

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة المجلد ٥

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

تريكة
ورالعقاب



0098647

Bibliotheca Alexandrina

دار
الكتاب
والفنون



الاعمال الأدبية الكاملة
المجلد الثامن

دوستويفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ٥٥٣٧ / ١٤ - هاتف: ٢٥٢٨٣٢

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طُبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

الْجُرَيْمَةُ وَالْعِقَابُ ١

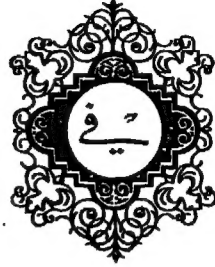
جميع الحقوق محفوظة

« الجريمة والعقاب » (Prestouplénié i nakazanié)

ظهرت في مجلة « الرسول الروسى » فى اعداد سنة ١٨٦٦ ،
من كانون الثانى (يناير) الى كانون الاول (ديسمبر) ، المجلدات
من ٦١ الى ٦٦ .

الجزء الأول

الفصل الأول



الأيام الأولى من شهر تموز (يوليو) ، أثناء
حرٍّ شديد ، خرج شابٌ في نحو نهاية
الأصيل ، خرج من الغرفة الصغيرة التي كان
يسكنها في زقاق س * * * واجه نحو جسر ك * * *

بطيء الخطى قلق الهيئة •

لقد أسعفه الحظ فأفلح أثناء هبوطه السلم أن يتحاشى لقاء صاحبة
البيت التي يسكن عندها • ان الغرفة التي يسكنها الشاب تقع تحت السقف
من منزل عال يتألف من أربعة طوابق * ، وهي أقرب الى جحر منها الى
مسكن • وكانت صاحبة البيت التي تؤجره هذه الغرفة مع الطعام والخدمة
تسكن هي نفسها في الطابق الأدنى ، فكان لا بد للشاب ، كلما خرج ،
أن يمر حتماً أمام المطبخ الذي يظل بابه مفتوحاً على السلم دائماً • وكان
الشاب يشعر في كل مرة أثناء مروره بضيق وخرج واتزعاج فيحس
بالحجل والعار ، ويفدو قائم النفس مظلم المزاج •

وليس مرد ذلك الى أنه جبان رعديد ، أو الى أنه مروع مذعور ،
بالعكس * * * ولكنه يعاني منذ بعض الوقت حالةً من التوتر والعصية
توشك أن تكون مرض الكتابة • لقد بلغت حياته من الاعتزال ومن فرط
الانطواء على النفس أنه يخشى لقاء أى انسان ، لا لقاء صاحبة البيت

فحسب • كان يعيش في فقر مدقع ، وبؤس شديد ، ولكن العوز نفسه أصبح في هذه الآونة الأخيرة لا يتقل عليه • أصبح الشاب لا يهتم بشئونه ولا يريد أن يهتم بها • والواقع أن صاحبة البيت كانت لا تخيفه ، مهما تكن المكائد التي تدبرها له • ولكن الوقوف على فسحة السلم ، والاصغاء الى ثمرات سخيفة شتى عن ترهات لا تعنيه في قليل ولا كثير ، واحتمال التذكير الدائم المستمر ، الذي تصحبه تهديدات وشكاوى ، بضرورة مبادرته الى دفع الأجرة ، واضطراره الى اختلاق الحيل واتصال الاعذار وتلفيق الأكاذيب ... ولكن ذلك كله أصبح من الأمور التي لا يمكن أن يطبقها ، فهو يؤثر عليها أن يتسلل على السلم تسلل هرة ، وأن يفرّ دون أن يراه أحد •

على أن الخوف الذي شعر به هذه المرة من تصور أن دائنته قد تراه ، أدهشه هو نفسه منذ أصبح في الشارع •

حدث نفسه يقول وهو يتسهم ابتسامة غريبة : « أفكر في الاقدام على عمل مثل «ذلك» العمل ، ثم أشعر بخوف لأمر تافه هذه التفاهة ؟ نعم ، ان كل شيء موجود بين يدي الانسان ، ومع ذلك يدع الانسان لكل شيء أن يمر تحت أنفه ... وما ذلك الا أن الانسان جبان • نعم ، هذه بديهة • انه لمن الشائق أن تعرف ما الذي يخافه البشر أكثر ما يخافون ... ألا ان ما يخافه البشر أكثر ما يخافون هو أن يتقدموا خطوة الى أمام ، هو أن يقولوا كلمة شخصية • على أنني أسرف في الثروة كثيراً • وإذا كنت لا أعمل شيئاً ، فلأنني أنثر • أو قل على نحو أصح وأدق : اذا كنت أنثر فلأنني لا أقبل شيئاً • ومع ذلك فأنا في هذه الأشهر الأخيرة انما تعلمت الثروة قابلاً في ركني أفكر ... أفكر في كل شيء ولا أفكر في شيء • مثلاً : فيم أذهب الآن الى هناك ؟ أنا قادر على أن أقبل « ذلك الأمر » ؟ هل « ذلك الأمر » جد حقاً ؟ لا ... ما هو بالجد

البته ! وانما هو نزوة خيال لا أكثر ! اتنى « أدغدغ » نفسى ملتئساً تسلية • نعم ، أعتقد اعتقاداً جازماً بأننى ألتمس لنفسى تسلية • • • •
الحر فى الشارع ما يزال مرهقاً • يضاف الى ذلك نقص 'الهواء' ، والصخب ، والكلس المنتشر فى كل مكان ، والسقالات ، والآجر ، والغبار ، ثم ذلك التن الصيفى الخاص الذى يعرفه كل ساكن من سكان بطرسبرج لا تتح له موارد أن يستأجر « فيلا » • ان اجتماع ذلك كله قد أثار أعصاب الشاب الذى كانت أعصابه مهتزة من قبل فأورثه مزيداً من الضيق • وهذه روائع كريهة تنشرها بقايا اسماك ، وهؤلاء سكارى يلقاهم المرء عند كل خطوة رغم أن اليوم ليس يوم الأحد بل هو يوم من أيام الأسبوع ، فتصطبغ اللوحة بلون حزين منقر • ان شعوراً عميقاً بالاشمئزاز يرسم على القسمات الدقيقة من وجه الشاب • والشاب حسن الصورة وسيم الطلعة ، له عينان دكناوان رائعتان ، وشعر أشقر ضارب الى لون كلون الرماد ، وقامة فوق الوسط طولاً ، نحيلة ممشوقة • ولكنه لا يلبث أن يبدو عليه الاسترسال العميق فى الأحلام ، أو قل الانحدار الى نوع من الحذر • وظل يسير لا يرى من حوله شيئاً ، ولا يرغب فى أن يرى أى شئ • كل ما هنالك أنه كان ، بين الفينة والفينة ، يستأنف محاورة نفسه ، جرياً على عادة وعاما الآن • وأدرك فى تلك اللحظة نفسها أن خواطره وأفكاره تختلط وتضطرب من حين الى حين ، وأنه ضعيف جداً : انه لم يكده يطعم شيئاً منذ يومين •

وكان يرتدى ثياباً تبلغ من الرثاثة أن شخصاً آخر غيره كان لا بد أن يشعر بضيق وخرج ، مهما تكن عاداته المكتسبة ، اذا هو خرج فى وضع النهار بمثل تلك الأسمال • الحق أن هذا الحى ليس من الأحياء التى يمكن أن يستغرب فيها الناس منظر رداء • ان هذا المكان القريب من « سوق العلف » * ، الذى تكثر فيه محال من نوع خاص ، والذى يتألف سكانه

من صُنَّاعِ وعُمَّالِ متكدرين فى هذه الشوارع والأزقة من مركز
بطرسبرج ، يشتمل على تنوع كبير فى الأفراد يُستغرب معه أن يُدهش
أحد من شخص متفرد بعض التفرد • على أن نفس الشاب قد بلغت من
فرط الامتلاء بالاحتقار الكاره أنه رغم ما يتصف به طبعه من شدة التاذى
الذى يذكر أحياناً بالأطفال الصغار ، كان لا يشعر بخجل كثير من عرض
أسنانه البالية فى الشارع • ولا كذلك اذا هو التقى بأشخاص يعرفهم أو
برفاق قدامى لا يجب على وجه العموم أن يختلف اليهم •••

ومع ذلك حين أعول سكَّير كان مفوداً (لا ندرى الى أين
ولا لماذا) فى عربة كبيرة يجرها حصان قوى ، حين أعول هذا السكَّير
على حين فجأة قائلاً بصوت مجلجل وهو يرمي إليه يده : « هيه ، أنت
يا صاحب القبة الألماني ! » ، فان الشاب توقف بفتة ، وقبض على قبعته
بحركة عصبية • هى قبة عالية مشتراه من عند تسيمرمان * لكنها قد
اهترأت اهترأً تاماً ، واحمرَّ لونها ، وغشيتها البقع وثقبتها الثقوب
وزالت حافتها وانطوى أحد طرفيها حتى صار زاوية بشعة كريهة •
على أن الشاب لم يشعر بخجل ، وانما استولت عليه عاطفة أخرى تشبه
الهلوع •

ودمدم يخاطب نفسه مضطرباً : « كنت أعرف هذا حق المعرفة ••
قدَّرته من قبل !••• ذلك أسوأ ما فى الأمر ! تكفى ثرته سخيفة من
هذا النوع ، يكفى أمر تافه كهذا ، حتى يتعرض كل شيء للخطر !
نعم ، ان هذه القبة صارخة ••• هى مضحكة ، وهى لذلك صارخة •••
ما دمت أرتدى هذه الأسنمال البالية فلا بد لى من قلنسوة ، او من
أية طاقية عتيقة • أما هذه القبة القطيعة فلا !••• ما من أحد يلبس
قبة كهذه القبة • أنها تُرى من مسافة فرسخ كامل ••• ومن



راسکولنيكوف

رآها مرةً يتذكرها ولا ينساها ... يتذكرها في المستقبل ... فتكون
هى الدليل القاطع ... انتى أحتاج الآن الى أن لا يتبى الى أحد ! ان
الأشياء الصغيرة ، ان الأشياء الصغيرة هى التى لها أكبر شأن وأعظم
خطر ! ... هذه هى الحقيقة ، ان أشياء صغيرة كهذه القبعة هى التى تفسد
كل شىء فى آخر الأمر دائماً ... ،

لم يكن طريقه طويلاً ، حتى لقد كان يعرف عدد الخطوات التى
يجب أن يقطعها منذ يجتاز باب منزله : انها سبعمائة وثلاثون خطوة
تماماً . لقد عدّ هذه الخطوات ذات يوم من الأيام بعد أن أفرط
فى الاستسلام لأحلامه .

فى ذلك الأوان لم يكن يصدّق بعد أن هذه الأحلام واقعة ، وانما
كان يروّح عن نفسه بما تشتمل عليه تلك الأحلام من جرأة دنيئة فتاة
فى آن واحد . أما الآن ، بعد انقضاء شهر على ذلك الأوان ، فقد أخذ
يرى الأمور رؤية مختلفة ؛ ورغم جميع المحاورات المحققة التى كانت
تجرى بينه وبين نفسه ، والتى كان فى أثنائها يعيب على نفسه ضعفه
وتردده ، فإنه قد اعتاد ، رغم ارادته تقريباً ، أن ينظر الى هذا « الحلم
الدنيء » نظراته الى مشروع عليه أن ينفذه ، دون أن يزداد من ذلك ثقة
بنفسه على كل حال . وهو الآن ذاهب لاجراء « تمرين » على ذلك الفصل
الدنيء ، فاضطرابه يزداد قوة عند كل خطوة .

وفيما هو منهار القلب تسرى فى جسمه رعدة عصبية ، اقترب من
مبنى ضخم يطل من احدى جهتيه على القناة ويطل من الجهة الأخرى على
شارع من ... ؛ ان هذا المنزل ، المقسم الى مساكن صغيرة ، يسكنه
أناس من جميع الأنواع : خياطون ، وقفّالون ، وطباخون ، وألمان
مختلفون ، وشابات يعشن من جالهن ، وموظفون صغار ، وهلمّ جرا ...
ان الذهاب والأياب تحت قوسى مدخله الكبيرين ، وفى فناءيه الواسعين ،

لا ينقطعان • وثمة بوابون ثلاثة أو أربعة يتولون أمره • فما كان أشدَّ سرور الفتى حين لم يلتق بأحد منهم • فلما اجتاز المدخل تسلل الى السلم الأيمن دون أن يراه أحد • ان هذا السلم ضيق ، مظلم ، « أسود » ، ولكن الشاب يعرفه فقد سبق أن درسه ؛ ثم ان هذا الجو يعجب الفتى ويرضيه ، فهو فى ظلام كهذا الظلام لا يخشى أن تقع عليه نظرة مستطلعة • ومع ذلك قال الفتى لنفسه رغم ارادته حين وصل الى الطابق الثالث : « اذا كنت أشعر الآن بهذا الخوف كله ، فيماذا يمكن أن أشعر اذا اتفق أن مضيت الى « آخر الشوط » ؟ • • • وهناك كانت تسدُّ طريقه صناديق وجنود سابقون كانوا يخلون أحد المساكن من أثنائه • كان الفتى يعرف من قبل أن موظفاً ألمانياً هو رب أسرة كان يقيم فى هذا المسكن حتى ذلك الحين • فقال لنفسه أيضاً قبل أن يقرع باب المرأة العجوز : « ان هذا الألماني ذاهب اذن الآن » فلا يبقى على الفسحة الثالثة من السلم ، خلال فترة من الوقت ، الا مسكن واحد مشغول هو مسكن المرأة العجوز • ذلك أمر تسرُّ معرفته • • • حين تأزف الساعة ، • ورنَّ الجرس رنيناً ضعيفاً كأنه من حديد أبيض لا من نحاس • ان الأجراس تكون دائماً من هذا النوع فى المساكن الصغيرة التى تتألف منها عمارة من هذا الطراز • وكان الشاب قد نسي صوت ذلك الجرس ، فاذا هو يحس هذا الصوت الآن تذكيراً مباغتاً بشئ تخيله واضحاً • • • فارتعد • كان أعصابه فى هذه المرة منهكة • وبعد دقيقة شقَّ الباب شقاً ضيقاً ، وأخذت ساكنة البيت تتفحص القادم الجديد ، من خلال هذا الشق ، بشك واضح وارتباب ظاهر • ان المرء لا يرى ، فى هذا الظلام ، الا عينيها اللتمتعتين • ولكنها حين أبصرت على فسحة السلم ناساً كثيرين اطمأنت ففتحت الباب فتحاً كاملاً • اجتاز الفتى العتبة ، وولج حجرة المدخل التى يقطعها حاجز جعل ما وراءه مطبخاً صغيراً • وقفت العجوز قبالة صامته تحدجه بنظرة

سائلة • هي امرأة عجوز قصيرة جداً نحيلة جداً ، فى نحو الستين من العمر ، لها عينان حادتان شريرتان ، وأنف صغير مدّب • وكانت حاسرة الرأس ، فشعرها المكبب الأشيب يلتمع ببريق الزيت • وحول عنقها الطويل النحيل انذى يشبه ساق دجاجة ، كانت تلتف خرق مبهمة من قماش « الفلايل » ، وعلى كتفها يتدلى ، رغم الحر الشديد ، فراء قد اصفرّ لونه وتتسلل وبره • وكانت العجوز تسمل وتخرج البلغم من حلقها فى كل لحظة • وأغلب الظن أن الفتى ألقى عليها نظرة خاصة ، لأن الشك والارتياب عادا يظهران فى عينيها • .

تذكر الفتى فجأة أن عليه أن يكون لطيفاً ودوداً ، فأسرع يمدد يده قائلاً للتعريف بنفسه وهو ينحني نصفين :

– راسكولنيكوف * ، طالب • جئت اليك فى الشهر الماضى •••

فقاطعتها العجوز تقول بصوت واضح متميز دون أن تحول نظرتها السائلة عن وجهه :

– أتذكر يا بنى ، أتذكر جيداً أنك جئت •••

فتابع راسكولنيكوف كلامه وقد ساوره شيء من الدهشة والاضطراب حين لاحظ شك العجوز وارتيابها :

– فهأنا ذا أجيء اليك مرةً أخرى ••• لأمر صغير من ذلك النوع

نفسه •••

وحدث نفسه قائلاً وهو يشعر بضيق : « الحقيقة أنها ربما كانت هكذا دائماً ، ولكننى لم ألاحظ ذلك فى المرة الماضية ! » •

وصمتت العجوز كأنما لتفكر ، ثم تمحت قليلاً ، وقالت للزائر وهى تدله على باب الغرفة وتتضاءل أمامه :

- تفضل ادخل يا بنى !

دخل الشاب غرفة صغيرة مفروشة الجدران بورق أصفر ، فيها أزهار جيرانيوم ، ولنوافذها ستائر من قماش المسلمين • وكانت الغرفة فى تلك اللحظة تضيئها أشعة الشمس القارية بنور ساطع • قال الفتى يحدث نفسه : « ماذا ؟ هل ستسطع الشمس اذن هذا السطوع » حينذاك ، ؟ لقد احترقت هذه الفكرة ذهن راسكولينكوف على غير علم منه ، فاذا هو يلف الغرفة كلها بنظرة سريعة ليدرس ترتيبها وليحفظه فى ذاكرته ان أمكن ذلك • ولكن هذه الغرفة لا تتميز كثيراً بصفات خاصة • ان أثاثها المصنوع من خشب أبيض على طراز عتيق ، يتألف من أريكة ذات مسند ضخم له أقواس ، ومنضدة بيضاوية الشكل موضوعة أمام الأريكة ، وكراسي مصفوفة على طول الجدران ، ولوحين أو ثلاث لوحات لا قيمة لها ، موضوعة فى أطر مصفوفة ، تمثل آנסات ألمانيات فى أيديهن طيور • ذلك هو الأثاث كله • وفى ركن من الأركان ، أمام أيقونة صغيرة ، كان يسطع سراج صغير • والمكان كله تمسوده ظفافة قصوى • فالأثاث وأرض الغرفة قد دُكت بالشمع فهى تلمع • قال الفتى يحدث نفسه : « هذا من عمل الزابت ا » • ما كان لأحد أن يستطيع العثور على ذرة غبار واحدة فى المسكن كله • عاد راسكولينكوف يحدث نفسه فقال : « لا يجد المرء نظافة كهذه النظافة الا عند الأرامل العجائز الشريرات » • قال ذلك والتفت ببصره خلسةً يستطلع ستارة من قماش تحجب باباً يصل هذه الغرفة بغرفة أخرى فيها سرير العجوز وخزائنها وهى غرفة لم يسبق له أن دخلها قط • ان المسكن كله لا يضم الا هاتين الغرفتين •

سألته العجوز القصيرة وهى تدخل الغرفة بعده وتقف مرة أخرى أمامه لتفحصه وجهاً لوجه :

— ما هي الخدمة التي أستطيع أن أقدمها اليك ؟

قال الفتى :

— جشك بشيء أريد أن أُرهنه • هوذا •••

قال ذلك وأخرج من جيبه ساعة عتيقة مصنوعة من فضة ، رُسِمت على غطائها الكرة الأرضية ، ولها سلسلة من فولاذ •

قالت المرأة العجوز :

— ولكن مدة رهنك الأول قد انتهت • انقضى على الرهن الأول شهر منذ ثلاثة أيام •

— سأدفع لك الفائدة عن شهر آخر • اصبرى علىّ •

قالت :

— أنا التي أقرر أصبر أم أبيع الرهن الآن • هذا شأنى أنا يا بنى •

— هل تقرضيننى مبلغاً كبيراً على رهن هذه الساعة يا أليونا
ايفاتوفنا ؟ * •

— انك تجيئينى دائماً بأشياء صغيرة تافهة ليس لها قيمة البتة •••
لقد أقرضتك فى المرة الماضية روبلين على رهن خاتمك ، مع أن فى امكان
اى انسان أن يشتري من عند الصائغ خاتماً جديداً من نوعه بروبل
ونصف روبل •

— أقرضينى أربعة روبلات على رهن الساعة • سأفكها قريباً •••
ورثتها عن أبى • وسيصلنى مبلغ من المال بعد مدة قصيرة •
— أقرضك على رهنها روبلاً ونصفاً ، والفائدة تُدفع سلفاً •
صاح الفتى متعجباً :

— روبلاً ونصفاً ؟

— لا مساومة • اما أن تقبل واما أن ترفض •

قالت العجوز ذلك ومدّت اليه الساعة ، فتناولها الفتى غاضباً حتى
لقد همّ أن ينصرف • ولكنه لم يلبث أن عدل عن ذلك اذ تذكر أنه
جاء لفرض آخر أيضاً •

قال بلهجة خشنة :

— هاتى !

فدست العجوز يدها فى جيبيها لتخرج مفاتيحها ، ومضت الى الفرفة
الأخرى وراء الستارة • فلما أصبح الفتى وحيداً وسط الفرفة ، أصاح
بسمعه مستظلاً ، وأطلق العنان لخياله • سمعها تفتح الخزانة • قال يحدث
نفسه : « أغلب الظن أنه الدرّج الأعلى ... » هى تحمل مفاتيحها اذن
فى الجيب الأيمن ... والمفاتيح كلها كتلة واحدة تضمها حلقة من فولاذ
... وبين المفاتيح مفتاح مسنّن الرأس أكبر من سائرهما ثلاث مرات ،
ولكن من الواضح أنه ليس مفتاح الخزانة ... اذن هناك أيضاً سحارة
أو صندوق ... هذا أمر هام • ان لجميع الصناديق مفاتيح من هذا
النوع ... على كل حال ، هذا كله كريبه بشع ... » •

وعادت العجوز •

— خذ يا بنى • اذا كانت الفائدة عشرة كوبيكات عن كل روبل فى
الشهر تُقْطَع سلفاً ، فان الفائدة عن روبل ونصف روبل تكون خمسة
عشر كوبكاً • يضاف الى ذلك عشرون كوبكاً عن الروبلين اللذين
اقرضتهما فى المرة الماضية على أساس تلك الفائدة نفسها ، فيكون مجموع
ما يجب اقتطاعه خمسة وثلاثين كوبكاً ، فيبقى لك عن رهن الساعة روبل
 وخمسة وعشر كوبكاً • اليك المبلغ •

- كيف ؟ ألا يبقى لى الا روبل وخمسة عشر كوبكاً ؟
- تماماً •

لم يناقشها الفتى ، وتناول المال • وكان ينظر الى العجوز ولا يستعجل الخروج ، كانما كان يريد أن يقول شيئاً ، أو أن يفعل شيئاً ، دون أن يدرى ما هو هذا الشيء على وجه الدقة •
وقال لها أخيراً :

- ربما جئت بشيء آخر فى الأيام القليلة القادمة يا أليونا ايفانوفنا
••• هو شيء من فضة ••• شيء ذو قيمة ••• علبة سجائر ••• نعم ،
سأجيتك بعلبة سجائر متى ردتها الى صديق لى •••

واضطرب الفتى وصمت •

فقال العجوز :

- طيب يا بنى ••• ستكلم فى الأمر فى حينه •
قال لها الفتى بلهجة منطلقة على قدر المستطاع ، وهو يتجه نحو
حجرة المدخل :

- أستودعك الله ••• أأنت اذن وحيدة فى البيت دائماً دون أن
تكون أختك معك ؟

- فيم يعينك هذا يا بنى ؟

- لا يعينى فى شيء ••• ألقىيت السؤال هكذا ••• دون هدف •••
فاذا أنت ، على الفور ••• استودعك الله يا أليونا ايفانوفنا •

خرج راسكولنيكوف وهو فريسة اضطراب عميق ما ينفك يزداد ،
حتى توقف عدة مرات مذهولاً أثناء هبوطه السلم • فلما صار فى الشارع
آخر الأمر هتف يقول :



العجوز المرايية

» آه ... رباه ! ما أبشع هذا كله ! هل يمكنتى ، هل يمكنتى حقاً
أن ... »

ثم أضاف يقول باقتناع :

» لا ... هذه حماقة ... هذه سخافة ... هل يمكن حقاً أن
تكون فكرة شيطانية كهذه الفكرة قد ساورت ذهني ؟ ما أقدر ما في قلبي
أذن من وحل ! ثم ان هذا كله وسخ جداً ، مقزز جداً ، قدر جداً !
كيف أمكنتى ، خلال شهر بكامله ، أن ... »

ولكن الفتى لم يجد الكلمات ولا هتافات التعجب التى كان يمكن
أن تعبر عن حالته العصبية الرهية . ان الاحساس بالاستمثار الذى
لا نهاية له والذى كان قد بدأ يتجهم على صدره ويقبض قلبه ويخنقه
خفياً أثناء ذهابه الى مسكن العجوز قد بلغ الآن أبعاداً عظيمة وأخذ يتجلى
بعنف شديد حتى صار الفتى لا يعرف كيف يتخلص من هذه النازلة التى
ألمت به وهذا الحزن الذى عصف بقلبه . كان يمشى على الرصيف
كالسكران لا يلاحظ حتى المارة الذين كان يصطدم بهم . ولم يثب الى
رشده الا فى الشارع التالى . فلما نظر حواليه لاحظ أنه أمام خمارة
ينزل اليها النازل على سلّم يؤدي من الرصيف الى القبو .

وفى تلك اللحظة نفسها كان يخرج من الخمارة سكرانان يسند كل
منهما الآخر ، ويتبادلان الشتائم أثناء صعودهما السلّم . فلم يلبث
راسكولينكوف أن هبط الى الخمارة دون تردد . لم يسبق له أن دخل
خمارة فى يوم من الأيام ، ولكنه يشعر الآن بدوار فى رأسه ؛ كما أن ظمأً
لا يطاق كان يعذّبه . اشتهى أن يشرب بيرة باردة ، لا سيما وأنه كان
يعزو ضعفه الى الجوع أيضاً . جلس فى ركن مظلم قدر امام مائدة صغيرة
متسخة بالدهن ، وطلب بيرة فشرّب كأساً أولى بشرهة ، فلم يلبث أن

شعر بشيء من التخفف والراحة ، وأصبحت أفكاره أوضح • قال لنفسه وقد ارتد إليه الأمل : « ذلك كله سخافات ! لا داعي الى القلق ! هو انزعاج جسمي لا أكثر ! فما ان يشرب المرء كأساً من بيرة وما ان يأكل قطعة من بسكويت حتى يشتد فكره ويقوى ذهنه وتضح أفكاره وترسخ عزيمته • أوه ! ذلك كله باطل !... » • ولكن رغم بادرة الاستخفاف هذه ، كان راسكولنيكوف كمن تحرر الآن فجأة من حمل ثقل : ها هو ذا شيء من فرح يتجلى منذ الآن في نظراته التي أخذت تطوف على الحضور بمودة وصداقة • ومع ذلك أحس ، حتى في تلك الدقيقة ، احساساً غامضاً بأن حالة التفاؤل التي صارت اليها نفسه حالة مرضية هي أيضاً •

لم يبق في الحمارة في تلك الساعة الا عدد قليل من الناس • فبعد السكرانين اللذين التقى بهما على السلم خرجت من الحمارة ، دفعة واحدة ، عصابة تتألف من خمسة شبان يجرون فتاة ومعهم أكورديون • فما ان انصرفوا حتى عاد الهدوء الى الحمارة ، فأصبح المرء يحس بحرية أكبر • لم يبق في القاعة الا شخص ثمل بعض الثمل ، جالس أمام مائدته ، أغلب الظن أنه بائع ، ومعه رفيقه وهو رجل طويل سمين له لحية شائبة كان قد بلغ السكر منه كل مبلغ ، فهو غاف فوق دكة ، وهو يأخذ يصفق بأصابعه من حين الى حين كأنه يخرج من نومه على حين بفتة ، ويأخذ يباعد ذراعيه ، ويرجّح القسم الأسفل من جسمه ، دون ان ينهض عن الدكة ، مدمماً بكلام سخيف ، محاولاً أن يتذكر آياتاً من الشعر من هذا النوع :

لاعبت زوجتي طوال السنة

لا ٠٠ عبت زوجتي طوا ٠٠ ل السنة

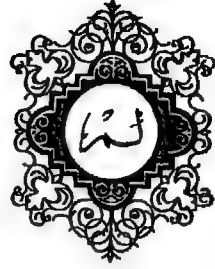
أو قائلاً بعد أن يستيقظ من جديد :

حين هربت بشارع بودياتشكاي *

التقيت بصديقتي القديمة الطيبة

ولكن لم يكن يشاركه أحد سعادته • حتى لقد كان رفيقه الصموت
يرد على هذه الانفجارات باتخاذ وضع عدائي ريب • وكان هنالك رجل
ثالث يدل مظهره على أنه موظف صغير محال على التقاعد • كان هذا
الرجل منزوياً أمام كأسه يشرب من حين إلى حين ، ويطوف ببصره على
ما حوله ، وكان يبدو عليه أنه يعاني هو أيضاً حالة عصبية •

الفصل الثاني



يكن راسكولينكوف معتاداً صحبة الناس ، وكان
كما سبق أن قلنا يتعاشى كل مجتمع ، ولا سيما
منذ فترة من الوقت • غير أن شيئاً كان يجذبهُ
الآن الى البشر على حين فجأة ، فكأن انقلاباً قد
حدث في نفسه ؛ وكان يشعر في الوقت ذاته بشيء من الظمأ الى عقد
الصلات بينه وبين أقرانه • ان ذلك الشهر الذي قضاه في قلق محموم
وغم ثقيل واهتياج كالح قد بلغ من استنفاد قواه أنه يتوق الآن الى
استرداد أنفاسه ولو لحظة من الزمن ، في عالم آخر ، في أى عالم
آخر • لذلك شعر من بقائه الآن في الحمارة بلذة كبيرة رغم رداءة
المكان •

وكان صاحب الحمارة يجلس في غرفة مجاورة ، ولكنه يظهر
في القاعة الرئيسية مرةً بعد مرة • وكان يصل الى هذه القاعة هابطاً بضع
درجات ، فكان الجالس في هذه القاعة يرى ، أول ما يرى ، جزمته
الملمعتين اللتين لهما حافتان مقلوبتان حمراوان • وكان لا يضع رباط
عنق ، ولكن رذنجوته يسفر عن صديرة سوداء من قماش الساتان قد
بلغت من الامساخ حداً رهيباً • أما وجهه فكان يلتصع من الدهن التماع
قفل مزيت • ووراء البسطة كان يجلس صبي في نحو الرابعة عشرة من
العمر • وكان هنالك صبي آخر أصغر سناً ، يخدم الزبائن • وعلى

البسطة كانت تُعرض دوائر خيار ، وبسكويت أسود ، وشرائح سمك ، وكان ذلك كله ينشر رائحة كريهة • الجو خافق لا يكاد يُطاق ، والهواء يبلغ من التشبع برائحة الحمرة أنه يكفي أن يمكث المرء فيه خمس دقائق حتى يسكر •

يتفق للمرء أحياناً أن يلقي أناساً لا يعرفهم البتة فإذا هو يأخذ يهتم بهم منذ أول نظرة قبل أن يبادلهم كلمة واحدة • ذلك كان هو الاحساس الذي أحدثه في راسكولنيكوف الزبون المزوى الذى يدل مظهره على أنه موظف متقاعد • تذكر الفتى مراراً كثيرة ، فيما بعد ، ذلك الاحساس الأول ، حتى لقد عزاه الى نوع من النبوءة • كان راسكولنيكوف لا يحوّل بصره عن الموظف ، ولعل مردّ ذلك أيضاً الى أن هذا الموظف كان يلح فى النظر الى راسكولنيكوف ، وكأنه راجب رغبة قوية فى عقد حديث معه • أما الأشخاص الحاضرون الأخر ، ومنهم صاحب الحمار ، فقد كان الموظف ينظر اليهم نظرة جليس من جلساء الحماره الزمّنين ، مع ضجر منهم ومع شيء من الاحتقار لهم والتعالى عليهم فى الوقت نفسه ، كأنه يعدهم أدنى كثيراً منه ، سواء من ناحية منزلتهم الاجتماعية أو من ناحية ثقافتهم وأدبهم ، فليس عليه أن يكلمهم • هو رجل تجاوز الخمسين من عمره ، متوسط القامة قوى البنية ، على راسه الأصلع قليل من شعر أبيض ، له وجه أصفر أو قل ضارب الى الخضرة ، قد ورّقه الشراب ، تسطح فيه تحت جفنين متفتحين عيانان صغيرتان محمرّتان حادتان • ومع ذلك كان فى هذا الوجه شيء غريب جداً • ان نظرته تلتصع بنوع من الحماسة لا تخلو خلواً مطلقاً من ذكاء وفكر ؛ ولكن تلم بها ومضات جنون فى بعض الأحيان • وكان يرتدى «فراكا» عتيقاً رثاً قد سقطت ازراره ، الا زراً واحداً ما يزال فى مكانه مهلهلاً يوشك أن يسقط ، ولكن الرجل قد أدخله فى العروة حتى لا يجافى آداب

اللباقة . ومن صديرتة المصنوعة من جوخ أصفر كانت تخرج حافة قميص
مجددةً متسخة ملطخة . وكان حليق الذقن ، كما يليق بموظف ، ولكن
كان واضحاً أنه لم يكرر حلاقة ذقنه منذ مدة طويلة ، فشعرها القاسى قد
أخذ يزرقّ خديه . هذا عدا أن وضعه يكشف عن شيء من وقار هو
ما يتميز به موظف من الموظفين . ولكنه كان يظهر قلقاً شديداً ، وينفش
شعره ، ويضغط رأسه بيديه حزناً يائساً ، واضعاً كوعى كميّه المنقوبين
على المائدة الرطبة اللزجة . وفى النهاية نظر الى راسكولنيكوف محدقاً
فى عينيه ، وقال يخاطبه بصوت عال ثابت :

- هل أجرو ، أيها السيد العزيز ، أن أوجه اليك بضع كلمات
ياحترام ؟ فان تجربتي تكشف فيك ، رغم مظهرك البسيط المتواضع ،
عن انسان حسنت ثقافته ، ولم يألف أن يشرب . لقد كنت طوال حياتي
احترم الثقافة حين تقرن بعواطف القلب . وأنا عدا ذلك أحمل لقب
مستشار . اسمى مارمیلادوف ، ولقبى مستشار * . أأجرو أن أسألك
هل أنت موظف ؟

أجابه الفتى وقد أدهشته هذه اللهجة المتفخمة فى كلام الرجل ،
وأدهشه أن يخاطب عن عمد على هذا النحو :

- بل أنا أتابع دراستى .

وشعر راسكولنيكوف ، رغم ما أحسّه مند قليل من رغبة فى صحبة
أى انسان ، شعر فجأةً مند الكلمات الأولى التى خاطبه بها الرجل ، بذلك
النفور الأليم الذى كان يشعر به كلما قاربه انسان مجهول أو حاول أن
يقاربه .

- أنت اذن طالب ، أو طالب سابق ... ذلك ما قدّرتة ! هى
التجربة يا سيدى العزيز ، تجربة طويلة متصلة !

ومن أجل أن يعبّر عن احترامه لئماذ بصيرته وسداد حكمه ،
وضع اصبعاً على جبهته •

وأردف يقول :

– لقد كنت طالباً ، الا أن تكون قد حضرت عدداً محدوداً من
الدروس فحسب ••• ولكن اسمح لي •••

ونفض مترجحاً ، فتناول زجاجته وقدحه وجاء يجلس قرب
راسكولنيكوف موارباً قليلاً • لقد كان سكران • ولكنه يتكلم بوضوح
وثقة • كل ما هنالك أنه يرتبك من حين الى حين ، فيطوّ تدفق كلامه •
لقد هجم على راسكولنيكوف هجوماً يبلغ من الشراهة أن من يراه يعتقد
أنه لم يكلم أحداً منذ شهر كامل هو أيضاً •

بدأ يقول بلهجة توشك أن تكون ذات أبهة :

– أيها السيد العزيز ، ليس الفقر رذيلة ؛ ولا الادمان على السكر
فضيلة ، أنا أعرف ذلك أيضاً • ولكن البؤس رذيلة أيها السيد العزيز ،
البؤس رذيلة • يستطيع المرء في الفقر أن يظل محافظاً على نبل عواطفه
الفطرية ، أما في البؤس فلا يستطيع ذلك يوماً ، وما من أحد يستطيعه
قط • اذا كنت في البؤس فانك لا تطرد من مجتمع البشر ضرباً بالعصا ،
بل تطرد منه ضرباً بالكفسة ، بغية اذلالك مزيداً من الاذلال •
والناس على حق في ذلك ، لأنك في البؤس أول من يريد هذا الذل
لنفسه بنفسه • وهذا سبب ادمانك على الشراب ! أيها السيد العزيز ، منذ
شهر ، ضرب السيد ليزياتيكوف زوجتي ، وزوجتي تختلف عني اختلافاً
كبيراً ! هل تفهم ؟ اسمح لي أيضاً أن ألقى عليك سؤالاً ، هكذا ، ولو من
باب الفضول : هل حدث لك أن قضيت الليل في مركب علف على نهر
نيفا ؟



مارمیلادوف

أجاب راسكولنيكوف

— لا ... لم يحدث لى هذا ... ماذا تريد أن تقول ؟

— أما أنا فأتى آتٍ من هناك ، من مركب العلف ... وهذه هى الليلة الخامسة .

قال الرجل ذلك وصبَّ قدحاً ثم أفرغه فى جوفه وأخذ يفكر .
وكان يُرى فعلاً ، هنا وهناك ، على ملابسه ، وحتى على شعره ،
تبناً ما يزال عالقاً . أغلب الظن لم يخلع ملابسه ولا غسل وجهه منذ
خمس أيام . وكانت يدها خاصةً قذرتين وسختين حمرأوين طويلة
أظافرها .

ويبدو أن كلامه قد ايقظ فى نفوس الحضور اهتماماً عاماً ، وإن
يكن هذا الاهتمام ممتازاً بالاهمال . أخذ الصيَّان ، من وراء البسطة ،
يضحكان . ونزل صاحب الحمار من الطابق الأعلى خصيصاً ، من أجل
أن يستمع للرجل « المازح » ، فجلس منزوياً بعض الانزواء ، وأخذ
يشاب فى كسل ، ولكن بكثير من الوقار والكبرياء . لا شك
أن مارمیلادوف معروف هنا منذ زمن طويل . وأغلب الظن من
جهة أخرى أنه قد اعتاد حب الكلام المزوَّق فى أعقاب أحاديث ألف أن
يجريها فى الحمار مع أناس لا يعرفهم . إن هذه العادة تغدو حاجة قوية
لدى بعض السكَّيرين ، ولا سيما لدى أولئك الذين بعاملون فى بيوتهم
معاملة خشنه . لذلك تراهم يحاولون متى سكرُوا فى صحة الناس أن
يدافعوا عن أنفسهم بخطب ، وأن يكسبوا اعتبار الآخرين إذا استطاعوا
الى ذلك سبيلاً .

قال صاحب الحمار بصوت عالٍ :

— ما أنت الا مازح ! لماذا لا تعمل ؟ ولماذا لا تواظب على عملك
ما دمت موظفاً ؟

أجاب مارميلادوف يقول مخاطباً راسكولنيكوف وحده ، كأن
راسكولنيكوف هو الذى ألقى السؤال :

- لماذا لا أواظب على عملي أيها السيد العزيز ؟ لماذا لا أواظب على
عملي ؟ ولكن هل تظن أن قلبي لا يتألم لمنظر خستى ، هل تظن أن قلبي
لا يتألم حين أرى أنتى امرؤ لا نفع فيه ولا جدوى منه ؟ حين حدث منذ
شهر أن ضرب السيد ليزياتنيكوف زوجتى ، وكنت أنا راقداً كاليت من
فرط السكر ، هل تظن أنتى لم أتألم ؟ اسمح لى أيها الفتى ، هل اتفق
لك ... هم ... نعم ... هل اتفق لك مثلاً أن طلبت من أحد أن
يقرضك مالاً دون أن يكون لديك أمل ؟

- وقع لى هذا ... ولكن ماذا تعنى بقولك : « دون أن يكون
لديك أمل » ؟ ...

- أعنى دون أن يكون لديك أى أمل ، فأنت تعلم سلفاً أن طلبك
لن يثمر شيئاً ! ... مثلاً : أنت تعلم سلفاً على وجه اليقين أن هذا المواطن
مهما يكن صالحاً ومهما تكن نياته حسنة لن يعطيك المال بحال من الأحوال
... ولماذا عساه يعطيك مالاً ما دام يعرف أنك لن تردده إليه ؟ أمن باب
الشفقة ؟ ان السيد ليزياتنيكوف ، وهو مطلع على الأفكار الجديدة
والآراء الحديثة ، قد شرح فى الآونة الأخيرة أن الشفقة فى أيامنا هذه
يحظرها العلم ، وأن الأمور تجري على هذا النحو منذ الآن فى بلاد
الانجليز التى يسودها الاقتصاد السياسى . فلماذا عساه يعطيك مالاً ؟
ومع ذلك ، رغم علمك سلفاً بأنه لن يعطيك مالاً ، فأنك تمضى إليه ، و...

قال راسكولنيكوف :

— ولماذا تمضى اليه ؟

— كيف لا أمضى اليه اذا لم يكن هناك أحد غيره ، واذا لم يكن هناك مكان آخر أذهب اليه ! لا بد لكل انسان من أن يجد ولو مكاناً يذهب اليه ، لأن الانسان تمر به لحظات لا مناص له فيها من الذهاب الى مكان ما ، الى أى مكان ! حين ذهبت ابتنى الوحيدة ، أول مرة ، للحصول على بطاقتها الصفراء * ذهبت أنا أيضاً ...

وأضاف مارميلادوف يقول مستطرداً وهو ينظر الى الشاب بشيء من القلق :

— ذلك أن ابتنى لها بطاقة •

وضح الصبيان بالضحك من وراء البسطة ، وابتسم صاحب الحمامة ، فأسرع مارميلادوف يقول فوراً وهو يصطنع الهدوء :

— لا بأس يا سيدى ، لا بأس ... لا بأس ... ان هزّهم رموسهم لا يث الاضطراب فى نفسى ، لأن الأمر أصبح معروفاً لدى جميع الناس • نعم : كل خبىء مآله الى ظهور * • وأنا لا أتعامل مع هذه الأشياء باحتقار بل بمذلة • طيب • • • طيب • • • هذا هو الانسان ! ، • • • اسمح لى أيها الفتى : هل تستطيع • • • لا • • • • • يجب أن ألقى عليك هذا السؤال بقوة أكبر ، بطريقة أبلغ دلالة وأصدق تعبيراً ، يجب أن لا أقول « هل تستطيع » ، بل يجب أن أقول « هل تجرؤ أن تؤكد حين تتأملنى فى هذه اللحظة ، أنتى لست خنزيراً ؟ »

لم يجب الشاب بكلمة •

وتابع الخطيب كلامه دون اضطراب بل ويمزىد من الرصانة ، بعد أن انتظر انتهاء القهقهات التى أنارتها أقواله الأخيرة ، تابع كلامه فقال :



صاحب الحمارة

- طيب ... فلنسلم بأننى أنا خنزير ، ولكنها هى سيدة ! حقاً
 انتى أشبه «الوحش» * كل الشبه ، ولكن زوجتى كاترين ايفانوفنا انسانة
 تملك حظاً عظيماً من الثقافة ، هذا عدا أنها ابنة ضابط كبير . لنسلم ،
 لنسلم بأننى وغد دنىء ، ولكنها هى ذات نفس كبيرة وروح جميلة ، ولها
 بحكم تربيته وتثاقفها عواطف نبيلة ومشاعر كريمة . ومع ذلك ...
 آه ... ليتها تشفق على ! سيدى العزيز ، سيدى العزيز ، لا بد لكل
 انسان من أن يجد أيضاً ، فى مكان ما على الأقل ، شخصاً يشفق عليه !
 ولكن كاترين ايفانوفنا ظالمة ، رغم أنها سيدة تفيض نفسها عظمة . ورغم
 أنتى أفهم أنا نفسى ، حين تضربنى ، أنها إنما تضربنى شفقة على وراقة
 بى . لست أخجل من أن أكرر أيها الفتى أنها تضربنى (كذلك أكد
 مارميلادوف بمزيد من الرصانة حين سمع انفجار القهقهات من جديد) ،
 فأننى أتمنى ، يارب ، أن يتفق لها مرة واحدة أن ... ولكن لا ، لا ،
 هذا كله لا فائدة منه ، ولا طائل تحته ، ولا يستحق أن أتكلم عنه !
 لا يستحق ! ... ذلك أنهم لم يشفقوا على مرة واحدة ، مرة واحدة .
 ولكن هذه طبيعتى أيضاً . نعم ، انتى انسان فُطر على الغلظة والفظاظة .
 - جداً !

كذلك قال صاحب الحماره مثائباً .

فضرب مارميلادوف المائدة بقبضة يده ضربة قوية ، وقال :

- هذه هى طبيعتى ! هل تعلم ، هل تعلم أيها السيد أنتى شربت
 خمرأ حتى بئس جوربيها ؟ لا بئس حذاءيها ، فلو قد شربت خمرأ بئس
 حذاءيها لكان الأمر طبعياً بعض الشيء ، ولكنى شربت خمرأ بئس
 جوربيها ، نعم بئس جوربيها ! حتى وشاحها الصغير المصنوع من شعر

الماعر ، بعته أيضاً وشربت بمنه خمرأ ، وكان قد أهدى إليها «من قبل» ،
فهو ملكها ، ملكها هي ، لا ملكي أنا . ونحن نعيش في غرفة باردة ،
وقد مرضت في هذا الشتاء ، وأخذت تسعل ، حتى أنها تبصق دماً منذ
الآن ... ولنا ثلاثة أولاد ؛ ان كاترين ايفانوفنا تعمل من الصباح الى
المساء : تمسح وتنسل ، وتنظف الأولاد ! ذلك أنها معتادة على النظافة
منذ صغرها . ان رتيها ضعيفتان ، وانها مهياة للاصابة بمرض السل ،
أنا أحس هذا . أنا لا أحس هذا ؟ بالعكس ، كلما شربت مزيداً من
الخمرة ، أحسست به مزيداً من الاحساس . نعم ، اذا كنت أشرب ،
فانما أنا أشرب سعيأ وراء الشفقة ، وراء العاطفة . أنا أشرب لأتأمل المأ
مضاعفاً ...

قال مارميلادوف ذلك ، وأسند رأسه على المائدة وقد عبّر وجهه
عن غاية الحزن والكرب . ثم عاد يتصب ليكمل كلامه قائلاً :

- أيها القتي ، أحسب أنني أقرأ في وجهك حزناً . ولقد قرأت
هذا الحزن في وجهك منذ دخولك ، لذلك سارعت أخاطبك . فاذا كنت
أثقل اليك قصة حياتي ، فإني لا أفعل ذلك لأحقّر نفسي أمام هؤلاء
الكسالى الذين يعرفون منها الكثير على كل حال ، بل لأنني أبحث عن
انسان حساس كريم النفس حسن التربية . اعلم أن زوجتي قد تربت
في مدرسة داخلية ارسقراطية بالأقاليم ، وأنها حين تخرجها من تلك
المدرسة قد رقصت رقصة الشال * أمام الحاكم وشخصيات أخرى ، وأنها
قد نالت على ذلك وساماً ذهبياً * وشهادة فخرية ... فأما الوسام فقد بقاء
أيضاً ... منذ زمن طويل ... هم ... وأما الشهادة الفخرية فهي
ترقد حتى الآن في صندوق ، وقد حرصت كاترين ايفانوفنا على أن تريها
صاحبة البيت ... نعم ... فرغم أن بينها وبين صاحبة البيت مشاجرات
مستمرة ، فقد راودتها الرغبة في أن تعتر أمام شخص ما ، أن تذكر

شخصاً ما بالأيام الجميلة من ماضيها • لست ألومها على ذلك ، لست
 ألومها ، لأن هذه الذكرى هى كل ما تملكه الآن ، أما الباقي فقد طار
 كله ! نعم ... ان زوجتى سريعة الغضب ، شديدة الكبرياء ، صعبة
 المراس • انها تغسل أرض الغرفة بيديها ، وتكفى بخبز أسود ، ولكنها
 لاتسمح أن يتقص أحد من احترامها • ذلك هو السبب فى أنها لم تشأ
 أن تسكت للسيد ليزياتيكوف عن فظاظته ، فلما ضربها لذلك ،
 فانها لم تمرض بسبب الضربات التى كالحا لها بل بسبب الاساءة
 التى لحقت كرامتها • لقد تزوجتها أرمل ذات أولاد هم جميعاً صغار •
 • كانت قد تزوجت مرةً أولى عن حب ، تزوجت ضابط مدفعية
 هربت معه من منزل أبيها • كانت تحب زوجها حباً عبقاً ، ولكن زوجها
 اندفع فى المقامرة ، وأحيل الى المحاكمة فمات • وكان فى المدة الأخيرة
 بضربها ، ورغم أنها كانت لا تسكت له عن شيء - وهذا ما أعرفه من
 وثائق مفصلة يُرُكن اليها - فانها ما تزال تبكى حين تتذكره ، وتعيرنى
 بالمقارنة بينى وبينه • وأنا أبتهج بهذا ، ابتهج به ، فهذه الطريقة تعتقد
 على الأقل أنها كانت سعيدة فى يوم من الأيام ... وبعد موت زوجها
 بقيت وحيدة مع أولادها الثلاثة فى مقاطعة نائية متوحشة كنت أعيش أنا
 فيها أثناء ذلك الوقت • كانت فى يؤس يبلغ من الهول أننى لن أستطيع
 أن أصفه لك اذا أنا حاولت ذلك ، رغم أننى قد عانيت أنا نفسى أنواعاً
 كثيرة من البؤس • جميع أفراد أسرتهما أداروا لها ظهورهم • وكانت هى
 شديدة الكبرياء ... وفى ذلك الوقت ، يا سيدى العزيز ، انما طلبت أنا
 يدها ، وكنت أرمل أيضاً ، لى من امرأتى الأولى بنت فى الرابعة عشرة
 من عمرها ... طلبت يدها لأننى لم أكن أستطيع أن احتمل عذاباً كذلك
 العذاب • فى وسعك أن تتخيل درجة الحزن الذى لا بد أنها كانت تعانيه
 حين ارتضت ، هى المرأة المثقفة التى تربت أحسن تربية والتى تنتمى الى



كارين ايفانوفنا التي تزوجت
الموظف مارميلادوف

أسرة مرموقة ، حين ارتضت أن تزوجنى ! صحيح أنها وافقت على ذلك
 باكيةً منتحبة عاقفة يديها من الحسرة والحزن ، ولكنها تزوجتنى ، لأنها
 كانت لا تعرف الى أين تذهب ! هل تدرك يا سيدى العزيز ، هل تدرك
 ما معنى أن لا يعرف الانسان الى أين يذهب ؟ لا ، انك لا تستطيع أن
 تدرك هذا بعد ... وخلال سنة كاملة ظللت أقوم بواجبى بشرف وأمانة
 واخلاص ، دون أن أقارب هذه (هنا أشار مارميلادوف باصبعه الى
 الزجاجة) ، لانتى انسان ذو عاطفة • ولكننى بهذا أيضاً لم أستطع أن
 أقوز برضاها • واذ فقدت أثناء ذلك وظيفتى أيضاً ، دون أن يكون لى
 فى هذا ذنب على كل حال ، وانما كان فقدى وظيفتى نتيجةً لتغيرات
 فى هيئة الموظفين ، فقد أخذت الألاس هذه !... ومنذ سنة ونصف تقريباً
 انما هبطنا ، بعد ترحال كثير ومصائب لا حصر لها ، انما هبطنا هذه العاصمة
 الرائعة ذات المباني التاريخية التى لا يحصى عددها • وهنا عثرت على
 وظيفة • عثرت عليها ثم فقدتها من جديد • هل تفهم ؟ لقد كان الذنب فى
 فقدتها هذه المرة ذنبى أنا ، لأن طبيعتى الحقيقية قد انتصرت ... ونحن نقيم
 الآن فى ركن من بيت امرأة اسمها آماليا فيودوروفنا لبفكسل ، أما مم
 نعيش وكيف ندفع أجرة المسكن ، فذلك ما لا أعرف عنه شيئاً ! وفى
 المسكن يقيم أناس كثيرون غيرنا • نحن فى سودوم فظيمة ... هم ...
 نعم !... وفى أثناء ذلك كانت بنتى من زواجى الأول تكبر • لن
 أحدثك عن المعاملة التى تحملتها ابنتى من زوجة أبيها • ان كاترين
 ابناوفنا شديدة الغضب ، عنيفة ، سريعة الاندفاع ، رغم أن نفسها
 تفيض بالمشاعر النبيلة ! ... نعم ! دعنا من هذا على كل حال •
 ما فائدة تذكر هذه الأمور الآن ! تستطيع أن تتخيل طبعاً أن ابنتى صونيا
 لم تعصب حظاً من تعليم • صحيح أننى حاولت ، منذ أربع سنين ، أن

أعلّمها الجغرافيا والتاريخ العام ، ولكننى لم أكن قوياً فى هذا الميدان ، وكانت تعوزنى الكتب المناسبة من جهة أخرى ، فان الكتب القليلة التى كنت أملكها ... هم ... أصبحت لا أملكها ... لذلك توقفت دراسة ابنتى ... وصلنا الى الحديث عن سيروس ، ملك الفرس ... وبعد ذلك ، حين بلغت ابنتى سن الرشيد ، قرأت بعض الكتب الروائية ، ثم قرأت فى الآونة الأخيرة ، بواسطة السيد ليزياتيكوف ، كتاب ليويس * « الفزيولوجيا » ، هل تعرف هذا الكتاب ؟ قرأته ابنتى بكثير من الاهتمام ، حتى لقد قرأت لنا فقرات منه بصوت عال . ذلك هو كل ما حصلته ابنتى صونيا * من تعليم . والآن أتوجه اليك ياميدى العزيز ، فألقى عليك هذا السؤال بصفة شخصية تماماً : هل تستطيع فتاة فقيرة لكنها شريفة ، هل تستطيع فى رأيك أن تكسب مالاً كثيراً ؟ انها لن تكسب خمسة عشر كوبكاً فى اليوم ، اذا هى كانت شريفة واذا هى لم تملك أية هبة خاصة ، وهذا على شرط أن لا تترك العمل دقيقة واحدة أيضاً . ثم ان مستشار الدولة * كلوبستوك ، ايفان ايفانوفتش كلوبستوك - هل سمعت عنه ؟ - لم يكتف بأن لا يدفع لها أجرها عن خمسة عشر قميصاً خاطتها له من حرير هولاندى ، بل زاد على ذلك فطردها شرّاً طردة وهو يقرع الأرض بقدمه ويصفها بأبشع النعوت ، بحجة أن احدى الياقات لم تكن على قياس عنقه ، وأنها قصتها مقلوبة . والمصنار فى أثناء ذلك جاثعون . وكاترين ايفانوفنا فى أثناء ذلك تمشى فى الغرفة ذاهية آية ، عاقفة يديها ، وقد أخذت البقع الحمراء تظهر على خديها ، كما يحدث ذلك دائماً للمصابين بهذا المرض . قالت كاترين ايفانوفنا لابنتى صوفيا : « كسلانة ، انك لا تريدين هنا على أن تملئى بطنك طعاماً وشراباً ! » . كأن المسكينة قد أتيح لها أن تأكل وأن تشرب ، مع أنها لم تكن قد وضعت فى فمها كسرة خبز منذ ثلاثة أيام ! وكنت أنا راقداً ... نعم ... فعلاً ...

كنت راقداً كاليت من فرط السكر ... وهاتنا ذا أسمع ابنتي صونيا تتكلم
(انها عزلاً لا تملك عن نفسها دفاعاً ... ما اعذب صوتها ... هي
شفراء كل الشقرة ... ووجهها شديد الشحوب والنحول دائماً)
قالت : « أحقاً يا كاترين ايفانوفنا ، أحقاً تريدان ان اعد نفسي لمثل هذا
الأمر ؟ » والموضوع أن داريا فرانتسوفنا ، وهى امرأة سيئة النيات
تعرفها الشرطة جيداً ، كانت قد استعلمت عن صونيا ثلاث مرات بواسطة
صاحبة البيت . أجابت كاترين ايفانوفنا وهى تضحك ساخرة : « هه :
ألا ان كنزاً كهذا الكنز ليستحق أن تحافظى عليه ! » ولكن لا تتهمها ،
لا تتهمها يا سيدى العزيز ، لا تتهمها ! لم تكن تتكلم هادئة النفس مالكة
وعينا ... لقد كانت محطمة الأعصاب مريضة من رؤية صفارها يكون
جوعاً . ثم اتنا لا يجوز لنا أن نفهم أقوالها بمعناها الحقيقى ، وانما يجب
أن نفهم هذه الأقوال على أنها اهانة فحسب ... ذلك هو طبع كاترين
ايفانوفنا : حين يبكى أولادها ، ولو من الجوع ، فانها تأخذ تضربهم فوراً .
وهاتنا ذا ، قبل الساعة السادسة بقليل ، أرى صوفيتشكا تنهض فتناول
وشاحها وبرنسها وتخرج ، ثم تعود قبل الساعة التاسعة . فلما دخلت مضت
الى كاترين ايفانوفنا قدماً فوضعت أمامها على المنضدة ثلاثين قطعة نقدية
من فئة الروبل ؟ ثم لم تزد ، حتى دون أن تنظر اليها ، ودون أن نقول كلمة
واحدة ، لم تزد على أن تناولت الشال الكبير الأخضر المصنوع من جوخ
السيدات (نعم ، عندنا شال من هذا النوع ، مصنوع من جوخ السيدات *
نستعمله جميعاً) ، فغطت به رأسها ووجهها تماماً ، ورقدت على السرير
متجهةً برأسها نحو الحائط ، فكنا لا نرى الا ارتجاف كفيها وارتعاش
جسمها ... وكنت ما أزال على حالتى تلك نفسها ... فرأيت عندئذ ،
أيها الفتى ، رأيت كاترين ايفانوفنا تنهض ، دون أن نقول كلمة واحدة



صونيا مارمیلادوفا

هى أيضاً ، فقترب من سرير ابنتى صوفيتشكا ، وتظل هناك طوال
السهرة راكعةً عند قدميها قبلها ولا تريد أن تنهض . وبعد ذلك ، بعد
ذلك ، رأيتهما تامان معاً متعاقبتين معاً كليهما وكنت أنا
رافداً فى ركنى على حالة السكر تلك ذاتها

صمت مارميلادوف كأن صوته قد انقطع ، ثم ملأ كأسه فجأة فأفرغه
فى جوفه دفعة واحدة ، وذلك حلقه ، وتابع يقول بعد لحظة صمت :

— ومنذ ذلك الحين ياسيدى ، على أثر ظرف تيس وتيجةً لوشاية
أشخاص أشرار ، ولا سيما داريا فراتسوفنا ، بحجة أننا لم نراعها ،
اضطرت ابنتى صونيا سيميونوفنا أن تكون ذات بطاقة وأن تتركنا تبعاً
لذلك ، لأن صاحبة البيت ، آماليا فيودوروفنا ، لم تشأ أن تحتل هذا
الوضع (مع أن آماليا كانت قد ساعدتها فى الماضى) ، وكذلك
السيد ليزياتيكوف وحول موضوع صوفيا هذا انما جرت تلك
الحكاية بينه وبين كاترين ايفانوفنا . ففى بداية الأمر كان هو نفسه قد
حاول التقرب من صوفيتشكا والتمس الخطوة بها ، ثم ها هو ذا يتور
فائلاً : " كيف يمكننى ، أنا الرجل المستير ، أن أعيش فى نفس المسكن
الذى تعيش فيه هذه الـ " ولكن كاترين ايفانوفنا لم تستسلم ،
بل تدخلت فحدث ما حدث . والآن تزورنا صوفيتشكا من حين إلى
حين (بعد هبوط الليل) ، فتساعد كاترين ايفانوفنا وتمدها باللازم
انما تقيم فى مسكن الحياط كابرنائوف* الذى استأجرت غرفةً عنده .
وكابرنائوف ، عدا أنه يخرج ويثأى ، له أولاد كثيرون يثأثون جميعاً
كذلك . وامراته ثأثى أيضاً انهم يسكنون جميعاً فى حجرة واحدة .
ولكن صوفيتشكا لها حجرة خاصة بها وراء حاجز هم
نعم أناس لا يتصور المرء أن يكون فى العالم من هم أفقر منهم
وهم الى ذلك ثأثاؤون نعم ونهضت فى ذات صباح ، فارتدبت



صبي الحمار
الناء اعتراضات مارمیلانوف

أسمالى الباليه ، ورفعت ذراعى نحو السماء مبتهلاً ، ثم ذهبت الى عند صاحب السعادة ايفان آتانايزيتش . هل تعرف صاحب السعادة ايفان آتانايزيتش ؟ لا تعرفه ؟ اذن فأنت لا تعرف انساناً قلبه لله ، هذا رجل نقى تقاء الشمع ، نقاء سمع بكر امام وجه الرب والشمع ينوب وقد ذاب هو دموعاً بعد ان تفضل فاصنى الى كلامى حتى النهاية . فلما فرغت من حديثى قال لى : « اسمع يا مارميلادوف ، لقد خيت ظنى مرة ولكننى سأوظفك هذه المرة أيضاً ، على مسئوليتى الخاصة - تلك كانت كانت أقواله - فتذكر هذا . والآن فى وسعك أن تصرف » . قبلت موطىء قدميه - بالخيال طبعاً ، لأن هذا الموظف الكبير الذى آمن بالأفكار الجديدة التى تم تبنيها رسمياً ما كان له أن يسمح لى بأن أقبل موطىء قدميه بالفعل . وعدت الى مسكنى ، فلما زفت اليهم بشرى أنتى سأعود الى وظيفتى وأنتى سأقضى راتباً آه ربه لا أستطيع أن أصف لك ما حدث

صمت مارميلادوف من جديد ، مضطرباً أشد الاضطراب . وفى تلك اللحظة دخلت عصابة كبيرة من السكارى آتية من الشارع ؛ وعلى عتبة الحمار دوت أصوات أرغن باربارى استؤجر لهذه المناسبة ، كما دوت صوت نحيل هو صوت طفل فى السابعة من العمر كان يغنى أغنية « القرية الصغيرة » . ضجت القاعة بالصخب . وأسرع صاحب الحمار والخدم يحدقون بالقادمين الجدد ، ولكن مارميلادوف تابع سرد قصته دون أن ينتبه الى أحد . كان يبدو منذ ذلك الحين وكأن الحجرة قد حطمته ومحقته ، ولكن كلما ازداد سكره ازداد تدفقه فى الكلام . ان ذكرى النجاح الأخير الذى أصابه مساء قد أنشبه بعض الانعاش ، حتى لقد أضفى على وجهه نوعاً من الاشراق والاشعاع . وكان راسكولنيكوف يصفى اليه بانتباه

— حدث ذلك منذ خمسة أسابيع يا سيدى ... نعم ... فما ان علمت كاترين ايفانوفنا وصونيتشكا بالنبا حتى حدث — يا رياه ! — ما يشبه أن أكون قد انتقلت الى السماء . قبل ذلك كنت ألبث راقداً على الأرض كبهيمة ، يا سيدى الطيب ، وأتلقى التستائم وأبلغها ! أما الآن فانهما تسيران على رموس الأصابع ، وتسكتان الأولاد قائلتين : « لقد تعب سيميون زاخارتش اليوم فى مكتبه ، فهو الآن يستريح ... هست ! » وصرت قبل أن أذهب الى عملى ، أؤتى بالقهوة وتسخن لى القشدة . صارتا تستطيعان الحصول على قشدة ... حقيقة ... هل تسمع ؟ وأين أمكنهما الحصول على أحد عشر روبلاً وخمسين كوبكاً لتجهزاني تجهيزاً لائقاً ؟ ذلك أمر لم أفهمه فى يوم من الأيام . حذاءان ، بزة رسمية ، قمصان ، ياقات ... ما كان أروع القمصان ! ... لقد اشترتا هذه الأشياء كلها بأحد عشر روبلاً وخمسين كوبكاً ، وجعلتها حسنة المظهر لائقة . ماذا رأيت عند أول صباح ذهبت فيه الى المكتب ؟ أعدت كاترين ايفانوفنا طبقيين ، حساءً ولحمً بقرٍ مملحاً مطبوخاً مع خضار ، وذلك أمر لم يحدث قبل ذلك فى يوم من الأيام . ثم انها لم تكن تملك ما تدثر بها ظهرها ... لم تكن تملك أى شىء يمكن أن يسمى دائراً للظهر ... فما هى ذى فى ذلك الصباح مرتدية أجمل حلة ، كأنها كانت ذاهبة الى زيارة . نعم ... لقد رأيتها لابسة أجمل هندام ... لا كما اتفق ... انها تستطيع أن تخلق من العدم شيئاً . كانت وقد صفت شعرها تصفيفاً جميلاً ووضعت على رأسها قبعة أنيقة وأحاطت جيدها بياقة صغيرة بيضاء ، وزينت ذراعيها بكمين لطيفين ، قد أصبحت امسانة أخرى تبدو أصغر سنًا وأحسن رونقاً وألطف جمالاً ! أما صونيتشكا ، يمامتى الصغيرة ، فقد اكتفت بتقديم المال ، وقالت : « ولكنى أنا لن أستطيع أن أجيء اليكم كثيراً فى هذه الأيام ، فذلك ليس بلائق ، وانما أجيء اليكم عند هبوط

الليل ، حتى لا يرانى أحد • • هل تسمع؟ هل تسمع؟ وبعد العشاء مضيت
 أرقد على السرير • فهل تصدق؟ ان كاترين ايفانوفنا لم تطلق صبراً •
 لم يكن قد انقضى على شاجرها مع آماليا فيدوروفنا الا ثمانية أيام فى أكثر
 تقدير ، ومع ذلك دعته الى تناول فنجان من القهوة • وقضتا ساعتين
 كاملتين تهامسان دون توقف • قالت لها : « ان سيميون زاخارتش * له
 الآن وظيفة ، وهو يقبض الآن راتباً • لقد ذهب بنفسه الى صاحب
 السعادة ، وهبَّ صاحب السعادة نفسه الى لقائه : جعل جميع الناس
 ينتظرون ، وأمام جميع الناس تناول يد سيميون زاخارتش وقاده الى
 مكتبه (هل تسمع؟ هل تسمع؟) وقال له صاحب السعادة طبعاً : اننى
 أتذكر خدماتك الطيبة يا سيميون زاخارتش ، ورغم انقيادك لميلك
 الطائش ، فانتى آمل ، ما دمت تعد بأن لا تنقاد بعد اليوم لذلك الميل
 الطائش ، وما دام كل شيء ، من جهة أخرى ، قد جرى هنا أثناء غيابك
 مقلوباً (هل تسمعين؟ هل تسمعين؟) ، فانتى آمل أن تفى الآن بوعدك
 وأن لا تخون العهد الذى تقطعه على نفسك • الحق أن هذا كله انما
 اخترعته اختراعاً وارتجلته ارتجالاً - أنا أقول لك الآن ذلك - ولكنها
 لم تعد الى هذا الاختراع والتلفيق انسياقاً مع ميول صيانية ، ولا حباً
 فى اظهار قيمتها واعلاء شأنها • بالعكس : لقد صدقت هى نفسها كل
 ما تخيلته ، وما كان أعظم تلذذاً به • • • هيه ، هيه • • • يا رب ! وأنا
 لا ألومها • • • لا • • • أنا لا ألومها على هذا • • • وحين أتيتها براتبى
 الأول كاملاً منذ ستة أيام ، نادتنى بقولها : يا حبيبى • • • خاطبتنى قائلةً
 « ما أجملك يا حبيبى ! » قالت لى هذا وكنا فى خلوة ، هل تفهم؟ يخيل
 الىّ مع ذلك أنتى • • • من ناحية حسن الصورة وجمال الهيئة • • •
 هه • • • وهل أنا زوج على كل حال؟ الخلاصة • • • لا ضير • • • المهم
 أنها قرصت خدى وقالت لى : « ما أجملك يا حبيبى ! » •

انقطع مارميلادوف عن الكلام ، وأراد أن يتسم ، ولكن ذقنه ارتجت فجأة . ومع ذلك كبح جماح نفسه . وها هي ذى الحمار ، وسقوط هذا الرجل ، وجه المريض لامرأته وأسرته كلها ، والليالي الخمس التي قضاها على العوامات ناقلات العلف ، ومنظر الزجاجة ، ها هي ذى تلك الأمور كلها تفرق راسكولنيكوف فى ذهول . كان يريد أن يصنى بأكبر انتباه ممكن ، ولكنه أحس بضيق وانزعاج . ولام نفسه على أنه جاء الى هذا المكان .

صاح مارميلادوف يقول وهو ينتصب قائماً :

— أيها السيد العزيز ، أيها السيد العزيز ، ربما كانت هذه القصة تبعث على الضحك كسائر ماعداها ، ولعلنى لا أزيد على أن أضايقك بهذا العرض النبى الأبله الأحق لتفاصيل تافهة من تفاصيل حياتى المنزلية . ولكن هذا كله لا يضحكنى أنا ، لا يضحكنى أنا ، لا يضحكنى أنا . . . لأن هذا كله انما أحسه أنا بكل جوارحى . لقد قضيت ذلك النهار كله وتلك السهرة كلها وأنا فى مثل الجنة أطير على أجنحة أحلامي . كنت أفكر فى الطريقة التى سأدبر بها الأمور : كيف سأكسو هؤلاء الأولاد ، كيف سأهيم لها هي الهدوء والسكينة والطمأنينة ، كيف سأنتزع ابنتى الوحيدة من وهدة العار وأردها الى أحضان الأسرة . . . وكنت أحلم بأشياء أخرى أيضاً ، بأشياء كثيرة جداً . ذلك حق لى ياسيدى . فما الذى حدث أيها السيد العزيز ؟ (هنا ارتعش مارميلادوف فجأة ، ونصب رأسه وحدث الى محدثه) ما الذى حدث ؟ حدث فى الغداة ، بعد جميع تلك الأحلام الجميلة ، أى منذ خمسة أيام على وجه الدقة ، أنسى عمدت الى أنواع الخيل والأكاذيب ، فسرقته من كاترين ايفانوفنا مفتاح صندوقها ، كلص الليل* ، فأخذت ما كان قد بقى من أجرى الذى أعطيتها أيام . . . لا أدري كم كان المبلغ تماماً . . . نعم ، ذلك ما حدث . . . وأنظر أين أنا

الآن ... أنظروا الى أتم جميعاً !... لقد تركت البيت منذ خمسة أيام .
وهم هناك يبحثون عني . ولقد فقدت وظيفتي ، وبقيت بزتي الرسمية
مرهونة في خمار ، على مقربة من « جسر مصر » * ... وانظروا الى
هذه الثياب الرثة التي أعطونها بدلاً من بزتي الرسمية !... ان لكل
شيء نهاية .

لطم مارميلادوف جبهته بقبضة يده ، وكزَّ أسنانه ، ثم أغمض
عينه واستند بكوعه الى المائدة استناداً قوياً . ولكن وجهه تغير بعد دقيقة
تغيراً مفاجئاً مباغتاً ، فاذا هو بنوع من المكر والوقاحة انما ينظر الآن الى
راسكولينيكوف . ثم أخذ يضحك وقال :

— واليوم ذهبت الى صونيا أطلب منها مالا ... لأقطع عن السكر
... ها ها ها ! ...

صاح يسأله أحد القادمين الجدد وهو يضحك ملء حلقه :
— وهل أعطتك مالا ؟

قال مارميلادوف متجهاً بكلامه الى راسكولينيكوف وحده :

— بما أعطيتيه من مال انما اشتريت نصف الزجاجة هذه ، لقد
جاءتني صونيا بثلاثين كوبكاً قنمتها الى يديها نفسها . وكان هذا المبلغ
كل ما بقي لها ... رأيت ذلك بنفسى . لم تقل شيئاً ، اكتفت بأن نظرت
الى صامتة ... نظرت الى لا كما يكون النظر فى هذه الحياة الدنيا ، بل
فى الحياة الآخرة ، فى السماء ، حيث لا يوقظ الأشقياء فى القلوب الا
عاطفة الشفقة ، حيث يبكى الناس على هؤلاء الأشقياء دون أن يوجهوا
اليهم كلمة تريح ! وحين لا يقرّ عك أحد ، فانك تشعر بألم أشد وعذاب
أقوى ! نعم ! تشعر بألم أشد وعذاب أقوى ! ثلاثون كوبكاً ... نعم ...
ولكنها كانت فى حاجة الى هذه الثلاثين كوبكاً . أليس عليها الآن ،
يا سيدى ، أن تتسّى بنفسها ، وأن تهتم بنظافتها . والنظافة ، تلك النظافة ،

تكلف نفقات كثيرة ، هل تفهم ؟ هل تفهم ؟ هناك دهون يجب أن تشتريها لتطيب بها ... يستحيل عليها أن لا تفعل ذلك ! وهناك التوراة المتصلة ، والأخذية الأنيقة انتى تسمح باظهار القدم الصغيرة عند تجاوز بركة ماء بخطوة كبيرة ! هل تفهم يا سيدي ماذا تعنى نظافة كلك النظافة ؟ وهأنا ذا ، أنا أبوها ، احتلس الثلاثين كويكاً التى تملكها لأشرب بها خمراً • ولقد انفتحت ذلك المبلغ فعلاً فى الشراب !... فمن ذا الذى يستطيع أن يرئى لحال رجل مثلى ؟ هل ترئى لحالى أنت الآن يا سيدي؟ هل ترئى لحالى ؟ تكلم يا سيدي ، تكلم : أترئى لحالى أم لا ؟ هى هى •

قال مارميلادوف ذلك وأراد أن يصب فى كأسه خمراً ، ولكن الخمر كان قد نفذ • كانت الزجاجاة فارغة !

وكان صاحب الحمامة قد اقترب مرة أخرى ، فهتف يسأله :

— فيم عسى يرئى الناس لحالك ؟

وسمعت ضحكات وشتائم • كان يطلق الضحكات والشتائم اولئك الذين سمعوا القصة كلها وأولئك الذين لم يسمعو شيئاً البتة ولكنهم ينظرون الى رأس الرجل الذى كان موظفاً •

زأر مارميلادوف فجأة ، وهو ينهض عن مقعده ، ماداً ذراعيه الى أمام ، وقد وافاه الهام حقيقى ، كأنه لم يسمع الا تلك الكلمات ، زأر يقول :

— لماذا عسى يرئى لحالى ؟ أهذا ما تقوله ؟ نعم ، نيس هناك ما يدعو الى الرثاء لحالى ! وانما ينبغى أن أُصلب ، أن أُصلب على صليب ، لا أن يرئى لحالى ! ولكن اصلبه ، أيها القاضى ، ثم ارث لحاله بعد أن تصلبه • وعندئذ سأمضى اليك بنفسى ، أواجه العذاب مواجهة ، لأن

ظمئى ليس الى فرح ، بل الى حزن ودموع ! أترك تظن أيها البائع أن نصف الزجاجة الذى استرته منك قد جاءنى بالفرح وحمل الى المسرة ؟ ألا ان الألم ، ألا ان الألم هو ما كنت أشده فى قرارة تلك الزجاجة نعم الألم والدموع ! ولقد ذقت فيها الألم ، لقد وجدت فيها ما كنت أشده ! ولكن الله الذى يشفق على جميع الناس ويرأف بجميع الناس ، سيفق علينا ، وسيرأف بنا لأنه يدرك كل شئ . انه هو الواحد الأحد . انه هو القاضى الأعلى . سيظهر فى يوم الحساب فيسأل : « أين هى تلك الفتاة المسكينة التى ضحت بنفسها فى سبيل امرأة أبيها الشريرة المصدورة ، فى سبيل أولاد امرأة أخرى ؟ أين هى تلك الفتاة المسكينة التى أشقت على أبيها الأرضى ، السكر الذى لا براء له ، دون أن تدع لنفسها أن تستمتع من حيوانيته ؟ » وسوف يقول لها : « تعالى ! لقد سبق أن غفرت لك مرة سبق أن غفرت لك مرة والآن أعفو عن جميع خطاياك ، لأنك أحيت كيراً » وسيفغر لها ، سيفغر لابتى العزيزة صونيا أنا أعلم أنه قد غفر لها شعر قلبى بهذا حين كنت عندها منذ قليل وسوف يحكم عليهم جميعاً . سيفغر للأخيار والأشرار ، سيفغر للحكماء والبسطاء على السواء حتى اذا فرغ من الجميع ، خاطبنا نحن أيضاً فقال : « تعالوا ، تعالوا أتم أيضاً أيها السكرتون ، تعالوا أيها الضعفاء ، تعالوا أيها الفاسقون ! » . وستقرب منه جميعاً ، دون شعور بالحزى والعار ، وستقف أمامه ، وسيقول لنا : « أتم خنازير ! قد خلقتكم على صورة الوحش ، ودُمتم بختامه ! ومع ذلك اقربوا ! » . وسيقول الحكماء عندئذ ، سيقول العقلاء : « كيف يارب ؟ كيف تستقبلهم هم أيضاً ؟ » فيجيهم : أنا استقبلهم أيها الحكماء ، أنا استقبلهم أيها العقلاء ، لأن أحداً منهم لم يحسب أنه جدير بأن يُستقبل ! » . وسوف يفتح لنا ذراعيه ، وسوف

نرتضى بين ذراعيه ... وسوف نبكى ... وسوف ندرك كل شيء ...
سوف ندرك عندئذ كل شيء ! ... وسوف يدرك جميع الناس عندئذ كل
شيء ... وسوف تفهم كاترين ايفانوفنا هي نفسها ... فليأت ملكوتك
أيها الرب ! ..

انهارت قوى مارميلادوف ، فتهادى على الدكة ، دون أن ينظر الى
أحد ، كأنه قد غرق فى أحلام عميقة فنسى كل ما كان يحيط به .
وأحدث كلماته أثراً . فساد الصمت خلال دقيقة . ولكن القهقهات
والشتائم لم تلبث أن عادت تدوى .

- هكذا يكون الكلام !

- هو يثرثر !

- بوروقراطى !

الخ ، الخ ...

وقال مارميلادوف فجأة وهو يرفع رأسه مخاطباً راسكولنيكوف :

- هيا بنا يا سيدى . رافقنى الى عمارة كوزيل ... لقد آن الأوان
... خذنى الى كاترين ايفانوفنا !

كان راسكولنيكوف يتمنى منذ مدة طويلة أن ينصرف . وخطر
بباله من تلقاء نفسه أن يساعد مارميلادوف . وقد ظهر مارميلادوف أشد
وهناً وأضعف قياماً على ساقيه مما كان يمكن أن يتصور المرء بعد سماع
خطابه . اتكأ مارميلادوف اتكاء ثقيلاً على الشاب . وكان ينبغى قطع
مسافة مائتى خطوة أو ثلاثمائة خطوة . ان القلق والخوف يجتاحان السكير
بمزيد من القوة والعنف على قدر اقترابه من منزله .

وددمدم يقول منفعلًا :

– ليس خوفي من كاترين ايغانوفنا • لست خائفا لانها ستشدني من
سعري • ما فيح شعري ؟! • • • • • شدني من سعري • انا أقول لك ذلك
• • • والأفضل ان تشدني من شعري • • • لا • • • ليس هذا ما يخيفني • •
انما أنا أخاف عينيها • • • نعم • • • انا أخاف عينيها • • • وأخاف أيضاً
تففسها ! • • • والبقع الحمراء في خديها • • • أخاف منها أيضاً • • • هل
لاحظت كيف يتففس المصابون بذلك المرض حين تورثرتهم ؟ وأنا
أخاف كذلك من الأولاد ، حين يكون • ذلك أن من الجائز أن لا تكون
صونيا قد أعطتهم ما يأكلون • • • لست أدري • • • لست أدري الآن • • •
أما الضربات فلا أخافها • • • اعلم أيها السيد أن هذه الضربات لا تقتصر
على أنها لا تخيفني ، وانما هي تهيبني ، لى لذة في بعض الأحيان • • • لأنني
لا أستطيع الاستغناء عنها • ذلك أفضل ! ألا فلتضربني ! • • • ألا فلتخفف
عن نفسي ! • • • هذه هي العمارة ، عمارة كوزيل • • • هو قفّال ، قفّال
ألماني غني جداً • أدخل معي !

اجتازا الفناء ، وصعدا الى الطابق الثالث • وكان ظلام السلم يزداد
حلكة كلما تقدما في الصعود •

الساعة أوشتكت على الحادية عشرة ، ورغم أن مدينة بطرسبرج
ليس لها ليل حقيقي في مثل هذه الفترة من العام ، فقد كانت الظلمة
حالكة في آخر السلم •

في أعلى السلم كان باب صغير مدخّن مفتوحاً • وكان هنالك بقية
شمعة تضيء • أقتر غرفة في السكن ، طولها عشر أقدام • ان المرء يرى
الغرفة كلها من فسحة السلم • ان قوضي قصوى تسودها ، وان أسياء
لا حصر لأنواعها ملقاة على أرضها ، ولا سيما أسمال أطفال • وفي ركن
من الغرفة هو آخرها تقريباً ، قد شدّت ستارة لعل وراها سريراً •
ولم يكن في الغرفة نفسها الا كرسيان ، وأريكة خاسفة منجدة بقماش

مشمع بال رث ، أمامها مائدة مطبخ عتيقة من خشب الصنوبر ليست مدهونة ، لا وليس عليها غطاء . وفى آخر المائدة كانت بقية شمعة توشك أن تذوب كلها ، قد غرست فى شمعدان من حديد . ان جميع المظاهر تشير الى أن مارميلادوف لا يحتل فى هذا المسكن مكاناً من أركانه ، بل غرفة مستقلة هى فى الواقع معمر أو دهليز . وكان الباب الذى يفضى الى الغرف الاخرى ، أو قل الى العلب الأخرى التى يتألف منها بيت آماليا لبيفكسل ، كان الباب مشقوقاً ، وكانت تصل منه جلبة وصيحات . كان الموجودون هناك يضحكون مقهقهين . يبدو أنهم يلعبون بالورق وهم يحسون الشئ . وكان يستطيع المرء أحياناً أن يلتقط وسط الصخب ألفاظاً ليس فيها كثير تأدب .

لم يلبث راسكولنيكوف أن تعرّف كاترين ايفانوفنا . هى امرأة نحيلة نحولاً رهيباً ، دقيقة القسمات ، طويلة القامة ، حسنة الهيئة . وما يزال لها شعر كستناوى اللون رائع ؛ وكان على خديها بقعتان حمراوان فعلاً . انها تسير فى الغرفة طويلاً وعرضاً ، وقد شدّت يديها الى صدرها تضغطه بهما ؛ وكانت أنفاسها قصيرة مقطّعة ، وكانت عيناها تسطعان بهريق محموم ، ولكن نظرتها حادة ثابتة . ان هذه الوجه الذى اتهمه مرض السل يحدث مرآة على ضوء الشمعة الصغيرة الذائبة أثراً فى النفس أليماً .

قدّر راسكولنيكوف أنها فى الثلاثين من العمر . ما هى فى الحق بالمرأة التى تصلح زوجة للسكير مارميلادوف .

لم تتبه الى وصولهما ، ولا سمعت وقع خطواتهما . كانت غارقة فى نوع من الخيال ، فهى لا ترى شيئاً ولا تسمع شيئاً . ان حراً خانقاً يسود جو الغرفة . ومع ذلك لم تكن المرأة قد فتحت النافذة . ومن أدنى السلم كانت تتصاعد رائحة موبوءة ، ومع ذلك لم تغلق الباب المثل على

السلم • ومن خلال الباب الآخر كانت تصل سحب من دخان التبغ ،
ومع ذلك لم تطلق هذا الباب الثاني أيضاً •

وكانت صغرى البنات ، وهى طفلة فى السادسة من عمرها ، كانت
نائمة على الأرض قموذاً ، وقد تكبت على نفسها وأسندت رأسها الى
الأريكة • وكان الصبى الصغير ، وهو أكبر منها بسنة واحدة ، يرتعش
ويبكى فى ركن من الأركان : لا شك أنه قد ضرب منذ قليل • أما البنت
الكبرى ، وهى طفلة فى نحو التاسعة من العمر ، طويلة نحيلة كعمود
نقاب ، فكان كل ما يكسوها قميصاً رديئاً قد تمزق وتخرق فى كل
ناحية ، هو رداء عتيق من جوخ السيدات قد ألقى على كفيها العاريتين ،
ولعله كان يناسب حجم جسمها منذ سنتين ، أما الآن فهو لا يكاد يصل
من قامتها الى الركبتين • وكانت البنت واقفة فى الركن تضم إليها أخاها
الصغير ، وتحيط عنقه بذراعها الطويلة النحيلة • يبدو أنها كانت تحاول
أن تسرّى عنه ، فهى تكلمه بصوت خافت جداً ، رجاءً أن لا يستأف
بكاهه ، ولكنها كانت فى الوقت نفسه تتابع أمها وقد امتلأت رعباً ، تتابعها
بعينها الواسعتين القامتين اللتين تبدوان واسعتين مزيداً من السعة فى هذا
الوجه الهزيل المرتاع •

لم يدخل مارمىلادوف الغرفة ، بل ركع على العتبة ، ودفع
راسكولنيكوف الى أمام • فلما رأت المرأة هذا الشاب المجهول ، وقفت
أمامه ذاهلة ، ثم خرجت من تأملاتها لحظة ، ربما لتحاول أن تفسر لنفسها
سبب مجيئه • ولكن لا بد أنها لم تلبث أن اعتقدت أنه ذاهب الى سكان
آخرين من سكان البيت ، لأن الغرفة ممر الى الغرف الأخرى • فلما
وصلت الى هذه النتيجة ، اتجهت نحو باب الدهليز تريد أن تغلقه ، فاذا
هى تصرخ على حين فجأة ، لأنها اكتشفت زوجها الراكع على الأرض •
صاحت تقول وقد بلغت ذروة الغضب :

– آ ... هانت ذا عدت ! يا لص ، يا شيطان ، يا مسخ ! أين المال ؟ ماذا فى جييك ؟ أرني ! ... وهذا اللباس الذى ترتديه ليس لباسك ، فأين رداؤك اذن ؟ أين المال ؟ تكلم !

قالت ذلك وهجمت عليه لتبش جيوبه . فسرعان ماباعد مارميلادوف ذراعيه خاضعاً طيعاً بغية أن يسهّل عليها تفتيش جيوبه .
ولم يكن فى جيوب مارميلادوف كوبك واحد .
هتفت تقول :

– أين المال ؟ أين المال ؟ آه ... يا رب ! ... هل يمكن أن يكون قد شرب خمرأً بالمال كله ؟ كان ما يزال فى الصندوق اثنا عشر روبلاً مع ذلك ...

وألّت بها سورة مسعورة من الفضب على حين فجأة ، فأمسكت بشعره ، وجرّته الى الغرفة . وسهّل هو عليها هذه المهمة ، فكان يزحف على ركبتيه وراءها طائماً ذليلاً .

صاح يقول لى بينما كان يُجرّ من شعره حتى لتضطلم جبهته بأرض الغرفة :

– هذه فرحة بالنسبة الىّ يا سيدى ، ليس هذا أُلّا يا سيدى العزيز ! ...

واستيقظت البنية التى كانت نائمة على الأرض ، وأجهشت تبكى .
ولم يتمالك الصبى الصغير نفسه فأخذ يرتش ويصرخ وهرع نحو أخته مروءةً تكاد تجتاحه نوبة عصية . وكانت البنت ترتجف كورقة فى مهب الريح .

صاحت المرأة المسكينة تقول :

— شرب بالمال كله ، شرب بالمال كله • حتى رداؤه ليس رداءه !
انهم يتضورون جوعاً ، يتضورون جوعاً •

قالت ذلك وهى تلوى يديها وتشير الى الأولاد ، ثم أردفت :

— لعن الله هذه الحياة ، لعن الله هذه الحياة !

وزارت مخاطبة راسكولنيكوف وهى ترتدى عليه فجأة :

— وأنت أيضاً خارج من الحمار ! شربت معه ، أليس كذلك ؟

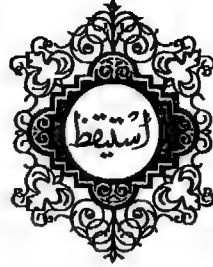
أنت أيضاً ... شربت معه ... اخرج من هنا ! ...

فأسرع الشاب يخرج دون أن يقول كلمة واحدة • وفى أثناء ذلك كان الباب قد فُتح على كل سعة ، وظهر فى فرجته عدد من المستطلعين • كانوا يمدون رؤوسهم الوحشة الضاحكة ، وقد وضعوا عليها طاقاتهم ، وراحوا يدخنون سجائر أو غلايين • وكانت ترى قامات ترتدى معاطف المنازل أو ملابس صيفية ليس فيها شيء من احتشام • وكان بين المستطلعين أناس يحملون بأيديهم ورقاً من ورق اللعب ، وقد ضحكوا خاصة حين جُرَّ مارمیلادوف من شعره ، فصرخ يقول ان هذه فرحة له • حتى لقد دخلوا الغرفة وسُمت أخيراً وعوة غاضبة حاققة : انها آماليا ليفكسل بنفسها قد شقت ممراً بين الجمهور لتعيد الهدوء ، بطريقتها الخاصة ، ولترهب المرأة المسكينة ببلاغها رسمياً ، للمرة المائة ، أمراً بأن عليها اخلاء المسكن منذ التذ • اتسع وقت راسكولنيكوف ، قبل أن ينصرف ، لأن يدس يده فى جيبه فيخرج منها جميع النقود النحاسية التى بقيت له من الروبل الذى صرفه فى الحمار ، وأن يضع هذه النقود خفية على حافة النافذة • فلما صار فى السلم ، عدل عن رأيه ، وأراد أن يرجع أدراجه • قال يحدث نفسه : « حماقة ما فعلت ! ... هم لهم صونيا ، وأنا فى حاجة الى مال » • ولكنه رأى أن من المستحيل عليه أن يسترد الصدقة التى أعطاه ، وأنه لن يستردها ولو لم يكن استردادها مستحيلاً ،

فرع كفيه واتجه نحو مسكنه • وتابع حديثه مع نفسه أثناء سيره في الشارع وهو يتسم ابتسامة غريبة : « حقاً ان على صونيا أن تشتري أطياباً تدهن بها ••• انها تكلف ثمناً باهظاً ، تلك النظافة ••• هم ••• ولكن من الجائز جداً أن يصيها اليوم أفلاس ••• ان هذه المهنة معرّضة لمخاطر كثيرة ، كصيد الوحوش الكاسرة والبحث عن مناجم الذهب سواء بسواء ••• فبدون هذا المال الذى نفحتهم اياه يمكن أن يتضوروا فى الغد جوعاً وأن يشدوا الأحزمة على بطونهم • آه ••• نعم يا صونيا ! ••• يا لك من منجم اكتشفوه ! ويا لها من فوائد يجنونها منه ! ••• ذلك أنهم يجنون من هذا المنجم فوائد ! لقد اعتادوا أن يستفيدوا منه وأن ينتفخوا به ! بكوا فى أول الأمر ، ثم ألفوا وتعودوا • ان الانسان يعتاد كل شئ •• يا له من حقير ! » •

ثم فكّر • فاذا هو يصيح قائلاً رغم ارادته على حين فجأة : « ماذا لو كنت على ضلال ! ماذا لو لم يكن الانسان فى حقيقة الأمر حقيراً ••• أعنى الانسان عامة ، أعنى النوع الانسانى ••• سيكون معنى ذلك أن الباقي « كله » ليس الا أوهاماً ، ليس الا مخاوف خيالية باطلة ، وأنه ليس هنالك أى حد ينبغى الوقوف عنده • نعم ، ذلك ما يجب » •

الفصل الثالث



فى الغداة متأخراً ، بعد نوم مضطرب لم يجلب له أية راحة • وشعر حين استيقظ بأنه معتكر المزاج سريع الاحتياج خيبت النفس ، ونظر الى غرفته نظرة كره ومقت • ان هذه الغرفة أشبه بقفص صغير طوله ست خطوات ، يدل مظهرها على أشد الفقر والفاقة ، قد غطيت جدرانها بورق مصفر تراكم عليه الغبار وانتزع فى جميع الجهات • وهى تبلغ من انخفاض سقفها أن رجلاً له قامة تكاد تفوق متوسط القامات ، لا بد أن يشعر فيها بأنه مكبوس ، ولا بد أن يخشى اصطدام رأسه بالسقف • وأثاث الغرفة يناسبها حقارة وثرثرة : كان فيها ثلاثة كراسى عتيقة تعرج قليلاً ؛ وكان فى ركن من أركانها مائدة مدهونة عليها دفاتر وبضعة كتب (يكفى المرء أن يرى طبقة الغبار التى تغطي هذه الكتب حتى يدرك أنها منذ مدة طويلة لم تمتد إليها يد) ؛ وكان فيها أخيراً ديوان كبير يشع يشغل كل طول الحجرة ويشغل نصف عرضها تقريباً ، ديوان كان فى الماضى منجداً بقماش هندي ولكن القماش قد أصبح الآن خرقاً رثة ومزقاً بالية • ان هذا الديوان هو سرير راسكولنيكوف • وكثيراً ما كان يتفق لراسكولنيكوف أن يزقده عليه مرتدياً جميع ثيابه بلا غطاء ، غير ملتحف الا معطفه العتيق ، معطف الطالب ، واضعاً رأسه على مخدة صغيرة كان يُعليها بأن يدس تحتها جميع

ما عنده من ملابس نظيفة ومتسخة • وأمام الديوان توجد منضدة صغيرة •

انه لمن الصعب أن يهمل المرء نفسه اهمالاً أشد من هذا الاهمال • ولكن منظر مسكنه هذا ، وهو فيما هو فيه من حالة نفسية خاصة ، كان يمضى الى حدّ أن يولّد له شيئاً من لذة • كان قد انفصل عن العالم انفصلاً حاسماً ، وكان يعيش كالسلحفاة المحبوسة فى قوقعتها • وحتى منظر الخادمة ، التى كانت تظهر فى الصباح أحياناً لترى ماذا يجرى ، كان يبعث فى نفسه كرهاً محموماً • هكذا شأن بعض الموسيقيين الذين تحاصرهم فكرة واحدة ، ويسرف ذهنهم فى التركيز على نقطة بعينها • لقد كفّت صاحبة البيت منذ مدة طويلة عن أن تبعث اليه بوجبات طعامه ، ورغم أنه أصبح مضطراً للصيام عن الطعام ، فانه لمّا يخطر بباله بعد أن يذهب اليها ليناقشها فى الأمر • وكانت ناستاسيا ، الطباخة ، وهى الخادمة الوحيدة لدى صاحبة البيت ، كانت ، بمعنى من المعانى ، غير مستاءة من الحالة النفسية التى كان عليها المستأجر ، وكانت قد انقطعت عن خدمة غرفته انقطاعاً كاملاً ، اللهم الا من حين الى حين ، مرةً فى الأسبوع ، وكانت فى هذه المرة تكفى بأن تكنس الغرفة كنساً سريعاً كيفما اتفق •

وهى التى أيقظته الآن • صرخت تقول له وهى تميل عليه :

— انهض • ما بك حتى تام هذا النوم ؟ لقد دقت الساعة التاسعة •

هأنا ذا آتيك بشيء من الشاي ، هل تريد ؟ لسوف تموت جوعاً •

فتح الشاب عينيه ، وارتجف ، وتعرف ناستاسيا •

سألها ببطء :

— هل صاحبة البيت هى التى أرسلت الىّ هذا الشاي ؟

ثم نهض عن ديوانه وقد بدا عليه الألم •

قالت له الخادمة :

... صاحبة البيت ؟ هه !... ..

ووضعت أمامه ابريقها الخاص بها ، ابريقها المتصدع الذى يضم بقية
قديمه من شاي ، ووضعت قطعتين صغيرتين من سكر مصفر كل الاصفرار
قال لها بعد أن نبش جيبه (كان قد نام لابساً ثيابه) ، فأخرج منها
قطعة نقدية :

... خذنى يا ناستاسيا ، خذنى هذا ، أرجوك واذهبى فاشترى
لى رغيفاً صغيراً من الخبز ، واشترى لى كذلك من عند البقال سجقاً ،
سجقاً بخس الثمن

... سأتيك بالرغيف حالاً * ولكن ألا تريد ، بدلاً من السجق ،
أن تصيب شيئاً من حساء بالكرنب ؟ هو حساء بالكرنب صنعناه أمس ،
وادخرته لك مساء ، لكنك رجعت الى البيت متأخراً * هو حساء بالكرنب
طيب * ..

وحين جاءته ناستاسيا بحساء الكرنب ، فأخذ يأكل ، جلست الى
جانبه على الديوان ، وأخذت تترنر * انها فتاة قروية مكثارة مهادرة *
قالت له :

... ان براسكوفيا بافلوفنا تريد أن تشكوك الى الشرطة *
فأريد وجهه وسألها :

... تشكونى الى الشرطة ؟ ماذا تريد منى ؟

... أنت لا تدفع أجر العرقه ، لا ولا تجلو عنها ! ذلك ماتريده منك!
جمعهم يقول وهو يجلس :



ناستاسيا

– لم يكن ينقصنى الا هذا ! حقاً ان ذلك يقع فى اسوأ حين ...
فى اسوأ أوان ! ... أفى هذه اللحظة ؟ ...

ثم أضاف يقول بصوتٍ عالٍ :
– يا للحمقاء ! سأمُرُ بها اليوم فأكلّمها •
قالت :

– أما أنها حمقاء فهى حمقاء حقاً ، مثلك أنت تماماً ... ولكن ...
ما بالك أنت ، وأنت ذكى هذا الذكاء كله ، تبقى رافداً طول الوقت
كصُرّة ؟ لا يستطيع أحدٌ أن يحملك على شئٍ أو أن يستمد منك
شيئاً ! تقول انك كنت فى الماضى تعطى الأولاد دروساً خاصة ، فلماذا
أصبحت لا تقوم الآن بأى عمل ؟ ...
– بل أقوم ...

كذلك نطق راسكولنيكوف رغم ارادته ، بلهجةٍ جافة •
سألته :

– ما الذى تقوم به ؟

– أقوم بعمل ...

– أى عمل ؟

أجابها جاداً بعد صمت :

– أفكر ...

اتابت ناستاسيا نوبةً ضحك • انها متأهبةٌ دائماً لأن تنفجر ضاحكة .
ويكفى أن تُمازَحَ أقلَّ مَمازحةٍ حتى تأخذ فى الضحك ، ولكن ضحكها
صامت ، فهى لا تزيد على أن تحرك وترجع جسمها كله ، الى أن يصيبها
من ذلك غثبان ! ...

وأفلمت فى أن تتطق أخيراً فقالت له :

- وهل جنيت من التفكير مالاَ كثيراً ؟

قال :

- كيف يستطيع المرء أن يمضى لاعطاء دروس حين لا يملك

حذاءين ؟ على أتنى لا أكثر بهذا كله !... ..

- لا تكترث ؟ انك اذن لمخطيء .

- ماذا يجنى المرء من تعليم الأطفال ، ماذا يستطيع ان يفعل ببضعة

كويكات ؟

كذلك تابع يقول بلمهجة حزينة كالحلة ، كأنه يجيب عمّا يدور

فى رأسه هو من خواطر وافكار .

سألته قائلة :

- ماذا ؟ أتراك تريد الحصول على ثروة طائلة دفعةً واحدة ؟

نظر إليها نظرة غريبة ثم أجابها بصوت جازمٍ بعد صمتٍ قصير :

- نعم ، ثروة طائلة

- هيه رفقاَ رفقاَ ! انك تخيفنى : أأمضى لشراء الرغيف

الصغير ؟

- افعلى ما تشائين .

قالت فجأةً :

- ها نسيت معى رسالة لك وصلت أثناء غيابك .

- رسالة ؟ لى ؟ ممن ؟

- لا ادرى ممن . وقد نقدت مساعى البريد ثلاثة كويكات من

جيبى . ستردها الىَّ ، اليس كذلك ؟

صرخ راسكولنيكوف يقول وقد بلغ ذروة الاضطراب :

— هاتى الرسالة ! هاتىها ناشدتك الله ... آه ... يا رب ! ...

بعد دقيقة جاءت الرسالة • صدق ما كان يقدّره : ان الرسالة آتية
من امه التى تقيم فى اقليم ر ...

اصفر وجهه وهو يتناول الرسالة • لقد أصبح لا يتلقى أية رسالة
منذ مدة طويلة • ولكن شيئاً آخر يقبض الآن قلبه ويحجم على صدره •
قال :

— ناستاسيا ، اذهبي ... ناشدتك الله ... انصرفي ... اليك
كوبكاتك الثلاثة ... اخرجي بسرعة ... ناشدتك الله !•

كانت الرسالة ترتعش بين يديه • لم يشأ أن يفوضها امام الخادمة •
كان يحرص على ان يبقى « وحيداً » مع هذه الرسالة • فما ان خرجت
ناستاسيا حتى رفع الرسالة الى شقيقه بحركة سريعة ، وقبلها • ثم لبث
مدة يُنعم النظر فى العنوان ، ويتأمل الخط العزيز التالى الذى يعرفه
حقّ المعرفة ، الخط الصغير المائل بعض الميل ، خطّ امه التى علمته القراءة
والكتابة فى الماضى منذ زمن بعيد • أحجم عن فض الرسالة بعض الوقت ،
حتى لكأنه يخشى شيئاً ما • ثم فضّها اخيراً • الرسالة طويلة كثيفة ثقيلة
الوزن : صحيفتان من ورق تغطيها كتابة مرصوفة وجهاً وقفا • وهذا
نص الرسالة :

« عزيزى روديا * ! انقضى اكر من شهرين دون أن أتحدث اليك
كتابة ، وذلك امر عذبنى كثيراً ، حتى لقد حرمنى من النوم ذات ليلة من
فرط تفكيري فيه • ولكنى على يقين من أنك لن تؤاخذنى على هذا

الصمت الطويل الذى لست مسؤولة عنه • انت تعلم كم احبك ! ليس لنا فى هذه الحياة ، أنا ودونيا * ، سواك • أنت عندنا كل شيء • أنت كل أملنا • أنت كل ايماننا بالمستقبل ! ليتك تعلم الحالة التى صرت انيها حين علمت منذ بضعة اشهر أنك تركت الجامعة لعجزك عن الوفاء بسد حاجاتك ، وأنت فقدت الدروس التى كنت تعطيها ، وفقدت سائر الموارد الأخرى ! كيف كان يمكننى أن اساعدك وانا لا أقبض الا خمسة وعشرين روبلاً فى السنة هى معاش التقاعد ! أنت تعلم ان الخمسة عشر روبلاً التى أرسلتها اليك منذ أربعة أشهر ، انما كنت قد اقترضتها سلفة على معاشى من تاجر فى بلدتنا هو فاسيلي ايفانوفتش فاخروشين • انه رجل طيب شهم كان صديق أبك • ولكننى وقد خوّلته حق قبض المعاش نيابةً عني ، قد اضطررت أن انتظر الى ان ينتهى سداد الدين كاملاً ، وذلك بما لم يتم الا منذ برهة قصيرة • هذا هو السبب فى اننى لم أستطع أن أرسل اليك شيئاً طوال ذلك الوقت • أما الآن فأعتقد اننى سأستطيع ، والله الحمد ، أن أستأنف ارسال شيء من المال اليك • ثم اتنا فى وسعنا ، على وجه أعم ، ان نغبط انفسنا على ان الحظ قد وافانا قليلاً ، وذلك ما أسارع الى ذكره لك • هل يمكنك ، أولاً ، يا عزيزى روديا ، أن تحزر أن أختك تقيم معى منذ شهر ونصف شهر ، وأنتا لن تنفصل بعد اليوم أبداً ؟ لقد انتهت الآن جميع آلامها بفضل الله ، ولكن ينبغى أن أقص عليك كل شيء مرتباً متسلسلاً ، حتى تعرف كيف جرت الأمور ، وماذا كنمنا عنك الى الآن ! لقد كتبت الى منذ شهرين قائلاً انك علمت من احد الناس أن اختك دونيا تتألم كثيراً من قسوة المعاملة فى منزل الأسرة التى تعمل عندها ، وهى أسرة سفدرىجايلوف ، وسألتنى أن أبعث اليك بشروح دقيقة وتفاصيل وافية عن هذا الأمر • فهل كان فى وسعنى أن اجيبك فى ذلك الأوان ؟ لا ... فلو قد كتبت اليك الحقيقة كاملة لكان

من الجائز ان تترك كل شيء وان تجيء النسا سيرا على الأقدام اذا لزم الأمر ، لأننى أعرف طبعك وأعرف عواطفك ، فما كان لك ان تدع لأحد ان يسيء الى أختك وأن يهين كرامتها . ولقد بلغت إنا نفسى عندئذ غاية الكرب واليأس . ولكن ما الذى كان يجب ان أفعله ؟ ثم اتى لم اكن اعرف الحقيقة كلها حينذاك . ولقد جاء البلاء أماساً من ان احتك دونيتشكا ، حين أخذت تعمل مربيةً عند آل سفيدريجاييلوف * ، فى السنة الماضية ، قد قبضت منهم سلفة مقدارها مائة روبل يقطعونها من أجورها شهراً شهراً . لذلك كان من المستحيل عليها ان تترك وظيفتها قبل ان تكون قد سددت ما لهم عليها من دين . وذلك المبلغ الذى قبضته (أستطيع الآن ان اعترف لك بذلك يا بنى العزيز) انما أخذته خاصة لترسل اليك الستين روبلاً التى كنت حيثذ فى حاجة ماسة اليها والتى تلقيتها منا فى السنة الماضية . لقد خدعناك كلثانا حين كتبنا اليك عندئذ ان ذلك المال هو حصيلة مدخرات قديمة جمعتها دونيتشكا ؛ ولم يكن الأمر كذلك . وانما أنا أقول لك الحقيقة كلها الآن لأن الله قد أراد ان يبدل كل شيء وان نصير الى حال أفضل ، ولأن من الواجب أن تعلم مدى ماتحملة لك دونيا من حب ، وأن تعرف ما يتصف به قلبها من نبيل لا يضارع ! خلاصة المسألة ان السيد سفيدريجاييلوف كان فى أول الأمر يعاملها معاملة شديدة الغلظة والفظاظة وكان يوجه اليها اثناء الجلوس الى المائدة أنواعاً شتى من الكلمات القارصة والأقوال الساخرة ... على أننى لا أريد أن أفيض فى الكلام على هذه التفاصيل الأليمة ، حتى لا أعذبك فى غير طائل ، بعد أن انتهى هذا كله الآن ! المهم ان وضع دونيتشكا كان شاقاً جداً رغم ان مارتا بتروفنا ، زوجة السيد سفيدريجاييلوف وسائر أهل المنزل قد عاملوها معاملة فيها كثير من الرعاية والمدارة واللفظ . وكان وضعها يزداد مشقة حين يصبح السيد سفيدريجاييلوف تحت سيطرة



سفر ریجایلو ف

باخوس * على ما ألف من عادة ترسخت فيه مند كان فى الجيش • ولكن
 ما الذى حدث بعد ذلك ؟ تصور ان هذا الرجل المأفون كان منذ مدة
 طويلة يهيم بأختك دونيا دوماً يخفيه تحت ستار موقفٍ من الفظاظة
 والاحتقار يصطنعه اصطناعاً • ولعله كان يشعر بالحزى والعار فى نفسه ،
 أو لعله كان يحس بارتياح حين يرى أنه فى هذه السن ، هو رب
 الأسرة ، تراوده آمال تبلغ هذا المبلغ من الحماقة والطيش ، فاذا هو يحقد
 على دونيا رغم ارادته ، ويحمل لها الضغينة والسخينة فى قرارة قلبه ،
 أو لعله بفظاظة موقفه وغلظة سخرياته انما كان يريد ان يخفى الحقيقة
 عن الآخرين لا أكثر • المهم أنه أصبح فى نهاية الأمر لا يطبق صبراً ،
 فاذا هو يتجرأ ويتجاسر فيعرض على دونيا عروضاً صريحة حقيرة ،
 باذلاً لها وعدوداً بغوائد شتى ومنافع كثيرة ، مقترحاً عليها فوق ذلك كله
 ان يترك كل شئ ليسافر معها الى قرية أخرى من القرى التى يملكها أو
 الى الخارج اذا هى أرادت ! فى وسعك ان تتخيل الآلام التى قاستها أختك:
 كان عليها ان لا تفكر فى ترك وظيفتها فوراً ، لا بسبب ما عليها من دين
 فحسب ، بل ايضاً من باب المراقبة والمداواة لمارتا بتروفا التى كان يمكن
 ان تساورها شكوك كثيرة على حين فجأة فيحدث فى الأسرة شقاق يمزقها
 شراً ممزق • ذلك عدا أن تركها لوظيفتها فوراً يمكن أن يكون لها فضيحة
 كبرى لا يمكن تجاهلها • وهناك أسباب أخرى كثيرة كانت تجعل دونيا
 عاجزة عجزاً مطلقاً عن ترك تلك الأسرة قبل انقضاء ستة أسابيع • لا شك
 فى انك تعرف دونيا وتعرف ما تتصف به من تعقل ومن ارادة قوية • ان
 دونيتشكا تستطيع أن تتحمل أشياء كثيرة ، وأن تجد فى نفسها ، مهما تكن
 الظروف حرجة ، قدراً كافياً من رفة الروح ونبل القلب حتى لا تفقد
 رباطة جأشها وثبات جناها ، لذلك لم تكتب الى أنا نفسى شيئاً عن هذا

كله ، حتى لا تؤلنى وتعذبنى ، مع أننا كنا نتراسل كثيراً . وقد حدثت خاتمة القصة على نحو لم يكن فى الحسبان :

ان مارتا بتروفا سمعت زوجها فى الحديقة ، مصادفةً ، يتوسل الى دونيتشكا ضارعاً مبتهلاً ، فظنت ان دونيتشكا سبب كل شيء ، فاذا بمشهد رهيب يحدث عندئذ فى الحديقة نفسها : لم تشا مارتا بتروفا ان تسمع أى قول ، حتى لقد ضربت دونيا ، وظلّت تصرخ ساعة بكاملها ، ثم اصدرت امرها بنقلها الى فى المدينة على عربة حقيرة من عربات الفلاحين ، رُميت فيها جميع اشياء دونيا من ملابس وأتواب ، رُميت فوضى بنير نظام ، حتى دون أن تُربط او تُحزم . وقد اخذ المطر يهطل عندئذ هطولاً غزيراً ، فاضطرت احتك دونيا ان تقطع مع الفلاح فى عربته المكشوفة مسافة عشرة فراسخ على تلك الحال من المذلة والهوان . انك لترى الآن أتى لم أكن استطيع ان اجيبك بشيء على الرسالة التى بعثت بها الى منذ شهرين : عمّ كان يمكننى ان احدثك وفيه كنت استطيع ان اكلمك ؟ لقد كنت انا نفسى فى غاية الكرب وذروة الكمد . لم أكن اجرؤ أن اكتب لك الحقيقة . فلو فعلت ذلك لشقيت انت شقاءً كبيراً ولشعرت بغضب شديد واضطراب كبير .

وما الذى كان فى وسعك ان تفعل ؟ لا شيء الا ان تفاقم آلامك وتزيد عذابك ! ثم ان دونيا قد حظرت على أن أفعل . وأما ان املاً رسالتى اليك بترهات وسفاسف ، بينا انا مثقلة القلب بالحزن والكمد ، فذلك ما شعرت اننى لا أقوى عليه . وفى اثناء شهر كامل جرت فى المدينة عن تلك القصة شائعات وأقاويل ونمائم ، حتى لقد بلغت الأمور حداً أصبحت لا أستطيع معه ان اصحب دونيا الى الكنيسة بسبب نظرات الاحتقار والازدراء التى يلقيها علينا الناس وبسبب الهمسات الكثيرة التى يتبادلونها عند مرورنا ، حتى انهم كانوا لا يتحرجون من ابداء ملاحظات

خيشة بصوت عال فى حضورنا • وأصبح جميع من يعرفونا يدرون لنا ظهورهم ويشيحون عنا بوجوههم ، بل لقد كفوا عن تحيتنا • وعرفت من مصدر مطلع أن عدداً من مستخدمى الدكاكين وصغار موظفى المكاتب أرادوا ان يرتكبوا فى حقنا وقاحة سافلة ، هى ان يلطخوا باب منزلنا بالقطران ، فأخذ اصحاب البيت الذى نسكنه يطالبونا باخلائه • وكانت مارتا بتروفنا سبب ذلك كله ، فقد اتسع وقتها لأن تذهب الى جميع البيوت تهم دونيا وتوسخ سمعتها • انها تعرف جميع الناس فى بلدتنا • واذ أنها أميل الى الثرثرة ، واذ أنها تحب ان تقص شئونها المنزلية على كل قادم ، وأن تشكو زوجها خاصة ، وذلك أمر ليس بالجميل كثيراً ، فقد نشرت القصة خلال برهة وجيزة من الزمن، لا فى المدينة وحدها ، بل فى المقاطعة كلها • وقد مرضت أنا من ذلك • ولكن دونيتشكا كانت أقوى منى عوداً ، وأصلب شكيمة ، وأشد بأساً • ليتك رأيت كيف استطاعت ان تحتمل هذا كله بجأش رابط وجنان ثابت حتى لقد كانت هى التى تعزبنى وتواسينى ، وتقوى عزيمتى ، وتشد أزرى ! انها ملاك ! ولكن رحمة الله اختصرت عذابنا • فان السيد سفيدريجايلوف قد عدل عن رأيه ، وندم على ما بدر منه ، ولعله شعر بشفقته نحو دونيا ، فقدّم لامرأته مارتا بتروفنا الدليل القاطع والحجة الدامغة على براءة دونيا : كان هذا الدليل القاطع رسالة كانت دونيا ، قبل ان تفاجئها مارتا بتروفنا فى الحديقة بزمان طويل ، قد اضطرت أن تكتبها وان تعطىها السيد سفيدريجايلوف لترفض جميع شروحه وعروضه ، ولترفض جميع المواعيد السرية التى كان يضرع اليها ان تضربها له • وقد بقيت هذه الرسالة بين يدى السيد سفيدريجايلوف بعد رحيل دونيا • وفى هذه الرسالة كانت دونيا تعيب عليه بلهجة عنيفة نائرة عارمة ما يتصف به سلوكه نحو مارتا بتروفنا من جور وظلم وعسف ، وتذكره بأنه زوج ، وبأنه أب لأسرة ، وتصور

له مدى ما يشتمل عليه سلوكه من خسة اذ هو يعتب ويُسقى فتاة فقيرة عزلاء لا تحتاج الى مزيد من العذاب والشقاء • الخلاصة يا بنى العزيز روديا ، ان تلك الرسالة تبلغ من رفعة النبيل وشدة التأثير أنى أجهشت باكية منتجة حين قرأتها ؟ وما أزال حتى الآن لا أعيد قراءتها الا وترقرق فى عينيّ الدموع • وجاءت شهادات الخدم تبريء دونيا مزيداً من التبرئة! والخدم كما يحدث دائماً فى مثل هذه الحالات قد عرفوا من الأمر ورأوا من المشاهد أكثر كثيراً مما ظن السيد سفيدريجايلوف •

• ذهلت مارتا بزوفنا أشدّ الذهول ، بل صعقت تماماً كما اعترفت لنا هى نفسها بذلك • ولكن لم يبق فى نفسها أى شك فى أن دونيتشكا بريئة كل البراءة • لهذا بادرت منذ الغد ، وكان يوم أحد ، فذهبت رأساً الى الكنيسة حيث جثت على ركبتها باكية وضرعت الى السيدة العذراء ان تهب لها من القوة ما يكفيها لاحتمال هذا الامتحان الجديد وما يمكنها من القيام بواجبها على خير وجه • ثم جاءت من الكنيسة قدماً الى منزلنا ، دون ان تمرّج على احد ، فقصت علينا كل شيء ، وسكبت دموعاً حارة ، وعانقت دونيا زاخرة النفس بالندم ، مبتهلة اليها أن تغفر لها وأن تغفو عنها • ومن منزلنا ذهبت رأساً دون ان تضع لحظة واحدة ، ذهبت الى جميع بيوت المدينة ، فكانت تسكب سيولاً من الدموع ، وتكيل الشاء لابتى ، دونيا ، وتشهد ببراءتها ، وتطرى نبيل عواطفها ، وتشيد بحسن سلوكها • وأرادت ان تفعل ما هو خير من ذلك أيضاً ، فظهرت لجميع الناس على الرسالة التى كتبها دونيا الى السيد سفيدريجايلوف بخط يدها ، حتى لقد قرأت عليهم تلك الرسالة بصوت عال ، بل وأذنت لهم بأن ينسخوها (وذلك أمر يبدو لى ان فيه شيئاً من الغلو) • وقد اضطرت ان تقضى عدة ايام متتالية تزور جميع من تعرفهم من الناس فى المدينة ، لأن بعضهم شكوا من اهمالها زيارتهم ، وساءهم ان تؤثر عليهم غيرهم •

على هذا النحو تالت زياراتها متعاقبة متلاحقة ، حتى أصبح الناس ينتظرونها في كل منزل ، وحتى أصبح يعرف أن مارتا بتروفنا ستقرأ الرسالة يوم كذا في مكان كذا ، فكان يحضر قراءة الرسالة في كل مرة حتى أولئك الذين سبق لهم ان سمعوها مرارا سواء في بيوتهم هم أو في بيوت اناس آخرين يعرفونهم . في رأيي ان ذلك كان فيه مغالاة ، كان فيه كثير من المغالاة ، ولكن هذا طبع مارتا بتروفنا ! مهما يكن من امر ، فان مارتا بتروفنا قد ردت الى دونيتشكا اعتبارها كاملاً ، فاذا بعار هذه القضية يرتد الى زوجها بخزى لا يمحي ولا يندثر ، ويجعله المجرم الأول حتى اخذتني به شفقة . لقد أسرفوا في القسوة على ذلك المأفون المسكين . بعد ذلك اسرعت أسرٌ كثيرة تعرض على دونيا ان تعطى أولادها دروساً ، ولكن دونيا رفضت جميع هذه العروض . ونستطيع ان نقول بوجه عام ان جميع الناس قد صاروا يولونها احتراماً خاصاً على حين فجأة . وذلك كله قد سهل تسهلاً كبيراً حدوث الحادث الذي لم يكن في الحسبان ، والذي استطيع ان اقول ان مصيرنا قد تبدل بفضلته بدلاً تاماً وتغير تغيراً كاملاً . اعلم يا بنى العزيز روديا ان خطيباً قد تقدم لاختك دونيا ، وأنها قد اعلنت له موافقتها ، وذلك ما أسارع فأقله اليك الآن . أغلب الظن أنك لن تؤاخذنا ، لا أنا ولا أختك ، على ان الأمر قد تم دون الحصول على موافقتك ، فلسوف ترى بنفسك انه كان يستحيل علينا أن نتظر ، وان نرجى اتخاذ القرار الى حين وصول ردك الينا . هذا عدا أنه ما كان لك أن تستطيع ، من بُعد ، ان تحكم في الامر حكم العارف المطلع . واليك تفصيل ما حدث : الرجل مستشار قضائي*، اسمه بطرس بتروفيتش لوجين . وهو يمت بقربى بعيدة الى مارتا بتروفنا التي شاركت في الامر مشاركة كبيرة . لقد بدأ الرجل بأن أظهر لمارتا بتروفنا رغبته في التعرف الينا ، فاستقبلناه كما ينبغي ان يُستقبل ، فشرّب عندنا

القهوة ، فما ان جاء الغد حتى بعث الينا برسالة يعرض فيها طلبه بكثير من الكياسة ، ويلتمس رداً سريعاً قاطعاً • انه رجل من رجل الاعمال ، مشغول جداً ؛ ولما كان عليه ان يسافر الى بطرسبورج قريباً ، فان لكل دقيقة قيمتها عنده • طبعي أننا ذُهلنا في أول الامر : لقد حدث ذلك كله على نحو مباغت مفاجيء ، بطريقة لم تكن في الحسبان ! بعد ذلك لبثنا معاً طوال النهار نفكر في الامر ونزن الاشياء • هو رجل يحتل مركزاً مرموقاً : يشغل وظيفتين في آن واحد ويملك منذ الآن رأس مال له • الحق أنه يبلغ الخامسة والاربعين من العمر ، لكن مظهره لطيف ، وما يزال يستطيع ان يرضى النساء • وهو عدا ذلك رجل رصين لائق جداً • كل ما هنالك انه متجههم المزاج قليلاً ، متعالٍ بعض التعالي ، ولكن قد لا يكون ذلك الا شعوراً أول ساورنا حين رأيناه ؛ ولهذا أحذرك يا بنى العزيز روديا من ان تحكم عليه بسرعة مسرفة واندفاع عنيف حين ستلقاه في بطرسبرج قريباً (على عادتك في سرعة الحكم وعنف الاندفاع) اذا انت رأيت فيه عند الوهلة الاولى شيئاً يصدم شعورك • أقول لك هذا من باب الاحتياط لكل مصادفة ، رغم يقيني من انه سيحدث في نفسك اجل الأثر • أضف الى ذلك ان على المرء ، اذا هو اراد ان يصل الى معرفة انسان من الناس ، أيا كان هذا الانسان ، أن يتصرف ازاءه تصرفاً فيه كثير من التروي والتعقل والحكمة والحذر ، والا فقد يقع في الخطأ ، وقد ينحرف الى التحيز ، فيصعب عليه كثيراً بعد ذلك ان يصحح ذلك الخطأ وان يزيل ذلك التحيز • ومهما يكن من امر فان قرائن كثيرة تحمل على الاعتقاد بأن بطرس بتروفيتش رجل جدير بالاحترام • لقد اعلن لنا منذ اول زيارة أنه رجل وضعى عملي ، ولكنه في كثير من الامور يشارك « أجيالنا الجديدة آراءها » على حد تعبيره ، وأنه عدوٌ لجميع الاوهام الاجتماعية ، ولقد قال أموراً اخري كثيرة ، فهو اذا صدقت المظاهر رجلٌ

لا يخلو من شيء من الفرور ، وهو يحب كثيراً أن يصفى الناس الى كلامه وان يسمعو لحديثه . ولكن هل تلك آفة كبيرة حقاً ؟ هل ذلك عيب خطير فعلاً ؟ أنا لم أفهم من حديثه أشياء كثيرة بطبيعة الحال ، ولكن دونيا شرحت لى أنه على نقص ثقافته انسان ذكى ، وانه طيب فيما يبدو . انك تعرف طبع اختك ، يا بنى العزيز روديا . هى فتاة ثابتة صلبة عاقلة متابرة كريمة ، رغم أن لها قلباً حاراً وشعوراً متقدماً ، وذلك أمر استطعت ان أدركه فيها . طبعاً ، لا مجال للحديث عن حب حقيقى ، لا من جانبها هى ولا من جانبها هو . ولكن دونيا ، عدا أنها فتاة ذكية ، هى فى الوقت نفسه نبيلة كملاك . ولا بد ان تلزم نفسها باسعاد زوجها الذى لن يسهه الا ان يسعدها هو أيضاً . فحول هذه النقطة الاخيرة ليس لدينا حتى الآن أى سبب جدى يدعو الى الشك ، رغم ان الامر قد تم بشيء من السرعة ، كما ينبغى ان نترف بذلك . يضاف الى هذا ان الرجل انسان حصيف الفكر شديد الرأى ، فلا شك فى أنه سيرى بنفسه ان سعادته الزوجية نفسها ستكون مضمونة مزيداً من الضمان اذا سعدت دونيا بفضلها مزيداً من السعادة . أما عما هنالك من بعض الاختلافات فى المزاج والعادات القديمة وحتى من بعض الاختلافات فى الآراء (وذلك ما لا يمكن تجاهيه حتى فى اكثر حالات الزواج توفيقاً) فان دونيا كما قالت لى ذلك سوف تأخذ على عاتقها هذا الامر . انها تؤكد أنه لا داعى الى القلق ، وانها تستطيع احتمال اشياء كثيرة شريطة ان تبقى علاقتهما على الدوام شريفة صادقة عادلة قائمة على المساواة والانصاف . يجب ان اقول لك ان الرجل بدا لى انا أيضاً مسرفاً فى الصرامة بعض الاسراف . ولكن ذلك قد يكون ناشئاً عن أنه امرؤ صريح ، بل ان الأمر لكذلك حتماً . مثال : انه أثناء زيارته الثانية ، بعد حصوله على الموافقة ، قد اعلن أثناء الحديث انه حتى قبل ان يعرف دونيا كان قد قرر ان لا يتزوج الا فتاة شريفة لا تملك

مهرا ، فتاة سبق أن عرفت تجربة الفقر وعانت مرارة البؤس ، لان الزوج يجب ان لا يشعر بأن لزوجته عليه فضلاً ، وانما يجب ان تشعر المرأة ان زوجها هو المحسن اليها وصاحب الفضل عليها . يجب أن أذكر أنه قد عبّر عن رأيه هذا تعبيراً أكثر دقة ولطافة ، وأقرب الى المودة والمحبة من الكلمات التي كتبها أنا الآن ، لأنني نسيت الالفاظ التي استخدمها ، وأصبحت لا أتذكر الا الفكرة التي افصح عنها . ثم انه لم يكن قد هيناً اقواله وحضر عباراته ، فلا شك أن ذلك الكلام قد أفلت منه افلاتاً . لذلك حاول بعدئذ ان يتدارك الامر ، وأن يلفظ الأثر الذي احدثته كلماته . ومع ذلك استقلت كلامه قليلاً ثم فاتحت دونيا في هذا فأجابتنى دونيا ، وفي نفسها شيء من الغضب والحزن ، بان الأقوال لا تطابق الافعال دائماً ، وواضح ان كلام دونيا صادق . يجدر ان اذكر ان دونيا ، قبل اتخاذ قرارها ، لم يغمض لها جفن طوال الليل ، وأنها حين ظنت اننى غفوت قد نهضت عن فراشها وأخذت تمشي في الغرفة طولاً وعرضاً الى ان طلع الصبح ، ثم ركعت على ركبتيها ، ولبثت جاثية امام الأيقونة تصلى مدة طويلة بكثير من الحرارة والخشوع ، حتى اذا طلع النهار اعلنت أنها قد اتخذت قرارها .

« سبق ان قلت ان بطرس بروفيتش سيسافر الآن الى بطرسبورج . ان له هنالك اعمالاً مستعجلة ملحة : انه يريد ان يفتح مكتباً للمحاماة . هو يعنى بهذا النوع من الاعمال منذ زمن طويل . وقد اتصر في دعوى هامة في الآونة الاخيرة . وينبغي له ان يسافر الى بطرسبورج حتماً لسبب آخر هو أنه سيترافع هنالك امام مجلس الشيوخ* في قضية خطيرة . وهكذا ترى يا بنى العزيز روديا ، أنه سيكون في وسعه ان يفيدك كثيراً . لقد رأينا انا ودونيا انك ستستطيع منذ اليوم ان تبدأ مهنتك ، وأن تعد مستقبلك مضموناً ضماناً نهائياً . آه ألا ليت ذلك يتحقق ! ما أجمل ان

يتحقق ذلك ! سيكون علينا عندئذ ان نمد هذا اثرا من اثار نعمة الله علينا .
ان دونيا اصبحت لا تفكر الا في هذا . ولقد جازفنا انا ودونيا ،
فاسمعنا بطرس بتروفتش كلمة حول هذا الموضوع ، فتكلم عندئذ
بشيء من التروى والتعقل فاعلن انه ، بطبيعة الحال ، ما دام لا يستطيع ان
يستغنى عن سكرتير ، سيفضل ان يدفع أجورا لمضو من أعضاء الاسرة
على ان يدفع هذه الاجور لشخص غريب ، شريطه ان يبرهن القريب
على انه قادر على القيام بهذه الوظيفة وعلى أداء هذه المهمة (كأنك انت
عاجز عن ذلك !) . ولكنه لم يلبث ان ساوره شك أفصح عنه فقال انه
يخشى أن لا تدع لك دراستك في الجامعة متسعاً من الوقت للعمل معه .
وقد وقف حديثنا عند هذا الحد ولكن دونيا لا يشغل بالها الآن أمر غير
هذا الأمر ، وهى منذ بضعة ايام فريسة حوى حقيقية ، حتى لقد بنت
لمستقبلك فى خيالها مشروعاً ضخماً : انها تقدّر انك ستستطيع فى المستقبل
ان تصبح مساعداً بل وشريكاً لبطرس بتروفتش فى أعمال المرافعات التى
يقوم بها ، لا سيما وانك تدرس القانون . أما أنا ، يا روديا ، فأتى متفقة
معه كل الاتفاق ، أشاركها آراءها واشاطرها آمالها ، وأرى ان ذلك ليس
بالمستحيل قط . ورغم ما يظهر الآن على بطرس بتروفتش من تحفظ ،
وهو تحفظ يمكن فهمه جداً (لأنه لا يعرفك حتى الآن) ، فان دونيا
مقتنعة اقتناعاً جازماً بانها ستصل الى تحقيق اهدافها بفضل التأثير الطيب
الذى تعرف كيف تستطيع ان تحدثه فى نفس زوجها . نعم ! انها من
ذلك على اقتناع كامل . لقد تحاشينا طبعاً ان نكشف امام بطرس
بتروفتش ، ولو بكلمة واحدة ، عن احلامنا البعيدة ، ولا سيما عن حلم
ان نراك شريكاً له فى المستقبل . انه رجل وضعى عملى ، فقد يسىء
النظرة الى هذا الأمر ، لأنه لن يرى فيه الا أحلاماً . كذلك لم نشر ،
لا أنا ولا دونيا ، لم نشر اية اشادة الى أن نراه يساعدنا فى أن نرسل

إليك ما أنت في حاجة إليه من مال أثناء دراستك بالجامعة • اتنا لم نتكلم في هذا الأمر ، أولاً لأنه سيتحقق من تلقاء نفسه في المستقبل ، ولأن بطرس بتروفيتش سيرض عليك هذه المساعدة حتماً بدون أقوال زائدة (لن ينقصنا إلا أن يأبى هذا على دونيا !) لا سيما وأنت تستطيع أن تصيح ساعده الأيمن في المكتب ، وأن الأمر لن يكون اذن أمر نجدة أو هبة بل أمر أجر تحصل عليه بجهدك • على هذا النحو انما تريد دونيتشكا أن ترتب الأمور • وأنا متفقة معها في هذا كل الاتفاق • وثانياً : نحن لم نتكلم في ذلك لأننى حرصت خاصة على أن أضحك في موقف المساواة معه منذ لقائكما القادم • فحين كلمته دونيا عنك بحماسة أجاب بأن على المرء اذا هو أراد أن يحكم على رجل من الرجال أن يراه من قرب ، وقال انه يحتفظ لنفسه بحق تكوين رأى عنك بعد أن يتعرف إليك •

« هل تهرف يا روديا ، يا كنزى ، ما هو شعورى الآن ؟ يخيل الىّ ، استأدا الى بعض الحواطر التى تساورنى (وهى لا تتعلق ببطرس بتروفيتش ، ولا تزيد على أن تكون أهواء امرأة عجوز) ، يخيل الىّ أننى سوف احسن صنفاً اذا أنا لم أعش معهما بعد زواجهما اننى واثقة مطلقه بأنه يملك من الكرم واللطف مايكفى لأن يدعونى من تلقاء نفسه ، ولأن يقترح علىّ أن لا أنفصل عن ابنتى • واذا كان قد سكت عن هذا الأمر حتى الآن ، فلأنه أمر بديهى لا حاجة الى الكلام فيه • ولكننى سأرفض • لقد أمكننى أن ألاحظ اكثر من مرة خلال حياتى أن الأصهار لا يحبون حيواناتهم كثيراً • وأنا لا أكره أن أحدث أى ازعاج لأى انسان فحسب ، وانما أريد كذلك أن أحتفظ بحريتى كاملة ما ملكت ولو لقمة من خبز ، وما بقى لى أولاد مثلك ومثل دونيتشكا • سأسكن غير بعيد عنكما اذا أمكن ذلك • هأنذا احتفظت لنهاية رسالتى بأجمل شىء يمكن أن أرفقه إليك يا روديا • اعلم يا بنى الحبيب أننا ربما اجتمع شملنا كلنا ثانية في القريب ،

وأنا قد تتعاقق نحن الثلاثة بعد هذا الفراق الذى دام قرابة ثلاثة أعوام .
نعم لقد أصبح « يقيناً » منذ الآن أننا سنسافر أنا ودونيا الى بطرسبورج .
أما متى سنسافر فلست أدري ، ولكننا سنسافر قريباً جداً ، ربما بعد
أسبوع . ان كل شئ رهن بالاستعدادات التى سيتخذها بطرس
بتروفيتش ، وسوف يلغنا هذه الاستعدادات فور استقراره ببطرسبورج .
انه يحرص لأسباب معينة أن يتم الزفاف باقى سرعة ويتعنى لو يتم
الاحتفال به فى غضون شهر اذا أمكن ، أو فى أقرب موعد على أكثر
تقدير ، أى بعد عيد الصوم الكبير فوراً . آه ! ما أعظم الفرح الذى
سأشعر به حين سأشذك الى قلبى ! ان دونيا تضطرب أشد الاضطراب
حين تتصور أنها ستسعد بلقائك . حتى لقد قالت مرة من باب المزاح انها
مستعدة لأن تتزوج بطرس بتروفيتش لا لشيء الا هذا ! انها ملاك ، ملاك
حقاً ! لن تضيف دونيا الى رسالتى هذه شيئاً ، ولكنها ترجونى أن أقول
لك ان هناك أموراً كثيرة تريد أن تحدثك فيها ، أشياء تبلغ من الكثرة
أنها لا تستطيع أن تعزم أمرها على تناول القلم ، لأن المرء لا يمكنه أن
يقول ببضعة أسطر شيئاً ، فلو حاول أن يكتب لما زاد على أن يثير أعصابه .
وهى تكلفنى كذلك بأن أضمك الى صدرى ضمّاً قوياً ، أن أعانقك عناقاً
شديداً ، وأن أبعث اليك بقبلاات لا حصر لها ولا عد .

« ولكن رغم أننا سنلتقى قريباً فان ذلك لن يمنحنى من أن أرسل
اليك بعض المال فى الأيام القريبة . سوف أرسل اليك ما أستطيع إرساله .
فالآن وقد علم جميع الناس أن دونيتشكا ستزوج بطرس بتروفيتش قريباً
أصبح فى وسعى فجأة أن استدين مبالغ أكبر من المبالغ التى كنت أستطيع
أن أستدينها من قبل ، ولقد علمت من مصدر مطلع أن آتاناى ايفانوفيتش
سوف يثق بى فيقرضنى سلفة على معاشى تبلغ ستين روبلاً ، فقد أستطيع
أن أرسل اليك اذن خمسة وعشرين روبلاً بل ثلاثين . كان يمكن أن

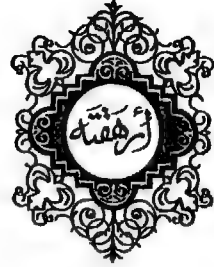
أبعث اليك بمبلغ أكبر لولا أننى أخشى نفقات الطريق بعض الخشية
فرغم أن بطرس بتروفيتش رجل طيب وأنه سيتحمل جزءاً من النفقات
التي سيقضيها سفرنا الى العاصمة ، أى رغم أنه عرض علينا أن يتولى
الانفاق على شحن أمتعتنا وصندوقنا الكبير (يفضل ما له من علاقات) فإن
علينا أن نحسب حساب وصولنا الى بطرسبورج ، فليس يستطيع المرء أن
يجيء الى هذه المدينة بلا قرش فى جيبه ، ولا سيما فى الأيام الأولى . على
كل حال ، لقد أجرينا أنا ودونيا حساباتنا بأكثر دقة ممكنة ، فظهر لنا أن
رحلتنا لن تكلف نفقات باهظة . ان المسافة بين بلدتنا وبين محطة السكة
الحديدية لا تزيد على تسعين فرسحاً * ، وقد اتفقنا منذ الآن مع فلاح
نعرفه على أن نقطع هذه المسافة بعريته كراء . ومن هناك ، سنسافر سرفراً
مريحاً جداً فى الدرجة الثالثة من القطار . هكذا ترى أننى قد استطعت أن
أرسل اليك لا خمسة وعشرين روبلاً بل ثلاثين ... ثلاثين حتماً .

• ولكن حسبى هذا الآن ! لقد سودت ورقتين كبيرتين وجهاً وقيفاً ،
ولم يبق فيهما متسع لمزيد من الكلام . ثم انك قد عرفت الآن قصتنا
كلها ... الله يعلم كم جرى لنا من أحداث ! والآن يا روديا ، يا كنزى
الحبيب ... أقبلك بانتظار لقائنا القريب ، وأبعث اليك برضاى عنك
وبركتى لك ! أحب أختك دونيا ، يا روديا ... أحبها كما تحبك ...
واعلم علم اليقين أنها تحبك حباً لا نهاية له ، أنها تحبك أكثر كثيراً
مما تحب نفسها ! هى ملاك يا روديا ! ... وأنت كل شىء عندنا يا روديا
... أنت أملنا كله ، وأنت مستقبلنا كله ! حسبنا أن تسعد أنت حتى
نسعد نحن أيضاً ! هل تصلى لله دائماً كما كنت تصلى له يا روديا ؟
أما زلت تؤمن برحمة خالقنا وقادينا ؟ اننى أخشى فى قرارة قلبى أن تكون
الزندقة الراجحة فى هذا الزمان قد سرت عداوها اليك ! فاذا كان الامر
كذلك ، فاننى اصلى من أجلك ، واستغفر الله لك . تذكر يا بنى الحبيب

كيف كنت فى طفولتك اثناء حياة ابيك، تذكر كيف كنت تتمم صلواتك
جالسا على ركبتيك ، وتذكر كم كنا سعداء فى تلك الايام !...
استودعك الله يا روديا ، بل « الى اللقاء » ! اننى أشدك الى شدا قويا ،
أحضنك بذراعى ، أعانك ، وأطبع على وجهك فلات لا حصر لها ...
لك حتى المعات
« بولشيريا راسكولنيكوف »

منذ بدأ راسكولنيكوف قراءة الرسالة الى أن أنهما ، لم تنقطع
الدموع عن الجريان على خديه . ولكنه حين فرغ من قراءتها ارتعش
وجبه الذى اصفر على حين فجأة ، وطافت به ابتسامة آليمة حائقة خيثة
شنتجت شقية . وتهاوى برأسه على وسادته الهزيلة القذرة ، وراح
يفكر ... راح يفكر ملياً ... كان قلبه يخفق خفقاناً قوياً ، وكانت
افكاره مضطربة أشد الاضطراب . وأحس أخيراً باحتراق فى هذه الحجره
الصفراء التى تشبه أن تكون خزانة أو صندوقاً . ان نظراته وأفكاره
تحتاج الى قضاء واسع . فتناول قبعته وخرج ... خرج دون أن يخشى
فى هذه المرة ان يلتقى بأحد على السلم ... أصبح لا يفكر فى هذا الأمر .
ومضى فى اتجاه جزيرة فاسيلفسكى سالكاً شارع ف ... ، كأن أمراً
ملحاً مستعجلاً كان يناديه الى هناك . ولكنه كان ، على عادته ، يسير دون
أن يلاحظ أى شىء أثناء الطريق ، وكان يدمم بكلام بينه وبين نفسه ،
بل كان يتكلم أيضاً بصوت عال ، فيثير بذلك دهشة المارة ، حتى لقد
حسبه كثير من الناس سكران .

الفصل الرابع



رسالة أمه ارهاقاً شديداً . ولكنه فيما يتعلق بالنقطة الجوهرية الأساسية لم يساوره الشك لحظة واحدة حتى عند القراءة الأولى . كان قد اتخذ في جوهر القضية قراراً لا رجعه عنه

« لن يتم هذا الزواج ماحييت. فليذهب السيد لوجين الى الشيطان! ».

كان يجمع قائلاً وهو يتسهم ويتلذذ منذ الآن تلذذاً خفيفاً بانتصار فراره : « الأمر واضح لا لبس فيه . لا يا أماء ، لا يا دونيا ، لن تستطيعا أن تخدعاني ... » وهي تمتدح أيضاً عن أنها لم تستشرني وعن أنها ربت الأمر دون علمي ودون ارادتي ! وماذا أيضاً ؟ هما تتخيلان اذن أنه لم يبق سبيل الى فسخ الخطوبة . طيب ! سوف نرى أهنالك سبيل الى ذلك أم لا ! ويا لها من حجة غريبة : انه رجل مشغول جداً ، بطرس بروفيتش هذا ... يبلغ وقته من الازدحام بالاعمال أنه لا يستطيع أن يتزوج الا على جناح السرعة ، حتى لكأنه يتعنى أن يتم الزواج في عربة ان لم يكن في القطار ! لا ، لا يا دونيتشكا ... واني لأعلم ما هي الأشياء « الكثيرة » التي تريدن أن تحدثني عنها ... واني لأعلم أيضاً ما الذي فكرت فيه طوال الليل وأنت تذرعين الغرفة جيئة وذهاباً ، وما الذي طلبته في صلواتك امام « عذراء قازان » التي توجد أيقوتتها في غرفة نوم أمنا . ما أشد وعورة طريق الجلجلة ! ... هم ... هكذا

اذن ... كل شيء قد تقرر نهائياً ... تحسين أن من الخير يا أدفوتيا رومانوفا أن تزوجى رجلاً من رجال الأعمال ، رجلاً وضعياً عملياً ، يملك رأس مال له (أو فلنقل يملك « منذ الآن » رأس مال له ، فذلك أقرب الى الجد والى فرض المهابة والاحترام) رجلاً هو « فيما يبدو » طبيب (كما تلاحظ دونيا نفسها) • ما أبلغ هنا التعبير : « فيما يبدو » ! ان دونيتسكا هذه نفسها هى التى ستزوج ذلك الرجل ، الطبيب « فيما يبدو » ! رائع ! رائع ! ...

« ... على أتسى يهمنى أن أعرف لماذا حدثتى أُمى فى رسالتها عن الأجيال الجديدة ، ؟ تُرى أُمى فعلت ذلك من اجل ان تصف لى طبع الرجل فحسب أم فعلته لغاية أبعد من ذلك هى أن تهينى لان أحكم على السيد لوجين حكماً حسناً وأن أرى فيه رأياً جيداً ؟ آه ... يا للماكرتين ! وانه ليهمنى أيضاً ان اعرف الحقيقة فيما يتعلق بالنقطة التالية : الى أى حد كانت كل منهما صريحة مع الأخرى فى ذلك اليوم وفى تلك الليلة وفى سائر الوقت ؟ هل نُطقت جميع « الكلمات » حقاً ، أم ان كلاً منهما قد فهمت ما يدور فى قلب الأخرى وما يعجرى فى فكرها ، فكان كل كلام زيادة لا طائل تحتها ولا داعى اليها ؟ لعل الأمر كان كذلك ، فى جلته على الأقل ... هنا ما يدركه المرء حق الادراك من الرسالة نفسها : فالرجل قد بدا لأمى « مسرفاً فى الصرامة بعض الاسراف » ، ولا بد أن تكون أُمى بسنابقتها الموهودة فيها قد أسمعت دونيا ملاحظتها الماعاً وتلميحاتاً ، ولا بد أن تكون الأخرى قد اغتاظت طبعاً فكان فى جوابها شيء من « الغضب والحزن » • ذلك طبيعى ! من ذا الذى يمكن أن لا يغضب حين يكون الأمر واضحاً يفتحاً العينين ، وحين لا يكون ثمة حاجة الى أية ملاحظة تقال ، وحين يكون كل شيء قد تقرر فلا داعى الى كلام ؟ ولماذا تكتب لى أُمى قائلة : « أحب دونيا ... فهى تحبك أكثر من نفسها ؟ » •

أليس مرد هذا الى عذاب الضمير الذى يبرحها خفية ، لأنها ضحّت
فى سيل ابنها بابتها ؟ « انت املنا كله • انت عندنا كل شيء » آه يا أماء !

ان غضباً ما ينفك يشتد ويقوى كان يتجمع فى نفسه ويتراكم ،
فلو لقي السيد لوجين فى تلك اللحظة ، اذن لقتله فى اغلب الظن •

واصل يقول متابعاً اعصار أفكاره الذى كان يعصف فى رأسه :
« هم ••• هذا حق ••• هذا حق ••• من أراد أن يعرف أحداً فعليه
« أن يتصرف ازماء تصرفاً فيه كثير من التروى والتعقل والحكمة
والحذر • • ولكن السيد لوجين واضح شفاف • هو قبل كل شيء • رجل
من رجال الأعمال • وهو • طيب فيما يبدو • • ألا نرى أنه يتولى شحن
أمتعهما وصندوقيهما الكبير على نفقته ؟ فكيف لا يكون اذن طيباً ؟ والخطية
والأم كلتاها تستأجران فلاحاً يملك عربة ذات مظلة (أنا أعرف ما هذا
فقد بلوته ، وقطعت هذه المسافة بتلك الطريقة) • أى ضمير ؟ ان المسافة
لا تزيد على ٩٠ فرسخاً ، • ومن هالك مسافر سرفاً مريحاً جداً فى الدرجة
الثالثة من القطار • • الف فرسخ فى الدرجة الثالثة ! معقول جداً : ان
كل انسان ينفق ما تسمح له موارده بانفاقه ! ولكن ما رأيك انت يا سيد
لوجين ؟ ما رأيك أنت ؟ الفتاة خطيبتك ••• ولا بد أنك تعلم أن الأم
ستقرض سلفة على معاشها لتستطيع سداد نفقات الرحلة ! عقلك عقل
تجارى محض طبعاً ••• انت تنظر الى الأمر نظرتك الى مشروع تجارى
يشارك فيه طرفان يقسمان ارباحه نصيبين متساويين ، فلا بد أن يسهم
كلّا منهما فى نفقاته بنصيبه كاملاً • لسان حالك يقول ما يقوله المثل
السائر • الحبز والملح لى ولك ، أما التبغ فلكل تبغه الخاص به • • ولكن
رجل الاعمال قد غشهما وغشهما فى هذه النقطة أيضاً : نفقات شحن الأمتعة
اقل من نفقات السفر ، وقد يستطيع رجل الاعمال هذا ان يشحن الأمتعة
بالبجان • أهما لا تريان هذا أم هما لا تريان أن ترياها ؟ والعجيب أنهما

راضيتان ، راضيتان ! وما هذه الا الازهار أما الثمار فستأتي بعد ذلك !
وأخطر ما في الامر ليس هو البخل ، ليس هو الشح ، وانما هو هذا
« الطابع » العام الذي يطبع الامر كله مؤذنا بما ستصير اليه الاحوال بعد
الزواج وأمى : ما بالها تريد ارتكاب حماقات ؟ بماذا ستصل الى
بطرسبرج ؟ بثلاثة روبلات في جيبتها ، أو « بورقتين صغيرتين » * كما
تتصور العجوز المسكينة ؟ هم وعلى أى شيء تعول من أجل أن
تعيش بعد ذلك في بطرسبرج ؟ ولقد استطاعت مع ذلك ، كما تدل بعض
القرائن ، أن تدرك أنه سيستحيل عليها أن تعيش مع دونيا حتى انشاء
الآونة الأولى من الزواج . لا شك أن الرجل العزيز قد كشف القناع
عن نفسه بطريقة أو أخرى ، لا شك أنه قد أفهمهما الأمر ، رغم أن أمى
تستبعد هذا الاقتراض بكلتا يديها قائلة : « أنا سأرفض » . فعلى أى شيء
تعول اذن ؟ أمى تعول على معاشها الذي يبلغ مائة وعشرين روبلاً
سيقتطع منها الدين المقرض من آتاناوى ايفانوفتش ؟ انها تقضى الشتاء كله
في حياكة مناديل وتطريز أكمام ، فترهق بذلك عينيها المتعبتين . ولكن
حياكة المناديل وتطريز الأكمام لا يضيفان الى المائة وعشرين روبلاً في
السنة الا عشرين أخرى . أنا اعلم ذلك ! هى اذن تعتمد رغم كل شيء
على كرم القلب ونبل النفس لدى السيد لوجين : « سيعرض على من تلقاء
نفسه أن يساعدنى ، وسيلح » لقد اخطأ ظننا فلن نتال ما تمناه !
هكذا حال النفوس الرومانسية دائماً : تظل حتى آخر لحظة تزيّن الناس
بريش الطاووس ، تظل حتى آخر لحظة تفترض الخير لا الشر ؟ ورغم
تصورها وجود الشر فانها لا يمكن أن تعترف بذلك لنفسها بحال من
الأحوال : ان تصور هذا وحده يصدمها ويهزها هزاً قوياً . ففى يديها
تسحب وجهها حتى لا ترى الحقيقة ، الى أن يأتى الامسان الذى زينه
بريش ملون من خيالها فيصفع وجهها ويدهمى أنفها بيده نفسها . ليتنى

أعرف هل يحمل السيد لوجين أوسمة • اتنى أراهن على أنه يملك وسام
« القديسة حنة » * وأنه يزين به عروته حين يذهب الى حفلة عشاء
يقيمها أحد من المقاولين أو كبار التجار • ولن ينسى أن يفعل ذلك أيضاً
يوم زفافه ! على كل حال ••• سيظان يأخذه •••!

« ووالله ... انى لأسامح أمى ، فهى كما هى ، كان الله فى عونها !..
ولكن ماذا أقول عن دونيا ؟ اتنى اعرفك يا عزيزتى دونيتسكا ! كنت قد
بلغت العشرين من عمرك حين التقينا آخر مرة • وقد ادركت طبعك
وفهمت خصالك منذ تلك اللحظة • أمى تقول « ان دونيتسكا تستطيع
احتمال اشياء كثيرة » ••• نعم ••• هذا أمر اعرفه ، اعرفه منذ سنتين
ونصف سنة ••• وانا منذ سنتين ونصف سنة ، لا أفكر الا فى « هذا » ،
لا أفكر الا فى « هذا » نفسه ••• وهو أن دونيتسكا « تستطيع احتمال
أشياء كثيرة » • لئن استطاعت أن تحتل السيد سفيريجاييلوف ، وأن
تحتل كل العواقب التى ترتبت على سلوكه ، فهذا دليل على أنها تستطيع
فعلاً أن تحتل أشياء كثيرة ! ••• وها هما الآن ، هى وأمى ، قد تخيلنا
أن فى الأماكن احتمال رجل مثل لوجين ، لا يتخرج من شرح مزايا
زواج الرجل بامرأة فقيرة لتسهر بفضلها عليه ، ولا يتخرج من شرح
هذه النظرية منذ أول لقاء ! طيب ••• لنسلم بأن ذلك قد « أفلت » من
لسانه على غير ارادة منه ، رغم أنه رجل وضعى عملى (فمن الجائز أن
شيئاً لم يفلت من لسانه افلاتا وانما هو أراد عامداً أن يوضح الأمور دون
أن يضيق وقتاً) • ولكن ماذا أقول فى دونيا ؟ ماذا أقول فى دونيا ؟
لا شك أنها قد كشفت الرجل وأزاحت القناع عن وجهه وعرفته على
حقيقته ، ثم هى تقبل أن تعيش معه ! اتنى اعرفها : انها تؤثر أن لا تأكل
الا خبزاً وأن لا تشرب الا ماءً ، على أن تباع روحها ••• انها لا يمكن
فى سبيل الحصول على الرخاء والدعة أن تباع روحها وأن تفقد حريتها !

انها تأبى أن تتنازل عن هذه الحرية فى سبيل دوقية شلفسفيج هولشتاين*
 كلها ، فكيف تتنازل عنها فى سبيل السيد لوجين ؟... لا ! ان دونيا التى
 أعرفها لم تكن هكذا ... ولا يمكن أن تكون قد تبدلت هذا التبدل كله
 ... ذلك مستحيل !... فماذا أقول ؟ صحيح* أنه أمر شاق عليها أن
 تحتل أمثال آل سفيدريجايلوف ، وأن تظل طوال حياتها تمضى من اقليم
 الى اقليم لتعمل مربية فى سبيل أن تجنى مائتى روبل * ولكنى أعلم أن
 اختى تؤثر أن تساء معاملتها كما يسيء مزارع معاملة زنجى أو كما يسيء
 المانى من مقاطعات البلطيق معاملة رجل ليتونى* ، على أن تدنس روحها
 وأن تفسد حسنها الأخلاقى بالارتباط الى الأبد برجل لا تحبه ولا يجمعها
 به شيء ! ولا بد أن ترفض أن تصبح خلية شرعية للسيد لوجين ولو
 كان السيد لوجين ذهباً كله أو ماساً كله ! فلماذا تقبل هذا الزواج الآن؟
 ما هو مفتاح السر ؟ الأمر واضح ! لو كانت تشد مصلحتها هى ورخاءها
 هى ، لرفضت أن تباع نفسها ولو لتجنب الموت * اما فى سبيل شخص
 آخر فانها مستعدة لأن تباع نفسها ! نعم انها فى سبيل شخص محبوب ،
 فى سبيل شخص محبوب ، مستعدة لأن تباع نفسها ! ذلك هو مفتاح اللغز :
 انها فى سبيل اخيها وفى سبيل أمها قادرة على أن تباع نفسها ، على أن
 تباع كل شيء ! آه ... نعم اتنا نستطيع عند اللزوم ان نخلق حتى احساسنا
 الاخلاقى ! اتنا نستطيع عند اللزوم أن نحمل الى السوق كل شيء فنبيعه
 فيها : الحرية ، الطمأنينة ، وحتى راحة الضمير ! ألا فلتحطم حياتنا اذا
 كان فى ذلك سعادة لأولئك الذين نحبههم ! واكثر من ذلك أننا نلحق
 لأنفسنا عندئذ سفسة خاصة تتعلمها من اليسوعيين فريخ ضمائرنا الى
 حين ، مسوِّغين أعمالنا قائلين لأنفسنا : ان ما فعلناه هو ما كان ينبغى لنا
 ان نفعله ما دما نعمل فى سبيل هدف نبيل وغاية شريفة ! نحن جميعاً
 هكذا * كل شيء واضح الآن وضوح النهار * لا شك أن روديون

رومانوفيتش راسكولنيكوف ، ولا أحد سواه ، قد احتل المقام الأول من الاعتبار في هذه القصة . كيف لا ؟ ان من الواجب ان نعمل لتوفير السعادة له ، وأن نعيّله ما ظل في الجامعة ، وأن نجعله في المستقبل شريكاً لرجل من رجال الاعمال ، أى أن نضمن له مستقبله ، فيصبح غنياً محترماً مرموقاً ، حتى لقد يصل في أواخر أيامه الى المجد . والأم ؟ ما قولنا في الأم ؟ كيف تضحي بابنتها هذه التضحية ؟ ولكن الأمر هنا امر ولدها الأول ، أمر ابنها روديا ، أمر ابنها الغالى روديا ! فكيف لا تضحي في سبيل مثل هذا الولد الأول بمثل هذه البنت ؟ يا لظلمك أيتها القلوب العزيزة ! أتجهلين اذن أن المرء قد تدفعه نية كهذه النية أن يشاطر صونيا مصيرها ؟ نعم صونيا ، صونيتشكا مارملادوفا ، صونيتشكا الخالدة ، الخالدة خلود العالم ! ولكن هل تصورتما كلكما مدى هذه التضحية ؟ هل هذه التضحية هى حقاً ما تفكران فيه ؟ هل تملكان القدرة على القيام بهذه التضحية ؟ وهل هذه التضحية مفيدة حقاً ؟ هل تعلمين يا دوتيتشكا ان مصير صونيا ليس أظفح من مصير امرأة قضى عليها أن تعيش مع السيد لوجين ؟ ان امي تقول : « لا مجال للكلام عن حب حقيقى » ولكن ماعسى يحدث ، بصرف النظر عن قضية الحب هذه كلها ، اذا لم يكن هنالك أيضاً شئ من الاعتبار والاحترام ، بل كان هنالك منذ الآن نفور واحتقار واشمئزاز ؟ ما عسى يحدث حينذاك ؟ سيكون من الواجب عندئذ مرة أخرى « مراعاة النظافة » . أليس الأمر كذلك ؟ هل تفهمان ، هل تفهمان حق الفهم ماذا تعنيه هذه « النظافة » ؟ هل تدركان ان هذه النظافة لا تختلف في نظر رجل مثل لوجين عن نظافة صونيتشكا ، بل من الممكن أن تكون أحقر منها وأدنى وأسفل ، لأنك يا دوتيتشكا تستهدفين مزيداً من الرخاء ، أما هنالك فالأمر لا يزيد على الرغبة فى تحاشي الموت جوعاً . « انها تكلف ثمناً باهظاً ، باهظاً جداً يا دوتيتشكا ، تلك النظافة » ! وماذا

إذا أصبح الحمل في المستقبل أثقل من أن تطيقه ، فاستبدت بك الندامة ؟
 ما أشد ما ستشعرين به عندئذ من حزن ومن كرب ، وما أكر ما سيلحق
 ضميرك عندئذ من لعن ، وما أغزر ما ستدرفين عندئذ من دموع تخفيها
 عن أعين الناس ، لأنك لست امرأة مثل مارتا بتروفسا على كل حال ؟
 وما عسى تصير إليه انا حينذاك ؟ انها منذ الآن قلقة معذبة ، فكيف تكون
 حالها في المستقبل حين ترى كل شيء رؤية واضحة ؟ وأنا ؟... ما الذى
 تظننه فى اذن ؟ اننى لا أريد هذه التضحية يا دونيتشكا ! اننى لا أريدها
 يا أماء ! لا ، لن يتم هذا الأمر ما حيت ، لن يتم ، لن يتم ! اننى
 أرفضه !... ..

هنا تاب راسكولنيكوف الى رشده فجأة ، فتوقف عن السير ، ثم
 واصل يخاطب نفسه : « لن يتم هذا الزواج ؟ ولكن ما عساك تفعل حتى
 تحول دونه ؟ أتمنعهما ؟ ولكن بأى حق تمنعهما ؟ ما الذى تستطيع أن
 تبدهما به فى مقابل ممارسة مثل هذا الحق ؟ ان تقف عليهما حياتك كلها
 ومستقبلك كله متى أنهيت دراستك ووجدت عملاً ؟ أغنية معروفة !...
 ذلك كله هو المستقبل ، فماذا فى الحاضر ؟ يجب عليك اذن أن تعمل شيئاً
 منذ الآن ، هل تفهم ؟ فماذا تفعل انت الآن ؟ انك تعيش عائلة عليهما .
 والمال الذى تتفقانه عليك انما هتراضانه سلفة على معاش التقاعد وعلى
 أجور من أمثال سفيدريجاييلوف ! وكيف عساك تحميها من امثال
 سفيدريجاييلوف وأمثال أتانازى ايفانوفيتش فاخروشين ؟ انت يا مليونير
 المستقبل ، انت يا اله الأولب الذى تتحكم بمصيرها ، أبعد عشر سنين
 تفعل لهما شيئاً ؟ ولكن امك ستكون بعد عشر سنين قد فقدت بصرها
 من فرط اكبابها على حياكة الناديل ، وربما من فرط ذرفها للدموع ،
 وسيكون تكرر الصيام عن الطعام والحرمان من الغذاء قد انتصر عليها
 فهدم جسمها !... أما اجتك ... فهياً تخيل قليلاً ما ستصير اليه بعد

عشر سنين ، هيّا تخيل قليلاً ما مشّول اليه حالها بعد عشر سنين ! ••• ،
هكذا ، بهذه الأسئلة ، انما كان راسكولنيكوف يعذب نفسه ،
فكان الاهتياج الذى يحسّه من ذلك يستحيل الى نوع من تلذذ • على ان
هذه الأسئلة ليس فيها شيء غير متوقع • انها غير جديدة عليه ، بل هي
قديمة جداً ، وهي تعذبه منذ زمن طويل • نعم ، لقد كانت هذه الأسئلة
تعذبه وترهقه وتمزق قلبه منذ زمن طويل • لقد كان هذا القلق يشب
فى نفسه وينمو ويتراكم منذ زمن طويل • ونضج هذا القلق فى الآونة
الأخيرة ، وتركز وتكثف ، فاذا هو يتخذ صورة سؤال رهيب ، سؤال
وحش عجيب مسعور ، يضى قلبه وفكره ، ويطلب جواباً لا ميل الى
تحاشيه • وها هي ذى رسالة أمه تنقض عليه فجأة كما تنقض الصاعقة •
أصبح واضحاً أن الواجب الذى يقع على عاتقه الآن ليس هو أن يتشكى
وأن يتألم قاعداً لا يعمل ، وانما ينبغى له الآن أن يفعل شيئاً بأقصى سرعة
ممكنة ، بل وينبغى له أن يفعل شيئاً على الفور • ان من واجبه أن يتخذ
قراراً مهما كلف الأمر ، أيا كان هذا القرار ، أو أن •••

ثم صاح يقول فجأة بصوت عال وقد خرج عن طوره : •••• أو
أن أستغنى عن الحياة ، فأقبل مصيرى صاغراً الى الأبد ، وأخفق فى نفسى
كل شيء ، وأتنازل عن حقى فى أن أعمل ، وأن أحيأ ، وأن أحب ! ••

وتذكر السؤال الذى ألقاه عليه بالأمس مارميلادوف ، فدمدم
يردّده : • هل تدرك يا سيدى العزيز ما معنى أن لا يعرف الانسان الى
أين يذهب ؟ ذلك أنه لا بد لكل انسان أن يستطيع الذهاب الى مكان ما ••

وارتعش راسكولنيكوف على حين فجأة • ان فكرة آتية من الليلة
البارحة هي أيضاً قد ومضت فى ذهنه مرة أخرى • ولكن لئن ارتعش ،
فانه لم يرتعش لأن هذه الفكرة قد ومضت فى ذهنه • لقد كان يعلم ،

كان يوجس أن هذه الفكرة لا بد أن تعاوده ، فكان يتوقعها وينظرها •
غير أن هذه الفكرة ليست الآن ما كانت في الليلة البارحة ، والفرق بينها
وبين فكرة الليلة البارحة أنها لم تكن منذ شهر ، ولا في الليلة البارحة ،
الاحتمال ، أما الآن ... أما الآن فهي لا تعرض لفكره في صورة حلم ،
بل هي تعرض له في صورة جديدة ، في صورة رهيبة مخيفة ، لا عهد
له بها من قبل ... لقد أدرك ذلك على حين بغتة ... فأخذ الدم يدق
في صدغيه ، واسودَّ كل شيء أمام عينيه •

ألقي على ما حوله نظرة سريعة • كان يبحث عن شيء ما • كان
يريد أن يجلس ، فهو يبحث عن دكة يقعد عليها • انه الآن في شارع
ك ... وعلى مسافة مائة خطوة توجد دكة •

اتجه راسكولنيكوف نحو الدكة بأقصى سرعة يستطيعها ، غير أن
حادثاً صغيراً وقع له أثناء الطريق ، فشدَّ انتباهه كله خلال بضعة دقائق •

لقد لمح ، وهو يبحث بنظره عن الدكة ، لمح امرأة كانت تسير أمامه ،
على بعد عشرين خطوة تقريباً • غير أنه في أول الأمر لم يولها أى انتباه ،
كما لم ينتبه الى كل ما كان قد صادفه حتى الآن • لقد اتفق له ، مراراً
كثيرة ، أن يرجع الى منزله دون أن يتذكر الطريق الذى سلكه • تلك
عادة أصبحت راسخة فيه • ولكن المرأة التى تسير أمامه الآن فيها شيء
يبلغ من الغرابة والشذوذ ومن القدرة على لفت النظر وخطف البصر ،
أن انتباهه قد تركز عليها شيئاً بعد شيء ، رغم ارادته وعلى ما يشبه المضض
فى أول الأمر ، ثم بقوة ما تنفك تزداد بعد ذلك • واستبدت به رغبة
مفاجئة فى أن يعرف ما هو الشيء الذى يبلغ فى هذه المرأة ذلك المبلغ كله
من الغرابة • وسرعان ما أدرك أنها لا بد أن تكون فتاة فى ريعان الشباب •
كانت الفتاة ، رغم الحر الشديد ، تسير حاسرة الرأس بلا مظلة

ولا قفازين ، مرجحة يديها بحركات غريبة مضحكة . وكانت ترتدى ثوباً صغيراً من حرير خفيف ، لكن فيه شيئاً من الغرابة والشذوذ هو أيضاً ، فلا يكاد يضم طرفيه ابريم ، وقد انشق من الحلف عند الحصر ، وتمزق جزء كبير من أسفله فتهدل . وكانت تضع حول عنقها العاري منديلاً قد لُفَّ مقلوباً . وكانت الفتاة ، فوق ذلك ، تمشي مشية مضطربة ، فهي تتمر وتترنح ذات اليمين وذات الشمال . ان هذا اللقاء أثار كل اهتمام راسكولنيكوف آخر الأمر . وقد أدركها لحظة كانت تقترب من الدكة ، ولكن الفتاة ما ان وصلت الى الدكة حتى تهالكت وتجلس على أحد طرفيها ، وتقلب رأسها الى وراء فتسند الى ظهرها ، وتمض عينيها وقد ظهر عليها أنها محطمة من فرط التعب . فلما تأملها لم يلبث أن لاحظ أنها ثملة قد أخذ السكر منها كل مأخذ . وكان ظهورها على هذا النحو يبلغ من الغرابة والشذوذ أن راسكولنيكوف تساءل هل تصدقه عيناه . كان أمامه وجه بائس في ميعة الصبا ، وجه لا يزيد عمره على ستة عشر عاماً ، وقد لا يزيد على خمسة عشر عاماً ، دقيق نحيل يحف به شعر أشقر ، جميل ولكنه محقق حتى لكأنه منتفخ متورم . وكان يبدو أن الفتاة لا تعي شيئاً . لقد وضعت ساقاً فوق ساق ، فأنكشف من ساقها ما لا يليق أن ينكشف ، وأغلب الظن أنها كانت لا تكاد تدرك أنها في الشارع .

لم يجلس راسكولنيكوف ، ولكنه لم يشأ أيضاً أن ينصرف ، فبقى واقفاً أمامها وقد استولت عليه الحيرة واستبد به الاضطراب . كان الشارع شبه خالٍ : ففي الساعة الواحدة بعد الظهر من ذلك اليوم ، أثناء ذلك الحر الشديد ، لم يكد يمر في الشارع أحد . ومع ذلك فعلى بُعد خمس عشرة خطوة ، كان قد وقف سيد عند حافة الشارع يبدو واضحاً أنه يريد هو أيضاً أن يقترب من الفتاة لغاية واضحة . لا شك أنه كان هو

أيضاً قد لمحها من بعيد فتبعها • ولكن راسكولنيكوف يضايقه الآن
ويزعجه • ألقى السيد على راسكولنيكوف نظرات فيها كره وبغض ،
محاولاً مع ذلك أن لا يظهر من هذا شيئاً ، وأخذ ينتظر ، بفارغ صبر ،
انصراف هذا المتشرد الذي جاء في غير أوانه ليحتل مكانه • كان الأمر
أذن واضحاً • والسيد رجل في نحو الثلاثين من عمره ، بدين الجسم ،
سمين ، نضر الوجه ، يملو شقيقه شاربان صغيران ، ويرتدى ثياباً أنيقة
كل الأنافة • غضب راسكولنيكوف غضباً رهيباً ، واستبدت به على حين
فجأة رغبة جامحة في أن يهين هذا السيد المتجمل المتأنق بطريقة أو
بأخرى ، فترك الفتاة لحظةً ، واقترب من السيد ، وصاح يقول وهو يشد
قبضتي يديه ضاحكاً مزُبدًا :

— هيه ! أنت ! سفدير جيلوف !

فسأله الرجل بلهجة قاسية متعالية متكبرة وقد قطب حاجبيه وظهرت
الدهشة في وجهه :

— ما معنى هذا الذي تقول ؟

— معناه اغرب عن وجهي ! هذا معناه !...•••

— كيف تجرؤ أن تقول هذا الكلام أيها الوغد الحقير ؟

قال الرجل ذلك وشهر سوطه يلوّح به • فما كان من
راسكولنيكوف الا أن هجم عليه قابضاً كفيه ، حتى دون أن يقول لنفسه
ان هذا السيد السمين يستطيع بسهولة أن يجهز على شخصين من قدة •
ولكن أحداً قد أمسكه من خلف في تلك اللحظة نفسها امسكاً
قويّاً : انه رجل من رجال الشرطة يتدخل في المشاجرة •

— هيه ! ما بالكما أيها السيدان ؟ هلاًّ امتعتما عن الاقتال في الطريق

العام ؟

ثم قال يسأل راسكولنيكوف بلهجة قاسية بعد أن تفحص أسما له
البالية :

— ماذا تريد ؟ من أنت ؟

تفرس فيه راسكولنيكوف باتباه • ان للرجل وجه جندى شجاع
طيب ، مع شاربين ولحيتين على العارضين قد وخط شعرهما الشيب ، وان
له نظرة تفيض تعبيراً عن الحس السليم والعقل الراجح •

صرخ راسكولنيكوف يقول وهو يمسك ذراع الشرطى :

— أنت أنت من احتاج اليه !

والتفت يخاطب السيد بقوله :

— اسمى راسكولنيكوف ••• اذا كنت تريد أن تعرف اسمى !•••

وعاد يخاطب الشرطى فقال :

— تعال معى ! سأريك شيئاً !

وقاد الشرطى من يده الى الدكة ، وأخذ يتدفق فى الكلام قائلاً له:

— انظر ! انها سكرى تماماً ••• كانت مارة فى الشارع منذ قليل
••• لا يدرى أحد من أين خرجت ••• ولكن لا يبدو عليها أنها محترقة
••• أغلب الظن أنهم اسكروها فى مكان ما ، ثم عبثوا بها ، لأول مرة
فى حياتها ••• هل تفهم ؟ ثم رموها فى الشارع ••• انظر الى ثوبها كيف
تمزق ••• انظر اليه كيف لبس ••• انها لم تلبس ثيابها بنفسها ، بل
ألبسها اياها ثيابها ••• ألبيتها ثيابها أيد غير خيرة ، ألبيتها ثيابها أيدى
رجال ••• ذلك واضح ! ثم انظر الآن هناك : انظر الى ذلك الرجل
المتأنق الذى يحسب نفسه جميلاً ، والذى أردت أنا أن أضربه منذ لحظة
••• أنسى لا أعرفه ••• ما رأيته فى حياتى قبل اليوم ! لكنه لاحظها هو

أيضاً في الطريق ، فأدرك أنها سكرى ، وأنها فاقدة شعورها كله . وهو الآن تحرقه رهية في أن يقترب منها وأن يقودها الى مكان ما وهي على هذه الحالة ... ذلك هو ما يريد حتماً ... صدق أنني غير خطي ... لقد رأيت بنفسى كيف رصدها وتبعها ... ولكن وصولى أفسد عليه خطته ، فكان ينتظر أن أنصرف ، وما يزال ينتظر أن أنصرف ... انظر اليه ... لقد ابتعد قليلاً ... وها هو ذا يقف متظاهراً بأنه يلف سيجارة ... كيف نفعل حتى لا ندع له أن يستولى عليها ؟ ليتنا نستطيع أن نقودها الى منزلها ... ما رأيك ؟

سرعان ما أدرك الشرطى الموقف . ان حالة السيد السمين واضحة لا سبيل الى الشك فيها . بقى أن تُعرف حالة الفتاة . مال الشرطى الطيب عليها ليراها من قرب ، فارتسمت على قسماط وجهه عاطفة شفقة صادقة . ودمدم يقول وهو يهز رأسه :

— يا للمسكينة ! ما تزال طفلة حقاً ! لا شك انهم عبثوا بها !

ثم أضاف يناديها :

— اسمعى يا أمسة ! اين تسكنين ؟

فتحت الفتاة عينيها المكدودتين المضطربتين الزائفتين ، وألقت نظرة مشدوهة على الرجلين المزعجين ، وأجرت يدها بحركة كأنها تريد أن تطردهما .

قال راسكولنيكوف وهو ينبش جييبه فيخرج منه عشرين كوبكاً كانت ما تزال فيه :

— اسمع ! خذ هذه النقود ، وناد حوذاً ، ومُرّه أن يقودها الى

بيتها . ليتنا نستطيع ان نعرف عنوانها ! ...

عاد الشرطى يقول وهو يتناول النقود :

- يا آتسة ! هيه ! يا آتسة ! سأنادي عربة على الفور فأعود بك الى منزلك بنفسى ! الى اين يجب أن أقودك ؟ قولى ! اين تسكنين ؟

فجمجمت الفتاة تقول وهى تجرى يدها بتلك الحركة نفسها :

- دعونى وشأنى ! لا تشبهنوا بى !

- آه ! ليس هذا بالمستحسن يا آتسة ! هذا عيب • هذا عيب حقاً وهز رأسه من جديد ، معبراً عن الحرج والشفقة والاستكار فى آن واحد ، ثم تابع كلامه يخاطب راسكولنيكوف وهو يروزه مرة أخرى من أخمص القدمين الى قمة الرأس (كان يستغرب أن يهب المرء نقوداً ثم هو يرتدى مثل هذه الأسمال الرثة البالية) :

- نعم ... العنوان .. تلك هى المسألة ! ...

وأضاف يسأله :

- هل التقيت بها فى مكان بعيد عن هنا ؟

- سبق أن قلت لك : كانت تسير أمامى مترنحة ، هناك ، فى الشارع ،

فما ان وصلت الى الدكة حتى تهاوت عليها !

- آه ! ما أكثر العار الذى سقط على العالم يا رب ! أطفلة

وسكرى ؟ لا شك أنهم قد عبثوا بها ! ذلك واضح ... انظر الى ثوبها

كيف تمزق كل التمزق ... هه ... ان الدعارة تحقق تقدماً كبيراً فى

هذا الزمان ! ... ومن يدرى ؟ لعلها من أسرة طيبة جاز عليها الدهر

فأصابها بالدمار ... أمثال هذه الحالات كثيرة فى هذه الأيام ... ان المرء

حين يراها لطيفةً هذا اللطف كله مرهفةً هذه الرهافة كلها ، يمكن

أن يحسبها آتسة •

قال الشرطى ذلك ومال عليها من جديد • لعل له هو أيضاً بنات

« تبلغ من اللطف والرفافة أن المرء يمكن أن يحسبهن آسمات »
يصطنعن آداب الفتيات الراقيات •

قال راسكولنيكوف :

— الأمر الأساسي هو ألا تركها لهذا الوغد الدنيء ! ان من الممكن
أن يلحق بها اىذاءات جديدة • نياته واضحة وضوح النهار ! يا للوغد
القدر ! انه لا ينصرف •

كان راسكولنيكوف يتكلم بقوة وهو يومئ الى السيد باصرار
عنيد • سمعه الرجل فأوشك أن يغضب من جديد ، ولكنه لم يلبث أن
عدل عن ذلك واكتفى بأن ألقى عليه نظرة احتقار ، ثم ابتعد ببطء مسافة
عشر خطوات ، وتوقف مرة أخرى •

أجاب الشرطى المعجوز واجماً مفكراً يقول :

— أن لا ندعها له فذلك يكون أمراً سهلاً اذا نحن عرفنا المكان
الذى ينبغي أن نقودها اليه ، ولكن ...

قال الشرطى ذلك ومال على الفتاة مرة اخرى وأخذ يناديها :

— يا آمنة ! هيه ! يا آمنة ! يا آمنة !

فتحت الفتاة عندئذ عينيها محمقة ، ونظرت باتباه كأنما هي فهمت
شيئاً ما ، ثم نهضت عن الدكة واستأنفت سيرها فى الاتجاه الذى كانت آتية
منه • وجهجت تقول وهى تُجرى يدها بتلك الحركة نفسها كأنما
لتخلص من الرجلين : « آه ! انهم لا يتحرجون ولا ينفكون يتشبثون » •

كانت تمشى بسرعة ، ولكنها تترنح فى مشيتها كترنحها منذ قليل •
تبعها السيد الأتيق دون أن يحوّل بصره عنها ، سائراً فى ذلك الطريق
نفسه •

وأسرع الشرطى ذو الشاربين الكبيرين يمشى وراءهما قائلاً
لراسكولنيكوف بلهجة جازمة :

— لا تخف ، لن أتركها !

وكرر يقول متهدأ :

— رباه ! ما هذا الفسق الذى نراه فى هذا الزمان !

فى تلك اللحظة نفسها أحس راسكولنيكوف فى داخله بما يشبه
أن يكون وخزة ، فإذا بكل شيء فى نفسه ينقلب رأساً على عقب ، وإذا هو
ينادى الشرطى صائحاً :

— هيه ! اسمع !

التفت الشرطى فقال له راسكولنيكوف :

— دعهما ! أى أذى يمكن ان يلحقك أنت من هذا ؟ دع الأمور
تجرى على أعنتها ! دع الرجل يتسلى ! (قال ذلك وهو يشير بيده الى
السيد الأنيق) • ما شأنك انت وهذا كله ؟

لم يفهم الشرطى شيئاً وحملق متعجباً • وأخذ راسكولنيكوف
يضحك • قال ممثل الأمن العام وهو يحرك يده :

— ايه ! ايه !

وعاد يلاحق السيد الأنيق والفتاة الصغيرة • اغلب الظن أنه كان
يعد راسكولنيكوف مجنوناً أو شراً من ذلك •

فلما أصبح راسكولنيكوف وحيداً ، دمدم يقول فى خبث : « أخذ
منى أنا عشرين كوبكاً ، وسوف ينفحه السيد الأنيق مبلغاً صغيراً آخر
فيترك له البنية • نعم ••••• هكذا ستتهى الأمور ••••• لماذا أتجملت نفسى

فيما لا يعني؟ لماذا تدخلت في سبيل أن أحميها؟ هل عليّ أنا أن أفرض نفسي حامياً؟ هل من حقّي أن أحمي أحداً أياً كان؟ ألا فليتهم بعضهم بعضاً أحياءً... ما شأنني أنا وهذا؟ وكيف تجرأت أن أهب تلك الكوبكات العشرين؟ أهى ملكي؟ ، ،

ورغم هذه الأقوال الغريبة ، كان راسكولنيكوف يحس بقلبه ثقلاً ثقلاً • جلس على الدكة المهجورة وشردت افكاره ••• كان يصعب عليه في تلك اللحظة أن يفكر في أي شيء • ودَّ لو يغيب عنه وعيه ••• ودَّ لو ينسى كل شيء فما يشعر بشيء ••• ثم يستيقظ بعد ذلك فيستأنف حياة جديدة •

قال لنفسه وهو ينظر الى طرف الدكة الذي اصبح الآن خالياً :
• يا للصغيرة المسكينة ! سوف تصحو فتبكي ، وسوف تعلم أمها بكل شيء ••• فتضربها أولاً ، ثم تجلدها الى أن تتفجر من جسمها الدماء ••• ستجلدها جلداً فيه أبلغ الازلال وأعظم الاهانة ••• وقد تطردها من البيت ••• وهبها لم تطردها ، فلا بد أن تعلم بالأمر امرأة من أمثال داريا فراتسوفنا ••• وستأخذ الفتاة تجرى هنا وهناك ، ستأخذ تندرج من هنا الى هناك ••• ثم سرعان ما تُنقل الى المستشفى (تلك دائماً حال البنات اللواتي يعشن مع امهات شريفات جداً ويتعاطين الفحش خفية) ••• ثم تُنقل الى المستشفى من جديد ••• شراب وحانات ثم المستشفى دائماً ••• وما ان تنقضى سنتان أو ثلاث حتى تصبح حطاماً ••• ما ان تبلغ الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة حتى تنتهي !••• ألم أَرَ فتيات كثيرات في مثل حالتها ؟ كيف كنَّ يصلن الى ذلك المصير ؟ بهذه الطريقة نفسها ! آه ••• لا خير ! يقال ان الأمور يجب أن تجري هذا المجرى ••• يقال ان هناك نسبة مئوية لا بد أن بُصْحَيَّ بها كلَّ عام ••• للشيطان في أغلب الظن ••• وذلك في سبيل ضمانه راحة الأخريات •••

نسبة مئوية ! ان لهم تعبيرات فيها كثير من الجمال حقاً وهى فوق ذلك تعبيرات مطمئة جداً ، علمية جداً ! ما داموا يتحدثون عن نسبة مئوية ، فلا داعى الى أن يصدّع المرء رأسه آ ... لو قد استعملوا كلمة أخرى ، فمن الجائز عندئذ أن يكون الأمر أدعى الى القلق هكذا ! وماذا لو كان على دونيا أن تدخل فى النسبة المئوية ، بطريقة أو بأخرى فان لم تدخل فى هذه النسبة دخلت فى تلك على الأقل ؟ » .

وتسأل راسكولنيكوف فجأة : « ولكن الى أين أنا ذاهب ؟ ألا انه لأمر غريب ! لقد كان لى هدف حين خرجت الى الشارع . فما ان فرغت من قراءة الرسالة حتى نزلت أريد الذهاب الى عند رازوميخين ، فى جزيرة فاسيلفسكى نعم ، ذلك هو المكان الذى كنت ذاهباً اليه الآن تذكرت . ولكن لماذا أذهب الى رازوميخين ؟ لماذا خطر ببالي أن أذهب الى رازوميخين لا الى غيره ، فى تلك اللحظة لا فى غيرها ؟ شىء عجيب ! » .

دُهِش هو نفسه من قراراته . ان رازوميخين هو أحد رفاقه القدامى فى الجامعة . الغريب أن راسكولنيكوف ، فى أيام الدراسة بالجامعة ، لم يكن له أصدقاء تقريباً ، وكان لا يعاشر أحداً من زملائه ، لا يزور أحداً منهم ولا يستقبل أحداً . ثم ان جميع رفاقه كانوا قد تحولوا عنه بسرعة . كان لا يشارك لا فى الاجتماعات ، ولا فى المناقشات ، ولا فى المتع والمباهج ، ولا فى أى شىء آخر . وكان يعمل بجهد واجتهاد ، دون أن يراعى نفسه ، وبذلك استطاع أن يحصل على احترام جميع رفاقه . ومع ذلك لم يكن يحبه أحد منهم . وكان راسكولنيكوف فقيراً كل الفقر ، ولكنه كان مبتعداً قليل الكلام ، حتى لكأنه كان يريد أن يخفى شيئاً فى نفسه . وقد رأى بعض رفاقه أنه ينظر اليهم من

عل ، كما ينظر المرء الى الأطفال تقريباً ، وكما لو كان يفوقهم ذكاء
ونضجاً وفكراً وثقافة ورأياً . كانت اقتاعاتهم واهتماماتهم تبدو له دون
مستواه كثيراً .

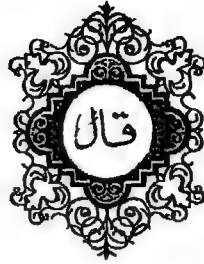
ومع ذلك ربطته صداقةٌ برفيقه رازوميخين ، مهما يكن سبب هذه
الصداقة . على الأقل ، كان مع رازوميخين أقل امتناعاً عن الكلام ، وأكثر
صراحةً مما كان كذلك مع أى رفيق آخر . وكان من المستحيل
على كل حال أن يتصرف المرء مع رازوميخين غير هذا التصرف . كان
رازوميخين فتى شديد المرح حلو المعاشرة ، وكان عدا ذلك طيب القلب
الى حد السذاجة ، ولكنها سذاجة تخفى وراءها عمقاً صادقاً وكرامة
لا سبيل الى جحودها ، وكان خير رفاقه يعترفون له بذلك ويجونه .
ولم يكن رازوميخين بالغبى ، رغم أنه كان يبدو فى بعض الأحيان بسيطاً
بعض البساطة . وكان مظهره يخطف الانتباه : كان طويلاً ، نحيلاً ،
أسود الشعر ، قليل العناية بخلافته دائماً . وكان يتفق له أن يحدث
شغباً ، وكان يُعدُّ أشبه بهرقل ، بعض الشيء . ففى ذات ليلة ، أثناء
جولة مع رفاقه ، قلب رجلاً من رجال الأمن طوله ستة أقدام . وكان
يستطيع أن يشرب دون قصد ولا اعتدال ، ولكنه كان يستطيع كذلك أن
لا يشرب البتة . وكان فى بعض الأحيان يدبر لغيره المكائد ، ولكنه كان
يعرف كيف يحمى نفسه منها . وكان رازوميخين يتصف أيضاً بهذه
الصفة البارزة : ما من خيبة يمكن أن تثبط عزيمته وتقل شجاعته قط ،
وما من ظرف سىء من الظروف يمكن أن يحمله على الانهيار . وكان
يستطيع أن يسكن فى أى مكان ، ولو تحت السقوف ، وأن يتحمل آلام
الجوع وأهوال البرد . كان فقيراً جداً ، فكان يتفق على نفسه بنفسه ،
حاصلاً على المال من تعاظم شتى أنواع الأعمال الصغيرة . كان يعلم أن
فى وسع المرء دائماً أن يتدبر أمره فيفى بحاجاته ، على شرط أن يعمل

طبعاً ••• وقد اتفق له أن قضى شتاء بكامله دون أن يدفع غرقه ، حتى
لقد أكدَّ أن لعدم التدفئة فواتد ومزايا ، لأن المرء ينام في الجو البارد نوماً
أفضل •

وقد اضطر رازوميخين ، في ذلك الأوان ، أن يترك الجامعة هو
أيضاً ••• ولكن الى حين ، فيما كان يعتقد • فكان يحاول ، بكل ما يملك
من قوة ، أن يصلح الحال بنية أن يستطيع مواصلة دراسته •

ان راسكولنيكوف لم يذهب اليه منذ أربعة أشهر • وكان رازوميخين
يجهل حتى عنوان راسكولنيكوف • مرة واحدة ، منذ شهرين ، التقيا
في الشارع مصادفةً ، ولكن راسكولنيكوف أشاح بوجهه ، حتى لقد
انتقل الى الرصيف من أجل أن لا يرى • أما رازوميخين فانه مضى في
طريقه رغم أنه لمح راسكولنيكوف ، وذلك لأنه لا يريد أن يزعج
« صديقه » •

الفصل الخامس



راسكولنيكوف يحدث نفسه : « فعلاً ، لقد كنت منذ مدة وجيزة أريد أن أطلب من رازوميخين أن يجد لي عملاً ، أن يهيئ لي دروساً ، أو أى شئ آخر ... ولكن فيم يمكن أن يفيدنى الآن ؟ هبه وجد لي دروساً ، بل هبه قاسمنى آخر كوبك معه ، اذا كان ما يزال يملك كوبكاً ، بحيث أستطيع أن أشتري حذاءين وأن أصلح ملابسى ، فأتمكن من اعطاء دروس ... هم ... عظيم ... ولكن ماذا بعد ذلك ؟ ما عسانى صانعاً بقروش قليلة ؟ أهنا ما أنا فى حاجة اليه الآن ؟ حقاً انها لفكرة سخيفة مضحكة أن أذهب الى رازوميخين ... »

لماذا يذهب الآن الى رازوميخين ؟ ذلك سؤال أصبح يقلقه أكثر مما كان يترأى له أنه يقلقه . كان يتساءل بكثير من الهم والغم ومن الحوف والقلق ما هو المعنى الفيسى الشرير الذى يكمن وراء هذه الخطوة التى أراد القيام بها ، والتى تبدو مع ذلك بسيطة عادية تافهة ! ... »

« هل يمكن حقاً أن لا أكون قد أردت الا أن أدبّر جميع الأمور وأرتب جميع الأشياء بفضل رازوميخين وحده ، وأن لا أكون قد ائتميت الى حل الا الاستعانة برازوميخين ؟ » كذلك كان يتساءل مدهوناً .

وكان يفكر ويفكر ، ويحكُ جبينه ، فاذا بفكرة غريبة تومض

فى ذهنه فجأة ، بما يشبه المصادفة • أمر عجيب ! قال بقتة بلهجة هادئة كل الهدوء ، كانما هو قد اتخذ فى تلك اللحظة قراراً حاسماً : « الى رازوميخين ! نعم ، سأذهب الى رازوميخين حتماً ... ولكننى لن أذهب اليه الآن ... » وانما اذهب اليه فى يوم آخر ، بعد أن أكون قد أتممت القيام بذلك « الأمر » ، بعد أن يكون ذلك « الأمر » قد انتهى ، بعد أن يبدأ كل شىء على أسس جديدة » •

ثم ناب الى رشده على حين فجأة ، فقال صائحاً وهو ينتزع نفسه من الدكة انتزاعاً : « بعد أن يكون « الأمر » قد انتهى ؟ ولكن هل سيتحقق ذلك « الأمر » ؟ هل من الممكن أن يتحقق ذلك « الأمر » ؟

وابتعد عن الدكة ، وانصرف مسرعاً كأنه يركض ركضاً • ودّ لو يعود أدراجه ، ويرجع الى مسكنه ، ولكنه حين تصور نفسه راجعاً الى البيت ، شعر بنفور شديد : فهناك ، فى ذلك المكان نفسه ، فى ركنه ذاك ، فى تلك الحجرة الكريهة الرهيبة ، انما نضجت فكرة ذلك « الأمر » ، منذ أكثر من شهر •

ومضى راسكولنيكوف يمشى قدماً لا يلوى على شىء • لقد تحول اضطرابه العصبى الى ارتعاشات حتمى ، حتى لقد أحس أنه يرتجف من البرد • انه يشعر ببرد أثناء ذلك القيقظ الشديد •

وأخذ راسكولنيكوف يتفحص جميع الأشياء التى يلقاها فى طريقه ، باذلاً فى ذلك جهداً كبيراً ، ولكن على غير شعور منه تقريباً ، مدفوعاً الى هذا بضرورة داخلية • لكانه يحاول بأية وسيلة من الوسائل أن يسلو ، ولكن سعيه هذا الى السلوى لم ينجح كثيراً ، فهو ما يلبث فى كل لحظة أن يعود الى الاسترسال فى أحلامه ؛ فاذا هزته رعشة جديدة فرفع رأسه ونظر فيما حوله ، نسي على الفور ما كان يفكر فيه ، بل ونسى الطريق

الذى كان قد سلكه • على هذا النحو انما قطع جزيرة فاسيلفسكى كلمها ،
ووصل الى نهر «نيفا الصغير» *، فعبر الجسر واستدار الى جهة الجزر •
ان الحضرة وطراوة الهواء قد أراحا في أول الأمر عنيه المكودتين اللتين
ألقيا غبار المدينة ، والكلس ، والمباني الضخمة المرهقة • هنا لا اختناق ،
ولا عفونة ، ولا خمارات • ولكن هذه الاحساسات الجديدة الممتعة سرعان
ما صارت هى أيضاً مرضية تثير الأعصاب • كان في بعض الأحيان يقف أمام
«فيللا» مدفونة فى الحضرة فينظر من خلال السياج ، فيرى من بعيد ، على
الشرفات ، نساءً ترتدى أجمل اللؤلؤ ، ويرى أولاداً تركض • وكانت
الأزهار تجتذبه خاصة ، فكان يلبث أمامها ويأخذ يتأملها • وكان يلتقي
بين الفينة والفينة بعربات أنيقة ويصير رجالاً يمتطون صهوات الخيول ونساءً
على ظهور الأفراس ترتدى سراويل الأمازون ، فكان يتبعهم نظراته ،
ولكنه ما يلبث أن ينسأهم حتى قبل أن يغيبوا • وفي ذات مرة توقف ليمد
نقوده ، فعرف أنه لم يكن قد بقي معه الا نحو ثلاثين كوبكاً • قال
لنفسه : « أعطيت الشرطى عشرين كوبكاً ، وأعطيت نامتاسيا ثلاثة
كوبكات مكافأة لها على أنها جاءتني برسالة أُمى ؛ معنى ذلك اذن أنتي
أعطيت أسرة مارميلادوف سبعة وأربعين أو خمسين ، • لا شك أن هناك
شيئاً يدفعه الى أن يحصي ما معه من نقود على هذا النحو ، ولكنه سرعان
ما نسي هذا الأمر ، حتى لقد نسي أنه أخرج النقود وعدّها • ثم تذكر
النقود حين مرّ أمام مطعم حقير • لقد أحسَّ عندئذ أنه جائع ، فدخل
المطعم ، فشرب قسحاً من الفودكا ، وأخذ فطيرة محشوة ، فبدأ أكلها
فى المطعم ثم أنهاه فى الشارع • انه لم يشرب فودكا منذ زمن بعيد جداً •
لذلك أثرت فيه الفودكا فوراً رغم أنه لم يشرب الا كأساً صغيرة •
وتراخت ساقيه وثقلتا على حين فجأة ، وأحس برغبة قوية فى النوم • فماد
يتجه نحو بيته ، ولكنه ما ان وصل الى جزيرة بتروفسكى حتى توقف

خائر القوى تماماً ، فترك الطريق ، ودخل فى الأدغال وتهاوى على
العشب ، فسرعان ما نام •

فى حالات المرض ، تتميز الأحلام ببروز قوى وشدة خارقة ،
وتتميز كذلك بتشابه كبير مع الواقع • قد يكون مجموع اللوحة عجيباً
شاذاً ، ولكن الاطار ومجمل تسلسل التصور يكونان فى الوقت نفسه
على درجة عالية من العقلية ، ويشتملان على تفاصيل مرهفة جداً ،
تفاصيل غير متوقعة ، تبلغ من حسن المساهمة فى كمال المجموع أن الحالم
لا يستطيع أن يتكرها فى حالة اليقظة ولو كان فناناً كبيراً مثل بوشكين أو
تورجنيف • وهذه الأحلام ، أعنى الأحلام المرضية ، تخلف دائماً ذكرى
باقية ، وتحدث أثراً قوياً فى الجسم المضعف المهتر المختل •

كان حلماً مربعاً ، ذلك الحلم الذى رآه راسكولنيكوف • لقد حلم
بطفولته ، هناك ، فى مدينتهم الصغيرة • ان عمره سبع سنين • وها هو ذا ،
فى يوم عيد ، يتنزه مع أبيه فى ظاهر المدينة • الجو دافئ ، والهواء خافق ،
والمكان هو المكان الذى انطبعت ذكراه فى خياله تماماً ، ولكنه يبدو
فى الحلم أشد وضوحاً وأكثر تميزاً مما هو فى الذاكرة • المدينة الصغيرة
تمتد مكشوفة كأنها مبسوطة على راحة الكف؛ فليست تُرى حوايلها حتى
صفصافة بيضاء واحدة ؛ وفى مكانٍ ما ، مكان بعيد جداً ، عند آخر
الأفق ، تلوح بقعة سوداء هى غابة صغيرة • وعلى مسافة بضعة خطوات من
آخر بستان من بساتين الحُضار التى تحيط بالمدينة ، توجد حانة كبيرة
كانت دائماً تحدث فى نفسه أثراً أليماً ، حتى لتخيفه حين يمر بها متزهاً
مع أبيه • كان فى هذه الحانة دائماً جمهور كبير ، وضحك مجلجل ؛
والناس يشتمون هنالك ، ويغنون بأصوات جشأ أغاني قبيحة بذئنة ،
وهم خاصة يتشاجرون ويقتلون فى كثير من الأحيان ؛ وحول الحانة
يتجول دائماً أفراد مخمورون لهم وجوه مرعبة ، ما ان يصادفهم الطفل

فى طريقه حتى يلتصق بأبيه ويشدَّ جسمه اليه وقد أخذت أعضاؤه كلها ترتعش ... وفى مكان غير بعيد من الحانة توجد طريق أو قل يوجد زقاق عرضانى أسودٌ كثير الغبار ، يستمر متراجاً متلوياً ، وينعطف يمنةً بعد ثلاثمائة متر فيحيط بمقبرة المدينة . وفى وسط المقبرة تنتصب كنيسة مبنية بالحجر ، لها قبة خضراء ، كان الطفل يذهب اليها للصلاة مع أبيه وأمه مرة أو مرتين فى السنة ، وذلك حين إقامة قداس على روح جدته التى ماتت منذ مدة بعيدة ولم يعرفها فى يوم من الأيام . وكانوا فى تلك المناسبة يحملون الحلوى التقليدية على طبق أبيض موضوع فوق منشفة : انها حلوى من الرز والسكر والزبيب المجفف المغروس فى الرز على شكل صليب . كان الصبى يحب تلك الكنيسة ، ويحب أيقوناتها التى يخلو أكثرها من الزينة ، ويحب أيضاً ذلك الكاهن الشيخ الذى كان يرتعش رأسه . وإلى جانب قبر جدته الذى تغطيه بلاطة كبيرة ، كان يوجد قبر أخيه الأصغر الذى مات فى الشهر السادس من عمره والذى لم يعرفه أيضاً فلا يستطيع اذن أن يتذكره ؛ غير أن أهله قد ذكروا له أنه كان له أخ صغير ، فكان كلما زار المقبرة يرسم على نفسه إشارة الصليب فى كثير من التقى والخنسوع ، وينحني أمام القبر ويقبّله . واليكم الآن الحلم الذى رآه : رأى نفسه يسير مع أبيه فى الطريق المؤدية الى المقبرة ، فيمران أمام الحانة . انه ممسك أباه من يده ، ينظر الى الحانة منذوراً . ان هنالك أمراً خاصاً يجذب انتباهه ! لكن ثمة عبداً شعيماً كبيراً يحتفل به الناس : انهم عدد كبير من صغار البرجوازيين بلباس العيد ، وفلاحات مع أزواجهن ، وخليط كبير من البشر . هم جميعا سكارى وهم جميعا بغنون ؛ وامام باب الحانة تُرابط عربية ، ولكنها عربية عجيبة غريبة هى عربية من تلك العربيات التى تجرها فى العادة خيول قوية ، والتى تنقل أنواعاً كثيرة من البضائع وبراميل الحمرة . كان الصبى دائماً ينظر بكثير

من اللذة والمسرة الى تلك الخيول الضخمة ذات الأعرف الطويلة والسيقان القوية ، التي تسير بخطى هادئة موزونة جاريةً وراءها حملاً كأنه الجبل ضخامة ، دون أن يبدو عليها أنها تشعر بوجود هذا الحمل ، حتى لكأن الحمل يجعل سيرها أسهل وأيسر . أما الآن فإن الشيء الغريب هو أن هذه العربية الكبيرة قد قرّنت بها فرس ضعيفة واهنة هزيلة شبيهة بتلك الأفراس التي كثيراً ما رآها تضي بجرجل من الخشب أو العلف على طرق متحفرة تنحصر فيها عجلاتها الى المحاور ، ويضربها الفلاحون بسياطهم على خطنها بل وعلى أعينها ضرباً قوياً مبرحاً . لقد كان قلبه ينقبض انقباضاً شديداً حين يرى تلك الأفراس على تلك الحال من الشقاء ، حتى ليكاد يبكي حزناً وألماً . وكانت أمه تضطر عندئذ الى إقصائه عن النافذة . وها هي ذى جلبه كبيرة تملو : ان عدداً من الفلاحين الأقوياء السكارى يخرجون من الحانة صارخين ، مغنين ، عازفين على البالاياكا ، مرتدين قمصاناً حمراء وزرقاء ، رامين أرديتهم على أكافهم . وهذا واحد منهم ، وهو رجل ما يزال فى شرخ الشباب سميك الرقبة ، سمين الوجه ، أحمر اللون كجزرة ، يصرخ قائلاً لهم : « اركبوا ، اركبوا جميعاً ! سأقل الجميع ، هيا اصعدوا ! » فرعان ما تجييه فهقهاات وصيححات تقول :

- أيفرس ضعيف كهذه الفرس تقودنا جميعاً ؟

- هه ! ماذا دهاك يا ميكولكا ؟ * أتقرن دابة صغيرة هذا الصغر

بعربة ضخمة هذه الضخامة ؟

- يميناً ان الدابة تبلغ من العمر عشرين عاماً يا أخى !

- اجلسوا ! سأقل جميع الناس !

كذلك صرخ يقول ميكولكا من جديد ، وهو يثب الى العربية أول

الواثين ، فيمسك بزمام الفرس ، ويتصب في الأمام بقامته كلها ، ثم يردف قائلاً وهو في العربة :

— لقد سافر الكميث منذ هنيهة مع ماتفاى • وهذه الفرس يا اخوتي تغيطني كثيراً ، وتحطم قلبي تحطيماً • اننى مستعد لأن أقتلها • انها لا تصلح لغير انتزاع لقمة الحبز من فمى • اقول لكم : اركبوا ! اجلسوا ! سأجعلها تعدو ولسوف تعدو !

وأمسك بسوطه وهو يتلذذ سلفاً بالمتعة التى سيندوقها حين يأخذ يضربها •

قال بعضهم ضاحكاً :

— طيب ! اصعدوا ألم تسمعوا ؟ سوف تعدو الفرس •

— انها لم تعرف العدو منذ عشر سنين !

— لسوف تعدو !

— لا تأخذنكم شفقة أيها الاخوة ! فليتناول كل منكم سوطاً وليتها !

— هيا بنا ! هلموا ! اضربوا !

ركب الجميع عربة ميكولكا مقهقهين مازحين • ركب ستة رجال وما يزال فى المكان متسع • أركبوا معهم امرأة سمينة حمراء الوجه • انها ترتدى صدره من قماش هندي أحمر ، وتتلع خدائين ساقاهما طويلتان ، وتضع على رأسها قلنسوة مزدانة بلألئ ، وتقضم حبات بندق وتفجر ضاحكة من حين الى حين ، والجمهور من حولها يضحك كذلك • وكيف لا يضحكون ؟ كيف تستطيع فرس ضعيفة ضامرة هزيلة أن تجر مثل هذا الحمل عَدَواً ؟ وسرعان ما تناول صبيان فى العربة سوطاً لمساعدة ميكولكا • ودوت فى الجو صيحات تهيب بالفرس أن تسير • أخذت

الفرس تبذل كل ما تستطيع من جهد لتسير • ولكن أنى لها أن تعدو •
انها لا تكاد تقوى على التحرك من مكانها • فهي تراوح وتئن وتتواء تحت
ضربات سياط ثلاثة تهوى عليها • تضاعفت الضحكات فى العربة وفى
الجمهور • ولكن ميكولكا غضب • وها هو ذا من شدة حنقه وغيطه يبجلد
الفرس بمزيد من القوة كأنما هو يعتقد حقاً بأن فى وسع دابته أن تجرى
عدواً •

صاح شاب صغير من بين الجمهور وقد فتنه هذا المشهد :

— هل تسمحون لى بأن أجيء معكم ؟

فصرخ ميكولكا يجيبه بقوله :

— اركب ! اركبوا جميعاً ! سوف أعرف كيف أجعل الفرس تعدو !

وأخذ يضرب ويضرب وقد استبد به حنق بلغ من الشدة أنه لم

يلبث أن اصبح لا يعرف بماذا يضرب •

صاح الطفل يسأل أباه :

— أبت ! أبت ! ماذا يفعلون ؟ أبت ! لماذا يضربون الفرس

المسكينة ؟

قال الأب :

— تعال ، تعال ، انهم مسكارى يرتكبون حماقات • تعال !

لا تنظر اليهم ؟

وأراد الأب أن يقتاد الابن ، ولكن الطفل أفلت من يديه ، ثم لم

يطلق صبراً فركض نحو الفرس الشقية • كانت الفرس المسكينة قد ساءت

حالتها وخارت قواها • انها تلهت وتوقف لحظة ثم تستأنف بذل ما تستطيع
يذله من جهد لتجر العربية ، فترنج وتكاد تسقط •

صرخ ميكولكا يقول :

اجلدوها الى أن تفتس ! انتظر قليلاً ! سوف ترى !
هتف شيخ من بين الجمهور يسأله :

— ما هذا ؟ أنت مسيحي ؟ يا لك من متوحش !

وأضاف آخر يقول :

— هل رأى احد في حياته دابة هزيلة كهذه الدابة تجر حملاً
ثقيلاً كهذا الحمل ؟

وصاح ثالث يقول :

— سوف تقتلون الدابة أخيراً !

قال ميكولكا :

— ما تدخلك أنت ؟ الدابة دابتي ! ما أريده أفعله ! اركبوا جميعاً !
أريد حتماً أن تجرى الفرس عدواً •

وفجأة ، انفجر ضحك عريض غطي كل شيء • لم تستطع الفرس
أن تحتمل الضربات المتكررة ، فاذا هي تأخذ ترفس وتلبط • حتى
الشيخ نفسه لم يستطع أن يمتنع عن التبسم • حقاً ان هنالك ما يبحث على
الضحك : كيف ترفس وتلبط فرس ضعيفة مسكينة لا تكاد تقوى على
الوقوف •

خرج من الجمهور شابان فتناولوا سوطين ، وركضا نحو الفرس
ليجلداها من الجهتين •
قال ميكولكا :

— على الخطم ، على العينين ، على العينين !

وهتف أحد ركاب العربى :

— أغنيةً أيها الاخوة !

فأخذ الجميع فى العربى يفتنون بصوت واحد • هى أغنية مسعورة
تصدح بها الحناجر ، وتصاحبها قرعات طبل ، ويتخللها صفير عند تكرار
اللازمة • والمرأة السمينة تفضم البندق وتنفجر ضاحكة •

ركض الطفل نحو الحصان ، وأسرع الى أمام • رأى كيف كانت
الدابة تجلد على عينيها ، على عينيها تماماً ! • • • فأخذ يبكى • انقبض قلبه
وسالت دموعه • لامس واحد من الضاربين وجهه بسيوط • ولكنه لم
يشعر بشئ • لوى يديه ألماً • صرخ • اندفع نحو الشيخ ذى اللحية
الشيء الذى كان يهز رأسه مستكراً هذا كله • امسكت يده فلاحه ،
وأرادت أن تبعده • لكنه تملص منها ، وركض نحو الفرس من جديد •
لقد انهارت قوى الفرس ، ومع ذلك حاولت أن ترفس وأن تلبط مرة
اخرى •

صاح ميكولكا يقول وقد استولى عليه خنق شديد :

— شيطان يأخذك !

ورمى سيوطه ، وانحنى الى تحت ، فتناول من قاع العربى خشبة
طويلة ثقيلة ، فقبض على طرفها بيديه ، وأشهرها فوق رأس الفرس بجهد

صاح ميكولكا يقول :

— سوف يقتل الفرس !

— سوف يهشمها !

صرخ ميكولكا :

- هي ملكي ، ولا شأن لأحد بها !

وهوى بالحشبة على الفرس بكل ما أوتى من قوة ، فدوى في الجو
صوت أصم •

صرخ بعضهم :

- اجلدوا الفرس ! اجلدوها ! مالكم توقفتن عن جلدها ؟

فاشتعلت حماسة ميكولكا مزيداً من الاشتعال ، وهوى على ظهر
الفرس الضعيفة بضربة قوية جديدة • تهاوت الفرس عند مؤخرتها ،
ولكنها ما لبثت أن انتصبت ، وحاولت أن تجر بكل ما تملك من قوة •
أخذت تجر في كل اتجاه من الاتجاهات عسى أن تتحرك العربة • غير
أن ستة سياط هاجمتها من جميع الجهات ، وارتفعت الحشبة من جديد
فهوت عليها بضربة ثالثة ثم بضربة رابعة ، وتالت الضربات قوية مطردة •
لقد اشتد خنق ميكولكا لأنه لم يقتل الفرس بضربة واحدة •

صرخ بعضهم :

- عمرها طويل !

فصاح واحد في الجمهور :

- لم يعد عمرها طويلاً أيها الاخوة ! لم يبق لها من حياتها الا
دقائق معدودة !

وصرخ ثالث :

- فلتضرب بساطور ! فلينته منها دفعة واحدة !

قال ميكولكا مرغياً مزيداً والغيظ يخنقه خنقاً :

- نعم فليذهب الى الشيطان ! أبعدوا !

ورمى الحشبة ، ثم انحنى مرة أخرى الى تحت ، فتناول من قاع
العربة قضيباً من حديد ، وصرخ يقول مخاطباً الفرس :

- تستحقين ! ثم هوى بقضيب الحديد على الفرس المسكينة ، بكل
ما أوتى من قوة ، فترجعت الدابة من شدة الضربة ، وتهالكت ، وحاولت
ان تجرّ العربة مرة أخرى ، ولكن قضيب الحديد هوى على ظهرها من
جديد ، فسقطت على الأرض كأن قوائمها الأربع قد قُطعت قطعاً !

صاح ميكولكا يقول :

- أجهزتُ عليها !

ونفذ صبره ، فوثب من العربة الى الأرض • وها هم أولاء فتيان
حمر سكارى يمسكون بكل ما يقع تحت أيديهم من سياط أو عصي أو
أخشاب ، ويهرعون نحو الفرس المحتضرة • وقف ميكولكا الى جانب
الدابة ، وأخذ يضربها بقضيب الحديد على ظهرها • فمدّت الفرس
خطمها ، وزفرت زفرة عميقة ، وماتت •

صاح الجمهور يقول :

- فطست !

- لماذا لم تشأ أن تعدو ؟

قال ميكولكا صارخاً محتقن العينين بالدم ، ممسكاً قضيب الحديد

بيديه :

- هي ملكي !

وكان واقفاً منتصب القامة كأنه يأسف على أنه اصبح لا يعرف

من ذا يضرب !

هتفت عدة أصوات في الجمهور تقول :

— طيب ! اصبحنا الآن على يقين من انك لست مسيحياً !

ولكن الطفل أصبح لا يسيطر على نفسه ، وها هو ذا يشق لنفسه طريقاً بين الجمهور وهو يصرخ صراخاً شديداً ، حتى اذا وصل الى الدابة أحاط بذراعيه خطمها الميت الدامي ، وأخذ يقبلها على عينيها وعلى شفيتها ... ثم اجتاحه خنق قوى ، فهجم على ميكولكا قابضاً أصابعه الصغيرة . ولكن أباه الذي كان يلاحقه منذ مدة ، أدركه في تلك اللحظة ، فأمسك به ، وجره الى خارج الجمهور قائلاً له :

— تعال ! تعال ! فلنعد الى البيت .

دمدم الطفل يقول بين شهقتين سائلاً أباه :

— أبت ... لماذا ... الحصان المسكين ... فعلوا به ؟ ...

ولكن أنفاسه تقطعت ، وكانت الكلمات تتدفق من صدره المختنق مع صرخات !

قال الأب :

— هم سكارى يرتكبون حماقات . ليس هذا شأننا . تعال !

أحاط الطفل أباه بذراعيه ، ولكن كان صدره ما يزال مختنقاً ... ما يزال مختنقاً اختناقاً شديداً ... وحاول الطفل أن يسترد أنفاسه ، وأطلق صرخة قوية ... واستيقظ راسكولنيكوف من النوم ...

استيقظ من النوم مبتلاً بالعرق مخضلاً الشعر لاهثاً . ونهض مذعوراً .

قال وهو يجلس تحت الشجرة ويتنفس ملء رئتيه : « الحمد لله على أن هذا لم يكن الا حلماً ! ولكن ماذا حدث ؟ أ يكون هذا بداية حلمي ؟ يا للحلم العجيب . »

كان جسمه كله كالمعطم ، وكانت نفسه لا تضم ، الا ظلمات واضطراباً وابهاماً . وضع كوعيه على ركبتيه وتناول رأسه بيديه ، وهتف يقول مخاطباً نفسه : « رياه ! هل من الممكن ، هل من الممكن حقاً أن أتناول ساطوراً فأضرب به رأسها وأحطم جمجمتها ؟ ... أغرق في الدم اللذج البارد ... اكسر القفل ... أسرق ... أرتعش ... احتبىء ملطخاً بالدم ؟ ... ضربات ساطور ! ... رياه ، أهذا ممكن ؟ .. »

وكان راسكولنيكوف يرتعش كورقة في مهب الريح حين كان يخاطب نفسه بهذا الكلام .

وتابع يقول محدثاً نفسه كأنما قد استبد به خور عميق : « ولكن ماذا دهاني ؟ لقد كنت أعلم حق العلم أنني لن أطيق ذلك ، فلماذا عذبت نفسي هذا التعذيب كله حتى الآن ؟ بالأمس ، بالأمس ... حين مضيت إليها ، « لأعمرن » ، على فعلتي ، أدركت حق الإدراك أنني لن أطيق ذلك ... فلماذا أعود الى الامر الآن ؟ بالأمس ، حين كنت أهبط السلم ، قلت لنفسي انها فعلة حقيرة ، دنيئة ، خسيئة ، خسيئة جداً ... ولم أكن نائماً ... كان يكفي ان تساورني تلك الفكرة حتى ينقبض صدرى وحتى أشعر بذعر شديد ... لا ، لن أطيق هذا الفعل ، لن أطيقه ، ولو لم يكن هناك أى شك ، ولو كانت حساباتي كلها صحيحة ، ولو كان ما عزمت عليه في هذا الشهر واضحاً وضوح النهار دقيقتاً دقة الرياضيات ... فأننى لن أقدم عليه مع ذلك ، لن أطيقه ، لن أطيقه ... فما بالى حتى الآن ... »

ونهض راسكولنيكوف ذاهلاً ، ونظر حواليه . كان يبدو عليه أنه مندهش من وجوده في هذا المكان . واتجه نحو جسر « ت ... » . كان شاحب الوجه ، وكانت عيناه تحترقان ، وكان يشعر بالتعب في جميع أعضائه ، ولكنه لم يلبث أن أخذ يتنفس تنفساً حراً طليقاً على حين فجأة .

شعر انه ازاح الحمل الرهيب الذى كان يسحقه منذ مدة طويلة ، فتخففت نفسه واطمأنت روحه ، وعادت اليه السكينة بقتة • قال يدعو الله مبتهلاً :
« أرني طريقى يا رب فأعدل عن تلك ... الفكرة اللعينة .. عن تلك الفكرة اللعينة ... » •

وفيما كان يعبر الجسر ، نظر صامتاً هادئاً الى نهر نيفا ، والى حمرة الشمس الغاربة • فإذا هو ، رغم ضعفه ، قد اصبح لا يحس بالتعب • فكأن الدم الذى نضج فى قلبه خلال شهر بأكمله قد انفق الآن على حين فجأة • الحرية ! الحرية ! لقد تخلص الآن من السحر ، تحرر من الرقية ، انتق من الفتنة •

فى المستقبل ، حين سيتذكر راسكولنيكوف هذه الفترة ، وحين سيستعرض كل ما وقع له فى تلك الأيام دقيقة دقيقة ونقطة نقطة ، فان ظرفاً معيناً سيظل يجتذب انتباهه ، ويأمر اهتمامه ، ويكتسب فى نظره معنى خرافياً • ان ذلك الظرف رغم أنه لا يشتمل فى ذاته على أى شئ خارق ، سيصبح فى نظر راسكولنيكوف فى المستقبل نوعاً من نبوءة تصوّر مصيره وتحدد قدره •

اليكم الأمر : لم يستطع راسكولنيكوف أن يعلل لنفسه قط لماذا عاد أدراجه فى ذلك اليوم الى « سوق العلف » دون أى سبب يحضه على الذهاب الى هناك ، ورغم أنه ، هو المتعب المكدود المرهق المشعث ، كان فى حاجة الى أن يسلك للعودة الى بيته أقصر طريق بلا تعرج ولا التواء • صحيح أن الدورة التى دارها لم تكن طويلة ، ولكن من الواضح انه لا داعى اليها ولا فائدة منها البتة • وصحيح أنه اتفق له عشرات المرات ان يرجع الى مسكنه دون ان يتذكر الشوارع التى سلكها • ولكن راسكولنيكوف ظل يتساءل دائماً : لماذا وقع له ذلك اللقاء فى ميدان « سوق العلف » (الذى لم يكن هناك أى داع يحضه على الذهاب

اليه) لماذا وقع له ذلك اللقاء الذى يبلغ ذلك المبلغ كله من خطورة الشأن والذى كان له ذلك التأثير الحاسم كله فى حياته ، وكان فى الوقت نفسه عرضاً طارئاً ، لماذا وقع له ذلك اللقاء فى تلك اللحظة نفسها ، فى تلك الدقيقة ذاتها من حياته ، فى تلك الدقيقة ذاتها التى كان لا يمكن ، بسبب حالته النفسية وبسبب الظروف ، الا أن تؤثر فى مصيره ذلك التأثير الحاسم الذى لا مناص منه ولا راد له ؟ ، سوف يبدو له أن ذلك اللقاء الذى وقع له انما كان كميناً يتربص به شراً .

كانت الساعة قريبة من التاسعة حين اجتاز راسكولنيكوف « سوق العلف » . كان جميع التجار والباعة المتجولين وأصحاب الدكاكين يفلقون محالهم ، ويرتبون بضائعهم ، ليعودوا الى منازلهم ، وكذلك كان يفعل زبائنهم . وحول المطاعم الحظيرة ، وفى الآقية ، وفى الألفية انقذرة المنتنة من منازل « سوق العلف » كانت تتكاثر أنواع شتى من فقراء الناس وصغار المتكسبين . كان راسكولنيكوف يجب ارتياد هذه الأماكن كثيراً كما يجب ارتياد جميع الأزقة المجاورة حين كان يخرج من بيته لغير هدف محدد . فهناك كانت أسماله البائية لا تلتفت الابتاه ولا تثير الاستهجان . ان المرء يستطيع أن يسير فى هذه الأماكن مرتدياً ملابس مضحكة على ما يشاء له هواه ، دون أن يتعرض لاستهزاء أحد به .

فلما وصل راسكولنيكوف الى ناصية شارع ك . . . ، رأى بائعاً وامرأته يبيعان ، كل على بسطة خاصة به ، خيوطاً وأشرطة ومناديل من قطن وما الى ذلك . كان الزوجان يستعدان هما ايضاً للعودة الى منزلهما ، ولكنهما ما يزالان يثرثران مع امرأة يعرفانها كانت قد اقتربت منهما . ان هذه المرأة هى اليزابت ايفانوفنا أو قل باختصار هى « اليزابت » ، كما كان يسميها جميع الناس . انها الأخت الصغرى لتلك العجوز نفسها آليونا ايفانوفنا ، أرملة الموظف المرابية ، التى ذهب اليها راسكولنيكوف أمس

ليهرن عندها ساعته و « يتمرن » على فعلته ... كان راسكولنيكوف يعرف
منذ مدة طويلة أموراً كثيرة عن اليزابت هذه التي كانت تعرفه هي أيضاً
بعض المعرفة . انها بنت في نحو الخامسة والثلاثين من عمرها ، طويلة
القامة خرقاء السلوك ، خجول الطبع ، متواضعة رقيقة ، يعدها الناس شبه
بلهاء ، قد استعبدتها اختها استعباداً كاملاً ، فهي تعمل لها ليلاً نهاراً ،
وترتجف أمامها خوفاً ، حتى لتحتمل منها أن تضربها أحياناً . كانت
اليزابت في تلك اللحظة قد وقفت مترددة قلقةً أمام البائع وامراته ، وفي
يدها صرة ، وكانت تصفي اليهما باتبهاء شديد . ان الرجل وامراته
يقضان عليها أمراً من الأمور بكثير من الحرارة والحماسة . فلما لمحها
راسكولنيكوف على حين فجأة اجتاحه احساس غريب هو نوع من
الانشداه رغم أن اللقاء لا يشتمل في ذاته على أى شيء يدعو الى الدهول .
قال لها البائع بصوت عال :

— ستعزمين أمرك بنفسك يا اليزابت ايقانوفنا + تعالى غداً ، في نحو
الساعة السابعة . سيحضررون هم أيضاً .
— غداً ؟

كذلك قالت اليزابت بصوت بطيء ، وكانت واجمةً مفكرة ، كأنها
لا تستطيع أن تعزم أمرها .

قالت لها زوجة البائع بلهجة طليقة صريحة :

— انها لتخيفك كثيراً ، آليونا ايقانوفنا هذه ! حين يراك المرء
ويسمعت ، يحسبك طفلة صغيرة . هذا مع أن آليونا ليست أختاً وانما
هي نصف أخت ، ولكنها مسيطرة عليك مستبدة بك ...

قاطع الرجل زوجته قائلاً لاليزابت :

— ليس عليك الا أن لا تذكرى لآليونا ايقانوفنا هذه المرة شيئاً .



اليزابت

ذلك ما أتصحك به ! تعالى الينا دون أن تستأذنيها ! الصفقة رابحة •
وستدرك أختك ذلك فيما بعد •

— حقاً ••• يجب علىَّ أن •••

— نعم ••• غداً ••• في نحو الساعة السابعة • وسيحضر أحد من
عندهم أيضاً • ستعزمين أمرك بنفسك •

وأضافت زوجة الرجل تقول :

— وسنضع السماور •

قالت اليزابت وهى ما تزال مترددة :

— طيب ، سأتى •••

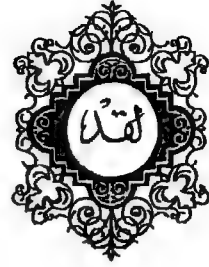
وانصرف بخطىً بطيئة •

ان رأسكولنيكوف الذى مرَّ فى تلك اللحظة لم يسمع أكثر من
ذلك • لقد مرَّ صامتاً ساكناً دون أن يلفت إليه الانتباه ، ولكنه حاول ألا
تفوته من الحديث كلمة واحدة • وشيئاً فشيئاً ، حل الذعر فى نفسه
محلَّ الاشداء ، وأحس بقشعريرة باردة تسرى فى ظهره • لقد علم
فجأة ، على نحو لم يكن فى الحسبان ، أن اليزابت ، أخت العجوز ورفيقتها
الوحيدة فى دارها ، ستغيب عن البيت غداً فى الساعة السابعة تماماً ،
وأن العجوز ستكون اذن فى الساعة السابعة تماماً « وحيدة فى مسكنها » •

لم يكن قد بقى عليه الا أن يسير بضع خطوات حتى يبلغ منزله •
عاد كاتسان حُكم عليه بالموت • لقد اصبح لا يفكر ، بل اصبح عاجزاً عن
التفكير ، ولكنه كان يحس ، بكل كيانه ، أنه اصبح محروماً من حرية
الرأى مجرداً من الارادة ، وأن كل شىء قد تقرر فجأة على نحو حاسم
لا رجعة عنه •

يقيناً ، لو كان عليه في سبيل انفاذ مشروعه أن ينتظر سنين طويلة ،
لما كان في وسعه أن يموّل على ظرف يناسب نجاح مشروعه أكثر من هذا
الظرف الذي يعرض له الآن ، وما كان ليسهل عليه في كل حال أن يعلم
علم اليقين ، بمثل تلك الدقة ، وبدون مخاطر يشتمل عليها اضطراره
الى السؤال والتقصي ، أن المعجوز التي كان قد قرّر أن يقتلها ستكون ،
في الغداة ، وحيدة بمسكنها ، وحيدة تماماً ...

الفصل السادس



أتيج لراسكولنيكوف فيما بعد أن يعرف السبب
الذى حمل البائع وزوجه على أن يدعوا الزبانت
ابفانوفنا الى منزلهما ان الأمر عادى بسيط تافه
لا يشتمل على أى شىء خاص : هناك أسرة

وفدت من الأقاليم منذ مدة قصيرة ، فأصبحت فى حالة عوز شديد ، فأخذت
تبيع بعض ما تملك من ملابس النساء • ولما كان عرض هذه الملابس للبيع
فى السوق يؤدى الى خسارة كبيرة ، فقد سأل هؤلاء الناس عن امرأة
تكون وسيطة بينهم وبين الراغبين فى الشراء • وكانت الزبانت تقوم بمثل
هذه الأعمال ، وكان لها زبائن كثيرون لأنها امرأة مستقيمة ، فهى تحدد
السعر العادل دائماً ، ولا تدع مجالاً للمساومة فيه مهما يكن ، فما على
المشتري الا أن يأخذ أو أن يدع • وكانت قليلة الكلام عامة ، وكانت
تبدو ، كما سبقت الاشارة الى ذلك ، متواضعة فى جميع الأحيان •

ولكن راسكولنيكوف كان قد أصبح فى الآونة الأخيرة يؤمن
بالخرافات ويتأثر بالأوهام ، وقد خلّف هذا الوهم فى نفسه آثاراً لم
تمح خلال مدة طويلة • ثم انه ظل يميل دائماً الى أن يرى فى هذا
الأمر كله شيئاً غريباً سرّياً ، وسلسلةً من المؤثرات والمصادفات العجيبة
الخاصة •

كان طالبٌ من معارفه اسمه بوكوريف ، قد اعطاه في الشتاء الماضي
أثناء حديث عارض جرى بينهما قيل سفره الى خاركوف ، عنوانَ
العجوز آيلونا ايفانوفنا ، ليلجأ اليها اذا هو احتاج الى اقتراض مبلغ من
المال على رهن .

وخلال مدة طويلة لم يذهب راسكولنيكوف الى العجوز ، لأنه كان
في ذلك الوقت يعطى دروساً ، وكان يدبر أمورهِ بطريقة أو بأخرى .
ثم تذكر العنوان بعد شهر ونصف شهر . كان يملك شيئين يمكن
رهنهما لاقتراض مبلغ من المال : الساعة الفضية القديمة التي ورثها عن
ابيه ، وخاتماً ذهبياً صغيراً يزدان بثلاثة أحجار حمراء كانت أخته قد
أعطته اياه تذكيراً حين افترقا . قرر راسكولنيكوف أن يرهن الخاتم ،
فما ان رأى العجوز حتى شعر نحوها من أول نظرة ، ودون أن يعرف
أى شيء خاص عنها ، بكرة لا سبيل الى التغلب عليه . وتلقى منها
« ورقتين نقديتين صغيرتين » . وبينما كان راجعاً الى بيته دخل في الطريق
حانةً صغيرة حقيرة ، فطلب شاياً ، وجلس ، واسترسل في احلام عميقة .
ان فكرة غريبة كانت تحاول أن تتقف في رأسه كما ينقف الفرخ
في البيضة ، وكانت تشغل باله كثيراً جداً

على مقربة منه ، الى جانبه تقريباً ، كان يجلس حول مائدة أخرى،
ضابط شاب وطالب لم يكن يعرفه ولا يتذكر أنه رآه في حياته . كان
الشابان قد لعبا البلياردو قليلاً ، فهما الآن يحتسيان الشاي . وها هو ذا
راسكولنيكوف يسمع الطالب محدثاً الضابط عن مرابطة اسمها آيلونا
ايفانوفنا هي أرملة أحد الموظفين ، ثم يذكر له عنوانها آخر الأمر . ان
هذه الحادثة وحدها قد بدت لراسكولنيكوف غريبة بعض الغرابة : لقد
كان عند العجوز منذ هنية ، وها هو ذا يسمع شخصين يتحدثان عنها
هي نفسها . لا شك أن الأمر مصادفة ، ولكن فيما كان راسكولنيكوف

يحاول قبل سماع الحديث أن يتخلص من شعور يمكن ان نعدّه على وجه
الاجمال عادياً تافهاً ، اذا بشخص يأخذ يعزز في نفسه هذا الشعور كأنما
على عمد : لقد أخذ الطالب يذكر لرفيقه ، فجأة ، بعض التفاصيل عن
آلونا ايفانوفنا • قال :

- هي عظيمة ... يستطيع المرء في كل لحظة أن يحصل منها على
مال ... غنية كيهودي ! قادرة على أن تقرض خمسة آلاف روبل
دفعة واحدة ، ولكنها لا تحقر رهنًا قيمته روبل واحد • كثيرون منا
مروا بها • ولكنها جيفة حقًا •

وطفق الطالب يتكلم عن العجوز • وصفها بأنها شريرة خبيثة ، وقال
انها صاحبة نزوات : يكفي أن يتأخر المدين عن سداد الدين في الموعد
المضروب يوماً واحداً حتى يفقد الرهن • لا تقرض من المال الا مبلغاً
يساوى ربع قيمة الرهن • تتقاضى فائدة شهرية مقدارها خمسة في المائة
بل وسبعة ، النخ النخ ...

كان الطالب يتدفق في الكلام على هذا الموضوع ويفيض فيه افاضة
لا ينضب معينها • وقد أضاف أن للعجوز أختاً اسمها اليزابت ، تضربها
العجوز في كل مناسبة ، رغم أن العجوز ضئيلة هزيلة هي نفسها ؛
والعجوز تستعبد اليزابت استعباداً تاماً ، كطفلة صغيرة ، رغم أن اليزابت
لا يقل طولها عن ستة أقدام بل يزيد •

وصاح الطالب يقول مقهقها :

- وهذه أيضاً امرأة عجيبة !

جرى الحديث عندئذ على اليزابت • كان الطالب يشعر من الكلام
عنها بلذّة خاصة فهو لا يكف عن الضحك • أما الضابط فكان يصنى الى
رفيقه بكثير من الاهتمام ، حتى لقد طلب منه أن يرسل اليه اليزابت ،

لترقّع له غسيله • لم يفوّت راسكولنيكوف كلمة واحدة من هذه المحادثة • عرف كل شيء دفعة واحدة : عرف أنّ اليزابت هى الأخت الصغرى لآليونافانا ، ولكنها ليست شقيقتها وانما هى اختها من أم أخرى ، وعرف أنها قد بلغت الخامسة والثلاثين من عمرها • عرف أنها تعمل فى سبيل اختها نهاراً وليلاً ، تنهض فى منزلها بأعباء الطبّاخة والغسالة ، وتقوم فى الوقت نفسه بأعمال الحياطة ، حتى لقد تتولى مسح الأرض فى المنازل مأجورة • وعرف أنّ كل ما تجنيه من مال انما يذهب الى اختها ، وأنها لا تجرّو على قبول أى تكليف أو القيام بأى عمل ، دون استئذان المجوز • وكانت المجوز قد كتبت وصيتها ، وكانت اليزابت تعرف أنّ هذه الوصية تنصّ نصّاً صريحاً على أنها لن تترك شيئاً ، اللهم الا عدداً من قطع الأثاث والكراسى وما الى ذلك • أما المال كله فموقوف على دير بمقاطعة ن • • • ، سيصلّى فيه الرهبان على روح آليونافانا • ان اليزابت تنتمى الى البرجوازية الصغيرة لا الى طبقة الموظفين وهى بشعة القوام جداً ، يزيد طولها على متوسط الطول كثيراً ، لها قدمان كبيرتان تبدوان معقوفتين وتنتعلان دائماً حذاءين منشين • ولكنها تعنى بنظافتها اكبر العناية •

والأمر الذى كان يدهش الطالب ويفجّر ضحكه خاصة هو ، أنّ اليزابت حبلى دائماً •

قال الضابط :

— ولكن ألم تقل انها مشوهة ؟

أجابه الطالب :

— نعم ••• ان لها بشرة مسودّة دائماً ، حتى وكأنها جندى متكرّر ، ولكنها ليست مشوهة البتة ! ••• ان وجهها مليح جداً ، وان عينيها خاصة

طيتان حلوتان ! الدليل على ذلك أنها تعجب كثيراً من الناس ، وهي
حادثة مسألة وديعة مستعدة لأن تقنع بأى شيء • وان لها ابتسامة يمكن أن
توصف حتى بأنها ••• فاتمة !

سأل الضابط ضاحكاً :

— أهى اذن تعجبك ايضاً ؟

قال الطالب :

— نعم ، لأن فيها غرابية ! واسمع الآن ما سأقوله لك : يميناً اتى
مستعد لأن أقتل أختها ، تلك العجوز اللعينة ، وأن أسرق مالها طامعاً
مختاراً ، مرتاح البال هادى الضمير !•••

ذلك ما أضافه الطالب متكلماً بحماسة وعنف •

انفجر الضابط يضحك ضحكاً ارتعش له راسكولنيكوف •
ما أغرب هذا ؟

قال الطالب وقد ازدادت حرارته :

— اذا أذنت فسألقى عليك سؤالاً جاداً : أنا انما قلت ذلك كله من
باب المزاح طبعاً ولكن فكر قليلاً : هناك من جهة أولى امرأة عجوز
غنية سخيفة شريرة خبيثة مريضة لا قيمة لها ولا فائدة منها لأحد بل هي
ضارة لجميع الناس ، لا تعرف حتى لماذا تعيش ، وستموت فى القريب
ميتها الطبيعية • هل تفهم ؟ هل تفهم ؟

أجاب الضابط وهو يحدق باتباه شديد الى رفيقه الذى كانت
حماسته ما تفكك تأجج :

— طبعاً أفهم !

واصل الطالب كلامه فقال :

— فاسمع التهمة اذن : هناك تلك المرأة من جهة أولى ، وهناك من

جهة ثانية قوىَ فنية سابعة نضرة ، تضع لأنها محرومة من المساعدة ، وتعدُّ بالآلوف ، في كل مكان . ان ثمة مائة أو ألف عمل خير أو مبادرة رائعة يمكن انتحريض عليها أو اصلاح حالها بمال العجوز ، بهذا المال الموقوف على دير ! ! ان ثمة مئات وربما ألوفاً من الافراد الذين يمكن وضعهم بهذا المال على الطريق القويم . ان ثمة عشرات من الأسر يمكن انقاذها بهذا المال من الفقر المدقع ، والتحلل الأخلاقي ، والدمار والفساد ، ومستشفيات الأمراض التناسلية ! فماذا لو قُتِلَت هذه العجوز ، وأُخذ مالها ثم وقِفَ على خدمة الانسانية بأسرها ، على خدمة قضية جميع البشر ؟ ماذا ؟ ألا تعتقد أن جريمة طفيفة كهذه الجريمة ستمحوها ألوف الأعمال الحيرة ؟ أنا بقتل فرد واحد نستطيع أن ننقذ حياة ألوف غيره من العفن والفساد والتحلل ! يموت واحد ليعيش مئات . مسألة حسابية ! وأى وزن في ميزان الحياة العام يمكن أن يكون لتلك العجوز الشقية المصدورة الغيبة الشريرة ؟ ألا انها ليس لها من الوزن أكثر مما لقملة أو خنفساء . لا بل ان وزنها دون ذلك ، لأن هذه العجوز ضارة . انها تمتص حياة الآخرين . انها شريرة . منذ مدة قصيرة عضَّتْ اختها الزابت في اصبعها ، فلو قد شدت أسنانها قليلاً ، لاضطروا الى قطع الاصبع .

قال الضابط :

— ما هي جديرة بالحياة طبعاً ، ولكن هذا نظام الطبيعة ...

قال الطالب :

— نظام الطبيعة ، يا أخى ، يمكن تقويمه وتوجيهه ، والا غرقنا في الأوهام والأباطيل . ثم انه بدون ذلك لا يكون ثمة انسان عظيم واحد . يقولون : « الواجب ، الضمير » — وأنا لا اعترض بشئ على الواجب

والضمير ، ولكن يجب أولاً أن تتفق على معاني الألفاظ • اسمع :
سألني سؤالاً آخر ، هل تصني الى ؟

قال الضابط :

- بل أنا الذي سألتني عليك سؤالاً ، أصغ الى !

- هيه !...•••

- أنت الآن تتكلم وتحدث ، ولكن قل لي : أأنت مستعد لأن تقتل
العجوز « بنفسك » •

- لا ، طبعاً !...••• فانما أنا أتكلم من وجهة نظر العدالة ، ولست
أتحدث عن نفسي •

- في رأيي أنه ليس هناك ظل من عدالة ، ما دمت غير مستعد لأن
تقرر تنفيذ هذا الفعل « بنفسك » • والآن هلم بنا نلعب البلياردو !...•••

كان راسكولنيكوف مضطرباً أشد الاضطراب • ان الأحاديث التي
سمعتها لم تكن الا أحاديث عادية كثيراً ما سمع شباباً يتبادلونها في صور
مختلفة بعض الاختلاف بصدد موضوعات شتى • ولكن لماذا وقع له أن
يسمع هذه المناقشة وأن يسمع هذه الآراء في عين اللحظة التي كانت
هذه الآراء نفسها تبت في ذهنه هو ؟ لماذا وقع له أن سمع ، في نفس
اللحظة التي تلبث فيها فكره على العجوز ، حديثاً عن تلك العجوز
نفسها ؟ لقد ظلت هذه المصادفة تبدو له غريبة • وكان لهذه الثثرة
العابرة التافهة التي يجري أمثالها بين الناس في الحانات ، تأثير عميق
على تمة الأحداث ، فكأن ذلك كان نذيراً بقدر محتوم •••

عاد راسكولنيكوف من « سوق العلف » الى بيته ، فارتدى على
أريكته ، ولبت ساعة بأكملها لا يتحرك • هبط الظلام أضاء ذلك • ولم

يكن عنده شمعة ولا خطر بباله أن يشعل شمعة على كل حال • لم
يستطع راسكولنيكوف في يوم من الأيام أن يعرف هل فكّر في نبيء من
الأشياء أثناء ذلك الوقت • وأخيراً أحس بقشعريرة الحمى تلك نفسها
التي أحسها في النهار ، وسرّء أن يعرف أن في إمكانه أن يرقد على
الأريكة • وسرعان ما استبد به نعاس ثقيل كالرصاص ، فنام •

نام راسكولنيكوف أكثر مما اعتاد أن ينام ، نام بغير أحلام • وحين
دخلت عليه ناستاسيا في الساعة العاشرة من صباح الغد ، بذلت كثيراً من
الجهد ولقيت كثيراً من العناء في سبيل إيقاظه • كانت تحمل إليه شاياً
وخبزاً • وكان الشاي في هذه المرة أيضاً بقية شاي ، وفي هذه المرة أيضاً
كان الابريق ابريقها هي •

هتفت ناستاسيا تقول مغناظة :

— ما أكثر ما يستطيع أن ينام ! نعم انه لا يقطع عن النوم ! • •
نهض راسكولنيكوف بجهد كبير • كان يشعر بصداق في رأسه •
وقف منتصباً وسار بضع خطوات ، ثم لم يلبث أن تهالك على الأريكة
من جديد •

هتفت ناستاسيا :

— ماذا ؟ أتريد أن تنام أيضاً ؟ أترك مريضاً ؟
لم يجب راسكولنيكوف •
— هل تريد شاياً ؟
قال بجهد وهو يغمض عينيه من جديد ويستدير نحو الحائط :
— فيما بعد •
لبث ناستاسيا ماثلة عليه لحظة ثم قالت :

- ربما كان مريضاً !

واستدارت وخرجت •

وعادت اليه في الساعة الثانية تحمل حساءً ، كان ما يزال رافداً ،
حتى انه لم يكن قد مسَّ الشاي •

اغتاظت ناستاسيا ، فهزَّته غاضبةً ونهرته قائلة له وهي تنظر اليه
باشمئزاز :

- ما بالك تبقى غافياً على هذه الحال ؟

فنهض وجلس ، ولكنه لم يجب بشيء ، وكان يحدِّث الى الأرض •
سألته ناستاسيا :

- أأنت مريض ؟

ولكنها في هذه المرة أيضاً لم تحصل على جواب • استأنفت تقول
بعد صمت :

- حقاً ان عليك أن تخرج قليلاً الى الشارع ! سينفك الهواء
الطلق ! أصب شيئاً من الطعام على الأقل !...•••

قال لها بصوت ضعيف واهن :

- فيما بعد ••• اذهبي الآن •••

قال لها ذلك وصرفها بحركة من يده •

بقيت لحظة قصيرة أخرى تتأمله في شفقة ثم خرجت •

وبعد بضع دقائق ، رفع عينيه ، ونظر الى الشاي والحساء ملياً ،
ثم تناول الحبز والمللعة وأخذ يأكل •

بلع ثلاث ملاعق أو أربعاً دون شهوة ، بطريقة آلية تقريباً • قلَّ
صداع رأسه • حتى اذا فرغ من الطعام استلقى على الأريكة من جديد ،

لكنه لم يستطع أن ينام مرة أخرى • لبث جامداً ، مضطجعا على بطنه ،
 دافئاً وجهه في الوسادة • وبدأت تغزوه الأحلام • كانت جميع أحلامه
 غريبة جداً ، ها هو ذا يرى نفسه في مكان ما بأفريقيا ، في مكان ما بمصر ،
 في واحة من الواحات • القافلة تستريح • الجمال راقدة بهدوء وسكون •
 ومن حوله حلقة من أشجار النخيل • جميع الناس يأكلون • اما هو
 فلا يزيد على أن يشرب ماءً من جدول يجري هناك على مقربة منه
 مصطخباً • ما أعظم الانتعاش الذي يشعر به المرء حين يشرب هذا الماء
 الأزرق البارد العجيب انذى يسيل بين الحصى المتعدد الألوان فوق الرمل
 الملمع المذهب !... ولكن ها هو ذا يسمع على حين فجأة دقات ساعة
 حائط ، واضحة متميزة • ارتعش راسكولنيكوف وثاب الى نفسه ، فلما
 رفع رأسه ، ونظر من النافذة ، عرف الساعة التي لعله فيها ، فاذا هو
 يشب عن أريكته ، صاحى الذهن كل الصحو ، ثم يتجه نحو الباب ،
 سائراً على رموس أصابعه ، فيفتح الباب برفق ، ويصيح بسمعه الى
 الضجبات الآتية من السلم • كان قلبه يخفق خفقاناً شديداً • ولكن كل
 شيء كان في السلم هادئاً ، حتى لكأن جميع الناس قد ناموا ... بدا له
 أمراً عجيباً وأمراً شاذاً في الوقت نفسه أن يكون قد استطاع أن ينام على
 هذا النحو منذ البارحة ، وأن يكون قد لبث على هذه الحال من الحذر ،
 بينما هناك أشياء كثيرة يجب عليه أن يعملها ، أن يهيئها • لعل الساعة التي
 سمع رنينها منذ هنيهة قد دقت السادسة ... وهذا تعجل خارق
 محموم مضطرب يستولى عليه بعد النوم والحذر والتواني • على أن
 الاستعدادات ليست كثيرة • جهد راسكولنيكوف أن يتبأ بكل شيء وأن
 لا ينسى شيئاً • الا أن قلبه قد بلغ من شدة الحفقان أنه كان يتنفس في كثير
 من العناء • كان عليه قبل كل شيء أن يصنع ابزيماً وأن يخطط الابزيم
 الى المعطف : ذلك عمل يستغرق بضع دقائق • تبش صرة الملابس التي

توجد تحت وسادته ، فسلَّ منها قميصاً عتيقاً ، قذراً ، مهترئاً كل
الاهتراء ، غير صالح للاستعمال ، فانتزع من خرقه عصابة عرضها بوصه
وطولها ثمانى بوصات • حتى اذا تنى العصابة تيتين ، خلع معطفه الواسع
المصنوع من نسيج قطنى سميك متين (وهو الرداء الوحيد الذى كان
يرتديه فوق ثيابه) وأخذ يخطط اليه طرفى العصابة من الداخل تحت
الابطال الأيسر • كانت يده ترتجفان وهو يخطط العصابة الى المعطف •
ولكنه قد أحسن القيام بهذه المهمة على خير وجه ، فلما عاد يرتدى معطفه
كان الابرزيم لا يظهر من الخارج • ان راسكولنيكوف قد أعدَّ الابرزيم
والخطط منذ مدة طويلة : لفهما بورق وأودعهما درج منضدته الصغيرة •
أما الابرزيم فكان اختراعاً بارعاً جداً ابتكره خياله هو : كان على الابرزيم
أن يحمل الساطور • ان من المستحيل على راسكولنيكوف أن يتجول
فى الشارع وهو يحمل بيده ساطوراً • ولو قد أخفى الساطور تحت
المعطف لكان مضطراً مع ذلك الى ان يسنده ، وهذا أمر لا بد أن يلفت
اليه انتباه الناس • أما الآن فليس عليه الا أن يدخل نصل الساطور
فى الابرزيم ، فيبقى الساطور طوال الطريق معلقاً بالابرزيم فى داخل المعطف
بهدهوء ؛ عدا أن فى وسع راسكولنيكوف ، حين يغمد يده فى جيب المعطف
من خارج ، أن يسند طرف القبض ليمنع الساطور من التارجع •
ولما كان المعطف واسعاً جداً حتى لكأنه كيس ، فلن يستطيع الناظر أن
يلاحظ من الخارج أن راسكولنيكوف يسند شيئاً من خلال جيبه • ان
فكرة صنع هذا الابرزيم قد وافت ذهن راسكولنيكوف منذ خمسة عشر
يوماً •

فلما انتهى راسكولنيكوف من عمله هذا دسَّ أصابعه فى الفراغ
الضيق الذى يفصل الأريكة « التركية » عن أرض الحجرة ، وأخذ يتلمس
الزاوية اليسرى من هذا المكان ، فأخرج « الرهن » الذى كان قد هبأه

وخباء هناك منذ مدة طويلة • الحق أن هذا الرهن لم يكن رهنا ، وإنما هو شريحة ملساء من خشب ، يحجم عليه فضية السجائر • كان راسكولنيكوف قد عنر على هذه الشريحة الخشبية عَرَصاً أثناء إحدى جولاته ، وذلك في فناء منزل كانت تشغل أحدَ أجنحته ورشةُ نجارة • وقد ضمَّ إلى الشريحة فيما بعد صفيحةً من حديد ، رقيقةً ملساء ، انتقطها من الشارع أيضاً • حتى إذا شدَّ هذين الشئين المتفاوتين سمكاً ، أحدهما إلى الآخر ، عُنَى بربطهما بخيط متصالب ، ثم لفَّهما لفّاً أنيقاً بورقة بيضاء نظيفة جداً ، ثم عقد الخيط على اللفة عقداً محكمًا يجعل فكَّها أمراً صعباً ، وذلك بنية أن يحوّل انتباه العجوز برهةً من الزمن - لأن العجوز ستهلك في حل العقد - فيختار هو اللحظة المواتية • ولقد كان هدفه من إضافة الصفيحة الحديدية هو أن يزيد وزن اللغة فيمنع العجوز من أن تكتشف ، في الوهلة الأولى على الأقل ، أن « الشيء » ليس الا قطعةً من خشب • وكانت اللغة مخبأةً تحت الأريكة منذ مدة •

فما ان وضع راسكولنيكوف يده على « الرهن » حتى سمع صياحاً في الفناء يقول :

- دقت الساعة السادسة منذ مدة طويلة !

فقال راسكولنيكوف يخاطب نفسه :

- منذ مدة طويلة ! رباه !...•••

واندفع نحو الباب ، وأصاخ بسمعه ، ثم تناول قبعته ، وأخذ يهبط درجات السلم الثلاث عشرة ، محاذراً صامتاً كقطة • ما يزال عليه أن يفعل أهم شيء : أن يسرق الساطور من المطبخ • فأما أن عليه أن يستعمل ساطوراً فذلك أمر كان قد قرره منذ مدة طويلة • وكان راسكولنيكوف يملك كذلك نوعاً من مقصٍ يُستعمل مِقْرَضاً في الحدائق

ولكنه كان غير واثق بالقص ، وكان غير واثق بقواه خاصة . لذلك وقع اختياره على الساطور . ولنذكر في هذه المناسبة صفة تميزت بها جميع القرارات التي اتخذها راسكولنيكوف لانفاذ خطته : لقد كانت هذه القرارات تبدو له عجيبة شاذة مستحيلة بمقدار ما كانت تصبح حاسمة قاطعة . ان راسكولنيكوف ، رغم الصراع المقلق الذي كان يشب في نفسه دقيقة بعد دقيقة ، لم يستطع قط أن يصدق أن مشاريعه يمكن أن توضع موضع التنفيذ في يوم من الأيام . ولو قد اتفق له أن توصل يوماً الى أن يحسم جميع تلك المسائل ، فيدّ جميع الشكوك ويمهد جميع العقبات لكان من المحتمل أن يعدل قوراً عن مشروعه ذاك ، عدوله عن شيء مستحيل عجيب سخيف ! ولكن الواقع أنه كان ما يزال هنالك عدد كبير من المسائل التي يجب حلها ومن الشكوك التي يجب تبديدها .

أما طريقة الحصول على ساطور ، فذلك أمر تفصيلي ناه لا يشغل باله كثيراً ، اذ لا شيء أسهل منه . ذلك أن ناستاسيا كانت تتغيب كثيراً عن البيت ، ولا سيما في المساء : فهي تذهب الى الجيران تارة وتمضي الى الدكاكين تارة أخرى ، وترك الباب مفتوحاً أثناء ذلك ؛ وهذا بعينه هو السبب فيما كان يقع بينها وبين مولاتها من تشاجر . كان يكفي اذن أن يدخل راسكولنيكوف المطبخ بهدوء ورفق ، وأن يأخذ الساطور متى أوف الوقت ، ثم أن يرجع بعد ساعة (متى أنهى كل شيء) ، فيعيد الساطور الى مكانه . غير أن شكوكاً كثيرة كانت تنبجس في ذهن راسكولنيكوف: ماذا لو رجع بعد ساعة ليردّ الساطور الى مكانه فكانت ناستاسيا قد عادت الى البيت مصادفة أثناء غيابه ! سيكون عليه طبعاً أن يستمر في طريقه ، وأن ينتظر خروجها من جديد . فماذا لو احتاجت أثناء ذلك الى الساطور فأخذت تبحث عنه ، وأخذت تصيح وتصرخ ؟ ان ذلك سيولد شبهة أو هو سيولد فرصة لشبهة في أقل تقدير .

على أن هذه الأمور كلها تفاصيل لم يكن راسكولنيكوف قد فكر فيها فعلاً بعد . لقد كان راسكولنيكوف يفكر في الشيء الأساسي ، ويرجئ التفكير في التفاصيل إلى اللحظة التي يكتمل فيها اقتناعه . ولكن كان يلوح له أن هذه اللحظة لن تجيء قط ، أو ذلك ما كان يعتقد به راسكولنيكوف في قرارة نفسه . كان لا يتخيل مثلاً أنه في لحظة معينة سوف يكف عن التفكير ، وسوف ينهض ، وسوف يذهب إلى هناك ، بكل بساطة !... وحتى زيارته الأخيرة للعجوز (وهي الزيارة التي استهدف منها دراسة المكان وقام بها على سبيل « التمرين ») ، حتى هذه الزيارة لم تكن في الواقع إلا محاولة ، ولم يكن فيها جد . كل ما هنالك أنه قال لنفسه : « والله ... سأذهب ، وسأحاول ، ما دام الأمر لا يبدو أن يكون حليماً » ، ثم لم يسعه بعد ذلك فوراً إلا أن يبصق ويولى هارباً وقد امتلأ استمرازاً أمام نفسه . ولكن كان يبدو أنه قد أوغل في التحليل إلى النهاية ، وأنه حلَّ المشكلة الأخلاقية التي تطرحها هذه القضية . لقد كان منطقاً حاداً قاطعاً كسكين مسنونة ، ولم يبق لفكره أى اعتراض واعٍ يمكن أن يقدمه . غير أنه لم يكن واثقاً بنفسه فكان يلتمس اعتراضات من الخارج ، على نحو غامض عنيد ، كأن شخصاً يدفعه إلى ذلك ويجبره عليه . وهذا يومُ الأمس الذي جرت أحداثه جرياناً ليس في الحسبان وكان يوماً حاسماً ، قد أثر فيه تأثيراً يشبه أن يكون آلياً : لكأن شخصاً قد أمسكه من يده وأخذ يجبره ، معصوب العينين ، بقوة خارقة ، جرأ لا فكاك له منه ، ولا سبيل له إلى الاعتراض عليه ! أو كأن آلة قد التقطت طرف ثوبه فدارت به عجلاتها ، وأخذت تجذبه إليها جذباً لا حيلة له في دفعه !

في أول الأمر (منذ مدة طويلة) كان هنالك سؤال يشغل باله كثيراً ، وهو : لماذا تنكشف جميع الجرائم ويُفتضح أمر جميع المجرمين

بسهولة ويسر ؟ لماذا يُعتر على آثار جميع المجرمين تقريباً فى غير غناه ؟
وقد توصل راسكولنيكوف شيئاً فشيئاً الى نتائج متنوعة شاققة . قال لنفسه
ان السبب الأساسى فى ذلك لا يرجع الى استحالة اخفاء الجريمة
استحالةً مادية بقدر ما يرجع الى المجرم نفسه . فجميع المجرمين انما
يشعرون ، لحظة تنفيذهم جريمتهم ، بنوع من انهيار الارادة وسوء
الرأى ، فاذا بالارادة والرأى يحل محلّهما طيشٌ صيائى تماماً ،
فى الوقت الذى يكون فيه المرء أحوج ما يكون الى العقل والحكمة
والحذر . كان راسكولنيكوف مقتنعاً بأن غياب الرأى السديد وانهيار
الارادة الصلبة يستوليان على الانسان كما يستولى عليه مرضٌ من
الأمراض وينموان مزيداً من النمو شيئاً بعد شيء ثم يبلغان ذروتها
قيل تنفيذ الجريمة . وكان مقتنعاً بأنهما يلبثان على هذه المرحلة عند
ارتكاب الجريمة ، ويلبثان عليها بعد ارتكاب الجريمة بزمان يختلف طوله
 باختلاف الأفراد ، ثم يزولان كما تزول جميع الأمراض . أما هذا
التساؤل : « هل المرض هو الذى يولد الجريمة ، أم أن الجريمة يصاحبها
دائماً ، بحكم طبيعتها ان صح التعبير ، شيءٌ من مرض ؟ » ، فذلك مسألة
لم يشعر راسكولنيكوف أنه قادر على حلّها .

فلما انتهى الى هذه النتائج ارتأى أن امثال هذه الاضطرابات
المرضية لا يمكن أن تعتريه هو ، واعتقد بأنه سيظل محافظاً على سلامة
الرأى وقوة الارادة طوال فترة تنفيذ خطته ، وذلك لسبب بسيط هو
أن ما ينوى القيام به « ليس جريمة »

لندع جانباً طريقة وصوله الى هذه النتيجة ، فلقد استبقنا منذ الآن
أشياء كثيرة .

وحسبنا أن نضيف الى ما ذكرناه أن المصاعب الواقعية والعقبات
المادية لم يكن لها فى ذهنه الا دور ثانوى . كان يقول لنفسه : سوف

يكفينى أن أظل مسيطراً على ارادتي وعلى فكرى حتى تذلل جميع هذه الصعاب متى أزف الوقت فأصبح على أن أدقق فى أيسر تفاصيل القضية ، • ولكن القضية لم تبدأ ، فكان اقتناع راسكولنيكوف بأن قراراته حاسمة يضعف شيئاً بعد شيء • حتى اذا أزفت الساعة ، جرت جميع الأمور على غير ما تنبأ به ، حتى لكأنه لم يتنبأ بشيء فى يوم من الأيام •••

هناك ظرف من أبسط الظروف أذهله حتى قبل أن يهبط السلم : انه حين وصل الى فسحة المطبخ الذى كان بابه مفتوحاً كما يكون كذلك دائماً ، قد ألتقى على الباب نظرة محاذرة مواربة ليتأكد من أن صاحبة البيت ليست فى المطبخ أثناء غياب ناستاسيا ، أو ليتأكد من أن باب غرفتها مغلق تماماً بحيث لا تستطيع أن تلمحه حين يدخل الى المطبخ لأخذ الساطور • فما كان أشد ذهوله حين رأى أن ناستاسيا لم تكن حاضرة فحسب بل كانت مشغولة كذلك ، فهى تخرج الفسيل من سلة وتشره على حبال • فلما رآته قطعت عملها والتفتت نحوه ثم لم تحوّل بصرها عنه الى أن غاب • وقد أشاح راسكولنيكوف عينيه وابتعد كأنه لم يلاحظ شيئاً ، ولكن مهمته كانت قد أخفقت : ما من ساطور ! وأسودّت الدنيا فى عينيه •

قال يحدث نفسه وهو يجتاز باب المنزل : « من أين جئت بهذه الفكرة وهى أن ناستاسيا لا بد أن تكون فى هذه اللحظة غائبة حتماً ؟ لماذا اتخذت هذا القرار موقفاً هذا اليقين كله ؟ ، وشعر بأنه مسحوق مذل • كان من شدة غضبه يشتهي أن يسخر من نفسه • ان حقاً غيباً حيوانياً أخذ يتلى فى أعماقه •

توقف تحت باب المنزل حائراً متردداً • انه يكره أن يمضى الى الشارع هكذا ، تقيداً بالشكل ، ولكنه يكره اكثر من ذلك أيضاً أن

يعود الى غرفته • جمجم يقول على نحو آلى : « يا لها من فرصة أضعتها ، أضعتها الى الأبد ! » قال ذلك وهو تحت قبة المدخل ، ولكن ها هو ذا الآن أمام حجرة البواب الصغيرة التى كان بابها مفتوحاً أيضاً • ارتعش راسكولنيكوف فجأة • لقد لمح فى هذه الحجرة ، على بعد خطوتين منه ، تحت دكة ، فى اليمين ، شيئاً يسطع ! نظر حواله : لم ير أحداً • اقترب من الحجرة سائراً على رؤوس أصابع قدميه ، وهبط درجتين ، ونادى البواب بصوت ضعيف • لم يجبه أحد • قال يحدث نفسه : « نعم ! البواب غائب • لا بد أن يكون غائبا ! على كل حال ، أغلب الظن أنه فى مكان ما بالفناء ما دام الباب مفتوحاً • واندفع نحو الساطور بوثة واحدة (ان الشيء الذى يسطع كان ساطوراً) • سحب الساطور من تحت الدكة حيث كان موضوعاً بين حطبتين ؛ وقبل أن يغادر الحجرة أسرع يضع الساطور فى الازيم داخل المعطف ، ودس يده فى جيبيه وخرج • لم يره أحد • قال يحدث نفسه وهو يتسم ابتسامة غريبة : « لأنك محروم من العقل عاونك الشيطان ! » وشجعت هذه المصادفة كثيراً •

سار فى الشارع بهدوء ووقار ورسالة دون أن يتعجل ، وذلك حتى لا يوقظ حوله شبهات • كان لا يكاد ينظر الى المارة ، حتى لقد كان يجهد أن لا يرفع عينيه ، بغية أن لا يراه أحد اطلاقاً • وتذكر عندئذ قبضته فقال يحدث نفسه : « ما أغبانى ! كان معى مال أول أمس ، ثم لم أشتري قبعة ! » وأفلتت منه شتمة ...

وألقى نظرة على داخل احد الدكاكين عرضاً فلمح ساعة معلقة فى الجدار تشير الى الساعة • كان عليه أن يغذ الخطى ، ولكن كان عليه كذلك أن لا يمشى الى منزل المعجوز رأساً ، وانما ينبغى له أن يدور دورة • ان من الأفضل أن يدخل المنزل من الباب الآخر فى الجهة الثانية.

فى الماضى ، حين كان يتفق له أن يتصور هذا كله ، كان يقدّر أحيانا أنه سيشعر بخوف شديد • ولكنه الآن لا يشعر بهذا الخوف الشديد بل لا يشعر بخوف البتة • الآن تشغله أفكار ليس لها أى شأن بالموضوع ، وما اكر تبدلها وتغيرها ! فحين اجتاز حديقة يوسوبوف مثلاً انبثقت فى ذهنه فكرة توقف عليها ملياً ، هى أن من الواجب وضع نوافير مياه من شأنها أن ترطب الهواء ترطيباً لذيذاً فى الميادين العامة • شيئاً فشيئاً انتهى الى الاعتقاد بأنه اذا وسّعت حديقة الصيف ، بحيث تشمل كل « ساحة مارس » ، واذا ضُمَّت هذه الحديقة الى حديقة « قصر ميشيل » ، فسيكون ذلك تجديداً فى المدينة ممتازاً ومفيداً فى آن • وهذا سؤال آخر يشده اليه بقوة :- تساءل راسكولنيكوف : لماذا يجب الانسان فى المدن الكبرى ، لا يحكم الضرورة بل بدافع الميل ، أن يكت خاصة فى الأحياء التى ليس فيها حدائق ولا نوافير مياه ، ولا يسودها الا الحما والعفن ؟ وتذكر عندئذ جولاته خلال « سوق العلف » ، فارتدّ لحظة الى الشعور بالوضع الذى هو فيه ، فقال يحدث نفسه : « يا للسخف ! ان من الأفضل أن لا افكر البتة ! » •

وومضت فى ذهنه هذه الفكرة : « لا شك أن الذين يقادون الى المقصلة يتشبث فكرهم هذا التثبت بجميع الأشياء التى يصادفونها فى طريقهم » • ولكن هذه الفكرة التى ومضت فى ذهنه بسرعة كسرعة البرق ، لم تلبث أن احتفت بسرعة كسرعة البرق أيضاً • لقد استطاع هو نفسه أن يحملها على الاختفاء • • • ولكن ها هو ذا قد اقترب • • • هذا هو المنزل • • • هذا هو مدخل العمارة ! وفى مكان ما ، رنّت ساعة حائط على حين فجأة • قال راسكولنيكوف متسائلاً : « ماذا ؟ أتكون هى السابعة والنصف ؟ أهذا ممكن ؟ مستحيل • • • لا شك أن هذه الساعة متقدمة ! • • • » • وابتسم له الحظ مرة أخرى حين اجتاز المدخل •

ان عربةً ضخمة محملة بالعلف كانت تدخل ، فى تلك اللحظة نفسها ، أمامه تماماً ، فتخفيه اخفاءً كاملاً طوال مدة مروره . فما ان نفدت العربى الى الفناء حتى كان هو قد استطاع أن يتسلل يمينه . وسمع عدة أصوات آتية من الجهة الأخرى وراء العربى . كان هناك أناس يصرخون ويتشاجرون . ولكن أحداً لم يلاحظه ، ولم يلتق بأحد البتة . وكانت نوافذ كثيرة مغلقة على الفناء المربع الواسع مفتوحة فى تلك اللحظة . ولكن راسكولنيكوف لم يرفع رأسه . لقد كان لا يملك من القوة ما يمكنه من رفع رأسه . والسلم الذى يفضى الى بيت العجوز يقع على اليمين قرب المدخل ، فسرعان ما كان راسكولنيكوف على ذلك السلم

حبس راسكولنيكوف أنفاسه ، وضغط باحدى يديه خفقات قلبه ، بينما كانت الأخرى تتلمس الساطور وتعديل وضعه . وأخذ يصعد بحذرأ صامتاً مصيحاً بسمعه فى كل لحظة . ولكن السلم كان خالياً كل الحلو هو أيضاً . ان جميع الأبواب مغلقة . لم يلتق راسكولنيكوف بأحد . صحيح أن باب شقة غير مسكونة ، فى الطابق الأول ، كان مفتوحاً . ان عدداً من الدهانين يعملون فى تلك الشقة ، ولكنهم لم يلاحظوه . توقف راسكولنيكوف لحظةً ، وفكر ، ثم تابع الطريق وهو يحدث نفسه قائلاً : طبعاً . . . من الأفضل أن لا يوجدوا هنا . . . ولكن . . . ما يزال ثمة طابقان !

هذا هو الطابق الثالث أخيراً . . . هذا هو الباب . . . هذا هو المسكن المقابل . . . انه ما يزال خالياً . . . وأغلب الظن ان المسكن الذى يقع تحت مسكن العجوز فى الطابق الثانى خال أيضاً . ان البطاقة المسمرة على الباب قد زالت . . . معنى ذلك أن سكانه قد رحلوا . . . كان راسكولنيكوف يشعر باختناق . وومضت فى ذهنه فكرة سريعة سرعة البرق : ماذا لو انصرفت ؟ . . ولكنه لم يجب عن هذا

السؤال ، وأنصت يصفى الى ما يجرى فى بيت العجوز : لا شيء الا الصمت ... صمت كصمت الموت • واستدار مرة أخرى نحو السلم ، وتسمّع مدة طويلة بانتباه شديد !... وبعد ذلك ، ألقى على ما حوله نظرة أخيرة ، وجمع شتات أفكاره ، وتهاً ، وعدل مقبض الساطور فى الازيم مرة أخرى • تساءل بينه وبين نفسه : « ألسنت مسرفاً فى الشحوب ، مسرفاً فى توتر الأعصاب ؟ انها شكّاكة ريابة ... أفلا ينبغي لى والحالة هذه أن أنتظر ... الى أن يهدأ قلبى ويسكن روعى ؟ » •

ولكن قلبه لم يهدأ • بالعكس : كان قلبه ، كأنما على عمد ، يدقّ دقّاً قوياً ، قوياً ، قوياً ... لم يطق صبراً ، فمد يده ببطء الى جبل الجرس ، وشدّه ، وبعد نصف دقيقة قرع الجرس مرة أخرى بقوة أكبر •

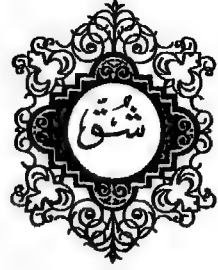
ما من جواب • فيمّ قرع الجرس بغير طائل ؟ ثم ان هذا ليس بالمستحسن • لا شك أن العجوز فى منزلها ، ولكنها لكونها الآن وحيدة لا بد أن تكون اكثر شكّا وحذراً • لقد كان راسكولنيكوف يعرف بعض عاداتها ... وما هو ذا يضع أذنه على الباب مرة أخرى • أكانت حواسه مشحونة شحناً قوياً الى هذا الحد - وذلك ما يصعب أن يسلم به الناس عامة - أم أن الضجة كانت مسموعة حقاً ؟ المهم أنه قد ميّز ، على حين فجأة ، خشخشة يدٍ محاذرة على الباب وحفيف ثوبٍ يلامسه • لا شك أن أحداً يختبئ وراء هذا الباب ، ويصيح بسمعه من الداخل ، مثلما يصيح هو بسمعه من الخارج ، حابساً أنفاسه مثله ، واضعاً أذنه على الباب مثله أيضاً ...

تعمّد راسكولنيكوف أن يتحرك ، ودمدم بصوت عالٍ بغية أن

لا تحس العجز أنه يحتبىء ، ثم قرع الجرس مرة ثالثة ، ولكنه قرعه
فى هذه المرة برفق وهدوء ورصانة ورزاقه ، بغير تعجل يدل على نفاذ
الصبر .

ان ذكرى هذه اللحظة متعاودة فى المستقبل واضحة مضيئة ،
لأنها قد انطبعت فى ذهنه الى الأبد . ان رامسكولنيكوف لم يستطع أن
يفهم فى يوم من الأيام بعد ذلك ، من أين جاءه ذلك المكر كله ، لاسيما
أن فكره كان قد أظلم ، وأنه أصبح لا يكاد يشعر بجسمه
وبعد لحظة سمع صوت المزلاج يُسحب لفتح الباب .

الفصل السابع



الباب قليلاً كما حدث في المرة الماضية ،
وحدثتُ الى راسكولنيكوف من قرارة الظلام
عينان حادتان ريبّاتان • هنا فقد راسكولنيكوف

عدوه أعصابه فارتكب خطيئة أوشكت أن تفسد عليه كل شيء •

لقد خشي راسكولنيكوف أن تخاف العجوز من وجودها وحيدة
معه ، وكان لا يأمل أن يرد اليها مظهره طمأنينتها ، فأمسك الباب وشدّه
اليه ، حتى لا يخطر ببالها أن تغلقه من جديد ؛ فلما رأت العجوز ذلك لم
تشدّ الباب الى جهتها ، ولكنها لم تترك قبضته أيضاً ، فأوشكت أن تُجرّ
الى فسحة السلم • وحين رآها راسكولنيكوف ما تزال واقفة في العتبة
لتسد الطريق ، مشى اليها قدماً ، فاذا بذعر شديد يستولى عليها ، واذا
هى تتقهقر الى الوراء بوثة واحدة ، وتحاول أن تقول شيئاً فلا تستطيع ،
وتشخص اليه بكل عينيها •

قال لها وهو يصطنع هيئة طلاقة بقدر ما يستطيع ذلك :

— نهارك سعيد يا آليونا ايفانوفنا •

ولكن صوته لم يطعه ، فقد كان مقطوعاً مرتجفياً • وتابع كلامه
يقول لها :

— جيّتك بالرهن ... ولكن فلنمض الى هناك حيث الضوء اكثر ••

ولم ينتظر ان تدعوه الى الدخول بل نفذ الى النقرة بخطى
حازمة • •

جرت المعجوز وراءه • وانحلت عقدة لسانها فقالت :

— رياه ! ما هذا ؟ من أنت ؟ ماذا تريد ؟

— عجيب يا آيلونا ايقانوفنا •• أنا راسكولنيكوف ••• انك تعرفيني
منذ مدة طويلة ••• خذى ••• لقد جئتُك بالرهن الذى وعدتك به آخر
مرة •••

قال لها ذلك ومد اليها الرهن •

أخذت المعجوز تفحص الرهن ، ولكن سرعان ما عادت عيناها
تحدقان الى عيني الرجل الغريب • كانت تنفرس فيه باتتباء وخبث
وخشية • انقضت دقيقة ، حتى لقد خيل الى راسكولنيكوف أنه يرى
فى عينيها نوعاً من السخرية ، كأنما هي قد أدركت كل شيء • شعر
راسكولنيكوف بأنه يفقد سيطرته على نفسه ، وأن خوفاً شديداً يغزوه ،
خوفاً يبلغ من الشدة أنه سوف يولى هارباً اذا هي ظلت تحديق اليه هذا
التحديق نصف دقيقة أخرى دون أن تقول كلمة واحدة •

قال فجأة ، بخبث أيضاً :

— ما بالك تنظرين الىّ هكذا كأنك لم تعرفينى ؟ خذى الرهن اذا
شئت ••• والا لجأت الى غيرك ! ليس فى وقتى متسع •••
ان راسكولنيكوف لم يشأ أن ينطق بهذه الأقوال ، ولكنها أفلتت منه
من تلقاء نفسها فجأة •

استردت المعجوز هدوءها • ان اللهجة الجازمة فى كلام الرجل
الغريب قد اعادت اليها الثقة •

سألته وهي تنظر الى الرهن :

- ولكن ، يا صديقى ، لماذا تفاجئتى هكذا ؟ ... وما هو هذا الشيء الذى تريد أن ترهنه ؟

قال راسكولنيكوف :

- هو علبة سجائر مصنوعة من الفضة • تعرفين ذلك حق المعرفة • حدثتك عنها فى المرة الماضية •

مدت العجوز يدها وقالت :

- ولكن ما أشدد شحوبك ! ويداك ما بهما ترتجفان ! مريض ، هه ؟

أجابها بصوت متقطع :

- نعم ... بى حمى ! ...

ثم أضاف يقول بمشقة كبيرة :

- وحين لا يملك المرء ما يأكله فلا بد أن يشحب لونه ! ...

لقد بارحته قواه من جديد • ولكن جوابه كان معقولا • تناولت العجوز الرهن •

سألت العجوز راسكولنيكوف ، وهي تنفرس فيه مرة أخرى ، وتروز الرهن بيدها :

- ما هذا ؟

- علبة سجائر ... من فضة ... أنظرى •

- لا يبدو أنها من فضة ! ... لكنك لفتتها لفاً أنيقاً جميلاً •

قالت ذلك وأخذت تحاول حل عقدة الحيط مقتريةً من النافذة
(كانت جميع النوافذ فى بيتها مغلقة رغم الحرارة الحاققة) • تركت
راسكولنيكوف اذن يضع لحظات ، وأدارت له ظهرها • فكَّ راسكولنيكوف
أررار معطفه وسلَّ الساطور من الابرزيم ، ولكنه لم يخرججه اخراجاً
تاماً ، فهو ما يزال يمسكه بيده اليمنى تحت المعطف • لقد اعترى ذراعيه
ضعفٌ شديد ، وهو يحس أنهما تزدادان تخدرأ وثقلاً لحظةً بعد لحظة،
وتصبحان أشبه بقطعتين من خشب • خشى أن يرخى الساطور وأن يتركه
يسقط ••• وأخذ رأسه يدور فجأةً ••• هتفت العجوز تقول بحدة
وهى تقدم خطوةً نحوه :

— من ذا يخطر بباله حقاً أن يربط صرةً هذا الربط ؟

لم يبق فى وقت راسكولنيكوف متسع للحظة يضعها • وها هو ذا
يخرج الساطور ، ويشهره بكلتا يديه ، ويسقطه على رأس العجوز
وهو لا يكاد يعى ماذا يعمل ، ولا يكاد يبذل جهداً ، حتى لتوشك أن
تكون الحركة التى قام بها حركةً آليّة • لقد تمت هذه الحركة من تلقاء
نفسها دون أن تتدخل فيها قواه ، ولكنه ما ان أسقط الساطور حتى عادت
إليه قواه • كانت العجوز عارية الرأس على عادتها • وكان شعرها
الشائب ، المتناثر ، المدهن ، المزيت كثيراً ، المصفور على صورة ذيل
فأرة ، المشدود ببقية مشط ، كان يبرز ناتئاً على قفا رقبتها • ولأن قامتها
قصيرة فإن ضربة الساطور قد سقطت على قمة جمجمتها • أطلقت العجوز
صرخة ، ولكنها صرخة ضعيفة جداً • وكانت العجوز ما تزال تمسك
الرهن باحدى يديها • هوى راسكولنيكوف على رأسها بضربة جديدة ،
ثم بضربة أخرى ، باذلاً كل ما يملك من قوة ، وذلك بظهر الساطور
أيضاً ، وعلى قمة الجمجمة كذلك • انبجس الدم من الرأس كأنه ينسكب
من كأس ، وتهاوى الجسم الى وراء • تفهقر راسكولنيكوف ليخلى لها

مكانا ، ثم أسرع يميل على وجهها : كانت العجوز قد ماتت • لكن عينيها المحمقتين تريدان أن تخرجا من حباجيهما • والوجه كله ، ولا سيما الجبين ، تبدو عليه علامات الانقباض والتشنج التى تصاحب الاحتضار •

وضع راسكولنيكوف الساطور على أرض الحجرة قرب المينة ، وأسرع يمس يده فى جيها متحاشياً أن تتسخ يده بملامسة الدم • دس يده فى ذلك الجيب نفسه الذى أخرجت منه العجوز مفاتيحها فى المرة الماضية • كان راسكولنيكوف محتفظاً بصحو ذهنه ، كان لا يشعر بخور فى عزيمة أو بدوار فى رأسه • ان يديه وحدهما ما تزالان ترتجفان • سوف يتذكر راسكولنيكوف فى المستقبل أنه كان فى تلك اللحظة شديد الالتباه كثير الحذر ، وأنه قد عرف كيف يتحاشى أن يلمس يديه بالدم • سرعان ما أخرج راسكولنيكوف المفاتيح • كانت المفاتيح ، كما فى المرة الماضية ، مجمعة فى حزمة واحدة تضمها بعضها الى بعض حلقة من فولاذ • حمل راسكولنيكوف المفاتيح بيديه وهروا مسرعاً الى غرفة النوم لا يضيع لحظة واحدة • انها غرفة صغيرة جداً تنتصب فيها أيقونات فى داخل خزانة كبيرة ذات زجاج • وعند الحائط المقابل يوجد سرير كبير ، نظيف جداً ، له غطاء من حرير ، مبطن بالقطن ومصنوع من عدة أقمشة مجمعة • وعند الجدار الثالث توجد الخزانة ذات الأدراج • شئ غريب : ما ان أخذ راسكولنيكوف يدخل أحد المفاتيح فى قفل الخزانة ، وما ان سمع صريف المفاتيح ، حتى سرى فى كيانه كله نوع من قشعريرة أو رعدة • وتمنى فجأة أن يدع كل شئ وأن ينصرف • ولكن ذلك لم يدم الا لحظة • لقد فات أوان الانصراف • وسخر راسكولنيكوف من نفسه حين وافته فكرة أخرى تنبهه الى الخطر • لقد خيل اليه بفتة أن العجوز ربما كانت ما تزال حية وربما تصحو من

غيبوتها • فإذا هو يترك المفاتيح والخزائنه ، ويعود الى الجثمان راكبضاً ، ويتناول الساطور ويشهره فوق العجوز مرة أخرى ، ولكنه لا يسقطه عليها • لقد كانت العجوز ميتة • لم يبق مجال للشك فى هذا • وحين مال راسكولنيكوف عليها ليدقق النظر فيها من قرب ، رأى رؤية واضحة أن الجمجمة كانت قد انكسرت وأن قمتها كانت قد انحرفت قليلاً • انتهى أن يضع هنالك اصبعه ، ولكنه منع نفسه عن ذلك : يكفيه ان يرى • وكان الدم قد شكّل على أرض الغرفة أثناء ذلك بركة كبيرة • ولمح راسكولنيكوف ، على حين فجأة ، جبلاً صغيراً فى عنق العجوز ، فشدّه ، ولكن الجبل كان متيناً فلم ينقطع ، وكان الى ذلك مشرباً بالدم • حاول راسكولنيكوف أن ينزع الجبل • ولكن شيئاً ما كان يشبه • ثارت نائرة راسكولنيكوف ، فشهّر الساطور من جديد ، عازماً على أن يقطع الجبل فوق جسم العجوز ، لكنه لم يجزؤ أن يفعل ؛ واستطاع ، بعد دقيقتين من الجهد ، أن يقطع الجبل دون أن يحزّ الجثمان ، ملطخاً بالدم يديه والساطور معاً ثم سحب الجبل • لم يخطئ ظنه : هى صرّة مال • لقد علّق بالجبل صليبان ، أحدهما من خشب السرو ، والثانى من نحاس ، وعلّق به وسامٌ مطلى بالميناء ، وحافظة تقود من جلد الوعل ، مشخّصة كل الاتساخ ، ولها قفل من فولاذ • كانت حافظة التقود تبدو محشوة • وضعها راسكولنيكوف فى جيبه دون أن يدقق فيها • ثم ألقى الصليبين على صدر العجوز • وركض الى غرفة النوم من جديد ، حاملاً الساطور فى هذه المرة •

وبسرعة محمومة ، أمسك المفاتيح ، وعاد ينهمك فى معالجتها ، ولكن دون أن يفلح أيضاً ، فما من مفتاح من هذه المفاتيح كان يبدو أنه ملائم للقفل • ليس يرجع ذلك الى أن يديه كانتا ترتجفان ، وإنما يرجع الى أنه كان يخطئ فى كل مرة • كان يدرك مثلاً أن هذا المفتاح من

المفتاح ليس هو المفتاح المطلوب ، وأنه لا يدخل فى القفل ، ومع ذلك كان يستمر على محاولة ادخاله . وفجأة تذكر وفهم أن المفتاح المسنن الذى يتأرجح الآن بين سائر المفاتيح ، لا يناسب الخزنة ذات الأدراج حتماً (وذلك ما سبق أن قاله لنفسه فى المرة الماضية) ، بل يناسب صندوقاً ما ، وأن كل شيء ربما كان مودعاً مخبئاً فى ذلك الصندوق . ترك راسكولنيكوف الخزنة ذات الأدراج ، وأسرع يندس تحت السرير ، لعلمه بأن من عادة النساء المجائز أن يخفين صندوقهن فى هذا المكان . وكان يوجد تحت السرير فعلاً صندوق كبير ، يبلغ طوله أرسيناً ، وله غطاء محدودب منجد بجلد أحمر تزيينه مسامير صغيرة من فولاذ . انطبق المفتاح المسنن على القفل انطباقاً تاماً ، وفتحت الصندوق . هذا معطف من جلد الأرنب مبطن بقماش أحمر ، يعلو سائر الأشياء التى يضمها الصندوق ، ويحميه غطاء أبيض ثم شال . وفى قرارة الصندوق لا يبدو أنه يوجد الا خرق . أخذ راسكولنيكوف يسمح بالبطانة الحمراء يديه اللطختين بالدم ، قائلاً لنفسه : « هى حمراء ، والدم لا يرى على قماش أحمر كما يرى على غيره » ، ولكنه سرعان ما عدل عن ذلك ، وتسائل منعوراً : « رباه ! أنا بسيل أن أصبح مجنوناً ؟ » .

غير أنه ما كاد يحرك الخرق الموجودة فى قرارة الصندوق حتى انزلقت من تحت المعطف ، على حين فجأة ، ساعة معصم . فقلب راسكولنيكوف عندئذ كل ما يضمه الصندوق . كان بين الخرق ، فعلاً ، أنواع شتى من أشياء ذهبية (لعلها أشياء رهنها أصحابها عند أليونا ايفانوفنا ثم لم يستردوها) : فهناك أساور وأقراط ودبابيس لرباط العنق وغير ذلك . ان بعض هذه الأشياء موضوع فى علب ، وبعضها ملفوف بورق جرائد لا أكثر ، ولكن ورقة الجريدة مزدوجة ومربوطة بخيطه .

أسرع راسكولنيكوف يحشو بهذه الأشياء جيوب سرواله ومعطفه ،
مهملاً حتى أن يفرض الضرر ويفتح العلب • ولكن وقته لم يتسع لأخذ
مقدار كبير من هذه الأشياء •

ذلك أنه سمع على حين فجأة أصوات وقع أقدام في الغرفة التي
يرقد فيها جثمان المجوز • تجمّد وانشلّ من الذعر حتى وكأنه ميت •
ولكن السكون لم يلبث أن عاد يخيم • فظن أنه كان ألوبة وهم من
أوهام الخيال • وما هي إلا برهة وجيزة حتى سمع صرخة ضعيفة تنطلق
على حين بقية ، ثم عاد الصمت يخيم من جديد • ان صمتاً كصمت الموت
قد ساد أجواءً خلال دقيقة أو دقيقتين • كان راسكولنيكوف جائئاً قريب
الصندوق ينتظر ، وهو لا يتنفس إلا بكثير من العناء • ثم نهض بوثبة
واحدة ، فأمسك الساطور ، واندفع يخرج من غرفة النوم •

في وسط الغرفة كانت اليزابيت واقفة وفي يدها سلة كبيرة •
انها تنظر الى أختها الميتة مذعورة مصعوقة • كان وجهها شاحباً شحوباً
شديداً ، وكانت كأنها لا تملك من القوة ما يمكنها من أن تصرخ • فلما
رأت راسكولنيكوف أخذت ترتعش كورقة في مهب الريح • وسرت في جسمها
كله رعدة قصيرة متقطعة • وتقبّض وجهها بتشنجات • رفعت ذراعيها ،
وفتحت فمها ، دون أن تصرخ مع ذلك ، وأخذت تتفهقر الى الورا
بخفي بطيئة أمام راسكولنيكوف ، محاولة أن تلتو في ركن من
الأركان • وكانت أثناء ذلك تحديق اليه وتفرس فيه ، ولكنها ما تزال
خرساء لا تنطق ، كأنما انقطعت أنفاسها • هجم راسكولنيكوف عليها
مسلاًحاً بساطوره • تقلصت شفتا اليزابيت من الألم ، وكأنها طفل من
أولئك الأطفال الصغار جداً الذين اذا رأوا الشيء الذي يخيفهم ، همّوا
أن يصرخوا • مسكينة اليزابيت ! كانت تبلغ من ضعف العقل ومن فرط

ما عاتته من اضطهاد فى حياتها أنها لم ترفع حتى ذراعها لتحمى وجهها ، مع أن هذه الحركة هى الحركة الطبيعية فى مثل تلك اللحظة ، لأن الساطور انما كان مصوباً الى رأسها • اكتفت اليزابت بأن رفعت قليلاً يدها اليسرى التى لا تحمل شيئاً ، فمدتها ببطء نحو راسكولنيكوف كأنما لتدفعه عنها • هوى راسكولنيكوف عليها بحدّ الساطور ، فأصابت الضربة جمجمتها ، وشقت أعلى جبينها حتى النافوخ تقريباً • سقطت اليزابت على الأرض كتلة واحدة ، فتناول راسكولنيكوف سلّتها ، وقد طار صوابه كله ، فرماه وأسرع راكضاً الى حجرة المدخل •

كان الذعر يستولى عليه بمزيد من القوة شيئاً بعد شيء ، ولا سيما بعد جريمة القتل الثانية هذه التى لم تكن فى الحسبان قط • انه الآن يتعجل مفادرة المكان بأقصى سرعة • ولو كان عندئذ فى حالة تمكنه من أن يرى رؤية أوضح وأن يفكر تفكيراً أسلم ؛ لو استطاع أن يدرك صعوبة وضعه الذى يتصف بأنه يأس عجيب مستحيل ؛ لو استطاع أن يتصور ، عدا ذلك ، العقبات الكثيرة التى ما يزال عليه أن يجتازها ، وربما الجرائم الكثيرة التى سيرتكبها لاتزاع نفسه من هذا البيت والعودة الى مسكنه ، اذن لكان من الجائز جداً أن يترك كل شيء ، وأن يسادر فوراً الى تسليم نفسه ، لا عن خوف ، بل عن شعور بالهول والاشمئزاز مما فعل • لقد كان الاشمئزاز ، خاصةً ، يزداد دقيقةً بعد دقيقة • ما كان له الآن ، بحال من الأحوال ، أن يقترب من الصندوق ، أو حتى من العرفة •

ولكن نوعاً من الذهول ، بل ومن الحلم ، قد استولى عليه شيئاً بعد شيء ؛ حتى لكأنه فى بعض اللحظات قد نسى نفسه ، أو قل نسى الأمر الأساسى وتشبّه بالتفاصيل وحدها • ثم انه حين ألقى نظرة على المطبخ لمح قادوساً موضوعاً على دكة ، وممتلئاً نصفه بالماء • فارتأى أن يغسل

فيه يديه والساطور • كانت يدها الملطختين بالدم لزجتين • أغطس حدّ الساطور في الماء ، وتناول من على حافة النافذة قطعة صغيرة من صابون كانت موضوعة في صحن مثلم ، وأخذ يفسل يديه داخل القادوس • فلما انتهى من غسلهما ، مسح الساطور ، فتنظف نصله ، ثم لبث ثلاث دقائق كاملة يدلك مقبضه في المواضع الملطخة بالدم ، حتى لقد استعمل في تنظيفه الصابون • وبعد ذلك مسح الساطور كله بخزقة كانت تجف على مقربة منه فوق حبل مشدود في المطبخ • ثم اقترب من النافذة ، وراح يفحص الساطور باتباه شديد • لم يبق على الساطور أى أثر ، ولكن مقبضه ما يزال رطباً • دسّ راسكولنيكوف الساطور في الإبريم الذى خاطه في داخل معطفه ، ثم أخذ يفحص المعطف والسروال والخدائين ، بالقدر الذى أتاحه له النور الضعيف • لا شيء ، من النظرة الأولى ، يبدو على مظهره من خارج • على الخدائين وحدهما كان يمكن أن يرى الناظر بضع بقع • بلّل راسكولنيكوف خزقة ومسح الخدائين • على أنه كان يعرف أنه لا يرى رؤية واضحة ، وأنه ربما كان هنالك شيء يخطف الأبصار ولكنه لا يلاحظه • وقف في وسط الغرفة حائراً مضطرباً • وهذه فكرة مظلمة قائمة تنزوه ، وهى أنه يتصرف تصف مجنون ، وأنه لا يملك في هذه اللحظة لا القدرة على التفكير ولا القدرة على الدفاع عن نفسه ، وأن ما يجب عليه أن يفعله قد يكون غير هذا تماماً • دمدم يقول : « رياه ! ان على أن أهرب ، أن أهرب ، أن أهرب ! » • واندفع نحو حجرة المدخل • ولكن هناك انما كان ينتظره رعب لم يشعر بمثله في حياته !...

لبث راسكولنيكوف جامداً لا يتحرك ، وأخذ ينظر فلا يصدق عينيه : ان الباب الذى يفضى الى قسحة السلم ، هذا الباب الذى قرع جرسه ودخل منه منذ قليل ، هو الآن مفتوح ، مفتوح تماماً • لا مفتاح

ولا مزلاج اذن ، طوال الوقت الذى انقضى ! ان المعجوز لم تغلق الباب اذن بعد دخوله ، ربما من باب الاحتياط والحذر ! ولكن ما هذه الحواطر ؟ ألم يرَ اليزابت بعد ذلك ؟ فكيف لا يخطر بباله أنها لا بد أن تكون قد دخلت من مكانٍ ما ؟ انها لم تحترق الجدران على كل حال ! ..

• وأسرع راسكولنيكوف الى الباب فأوصد المزلاج •

ثم سرعان ما قال يحدث نفسه : « لا ، لا ، ليس هذا ما يجب على أن أفعله • ينبغي أن أنصرف ، أن أنصرف ! » •

وسحب المزلاج ، وفتح الباب ، وأخذ ينصت الى ضججات السلم متجسساً •

لبث يتجسس هذا التجسس مدةً طويلة • هناك ، فى بعيد ، ربما عند باب العمارة ، أصوات رجلين صارخين معولين ، يتشاجران ويتشامان • تسأل راسكولنيكوف : « ما بالهما ؟ » • وانتظر صابراً • وصمت كل شيء فى آخر الأمر دفعةً واحدة : اترق الرجلان • استعد راسكولنيكوف للخروج ، فاذا بباب فى الطابق الأسفل يُفتح على حين فجأةً صاخباً ، فيخرج منه أحدٌ ويأخذ يهبط درجات السلم وهو يدندن لحناً من الألحان • قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ولكن ما بالهم يحدثون مثل هذه الضجة جميعاً ؟ » وعاد يفتح الباب عليه من جديد ، وانتظر • وأخيراً انقطعت كل ضجة ، فما من حركة ومن من تأمة • خرج راسكولنيكوف • ولكنه ما ان وضع قدمه على أول درجة من درجات السلم حتى سمع مرةً أخرى أصوات وقع أقدام • ان أصوات وقع الأقدام هذه آتية من بعيد ، من أسفل السلم ، ولكن راسكولنيكوف تذكر فيما بعد ، تذكر تذكرًا واضحاً جداً ، أنه منذ سمع صدى أول خطوة ، أوجس فوراً أن « ذلك آت الى هنا ، حتماً ، الى الطابق الثالث ،

الى مسكن المعجوز . ماذا كان فى تلك الضجة من شىء خاص ذى دلالة الى هذا الحد ؟ كانت الخطوات ثقيلة ، موزونة ، أميل الى البطء . ها هو ذا « القادم » يجتاز الطابق الأرضى ، ها « هو » ذا يستمر فى الصعود ، ان صوت وقع خطاه يزداد قوة ، وما ينفك يزداد قوة ! ان راسكولنيكوف يسمع الآن لهاته . ها هو ذا يبلغ الطابق الثانى . أحسن راسكولنيكوف بتجمد فى جسمه . ان الأمور تتجرى كما تتجرى فى الأحلام تماماً ، حين يرى النائم نفسه ملاحقاً مطارداً ، فيحرق به خصمه ، ويصبح هو مهدداً بالموت ، فيظل مسرراً فى مكانه ان صح التعبير ، عاجزاً عن تحريك ذراعيه .

ولم يثب راسكولنيكوف الى رشده الا حين أخذ القادم يعبر الى الطابق الثالث . فاستطاع عندئذ أن يرجع الى البيت مسرعاً محاذراً ، وأغلق على نفسه الباب ، ثم أمسك المزلاج فدفعه دفعاً رقيقاً بلا ضجة ، تقوده فى ذلك غريزته ، ثم التصق بالباب حابساً أنفاسه . وكان القادم المجهول قريباً من الباب هو أيضاً . ان كلا من الرجلين يقف الآن امام الآخر على نحو ما كان يقف راسكولنيكوف والمعجوز منذ قليل ، حين لم يكن يفصل بينهما الا سمك الباب ، وحين كان راسكولنيكوف مصغفاً سماعه يتصنت .

تنفس الزائر عدة مرات بمشقة كبيرة . قال راسكولنيكوف يحدث نفسه وقد تقلصت يده على الساطور : « لا بد أنه طويل وضخم » . حقاً ان ذلك كله يشبه الأحلام شبيهاً كبيراً . أمسك الزائر حبل الجرس ، وشدّه شداً قوياً .

فنا ان دوى رنين الجرس حتى أحسّ الزئر المجهول بأنه يسمع ضجة خفيفة فى العرفة كأن أحداً قد تحرك ؛ حتى لقد أنهت جاداً

خلال بضع ثوان ؛ وقرع الزائرُ المجهول الجرس مرة أخرى وانتظر ثم اذا هو يثور على حين فجأة ويأخذ يهز قبضة الباب بكل ما أوتى من قوة . فكان راسكولنيكوف ينظر مذعوراً الى المزلاج الذى أخذ يتهزز فى الرزة . ان راسكولنيكوف يتوقع ، وقد شلَّه الرعب، أن يرى المزلاج ينخلع من لحظة الى أخرى . والحق أن انخلع المزلاج لم يكن مستحيلاً . فلقد كان الرجل يهز الباب هزاً قوياً يمكن أن يخلع المزلاج . خطر ببال راسكولنيكوف فى لحظة من اللحظات أن يسند المزلاج بيده . ولكنه أمسك عن ذلك ، لأن الرجل كان سيلاحظ هذه الحركة . أخذ راسكولنيكوف يشعر بدوار ، وقال يحدث نفسه : « ها أنا ذا أوشك أن أقع ، . ولكن الزائر المجهول أخذ يتكلم ، فسرعان ما تاب راسكولنيكوف الى رشده .

صاح الرجل المجهول يقول بصوت أجش :

— هيه ! ماذا ؟ هل الجيفتان نائمتان هناك أم أن أحداً ذبحهما ؟
هيه ! أنت يا آليونا ايفانوفنا ! يا عجوز النحس ! وأنت يا اليزابت ايفانوفنا ، يا جمالاً لا يضارع ! افتح الباب ! آه . . . يا للجيفتين !
أهما نائمتان حقاً ؟

وجنَّ من الغضب مرة أخرى فشدَّ حبل الجرس بكل قواه عشر مرات متتالية . لا شك أنه رجُل خطير الشأن ، وأنه فوق ذلك من رواد هذا المنزل الذين ألفوا التردد اليه .

وفى تلك اللحظة نفسها سمع صوت وقع خطواتٍ صغيرة متعجلة قرب السلم .

كان شخص آخر يقترب . ولم سمع راسكولنيكوف ضجة مجيئه فى أول الأمر .

صاح القادم الجديد يقول بصوت رنان مرح مخاطباً الزائر الأول
الذى كان لا يزال يشد الحبل :

— هل يمكن أن لا يكون فى البيت أحد ؟ نهارك سعيد يا كوخ !
قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « صوته يدل على أنه شاب فى
ريمان الشباب . »

أجاب كوخ :

— لا يعلم الا الشيطان ماذا جرى !
لقد أوشكت أن اكسر القفل . ولكن كيف تعرفنى أنت ؟
— ما هذا الكلام ؟ ألم أغلبك أمس الأول ثلاث مرات متتالية فى
البلياردو بمقهى جامبريتوس ؟
— آ ...

— أليستا اذن فى البيت ؟ هذا شيء غريب ! وهو فوق ذلك شيء
مزعج ! أين عساها ذهبت ، هذه العجوز ؟ لقد كنت آتياً إليها لأعمال ...
— أنا أيضاً آتٍ إليها لأعمال ، يا صديقى ! ...

صاح الشاب يقول :

— ماذا تفعل اذن ؟ يا لسوء الحظ ! كنت احسب أنتى سأحصل
على بعض المال .

— طبعاً لم يبق لنا الا أن نتصرف ، ولكن لماذا حددت لى موعداً ؟
بالعجوز الشمطاء ! هى التى حددت لى هذا الموعد ! ثم اتى قد اضطرت
من أجل الوصول أن أدور دورة طويلة . أين عساها ذهبت ؟ اتى
لا أقهم ! انها تقبع فى بيتها طول العام ، هذه العجوز الشمطاء ...

وتعفن فى مكانها لا تبارحه ... لأنها تشكو من أوجاع فى ساقها
فما بالها تمضى تتجول الآن على حين فجأة ؟ ...

— ما رأيك الآن فى أن نسأل البواب ؟

— نسأله عماذا ؟

— نسأله عن المكان الذى ذهبت إليه، وعن الوقت الذى ستعود فيه !

— هم ... نسأل ؟ ولكن كيف نسأل عن المكان الذى ذهبت

إليه وهى لا تذهب الى أى مكان فى يوم من الأيام ؟

قال الرجل ذلك وشدَّ قبضة الباب مرة أخرى ، ثم أضاف :

— لا فائدة ! لم يبق الا أن تصرف !

صرخ الشاب على حين فجأة قائلاً :

— انتظر ! أنظر ... ان الباب يتحرك حين يُهزُّ .

— على أى شىء يدل هذا ؟

— يدل على أن الباب ليس مقفلاً بالمفتاح ، وانما هو موصد

بالمزلاج وحده . ألا تسمع صرير المزلاج ؟

— وعلى أى شىء يدل هذا ؟

— كيف لا تفهم ؟ هذا يدل على أن احدهما ، فى أقل تقدير ،

موجودة فى البيت ؟ فلو انهما خرجتا كلتاهما لأغلقتا الباب بالمفتاح من

خارج ، لا بالمزلاج من داخل . انك تسمع صرير المزلاج ... ألا

تسمعه ؟ ومن أجل اغلاق الباب بالمزلاج من الداخل لا بد أن يكون

فى البيت أحد . هل فهمت ؟ هما اذن فى بيتهما ، ولكنهما لا يريدان

أن تفتحا .

صاح كوخ يقول مدهوشاً :

— حقاً ... حقاً ! تُرى ماذا تصنعان ؟

وراح يهز الباب غاضباً من جديد •

هتف الشاب يقول مرة أخرى :

— انتظر ! كفاك هزاً للباب ! ان فى الأمر سرّاً ! لقد قرعت

الجرس وهزرت الباب فلم تفتحاً ! ... معنى هذا : اما أنهما مغشى
عليهما ، واما أنهما ...

— واما أنهما ماذا ؟

— هلم نستدعى البواب • الأفضل أن يتولى هو إيقاظهما !

— موافق •

وأخذ الرجلان يهبطان على السلم • ولكن الشاب ما لبث أن قال :

— انتظر ! ابق هنا ، وأنا استدعى البواب •

— أبقى هنا ؟ لماذا ؟

— لا يدرى أحد ماذا يمكن أن يحدث •

— لك ما تشاء •

قال الشاب بلهجة صارمة :

— أرايت ؟ اننى أهى نفسى لوظيفة قاضى تحقيق ! الأمر واضح ،

وا ... ضح ! لا شك أن هناك سرّاً •

واندفع الشاب راكضاً على السلم •

فلما أصبح كوخ وحيداً شديداً جبل الجرس برفق ، فرن الجرس
رنة واحدة ، ثم هزّ قبضة الباب مرة أخرى ببطء ، كمن يفكر أو
يحاذر ، فهو يشدها اليه ويرخيها ليتأكد من أن الباب ليس موثقاً الا
بالمزلاج • ثم زفر زفرة قوية ، ومال الى تحت ، ونظر من ثقب القفل ،

ولكن المفتاح كان مدموساً فى القفل من الداخل ، فلا يمكن أن يرى شئ •

لبث راسكولنيكوف ساكناً جامداً ، قابضاً على ساطوره • كان فى حالة قريبة من الهذيان • حتى لقد كان يتهاً لأن يقا تلها متى دخلا • ولقد خطر بباله مراراً حين كانا يقرعان ويتشاوران أن يحسم الأمر دفعةً واحدة فيناديهما من خلال الباب • وامشبت به فى بعض اللحظات رغبة مجنونة رعاء فى أن يسخر منهما ، وان يستهزئ بهما ، وأن يطرهما بوابل من الشتائم قبل أن يفتحا الباب • لقد ومضت فى ذهنه بمثل سرعة البرق هذه الفكرة : • يجب أن أحسم الأمر بأقصى سرعة • .

وكان الوقت ينقضى • مضت دقيقةٌ ، ومضت دقيقةٌ أخرى ••• دون أن يرجع أحد • أخذ كوخ يضطرب •

وها هو ذا يهتف فجأة :

— ما شأنى أنا !

ونفذ صبره ، فترك مكانه ، وهبط بسرعة هو أيضاً • ان أصوات وقع حذاءيه تدوى على السلم • ثم انقطعت هذه الأصوات •

— ما العمل يا رب ؟

قال راسكولنيكوف ذلك ثم سحب المزلاج وشق الباب • لم يسمع أية نائمة • وبدون أن يفكر مزيداً من التفكير ، خرج وأغلق الباب وراءه برفق ، واندفع يهبط السلم •

حتى اذا اجتاز طابقين تقريباً سمع صخباً يدوى تحت • أين يختبئ ؟ لم يعرف أين يستطيع أن يختبئ • حتى لقد نهياً لأن يقفل راجعاً وأن يعود الى بيت العجوز ركضاً •

— هيه ، لعنة الله عليه ! يا للشيطان ! أوقفوه !

ان الشخص الذى أطلق هذه الصرخات قد وثب من شقة
فى أسفل ، وأخذ يصعد السلم تدحرجاً ان صح التعبير ، صائحاً بأعلى
صوته :

— ميتكا ! ميتكا ! ميتكا ! * شيطان يقشر جلدك ! ياللمجنون !
واتهمى الصراخ بمويل حاد ، فكانت اصداؤه ترجع فى فناء
المنزل ثم صمت كل شيء . ولكن فى تلك اللحظة نفسها أخذ عدة
رجال يصعدون السلم محدثين ضجة كبيرة وهم يتكلمون كثيراً بصوت
عالٍ . لعل عددهم ثلاثة أو أربعة . ويميز راسكولنيكوف ذلك الصوت
الرنان ، صوت الشاب الذى كان يربط على الباب مع كوخ منذ قليل .
قال لنفسه : « انهم هم » .

شعر راسكولنيكوف بياس مطلق فمضى الى لقائهم قدماً قائلاً
لنفسه : « لكن ما يكون ! » . لقد ضاع كل شيء : اذا استوقفوه فقد
ضاع كل شيء ، واذا تركوه يمر فقد ضاع كل شيء أيضاً لأنهم
سيتذكرونه

أوشكوا أن يلتقوا . ليس يفصلهم الآن الا طابق واحد ! ولكن
ها هو ذا راسكولنيكوف ينبجى فجأة ! فبعد بضع درجات ، على اليمين ،
كان هناك بيت خال مفتوح باباً ، هو ذلك البيت نفسه الذى يقع
فى الطابق الاول والذى كان يعمل فيه الدهانون . لقد غادره الدهانون
منذ قليل ، بمصادفة تشبه أن تكون عمداً . لا شك أنهم هم الذين خرجوا
منذ قليل محدثين ضجاً شديداً . ان خشب الأرض فى هذا البيت ما يزال
طلاؤه غصاً . وفى وسط الغرفة الأولى طشت ووعاء مملوء دهاناً
وفرشاة كبيرة . تسلل راسكولنيكوف الى البيت من الباب المفتوح
فى مثل لمح البصر سرعة ، ولما على الحائط . وفى ذلك الوقت نفسه

كان الرجال قد وصلوا الى فسحة السلم ، فداروا وصعدوا الى الطابق الثالث ، وهم ما يزالون يتكلمون بصوت عال . انتظر راسكولنيكوف بضع لحظات ثم خرج سائراً على رعوس الأصابع وأخذ يهبط السلم راكضاً .

ما من أحد كان على السلم ! وما من أحد كان تحت قبة مدخل العمارة ! اجتاز العتبة مسرعاً ، حتى اذا سار في الشارع ، التفت يسرة . كان يعلم حق العلم ، كان يعلم علم اليقين أنهم في هذه اللحظة نفسها موجودون في بيت المعجوز ، وأنهم قد دهشوا أشد الدهشة حين رأوا الباب مفتوحاً بعد أن كان مغلقاً منذ قليل ، وأنهم ينظرون الى الجنتين ، وأنهم لن يحتاجوا الى اكثر من دقيقة واحدة من أجل أن يدركوا حق الادراك أن القاتل قد بارح المكان منذ برهة وجيزة ، وأنه أفلح في الاختباء بمكان ما ، وأنه قد تسلسل من بين أصابعهم ان صح التعبير . ولعلمهم قدروا أيضاً أن هذا القاتل قد اعتصم بالبيت الخالي بينما كانوا يصعدون السلم .

ومع ذلك لم يجرؤ راسكولنيكوف ان يجعل سيره ، رغم أنه ما يزال هناك مائة خطوة عليه أن يقطعها حتى يصل الى المنعطف التالي . تساءل : « ماذا لو تسلسلت فاختبأت تحت أحد الأبواب ؟ ماذا لو انتظرت الأحداث في سلم منزل مجهول ؟ » ثم أجاب عن سؤاله بقوله : « لا ، هذا رأي فاسد ! » وتساءل ايضاً : « ماذا لو رميت الساطور في مكان ما ؟ ماذا لو ركبت عربة ؟ » ثم أجاب عن سؤاله بقوله : « لا ، هذا رأي فاسد ، رأي فاسد ! » .

كانت أفكاره مضطربة مختلطة . وما هو ذا يصل أخيراً الى شارع صغير ، فيدخل فيه وهو أقرب الى الموت منه الى الحياة . انه في هذا

الشارع لا يثير حوله الشبهات كما يمكن أن يثيرها هناك • ثم ان الناس يذهبون ويحيثون هنا كثيراً •

ضاع راسكولنيكوف فى الجمهور كحبة رمل ، ولكن تلك المحن كلها كانت قد هدّت قواه ، فهو لا يكاد يستطيع أن يسير • كان العرق يسيل منه ، وكانت عنقه مبتلة مخضلة ، حتى ان أحد المارة صرخ يقول حين وصل راسكولنيكوف الى القناة : « يا للسكران ! » •

أصبح راسكولنيكوف لا يعى نفسه كثيراً ، وكانت حاله تزداد سوءاً عند كل خطوة جديدة • ان اللحظة الوحيدة التى بقيت فى ذاكرته هى اللحظة التى وصل فيها الى رصيف القناة ، فأرعبه أن يرى أن الناس هناك قليل ، فمن الممكن أن يلاحظ • فأوشك عندئذ أن يعود أدراجه الى الشارع الصغير • ومع ذلك ، ورغم أنه قد بلغ من الضعف أنه لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه ، فقد دار دورة طويلة ، ورجع الى بيته من جهة أخرى تماماً •

وحين اجتاز مدخل العمارة التى فيها بيته ، لم يكن قد استرد صحو ذهنه بعد • ومهما يكن من أمر فإنه لم يتذكر الساطور الا حين صار فى السلم ، مع أن هذه المسألة هى من أخطر المسائل التى كان عليه أن يحلها • لقد كان عليه أن يعيد الساطور الى مكانه مهما كلّف الأمر ، وذلك على أخفى نحو ممكن • يجب أن نذكر أنه كان بطبيعة الحال عاجزاً حتى أن يتصور أن من الأفضل له ، بدلاً من إعادة الساطور الى مكانه ، أن يرميه ، ولو بعد مدة ، فى أى مكان ، فى فناء عمارة من العمارات •

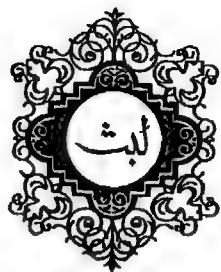
جرى كل شئ على خير وجه • كان باب غرفة البواب مغلقاً ، ولكنه ليس مقفلاً بالفتاح • معنى ذلك أن البواب لا بد أن يكون

فى غرفته • ولكن راسكولنيكوف كان قد بلغ من العجز عن التفسير فى أى شىء أنه أقبل على غرفة البواب بخطى حازمة ، وفتح الباب • ولو قد سأله البواب عندئذ : « ماذا تريد ؟ » اذن لكان من الممكن أن لا يزيد على أن يمد اليه الساطور • ولكن البواب كان غائبا فى هذه المرة أيضا ، واتسع وقت راسكولنيكوف لأن يعيد الساطور الى مكانه تحت الدكة ، حتى انه لم يفقه أن يضع فوقه الحطبة التى كانت موضوعة عليه حين أخذه • واستطاع بعد ذلك أن يبلغ غرفته دون أن يصادف فى طريقه أى مخلوق • وكان باب صاحبة البيت مغلقا •

حين دخل راسكولنيكوف حجراته ارتعى على الأريكة دون أن يخلع ملابسه • ولم ينم ، لكنه ظل مكبأ على وجهه وهو فى حالة تشبه التخدر ، فلو قد دخل عليه أحد فى ذلك الوقت ، لأسرع يشب عن سريره واقفا ، ولأخذ يصرخ • ان شذرات من أفكار تتصادم فى رأسه ، ولكنه ، رغم الجهود التى بذلها ، لم يستطع أن يقبض على أية فكرة من تلك الأفكار ، ولم يستطع أن يتلبث على واحدة منها •

الجزء الثاني

الفصل الثامن



راسكولنيكوف رافداً هذا الرقاد زمناً طويلاً •
وكان يتفق له أن يستيقظ نصف استيقاظ ، فكان
يلاحظ أثناء تلك الدقائق القليلة أن الليل يتقدم ،
ولكن لم يخطر باله قط أن ينهض . ورأى أخيراً

أن النور قد انتشر فكانه النهار •

كان مستلقياً على ظهره ، وهو ما يزال على تلك الحال من التخدر •
ومن الشارع ، كانت تصل اليه أصوات عويل رهيبه ، وهى أصوات
كان يسمعها كل ليلة تحت نافذته فى الساعة الثانية من الصباح ، وكانت
هى التى توقظه من نومه • قال راسكولنيكوف لنفسه : « آ • • • ها هم
السكرارى يخرجون من خمّاراتهم • لا شك أنها الساعة الثانية ! » •
وبوئبة واحدة ، نهض عن الأريكة وقال يخاطب نفسه : « ماذا ؟ أتكون
هى الساعة الثانية ؟ » • ثم عاد يجلس على الأريكة ، وسرعان ما عاد الى
ذهنه كل شيء ، فإذا هو يتذكر كل ما حدث ، دفعةً واحدة فى لحظة
قصيرة •

اعتقد فى أول الأمر أنه فقد عقله • وها هى ذى رعدة باردة
تسرى فى جسمه • ولكن هذه الرعدة ناشئة أيضاً عن الحمى التى اتابته
منذ مدة بينما كان نائماً ؟ وهى تهزه الآن هزاً يبلغ من القوة أن أسنانه
تصطك • فتح الباب وأصاخ بسمعه : كان كل شيء فى المنزل ينام نوماً

عميقاً • دُهنس ، وألقى نظرة على نفسه وعلى ما حوله • لم يستطع أن يفهم كيف أمكنه ، فى الليلة البارحة ، حين دخل غرفته ، أن لا يوصدها بالكلابة ، وأن يرتدى على أريكته دون أن يخلع ملابسه ، بل ودون أن يخلع قبعته • كانت القبعة قد تدرجت على الأرض فهى ترقد الآن قرب الوسادة • تساءل راسكولنيكوف : « لو دخل على أحد ، فماذا كان يمكن أن يظن ؟ أكان يمكن أن يظن أتنى سكران ، ولكن ... » • وهرع نحو النافذة • كان الضوء منتشرأ • وأسرع يتفحص نفسه من القدمين الى الرأس ليرى ألا يزال على ثيابه آثار • ولكنه لم يلبث أن قال لنفسه ان هذه الطريقة ليست هى الطريقة التى يجب عليه أن يتبعها ، ثم نضا عنه ثيابه وأخذ يفتشها وهو يرتجف من الحمى ارتجافاً شديداً • قلب ثيابه ثم قلبها ، منقبأ فى كل درزة • ثم لم يثق بحسن ملاحظته ، فأعاد فحصها ثلاث مرات • ولكن لم يكن ثمة شيء • كان يبدو فعلاً أنه لم يبق أى أثر ، الا بضعة قطرات من دم متخثر فى أسفل سرواله المهترى • المتسَل •

تأول مقرضاً كبيراً فقصَّ به حاشيتى السروال • كان يبدو حقاً أنه ليس ثمة آثار غير هذه الآثار • وتذكر فجأة أن حافظة النقود والأشياء التى أخرجها من صندوق العجوز ما تزال حتى الآن فى جيبه • لم يكن قد خطر بباله أن يخرجها من الجيب وأن يخبئها ، لا ولا فكرَ فيها منذ قليل ، حين كان يفتش ثيابه • ما معنى هذا ؟ وما هو ذا قد أخذ يسلها من الجيوب بمثل لمح البصر سرعة ، ثم يرميها على المضدة • حتى اذا فرغ من اخراج كل شيء ، ثم قلب الجيوب ليتأكد مزيداً من التأكد أنه لم يبق فى الجيوب شيء ، مضى يضعها جميعاً فى أحد الأركان • ففى ذلك الركن يوجد ثقب تحت الورق الذى يغطى الجدار والذى كان منزوعاً ممزقاً • فما هى الا لحظات حتى دسَّ جميع الأشياء فى الثقب

تحت الورق ، وقال يحدث نفسه : « حسن ! دخل كل شيء ! لا أحد رأى ولا أحد عرف ! حتى حافظة النقود اختفت ! » . قال ذلك فرحاً وهو ينهض عن الأرض وينظر مدهوشاً الى الركن الذى أصبح ورق الحائط فيه منتفخاً مزيداً من الانتفاخ . ولكنه لم يلبث أن ارتعش من الرعب على حين فجأة ، ودمدم يقول يائساً : « رباه ! ماذا فعلت ؟ أهكذا يخبأ شيء من الأشياء ؟ » .

الحق أن راسكولنيكوف لم يكن يقدّر أنه سيأخذ من عند المعجوز أشياء ، وإنما كان يتصور أن لا يجد الا مالاً ، لذلك لم يهيج مخبأ يخفى فيه ما قد يأخذ من أشياء . قال يسأل نفسه : « ولكن هل هناك الآن ما يدعو الى الابتهاج ؟ أهكذا يخبأ شيء من الأشياء ؟ حقاً لقد ذهب عقلى ! » . وتهالك على الأريكة مهدود القوى خائر العزم ، وسرعان ما عادت اليه تلك الرعدة التى لا تطاق . وها هو ذا يشد اليه ، على نحو آلى ، معطفه القديم الذى كان يرتديه طالباً ، والذى يوجد الآن على كرسي ، وهو معطف شتوى دافئ ، لكنه قد أصبح منذ الآن أشبه بخرقة بالية . شدّ راسكولنيكوف المعطف ، وغطى به جسمه . فاستولى عليه النوم والهذيان من جديد ، وغاب عنه شعوره .

فما ان انقضت خمس دقائق حتى وثب عن أريكته مرة أخرى ، وعاد يسرع الى ثيابه سائلاً نفسه : « كيف أمكنتى أن أنام بينما أنا لم أفعل شيئاً بعد ؟ نعم ، اتى لم أفعل شيئاً بعد ! حتى الابريم لم أنزعه من تحت الابط حتى الآن ! كيف أمكنتى أن أنسى أمراً هاماً كهذا الأمر ، كيف أمكنتى أن أنسى قرينة خطيرة كهذه القرينة ؟ » . وانتزع الابريم ، ثم أسرع يقطعه قطعاً صغيرة يرميها واحدة بعد واحدة تحت الوسادة بين الفسيل : « ان قطعاً ممزقة من قماش لا يمكن أن تثير الشبهات بحال من الأحوال ، أو هذا ما يخيّل الى ... » . ذلك ما كان يردده

راسكولنيكوف واقفاً فى وسط الغرفة • ثم أخذ يجيل بصره حواليه ، على أرض الغرفة ، فى جميع الجهات ، ليرى هل أغفل شيئاً من الأشياء • فعل ذلك وهو يشعر بتوتر نفسى أليم • لقد كان على يقين من أن كل شىء يبارحه ، حتى ذاكرته ، وحتى أية قدرة على التفكير ، فكان ذلك يعذبه عذاباً لا طاقة له به • قال يسأل نفسه : « ماذا ؟ أأكون «الامر» قد بدأ منذ الآن ؟ أأكون هذا هو العقاب ؟ » • • • نعم ، نعم ، هذا هو العقاب !

وعثر فعلاً على بقايا من قصاصات السروال كانت ملقاةً على الأرض يستطيع أن يراها أول قادم • فصرخ يقول وقد تاه عقله من جديد : « ماذا فعلت ؟ » •

هنا راودته فكرة غريبة : ربما كانت ثيابه نفسها مغطاة بالدم ، ربما كان ثمة بقع كثيرة ولكنه لا يراها ولا يلاحظها لأن رأيه قد فسد ولأن فكره قد أظلم ! • • • وتذكر فجأة أن حافظة النقود أيضاً قد تلطخت بالدم فقال لنفسه : « معنى هذا أنه لا بد أن يكون فى الجيب دم ، لأننى دمست حافظة النقود فى الجيب رطبةً مخضلةً » • وقلب جيبه فى مثل لمح البصر مرعةً ، فتحقق من صدق ظنه : كان فى بطانة الجيب بقع دم فعلاً • قال لنفسه : « اذن لم يذهب عقلى ذهاباً تاماً ، اذن ما زلت احتفظ بفكرى وذاكرتى • • • ولولا ذلك لما استأنفت التدقيق ، ولما كنت قادراً على استنتاج تلك النتيجة ! » ، قال ذلك وهو يشعر بالانتصار ، حتى لقد أفلتت من صدره تهيدة فرح • وأردف يخاطب نفسه : « لم يكن ذلك اذن الا ضعفاً عابراً ، لم يكن الا وهناً ناشئاً عن الحمى ! » • وانتزع من سرواله كل بطانة الجيب الأيسر • وفى تلك اللحظة نفسها سقط شعاع شمس على حذائه الأيسر فأثاره ، فرأى راسكولنيكوف على الجيوب الذى كان خارجاً من الحذاء ، رأى آثار دم • نعم ، هى آثار دم • ان

كل طرف الجورب مرتور بالدم ! أغلب الظن أنه لم يحاذر فمضى على بركة الدم ، وكان حذاءه متقوين ... تساءل راسكولنيكوف : « ولكن ما العمل بهذا ، الآن ؟ أين أضع هذا الجورب ، وقصاصات حافة السروال وبطانة الجيب ؟ » .

لم كل شيء ، وأمسكه بيده ، ولبت واقفاً جامداً فى وسط الغرفة . قال يحدث نفسه : أأرميه فى المدفأة ؟ لا ... فانهم سيفتشون المدفأة قبل أن يفتشوا أى مكان آخر ! أأحرقه ؟ ولكن بماذا أحرقه ؟ ليس عندى عيدان كبريت . خير من ذلك أن أخرج فأمضى أرمى هذا كله فى مكان ما ! نعم ، الأفضل أن أرمى هذا كله ! ، ذلك ما ردّده راسكولنيكوف وهو يجلس على الأريكة من جديد . وأضاف : « ويجب أن أرميه فوراً ، يجب أن لا أضيع وقتاً ، يجب أن أرميه فى هذه الدقيقة نفسها ... » . ولكن رأسه هوى على الوسادة من جديد ؟ ومن جديد عاودته الرعدة الباردة التى لا تطاق ؟ ومن جديد شدّ إليه معطفه يغطى به جسمه . وقد ظلت هذه الفكرة الواخزة توافيه مدةً طويلة ، خلال ساعات عدة ، وهى « أن عليه فوراً ، بلا إبطاء ، أن يخرج فيرمى هذا كله فى مكان ما ، حتى لا يراه أحد ، وأن عليه أن يفعل ذلك بسرعة ، بسرعة كبيرة ، بأقصى سرعة ممكنة ! » . وحاول عدة مرات أن ينهض عن الديوان . ولكنه أصبح الآن لا يقوى على النهوض . وهذه ضربة شديدة على الباب تردّ إليه شعوره .

— هلاًّ فتحت الباب أخيراً ! أنت حتى أم لا ؟ انه لا يفعل شيئاً غير أن ينام . نعم ، انه ينام أياماً بكاملها ، مثل كلب . يا له من كلب ! افتح ! هلاًّ فتحت ! لقد دقت الساعة العاشرة !

كذلك كانت تصبح ناستاسيا وهى تقرع الباب بقبضة يدها .

قال صوت رجل :

— قد لا يكون فى غرفته !

قال راسكولنيكوف لنفسه : « هذا صوت الباب • ماذا يريد منى؟ »
وانتفض واثباً ، وجلس على الأريكة • كان قلبه يدق دقاً قوياً الى حد
الألم •

قالت ناستاسيا ترد على الرجل :

— لولا أنه فى غرفته فمن عسى يوصد الباب بالكُلابيّة ؟ عجيب !
هو الآن يجسّ نفسه ! أهو يخاف أن يُخطف ؟ افتح يا نوّام ! استيقظ
يا كسلان !

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ماذا يريدان منى ؟ لماذا يجيئ
البواب ؟ لقد اكتشف اذن كل شئ • ! أأقاوم أم أفتح ؟ • • • • »
وأنهض جسمه ، ومال الى أمام ، وسحب الكُلابيّة دون أن يغادر
سريره •

صدق ظنه : كان البواب وناستاسيا واقفين على عتبة الباب •
ألقت عليه ناستاسيا نظرة غريبة ، وشخص هو بصره الى الحفير
وقد بدا عليه التحدى واليأس • مدّ اليه الحفير ورقة سمراء مطوية
مختومة بالشمع ، وقال له وهو يناوله الورقة :

— استدعاء من المكتب !

— أى مكتب ؟

— الشرطة تستدعيك الى المكتب • • • ما من أحد يجهل ما هو

المكتب ! • • •

— الشرطة ؟ • • • لماذا ؟ • • •

— أنا أعلم ؟ هم يستدعونك ، فاذهب اليهم !

قال الحفير ذلك ، وتفرس في وجه راسكولنيكوف ، وألقى نظرة حوالية ، ثم استدار لينصرف •

كانت ناستاسيا تنظر الى راسكولنيكوف ، ولا تحوّل بصرها عنه .
وما هي ذى تسأله الآن :

— أحسب أنك مريض جداً ، أليس كذلك ؟

التفت الحفير • وأضافت ناستاسيا قولها :

— ان بك حمى منذ أمس !...•

لم يجيبها راسكولنيكوف • وما يزال يمسك الورقة التي لم يفضّها بعد •

واصلت ناستاسيا كلامها مشفقةً عليه حين رآته يهم أن ينزل عن السرير :

— لا ... لا تنهض ! أنت مريض ! لا تذهب الى الشرطة اليوم!...

ما من أمر خطير يدعو الى الاسراع • ما هذا فى يدك ؟

نظر راسكولنيكوف الى يده • كان لا يزال ممسكاً قصاصات حافة السروال ، والجورب ، وبطانة الجيب المنزوعة • لقد نام وهو ممسك بهذا كله • سوف يتذكر فى المستقبل ، حين سيفكر فى هذا الأمر ، أنه استيقظ نصف استيقاظ أثناء نوبة الحمى ، فضغط على هذه الأشياء بيده ضغطاً قوياً ، وعاد ينام وهو على هذه الحال •

— عجب أمره ! لمّ هذه الحرق من الأرض ، ثم هو ينام معها كأنها كنز ثمين ...•

قالت ناستاسيا ذلك وانفجرت تضحك ضحكها العصية الكبيرة •
أسرع راسكولنيكوف يمسّ الأشياء كلها تحت معطفه ، وحقّق

الى الخادمة بنظرة نافذة ، فشمع ، رغم أنه لم يكن في تلك اللحظة قادراً
على أن يحكم على الأمور حكماً صحيحاً دقيقاً ، شعر أن من سيُقبض
عليه ويُعتقل لا يُعامل هذه المعاملة . ومع ذلك تساءل : ولكن لماذا
تستدعيني الشرطة ؟ »

قالت له ناستاسيا :

ـ عليك أن تشرب شيئاً من الشاي على الأقل . هل تريد ؟
في وسعي أن أجيئك بشاي . ما يزال عندنا بقية !

دمدم راسكولنيكوف مجيئاً وهو يقف :

ـ لا بل سأذهب الى الشرطة سأذهب الى الشرطة فوراً .

قالت ناستاسيا :

ـ لن تقوى حتى على هبوط السلم !

ـ سأذهب !

ـ افعل ما تشاء !

قالت ناستاسيا ذلك وانصرفت في اثر الحفير . فلم يلبث
راسكولنيكوف أن أسرع يفحص الجيوب وحافة السروال في الضوء ، ثم
قال لنفسه : « هناك بقع ، لكنها لا تكاد ترى ، فكل شيء متسخ متآكل
ممحو . فمن لا يعرف شيئاً لن يرى شيئاً . الحمد لله على أن ناستاسيا لم
تستطيع أن تلاحظ شيئاً البتة » قال راسكولنيكوف لنفسه ذلك ثم فضَّ
الورقة وهو يرتش ارتعاشاً شديداً وأخذ يقرأ . لبث يقرأ مدة طويلة ،
مدة طويلة ، ثم فهم أخيراً أنه استدعاء عادي من قسم الشرطة بالحى ،
يُطلب منه فيه أن يحضر الى مكتب مقوض الشرطة في الساعة التاسعة
من هذا اليوم نفسه .

تساءل راسكولنيكوف وهو يعاني حيرة أليمة : « هل رأى أحد

شيئاً ؟ أنا لا شأن لى بالشرطة شخصياً ! ولماذا فى هذا اليوم ذاته ؟ رباه !
ألا فليتنه هذا كله بأقصى سرعه ! ، ،

قال ذلك وهم ان يركع ليصلى ، ولكنه لم يلبث ان عدل عن رايه
وقهقه ساخرا ، لا ساخرا من الصلاة بل من نفسه . واخذ يرتدى ثيابه
مسرعا ، فائلاً لنفسه : « ان كنت قد هلكت فلأهلك ! يستوى عندى كل
شيء ! ولكن يجب أن ألبس الجورب (هذا ما خطر بباله فجأة) .
سوف يتسخ بالتراب مزيدا من الاتساخ ، فيختفى ما بقى عليه من آثار
الدم . . . ولكنه ما ان لبس الجورب حتى انتزعه على الفور مشمئزاً
مذعوراً . ثم تذكر أنه لا يملك جوارب أخرى ، فالتقطه من الأرض ،
وعاد يلبسه . ومرة أخرى - مرة أخرى - انفجر يضحك مقهقهاً .
« ما هذا كله الا مواضع اجتماعية ، مواضع شكلية ! كل شيء
نسبى ! » ، قال لنفسه ذلك وهو يفكر بجزء من عقله ، ولكنه يرتعش
بكل جسمه ، وأردف يقول لنفسه : « لقد لبست الجورب مع ذلك !
لبسته أخيراً مع ذلك ! » ، وحين قال هذا الكلام ، كان ضحكه يتحول الى
يأس . وأضاف يقول : « لا ، ان هذا فوق طاقة قوى . كانت ساقاه
تصطكان . فدمدم قائلاً : « هو الخوف ! » وألمَّ به دوار وأخذ يشعر
بصداع من شدة الحر . تابع كلامه يقول وهو يتجه نحو السلم :
« هذه حيلة ! انهم يريدون استدراجى الى هناك بالحيلة ، ليواجهونى
بعد ذلك بالوقائع كلها . والمصيبة أمتى فى حالة تشبه الهذيان فقد تفلت
منى حماقة ما . . . » ،

وفىما كان يهبط السلم تذكر أنه ترك جميع الأشياء فى الثقب وراء
ورق الجدار فساءل : « ماذا لو فتشوا الغرفة أثناء غيابى ؟ » ، وتوقف
عن السير . ولكن اليأس والاستهتار - ان صح التعبير - اللذين كانا
يستوليان عليه حين يتصور أنه هالك قد بلغا من القوة أنه لم يزد عندئذ

على أن حرّك يده بإشارة تدل على قلة الاكثراك وتابع سيره قائلاً
لنفسه : « انما المهم أن أتهى من هذا الأمر بأقصى سرعة ممكنة ! » .

كان الحر في الخارج شديداً لا يطاق . ما من قطرة مطر هطلت
منذ أيام . هو جوُّ القبار والآجر والكلس مرةً أخرى ؛ هو جو المطاعم
العفنة والحمارات الكريهة من جديد . وها هم أولاء السكارى والحوذيون
المكدودون يطالعونه عند كل خطوة يخطوها . وانهبرت عيناه من أشعة
الشمس حتى أوجمته . وآخذ يحس بدوار في رأسه ، كما يحدث هذا
كثيراً للمرء حين يخرج أثناء الحمى فجأة في يوم شديد القيلظ .

فلما بلغ منعطف شارع « الليلة البارحة » ، نظر الى « تلك »
العمارة ، ثم لم يلبث أن حوّل عنها عينيه فوراً . وحين اقترب من قسم
الشرطة قال لنفسه : « اذا استجوبت فقد اعترف ! » .

ان قسم الشرطة يقع على بعد مائتين وخمسين متراً من بيته تقريباً .
لقد نُقل قسم الشرطة هذا منذ مدة وجيزة الى مقر جديد يقع في الطابق
الثالث من عمارة بُنيت حديثاً . كان راسكولنيكوف قد ذهب مرةً الى
المقر القديم ، ولكن هذا حدث منذ مدة طويلة جداً . حين اجتاز مدخل
العمارة لمح على اليمين سلماً كان يهبطه رجل يحمل بيده سجلاً فقال
لنفسه : « لا بد أنه بواب ، ولا بد اذن أن يكون قسم الشرطة في هذه
الجهة » . وصعد السلم على غير هدى . كان لا يريد أن يسأل أحداً
عن شيء .

وقال لنفسه وهو يصعد الى الطابق الثالث : « سأدخل فأجثو على
ركبتى وأروى كل شيء » . السلم ضيق ، وعمر ، مليء بالقاذورات .
مطابخ جميع الساكن تطل على هذا السلم ، وأبوابها تظل مفتوحة طول
النهار تقريباً . لذلك يكون الجو في السلم خائفاً . بوابون يحملون

سجلات تحت الابط ، ورجال شرطة ، واشخاص كثيرون من الجنسين يصعدون وينزلون بغير انقطاع . باب المكتب مفتوح على مصراعيه هو أيضاً .

دخل راسكولنيكوف ، ووقف في حجرة المدخل . الحجرة مزدهنة بأناس من سواد الشعب ينتظرون « دورهم » . الحر خانق هنا أيضاً . تضاف الى ذلك رائحة الدهان (لقد أعيد دهن الغرف وما يزال الدهان طرياً) التى تبعث فى النفس شعوراً بالغثيان .

انتظر راسكولنيكوف لحظة ثم قرر أن يمضى الى المكتب التالى .

ان جميع الغرف صغيرة ، واطىء سقفها جداً .

كان راسكولنيكوف نافذ الصبر الى درجة رهية وكان نفاد صبره هذا يدفعه الى أن يوغل مزيداً من الايغال !... لم يلاحظه أحد . فى المكتب التالى كان يكتب كتاب لا يكادون يرتدون ثياباً خيراً من ثيابه ، ولا يوصف مظهرهم الا بأنه مظهر غريب عجيب فى أقل تقدير . اتجه راسكولنيكوف الى أحدهم . سأله هذا :

— ماذا تريد ؟

فأراه راسكولنيكوف الاستدعاء الذى تلقاه من مكتب الشرطة . قال الموظف بعد أن ألقى نظرة على الورقة :

— آ ... هل أنت طالب ؟

فأجابه راسكولنيكوف :

— نعم ، طالب سابقاً .

تفرس فيه الموظف ، ولكن بدون أى فضول . هو رجل « مشعث الشعر » توحى نظرتة بأن هناك فكرة ثابتة تحاصر ذهنه .

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « من هذا الرجل لن أعرف شيئاً
ان جميع الأمور عنده سواء . . . »

قال الموظف وهو يشير بإصبعه الى الباب الثانى :
- اسأل السكرتير !

دخل راسكولنيكوف الغرفة التى دله عليها الرجل (وهى الثالثة
فى صف الغرف) . انها صغيرة جداً كذلك ، تزدهم بأناس ثيابهم خير
قليلاً من ثياب الجالسين فى المكتب السابق . وبينهم سيدتان . فأما الأولى
وهى ترتدى ملابس حداد فقيرة ، فقد كانت جالسة امام منضدة قبالة
سكرتير يُعَلِّى عليها فكتب . وأما الثانية فهى امرأة ضخمة الجسم حمراء
الوجه ، صارخة الزينة ، مترفة التبرج ، تضع على صدرها حلقة كبيرة
كأنها صحن . وكانت هذه المرأة الثانية واقفة ، متعجبة بعض التعجب ،
يدو عليها أنها تنتظر شيئاً . مدَّ راسكولنيكوف ورقه الى السكرتير ،
فألقى عليها السكرتير نظرة سريعة وقال له : « انتظر » وواصل اهتمامه
بالسيدة التى ترتدى ثياب الحداد .

تهدد راسكولنيكوف متخففاً من قلقه وقال يحدث نفسه : « لم
يستدعونى اذن من أجل « ذلك » الأمر » . وأخذ يسترد شجاعته ،
ويحاول أن يستعيد هدوءه وطمأنينته . قال لنفسه : « أن أيسر حماقة
ارتكبتها وأبسط زلة أقع فيها يمكن أن تفضحنى فضحاً تاماً » . ثم
أضاف : « هم !... خسارة أنه لا هواء هنا ... ان رأى يدور ...
وفكرى أيضاً ... » شعر راسكولنيكوف باضطراب غريب يفزو كيانه
كله . خشى أن لا يستطيع السيطرة على نفسه . حاول أن يتشبث بأى
شئ لا علاقة له بهيمومه ، ولكنه لم يفلح . كان السكرتير يشغل باله
كثيراً : ان راسكولنيكوف ما بنفك يحاول أن يقرأ فى وجهه شيئاً ،
أن يوحس فى وجهه شيئاً .

هو شاب فى نحو الثانية والعشرين من عمره ، له وجه مسمرٌ كثير الحركة ، يوهم مظهره بأنه أكبر من سنه ، شديد العناية بهندامه ، يحترم «الموضة» احتراماً واضحاً ، مدهن الشعر ، له فرق يهبط حتى النقرة ، فى أصابعه البيضاء المؤنقة تسطع عدة خواتم ، وصدرته تزدان بسلاسل من ذهب ... حتى لقد خاطب أجنبياً كان هناك ، ببضع عبارات بالفرنسية ، فكان كلامه بالفرنسية حسناً •

قال الشاب للمرأة السمينة ذات الوجه الأحمر والهندام الصارخ التى كانت ما تزال واقفة كأنها لا تجرؤ أن تجلس من تلقاء ذاتها رغم أن كرسيها كان يوجد الى جانبها ، قال لها :

- اجلسى يا لويزا! ايفانوفنا !

فأجابته السيدة قائلة باللغة الألمانية :

- شكراً •

وجلست ، فخشخش حريير • ان ثوبها الأزرق كزرقة السماء ، المزدان بتخاريم بيضاء ، المتفخ كمنطاد ، قد اسر حول الكرسي ، فشغل نصف الغرفة تقريباً ، وانتشرت منه روائح عطر ، ولكن السيدة أظهرت انزعاجها من احتلال كل هذا المكان ، ومن نشر كل هذا العطر ، فكان فى نظرتها التى ظاهرها الوقاحة كثير من القلق •

اتهمت المرأة التى ترتدى ثياب الحداد ، فنهضت أخيراً • فاذا بضابط يدخل على حين فجأة ، ضابط متعظم يصطنع القوة والبسالة ويرنع كنفه كلما خطا خطوة •

ألقى الضابط على المنضدة قلنسوته المزدانة بشريط معقود ، وجلس على مقعد • ووثبت السيدة ذات الثوب المخشخش عن كرسيها منذ لمحتة ،

وانحنت تحية تحية عميقة بنوع من الافتان ، ولكن الضابط لم يولها
أى انتباه • ومع ذلك لم تجرؤ أن تعود الى الجلوس بحضوره •

ولم يكن هذا الضابط الا مساعد مفوض الشرطة • ان له شاربين
أحمرين مدينين يستويان أفقياً على جانبي وجهه ، وهو وجه لا تعبر
قسماته الدقيقة عن شيء ، الا أن تعبرا عن الغطرسة • ألقى الضابط على
راسكولنيكوف نظرة شذراء فيها استياء : ذلك أن ملابس راسكولنيكوف
كانت زرية حقاً ، وكان وجهه ، رغم حالة الانهيار التي هو فيها ،
لا يتفق وهذه الملابس ، حتى لقد تجرأ فرشق الضابط بنظرة طويلة
بعض الطول ، مدققة بعض التدقيق ، فسر الضابط بانزعاج شديد ،
وصاح يسأل راسكولنيكوف :

— وأنت ، ماذا تريد ؟

لا شك أنه قد أدهشه أن لا يخطر ببال شخص يرتدى مثل هذه
الأسمال الرثة أن يفض طرفه ويطلق أمام نظراته الكاسرة •
أجابه راسكولنيكوف مضطرباً :

— استدعيت الى هنا ؟ هو استدعاء ...

فأسرع السكرتير يتدخل تاركاً أوراقه :

— بشأن المطالبة بدفع مال • هذا هو « الطالب » !

قال السكرتير ذلك ودفع الى راسكولنيكوف دفترأ وهو يشير له
الى موضع منه ، وأضاف يقول :

— اقرأ !

تساءل راسكولنيكوف : « بشأن المطالبة بدفع مال ؟ أى مال ؟ اذن
ليس الأمر « ذلك » الأمر ... » • وارتش من الفرح • شعر فجأة
بتخفف كبير لا يوصف • ان حملاً قتيلاً قد سقط عن كفيه •

صرخ الليوتان يسأله :

- قيل لك أن تحضر في أية ساعة أيها السيد ؟ لقد ورد في ورقة استدعائك أن تحضر في الساعة التاسعة ، والساعة الآن هي الحادية عشرة ، أليس كذلك ؟

لا يدرى الا الله لماذا كان هذا الضابط يشعر بمزيد من الاستياء شيئاً بعد شيء .

أجابه راسكولنيكوف بصوت عالٍ ، ومن فوق كفته :

- لم أستلم ورقة الاستدعاء الا منذ ربع ساعة . أحسب أنني يكفيني أن أجيء رغم الحمى ...

ان راسكولنيكوف أيضاً قد اعتراه غضب مفاجيء لم يكن في الحسبان ، ولكنه يجد في هذا الغضب لذة ومتعة .

- لا تصرخ ، أرجوك !

- لست أصرخ . بالعكس : أنا أتكلم بكثير من الرصانة والرزانة ، وأنت تصرخ . ولما كنت طالباً ، فأنتى لا أسمع بأن ...

بلغ غضب مساعد مفوض الشرطة من الشدة أنه لبث دقيقة بكاملها لا يستطيع أن ينطق كلمة واحدة ، فلم يزد على أن يرغبى ويزيد . ثم اذا به ينهض بوثبة واحدة كمن وُخِر ، ويصبح قائلاً لراسكولنيكوف :
- اسكت . أنت هنا في جلسة محاكمة . لا تكن فظاً أيها السيد !

فصرخ راسكولنيكوف :

- وأنت أيضاً في جلسة محاكمة ، ومع ذلك تصرخ ، بل وتدخن سيجارة ، وهذا دليل على أنك لا تولينا جميعاً أى اعتبار !

وشعر راسكولنيكوف ، حين قال هذه الكلمات ، بلذة لا تقاوم ولا تُغلب •

وكان السكرتير ينظر اليهما مبتسماً • واضح أن اللبوتان الذى كان يغلى ويفور قد أُفحم •

وأخيراً صرخ الضابط يقول بصوت بلغ من العلو أنه كان لا يبدو طبيعياً :

— ليس هذا شأنك • تفضل بالادلاء بالأفادة المطلوبة منك • آره الشكوى يا الكسندر جريجوريقتش • أنت مطالب بمال تهرب من دفعه • يا للمحتال !...•

ولكن راسكولنيكوف كان قد انقطع عن الاصغاء اليه : أمسك الورقة بشراهة ، محاولاً أن يكتشف المغز بأقصى سرعة • قرأ الورقة مرة أولى ، ثم قرأها مرة ثانية ، ولكنه ظل لا يفهم شيئاً • فقال للسكرتير يسأله :

— ما هو الموضوع ؟

— أنت مدين بمال عليك أن تدفعه • هناك سند تتعهد فيه بسداد الدين عند المطالبة به • وعليك الآن اما أن تدفع كل شيء ، بما فى ذلك النفقات والغرامات ، النخ ؛ واما أن تحدّد ، كتابةً ، الموعد الذى ستكون فيه قادراً على دفع المال ، وأن تتعهد بأن لا تغادر العاصمة ، وبأن لا تبيع أمتك وأن لا تخفيها قبل سداد الدين • أما الدائن ففى وسعه أن يبيع أمتك ، وأن يلاحقك وفقاً للقانون •

— ولكن ...• ولكننى لست مدينّاً لأحدٍ بشيء !

— ذلك أمر ليس من شأننا • لقد تلقينا سنداً مستحق الدفع وفقاً للقانون ، كنت أنت قد وقعته باسم السيدة زاربتسين ، أرملة أحد

الموظفين ، ثم انتهى هذا السند الى يدى المستشار تشيياروف ، ومن أجل هذا انما استدعيناك ، وعليك الآن أن تدلى بإفادتك •

– ولكن هذه السيدة هى صاحبة البيت الذى أقيم فيه

– هل يغير هذا من الأمر شيئاً ؟

كان السكرتير ينظر اليه وهو يتسم ابتسامة تسامح توشك أن تشمل على عطف وشفقة ، ولكنها تشمل كذلك على شعور بالانتصار مردّه الى أن أمامه شاباً غراً يتولى هو تعليمه • وسأله : « هيه ! كيف صحتك الآن ؟ » • سأله هذا السؤال ، كما لو كان راسكولنيكوف قادراً على أن يهتم أى اهتمام بالسند أو تحصيله ! حقاً ان هذا لا يستحق ، « الآن » ، أقل قلق ، ولا يستحق أيسر انتباه ! لبت راسكولنيكوف واقفاً يقرأ أو يصغى أو يجيب أو حتى يسأل ، ولكنه يفعل ذلك كله على نحو آلى • ان فرحه الناشئ عن شعوره أخيراً بأنه فى أمان ، وبأنه قد نجا من الخطر الرهيب الذى كان يترصد به ، هو ما كان يملأ كل كيانه فى هذه اللحظة • فأى مكان يمكن أن يبقى فى نفسه للتبصر ، والتحليل ، والاحتياطات الواجب اتخاذها فى المستقبل ، والافتراضات ، والشكوك ، والاستجابات ؟ هذه دقيقة فرح ملىء ، فرح مباشر ، فرح غريزى صرف • ولكن فى تلك الدقيقة نفسها دوى فى المكتب ما يشبه أن يكون رعداً وصاعقة • ان الليوتان الذى كان ما يزال ينلى ويفور من الاهانة التى ألحقت به منذ قليل ، قد انفجر انفجار الرعد والصاعقة على السيدة ذات الثوب المخشخش التى كانت تتأمل منذ دخل ، وعلى شفتيها ابتسامة بلهاء •

صرخ يقول لها فجأة بصوت عال ، وكانت السيدة التى تلبس ثياب الحداد قد خرجت :

... آ ... هأت ذى أخيراً يا ... ماذا جرى عندك فى الليلة الماضية ، هه ؟ لقد عدت تلحقين العار بالحى ، وتعرضين دعاراتك فى عرض الشارع ! عدت تخلقين المشاجرات وتشجعين السكر ! أترك تحلمين بأن تقضى أيامك فى سجن من السجون ؟ لقد سبق أن قلت لك ، سبق أن نبهتك عشر مرات الى أننى سأكون فى المرة الحادية عشرة بغير رحمة ولا رأفة ولا شفقة ، وهأت ذى مستأنفين .. مستأنفين .. يا ... يا ...

كادت الورقة التى يحملها راسكولنيكوف أن تسقط من يديه . نظر مبهوراً الى السيدة المخشخشة التى تعامل بمثل هذه الفظاظه . ولكنه سرعان ما فهم الموضوع ، وسرعان ما أخذت القصة تسليّه ، فكان يصغى مثلئذاً ، حتى لقد أحس برغبة فى أن يضحك ، فى أن يضحك مقهقهاً ، فالى هذا الحد كانت أعصابه مهتزة !

بدأ السكرتير يتكلم فقال بلهجة تفيض توسلاً :

— ايليا بتروفش ...

ولكنه انقطع عن الكلام ، لأنه رأى أن من الأفضل أن ينتظر لحظة مناسبة أكثر من هذه اللحظة ، لأنه كان يعرف بالتجربة أن من المستحيل كبح جماح الليوتنان العنيف ، اللهم الا باللجوء الى القوة .

أما السيدة المخشخشة فإنها أخذت ترتجف منذ انطلق الرعد ودوت الصاعقة . ولكن الشيء الغريب هو أن تعبير وجهها كان يزداد ترققاً وتلطفاً ، وأن ابتسامتها لليوتنان الرهيب كانت تزداد حسناً وظرفاً على قدر ما كانت الشتائم الموجهة اليها تزداد كثرة وشدة . كانت تهتز فى مكانها ، ولا تنبى تنحى احتراماً لليوتنان ، منتظرة مع ذلك ، بصبر نافذ ، أن يتسح لها أن تقول كلمة . وكوفى صبرها فعلاً ، فما ان سكث

الليوتان حتى أسرع تقول بنبرة ألمانية ظاهرة ، رغم أنها تكلمت
الرونية بطلاقة :

— لم يحدث في بيتي عريضة ولا مشاجرة ، يا سيدى الكابتن ،
ولا حدثت فضيحة او جرسة ، لم تحدث أية فضيحة أو جرسة ! كل
ما في الأمر أنهم جاؤوا سكارى ... ساقص عليك كل هذا يا سيدى
الكابتن ... حقاً أنا لست مذنبة ... ان بيتى بيت لائق يا سيدى
الكابتن ، والسلوك فيه سلوك لائق يا سيدى الكابتن ... وأنا نفسى ،
أنا نفسى ، لم أسمع بأية فضيحة ، فى أى يوم من الأيام ، فى أى يوم
من الأيام . ولكنهم وصلوا سكارى ، ثم طلبوا ثلاث زجاجات ، ثم رفع
أحدهم قدمه فى الهواء وأخذ يعزف بها على البيانو ... ذلك أمر
لا يستحسن أبداً فى بيت لائق . ثم خرّب لى البيانو . قلت له : ماهذه
آداب مستحبة ، ما هذه آداب مستحبة ... فتناول عندئذ زجاجة وأخذ
يضرب بها جميع الناس على قفاهم ... عندئذ ناديت البواب ... فجاء
كارل ... وحين جاء كارل ، ورّم الرجل عين كارل ، ورّم أيضاً عين
هنرييت ، وصفعنى أنا نفسى ، أنا نفسى ، خمس صفعات ! ليس من
الطرف فى شيء أن يفعل أحد ذلك فى بيت لائق يا سيدى الكابتن .
عندئذ صرخت ... ولكنه مضى عندئذ الى النافذة المطلة على القنـاة
ففتحها ، وأخذ ينخر نخير نخير صغير ، وذلك عيب حقاً ... كيف
يرضى أن يقف الى النافذة فيأخذ ينخر نخير نخير صغير ؟ هذا عيب ،
عيب ، عيب ! ... شدّه كارل من رداء « الفراك » الذى كان يرتديه ،
شدّه ليعبده عن النافذة ... وعندئذ يا سيدى الكابتن — أعترف لك
بذلك ، نعم أعترف لك بذلك — مزّق له كارل رداءه ... ولكنه أخذ
عندئذ يصيح قائلاً انه يطالب بخمسة عشر روبلاً ، تمويضات وفوائد ،
لأن رداءه تمزق . فدفعت له ، يا سيدى الكابتن ، دفعت له بنفسى ،

دفعت له خمسة روبلات تعويضاً له عن ردائه • ما هو بالزائر اللائق
يا سيدى الكابتن • ان الزائر اللائق لا يقوم بفضيحة كهذه الفضيحة •
وقد قال لى : • سوف ترين ••• لأتشنّ هجاءً مقنعاً لكم • ان
لى صلات بجميع الجرائد • وأستطيع أن أقول فيها عنكم ما أشاء ! • •
أهذا كلام يقال لى ؟

— آ ••• هو اذن كاتب ؟ .

— نعم يا سيدى الكابتن ، وهو أيضاً زائر غير لائق ، لأنه لم
يتورع ، فى منزل لائق ، أن •••

— كفى ، كفى ، سبق أن قلت لك وكررت ان •••

عاد السكرتير يتكلم فقال :

— ايليا بتروفش !

ولكن الليوتان رشقه بنظرة سريمة ، فكفّ عن الكلام ، وهز
رأسه بحركة خفيفة •

وتابع الليوتان كلامه فقال :

— اسمعى أيتها المحترمة لويزا ايفانوفنا ! اليك كلمتى الأخيرة !
أقول لك آخر مرة : اذا حدثت فى بيتك اللائق ، بعد الآن ، فضيحة
واحدة ، فسأتولى بنفسى وضعتك فى قفة سلطة ، كما يقال بالأسلوب
الرفيع • مفهوم ؟ ها ••• اذن هكنا ••• أديب ••• كاتب ••• أخذ
فى منزلك اللائق خمسة روبلات تعويضاً عن تمزيق ردائه • آ •••
هؤلاء هم المؤلفون ! (قال الليوتان ذلك وهو يرمى راسكولنيكوف بنظرة
احتقار) • وأمس الأول ، فى حانة من الحانات ، حدثت قصة أخرى :
تندّى واحد من هؤلاء المؤلفين ، ورفض أن يدفع ثمن الوجبة التى
أصابها ، وقال لصاحب الحانة : • اذا كنت غير راض ، فسأكتب مقالة

أهجوك فيها هجاء لاذعاً • • وفي الأسبوع الماضي ، على ظهر سفينة من السفن ، قام كاتب آخر بقذف أسرة مستشار من مستشارى الدولة بأشنع الشتائم ، وتناول بالشتم امرأته وابنته خاصة • ومؤلف ثالث ، لم يمكن طرده من أحد محال بيع الحلوى الا ركلاً بالارجل ! • • • هؤلاء هم الأدباء ، هؤلاء هم الكتاب ، والطلاب ! أف ! • • • أما أنت فأنصرفى الآن ، ولكن اعلمنى أنتى أراقبك ، فاياك ثم اياك • • • مفهوم ؟

أخذت لويزا ايفانوفنا ، وقد ازدادت تلطفاً وتودداً عن ذى قبل ، أخذت تنحني انحناء الاحترام فى جميع الاتجاهات ، وما زالت تتقهقر الى وراء أثناء هذا الانحناء حتى بلغت الباب • ولكنها حين بلغت الباب صدمت بمؤخرتها ضابطاً مهيباً يزدان وجهه النضر المتفتح بلحيتين شقراوين على الوجنتين • انه نيكوديم فومتش ، مفوض الشرطة بذاته • أسرع لويزا ايفانوفنا تنحني احتراماً له ، حتى كادت تلامس الأرض من شدة الانحناء ، ثم ولّت هاربة من المكتب بخطوات صغيرة متواثبة • قال نيكوديم فومتش يخاطب ايليا بتروفتش ، بلهجة محبة ودود :

— ماذا ؟ أعاد هزيم الرعد ، أعاد قصف الصاعقة ، والعاصفة ، والاعصار ؟ هل أغضبك مرة أخرى فاستسلمت للغضب ؟ لقد سمعت كل شيء وأنا أصد السِّلْم !

قال ايليا بتروفتش باهمال نيل وهو يتنقل من منضدة الى أخرى ، متقلّ الذراعين بأوراق ، مرتجحاً عطفه تريحاً جميلاً ، عند كل خطوة ، على عادته :

— ما حيلتى ؟ انظر الى هذا السيد مثلاً : هو كاتب ، هو طالب أو

طالب سابق ، يرفض أن يدفع ما عليه من ديون ، يوقع سندات ، يرفض اخلاء المكان ؛ ثم هو ، رغم الشكاوى الكثيرة التي أودعت ضده ، ينزعج لأتني أدخّن سيجارة بحضوره . ألا فانظروا قليلاً الى حملة الأفلام هؤلاء . هذا نموذج لهم ، هذه عيّنة تمثلهم بحسنها وروعتها أجمل تمثيل !

قال نيكوديم فومتش :

- ليس الفقر عاراً يا صديقي . ونحن نعلم أنك لا تطيق احتمال
أى انزعاج . . .

ثم اتجه الى راسكولنيكوف فقال له بكثير من اللطف والمودة :
- أغلب الظن أنك توهمت أنه أراد الاساءة الى شعورك ، فلم تستطع أن تسيطر على نفسك . ولكنك أخطأت : ثق أن هذا الرجل من أنبل الرجال . ولكنني أعترف لك بأنه عنيف ، عنيف كالبارود ، كالبارود . . . يشتعل ، يفرق ، ينفجر ، ولكن كل شيء ينتهي بعد ذلك! ولا يبقى الا قلبه الذي هو من ذهب ! . . . حتى لقد أطلق عليه لقب « الليوتان بارود » منذ كان ضابطاً في الكتية .

صاح ايليا بتروفتش يقول وقد أرضت هذه الكلمات غروره ، ولكنه ما يزال عابساً بعض العبوس :
- ويا لها من كنية !

شعر راسكولنيكوف برغبة مفاجئة في أن يخاطبهم جميعاً بكلام لطيف ودود الى أبعد حدود اللطف والود . فبدأ يقول بلهجة طليقة ، متجهاً بكلامه الى نيكوديم فومتش :

- انظر يا كابتن ، ضع نفسك في مكاني . . . أنا مستعد لأن أعتمر الى السيد الليوتان ، اذا كنت قد أخطأت في حق أي خطأ . أنا

طالب فقير ، مريض ، مرهق (هذا ما قاله : مرهق) باليوس . أو قل
 انتى كنت طالباً فى الماضى ، ثم أصبحت عاجزاً عن سدّ حاجتى فتركت
 الدراسة . ولكننى سألتقى مالاّ بعد قليل . ان أمى وأختى تعيشان
 فى اقليم س ، وسوف ترسلان الىّ مالاّ فأدفع ما علىّ . ان لصاحبة
 البيت الذى أقيم فيه قلباً طيباً كريماً ، ولكنها غضبت كثيراً ، لأننى
 فقدت موردى من اعطاء دروس خاصة ، فأصبحت لا أدفع لها أجر
 مسكنى منذ أربعة أشهر تقريباً ، حتى لقد بلغ الغضب بها أنها أصبحت
 لا تبعث الىّ بوجبات الطعام . لذلك ترانى لا أفهم من أمر هذا السند
 شيئاً . أهى تطالبنى بمال مستعينةً بهذا السند الذى وقعته لها ؟ ولكن
 من أين أجيء بمالٍ أدفعه ؟ احكموا فى الأمر بأنفسكم !

عاد السكرتير يقول من جديد :

— هذا أمر ليس من شأننا !

فاستأنف راسكولنيكوف كلامه مخاطباً نيكوديم فومتش ،
 لا السكرتير ، ومحاولاً أن يخاطب فى الوقت نفسه ايليا بتروفتش ،
 رغم أن هذا كان منهمكاً بأوراقه ، وكان يقابله بقلة الاكثارات وبالاحتقار ،
 قال :

— اسمع لى ، اسمع لى ، أنا أوافقك كل الموافقة ، ولكن اسمع
 لى أيضاً أن أشرح ظروفى ؟ اسمع لى أن أذكر لك من جهتى أنتى
 أسكن عندها منذ ما يقرب من ثلاث سنين ، منذ وصلت من الأقاليم ،
 وأننى قبل كل شيء ، قبل كل شيء الأمر نعم ، لماذا لا أعترف
 أنا أيضاً بأننى منذ البداية قد وعدتها بأن أتزوج ابنتها ؟ نعم لقد
 وعدتها بذلك كلاماً وكانت ابنتها فتاة أعجبتى على كل حال ،
 وان لم أكن قد تولت بحبها ! هو الشباب ، باختصار ! فكانت صاحبة

البيت تمهلنى فى الدفع كثرآ ... وكنت أعيش حياة تصف بكثير من
... نعم ، كنت متقلب الهوى ...

قاطعها ايليا بتروفتش بفظاظه ، شاعرآ بالانصار :

- ما من أحد يسألك أن تذكر تفاصيل من هذا النوع عن حياتك
الخاصة أيها السيد ، ثم ان وقتنا ليس فيه متسع للاصغاء اليك ...

ولكن راسكولنيكوف سارع يقاطعه بعنف ، رغم أنه أصبح يشق
عليه الى أبعد حدود المشقة أن يقول أى شىء . قال يرد :

- لا ، اسمح لى ، اسمح لى أن أروى لك من جهتى كيف جرت
الأمر ... وأن أرويها لك مرتبة ، رغم أنني أوافقك على أنه ليس من
المفيد أن أقص عليكم هذا كله ... اليكم ما حدث : منذ سنة ، ماتت
تلك الفتاة بمرض التيفوس ، وبقيت أنا مستأجرآ للمسكن الذى أقيم
فيه ، فلما جاءت صاحبة البيت تقيم حيث تقيم الآن قالت لى (قالت لى
ذلك بصداقة ومودة) : انها تثق بى ثقة مطلقة ، ولكنها سألتنى ألا أستطيع
أن أوقع لها سنداً بمبلغ مائة وخمسين روبلاً ، هو المبلغ الذى تعتقد
أننى مدين لها به ؟ اسمح لى ... لقد قالت لى بالحرف الواحد انها ستظل
تمهلنى بعد تسليمها هذا السند ، ستظل تمهلنى فى الدفع ما شئت ،
وانها لن تستخدم بحال من الأحوال ، بحال من الأحوال - هذه أقوالها
هى - لن تستخدم هذا السند اذا لم أدفع من تلقاء نفسى . وها هى ذى
الآن ، بعد أن فقدت موردى من الدروس ، وبعد أن أصبحت لا أملك
ما أقتات به ، تقدم السند للسلطات من أجل تحصيله . فما رأيكم
فى هذا ؟

قال له ايليا بتروفتش بوقلحة :

- ان هذه التفاصيل المؤثرة لا تعنيا فى شىء . أيها السيد ! عليك أن

توقع الافادة والتعهد ... أما أنك كنت مولهاً بحب الفتاة أو أنك لم تكن مولهاً بحبها ، وأما الظروف المحزنة التي أعقبت ذلك ... فهذا كله لا شأن لنا به البتة !

دمدم نيكوديم فوميشن يقول لصاحبه الليوتسان وهو يجلس الى مكتبه ويمضى يوقع بعض الأوراق :

— أحسب أنك تقسو كثيراً !

لقد شعر نيكوديم فوميشن بشيء من الحرج •

قال السكرتير لراسكولنيكوف :

— اكتب !

فسأله راسكولنيكوف بلهجة فظة :

— ماذا اكتب ؟

— ساملي عليك ...

خيل الى راسكولنيكوف أن السكرتير اصبح يعامله بمزيد من الأزدراء والاحتقار بعد تلك الاعترافات التي أوردها • ولكن الشيء القريب هو أن راسكولنيكوف قد أصبح على حين فجأة لا يبالي بالرأى الذى قد يراه غيره فيه • وقد حدث له هذا الانقلاب بمثل لمح البصر سرعة ، حدث له فى ثانية واحدة ، فلو شاء أن يفكر لحظة واحدة لأدهشه فى أغلب الظن أن يكون قد حدثت هؤلاء الموظفين على هذا النحو ، وأن يكون قد أجبرهم على سماع مُسارآته • من أين جاءته هذه الحالة النفسية الجديدة ؟ لو امتلأت الفرقة الآن لا برجال شرطة بل بأصدقاء حميمين لكان عاجزاً عن أن يوجه اليهم كلمة فيها شيء من مودة وصدق ، وذلك من فرط الفراغ الذى أصيب به قلبه • ان احساساً غامضاً بالوحدة ، احساساً مبهماً بعزلة أُلْمَة لا نهاية لها ، قد اجتاحت

شعوره على حين فجأة • لا ، ليس صغار اعترافاته العاطفية امام ايليا بتروفيتش لا ولا صغار انتصار الليوتنان عليه هو الذى هز قلبه هزاً يبلغ هذا المبلغ من العمق • آه ••• انه ليس يعنيه الآن أن يكون فيه صغار ، وأن يكون فى الآخرين صغار ، وليست تعنيه المطامح ، ولا الرجال الذين هم برتبة ليوتنان ، ولا النساء الألمانيات ، ولا تحصيل السندات ، ولا المكاتب ، ولا تغير ذلك ! ••• انه لو حكم عليه بالحرق حياً فى هذه اللحظة ، لما قام بحركة واحدة ، ولما زاد على أن يصغى الى الحكم الذى صدر عليه ، اذا هو أصغى • ان شيئاً جديداً كل الجدة قد تحقق الآن فى كيانه ، شيئاً لم يعرفه حتى ذلك الحين ، شيئاً هو حادث لا يُتَبَّأ به ولا سابقة له • ان راسكولنيكوف لم يدرك ذلك الشيء ، ولكنه كان يحس احساساً واضحاً بأنه أصبح لا يستطيع أن يخاطب هؤلاء الناس ، هؤلاء الموظفين فى قسم الشرطة بالحى ، لا يستطيع أن يخاطبهم بأى كلام فضلاً عن الافضاء اليهم بمواطفه الشخصية ومشاعره الحميمة كما فعل منذ قليل • بل لقد أحسَّ راسكولنيكوف أنه أصبح لا يستطيع أن يخاطب أقرب اقربائه بحال من الأحوال ، ولو كانوا اخوة وأخوات • ان راسكولنيكوف لم يكن قد شعر حتى تلك الدقيقة ، فى يوم من الأيام ، باحساس يبلغ هذا المبلغ من الهول • والأمر الذى كان يؤلمه مزيداً من الألم هو أن ما يشعر به كان احساساً ولم يكن فكرة • نعم كان احساساً مباشراً ، كان احساساً أشد ايلاماً من جميع الاحساسات التى شعر بها طوال حياته •

أملى عليه السكرتير صيغة الاقرار المستعملة فى هذه الحالة :
 « لا أستطيع أن أدفع • أتعهد بالدفع بتاريخ كذا • لن أغادر المدينة •
 لن أبيع أشياءى ، ولن أتنازل عنها لأحد ، الخ ، »
 قال له السكرتير وهو ينظر اليه متعجباً :



داسکولنیکوف

- أرى أنك لا تستطيع الكتابة ، وأن القلم يسقط من يدك •
أنت مريض ؟

- نعم ... اشعر بدوار فى رأسى ... ولكن أكمل مع ذلك
- انتهى ! لم يبق عليك الا أن توقع •

وقع راسكولنيكوف الاقرار ، فتناول السكرتير الورقة وانصر
عنه الى الاهتمام بأشخاص آخرين •

رد راسكولنيكوف الريشة الى مكانها ، ولكنه بدلاً من أن ينهز
ويذهب ، وضع كوعيه على المنضدة ، وضغط رأسه بين يديه • كان يثر
كأن مسماراً قد دُق فى قمة جمجمته • ووافقه فكرة غريبة على ر
فجأة : أن ينهض فوراً فيقترب من نيكوديم فوميتش ويقص عليه
ما حدث فى الليلة البارحة ، كلَّ ما حدث ، حتى أيسر التفاصيل ، و
يقوده بعد ذلك الى غرفته ، فيريه الاشياء هناك ، عند الركن ، فى الثقب
وبلغت رغبته فى ذلك من القوة أنه نهض ليضع مشروعه موضع التنفير
لكنه لم يلبث أن قال لنفسه : « ربما كان علىّ أولاً أن افكر لحظة » ،
ثم سرعان ما أضاف يقول : « لا بل الأفضل أن لا افكر البتة وأن أتخله
من كل شىء دفعة واحدة » • وها هو ذا يتوقف فجأة كمن تسمّر
مكانه : كان نيكوديم فوميتش يتحدث بحرارة الى ايليا بتروفيتش
فاستطاع راسكولنيكوف أن يلتقط من حديثهما هذه الجمل :

- لا ، مستحيل ، سوف يخلئ سبيلهما كليهما ! أولاً ، هناك تناقض
احكم فى الأمر بنفسك : لو كانا هما القاتلين فلماذا يستدعيان البواب
أليفضحا أمرهما وليشيا بنفسيهما ؟ أم تراهما استدعياه من باب المكر
ألا ان هذا ليكون اسرافاً فى المكر ! ثم ان الطالب بسترياكوف قد ر
البوابان ورأته امرأة قرب باب العمارة لحظة دخوله • وكان فى صحه

ثلاثة أصدقاء ودَّعهم عند المدخل . ويحضور اصدقائه هؤلاء انما سأل اين يوجد مسكن العجوز • فكَّر قليلاً : أكان يلقي هذا السؤال لو أنه جاء لهدف كهذا الهدف ؟ أما كوخ فقد قضى نصف ساعة تحت ، عند بائع الجواهر ، قبل أن يصعد الى بيت العجوز ، وهكذا يكون قد ترك بائع الجواهر وصعد الى بيت العجوز في الساعة الثامنة الا ربماً على وجه التحديد ... فكفر الآن ...

- اسمح لي ! فكيف نفسَّر هذا التناقض الشديد في أقوالهما ؟ هما يؤكدان أنهما قرعا الباب ، وأن الباب كان مغلقاً ، ثم يؤكدان أن الباب كان مفتوحاً بعد ثلاث دقائق حين عادا يصعدان في صحبة البواب . فما تفسير هذا التناقض ؟

- هنا انما يكمن سر القضية : لقد كان القاتل في داخل البيت حتماً ، وكان قد أوصد الباب بالمزلاج ، ولا بد أننا كنا سنكتشفه لولا أن كوخ قد ارتكب تلك الحماقة فمضى يبحث عن البواب هو أيضاً • ففي تلك الفترة بعينها ، أعنى الفترة التي انقضت بين نزول كوخ وصعود الثلاثة انما تمكَّن القاتل من هبوط السلم ، واستطاع أن يتسلل من بين أيديهم بطريقة أو بأخرى • ان كوخ الآن يرسم على نفسه اشارة الصليب بكلتا يديه قائلاً : « لو قد لبثت فوق ، اذن لوئب على وقتلني بساطوره ! » ان كوخ ينوى أن تقام له في الكنيسة صلاة شكر لله على ما خصه به من نعمة النجاة ! هيء هيء ...

- والقاتل ، ألم يره أحد ؟

- كيف يمكن أن يراه أحد ؟ ان المنزل أشبه بسفينة نوح • بهذا عقَّب السكرتير الذي كان يصفي الى الحديث من مكانه • وكرر نيكوديم فوميتش يقول بحرارة شديدة :

— أقول لكم ان القضية واضحة ، واضحة جداً !

فقال ايليا بتروفيتش مرعداً :

— لا ، ليست واضحة البتة !

رفع راسكولنيكوف قبعته ، واتجه نحو الباب ولكنه لم يبلغه ...

فلما أفاق من غيبوبته رأى نفسه جالماً على كرسي ، ورأى رجلاً يسنده من يمين ، وآخر يسنده من شمال ، ورأى كأساً مملوءة بماء أصفر ، ورأى نيكوديم فوميتش واقفاً أمامه يحدثُ اليه ويتفرس فيه .

نهض راسكولنيكوف عن كرسيه .

فسأله نيكوديم فوميتش بلهجة مباغثة :

— ماذا بك ؟ أأنت مريض ؟

فقال السكرتير وهو يرجع الى منضدته ويرتد الى أوراقه :

— انه ، منذ كان يكتب الاقرار ، كان لا يكاد يستطيع تحريك

قلمه !

وصاح ايليا بتروفيتش من مكانه وقد عاد يرتب أوراقه هو أيضاً ،
صاح يسأله :

— أأنت مريض منذ مدة طويلة ؟

كان ايليا بتروفيتش قد لاحظ المريض طبعاً اثناء اغمائه ، ولكنه
ابتعد فوراً منذ رآه يفيق .

لم يزد راسكولنيكوف في الاجابة عن سؤال ايليا بتروفيتش على أن
دمدم يقول :

— منذ أمس ...

- وهل خرجت أمس ؟

- نعم خرجت •

- مريضاً •

- مريضاً •

- فى أية ساعة ؟

- فى الساعة السابعة من المساء •

- الى أين ذهبت ؟ اسمح لى أن ألقى عليك هذا السؤال •

- الى الشارع !

- جواب مختصر مفيد !

كان راسكونليكوف شاحباً شحوباً شديداً • وقد أجاب عن تلك
الأسئلة بصوت خشن متقطع دون أن يفض عينيه السوداوين المشتعلتين
أمام نظرات ايليا بتروفيتش •

- هو لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه ، وأنت ...

فأجابه ايليا بتروفيتش بنبرة غريبة بعض الغرابة :

- لا ... بأ ... من ! ...

أراد نيكوديم فوميتش أن يضيف شيئاً آخر ، ولكنه أمسك عن
الكلام حين ألقى نظرة على السكرتير الذى كان يحدق اليه من مكانه •
وصمت الجميع فجأة • شئ غريب •

ثم قال ايليا بتروفيتش يختم الحديث :

- طيب ! فى وسعك أن تنصرف •

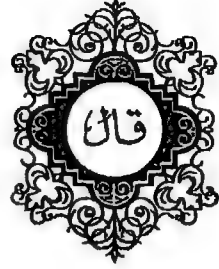
خرج راسكولنيكوف • ولكنه استطاع أثناء خروجه أن يسمع
استئناف الحديث حاراً محتدماً • وبين جميع الأصوات كان صوت نيكوديم
فوميتش ، التسائل المستفسر ، أكثرها وضوحاً وتميزاً • حتى اذا صار
راسكولنيكوف فى الشارع تاب اليه كل وعيه وعاد اليه كل شعوره •

– تفتيش ! تفتيش ! سيقومون بتفتيش فوراً ! يا للصوص ! انهم
يشبهون فى !...•

كذلك كان يردد راسكولنيكوف بينه وبين نفسه مغذاً خطاه للرجوع
الى بيته •

لقد عاد الخوف يستبد به من أخمص قدميه الى قمة رأسه •

الفصل الثاني



راسكولنيكوف متسائلاً : « وماذا لو كان التفيتش قد تم ؟ ماذا لو وجدتهم في بيتي ؟ » •

ولكن راسكولنيكوف عاد الى بيته فلم يجد فيه أحداً ، ولا كان أحد قد جاء يفتشه • حتى

ناستاسيا لم تلمس شيئاً • ولكن رباه ! كيف أمكنه أن يدع هذه الأشياء في القب منذ قليل ؟

أسرع راسكولنيكوف نحو الركن ، ودسَّ يده وراء الورق ، وأخذ يخرج منه الأشياء فيدسّها في جيوبه واحداً تلو آخر • عرف أن مجموع الأشياء ثمانية : علبتان صغيرتان تضمان أقراطاً للأذان أو ما يشبه ذلك (لم يدقّق كثيراً) ، ثم أربع علب صغيرة من الجلد ، فيها جواهر ؛ ثم سلسلة كانت ملفوفة بورقة من ورق الجرائد ؛ ثم شيء آخر ملفوف بورقة من ورق الجرائد أيضاً ، وأغلب الظن أنه وسام •••

وزرّع هذه الأشياء على مختلف جيوب معطفه ، ووضع بعضها في الجيب الأيمن من سرواله ، وهو الجيب الوحيد الذي بقي للسروال ؛ وجهد أن يدسّها في هذه الجيوب بحيث لا تمكن رؤية شيء من خارج • وتناول حافظة النقود أيضاً • ثم خرج من الغرفة مسرعاً حتى لقد ترك بابها في هذه المرة مفتوحاً تماماً •

كان يمشى بخطى سريعة ثابتة • ورغم أنه كان محطماً فقد كان

يعنى الحالة التى هو فيها • كان يخشى أن يلاحق ويطارد ، كان يخشى أن يبدأ التحقيق معه بعد نصف ساعة ، وربما بعد ربع ساعة • فلا بد له إذن ، مهما كلف الأمر ، أن يفتب هذه الأشياء التى تبث ارتكابه جريمة القتل ؛ لا بد له أن يتخلص منها ما ملك بعض قوة ، وبعض تفكير ... ولكن الى أين يذهب ؟

كان قد عزم على هذا الأمر وبث فيه : « أن يرمى جميع الأشياء فى القناة ، فتسقط الإثباتات فى الماء ، وتسقط معها القضية ! » • ذلك ما كان قد عزم عليه فى الليلة السابقة ، أثناء هذيانه ، فى تلك اللحظات التى كانت تعاوده فيها ذاكرته من حين الى حين ، فيحاول أن ينهض وأن يخرج قائلاً لنفسه : « أسرع ، أسرع » ، تخلص من هذا كله ! •

ولكن التخلص من هذه الأشياء لم يكن سهلاً •

ظل راسكولنيكوف يتجول مدة ربع ساعة على طول قناة كاترين ، ونظر مراراً الى السلام التى تهبط الى الماء ، فكان لا يجوز أن يخطر بباله أن يضع مشروعه موضع التنفيذ ، فاما أن قارباً يوجد عند أسفل الدرجات وعليه نساء يغسلن غسيلهن ، واما أن مراكب قد ربطت هنالك بالأفلاس • • • أى أن جميع الأمكنة تعج بالناس • هذا عدا أن فى الامكان أن يرى وأن يراقب من على أرصفة الشاطئ • أليس أمراً يبعث على الشبهة والريبة أن ينزل رجل الى تحت ، عمداً ، ثم يتوقف ليرمى شيئاً من الأشياء فى الماء ؟ وماذا لو طافيت العلب على سطح الماء بدلاً من أن تنفوس الى القاع ؟ لا شك أنها ستطفو ، ولا شك أن جميع الناس سيرونها ! بل ان جميع من لقيهم فى طريقه حتى الآن كانوا يتفرون فى كآتهم لا هم لهم سواء ! قال لنفسه : « لماذا يتفرون فى هذا التفرس ؟ اللهم الا أن يكون هذا وهماً منى لا أكثر ! »

وخطر بباله أخيراً أنه ربما كان الأفضل أن يذهب الى مكان ما على شاطئ نهر نيفا • ان شاطئ نهر نيفا لا يعج بالناس كما يعج بهم شاطئ القناة • فهناك لن يلاحظ كما يلاحظ هنا ، وهناك يكون رمى الأشياء في الماء أسهل منه هنا على كل حال ؟ وهو هناك أبعد عن « المكان » الذي وقعت فيه الحادثة منه هنا ؟ نعم ، هذا خاصة ! وسرعان ما دهنش على حين فجأة : كيف أمكنه أن يظل يطوف مدة نصف ساعة ، قلقاً خائفاً ، في أمكنة خطيرة هذا الخطر كله ، دون أن يدرك هذا الأمر قبل هذه اللحظة ؟ كيف يظل يطوف طول هذه المدة لا شيء الا أن ينفذ مشروعاً تصوره في نومه أثناء هذيان ؟ اذن لقد أصبح ذاهلاً الى أبعد حدود الذهول ، ولقد أصبح شديد النسيان ! انه يعرف هذه الحقيقة الآن ! لا شك أن عليه أن يسرع • نعم ، ان عليه أن يسرع حتماً !

اتجه نحو نهر نيفا عن طريق شارع « ف • • • » غير أن فكره أخرى وافته أثناء سيره : « لماذا نهر نيفا ؟ لماذا الماء ؟ اليس الأفضل ان أذهب الى مكان بعيد جداً ، ولو الى الجزر مرة أخرى ، فأختار مكاناً في الغابة خالياً من الناس ، فأدفن كل شيء تحت إحدى الأشجار ، بعد أن أضع على المكان علامةً تهديني اليه في المستقبل ؟ ورغم شعوره بأنه عاجز عن التمعن في هذا كله تمعناً واضحاً ، فان الفكرة قد بدت له سليمةً لا اعتراض عليها •

ولكن لم يكتب له أن يبلغ الجزر أيضاً ، وانما جرت الأمور بحرى آخر • فما ان خرج من شارع « ف • • • » الى احد الميادين ، حتى رأى على يساره ، فجأةً ، مدخل فناء محاط بجدران كبيرة من جميع الجهات ، ورأى على اليمين ، بعد المدخل مباشرةً ، سوراً «طويلاً» بغير ملاط ، هو سور عمارة مجاورة ذات ثلاثة طوابق ؟ ورأى على اليسار ؟ حاجزاً من خشب يوازي ذلك السور ، ويقع بعد المدخل مباشرةً ، ويبلغ

طوله نحو عشرين قدماً ثم ينعطف • هذه أرض خلاء تتكدر فيها أنواع شتى من مواد متروكة مهجورة • فاذا نظر الناظر الى آخر الفناء بعد الحاجز ، رأى ركنَ سقيفة من حجر ، واطئة ، مسودة من الدخان ، لعلها كانت جزءاً من ورشة • فلا بد أن مصنعا للعجلات أو للأقفال أو شيئاً من هذا القبيل كان يقوم هنا ، لأن الأرض سوداء من غبار الفحم فى كل مكان تقريباً منذ باب المدخل • قال راسكولنيكوف لنفسه فجأة : « وجدت ضالتي ! أرمى كل شيء هنا ثم أنصرف ! » • واذا لم يَرِ أحداً فى الفناء ، أسرع يجتاز الباب ، فاذا هو يلمح ، فى تلك اللحظة نفسها ، مزراباً مثبتاً بالحاجز الخشبي ، بمثابة مبولة (كما يوضع مثله كثيراً فى المحلات التى من هذا النوع ، حيث يكثر العمال وأصحاب الحرف والحوذون وأشباههم) : وفوق المزراب كُتبت على السياج ، بالطباشير ، الجملة التى تكتب عادةً من باب المزاح ، بخط ردىء وأخطاء املائية : « ممنوع عن الوقوف هنا » • قال راسكولنيكوف يضبط نفسه : لهذا المكان هذه الميزة على الأقل ، وهى أن أحداً لن يشبه فى أنتى دخلته ووقفت فيه • وأضاف : « أرمى هنا كل شيء ، كل شيء ، دفعةً واحدة ، كدسةً واحدة ، ثم أمضى ! » •

وألقى على ما حوله نظرة أخرى ، وفيما كان يدخل يده فى جيبه اذا هو يرى ، حذاء الجدار ، فى المسافة التى تفصل الباب عن المبولة ولا يزيد طولها عن خطوتين ، صخرةً غير منحوتة يمكن أن يكون وزنها نحو عشرة كيلوجرامات • ان الرصيف يقع خلف الجدار فى الشارع • وان وقع أقدام المارة ، وهم كثر دائماً فى هذا المكان ، يُسمع فى الداخل • ولكن أحداً لا يستطيع أن يراه فى هذه الجهة من الباب الا اذا دخل ، وذلك أمر يمكن أن يحدث ، فلا بد لراسكولنيكوف اذن أن يسرع •

مال راسكولنيكوف على الصخرة فأمسك أعلاها بيديه كليهما
امسكاً قوياً ، واستجمع قواه كلها ، فزحزح الصخرة من مكانها • ان
حفرة صغيرة كانت قد تشكلت تحت الصخرة • فسرعان ما أخذ
راسكولنيكوف يرمى فى هذه الحفرة كل ما كان فى جيوبه ، وكانت
حافطة النقود آخر شيء رماه ، فكان مكانها فوق سائر الأشياء الأخرى
وبقى فى الحفرة متسع • ثم أمسك بالصخرة من جديد ، وردّها الى
وضعها الأصلي مرة واحدة ، فلا يكاد يبدو أنها ارتفعت عن وضعها
الأصلى الا قليلاً • ولكن راسكولنيكوف نبش الأرض ، وكوم قليلاً
من التراب حول الصخرة حتى أصبح من المستحيل أن يلاحظ أى
تغير • وبعد ذلك خرج واتجه نحو الميدان ، فاذا هو مرة أخرى ،
كما حدث له فى مكتب الشرطة منذ قليل ، يشعر بفرح قوى جارف
يستبد به لحظة • قال يحدث نفسه : « ها هى ذى الالباتات قد دفنت
فى باطن الأرض ! منذ ذا الذى يخطر على باله أن يبحث عنها تحت هذه
الصخرة ؟ لعل هذه الصخرة موجودة فى هذا المكان منذ وجد المنزل ،
وستظل باقية ما بقى ! وهبّهم اكتشفوا الأشياء ، فمن ذا الذى يمكن
أن يشتبه فى ؟ انتهى الأمر ! لا براهين بعد الآن ! » وأخذ يضحك •
سوف يتذكر فى المستقبل أنه ضحك ضحكاً عصيباً صغيراً أخرس
منصلاً ، وانه كان ما يزال يضحك حين اجتاز الميدان • ولكنه ما ان
دخل شارع ك • • • الذى التقى فيه ليلة أمس الأول بالفتاة ، حتى انقطع
ضحكه فجأة • ان خواطر أخرى توافى ذهنه الآن • بدا له على حين
فجأة أنه سيشعر باشمئزاز لا سبيل الى التغلب عليه حين يمر قرب الدكة
التي جلس عليها بعد انصراف الفتاة ، وأنه سيؤلمه أشد الالام أن
يصادف ، من جديد ، الشرطى ذا الشاربين الذى أعطاه حينذاك عشرين
كوبكاً • ودعّم يقول : « شيطان يأخذه ! » •

كان يسير وهو يرمق ما حوله بنظرة ذاهلة خبيثة • ان جميع أفكاره تدور الآن حول نقطة واحدة يحس هو نفسه أنها « النقطة الرئيسية » ، وأنه الآن ، الآن على وجه التحديد ، يقف وجهاً لوجه أمام هذه « النقطة الرئيسية » ، وذلك لأول مرة منذ شهرين • ثم اذا هو يقول لنفسه فجأة وقد اعتراه حلق رهيب : « لا شيطان يأخذ هذه القصة . دعنا ! ما دامت القصة قد بدأت ، ما دامت قد بدأت ، فلتذهب الى الشيطان ... هي و « الحياة الجديدة » ! ما أغبائي ! ما اكتر ما صنعت اليوم من أكاذيب ! ما اكتر ما ارتكبت اليوم من حقارات ! ما أبشع ما أظهرته من تزلف وصغار ، منذ قليل ، أمام ذلك التساهل ايليا بتروفيتش ! ... على كل حال ... لا ضير ... اتى لا أكثر بهم ، لا أكثر بهم ولا بأنتى أظهرت لهم تزلفاً وصغاراً ! ليس هذا هو الأمر ... ليس هذا هو الأمر البتة ! ، ،

وتوقف فجأة • ان سؤالاً جديداً لم يكن فى حساباته قط ، سؤالاً بسيطاً غاية البساطة ، يحيره الآن ويصقه صغقاً • قال يسأل نفسه : « لو كنت قد نفذت هذا الأمر عن وعى حقاً ، لا على نحو يبلغ هذا المبلغ من البلاء ، لو كانت لك غاية محددة تماماً مرسومة تماماً ، كيف تفسر أنك الى هذه اللحظة لم تلق نظرة واحدة على ما تحويه حافظة النقود ، وأنك لا تعرف ما الذى أردت أن تجنيه ولا تدرك الهدف الذى ارتضيت فى سبيله أن تحتل كل هذا العذاب وارتضيت فى سبيله عامداً أن ترتكب عملاً يبلغ هذا المبلغ من الحقارة والحسة والدناقة ؟ ألم تكن تريد منذ لحظة أن ترمى فى الماء حافظة النقود هذه وجميع تلك الجواهر التى لم تكلف نفسك حتى عناء النظر اليها ؟ كيف تفسر هذا كله ؟ »

نعم هذه هى الحقيقة ! هذه هى الحقيقة تماماً ! وكان هو يعلم انه

الحقيقة منذ مدة • ان هذا السؤال ليس جديداً عليه • انه حين قرر في الليل أن يرمى كل شيء في الماء ، انما قرر هذا القرار بدون أي تردد ، وبدون أية مباحكة ، كما لو كان ينبغي له أن يفعل هذا نفسه لا أي شيء سواء نعم انه يعلم كل هذا ، وانه يتذكر كل هذا ، حتى ليكاد يكون قد اتخذ قراره ذاك منذ البارحة ، لحظة كان ينشئ صندوق العجوز ويخرج منه اللعب اذن ماذا ؟!

» اذن أنا مريض جداً (الى هذه النتيجة وصل راسكولنيكوف جازماً) • لقد عذبت نفسي ومزقت نفسي وصرت أنا نفسي لا أعرف ماذا أفعل وامن ، وامن الأول ، وفي جميع تلك الأيام الأخيرة ، كنت امزق نفسي بغير انقطاع • حين سأشفي من مرضي ، فلن لن أمزق نفسي بعد ذلك ولكن ماذا ماذا اذا لم يكتب لي الشفاء يا رب ؟ آه ! ان هذا فوق طاقتي ! »

كان راسكولنيكوف يسير بلا تردد • كان يرغب رغبة رهيبة في أن يسلمو على أي نحو من الانحاء ، ولكنه لا يعرف ماذا يعمل من أجل أن يسلمو • وهذا احساس جديد لا يستطيع تحديده يحتاج نفسه شيئاً بعد شيء ويشد في كل دقيقة • هو نوع من اشمئزاز لا حد له ، اشمئزاز يشبه أن يكون جسمياً ، اشمئزاز من كل ما يحيط به ومن كل ما يراه في طريقه ، اشمئزاز عنيد ، كاسر ، حاقد ، مبغض • ان جميع المارة الذين يلقاهم كريهون ، كريهة وجوههم ، كريهة حركاتهم ، وحتى مشيتهم كريهة • لو توجه أحد اليه بكلام في هذه اللحظة ، لما زاد على أن يبصق في وجهه ، ولربما عضه •

وتوقف عن السير فجأة ، لحظة صار على رصيف « نيفا الصغير » في جزيرة فاسيلفسكي قرب الجسر • قال لنفسه : « انه يسكن هنا في هذا البيت ! ما معنى هذا ؟ لقد جئت اذن الى رازومихين رغم ارادتي !

ها قد تكرر اليوم عين ما حدث فى ذلك اليوم ... ولكن هذا أمر عجيب جداً : أنا جئت الى هنا واعياً عامداً أم أنتى مشيت على غير هدى فاذا بى أصل الى هذا المكان مصادفة ؟ ... لا بأس ! كنت أقول ... أمس الأول ... انتى سأذهب اليه غداً قيامى بذلك « العمل » ... طيب ... أى خير فى هذا ؟ سأذهب اليه ! ماذا جرى ؟ لكأنتى الآن لا أجرؤ أن أذهب اليه ... »

• وصعد الى الطابق الرابع حيث يسكن رازوميخين •

كان رازوميخين فى بيته ، فى غرفته الصغيرة ، يعمل ، يكتب • فتح الباب بنفسه • انهما لم يلتقيا منذ أربعة أشهر • كان رازوميخين يرتدى ثوباً مهترئاً يكاد يكون خرقة بالية ، وكان عارى القدمين الا من بابوج ؟ ولم يكن قد حلق ذقنه ولا غسل وجهه ، ولا مشط شعره •

عبرت هيثبه عن الدهشة والاستغراب حين رأى رفيقه داخلاً عليه ، فهتف يقول وهو يتفرس فيه من قمة الرأس الى أخمص القدمين :

— ماذا ؟ أنت ؟

ثم صمت وصفّر ، ثم أردف يقول وهو ينظر الى اسمال راسكولنيكوف الرثة :

— هل من الممكن أن تكون احوالك سيئة الى هذا الحد ؟ اجلس ، اجلس ! لا بد أنك متعب !

وحين تهالك راسكولنيكوف على الأريكة التركية المنجدة بقماش مشمع ، وهى أسوأ حالاً من أريكته ، أدرك رازوميخين فجأة أن رفيقه مريض فقال له :

— هيثك تدل على انك مريض فعلاً !

وجسّ نبضه ، فمسح راسكولنيكوف يده بفظاظه ، وقال له :

— لا داعى الى ذلك • لقد جئت ••• اليك السبب الذى دفعنى الى
المجئ : فقدت جميع الدروس التى كنت أعطيها ••• أود أن احصل ••
ولو على ••• لكن لا داعى الى ذلك ••• أصبحت فى غير حاجة الى
دروس •••

سأله رازوميخين وهو يتفرس فيه باتباه :

— ولكن قل لى ، أأنت تهذى ؟

— لا ••• لست آهذى !

قال راسكولنيكوف ذلك ونهض عن الأريكة • انه حين صعد الى
رازوميخين لم يخطر بباله أنه سيكون عليه أن يراه وجهاً لوجه •
وها هو ذا يلاحظ الآن على حين فجأة أنه لا شئ يضايقه اكثر مما يضايقه
أن يرى أى انسان من الناس وجهاً لوجه • ان كل ما فى نفسه من بغض
قد تار الآن • ولقد أوشك أن يختنق غضباً من نفسه منذ أن اجتاز عتبة
بيت رازوميخين •

قال فجأة :

— وداعاً !

— واتجه نحو الباب •

— ولكن انتظر ! انتظر يا مختل !

فعاد راسكولنيكوف يقول وهو يمسح يده من جديد :

— لا داعى !

سأله رازوميخين :

— فلماذا جئت اذن ؟ أتراك جنتت ؟ ان فى سلوكك هذا ما يشبه
أن يكون اهانة لى • لن أدعك تتصرف وأنت على هذه الحال •
— اذن فاسمع ! لقد جئت اليك لأننى لا أعرف أحداً غيرك يمكن
أن يساعدنى ••• نعم جئت اليك لأنك أفضل منهم جميعاً ، لأنك أذكى
منهم جميعاً ، ولأنك حصيف الرأى سديد الحكم • ولكننى أرى الآن
أننى لست فى حاجة الى شيء • هل تسمع ؟ لست فى حاجة الى شيء
اطلاقاً ••• لا الى خدمات أحد ولا الى عطف أحد ••• سأدبر أمورى
••• بنفسى ، وحدى • نعم ••• يكفى هذا • دعونى وشأنى أتم
جميعاً ! •••

— ولكن انتظر لحظة يا سخيـف ! أنت مجنون ، مجنون تماماً !
لن ترحزخنى عن اعتقادى هذا ! ولكن اسمع قليلاً : أما الدروس فأنا
نفسى لا أعطى الآن دروساً ، لا ولا أكثر بالدروس ! غير أن عندى
فى السوق صاحب مكتبة اسمـه خيروفيموف ، هو فى رأى خـير درس ،
ولو ساومنى تجارٌ على أن أبيعـه بخمسة دروس لما فعلت ! انه ينشر كتباً
عن العلوم الطبيعية ! لا تستطيع أن تتخيل مدى رواج هذا النوع من
الكتب • ان الناس يتخاطفونها تخاطفاً ! العناوين وحدها تساوى وزنها
ذهباً ! أنت تدعى دائماً أننى غبى ، فاعلم يا عزيزى أن هنالك أناساً أغبى
منى ، أقسم لك على ذلك ! لقد أخذ هو أيضاً يجارى التيار ، ويتبع
الاتجاهات الجديدة • انه شخصياً لا يفهم شيئاً البتـة ، ولكننى أشجعه
طبعاً على السير فى هذه الطريق • أنظر مثلاً الى هاتين المزميتين الكبيرتين
(أقول مزميتين ولكن هنالك عدداً كبيراً من الملازم) المطبوعتين باللغة
الألمانية • فى رأى أن الكلام الذى تضمنانه ليس الا دجلاً وشعبذة • ان
الكاتب يطرح هذا السؤال : هل المرأة انسان أم هى ليست انساناً • وقد
اتهى الى أن يبرهن بفخامة وجلال على أن المرأة انسان ••• ان



رازو میخین

خيروفيموف يهين. هذه الأشياء لملاقاتها بقضية المرأة التي تناقض كثيراً في هذه الأيام ؛ وأنا أتولى الترجمة ... وسوف نطيل النص الألماني الذي يتألف من ملزمتين ونصف ملزمة فنجعله ست ملازم ، ونجعل له عنواناً فخماً يملأ نصف صفحة ، ثم نحدد ثمن سعر النسخة الواحدة من الكتاب بخمسين كوبكاً . وأنا أتناقض عن ترجمة الملزمة الواحدة ستة روبلات ، أي خمسة عشر روبلاً عن هذا الكتاب . ومتى انتهينا من هذا الكتاب ، فستترجم كتاباً عن الجيتان . وقد اخترنا من كتاب « الاعترافات » عدداً من النماذج التي سترجمها أيضاً . لقد قال أحدهم لخيروفيموف ان روسو يشبه رادتشف * وأنا أتحاشى طبعاً أن أعارضه سيظان يأخذه ها نحن اذن نصل الى الأمر الأساسي : هل تريد أن تترجم الملزمة الثانية من كتاب « هل المرأة انسان ؟ » اذا كنت تريد أن تفعل ذلك ، فخذ النص على الفور ، وخذ مع النص أقلاماً وورقاً - كل ذلك على نفقة الناشر - واقبل هذه الروبلات الثلاثة ، فإني قد تناقضت سلفاً عن ترجمة الملزمة الأولى والملزمة الثانية ، فكون هذه الروبلات الثلاثة من حقل . حتى اذا فرغت من ترجمة ملزمتك ، قبضت ثلاثة روبلات أخرى . وإني لأرجوكم خاصة أن لا تتصور أن ما أفعله الآن هو خدمة أقدمها إليك . بالعكس : فإني ما ان رأيتك داخلاً على حنى قلت لنفسى : سوف يفيدنى كثيراً . فأنا أولاً ضعيف فى الاملاء ، وأنا ثانياً أقرب الى الضعف فى اللغة الألمانية ؛ لذلك ترانى فى أكثر الأحيان ألقق وأخترع ، وأعزى نفسى قائلاً ان النتيجة تكون بذلك أفضل . ولكن من يدري ؟ قد لا تجيء النتيجة أفضل بل أسوأ ! هيه ، أقبل أم لا ؟

تناول راسكولنيكوف النص الألماني صامتاً ، وأخذ الروبلات الثلاثة أيضاً ، ثم خرج وهو ما يزال ساكناً لا ينطق بكلمة واحدة .

وتابعه رازوميخين بنظراته مشدوهاً • ولكن ما ان وصل راسكولنيكوف الى ناصية الشارع الأول حتى قفل راجعاً على حين فجأة ، وصعد ثانية الى بيت رازوميخين ، فبعد أن وضع الملزمة والروبلات الثلاثة على المتضدة ، خرج مرةً أخرى دون أن ينطق بكلمة واحدة أيضاً •

قال رازوميخين وقد ثارت نائثرته أخيراً :

— لا شك في أنك مصاب بحمى حارة ! ما هذه المهزلة التي تمثلها ؟
انك تفقدني صوابي • لماذا رجعت ؟

قال راسكولنيكوف وقد أخذ يهبط السلم :

— لست في حاجة الى ••• ترجمة !•••

فصرخ رازوميخين يسأله من أعلى :

— أنت في حاجة الى ماذا اذن ؟

لم يجب راسكولنيكوف •

— اسمع ! أين تسكن الآن ؟

— شيطان يأخذك !

ولكن راسكولنيكوف كان قد صار في الشارع • وعلى جسر
يقولاً * ، اضطر أن يثوب الى رشده مرةً أخرى ، بسبب حادث مزعج
وقع له : لقد هوى حوذى على ظهره بضربة سوط أليمة ، لأن
راسكولنيكوف لم ينتبه الى تحذيراته التي كررها ثلاث مرات أو أربعاً
فكادت تدوسه خيول العرب • وقد أخرجته هذه الضربة عن طوره ،
فغضب غضباً بلغ من الشدة أنه صرف بأسنانه ، ووثب الى الافريز (لقد
كان يمشى في وسط الجسر لا حيث يمشى المشاة ، لا يدري المرء لماذا !) •
فانطلقت من حوله الضحكات والتعليقات :

— عظيم !

— لا بد أن يكون مجنوناً !

— حيلة معروفة : يتظاهرون بالسكر ويرتمون عامدين تحت العجلات ليتزوا تعويضاً !

— من هذا يعيشون يا أصدفائي ، هذا مصدر رزقهم !

ولكن في تلك اللحظة التي رأى فيها راسكولنيكوف نفسه قرب الأفریز أخذَ بحكّ ظهره ، متابعاً بنظرته المشدوّهة الحائقة ، ابتعاد العربّة ، أحسَّ فجأةً بأن أحداً يدسُّ مالاَ في يده . فنظر فرأى أمامه سيدة متقدمة في السن قليلاً — أغلب الظن أنها زوجة تاجر — على رأسها قلنسوة من نسيج ، وقدهاها في حذاءين كبيرين ، ومعها فتاة تلبس قبةً وتحمل بيدها سمسية خضراء ، ولعلها بنتها . قالت له السيدة وهي تدس المال في يده : « خذ هذا يا صاحبي من مال الله . » . أخذ راسكولنيكوف الصدقة ، وتابعت المرأتان طريقهما . وكانت الصدقة قطعة نقد فضية قيمتها عشرون كوبكاً . لا شك أنهما ظنّتا من زيه الغريب ومظهره الزرّي أنه شحاذ محترف . أما العشرون كوبكاً — وهي مبلغ ضخم بالقياس إلى صدقة — فأغلب الظن أنهما أنعمتا بها عليه بسبب ضربة السوط التي أثارت شفقتكما .

قبض راسكولنيكوف على قطعة النقد بيده ، وسار عشر خطوات ، ثم التفت يواجه نهر نيفا في اتجاه « القصر » . كانت السماء صافية لا يكرها سحب ، وكان الماء أزرق اللون تقريباً ، وذلك ما لا يتفق إلا في القليل النادر . وكانت قبة الكاتدرائية * ، التي لا تبرز هذا البروز إلا حين يُنظر إليها من هذا المكان من الجسر ، كانت متأقّة ساطعة ، وكان

الناظر اليها يستطيع ، بفضل شفافية الهواء ، أن يميّز أدق زخارفها •
 هدأ ألم راسكولنيكوف ، ونسى ضربة السوط التي هوى بها الحوذي على
 ظهره • ان فكرةً بملقطة مضطربة تشغل الآن ذهنه كله • حدّق ملياً
 الى هذه الأماكن التي كانت مألوفة له • لقد حدث له في الماضي ، حين
 كان ما يزال يتردد الى الجامعة * ، حدث له مراراً كثيرة قد تُعدُّ بالمئات ،
 ولا سيما أثناء عودته الى بيته ، أن وقف في هذا المكان نفسه ، فأخذ
 يتأمل المشهد الرائع ، فكان يُدهش دائماً من الأثر المبهم الذي
 يحدثه هذا المشهد في نفسه • لقد كان دائماً ، بعد أن يتأمل هذا
 المشهد ، يشعر بماطفة برود غريبة • كان هذا المشهد الغمّ يبدو له
 خالياً من الروح ، يبدو له أخرس عقيماً ••• وكان راسكولنيكوف
 يُدهش في كل مرة من الاحساس القاتم الملمّز الذي يشعر به ، وكان
 لشكّه في نفسه يرجي دائماً شرح أسباب ذلك لنفسه • وقد تذكر الآن
 فجأةً ، بدقة حادة ، جميع المسائل التي هاجمته وحاصرتها ، فبدا له أنه
 لا يتذكر هذا كله مصادفةً • ان مجرد توقفه في هذا المكان نفسه الذي
 كان يتوقف فيه سابقاً قد بدا له غريباً مضحكاً • أكان يظن حقاً أنه
 ما يزال يستطيع أن يفكر في نفس الأمور وأن يهتم بنفس المشاهد وأن
 يعنى بنفس الموضوعات التي كانت تستهويه في الماضي وفي الآونة الأخيرة
 أيضاً ؟ أو شك راسكولنيكوف أن ينفجر ضاحكاً • ولكن قلبه قد انقبض
 في الوقت نفسه انقباضاً يبلغ درجة العذاب • بدا له أن ماضيه كله ،
 وأفكاره كلها ، وجميع المسائل والمواقف التي كان يعالجها في الماضي ،
 ترقد الآن في أسفل ، تحت قدميه ، في قرارة هوةٍ سحيقة لا نهاية لها
 ••• وأن هذا المشهد نفسه ، وأنه هو ذاته ، وأن كل شيء ••• كل شيء
 يطير الى مكان ما في الأعلى • كان يبدو له أن كل شيء يختفي ويزول
 ويغيب ••• نعم ، كل شيء !•••

وعلى اثر حركة غير ارادية أحسَّ بقطعة النقد الفضية مشدودة
بقبضته ، فبسط يده وتأمل قطعة النقد ملياً ، ثم رماها فى الماء بحركة
يسيرة ، ثم استدار على عقبيه وعاد يسير فى طريق بيته • كان يحس فى
نلك اللحظة أنه قطع بالمقص كل صلة بينه وبين العالم •
ولم يرجع الى بيته الا عند هبوط الليل ؛ أى انه ظل يسير سنت
ساعات كاملة • ولو سأله عن الطرق التى سلكها لما استطاع أن يجيبك
بشيء •

خلع ثيابه وهو يرتجف ارتجاف حصان عاجز ، ثم استلقى على
الأريكة ، وغطى نفسه بمعطفه ، فلم يلبث أن غاب عن شعوره •
وأفاق فى وسط ظلام كامل ، حين أيقظته صرخة كريهة ! ماهذه
الصرخة يا رب ! لم يسبق له فى يوم من الأيام أن سمع جلبة رهية
بشعة الى هذا الحد : عويل ، ونشيج ، وصريف أسنان ، وصرخات ،
وشنائم لا يتصورها العقل ! ما كان له أن يتخيل همجية كهذه الهمجية ،
ووحشية كهذه الوحشية ! انتصب على أريكته مروّعاً مهدود القلب •
ولكن الشاجر والصخب والشتائم ما تنفك تقوى وتشتد • وها هو ذا
يعرف صوت صاحبة البيت فجأةً ، فيصاب بدهشة كبيرة وذهول
شديد • كانت تمول وتن وتصب وتضرع ، وتشوه الألفاظ حتى
ليستحيل على المرء أن يدرك جملة واحدة من كلامها • لعلها كانت تبتهل
الى من يضربها أن يكف عن ضربها ؟ ذلك أن أحداً كان يضربها على
السلم ، نعم ••• ان أحداً يضربها هنالك ضرباً مبرحاً بلا شفقة
ولا رحمة • وهذا صوت الرجل الذى يضربها قد بلغ من شدة الغضب
والحنق والهول أنه أصبح نوعاً من صراخ أبج • كان هذا الرجل يقول
كلاماً ، ولكن كلامه هو أيضاً كان لا يفهم من فرط سرعتة واختناق
••• وأخذ راسكولنيكوف يرتجف على حين بقتة : تعرف صوت

الرجل • انه صوت ايليا بتروفتش • ماذا ؟ ايليا بتروفتش هنا ، يضرب صاحبة البيت ؟ نعم ، انه يضربها بقدمه ، ويطلق برأسها درجة السلم : هذا واضح ، تدل عليه الضججات والصرخات والضربات ، ولا تخطئ في الدلالة عليه • ماذا جرى اذن ؟ هل انقلب العالم عاليه سافله ؟ وهذا راسكولنيكوف يسمع في جميع الطوابق ، من أعلى السلم الى أدناه ، أصوات جمهور من الناس يحتشد صارخاً صائحاً • أناس يصعدون ، وأناس ينزلون ، والجلبة تزداد ، والأبواب تقرقع • • • وأناس آخرون يهرعون مسرعين • « لماذا ؟ لماذا ؟ أهذا ممكن ؟ » • كذلك كان يتساءل راسكولنيكوف وهو يعتقد صادقاً بأنه قد أصبح مجنوناً ، ولكن لا ، انه ما يزال يسمع ذلك كله واضحاً كل الوضوح • • • لا بد اذن أنهم آتون اليه أيضاً ، « لأن • • • نعم • • • لأن كل شيء يرجع • • • الى أنني • • • بالأمس • • • قد • • • رياه ! » • أراد أن يغلّق الباب بالكلاية ، ولكن يده رفضت أن تطيعه ، ولو قد أغلق الباب بالكلاية لما أجده ذلك شيئاً من جهة أخرى • لقد كان الخوف يطوّق نفسه كدرع من جلد ، ويعذبه ويشلّه • • • ولكن ها هي ذى الجلبة كلها تهدأ رويداً رويداً بعد أن دامت ست دقائق طويلة • • • ان صاحبة البيت تن الآن وتتهد • • • أما ايليا بتروفتش فاستمر يهدّد ويتوعد ويشتم • • • وبدا أخيراً أنه هدأ هو أيضاً ، ثم أصبح صوته لا يُسمع البتة • • • « أترأه انصرف ؟ يا رب ! » • نعم ، لقد انصرف • وهذه صاحبة البيت تنصرف أيضاً وهي ما تزال تن وتبكي • هذا بابها يُنلق مقرّعاً • • • هؤلاء هم الناس يتفرقون جميعاً فيعود كل منهم الى مسكنه • • • انهم يصيحون ويتناقشون ويستوضحون تارةً بأصوات قوية جداً (توشك أن تكون صراخاً) وتارةً بأصوات خافتة جداً (توشك أن تكون همساً ، • • • لا شك أن عددهم كبير جداً

يكاد يضم جميع سكان المنزل • تسأل راسكولنيكوف : « رباه ! أهذا كله ممكن ؟ ولماذا ، لماذا جاء الى هنا ؟ » •

تهالك راسكولنيكوف على أريكته من جديد ، ولكن جفنه لم يعرف الى الغمض سيلاً بعد ذلك • وليث راقداً هذا الرقاد مدة نصف ساعة وهو يمانى عذاباً ورعباً أكبر من كل ما عرف في حياته من عذاب ورعب • وهذا ضياء شديد ينير غرفته فجأة • لقد دخلت عليه ناستاسيا مع شمعة وطبق حساء • فلما نظرت اليه ملياً فعرفت أنه ليس نائماً ، وضعت الشمعة على المنضدة ، وأخذت ترتب على المائدة ما كانت تحمله اليه : خبزاً ، وملحاً ، وصحنًا ، وملقعة •

قالت :

– لم يأكل شيئاً منذ أمس ! ظل يتسكع هنا وهناك طوال الليل ، وهذه حمى شديدة تتابه الآن !

قال راسكولنيكوف لناستاسيا :

– ناستاسيا ، لماذا ضربوا صاحبة البيت ؟

فأجابته وهي تنظر اليه مبهوتة :

– من ضرب صاحبة البيت ؟

– منذ قليل ، منذ نصف ساعة ••• ضربها ايليا بتروفتش مساعد

مفوض الشرطة ، هنا ، في السلم ••• لماذا ضربها هذا الضرب ؟••• ولماذا جاء ؟•••

تفرست فيه ناستاسيا صامتةً مقطبةً مدة طويلة • لقد آلمها هذا ، ثم شعرت بخوف •

سألها راسكولنيكوف وجلاً ، بصوت واهن :

– ناستاسيا ، لماذا تصمتين ؟

فقال تجيبه بعد لحظة بصوت خافت كأنها تكلم نفسها :

— هو الدم ؟

— الدم ؟ أى دم ؟

كذلك تمتم وقد اصفر وجهه وأخذ يتقهقر فليتصق بالحائط •
فأخذت ناستاسيا تنظر اليه صامتةً من جديد • ثم قالت بعد لحظة بلهجة
قاسية واقفة :

— لم يضرب أحد صاحبة البيت •

فنظر إليها وهو لا يكاد يتنفس ، وقال لها بمزيد من الوجع :

— سمعت الجلبة بنفسى ••• لم أكن نائماً ••• جاء مساعد مفوض
الشرطة ••• وخرج الجميع من بيوتهم ، وهرعوا الى السلم •

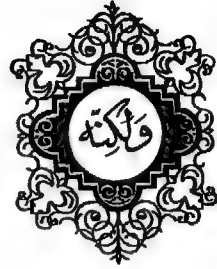
— لم يجرى أحد • الدم هو الذى يصرخ فيك • حين لا يجد الدم
مخرجاً يأخذ يسد الكبد ، تراءى للمرء عندئذ رؤى ••• أتريد أن
تأكل أم لا ؟

لم يجب راسكولنيكوف • وظلت ناستاسيا واقفة الى جانبه ،
لا تتكلم ، وما تزال تنفوس فيه •
— اسقيني يا ناستاسينكا •••

نزلت ناستاسيا ، ثم عادت بعد دقيقتين تحمل جرة صغيرة من
الفخار الأبيض فيها ماء •

لا يتذكر راسكولنيكوف ما جرى بعد ذلك • كل ما يتذكره هو
أنه شرب جرعة من ماء بارد ، وأنه قلب ماء الجرة على صدره • ثم أغمى
عليه •

الفصل الثالث



لم يفقد وعيه كله طوال مدة مرضه • كان يعاني حالة حمى مصحوبة بهذيان ، ولكن هذه الحالة قد تركت له نصف وعي • وقد تذكر بعد ذلك أشياء كثيرة •

كان يتراءى له تارةً أن أناساً كثيرين قد احتشدوا حوله ، وأنهم يريدون أن يأخذوه ، أن ينقلوه الى مكانٍ ما ، وأنهم يتناقشون ويشتجرون في أمره • وكان تارةً أخرى يجد نفسه وحيداً في غرفته على حين فجأة : فقد ذهب الناس جميعاً لأنهم خافوا منه ، فهم يشقون الباب من حين الى حين لينظروا اليه ، وليهدّدوه ؛ وهم يتأمرون عليه ، ويضحكون منه ، ويزدرونه ، ويستفزونّه •

وقد تذكر راسكولنيكوف أنه رأى ناستاسيا ساهرةً عليه قرب سريريه مراراً • واستطاع كذلك أن يميّز رجلاً لا بد أنه كان يعرفه جيداً ، ولكنه لا يملك أن يقول من هو هذا الرجل على وجه التحديد • وكان ذلك يحزنه ويؤله ، حتى لقد كان يبكي • وكان يتراءى له في بعض الأحيان أنه راقد في سريريه منذ شهر ، وكان يتراءى له في أحيان أخرى أن هذه المدة كلها يوم واحد يتصل ويستمر • ولكن ما باله نسي « ذلك الأمر » ، ما باله نسي « ذلك الأمر » . نسياناً تاماً ! على أنه كان يتذكر في كل لحظة أنه قد نسي شيئاً لا يجوز له أن ينساه • وكان

عندئذ يبذل جهداً كبيراً من أجل أن يتذكر ، ويتعذب ويئن ، ثم اذا هو يستولى عليه حلق مسعور أو يسئد به دعر شديد ، فينهض عن أريكته ، ويحاول أن يهرب ، غير أن أحد الناس يمنعه من ذلك بالقوة ، فيهورى الى ضعفه من جديد ، ويغيب عنه شعوره مرةً أخرى • ثم عاد اليه وعيه تماماً •

حدث ذلك فى الساعة العاشرة من أحد الاصبح • كانت الشمس فى مثل تلك الساعة من أيام الصحو يسقط منها شعاع طويل على الجدار الأيمن من غرفته ، ويضىء الركن القريب من الباب • هذه ناستاسيا واقفة قرب سريره ، وهذا شخص آخر يتفرس فيه بكثير من الاستطلاع ، رجل لا يتذكر راسكولنيكوف أنه رآه قبل اليوم قط • هو فتى يرتدى قفطاناً ، وله لحية صغيرة ، وتدل هيئته على أنه مستخدم فى محل تجارى • ومن خلال الباب المشقوق ، تنظر صاحبة البيت •

نهض راسكولنيكوف ، وسأل وهو يومئذ الى الشاب :

— من هذا يا ناستاسيا ؟

قالت ناستاسيا :

— صحا من غيبوبته !

فأمّن المستخدم على كلامها قائلاً :

— نعم ، صحا !

وكانت صاحبة البيت تنظر من خلال شق الباب ، ففهمت أن راسكولنيكوف صحا من غيبوبته ، فأغلقت الباب بسرعةً وغابت • ان هذه المرأة كانت دائماً خجولة ، لا تطيق النقاش والعتاب • هى فى نحو الأربعين من عمرها ، لها حاجبان سوداوان ، وعينان سوداوان ، وهى بدينة سمينة ، ولعلها طيبة بسبب هذه السمينة ، وبسبب كسلها أيضاً ؛

وانها لتمتاز بكثير من البشاشة على كل حال ، ولكنها مفرطة في العفة ...
عاد راسكولنيكوف يسأل من جديد ، وهو يتجه بسؤاله الى
المستخدم رأساً :

— من ... أنت ؟

ولكن الباب فُتح في تلك اللحظة واسعاً ، ودخل رازوميخين
منحنياً بسبب طول قامته . وهتف يقول وهو يدخل :

— مسكنك هذا يشبه أن يكون حجرة في مقبنة . أهذا مسكن ؟
لا يدخله المرء مرةً الا ويصطدم جبينه ! اذن لقد أفقت من غيبوتك
يا صاحبي ، هه ؟ أحسنت صنعاً . لقد أعلمتني بانسنا * منذ هنيهة
أنتك أفقت ...

قالت ناستاسيا :

— نعم ، أفاق الآن .

وردّد المستخدم قائلاً وهو يتسم ابتسامة خفيفة :

— نعم ، أفاق الآن ...

سأل رازوميخين وهو يتجه الى المستخدم فجأة :

— ولكن ... من أنت ؟ أنا ، مثلاً ، اسمى فرازوميخين ،

لا رازوميخين كما اعتاد الناس أن يسموني ، بل فرازوميخين ... وأنا

ابن رجل من السادة . ولكن ، أنت ، من أنت ؟

— أنا مستخدم في محل التاجر شيلوبايف ، وقد جئت هنا لأعمال .

— هلاًّ تفضلت فجلست على هذا الكرسي !

قال رازوميخين ذلك وجلس على كرسي آخر في الجهة الأخرى

من المائدة . وتابع كلامه يخاطب راسكولنيكوف :

– أحسنت صنعاً يا عزيزى بالصحو من غيبوبتك • فأنك منذ اربعة أيام لم تطعم شيئاً ، غير قليل من الشاى جُرّعته بالملقة • وقد جئتكَ يزوسيموف مرتين • هل تذكر زوسيموف ؟ فحصك بكثير من الاهتمام والانتباه ، ثم قال انك سليم معافى ، الا من ضربة أصابت رأسك • وأضاف ان الأمر لا يعدو أن يكون انزعاجاً عصبياً بسيطاً مردّه الى سوء التغذية • فقد كنت فى حاجة الى بيرة وفجل ، فلما حرمت منهما مرضت • ولكنه يؤكد أن ذلك كله سينقضى بسرعة ، وأنت مستبرأ فى القريب أحسن مايكون البرء • يا له من رجل لامع ، زوسيموف هذا • لقد نجح نجاحاً فاقاً منذ الآن •

ثم أضاف رازومихين يخاطب المستخدم من جديد :
– لا نريد أن تؤخركَ • هلاًّ تفضلت فذكرت لنا غرضك من هذه الزيارة !

وتابع يكلم راسكولنيكوف :
– لاحظ يا روديا أن هذه هى المرة الثانية التى يوفد فيها مكتبهم مندوباً • ولكن مندوبهم فى المرة الماضية لم يكن هذا الشاب ، بل كان رجلاً آخر ، ومع ذلك الرجل الآخر انما تباحثنا •
وعاد يسأل المستخدم قائلاً :

– من ذلك الذى جاء فى المرة الماضية ؟
فأجابه المستخدم :
– لا شك أنك تقصد الذى جاء منذ ثلاثة أيام • انه ألكسى سيميونوفتش • هو يعمل فى المحل أيضاً •
– أرى أنه أبرع منك • ما رأيك ؟

– نعم ، انه أكثر وقاراً ؟

– أهتاك ! طيب ، أكمل !

بدأ المستخدم كلامه مخاطباً راسكولنيكوف مباشرة :

– اليك الموضوع : بواسطة أتانازى ايفانوفتش فاخروشين الذى أرجو أن تكون قد سمعت عنه ، ويطلب من السيدة والدتك ، وصلت الى مكتبنا حوالة مالية لك ؟ فاذا كنت فى حالة تمكنك من الفهم ، فسوف أدفع لك مبلغ خمسة وثلاثين روبلاً تلقاها سيمون سيميونوفتش من أتانازى ايفانوفتش بناءً على طلب من السيدة والدتك • هل أبلغت هذا الأمر

قال راسكولنيكوف حالماً مفكراً :

– نعم ، أذكر فلخروشين

هتف رازوميخين يقول :

– هل سمعت ؟ انه يعرف التاجر فاخروشين ، فكيف لا يكون فى حالة تمكنه من الفهم ؟ ثم اننى ألاحظ أنك رجل عاقل ، فهياً أكمل حديثك • انه ليحلو للمرأة دائماً أن يسمع أقوال رجل عاقل •
فتابع المستخدم كلامه فقال :

– نعم ، ان فاخروشين هذا نفسه ، أتانازى ايفانوفتش فاخروشين، لم يتردد ، حين طلبت منك أمك ذلك – وهى التى أوصلت اليك بواسطته، فى مرة سابقة ، مبلغاً من المال – لم يتردد فى هذه المرة أيضاً أن يكتب الى سيمون سيميونوفتش طالباً منه أن يدفع لك مبلغ خمسة وثلاثين روبلاً ، بانتظار أن يدفع لك أكثر من ذلك فى المستقبل •

– يمينا ان قولك « بانتظار ان يدفع لك أكثر من ذلك فى المستقبل »

هى خير ما خرج من فمك • ولا بأس كذلك فى قولك « السيدة
والدتك » • ما رأيك الآن ؟ أهو يملك شعوره كاملاً أم لا ؟

— أتمنى ذلك ••• كل ما أريده هو أن يعطينى ايصالاً صغيراً
يشهد باستلامه المبلغ •

— سيكتب لك الايصال فوراً • ما هذا الذى معك ؟ أهو سجل ؟

— نعم ، سجل •

— هاته • هياً يا روديا ! انهض قليلاً • سأسندك • وقّع له اسمك

دفعه واحدة • خذ القلم يا صاحبي ، لأن حاجتنا الى المال ماسة ،
ماسة •••

قال راسكولنيكوف وهو يدفع القلم :

— لست فى حاجة •••

— لست فى حاجة الى ماذا ؟

— لن أوقع •

— ولكن كيف يمكن أن ••• بغير توقيع •••

— لست فى حاجة الى مال •

— لست فى حاجة الى مال ؟ ألا انك لتكذب يا عزيزى • أنا شاهد

على أنك تكذب •

قال رازوميكين ذلك ، والتفت يخاطب الشاب :

— لا تقلق ، أرجوك ••• هو يقول هذا ، ولكنه يهذى ••• من

جديد ••• ثم انه يتفق له أن يهذى فى الحالة الطبيعية ••• أنا أعرفه •

وأنت رجل شريف • ليس علينا اذن الا أن نرشده ، أو قل أن نرشد

يده ، فيوقع • هياً ، ساعدنى !

– يمكنكى أن أرجع مرةً أخرى •

– لا ، لا ، لماذا تزعج نفسك مرةً أخرى ؟ أنت رجل عاقل •••
هلمَّ يا روديا ، لا تؤخر ضيفنا ••• أنت ترى أنه ينتظر منذ مدة •
قال رازومبخين ذلك وتبهاً ، جاداً كل الجد ، لأن يقود يد
راسكولنيكوف • فقال له راسكولنيكوف :

– دع عنك • سأوقع بنفسى •

وتناول القلم ، ووقع •

فدفع له المستخدم المال ، وخرج •

– مرحى ! والآن يا عزيزى ، متأكّل ! هه ؟

– نعم سأكل !•••

قال رازومبخين يسأل ناستاسيا التى لبثت هناك طوال تلك المدة :

– هل عندكم حساء ؟

– نعم ، عندنا حساء من أمس •

– أهو حساء بالرز والبطاطس ؟

– بالرز والبطاطس •

– قدّرت ذلك • هاتى الحساء ، وأثينا بشاى !

– حالا !

نظر راسكولنيكوف حواله مخبولا • لقد قرر أن يصمت وأن
ينتظر تمة الأحداث • قال يحدث نفسه : « يخيّل الىّ أنني لا أهدى
الآن • يخيّل الىّ أنني لا أهدى الآن • يخيّل الىّ أن هذا كله واقع
وليس أضغاث أحلام ! » •

وبعد دقيقتين عادت ناستاسيا بالحساء ، وأعلنت أن الشاى سيكون

مهيأً بعد قليل • وبعد الحساء ظهرت ملعقتان وجميع أدوات المائدة :
وعاء الملح ، ووعاء الفلفل ، ووعاء الخردل لتطيب المرق ، الخ • ان مثل
هذا الترتيب الدقيق لم يُراعَ منذ مدة طويلة • وكان غطاء المائدة نظيفاً
قال رازوميخين :

— لا بأس ، يا ناستاسيوشكا ، فى أن ترسل إلينا براسكوفيا بافلوفنا
زجاجتين صغيرتين من البيرة • سوف يسرنا أن نشربهما •

فقال ناستاسيا وهى تمضى لتنفيذ الأوامر :
— انك لتحب المسرات !

وكان راسكولنيكوف ما يزال ينظر حواليه زائغ الهيئة مشدود
الانتباه • وفى أثناء ذلك الوقت كان رازوميخين الذى جلس الى جانبه على
الأريكة ، يُنهض رأسه بيده اليسرى ، بخراقة كخراقة الدب ، ويحمل
الى فمه باليد اليمنى ملعقة من الحساء بعد أن ينفخ عليها عدة مرات حتى
لا يحترق بها فم صاحبه • وكان الحساء فى الواقع فاتراً غير ساخن •

التهم راسكولنيكوف ملعقة أولى ، فملعقة ثانية ، فملعقة ثالثة ،
بشراهة ونهم • فلم يلبث رازومين أن توقف عن اطعمامه قائلاً ان من
الواجب أن يُستشار فى ذلك زوسيموف أولاً •

ودخلت ناستاسيا تحمل زجاجتى بيرة •

— هل تريد شيئاً من الشاي ؟

— نعم •

— هاتى لنا شيئاً يا ناستاسيا ، فاتنا فيما يتعلق بهذا الشراب ، أعنى
الشاي ، نستطيع أن نستغنى عن صفات كلية الطب ! آآآ هذه
هى البيرة !

قال رازوميخين ذلك ، وعاد الى كرسيه ، وجذب اليه الحساء ،
وأخذ يلتهم اللحم المسلوق ، كأنه لم يأكل منذ ثلاثة أيام • دمدم يقول
بمقدار ما يتيح له فمه المملوء لحماً أن يتكلم :

- نعم يا روديا ، نعم يا صديقي القديم ، على هذا النحو انما
أصبحت آكل الآن كلَّ يوم في منزلكم • ان صاحبة البيت باشنكا هي
التي تكرمنا هذا التكريم • انها تحبطني بكل أنواع العناية والرعاية •
طبعاً أنا لا أطلب شيئاً ، ولكنني لا أرفض شيئاً كذلك ••• هذه ناستاسيا
وشايفها ! هي الرشاقة نفسها في صورة امرأة ! هل تريدن شيئاً من
البيرة يانااستاسيا ؟

- مهرِّج !

- وهل تريدن شيئاً من الشاي ؟

- الشاي ••• لا أرفض الشاي !•••

- اذن صبي لنفسك شيئاً • لا بل انتظري ! سأخدمك أنا •
بنفسي • اجلسي الى المائدة •

قال رازوميخين ذلك وأسرع ينهمك في صب الشاي ، فملأ
فنجاناً ثانياً ، ثم ترك غداه ، وعاد يجلس على الديوان • وكما فعل منذ
قليل ، دسَّ يده اليسرى تحت رأس المريض ، فأنهضه قليلاً ، وأثره
شايه بالملعقة ، نافخاً على كل ملعقة بكثير من العناية والاهتمام ، كأن
سلامة المريض مرهونة بهذا النفخ • وكان راسكولنيكوف صامتاً
لا يقاومه أية مقاومة ، رغم شعوره بأنه يملك من القوة ما يكفيهِ لأن
يُنهض جسمه ، ولأن يبقى جالساً بغير مساعدة من أحد ، بل ولأن
يستعمل يديه أيضاً ؛ حتى لقد مضى الى حد الاعتقاد أن في وسعه أن
يمشي اذا شاء • ولكنه بنوع من مكرٍ غريب ، مكرٍ يكاد يكون غريزياً ،

خطر بباله فجأة أن يخفى فواء ، بل وأن يتظاهر بغيوبه تامة اذا لزم الأمر ، من أجل أن يتجسس خلال ذلك على ما يجرى حوله . غير أنه لم يستطع أن يتغلب على اشمئزازه : فبعد أن ابتلع نحو عشر ملاعق من الشاي ، سلّ رأسه ، ودفع الملعقة بنزوة طارئة ، وتهالك على الوسادة . ان رأسه يستريح الآن على وسادات حقيقية من ريش ، تجلّلتها أغطية نظيفة . وقد لاحظ راسكولنيكوف ذلك واستغربه .

أعلن رازومихين وهو يعود الى مكانه ويهجم على حسائه وبيرته من جديد :

— يجب على باشنكا أن ترسل إلينا فى هذا اليوم نفسه شيئاً من مربّب التوت نصنع منه لمريضنا شراباً .

قالت ناستاسيا التى كانت تبسط صحن فئجائها على أصابعها الخمس المتباعدة ، وترشف شايبا فيرشح « من خلال السكر » فى فمها :

— ولكن من أين عساها تأتى الآن بالتوت ؟

— التوت يا عزيزتى ستجده عند البقال . هل تعلم يا روديا ؟ لقد جرت هنا قصة لا تعرف عنها شيئاً ! حين هربت من عندى هروب وغد من الأوغاد ، دون أن تذكر لى عنوانك ، غضبتُ غضباً بلغ من الشدة أننى قررت فوراً أن أعرّ عليك وأن أعاقبك ! وأخذت فى ذلك اليوم نفسه ألاحقك وأطاردك . آه . . . يمكن أن يقال اننى ركضت وأزعجت الناس جميعاً لأهتدى اليك كنت قد نسيت عنوانك الحالى ، أو قل اننى ما نسيته لاننى ما كنت أعرفه أصلاً . أما «مسكنك» القديم ، فإن كل ماكنت أذكره عنه هو أنه يقع فى مكان ما من « الأركان الخمسة » بعمارة تسمى «عمارة خارلاموف» والحق أن ذلك السيد ، صاحب العمارة ، لم يكن اسمه خارلاموف ، بل بوخ . فانظر كم لقيت من

عناء ! آه من أسماء الأعلام ! الخلاصة أننى غضبت غضباً شديداً ، غضباً
بلغ من الشدة أننى ذهبت من الغد رأساً الى مكتب تسجيل العناوين :
فاذا أنا أعرف منهم عنوانك فى غضون دقيقتين • نعم ، نعم ، انك مسجل
عندهم !

— مسجّل !

— نعم ، نعم ، مسجّل • ومع ذلك لم يستطيعوا أن يعيشوا على
عنوان الجنرال كوبليف • لست أخترع شيئاً : لقد جرى هذا أمامى •
هوه ! ما لنا تنوء فى التفاصيل !+++ على كل حال ، ما ان جئت الى هنا ،
حتى كنت أعرف جميع شئونك ، نعم ، جميع شئونك ! يا صديقى أنا
أعرف كل شئ • لقد أروّنى ايليا بتروفتش • وتعارفت مع نيكوديم
فومتش ، والبواب ، والسيد زامبوتوف ، الكسندر جريجوريوتش
زامبوتوف ، سكرتير قسم شرطة الحى ، وعرفت أخيراً باشنكا +++
باشنكا +++ انها زهرة من عرفتهم • ناستاسيا تعرف ذلك •

تمت ناستاسيا تقول وهى تضحك ضحكة ساخرة :

— عرف كيف يتملقها •

— عليك أن تضعى السكر فى فئجائك يا ناستاسيا نيكيفوروفنا !

صاحت ناستاسيا تقول وهى تنفجر ضاحكة :

— يا للحيوان !

ثم أضافت بعد أن انتهت نوبة الضحك :

— ليس اسمى نيكيفوروفنا بل بتروفنا •

قال لها رازوميتشين :

— أحطنا علماً بذلك •

ثم استأنف كلامه مخاطباً راسكولنيكوف :

— هكذا يا صاحبي • لقد أردت أن أستعمل سائلاً كهربائياً من أجل أن استأصل ، دفعةً واحدة ، جميع الأوهام المعششة في هذه النواحي • ولكنك باشنكا غلبتني • يا صديقي ، ما كنت لأتصور في يوم من الأيام أنها بشوش ... الى هذا الحد ... هه ؟ ما رأيك ؟

لم يجب راسكولنيكوف ، رغم أنه لم يحول بصره القلق عن رازومихين في لحظة من اللحظات ، ورغم أنه ما يزال يحدثُّ اليه • تابع رازومихين كلامه فقال دون أن يظهر عليه أى استياء من صمت راسكولنيكوف :

— حتى يمكن أن يقال انها افسانة ممتازة من جميع الجهات • هتفت ناستاسيا تقول من جديد ، وقد بدا عليها أن هذه المحادثة تسرها سروراً عظيماً :

— يا له من حيوان !

— المصيبة يا صديقي أنك لم تعرف كيف تتدبر أمرك منذ البداية • ان على المرء أن يتبع في معاملتها طريقة غير طريقتك • ان لها طبعاً ... غريباً ! ستتكلم عن طبعها فيما بعد • ولكن كيف استطعت أن تُفسد أمورك معها الى الحد الذى انقطعت معه عن ارسال طعامك اليك ؟ وما قصة السند تلك ؟ يميناً انك لمجنون • كيف ترضى أن توقع سندات ؟ ومشروع الزواج ذاك ، حين كانت ابنتها ناناليا ياجوروفنا ما تزال على قيد الحياة ؟ انتى أعلم كل شيء ! أنا أدرك أنتى هنا أمسُ الوتر الحساس ، وأنتى حمار • معذرة ، معذرة • ولكن قللى لي بمناسبة الحماقات ما رأيك :

ليست براسكوفيا بأفلوفا حمقاء الى الحد الذى قد يقتضيه المرء من أوله
نظرة ، أليس كذلك ؟

قال راسكولنيكوف بأطراف شففيه ، مشيحاً بوجهه ، مدركاً مع
ذلك أن استمرار الحديث أفضل :

— نعم •

فهمت رازوميشين وقد أسعده اسعاداً واضحاً أنه حصل على جواب:

— أليس كذلك ؟ ولكنها ليست ذكية أيضاً ، هه ؟ ان لها طبعاً
لا يتوقع أبداً • أنا ، على كل حال ، يحيرنى هذا الطبع يا صاحبي •
لا بد أنها فى الأربعين من عمرها ••• هى تقول انها لم تتجاوز السادسة
والثلاثين • هذا حق من حقوقها • على أتنى (أحلف لك !)
لا أحكم عليها الا من وجهة النظر الفكرية ، من وجهة النظر •••
المتافيزيقية وحدها • ان ما يقع بيننا يدخل فى نطاق الرمز • هو نوع
من علم الجبر يا صاحبي ••• لست أفهم من ذلك شيئاً • سخافات كل
هذا ! ولكنها اذ رأيت أنك لم تعد طالباً ، وأنت فقدت ما كنت تعطيه من
دروس ، وأنت أصبحت لا تملك ما تدثر به ظهرك ، وأنها غدت منذ
موت آتستها لا تستطيع أن تملك عضواً فى الأسرة ، قد اتابها ذعر • واذا
انك من جهتك انطويت على نفسك بدلاً من أن تعيش كما كنت تعيش
فى الماضى ، فقد قام فى ذهنها أن تطردك • وكانت تفكر فى هذا المشروع
منذ مدة ، ولكن السند كان يقلقها كثيراً ؛ ولما كنت قد أكدت لها أن
أملك ستدفع •••

— قلت لها ذلك حقارة منى ••• ان أمى توشك أن تستجدى
أكف الناس ••• لقد كذبت عليها لأجبرها على أن تحتفظ بى ، وأن
تطمئنى •••

فال راسكولنيكوف ذلك بصوت عالٍ واضح •

أجابه رازومихين :

— نعم ، ولقد تصرفت عندئذ تصرفاً فيه تعقل وحكمة • ولكن المشكلة هي أنه في تلك اللحظة ظهر السيد تشيياروف ، وهو مستشار فضائي ورجل من رجال الأعمال ؛ فلولا هذا الرجل لما خطر ببال باشنكا ، وهي المرأة الحجول ، أن تتخذ أى إجراء • ولكن رجل الأعمال لا يملك هذا الحجل ، فكان أول سؤال ألقاه طبعاً هو هذا السؤال : هل هناك أمل في قبض قيمة السند • وكان الجواب بنعم ، لأن هناك أملاً لها معاش مقداره مائة وعشرون روبلاً ، فلن ترض على ابنها رودنكا باخراجه من المأزق ولو اضطرها ذلك الى حرمان نفسها من الطعام ، ولأن هناك اختاً حنوناً سوف ترضى بأن تباع نفسها عبدة في سبيل انقاذ أخيها الحبيب • على هذا اعتمد الرجل • ما بالك تضطرب هذا الاضطراب ؟ هأت ذا ترى يا صاحبي أنتى أعرف الآن قصتك ، أعرفها من ألفها الى يائها • لم يذهب سدى ما أفضيت به الى باشنكا من مسارات حين كنت ما تزال تعد نفسك ••• ولكن كنت أقول لك هذا الكلام ، فلأنتى صدقتك • اسمع اذن ما حدث : حين يسترسل الانسان الشريف الحسّاس في مسارات حميمة ، فان رجل الأعمال يجلس الى منضدته وينهمك في الحساب ليخرج بمنفعة • وهكذا تنازلت باشنكا عن السند لتشيياروف ، فلم يتورع تشيياروف هذا عن المطالبة بقيمة السند • وحين علمت أنا بهذا كله ، أردت أن أتدخل في الأمر فأرسل سائلي الكهربائي اليه هو أيضاً • ولكن الانسجام قام بينى وبين باشنكا أثناء ذلك ، فأوقفت القضية كلها ، وقضيت عليها في مهدها ، اذ كفلت أن تدفع المبلغ • لقد أضبحت كفيلك يا صاحبي ، هل تسمع ؟ واستدعينا تشيياروف ، فندسنا في فمه عشرة روبلات ، فرد السند الذى يشرفنى ، يا سيدى ، أن أقدمه

إليك • لن تطالب بعد الآن بسند ، بل ستُصدّق على عهد الشرف وحده •
خذ السند • هلاًّ أخذت السند ؟ لقد مرّقه قليلاً ، كما يجب أن
أفعل ...

وضع رازوميخين السند على المائدة • فألقى راسكولنيكوف عليه
نظرة سريعة ، ثم التفت الى جهة الحائط دون أن يقول شيئاً ؛ فاستاء
رازوميخين من ذلك ، وقال بعد دقيقة :

— أرى يا صاحبي أنني كنت غيباً مرة أخرى • لقد ظننت أنني
بشرائتي سأسرّي عنك وأسلّيك ، وهأنذا ألاحظ الآن أنني لم أزد على
أن حرّكت غضبك !

— أأنت الشخص الذي كنت أثناء هذياني لا أتعرفه ؟

كذلك سأله راسكولنيكوف بعد أن صمت خلال دقيقة هو أيضاً ،
ودون أن يلتفت إليه • فأجاب رازوميخين :

— نعم أنا ، حتى ان حضوري قد سبب لك بعض النوبات ، ولاسيما
حين جئت إليك بزاميوتوف •

فالتفت راسكولنيكوف فجأة بعنف ، وحدّق الى رازوميخين
سائلاً :

— زاميوتوف ؟ سكرتير مفوض الشرطة ؟

— ولكن ماذا دهاك ؟ لماذا تضطرب هذا الاضطراب ؟ لقد أراد أن
يتعرف إليك ... وانما أراد ذلك لأننا تحدثنا عنك كثيراً • وكيف
كان يمكنني ، ، لولا ، أن أعرف هذه الأشياء كلها عنك ؟ انه رجل
شهم ، رائع ... في نوعه طبعاً • ونحن الآن صديقان ، نلتقي كل يوم
تقريباً • ذلك أنني سكنت في مكان قريب • ألم تعرف ذلك بعد ؟ نعم ،

انتقلت منذ برهة وجيزة • وقد ذهبنا معاً الى لويزا مرتين أو ثلاث مرات • أتذكر لويزا ايضاً فانا ؟

— هل كنت أهدى ؟

— أظن ذلك ! كنتَ غيرَ نفسك !

— وماذا كنتُ أقول ؟

— ماذا كنتَ تقول ؟ هه ••• معروف ماذا يمكن أن يقول رجلٌ

يهذى • والآن ، يا صاحبي ، لم يبق لنا وقت نضيقه • الى العمل !

— ماذا كنتُ أقول !

— ما باله يصير ؟ أتراه يخشى أن يكون قد فضح سراً من الأسرار ؟

لا تقلق اذن • لم يُفْلِت منك كلام في حق السيدة الكوتيسية • ولكنك تكلمت كثيراً عن كلب حراسة من نوع « البولدوج » ، وتكلمت عن أقراط أذن ، وعن سلاسل ذهبية ، وعن جزيرة كريستوفسكي ، وعن بوابٍ ما ، وتكلمت أيضاً عن نيكوديم فومتش وايليا بتروفتش مساعد مفوض الشرطة • ثم انك يا سيدي قد اهتمت اهتماماً عظيماً بجوربك ، فكنت تنتعج قائلًا : « أعطوني جوربي • اسرعوا • اعطوني جوربي ! » .

فبادر زاميتوف بنفسه يبحث لك عنه في كل ركن من الأركان ، حتى اذا وجده ، حتى اذا وجد تلك القاذورة حملها اليك بيديه ، بيديه البيضوين المعطرّتين المجلّتين بالحواتم • عندئذ هدأ روعك ، ثم ظلمت قابضاً بيدك على تلك القاذورة أربعاً وعشرين ساعة ، لا يستطيع أحد أن يتزعها منك • لا بد أنها ما تزال في مكان ما تحت غطائك ! وكنت تطالب أيضاً بقصاصات سروالك ، حتى لقد كنت تبكي وأنت تطالب بتلك القصاصات • تساءلنا أية قصاصات تعني ، ولكن كان الأفضل أن لا نحاول أن نفهم • والآن كفى كلاماً ، ولنبادر الى العمل • هذه خمسة وثلاثين

روبلًا • اتنى آخذ منها عشرة ، وسأعود اليك بالحساب بعد ساعتين •
وفى أثناء هذا الوقت أكون قد أبلغت زوسيموف ، الذى كان ينبغى أن
يكون هنا منذ مدة طويلة ، لأن الساعة قد تجاوزت الحادية عشرة • وأنت
يا ناستاسيا ، هل لك أن تعنى به أثناء غيابى ! أعطيه ما يشربه ، أو أعطيه
شيئاً آخر اذا هو رغب فى ذلك • أما باشنكا فسوف أقول لها فوراً ما يجب
عمله • الى اللقاء !

قالت ناستاسيا منذ خرج :

— انه يدعوها باشنكا ! آه ! يا للماكر !

ثم فتحت الباب وأصاحت بسمعتها ، ثم لم تطلق صبراً فهرولت
تهبط • انها تتحرق سوقاً الى معرفة ما قد يقوله رازوموخين لمولاتها •
وفى وسعنا أن نقول بوجه عام انها كانت مفتتة برازوموخين افتتاناً واضحاً.

فما ان أغلقت وراءها الباب حتىرمى المريض غطاءه ، ووثب عن
السريـر كالمجنون • كانت قد انتظر خروجهما نافد الصبر الى حد
الاحتراق والتشنج ، لياشر العمل بأقصى سرعة • ولكن ما هو هذا
العمل الذى يريد أن يقوم به ؟ ها هو ذا قد أصبح ، كأنما على عمد ،
لا يعرف ماذا كان يريد أن يعمل !

« رباه ! قل لى شيئاً واحداً يا رب : أهم يعرفون أم هم لا يعرفون
بعد ؟ أهم يعرفون منذ الآن كل شىء ولكنهم يتظاهرون بأنهم لا يعرفون
شيئاً ؟ أكانوا يعبنون بى بينما أنا رافدٌ هنا ؟ أتراهم سيدخلون علىَّ
فجأةً ليقولوا انهم يعرفون كل شىء منذ مدة طويلة ، ولكنهم تظاهروا
بالجهل عامدين ؟... ما العمل الآن ؟ هأنذا نسيت ما يجب أن أعمله ،
كأنما على عمد ! هأنذا نسيت مع أنتى كنت أتذكره منذ قليل ... » •
ظل راسكولنيكوف واقفاً فى وسط الغرفة ينظر فيما حوله حائراً

حيرة أئيمة • تم اقتراب من الباب ، ففتحه وأخذ يتصتق ؛ ولكن ليس هذا ما كان يريد ان يعمل • وكأنه تذكر على حين فجأة ، فاذا هو يهرع نحو الركن ، حيث يوجد ثقب تحت ورق الجدار • أخذ يفشش هنالك باتباه ، وادخل يده في الثقب يتلمسه ، ولكن هذا ليس ما كان يريد أن يعمله أيضاً • • فاتجه عندئذ نحو المدفأة ، ففتحها ، ونش رمادها ، فعر على فصاصات السروال ومزق الجيب المتزعزعا كما كانت حين رماها في هذا المكان • اذن لم ينظر أحد في المدفأة • وعندئذ تذكر الجورب الذي جاء رازوميخين على ذكره منذ قليل • ان ما قاله رازوميخين صحيح • ان الجورب موجود تحت الغطاء فعلاً ، ولكنه بلغ من الاتساخ ومن الاهتراء بالحك أن زاميتوف لا يمكن أن يكون قد لاحظ فيه شيئاً البتة •

« نعم ، زاميتوف !... قسم الشرطة ! ولكن لماذا استدعى الى قسم الشرطة ؟ أين كتاب الاستدعاء ؟ هو ! اتنى أخلط ! لقد استدعيت الى قسم الشرطة في يوم ماضٍ ! وكنت حينذاك أدقق النظر في الجورب. والآن ... والآن ... لقد كنت مريضاً ... لماذا جاء زاميتوف الى هنا ؟ لماذا أتى به رازوميخين الى بيتي ؟ » •

بهذا تتمم راسكولنيكوف مهدود القوى ، وهو يعود الى الجلوس على سريره • وتابع حديثه لنفسه :

« ماذا يجري ؟ أنا ما أزال أهذى أم أن هذا كله الآن واقع لا شأن له بأخيلة الهذيان ؟ يبدو لي أن هذا كله الآن واقع ... آ ... تذكرت : أهرب ، يجب أن أهرب بأقصى سرعة ، يجب أن أهرب حتماً • نعم ، ولكن الى أين ؟ وأين ثيابي ؟ لم يبق ثمة شك • لقد أخذوا ثيابي ... لقد أخذوها عني ! فهمت ! آ ... هذا معطفي ... لقد نسوه ! وهذا هو المال على المائدة ! الحمد لله ! وهذا هو السند ... سأخذ المال وأهرب • سأستأجر بيتاً آخر ، ولن يعثروا عليّ ! نعم ،

ولكن مكتب المناوين ... آه ... سيكتشفوننى ! سيكتشفنى رازوميخين ! الأفضل مع ذلك أن أهرب ... ان أهرب الى مكان بعيد، الى أمريكا ، ثم أبصق عليهم ... ويجب أن آخذ السند أيضاً ... فقد ينفعنى هناك ... ماذا آخذ أيضاً ؟ هم يعتقدون أننى مريض ! لا يخطر ببالهم أن فى امكانى أن أمشى ... ها ها ها ! قرأت فى أعينهم أنهم يعرفون كل شئ ! المهم أن أستطيع الهبوط على السلم ! ولكن ماذا لو كانوا قد وضعوا حراساً يحرسون العمارة ! ماذا لو كان يوجد شرطة تحت ؟ ما هذا ؟ شأى ؟ آ ... ما تزال توجد بقية من بيرة ، نصف زجاجة ، باردة تماماً ، ، ،

أمسك الزجاجة التى كان قد بقى فيها ما يلاً كأساً كبيرة ، فأفرغها فى جوفه دفعة واحدة ، متلذذاً ، كأنما ليطفىء النار التى تحرق صدره. ولكن قبل أن تنقضى دقيقة واحدة ، كانت البيرة قد صعدت الى رأسه ، فاذا برعدة خفيفة تسرى فى ظهره ، رعدة توشك أن تكون لذيدة ، فاستلقى على سريريه وسحب الغطاء يدثر به جسمه . أخذت أفكاره المحمومة المضطربة تغلى مزيداً من الغليان ، وسرعان ما استولى عليه نعاس لطيف . فاهتدى الى مكان رأسه على الوسادة متلذذاً ، وتدثر مزيداً من التدثر بالغطاء الرخص المحشو بالقطن الذى يقوم الآن مقام معطفه المزق ، وزفر زفرة خفيفة ، ثم نام نوماً عميقاً مريحاً .

واستيقظ حين سمع أحداً يدخل عليه ، ففتح حاجبيه ، فرأى رازوميخين . كان رازوميخين قد فتح الباب واسماً ، ووقف على العتبة متسائلاً أيدخل أم لا يدخل . أسرع راسكولنيكوف ينهض عن سريريه جالساً ، ونظر الى صاحبه نظرة من يحاول أن يتذكر شيئاً ما .

قال رازوميخين :

— هه ... أنت غير نائم ؟

ثم صرخ ينادى ناستاسيا فى السلم قائلاً :

— ناستاسيا ، هاتى الصرة !

وعاد يقول لراسكولنيكوف :

— سأقدم اليك الحساب فوراً •

سأل راسكولنيكوف وهو يلقي على ما حوله نظرة قلقة :

— كم الساعة الآن ؟

— يمكننا أن نقول ، أيها الأخ العزيز ، انك غير محروم من النوم •

لقد حان المساء • لا بد أن الساعة غير بعيدة عن السادسة • معنى ذلك أنك
نعمت ست ساعات •

— وباه ! كيف أمكن أن •••

— ماذا ؟ انك قد أحسنت صنعاً • ما أحسب أنك مستعجل !

ما أحسب أنك مرتبط بموعد ! أليس كذلك ؟ نحن نملك اذن كل وقتنا •
اننى منذ ثلاث ساعات أنتظر أن تفيق من نومك • جئت اليك مرتين ،
ولكنك كنت ما تزال نائماً • وقد ذهبت مرتين أيضاً الى زوسيموف • ولكنى
لم أجده • لا خير ! سوف ييجى ••• ثم اننى قد تغيت لأمر شخصية
صغيرة • أنت تعلم أننى قد انتقلت اليوم من مسكنى ، انتقلت منه مع
عمى ••• ان لى عملاً الآن • ولكن دعنا من هذا كله ••• سحناً لهذا
كله ! هاتى الصرة يا ناستاسيا • سوف ••• فوراً ••• وكيف صحتك
الآن يا صاحبنى ؟

قال راسكولنيكوف :

— صحتى حسنة • أبللت من المرض • آأت هنا منذ مدة طويلة ؟

— قلت لك اننى أنتظر منذ ثلاث ساعات •

— نعم ، ولكن ••• قبل ذلك ؟

— قبل ماذا ؟

— منذ متى تأتي الى هنا ؟

— ألم أقصص عليك ذلك ؟ ألا تتذكر ؟

شرد فكر راسكولنيكوف • ان ما جرى فى هذه الفترة يبدو له
حلماً • كان عاجزاً عن أن يتذكر أى شىء نفسه ، وألقى على رازوميخين
نظرة مستفسرة •

قال رازوميخين :

— آ ••• اذن نسيت ! لقد أدركت فعلاً أنك لم تكن بخير حال •
أما الآن فقد أحسن اليك النوم وشفائك • حقاً ان هيتك الآن أفضل كثيراً
مما كانت • مرحى ! الى العمل اذن ! وسوف تتذكر فوراً ! أنظر الى
هنا ، أيها السيد العزيز !

وأخذ رازوميخين يفض صرته التى كان يبدو أنه يوليها أكبر
اهتمام •

— نعم يا عزيزى ، هذا أمر يهمنى كثيراً ، ذلك أن على أن أجملك
رجلاً • هيا بنا ! لنبدأ من فوق •

ثم قال وهو يسحب من الصرة قبعة جميلة وان تكن من طراز عادى
بخس الثمن :

— هل ترى هذه القبعة ؟ سأجربها عليك ، أسمح بذلك ؟

قال راسكولنيكوف وهو يدفعه عنه بخشونة :

— لا الآن ••• بل وفى وقت آخر •••

— لا سبيل الى التملص يا صاحبنى • لا تصر ! فى وقت آخر يكون
الوقت قد فات • لن أنام الليل اذا لم أجربها عليك ، ذلك أتتى اشتريتها
كيفما اتفق ، دون أن أعرف قياس رأسك •

وألْبسه القُبعة ثم قال بلهجة المتصر :

— انها تناسبك ... تناسبك كثيراً • لكنْها فضَّلت لك • لباس
الرأس يا عزيزى أهم جزء من أجزاء اللباس ، فهو الذى يحدّد مكاتك
فى المجتمع • ان تولتسياكوف ، وهو صديق قديم لى ، يضطر الى خلع
قبعة الرديئة كلما ظهر فى مكان عام يحتفظ فيه الآخرون بقبعاتهم على
رعوسهم ، والناس يردون ذلك الى مشاعر الاحترام مع أن الأمر لا يعدو
أنه أحسن بالحجل من قبعة الرديئة التى تشبه أن تكون عش عصفور •
نعم ، تلك هى أسباب حياة هذا الرجل ! انظرى يا ناستاسيا ، انظرى الى
هاتين القبعتين : انظرى الى قبعة بالمرستون هذه (قال ذلك ومضى يأتى من
أحد الأركان بقبة راسكولنيكوف المدوّرة المشوّهة ، التى لا يدرى أحد
لماذا سمّاها قبعة بالمرستون *) ، ثم انظرى الى هذه الآية من آيات فن
صنع القبعات • واحزر كم دفعت ثمنها ؟ ما رأيك ؟ وما رأيك أنت
يا ناستاسيا ؟ (لقد التفت رازومخين الى الخادمة يسألها ، حين رأى
راسكولنيكوف صامتاً لا يجيب) •

قالت ناستاسيا تجيب عن سؤاله :

— عشرين كوبكاً على الأقل !

فهتف يقول مستاءً :

— عشرين كوبكاً يا غيبة ، يا حمقاء ؟ بعشرين كوبكاً لا يمكن
شراؤك أنت فى هذه الأيام ! لقد دفعت ثمانين كوبكاً ، ولم يكن ثمنها
قليلاً هذه القلة الا لأنها مستعملة • ثم اننى اشتريتها على شرط : ان فى
وسمك أن تذهبى الى البائع فى السنة القادمة ، متى اترأت هذه القبعة ،
فاذا هو يُبدلها لك بقبة جديدة مجاناً ، أحلف لك ! ... والآن هلموا
الى الولايات المتحدة الأمريكية * ، كما كنا نسميها فى المدرسة • ولكننى

أنتبهك قبل كل شيء الى أنتى معتز جداً بهذا السروال (قال ذلك وبسط أمام راسكولنيكوف سروالاً رمادياً من نسيج صيفى خفيف) : لا ثقب فيه ، ولا بقعة ؛ هو اذن ، رغم أنه لبس من قبل ، سروال جيد ؛ ناهيك عن الصديرة التى تناسبه على نحو ما توجب الموضة • أما أنه لبس من قبل ، فذلك مزية ، فلقد أصبح بذلك أكثر ليونة وأشد مرونة • اسمع يا روديا : لكى ينجح المرء فى الحياة ، يكفيه فى رأى أن يراعى الفصول: اذا لم تطالب بهليون فى شهر كانون الثانى (يناير) ، فسيبقى لك دائماً بضعة روبلات فى حافظة نقودك • نعم ، نحن الآن فى منتصف فصل الصيف ، لذلك اشترت سروالاً صيفياً • صحيح أنك تحتاج فى فصل الخريف الى قماش يضمن لك مزيداً من الدفء ، وسيكون عليك أن ترمى هذه الملابس ، لا سيما وأنها ستكون قد بليت ، بسبب اهمالك طبعاً ... ولكن فلنعد الى سؤالتنا : احزر كم دفعت ثمن هذا السروال! روبلين وخمسة وعشرين كويكاً ! لاحظ أنتى اشتريته على ذلك الشرط نفسه الذى اشترطته فى شراء القبعة : ان من حقت أن تستبدل به سروالاً بالجان متى اهترأ • فعلى هذا النحو انما تتم الصفقات فى دكان فديايف : يدفع المشتري مرة واحدة الى الأبد ، لأنه لن يضع قدميه مرة أخرى فى هذا الدكان قط • ولنتقل الآن الى الحذاءين • كيف تجدهما ؟ واضح أنهما مستعملان ، ولكنهما ما يزالان يصلحان خلال شهرين ، فهذه بضاعة أجنبية : ان سكرتير سفارة انجلترا قد باعهما فى الأسبوع الماضى • لم يكن قد اتعلمهما الا ستة أيام ، ولكنه كان فى حاجة ماسة الى المال • الثمن : روبل وخمسون كويكاً • صفقة رابعة ، أليس كذلك ؟

قالت ناستاسيا :

– ولكنهما قد لا يكونان على قياس قدميه !
 – قد لا يكونان على قياس قدميه ؟ فما هذا الذى أخذته معى اذن ؟

قال رازوميخين ذلك واستل من جيبه حذاءً قديماً مهترئاً مثقباً هو
أحد أحذية راسكولنيكوف • ثم أردف :

— لقد اتخذت الاحتياطات اللازمة ! ماذا تظنين ؟ عرفنا قياس قدميه
من قياس هذا الحذاء العجيب ! نعم لقد جرت الأمور كلها بدقة تامة وعناية
محكمة • أما الملابس الداخلية فقد تفاهمت بشأنها مع صاحبة البيت •
إليك مؤقتاً ثلاثة قمصان من نسيج سميك ، ولكن صدرها على آخر
موضة • لنحسب الآن التكاليف كلها • قبة : ثمانون كوبكاً ؛ ملابس
أخرى : روبلان وخمسة وعشرون كوبكاً ؛ المجسوع : ثلاثة روبلات
 وخمسة كوبكات ، الحذاءان : روبل وخمسون كوبكاً ، لأنهما في حالة
جيدة جداً • المجموع : أربع روبلات وخمسة وخمسون كوبكاً ، الملابس
الداخلية ، جملةً واحدة ، خمسة روبلات • الباقي : خمسة وخمسون
كوبكاً ، نقوداً نحاسية من فئة الكوبك • إليك هي • خذها • هكذا
يا روديا تكون قد « تهنّدت » الآن ، لأن معطفك ما يزال قابلاً
للاستعمال ، حتى انه لا يخلو من ... وجهة • أرايت قيمة اختيار المرء
ملابسه من محلات شارمر ! * أما الجوارب وما الى ذلك ، فأننى أترك لك
أمر الاهتمام بها • وأما المال فما زلنا نملك منه خمسة وعشرين روبلاً •
وليس عليك بعد الآن أن يقلقك أجر المسكن • ان باشنكا ستمهلك امهالاً
غير محدود ، كما قلت لك • والآن يا عزيزى ، سوف تبدّل قميصك ،
لأننى لا استغرب أن يكون مرضك كله قد تسلى إليك من هنا ••

قال راسكولنيكوف بعد أن استمع مشمئزاً الى الكلام المرح الذى
تدفق من فم رازوميخين :

— دعنى ! لا أريد !

قال رازوميخين مصراً :

- لا مناص يا عزيزى ! لن يقول أحد اتى أبلت حذامى فى غير طائل !

ثم التفت يقول لنامتاسيا :

- هلمى يا نامتاسينكا ! لا تستحى ! ساعدنى ! نعم ... هكذا ..
استطاع رازومىخين ونامتاسيا أن يبدؤا قميص راسكولنيكوف ،
رغم المقاومة التى أبدأها • وعاد راسكولنيكوف يتهاك على وسادته ،
ولزم الصمت خلال دقيقتين قائلاً لنفسه : « سيلبثان مدة طويلة لا يتركاني
وشأنى » ثم سأل وهو ينظر الى الجدار :

- بأى مال اشتريت هذه الأشياء كلها ؟

فأجابه رازومىخين متعجباً :

- بأى مال ؟ عجيب ! بمالك أنت • لقد جاء الى هنا مستخدمٌ من
عند فلخروشين يحمل اليك مالاً أرسلته أمك • ألا تذكر ؟

قال راسكولنيكوف بعد تفكير طويل شاق :

- نعم ، الآن تذكرت !

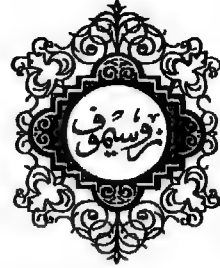
فتأمله رازومىخين مقطباً قلقاً •

وفُتح الباب ، ودخل رجل طويل القامة قوى البنية • أحسن
راسكولنيكوف أنه سبق أن رأى هذا الرجل •

هتف رازومىخين يقول فرحاً كل الفرحة :

- زوسيموف ! أخيراً وصل !

الفصل الرابع



رجل طويل القامة ، سمين الجسم ، ممتلئ ،
الوجه ، شاحب اللون ، حليق اللحية ، يوشك
شعره أن يكون من فرط شقرفته أبيض ، وهو
يتصب على رأسه قائماً • على عينية نظارتان ،

وفي إحدى أصابعه المتفتحة خاتم من ذهب • انه في السابعة والعشرين من
عمره • فاذا نظرت الى معطفه الأنيق الواسع المصنوع من نسيج صوفي
خفيف ، والى سرواله الصيفي الفاتح اللون ، أدركت أنه واحد من أولئك
الرجال الذين يُعتون بحسن أناتهم وجمال هندامهم أشدّ العناية • ان
قميصه الناصع الياض يتألق تألقاً باهراً ، وان صُدِيرته تزدان بسلسلة
كبيرة من ذهب خالص • أما حركاته فهي تظل بطيئةً بعض البطء ،
ثقيلةً بعض الثقل ، رغم ما يصطنعه في مشيته من انطلاق • هذا الى أن
الادعاء يظهر فيه واضحاً كل الوضوح ، رغم جميع الجهود التي يبذلها
لإخفائه • ان كل الذين عرفوه قد لاحظوا أنه رجل صعب المراس شديد
الطبع ، ولكنهم يجمعون على أنه يعرف مهنته معرفةً طيبة •

هتف رازومبخين يقول له :

— لقد ذهبت اليك مرتين يا صاحبي ! ها هو ذا قد أفاق من غيبوبته

كما ترى •

قال زوسيموف :

- نعم ! نعم !

ثم أودف يسأل راسكولنيكوف وهو يتفرس فيه ويجلس عند قدميه على طرف السرير بشير مبالاة أو تحرج :

- هيه ! كيف حالنا الآن ؟

قال رازوميتشين :

- ما يزال مكتب الزاج ، ولقد كاد يبكي منذ قليل حين بدّ لنا له قميصه !

- هذا طبعي كان يمكنكم أن ترجئوا ذلك الى حين آخر ما دام يضايقه النبض جيد ، أما زلت تشعر بشيء من صداع في رأسك ؟

قال راسكولنيكوف حائفاً مصراً :

- لا ! صحتي حسنة !

وكان راسكولنيكوف قد نهض على سريريه ملتئم العينين متقد النظرات . ولكنه لم يلبث أن تهاوى على الوسادة والتفت نحو الحائط . وكان زوسيموف يراقب باتباه فقال بلهجة مثاقلة :

- كل شيء على ما يرام . هل أكل شيئاً ؟

ذُكر له ماذا أكل المريض ثم سُئل عما يمكن أن يأكله . قال الطبيب :

- يمكن اطعامه كل شيء ! حساء ، شاي ولكن لا فطر ، ولا قاء طبعاً . وقد لا يناسب لحم البقر ايضاً . ولكن علام هذا الكلام كله ؟ (وتبادل نظرة مع رازوميتشين) . ولا حاجة الى الدواء بمقد

الآن ، لا حاجة الى شيء بعد الآن • غداً أرى ••• على أننا نستطيع منذ اليوم فى الواقع أن •••

قال رازوميخين :

- سأصطحبه مساء غدٍ فى تزهة • نذهب أولاً الى حديقة يوسوبوف ، ثم نذهب بعد ذلك الى « قصر الكريستال » •

- لو كنت فى مكانك لتركته غداً حيث هو • قد أخرج معه لحظة قصيرة ••• هلى كل حال سوف نرى •

- خسارة ••• ذلك أننى أحتفل اليوم بانتقالى الى المسكن الجديد الذى يقع على بعد خطوتين من هنا • ليته يستطيع أن يشاركنا ، ولو راقداً على أريكته ! أما أنت فسوف تجيء ، أليس كذلك ؟ (قال رازوميخين هذا متجهاً بالكلام فجأة الى زوسيموف) • لن تنسى ، هه ؟ هل تعلم ما الذى وعدتني به ؟

أجاب زوسيموف !

- قد أجىء ، ولكننى اذا جئت فسأجىء متأخراً • ماذا أعددت للحفلة ؟

- لم أهىء أشياء كثيرة ! شاي ، فودكا ، سمك مجفف ، فطائر أيضا • ليس بيننا تكليف • نحن أسرة واحدة •

- نحن ؟ من تقصد ؟

- رفاق ، شباب ، أكثرهم لا أعرفه من قبل • وسيحضر الاحتفال عمُّ لى جاء الى بطرسبرج لأعمال ، ولا أراه الا مرة واحدة كل خمس سنين •

- ما هو عمك هذا ؟

- ملتح حياته كلها فى مقاطعة نائية مديراً لمركز بريد ••• وقد

أحيل على التقاعد فهو يتقاضى معاشاً صغيراً • عمره خمسة وستون سنة...
ما حاجتنا الى الكلام عنه ؟ على أتنى أحبه فى الواقع • سيجى بورفير
سيميوفتش أيضاً ، قاضى التحقيق فى الحى • انه متخرج من « مدرسة
القانون الامبراطورية » * • ولكنك تعرفه ...

— هل يمت اليك بقرابة أيضاً ؟

— قرابة بعيدة جداً ! ولكن لماذا أراك تستاء ؟ آمل أن لا تحملك
المشاجرة التى وقعت بينك وبينه ذات يوم على أن تظن أنك معنى من
حضور الحفلة ...

— هو ! أنا لا اكترث به •

— أحسن ، أحسن • وهكذا ستضم الحفلة طلاباً ، واستاذاً ،
وموظفاً ، وموسيقياً ، وضابطاً هو زامبوتوف ...

— قل لى : ما الذى يمكن أن يجمع بينك أو قل بينه (هنا أوما
زوسيموف بإشارة من رأسه الى راسكولنيكوف) وبين رجل مثل
زامبوتوف ؟

— يا لهؤلاء المتعين ! المبادئ طبعاً ! يميناً أنك جالس على المبادئ
كجلوسك على خازوق فلست تجرؤ أن تقوم بحركة واحدة على ما يشاء
لك هواك • أما أنا ففى رأيى أن الانسان الطيب الحثير هو فى ذاته مبدأ من
المبادئ • وزامبوتوف رجل رائع فى نظرى •

— هو على كل حال رجل يعرف معرفةً رائعة كيف يلعب على
حبلين وكيف يجنى ربحاً من طرفين •

صاح رازوميين وقد ازدادت حماسه ازدياداً شديداً :

— ما شأنى أنا وهذا ؟ هل قلت لك اثنى أؤيده فى اللعب على حبلين
وفى جنى الربح من طرفين ؟ ان كل ما قلته لك هو أنه فى نوعه انسان

جيد • ولو نظرنا الى جميع أنواع البشر لحق لنا أن نتساءل من هم أولئك الذين يصمدون في الواقع للامتحان ويبرهنون على أنهم أخيار طيبون ! اتنى لعلى يقين من أتنى أنا نفسى لا أستحق أن أشتري ببصلة ، ولو أضفت أنتَ الىّ •

– أنت تبالغ ! انا مستعد لأن اشتريك ببصلتين اثنتين !

– أما أنا فلا اشتريك الا ببصلة واحدة • ها ••• انك تستطيع أن تكون فكها ! ثم ان زاميو توف ما يزال صيّا صغيراً • ولسوف تأتى مناسبات أشدّ فيها أذنيه ، ولكن يجب علىّ بانتظار ذلك أن أداريه لا أن أضده • لا سبيل الى اصلاح انسان بسوء المعاملة ، ولا سيما اذا كان صيّا ، فانما يجب على المرء أن يمكر مزيداً من المكر حين يُعامل صيّا صغيراً • ولكنكم ، معشر التقديمين المتصلين ، لا تفهمون من هذا الأمر شيئاً ، ولا تحترمون الطبيعة الانسانية • واتم حين لا تحترمون الطبيعة الانسانية انما تسيئون الى أنفسكم • واذا كنت تحرص على أن تعرف كل شيء ، فاعلم أن لنا ، أنا وهو ، قضية مشتركة •

– هل يمكننا أن نسألك عن هذه القضية المشتركة ، ما هى ؟•••
– هى قضية ذلك الدهان نفسه • نعم ، سوف ننقذه من تلك الورطة ! على أنه أصبح الآن غير معرض لأى خطر • لقد أصبحت القضية الآن واضحة ، واضحة جداً • وكل ما يقع على عاتقنا هو أن ندفعها الى نهايتها بسرعة •

– من ذلك الدهان ؟

– كيف ؟ ألم أقصص عليك القصة ؟ ها ••• فعلاً ••• أنا لم أقصص عليك الا البداية ••• ان قاتل المجوز المرابية ، أرملة الموظف ••• أقصد ••• ان الدهان اصبح الآن مقحماً فى هذه القضية •

- سمعت عن جريمة القتل هذه من قبل ٠٠٠ حتى لقد اهتممت
بها بعض الاهتمام ٠٠٠ نعم ، وقرأت أيضاً ما تقوله عنها الصحف و ٠٠٠
- وقد قُتلت الزباث أيضاً !

بذلك نطلعت ناستاسيا على حين فجأة ، متجهةً بالكلام الى
راسكولنيكوف • كانت قد بقيت في الغرفة طوال ذلك الوقت ، مستندةً
الى الباب ، تابع الحديث •

تمتم راسكولنيكوف يقول بصوت لا يكاد يسمع !
- الزباث ؟

قالت ناستاسيا :

- نعم الزباث ، السمسارة • كانت تجيء الى هنا ، تحت ، حتى
لقد رُجعت لك قميصاً •

التفت راسكولنيكوف نحو الحائط ، حيث تتأثر على الورق الأصفر
الوسخ رسوم أزهار صغيرة بيضاء ، فاختار من هذه الأزهار زهرةً مخططةً
بلون رمادي ومرسومةً رسماً رديئاً ، فأخذ يتأملها محاولاً أن يحصى
عدد تويجاتها وعدد الأسنان في حافات أوراقها • وشعر بأعضائه تتخذ
حتى بدا له أنها ليست أعضائه ، ولكنه لم يحاول أن يتحرك ، وظل ينظر
الى الزهرة الصغيرة مصراً معانداً •

قال زوسيموف يسأل رازومبخين مقاطعاً ثرثرة ناستاسيا باستياء
واضح :

- طيب ، فماذا وقع لذلك الدهان ؟

فتابع رازومبخين حديثه قائلاً بحرارة :

- لقد أقحم هو أيضاً في جريمة القتل •

- هل هناك قرائن ؟ وما هي تلك القرائن ؟

- قرائن ؟ هناك قرائن ! والأمر فى الواقع أمر قرائن ! غير أن القرينة التى يستشهدون بها ليست قرينة ، وذلك ما يجب البرهان عليه ..
المسألة بسيطة : لقد أخذوه يكررون تلك الحماقات نفسها التى ارتكبوها حين اشتبهوا فى الرجلين الآخرين فاعتقلوهما ... أقصد : كوخ وبسترياكوف ! نعم لقد كرروا تلك الحماقات نفسها نقطة نقطة .
ما أغبى تصرفهم يا رب ! ان المرء ليشعر بالحزى والمار من هذا التصرف ، ولو لم يكن له به شأن ! قد يجيء الى بسترياكوف اليوم ! ...
بالمناسبة يا روديا : عليك أن تعرف هذه القصة لأنها وقعت قيل مرصك ، تماماً عشية اليوم الذى أغمى عليك فيه بقسم الشرطة ... بينما كانوا يتحدثون فى هذا الأمر هناك .

نظر زوسيموف الى راسكولنيكوف مستطعماً ، فلم يحرك راسكولنيكوف ساكناً .

قال زوسيموف غامزاً :

- أرى يا رازومبخين أنك تسرف فى الحركة حول هذه القضية حقاً !

فأجاب رازومبخين صارخاً وهو يضرب المائدة بقبضة يده :

- لا ضير ! سنتقذه من تلك الورطة على أية حال ! ان الأمر الذى يغىظنى فى هذا كله أكثر مما يغىظنى أى شئ آخر ليس وقوعهم فى الخطأ ، فالوقوع فى الخطأ يمكن التسامح فيه دائماً ، حتى ان الخطأ شئ رائع فعلاً لأنه يؤدى الى الحقيقة . ليس الخطأ اذن هو الذى يغىظنى منهم ، وانما يغىظنى منهم انهم يظنون ممثلين احتراماً للأخطاء التى يقعون فيها . اتنى أعتبر يورفير ، ولكن ... اسمع ، هل تعرف مثلاً ما هو الذى حيرهم وأضلهم فى أول الأمر ؟ أن الباب كان مغلقاً ، فلما عاد

الرجلان مع البواب كان الباب مفتوحاً ، فاستجوا من ذلك أن كوخ
وبسترياكوف هما القاتلان ! أرايت الى هذا المنطق ما أعجبه !

- لا تحمسن هذا التحمس كله : لقد أوقفوهما فحسب •• لم يكن
فى وسعهم على كل حال أن ••• بالناسبة : لقد أتبع لى أن أقابل كوخ •
يظهر أنه كان يشتري من المعجوز الأشياء الموهنة التى تخلف أصحابها
عن تجديد رهنها فى الموعد المحدد • أليس هذا صحيحاً ؟

- بلى ، بلى ، انه وغد حقير ! وهو يشتري سندات أيضاً • هو وغد
حقير ، هو محتال خطير ••• شيطان يأخذه ! ولكن ليس هذا ما يثير
غضبى وحقى ، وانما يثير حقى وغضبى أنهم يتبعون روتيناً عتيقاً بالياً
تراكم عليه الغبار من تقادم العهد • ان هذا الروتين هو الذى يثير
سخطى ! وما أسهل أن يكتشف المرء ، فى معالجة هذه القضية ، طرقاً
جديدة كل الجدة ! ان فى وسعنا ، اذا نحن اعتمدنا على علم النفس
وحده ، أن نجد السيل الى معرفة الحقيقة • هم يقولون : ولدنا وقائع ••
ولكن الوقائع ليست كل شئ • ونصف القضية انما يكمن فى طريقة
تأويل هذه الوقائع •••

- وهل تستطيع تأويلها ، أنت ؟

- عجيب أمر ! ان المرء لا يمكنه أن يسكت حين يحس ، حين
يحس بفريزته أن فى وسعه تقديم خدمة اذا هو ••• هل تعرف القضية
تفصيلاً ؟

- أعرفها جيداً • ولكننى ما زلت أنتظر أن تقصَّ علىَّ حكاية
الدهان •

- سأقص عليك حكايته • اسمع : غداة وقوع الجريمة تماماً ،
فى الصباح ، حين كانوا يدققون فى استجواب كوخ وبسترياكوف - مع

أن هذين الرجلين كانا قد ذكرا جميع حركاتهما وسكناتهما ، ورغم أن كل شيء قد اتضح انضاحاً صارخاً - حدث على حين فجأة حادثٌ لم يكن متوقفاً على الاطلاق : ان فلاحاً اسمه دوشكين ، وهو صاحب خمارة تقع أمام العمارة التي وقعت فيها الجريمة ، جاء الى قسم الشرطة حاملاً علبة مجوهرات فيها قرطان ، وأخذ يروى قصةً عجيبة ، قال :

« أمس الأول ، في المساء ، بعد الساعة الثامنة بقليل ، (لاحظ الوقت : اليوم والساعة) رأيت الدهان يقولان يهرع الى خمارتي ، وكان قد ارتادها مراراً قبل ذلك ، حاملاً الىَّ علبة صغيرة فيها قرطان ذهبيان يزدانان بأحجار صغيرة ، راجياً أن أرهنهما لدىَّ لقاء قرض قيمته روبلان . فلما استجوبته لأعرف من أين أتى بالقرطين ، قال انه عثر بهما على رصيف ، فلم أسأله غير ذلك (ان دوشكين هو الذى يتكلم) ، ونقدهته ورقة صغيرة أى روبلاً واحداً ، لأنتى قلت لنفسى : اذا لم يرهن هذين القرطين عندى ليشرّب بالقرض خمرة ، فسيرهنهما عند غيرى ، فالأولى أن يبقيا بين يديَّ أنا : فبذلك أضمن على الأقل أن لا يطوفا العالم كله ، فاذا راجت اشاعة تقول انهما مسروقان ، مضيت الى قسم الشرطة لأبلغ عنهما » .

تابع رازوميشين كلامه فقال معقلاً :

- واضح أن هذه القصة التي رواها دوشكين سخيفة . وأنا أعرف دوشكين هذا : انه كذاب كبير . انه ، هو نفسه ، يقرض برهن . فلئن أخذ من يقولان شيئاً تساوى قيمته ثلاثين روبلاً فانه لم يفعل ذلك من أجل أن يبلغ عنه . كل ما هنالك أنه خاف . ودعنا من دوشكين هذا على كل حال . واسمع التهمة . قال دوشكين :

« أما ذلك الفلاح ، يقولان ديماتيف ، فانتى أعرفه منذ زمن بعيد ،

فنحن كلانا من اقليم واحد هو اقليم ريزازان (مقاطعة زارابسك) ؛ وهو يجب أن يشرب قليلاً ، وان لم يكن سكيراً مدمناً . وكنا نعلم أيضاً أنه كان يعمل ، أنه كان يدهن الجدران ، في ذلك المنزل ، مع دمتري ، ابن بلده . فلما نقدته ورقة الروبل ، بدّلها فوراً ، وشرب كأسين ، واحداً بعد آخر ، ثم تناول النقود الفائضة وانصرف . ولم أر دمتري معه في تلك اللحظة . وفي الغد ، سمعنا أن آليونا ايفانوفنا وأختها الزابيث ايفانوفنا قد وُجِداً مقتولتين بضربات ساطور ؟ ولما كنا نعرفهما كليهما ، فقد راودنى شك في أمر القرطين الذهبيين ، لأننا ، كما سبق أن قلت ، كنا نعرفهما ونعرف انهما تقرضان على رهون . عندئذ ذهبت الى العمارة ، وأخذت أقصى الأمر قليلاً . سألت أولاً عن نيكولا أهو موجود ، فقال لي دمتري انه غائب يقصف ويلهو ، وانه قد عاد ثملاً في أول الصباح فلم يمكث الا عشر دقائق ، ثم خرج من جديد ؟ وعرفت أن ميتكا لم يره بعد ذلك ، وأنه طفق يتم عمله وحيداً . والبيت الذي كانا يدهنانه انما يقع في الطابق الأول ، ويطل على نفس السكّم الذي يطل عليه بيت المرأتين الشقيتين . عرفنا هذا كله ، ولكننا لم نقل عندئذ شيئاً لأحد .

(ان دوشكين هو الذى ما يزال يتكلم) . غير أننا أسرعنا نجتمع كافة المعلومات التى يمكن جمعها عن جريمة القتل ، ورجعنا الى بيتنا وقد امتلأت نفوسنا رية واشتباهاً . وفي هذا الصباح ، فى الساعة الثامنة من هذا الصباح (أى غداة غد وقوع الجريمة) ، رأيت نيقولا داخلاً على الحمار . لا أستطيع أن أقول انه لم يكن قد شرب خمراً بعد ، ولكننى لا أستطيع أن أقول أيضاً انه كان ثملاً جداً ، وانما كان قادراً على متابعة حديث . وجلس على دكة دون أن ينطق بكلمة . ولم يكن يوجد فى العمارة عندئذ الا هو وشخص آخر عابر ، وشخص ثالث من رواد

الحمارة كان نائماً على دكة ؟ هذا عدا الصييين اللذين يعملان فى الحمارة
طبعاً • سألت نيقولا :

• - هل رأيت ميتكا ؟

• فأجابنى :

• - لا ، لم أراه منذ أمس الأول •

• - وأين نمت فى هذه الليلة ؟

• - فى حىّ " الرمال " ، * ، عند أهل كولومنا * •

• - ومن أين جئت بالقرطين فى ذلك اليوم ؟

• - عثرت بهما على الرصيف •

• وكان يقول ذلك كله مشيحاً بوجهه عنى • سأله :

• - هل سمعت عن حدوث كذا وكذا ، فى ذلك المساء نفسه ، فى

تلك الساعة نفسها ؟

• فأجابنى :

• - لا ، لم أسمع عن شىء من هذا !

• ولكنه حلق ، وابيضّ لونه حتى صار كالطباشير • وفيما أنا أروى

له ما حدث ، رأيته يتناول طاقته فجأة ، وينهض • حاولت أن أحبسه

عن الخروج ، فقلت له :

• - انتظر يا نيقولا ! ألا تريد أن تشرب كأساً ؟

• وأومأت الى أحد الصييين أن يسدّ عليه الطريق ، وتركت

البسطة • لكن صاحبنا نيقولا ولىّ هارباً ، فهو الآن ينعطف عند ناصية

الشارع ، حتى انتهى لم أكد أراه • لم يبق اذن شك : انه هو الذى ارتكب

تلك الجريمة ! • •

قال زوسيموف :

- واضح !

قال رازوميخين :

- انتظر ! اسمع التهمة ! مضت الشرطة كلها تبحث عن يقولوا طبعاً : فتشوا خمارة دوشكين ، ثم أوقفوا دوشكين ، وأوقفوا دمترى أيضاً ، وقلبوا كل شيء عاليه سافله عند أهل كولومنا ، ثم لم يستطيعوا أن يضعوا أيديهم على يقولوا الا بعد ثلاثة أيام ، أى أمس الأول • قبضوا عليه فى فندق قرب حاجز • س • • • • • يظهر أنه حين وصل الى هناك استل صليبه الفضى ، وطلب مقايضة هذا الصليب بزجاجة فودكا صغيرة ، فأجيب طلبه • وبعد بضع دقائق دخلت امرأة طيبة الى الاسطبل ، فاليك ما رأيته من شق الباب : رأته يقولوا فى جانب من محطة العربات ، قد ربط حزامه بوتد وجعل فيه عقدة منزلقة ، وصعد على قطعة غليظة من خشب يريد أن يتحرر شققاً • خطرت ببال المرأة هذه الفكرة الموفقة ، وهى أن تصرخ ، فصرخت ، فهرع الناس الى المكان ، وقالوا له :

• - آ • • • أهكذا أنت اذن ؟

• فقال لهم :

• - نعم • • • • • خفونى الى قسم الشرطة فى حىّ كذا ، وسأعترف هنالك بكل شيء !

فاتقادوه محاطاً بكل ما يجب لشخصه الكريم من احترام ، اقتادوه الى قسم الشرطة الذى حدّده ، أى الى قسم الشرطة فى حينا ، فسرعان ما بدأت الأسئلة تهمر عليه انهمار المطر : كيف ، وماذا ، ولماذا ، وأين ، وما سنك ، وهلمّ جرا ! • • • • • سؤال :

» - بينما كنت تعمل مع دمتري ، ألم ترَ أحداً على السلم في ساعة كذا ؟

» - مرَّ أناس كثيرون طبعاً ، ولكن ليست مهمتي أن ألاحظهم ..

» - أقلم تسمع شيئاً ما ، أقلم تسمع ضجةً ما ؟

» - لا ، لم أسمع شيئاً . يلفت الانتباه !

» - وأنت يا نيقولا ، هل كنت تعلم في ذلك اليوم أن العجوز فلانة

قد قُتلت وسُرقت هي وأختها ، يوم كذا ، ساعة كذا ؟

» - لا علمت شيئاً ، ولا رأيت شيئاً . علمت بالأمر أول مرة من

آتانازى منذ يومين ، فى الكاباريه .

» - ومن أين جئت بالقرطين ؟

» - عثرت بهما على الرصيف .

» - لماذا لم تجيء الى العمل مع دمتري غداة ذلك اليوم ؟

» - لأتني قصفت ولهوت فى ذلك اليوم .

» - أين قصفت ولهوت ؟

» - فى مكان كذا .

» - لماذا هربت من عند دوشكين ؟

» - لأتني خفت .

» - من أى شىء خفت ؟

» - خفت أن أحال الى المحاكمة .

» - ولكن كيف يمكن أن تخاف من أمر كهذا ، ما دمت تعرف

أنك لم تقارف جرماً ؟

وعقَّب رازوميشين على ذلك بقوله :

— نعم يا زوسيموف ، بهذه الكلمات انما ألقى عليه هذا السؤال ،
بهذه الكلمات نفسها ، صدقت أم لم تصدق ! نعم ، بهذه الكلمات
نفسها ... أنا أعلم ذلك علم اليقين ؛ لقد نُقل إلى السؤال بنصه ، كلمة
كلمة • ما رأيك ؟ ما رأيك ؟

— نعم ، نعم ، ولكن هناك فرائض على كل حال ...

— لا أتكلم الآن عن القرائن ، وانما أتكلم عن السؤال الذى ألقوه
عليه ، أتكلم عن طريقة هؤلاء الناس فى فهم مهنتهم • ولكن دعنا من
هذا الآن ، ولنكمل وصف ما جرى بينهم وبين نيقولا • ضيقوا عليه
الحقائق ، ثم ضيقوا عليه الحقائق مزيداً من التصيق ، فاعترف • قال :

« — لم أعثر بالقرطين على الرصيف ، وانما عثرت بهما فى البيت
الذى كنا ندهنه أنا ودمترى •
» — كيف عثرت بهما ؟

« — كيف ؟ هكذا : كنا قد عملنا أنا ودمترى طول النهار حتى
الساعة الثامنة ، وكنا نستمد للانصراف ؛ ولكن ها هو ذا دمترى يتناول
فرشاة ويأخذ يلمطخ لى وجهى • فلما لمطخ لى وجهى ، ولّى هارباً ،
فركضت وراءه أطارده • كنت أركض وأطلق صرخات وحشية ولكن
حين خرجت من السلم ووصلت الى فناء المنزل ، رأيتى أسقط على
البواب الذى كان معه عندئذ بعض السادة • أما عدد أولئك السادة فأتى
لا أذكره الآن • أخذ البواب يشتمنى ، ثم جاء البواب الثانى فأخذ
يشتمنى أيضاً ؛ وخرجت امرأة البواب الأول من مسكنها فأخذت تشتمنا
كليتنا ؛ وفى تلك اللحظة كان يمر تحت باب الدخول سيد تصحبه سيدة ،
فأخذ يشتمنا هو أيضاً ، لأننا كنا ، أنا ودمترى ، قد انبطحنا فسدنا عليه
الطريق • كنت قد أمسكت دمترى من شعره ، ورميته على الأرض

ورحت أهوى عليه بوابل من اللكمات ؟ وكان دمترى تحتى ، قد أمسك شعرى وأخذت لكلماته تنهمر علىّ أيضاً - ولكن ذلك كله لم يكن دافعه الحب والثمر ، وإنما كان دافعه المودة والمحبة ، فهو نوع من التسلية .
ثم تخلص دمترى ، وولىّ هارباً الى الشارع ، فركضت وراءه ولكنى لم أستطع أن أدركه . عندئذ عدت الى البيت وحدى لأرتبّ أشيائى . وفيما أنا أرتبّها ، منتظراً دمترى ، اذا ببى أدوس على علبة صغيرة ، قرب الباب ، فى الدهليز ، فظفرت ، فرأيتها ملفوفة بورق ، فنزعت الورق وفطحت العلبة ، فرأيت كلابتين ، كلابتين صغيرتين ، صغيرتين جداً ، فشددتهما فخرج القرطان

هتف راسكولنيكوف يسأل فجأة ، وهو يحدّق الى رازوميين بنظرة مضطربة مروّعة ، بينما هو يُنهض جسمه ببطء ، ويسند يده الى السرير :

- وراء الباب ؟ كانت العلبة وراء الباب ؟

- نعم ، ولكن ماذا بك ؟ ماذا دهاك ؟

وكان رازوميين قد نهض هو أيضاً عن مقعده .

أجاب راسكولنيكوف بصوت لا يكاد يُسمع ، وهو يتهالك على وسادته من جديد ، ويعود يلتفت نحو الحائط :

- لا شيء .

ولبت الجميع صامتين برهة طويلة .

فال رازوميين أخيراً وهو يلقي على زوسيموف نظرة سائلة مستفهمة :

- لا شك أنه كان قد غفا ، وأنه ما يزال يحلم ، أليس كذلك ؟

فحرك زوسيموف رأسه بإيماء خفيفة تعنى النفى . وقال :

— أكمل يا رازوميخين • ماذا حدث بعد ذلك ؟

— بعد ذلك ، بعد ذلك ! نعم ... ما ان رأى القرطين ، حتى نسي عمله ونسى دمترى ، وتناول قبعته وركض يسعى الى خمارة دوشكين ، فأخذ منه رويلاً ، كما أسلفنا ، وكتب عليه حين زعم له أنه عثر بالعبية على الرصيف ؟ ثم طفق يقصف من صندوق المرأة العجوز الى يدى على الرصيف ؟ ثم طفق يقصف ويلهو ، كما أسلفنا أيضاً • أما عن جريمة القتل ، فانه ما يزال يصير على أقواله :

• — لا علمت شيئاً ولا رأيت شيئاً •

• — فلماذا اختفيت اذن حتى الآن ؟

• — خفت •

• ولماذا أردت أن تتحر شتقاً ؟

• — لأتني قدّرت أن أمرأ سيحدث لى •

• — ما هو الأمر الذى قدّرت أنه سيحدث لك ؟

• — قدّرت أتني سأحال الى المحاكمة •

وعقب رازوميخين على ذلك سائلاً زوسيموف :

— هذه هى القصة كاملة • فما الذى تظن أنهم استتجوه من ذلك

كله ؟

— ما عسى أظن ؟ هناك قرائن • ومهما تكن هذا القرائن ، فانها

تبقى قرائن • الواقعة قائمة • ليس فى وسعهم أن يخلوا سبيل صاحبك

الدهان ، رغم كل شيء •

— ولكنهم حشروه فى سلك القتلة واتهى الأمر • لم يبق عندهم

ظل من شك ...

— أنت تخطئ ... أنت تتحمس وتندفع ... يجب أن تنظر فى

واقعة وجود القرطين مع نيقولا • لا بد لك من التسليم بأن هذين انقرطين
إذا كانا انتقلا رأساً في ذلك اليوم نفسه ، في تلك الساعة نفسها ،
من صندوق المرأة العجوز الى يدى نيقولا ، فقد انتقلا بطريقة من الطرق .
هذا أمر له خطورته في التحقيق ...

— أتقصد طريقة انتقالهما الى يدى نيقولا ؟ ألا ان أمرك لعجيب !
هل يمكنك حقاً ، وأنت طيب يُفرض فيه أن يعرف الانسان ، وأنت تح
له عدا ذلك أن يسبر الطبيعة الانسانية ، هل يمكنك أن لا ترى من خلال
جميع هذه المعلومات ، طبيعة نيقولا هذا ؟ هل يمكن أن لا ترى منذ
البداية أن كل ما صرَّح به نيقولا أثناء تلك الاستجابات جميعاً انما كان
الحقيقة خالصة صافية ؟ لقد وصل القرطان الى يديه على النحو الذى
ذكره تماماً • داس على العلبة فتاولها •

— الحقيقة خالصة !! • • • ولكنه اعترف هو نفسه بأنه كذب في المرة
الأولى •

— أصنع الىَّ باتباه ! ان البواب ، وكوخ ، وبسترياكوف ، والبواب
الثانى ، وامرأة البواب الأول ، والبائعة التى كانت في مسكنها حينذاك ،
والمستشار القضائى كريوكوف الذى نزل من مركبة في تلك اللحظة
نفسها وكان يجتاز عتبة المدخل متأبطاً ذراع سيدة ، ان هؤلاء جميعاً ،
أى ثمانية شهود أو تسعة ، قد أجمعوا فى أقوالهم على أن نيقولا كان قد
بطح دتمرى أرضاً ، وجثم عليه ، وراح يطره بوابل من اللكمات ،
وأن دتمرى كان من جهة ممسكاً بشعره يكيل له اللكمات هو أيضاً ؟
وأنهما تدحرجا كليهما بالعرض فسدا الطريق ، وأن الشتائم كانت تنهال
عليهما من كل صوب ، وأنهما كانا « أشبه بالصية الصغار » ، على حد
تعبير الشهود نصاً ، يولولان ويتضاربان وينفجران ضاحكين ويتسابقان

فى القهقهة ويطارد كل منهما الآخر فى الشارع كالصبيان وقد ظهر فى وجهيهما من هزل الأطفال أشدّه ! هل سمعت هذا كله ؟ فاسمع الآن البقية : كانت الجلتان ، فوق ، فى ذلك الوقت نفسه ، ما تزالان ساختين ... ساختين ... نعم ، نعم ، لقد كانتا ساختين حين اكتشفتنا . فلو كان يقولان ودمترى هما القتالين ، أو كان يقولان وحده هو القتال ، وكانا فى الوقت نفسه قد سرقا العجوز أو لم يزيدا على أن شاركا فى السرقة مشاركة فحسب ، لكان من حقى أن ألقى عليك هذا السؤال : هل تلك الحالة النفسية (أعنى الولوجة ، والضحك ، والتشاجر الصياني تحت باب الدخول) تتفق والسواطير ، والدم والمكر الوحشى والسلب والنهب ؟ أيكوتان قد قتلا منذ برهة قصيرة ، منذ خمس دقائق أو عشر فى أكثر تقدير - وهذه نتيجة مستخلصة من سخونة الجتين - ثم هما يمضيان فجأة ، تاركين الجتين والباب مفتوح ، مع علمهما بأن أناساً سيصلون من لحظة الى أخرى ؟ أيقتلان منذ برهة وجيزة ، ثم يتركان غنيمتهما ، ويمضيان يتدحرجان فى الشارع « كالصية الصغار » ، ويضحكان ضحكاً صاخباً ، ويلفتان اليهما انتباه الناس جميعاً ، وهذا ما يؤكده عشرة شهود بصوت واحد ؟

— هذا غريب فعلاً • ذلك مستحيل طبعاً ، ولكن ...

— يا أخى ، لا داعى الى « لكن » هذه • اذا كان وجود القرطين بين يدى يقولان ، فى ذلك اليوم نفسه ، فى تلك الساعة نفسها ، واقعة مادية هامة تشهد عليه - وهى مع ذلك واقعة تفسرها أقوال المتهم نفسه تفسيراً تاماً ، فيمكن اذن دحضها - أقول اذا كان ذلك كذلك فيجب أن ندخل فى الحساب وقائع أخرى تشهد للمتهم لا عليه ، وتؤكد براءته ، لا سيما وأنها وقائع ثابتة لا سبيل الى دحضها • ولكن ماذا تظن ؟ هل تعتقد أن قضاءنا ، وهو على ما هو عليه ، يمكن أن يسلم بأن واقعة قائمة

على الاستحالة السيكولوجية وحدها ، واقعة مبنية على الحالة النفسية فحسب ، يمكن أن تُعدَّ واقعةً ثابتة لا سبيل الى دحضها ، واقعةً قادرة بمفردها على أن تهدِّم جميع وقائع الاتهام المادية أية كانت ؟ لا ، ان قضاءنا لن يسلم بهذا ، لن يسلم به فى حال من الأحوال ، وذلك بحجة أن اللعبة قد وُجدت ، وأن الرجل أراد أن يشتق نفسه ، وأنه « ما كان ليفعل ذلك لولا شعوره بجرمه ! » . تلك هى المسألة الرئيسية ، ذلك هو السبب الذى يحضنى على الاندفاع والحماة ، هل فهمت ؟

— أرى أنك تندفع وتحمس فعلاً . انتظر ! نسيت أن ألقى عليك سؤالاً : ما هو الدليل الذى نملكه على أن اللعبة التى تحوى القرطين مصدرها صندوق العجوز حقاً ؟

أجاب رازوميخين على مضمض ، وقد عبس وجهه :

— ذلك ثابت . لقد عرف كوخ اللعبة ، وحدد الشخص الذى رهنها عند العجوز ، وبرهن ذلك الشخص برهاناً قاطعاً على أنها لعبته . — هذا مؤسف . والآن ألقى عليك سؤالاً آخر : ألم يلمح أحد أحد نيقولا لحظة كان كوخ وبسترياكوف يصعدان السلم ؟ أفلا يمكن اثبات ذلك بطريقة من الطرق ؟

أجاب رازوميخين متحسراً :

— لا ، لم يلمحه أحد ، وذلك هو الأمر المحزن . ان كوخ وبسترياكوف نفسيهما لم يلاحظا العمال أثناء صعودهما . صحيح أن شهادتهما الآن ... هما يقولان : « رأينا باب الشقة مفتوحاً ، وقد رنا أنه ربما كانت تجرى فيها اصلاحات ، ولكننا لم نتبه أثناء مرورنا ، ولا نتذكر أكان فيها عمال أم لا ... » .

— فالتفسير الوحيد الذى يمكن الاعتماد عليه اذن ، للتدليل على

براءتهما ، هو أنهما كانا يتضاربان ويضحكان مقهقهين • طيب ! هذا دليل قوئى ولكن ... اسمع لى : كيف تفسر انت الواقعة ؟ كيف تفسر العثور على القرطين اذا كانا قد وجداهما على نحو ما صرّحاً ؟

- كيف أفسرها ؟ ليس هناك شئ يحتاج الى تفسير : الأمر واضح وضوح النهار ، أو قل فى اقل تقدير ان الطريق الذى يجب أن يسير فيه التحقيق واضح مرسوم • والعلبة هى التى ترسم هذا الطريق • ان القرطين قد سقطا من القاتل الحقيقى • كان هو فى أعلى ، موصداً عليه الباب بالزللاج ، حين رابط كوخ وبسترياكوف على الباب • وقد ارتكب كوخ حماقة كبيرة ، حين نزل فى اثر صاحبه ، فانتهاز القاتل الفرصة ، فهرب من البيت ، ونزل هو أيضاً ، اذ لم يكن له مخرج آخر • وفيما كان على السلم ، اختبأ عن أعين كوخ وبسترياكوف والبواب بدخوله الى المسكن الخالى الذى تركه دمتري ويقولان منذ لحظة قصيرة ، فظل لاطياً وراء الباب بينما كان البواب والرجلان الآخران يصعدان • حتى اذا انقطعت ضجة وقع أقدامهم نزل بهنوء ، وذلك فى اللحظة التى كان فيها دمتري ويقولان يطارد كل منهما صاحبه فى الشارع أى فى اللحظة التى كان قد تفرق فيها الجميع فلم يبق أحد فى مدخل العمارة • بل ان من الجائز أن يكون أحدهم قد رآه ، لكنه لم يلاحظه : ان ناساً كثيرين يمرّون • أما العلبة فلا بد أنها قد سقطت من جيبه لحظة كان واقفاً وراء الباب ، فلم ينتبه الى ذلك ، لأن ذهنه كان مشغولاً عندئذ بهموم أخرى كثيرة • نعم ، ان العلبة تبرهن برهاناً قاطعاً على أن القاتل قد رابط هناك • تلك هى القصة كلها •

قال زوسيموف :

- هذا تفسير بارع ! نعم ... حقاً هذا تفسير بارع جداً يا صاحبنى ... بارع جداً جداً ...

– ولكن لماذا ؟ لماذا تقول ؟...

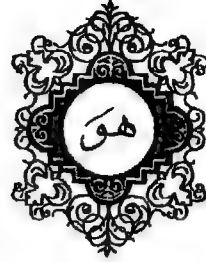
– لأن كل شيء فيه مرتب بحذق ومركَّب باحكام ... لكأنتنا
في مسرح !...

همَّ رازوميخين أن يتكلم فقال :

– هيه ...

ولكن الباب فُتح في تلك اللحظة نفسها ، فانفرج عن قادم جديد
لم يكن يعرفه أحد من الحضور .

الفصل الخامس



سيدٌ ليس الآن في ربّق الشباب ، سيد متكلف منّصع ، ذو أبهة وجلال ، تعبر هيشه عن التحفظ والمعجزة ، وقف على العتبة يلقي على ما حوله نظرات استطلاع فيها دهشة لا تخفى حتى لتجرح وكان عينيه تلقيان هذا السؤال : « أتراني ضللت الطريق ؟ » ، انه يتفحص « حجرة » راسكولنيكوف الواطئة الضيقة وهو يشعر بشيء من الشك ويبدى نوعاً من الخوف بل ويظهر شيئاً من الأسف والمضض . وبمثل هذه الدهشة نفسها وجّه بصره الى راسكولنيكوف ، ثم نبّته عليه ، فرأى راسكولنيكوف الذي لم يظلم ثيابه ولا خلق ذقنه ، والذي كان مشعث الشعر راقداً على سريره الحقيق ، رآه يتفحصه من جهته دون أن يتحرك . وبهذا البطء نفسه أخذ يلاحظ رازوميخين الذي لم يكن ممسّط الشعر ولا مخلوق الذقن وكان هو أيضاً يتفرس فيه باستطلاع مستهتر وقع دون أن يتحرك . خيّم صمت متوتر خلال ما يقرب من دقيقة ثم لم يلبث المشهد أن تغير تغيراً طفيفاً كما ينبغي أن توقع . ذلك أن القادم الجديد قد أدرك من بعض العلامات ، وهي علامات واضحة جداً على كل حال ، أن اصطناع وضع فيه أبهة مفرطة لن ينفعه كثيراً في هذه الحجرة ، فلطّف هيشه بمض التلطيف ، واتجه الى زوسيموف يسأله بأدب وكياسة ، مع احتفاظه

شيء من الجمود والصلابة ، قائلاً بلهجة تبرز مقاطع الكلام إبرازاً واضحاً :

- روديون رومانوفتش راسكولنيكوف ، طالب أو طالب سابق ؟
تحرك زوسيموف ببطء ، ولعله كان سيحب لولا أن رازومихين
الذى لم يسأله أحد شيئاً أسرع يسبقه الى الجواب فقال :
- هو ذا ... راقد على السرير ... ماذا تريد أنت ؟

ان هذا السؤال الذى ليس فيه شيء من تحرج : « ماذا تريد
أنت ؟ » قد بلبل السيد المتصنع فأوشك أن يلتفت نحو رازومихين ،
ولكنه استطاع أن يسيطر على نفسه ، فاتجه مرة أخرى بسرعة شديدة
الى زوسيموف .

- نعم ، هذا راسكولنيكوف !

كذلك قال زوسيموف باهمال وتساؤل ، وهو يشير الى المريض
بايماءة من رأسه ، ثم تتأهب ففتح قمّاً واسعاً سعة غير مألوفة أيضاً .
ثم أعطس يده فى جيب صدّيرته ببطء فاستلّ منه ساعة ذهبية كبيرة
محدبة الشكل ، ففتحها ونظر فيها ، ثم أعادها الى جيبه بذلك البطء
نفسه وبذلك التوانى نفسه .

وفى أثناء هذا الوقت ، ظل راسكولنيكوف راقداً مقلوب الجسم ،
وظل صامتاً لا يقول كلمة ؛ وكان يلقي على الزائر نظرةً ثابتةً غنيمة ،
وان تكن هذه النظرة لا تعبر عن أية فكرة .

انه وقد تحوّل وجهه عن تلك الزهرة الصغيرة العجيبة المرسومة
على ورق الجدار ، يبدو الآن شاحباً شحوباً شديداً ، وتدل ملامحه
على أنه يعانى ألماً هائلاً ، حتى لكأنه خارج من عملية موجعة أو كأنه
يُستجوب أمام قاضى تحقيق . ولكن القادم الجديد أخذ يثير فيه بعض

الانتباه شيئاً بعد شيء ثم أخذ يثير فيه شكاً وارتباطاً ، حتى لقد أثار فيه آخر الأمر نوعاً من خوف وخشية • فلما قال زوسيموف وهو يومئذ : «نعم هذا راسكولنيكوف» انتفض فجأة كأنما وخزته ابرة ، وجلس على السرير ، وقال بلهجة تكاد تكون تحدياً وان يكن صوته واهناً ضعيفاً متقطعاً :

— نعم ، أنا راسكولنيكوف ! ماذا تريد ؟

نظر اليه الزائر بانتباه وقال يعرف بنفسه بلهجة رصينة وقور :

— بطرس بتروفيتش لوجين • أحب أن أظن أن اسمي ليس مجهولاً عندك تماماً •

ولكن راسكولنيكوف الذى توقع شيئاً غير هذا ، نظر اليه دون أن يجيب ، وكان زائع البصر شارد الفكر كأنه يسمع اسم بتروفيتش أول مرة حقاً •

سأله بتروفيتش مرتبكا بعض الارتباك :

— كيف ؟ هل يمكن أن لا تكون قد تلقيت أى نبأ حتى الآن ؟

فلم يزد جواب راسكولنيكوف على أن راح ينزلق على الوسادة ببطء ، ثم صالب يديه وراء رأسه ، وأخذ ينظر الى السقف •

طاف بوجه لوجين تعبير عن حزن ، وأخذ زوسيموف ورازومихين ينظران اليه بمزيد من الاستطلاع والفضول ، حتى بدا عليه الاضطراب فى آخر الأمر • ودعاهم يقول :

— كنت افترض وأقدّر أن الرسالة ، وقد أودعت فى البريد منذ عشرة أيام ان لم يكن منذ خمسة عشر يوماً ، لا بد أن ...

فقاطعه رازومихين فجأة بقوله :

- اسمع ! لماذا تبقى واقفاً هذه الوقفة على الباب ؟ هلمّ فاجلس
إذا كان لديك شيء تريد أن تشرحه ان العتبة لا تتسع لكما كليكما
أنت وناستاسيا ! يا ناستاسيوشكا ، تحي قليلاً ، ودعيه يمر ! تقدم !
هذا كرسي ! ادخل !

قال رازوميخين ذلك ، وأبعد كرسيه عن المائدة ، جاعلاً بينها
وبين ركبتيه فراغاً صغيراً ، ولبت على هذا الوضع ، المزعج بعض
الازعاج ، برهةً من الوقت ، ينتظر أن « يتسلل » الزائر من هذه
الفرجة . لقد اختار رازوميخين اللحظة المناسبة اختياراً لا يدع للزائر
سبيلاً الى الرفض ، لذلك أسرع الزائر يتسلل في الفراغ الضيق
متعراً ، حتى إذا وصل الى الكرسي جلس وألقى على رازوميخين نظرة
ريب وشك .

قال رازوميخين بغير اكتراث :

- لا تخرج ! لا تخرج ! ان روديا مريض منذ خمسة أيام ،
وقد ظل يهدى ثلاثة أيام ، لكنه تاب الآن الى رشده تماماً ، حتى انه
أصبح يقبل على الطعام نهماً . والجالس هناك هو طبيبه . وقد فحصه
منذ برهة قصيرة . أما أنا فانتى أحد رفاق روديا ، كنت طالباً مثله
وأصبحت الآن ممرضاً له . فلا تتبب البنا ، ولا تحفل بنا ، ولا تخرج
منا . أكمل كلامك وقل ما تريد أن تقوله !

قال بطرس بتروفيتش :

- شكراً .

ثم التفت يسأل زوسيموف :

- ولكن ألا يزعج المريض حضورى وحديثى ؟

فأجابه زوسيموف مجمجاً :

— ل ... لا ! حتى لقد يسلية هذا قليلاً !

قال ذلك وتتاب من جديد •

قال رازوميخين :

— نعم ، نعم ! لقد أفاق من غيبوته منذ مدة طويلة ، منذ هذا الصباح !

قال رازوميخين ذلك بلهجة فيها من الألفة ورفع الكلفة ما جعل بطرس بتروفيتش يعدل عن رأيه ويغير موقفه فأخذ يشعر بشيء من الارتياح والانطلاق ، ولعل ذلك يرجع بعض الرجوع أيضاً الى أن هذا الفقير الحافي الوقح قد أفلح رغم كل شيء في أن يُعرّف بنفسه على أنه طالب •

بدأ لوجين يتكلم فقال :

— ان والدتك ...

فاذا برازوميخين يهتف بصوت عال :

— هم !

فرشقه لوجين بنظرة مستوحشة مستفهمة • فقال له رازوميخين :

— ليس هذا شيئاً ! لا تلق الى هذا بالاً • هلم أكمل كلامك •

رفع لوجين كفيه متعجباً ، وواصل حديثه فقال :

— ان والدتك قد شرعت في كتابة رسالة اليك حين كنت عندها • فلما وصلت الى هنا تعمدت أن لا أجيب لزيارتك قبل انقضاء بضعة أيام وذلك بغية أن اكون على يقين كامل من انك اطلعت على كل شيء • ولكنني أرى ، مدهوشاً كل الدهشة ...



السيد لوچين

فقاطعه راسكولنيكوف فجأة ، وقد بدا عليه الألم ، وظهرت في هيئته علامات نفاذ الصبر ، قاطعه قائلاً :

— أعرف ! أعرف ! أنت الخطيب ، أليس كذلك ؟ أعرف أعرف .

ويكفيني هذا •

أحسَّ بطرس بتروفيتش بأنه أهين فعلاً ، ولكنه صمت • كان يحاول جاهداً أن يفهم ما قد يعنيه كلام راسكولنيكوف • ودام الصمت برهة طويلة •

وفي اثناء ذلك كان راسكولنيكوف الذي التفت نحوه قليلاً ليجيبه ، قد أخذ يتفرس فيه فجأة بغناد شديد واستطلاع قوى كأن وقته لم يتسع منذ قليل لأن يفحصه فحوصاً كاملاً ، أو كأن شيئاً جديداً قد خطف بصره فيه ؟ حتى لقد أنهض رأسه عن الوسادة لهذا الغرض عمداً • وكان ذلك « الشيء » ، في مظهر بطرس بتروفيتش لا يخفى عن عين الناظر اليه فعلاً ، انه شيء خاص ، شيء لا أدري ما هو ، شيء يسوِّغ الصفة التي أطلقها عليه راسكولنيكوف بغير تحرج حين سماه « الخطيب » . ان المرء يلاحظ قبل كل شيء — يلاحظ بوضوح شديد — أن بطرس بتروفيتش قد أسرع يستفيد من الأيام القليلة التي يعتزم قضاءها في العاصمة ليجعل نفسه جميلاً وأنيقاً بانتظار وصول خطيبته ؟ وذلك ، على كل حال ، أمر مشروع تماماً ، برىء كل البراءة • حتى يمكن أن يغفر المرء لهذا الرجل ، بسبب لقب « الخطيب » الذي أصبح يحمله ، ما كان يراه في نفسه من رأى لعله مسرف في التعظيم ، بعد التبدل الموفق السعيد الذي طرأ عليه • كان يمكن أن تُعد ثيابه كاملة كل الكمال رائحة كل الروعة ، لولا عيب واحد هو أنها خارجة من عند الحياط رأساً لهدف محدد وغاية معينة • حتى قبعتها المستديرة الأنيقة الجديدة كانت تدل على ذلك الهدف وتنبئ بتلك الغاية : ان بطرس بتروفيتش

يدارها مداراة فيها شيء من الغلو ويمسكها يديه امسكاً مفرطاً فى الاحتياط والحذر . وحتى القفازان الأخاذان الزاهيان بلون البنفسج اللذان اشتراهما من محل جوفان كانا يشهدان بذلك الهدف ويشيران الى تلك الغاية على الأقل لأن لوجين كان يحاذر أن يلبسهما فهو يحملهما بيده بغية أن يكون لهما أثر فى أعين الناظرين . ان ثياب بطرس بتروفتش تغلب عليها ، فى العادة ، الألوان الزاهية التى يجلبها المراهقون . ولقد كان يرتدى فى ذلك اليوم سترة صيفية جميلة بلون الكستناء ، وسروالاً صيفياً زاهياً ، وصديرة مناسبة من قماش رقيق جداً ، قد اشتراها منذ قليل أيضاً ، ورباطاً للعنق رقيق النسيج تخذله خطوط بلون الورد ؛ وأجمل ما فى ذلك كله أن هذه الملابس جميعها كانت تسق وشخص بطرس بتروفتش كل الاتساق . انك لو نظرت الى وجهه النضر الذى لا يخلو من جمال لا يمكن أن تقدّر أنه فى الخامسة والأربعين من عمره . وهاتان لحيتان للمعارضين بلون الكستناء ، تحيطان بوجهه اطاراً لطيفاً . انهما مقدودتان على شكل ضلعين ، فهما تتكاثفان حول الذقن تكاثفاً حلواً ، وقد حلقت الذقن حلقة ناعماً فهى ملتزمة براقه . وشعره نفسه ، الذى لم يكد يشيب ، والذى تولى الحلاق تصفيفه وتجعيده ، ليس له ذلك المظهر المضحك الغبي الذى نراه عادة فى الشعر المجعد . ان شعره لا يضيف على وجهه ذلك التعبير الأبله الذى يلاحظ فى وجه ألماني يرتدى ثياب الزفاف . ولئن كان فى هذا الوجه الرصين الوقور شيء مزعج بل ومنفرّ مع ذلك ، فان مردّ هذا الى أسباب أخرى .

نظر راسكولنيكوف الى السيد لوجين يتفحصه بغير كلفة ، ثم ابتسم ابتسامة مسمومة ، ثم استرخى على الوسادة مرة أخرى ، وعاد ينظر الى السقف من جديد .

ولكن السيد لوجين صمد ، وبدا عليه أنه قرر مذعناً أن لا يلاحظ
الآن هذه الحركات الغريبة •

وقال يقطع الصمت بجهد ومشقة :

— يؤسفني أشد الأسف أن أجذك على هذه الحال من المرض
ولو قد علمت أنك مريض لجئت أزورك قبل الآن • ولكن الأعباء الكثيرة
المتعبة قد حالت بيني وبين ذلك • هذا عدا أن هنالك دعوى هامة جداً
توجب عليّ وظائف ، كمحامي ، أن أرفعها الى مجلس الشيوخ • ناهيك
عن المشاغل التي لا بد أنك تدركها ••• اننى انتظر وصول والدتك
وأختك ، أنتظر وصولهما بين لحظة وأخرى •

تحرك راسكولنيكوف ، وبدا عليه أنه يريد أن يقول شيئاً ، وعبر
وجهه عن شيء من الانفعال ؟ فأمسك بطرس بتروفتش عن الكلام ،
وانتظر برهة ، ولكنه لم يلبث أن استأنف حديثه حين رأى أن
راسكولنيكوف لا يتكلم ، فقال :

— ••• بين لحظة وأخرى • وقد بحثت لهما عن مسكن ينزلانه
في الآونة الأولى •

سأله راسكولنيكوف بضعف :

— أين يقع هذا المسكن ؟

— غير بعيد عن هنا • فى عمارة باكالاييف •

قال رازوميخين مقاطعاً :

— فى شارع « الصعود » • تضم العمارة مسكنين مفروشين يؤجرهما

التاجر يوشين • لقد ذهبت الى هناك •

— نعم ، هو مسكن مفروش •

قال رازوميخين :

— منزل حقير ، فطيع ، قدر ، عفن ؛ وهو فوق ذلك مشبوه ، جرت فيه قصص بشعة ... لا يعلم الا الشيطان من هم أولئك الذين يقيمون فيه ... لقد زرتة بنفسى على أثر فضيحة شائنة . ولكنه يمتاز بأن الأجور فيه زهيدة .

ردَّ السيد لوجين يقول بلهجة جافة :

— لم أستطع طبعاً أن أجمع هذه المعلومات ، لأننى لم أصل الا منذ مدة قصيرة . على أن الغرفتين نظيفتان كل النظافة ، ولما كانت الإقامة فيهما قصيرة جداً ...

ثم تابع كلامه ملتفتاً الى راسكولنيكوف :

— وقد وجدت مسكناً لنا نحن منذ الآن ، أعنى البيت الذى سنسكنه فى المستقبل ، وقد بوشر فى اعداده ؛ وبانتظار الانتهاء من ذلك أقيم أنا نفسى على مسافة خطوتين من هنا ، فى غرفة مفروشة كيفما اتفق ، عند سيدة اسمها ليفكسيل ، فى شقة صديق لى هو آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف ، وهو الذى دلّنى على عمارة باكالاييف .

— ليزياتنيكوف ؟

كذلك سأل راسكولنيكوف ببطء ، كأن هذا الاسم يذكره بشيء ما .

— نعم ، آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف ، موظف باحدى الوزارات . أتراك تعرفه ؟

أجاب راسكولنيكوف قائلاً :

— نعم ... لا ...

— معذرة . لقد خيل الى من سؤالك أنك ... لقد كنت فى

الماضى ولىّ أمره ... هو فتى لطيف جداً ، مطلع على كل ما هو جديد •
اننى أحب معاشرۃ الشباب • من يعرفهم يتعلم كثيراً من الأشياء الجديدة •
قال بطرس بتروفتش ذلك وهو يلف السامعين بنظرة شاملة ،
آملاً أن يحظى كلامه بتأييدهم •

سأله رازوميخين :

— بأى معنى ؟

فقال بطرس بتروفتش وقد أسعده أن يسأل :

— بالمعنى الجدى ، بالمعنى الهام الأساسى • صحيح أن جميع هذه
الأشياء الجديدة ، جميع هذه الاصلاحات وهذه الأفكار * ، قد وصلت الى
الأقاليم • ولكن اذا أراد المرء أن يرى الأمور رؤية أوضح ، رؤية
أشمل ، فلا بد له أن يكون ببطرسبرج • وعندى أن خير وسيلة للتعلم
انما هى ملاحظة أجيالنا الجديدة الفتية • وانى لأعترف بأننى قد ابتهجت
كثيراً ...

— ما الذى ابتهجت له على وجه التحديد ؟

— سؤالك واسع قليلاً ... قد أكون مخطئاً ، ولكن يخيّل الى
اننى أجد الآن نظرة أوضح ، وأجد قدراً من حس النقد أكبر ، وأجد
فكراً وضعياً أنمى وأوسع •

قال زوسيموف بغير اهتمام :

— هذا صحيح •

فردّ رازوميخين قائلاً :

— أكاذيب ! ليس هناك أى فكر وضعى ! ان الفكر الوضعى يتم
اكتسابه بكثير من المشقة والعناء ، وليس يهبط من السماء • ونحن أناس
فقدنا عادة العمل والفعل منذ مائتى سنة أو نحو ذلك •

ثم أضاف يقول متجهاً بكلامه الى بطرس بتروفتش :

— صحيح أن الأفكار تختمر ، وأن الرغبة في حسن العمل موجودة أيضاً مهما تكن صيانية ؛ حتى لقد نجد شيئاً من الاستقامة والشرف والأمانة ، رغم أن القاعدة العامة ما تزال هي القاعدة القائلة « ما رأيت ولا أخذت » . ولكن يؤسفني أن أقرر أن الفكر الوضعي لا وجود له .
قال بطرس بتروفتش يردُّ على رازومبخين وهو يشعر برضى واضح وارتياح لا يخفى :

— لا أشاطرك رأيك . صحيح أن هناك اندفاعات متطرفة ، وأن هناك اختلافات شديدة ، ولكن يجب أن نكون عادلين : ان هذه الاندفاعات المتطرفة تدل على أن أصحابها أناس مؤمنون صادقون ، وتدل أيضاً على أن الظروف ليست هي الظروف التي يجب توافرها . ولئن لم يتحقق حتى الآن الا القليل ، فلأنه لم يتهياً حتى الآن الا وقت قصير ، ناهيك عن قلة الوسائل . وفي رأيي شخصياً أنه قد تحقق منذ الآن شيء ما : انتشرت الأفكار الجديدة ، الأفكار المفيدة ؛ انتشرت مؤلفات جديدة مفيدة بدلاً من الرومانسيات الخاملة التي ذاعت في القديم . نضج الأدب ، واستوصلت أوهام كثيرة ضارة . بايجاز : قطعنا الصلة بالماضي قطعاً حاسماً ، وهذا وحده هو في رأيي شيء هام .

دمدم راسكولنيكوف قائلاً :

— يردّد أقوالاً محفوظة حباً بالظهور !

لم يسمع بطرس بتروفتش ما قاله راسكولنيكوف ، فسأله مستوضحاً :

— نعم ؟

ولكنه لم يحصل على جواب .

وأسرع زوسيموف يقول :

- هذا كله صحيح جداً •

قال بطرس بتروفتش وهو ينظر الى زوسيموف نظرة فيها لطف ووداعة :

- أليس كذلك ؟

ثم اتجه الى رازوميخين يقول له بلهجة تتم في هذه المرة عن الاتصار وتعبّر عن الشعور بالتفوق ، حتى ليكاد يخاطبه بقوله : « أيها الفتى » :

- عليك أن تسلم بأن هناك سيراً الى أمام ، أو أن هناك تقدماً على حدّ التعبير الرائج الآن ، على الأقل باسم العلم والحقيقة الاقتصادية •
- كلام معاد مكرور !
- لا ، ليس كلاماً معاداً مكروراً •

كذلك قال بطرس بتروفتش ، ثم تابع يقول بتعجل لعل فيه اسرافاً :

- مثلاً ، قالوا لنا حتى الآن : « أحبّ قريبك » • فلنفرض أنني أحبّته ، فما الذي يترتب على ذلك ؟ يترتب عليه أن أشطر معطفي شطرين فأعطيه أحدهما فنصبح كلانا عاريين نصف عرى ، وفقاً لما يقوله المثل الروسى : « من طارد أرنيين فى آن واحد لم يدرك أيّاً منهما » • أما العلم فانه يقول : أحبّ نفسك قبل سائر الناس ، لأن كل شىء فى العالم قائم على المنفعة الشخصية * • فإذا لم تحبّ الا نفسك صرّقت شئوك على نحو ما يجب أن تصرّفها ودبرت أمورك كما ينبغي أن تدبّرها ، فبقى معطفك كاملاً سليماً لم يُمزّق • وتضيف الحقيقة الاقتصادية الى ذلك أنه كلما ازداد وجود الثروات الفردية فى المجتمع ، أى كلما كبر عدد المعاطف الكاملة ، ازدادت الأسس التى يقوم عليها المجتمع متانة وصلابة ،

وازداد نظامه احكاماً وقوة • معنى هذا أتى حين أجنى خيراً لنفسى وحدى ، فانما أحصل فى الوقت نفسه خيراً لجميع الناس ، فينشأ عن ذلك أن قريبي ينال عندئذ أكثر من نصف معطف ، ولا يتم ذلك عندئذ بفضل كرم فردى ، بل يتم نتيجة لرخاء عام ورفاهية شاملة • الفكرة بسيطة ، ولكنها لم تفرض نفسها - وا أسفاه ! - الا بعد وقت طويل ، لأنها كانت محجوبة عن الأنظار بأحلام وهمية باطلة • ولم يكن المرء مع ذلك فى حاجة الى كثير من نفاذ البصيرة وقوة الذكاء من أجل أن يدرك أن ***

قاطع رازومخين يقول بخشونة :
- معذرةً ، أنا أيضاً لا أملك كثيراً من نفاذ البصيرة وقوة الذكاء ، فلتتقف اذن عند هذا الحد ، وحسبنا ما قلناه ! أنا انما تكلمت لأتتى كنت أرمى الى هدف معين ، أما هذه الثروة كلها التى لا تنفصح الا عن اعجاب المرء بنفسه اعجاباً لذيداً ، وأما هذا الكلام المعاد المكرور التى لا ينضب له معين ، فذلك كله ما يزال يبعث فى نفسى التقرز منذ ثلاث سنين حتى صرت احمر لا حين أقوله أنا فحسب ، بل حين أسمع غيرى يقوله أيضاً. لقد تسرعت كثيراً فى اظهار ثقافتك وابرار معارفك. وذلك أمر يمكن أن يخفى لك ، ولست ألومك عليه • ولكننى أردت أن أعرف من أنت ، ذلك أن الذين تعلقوا بالقضايا العامة من الأوغاد الحقيرين قد بلغوا من فرط الكثرة والتنوع ، وبلغوا من شدة افساد كل ما لمسوه ، فى سبيل مصلحتهم ، أنهم وسخوا كل شئ توسيحاً لا خلاص منه ولا يمكن محوه • وكفى هذا ! ***

قال السيد لوجين بوقار شديد :
- أتراك تريد ، أيها السيد ، أن تشير غمزاً الى أتتى ***
- رحماك ، رحماك ! كيف يمكننى أن *** والآن ، كفى ! ***

كذلك قطع رازوميخين كلامه ، والتفت الى زوسيموف التفاتاً
جازماً ، ليستأنف ما كان بينهما من حديث •

وملك بطرس بتروفتش من الذكاء ما جعله يقبل هذا الجواب
فوراً • وكان قد قرر ، على كل حال ، أن ينصرف بعد دقيقتين •

قال يخاطب راسكولنيكوف :

— أرجو للعلاقات التي بدأت بيننا الآن أن تتوطد مزيداً من التوطد
حين تبل من مرضك ، بفضل الظروف التي تعرفها ... اننى اتمنى لك
تحسن الصحة قبل كل شيء •

لم يلتفت راسكولنيكوف اليه • وهمَّ بطرس بتروفتش أن ينهض •

قال زوسيموف يخاطب رازوميخين بلهجة قاطعة :

— لا شك أن أحد زبائنها هو الذى قتلها •

فأجابها رازوميخين موافقاً :

— لاشك ! لاشك أن أحد زبائنها هو الذى قتلها • ان بورفير لا يطلع
أحداً على خواطره ، ولكنه يستجوب جميع الذين أودعوا عندها رهوناً •
سأل راسكولنيكوف بصوت عالٍ جداً :

— يستجوبهم ؟

— نعم ، لماذا تسأل هذا السؤال ؟

— لا لشيء !

وسأل زوسيموف :

— أين يمكنه أن يجدهم ؟

— سمى له كوخ بعضهم • وهناك أسماء أخرى مسجلة على
الأوراق التي لُفت به الأشياء • وهناك آخرون جاءوا من تلقاء أنفسهم
منذ علموا بالنبأ ... •

— يميناً ان الذى ضرب هذه الضربة لا بد أن يكون وغداً كبيراً ،
وغداً محنكاً ، ذا خبرة ! يا لها من جرأة ! يا لها من عزيمة !

قال رازوميخين مقاطعاً :

— لا ، بالعكس ! وذلك بعينه هو ما يتوَهَّكُم جميعاً • أنا أزعم أن
القاتل أخرق ليس بذى تجربة ولا خبرة ، وأن هذه الجريمة هي خطوته
الأولى على هذا الطريق • لو افترضناه بارعاً حاذقاً لغدت جميع الأمور
سلسلة من وقائع لا يمكن تفسيرها • أما اذا افترضناه غير ذى تجربة
ولا خبرة ، فان المصادفة وحدها تكون هي التى أخرجته من الورطة
وما أكثر ما تفعله المصادفات ! لعله لم يتنبأ بالعقبات التى ستعرض سبيله ،
ولم يتصور الحواجز التى سيصطدم بها ! انظر كيف تصرف : لقد أخذ
أشياء لا تزيد قيمة كل منها على عشرة روبلات أو على عشرين روبلاً ،
فملأ بها جيوبه ، لقد نبش بين الحرق فى صندوق العجوز ، على حين أن
الدرج الأعلى من الخزانة ذات الأدراج قد عُثِرَ فيها على علبة تحوى
ألفاً وخمسمائة روبل فضة ، عدا النقود الأخرى • حتى السرقة لم
يحسنها • انه لم يحسن الا القتل !... هذه خطوته الأولى على طريق
الاجرام ، اقول لكم هذه خطوته الأولى ! نعم ، لقد طاش عقله وذهب
صوابه • • • أؤكد لكم أن ما أنقذه ليس هو الحساب بل هو المصادفة •

تدخل بطرس بتروفش فى الحديث ، فقال يسأل زوسيموف :

— أظن أنكم تتحدثون عن جريمة القتل التى وقعت مؤخراً وكانت
ضحيتهما تلك المرأة العجوز ، أرملة الموظف ، أليس كذلك ؟

وكان بطرس بتروفش واقفاً يحمل بيده قبعته وقفازيه • غير أنه
ما يزال يجب أن يرسل بعض الأقوال الملائمة قبل أن يتصرف • كان

واضحاً أنه يهمله أن يخلف في نفوس سامعيه أثراً حسناً ، فتغلب حب الظهور عنده على راحة العقل •

— هل سمعتَ عن هذه الحادثة ؟

— طبعاً ! ان جميع الجيران •••

— هل تعرف التفاصيل ؟

— لا أستطيع أن أزعم أنني 'أعرف' التفاصيل ، غير أن ما يعينني في هذه القضية إنما هو بعض ظروفها ، أو بعض المشكلات التي تطرحها .
لست أتكلم عن أن عدد الجرائم التي تُرتكب في الطبقات الدنيا قد ازداد ازدياداً كبيراً في السنوات الخمس الأخيرة ؛ لا ولا أتكلم عن حوادث السطو وحوادث الحريق التي تتعاقب في كل مكان بغير انقطاع .
لا ، لا أتكلم عن هذا ؛ وإنما الشيء الذي يبدو لي غريباً هو أن عدد الجرائم يتزايد في الطبقات العليا أيضاً ، على موازاة تزايدها في تلك الطبقات الدنيا ان صَحَّ التعبير • هنا ، طالبٌ سابقٌ يهاجم عربية بريد* في الطريق الكبير ؛ وهناك ، أناسٌ ممن يحتلون مركزاً اجتماعياً حسناً ، يصنعون أوراقاً مالية مزيفة ؛ وهناك أيضاً ، في موسكو ، تُعتقل جماعة بكاملها من الأفراد تزيّف أوراق اليانصيب ، ومن بين الجناة الرئيسيين فيها أستاذ من أساتذة التاريخ العام * • وهناك أخيراً ، يُقتل موظف من موظفي سفاراتنا في سبيل الحصول منه على مال أو لأغراض أخفى من ذلك ! ••• فإذا كان قاتل تلك العجوز واحداً من أبناء الطبقات العليا — ولا بد أن يكون كذلك ، لأن أبناء الشعب الفقير لا يرهنون ، فيما أعلم ، أشياء ذهبية — فكيف نفسّر إذن هذا التحلل الذي يعميت فساداً في الجزء الثمّن المتحضر من مجتمعنا ؟

قال زوسيموف :

– ان للتبدلات الاقتصادية المفاجئة دخلاً كبيراً فى حدوث هذه الظاهرة •

وقال رازوميتشين مجيباً عن سؤال بطرس بتروفيتش :

– كيف نفسّر هذا التحلل ؟ الأمر بسيط : نفسره بفقدان الفكر للوضى والروح العملية ...
– أى ؟

– قل لى : بماذا أجاب ، فى موسكو ، أستاذ التاريخ العام ذاك حين سُئل لماذا يزيّف أوراق اليا نصيب ؟ ، لقد أجاب بقوله : « ان جميع الناس يفتنون ويثرون بأية وسيلة من الوسائل ، لذلك أردت أنا أيضاً أن أغتنى وأن أترى بأقصى سرعة • • • لا أتذكر الآن أقواله بنصها ، ولكن معناها هو أنه أراد أن يجمع ثروة بأقصى سرعة وبأقل تكلفة ، دون أن يتحمل مشقة أو أن يبذل جهداً • نعم ، لقد اعتاد الناس أن يعيشوا عائلةً على الآخرين ، دون أن يحفلوا بشيء أو أن يكثرثوا لشيء ، واعتادوا أن يقتصروا على القيام بأعمال سهلة ، فمتى أن الأوان ظهر كل واحد على حقيقته ...

– ولكن هناك أخلاق ... هناك مبادئ رغم كل شيء ...

– ما الذى يخلقك ؟ ان هذا هو النتيجة التى تترتب على نظريتك نفسها !

– نظريتى أنا ؟

– استخرج النتائج التى تترتب على المبدأ الذى وضعته منذ قليل ، تجد أنه يجيز للانسان أن يقتل الآخرين •

صاح لوجين يقول :

– أرجوك ! ...

قال زوسيموف :

— لا ، ليس هذا صحيحاً •

كان راسكولنيكوف ما يزال راقدًا ، وكان شاحباً شحوباً شديداً ، وكانت شفته العليا ترتجف ، وكان يتنفس بمشقة وعسر •

وتابع لوجين كلامه فقال متعالياً :

— هنالك حدود معتدلة معقولة • ليست الفكرة الاقتصادية حصاً على القتل ؟ وإذا فرضنا أن •••

فقطعه راسكولنيكوف على حين فجأة يسأله بصوت مرتجف من شدة الغضب ، بصوت يشوبه نوع من فرح خيئ ، يشوبه نوع من التلذذ بالاهانة :

— هل صحيح أنك قلت لحطيتك ، ساعة وافقت على زواجها منك ، ان ما يسعدك مزيداً من السعادة أنها فقيرة معدمة ••• لأن من المفيد جداً أن يتنسل الرجل امرأة من وهدة الشقاء ، ليسيطر عليها بعد ذلك ••• وليزهو عليها بالحيرات التي غمرها بها ؟

صاح لوجين يقول بصوت شرير حائق ، وقد خرج عن طوره :

— أيها السيد ، انك تشوه فكرتى • معذرة • غير أن من واجبي أن أعلن لك أن الشائعات التي بلغتك ، أو قل الشائعات التي نقلت اليك عمداً ، لا تقوم على أى أساس من الصحة ••• وأنتى ••• أشبهه ••• الخلاصة ••• أشبهه فى أن هذا السهم ••• الخلاصة ••• انما أرسلته أمك ! ••• على كل حال ، لا أكتفك ••• أنتى بغض النظر عن هذا ••• قد لاحظت ••• رغم ما لأمك من مزايا عظيمة ••• أنها مشبوبة العواطف رومانسية النفس قليلاً ••• لكننى ما كان لى أن أتخيل

أنها يمكن أن تنتظر الى الأمور هذه النظرة ، وأن تراها هذه الرؤية ••
وعلى كل حال ، على كل حال •••

صرخ راسكولنيكوف يقول له وهو ينهض عن وسادته ويحدّق
اليه بعينين تقدحان شرراً :

– هل تريد أن أقول لك ؟

– ماذا تقول لي ؟

قال لوجين ذلك ، وانتظر جواب راسكولنيكوف متحدياً ، وخيمّ
الصمت بضع نوان •

قال راسكولنيكوف :

– اعلم أنك ••• اذا تجرأت مرة أخرى ، فقلت في حق أمي
كلمة واحدة ، فلأنزلتْك تدحرجاً على الرأس •••

صاح رازومихين يقول لراسكولنيكوف :

– ماذا دهالك ؟

فقال راسكولنيكوف :

– نعم ، هكذا •••

اصفر لوجين ، وعضّ على شفته ، ثم قال متمهلاً محاولاً أن
يكظم غيظه بكل ما أوتى من قوة ، لأن الغضب كان يخنقه خنقاً ، قال :

– اسمع يا سيد • لم يفتني أن ألاحظ منذ قليل ، حين دخلتُ ،
الاستقبال الغريب الذي خصصتني به ، ولكنني تعمّدت أن أبقى لأرى
الى أى حد سوف تمضي ••• ولقد كان يمكن أن أغفر أشياء كثيرة
لامسان مريض تربطني به قرابة ••• أما لك أنت ، فلن أغفر ••• لن
أغفر في يوم من الأيام •••

صاح راسكولنيكوف يقول :

- لست مريضاً !

- ذنبك اذن أعظم !

- اذهب الى جهنم !

ولكن لوجين كان قد خرج دون أن يكمل كلامه • تسلل بين المائدة والكرسي من جديد ، ونهض له رازوميتخين في هذه المرة عن كرسيه ، ليفسح له مجال المرور • خرج لوجين حتى دون أن يجيى برأسه زوسيموف الذى كان منذ برهة طويلة يومئ اليه برأسه مهيباً به أن يدع المريض وشأنه ؛ وقد خرج وهو يرفع قبعته الى مستوى كتفه على سبيل الاحتياط ، لحظة انحنى ليجتاز عتبة الباب • كان واضحاً من طريقة حنيه ظهره أنه انصرف وهو يحمل شعوراً بأنه أهين اهانة عظيمة •

قال رازوميتخين لراسولنيكوف وهو يهز رأسه متحيراً مرتبكاً :

- هل يمكن أن يتصرف أحد هذا التصرف ؟

فصاح راسكولنيكوف يقول خارجاً عن طوره ،

- دعونى ، دعونى جميعاً ! ألا تريدون أن تتركونى وشأنى أيها

الجلادون ؟ أنا لست خائفاً منكم ••• لست الآن خائفاً من أحد •

اخرجوا من هنا ! أريد أن أكون وحيداً ، وحيداً ، وحيداً •••

قال زوسيموف وهو يومئ لرازوميتخين :

- فلنتصرف !

- كيف ؟ هل يمكن أن تتركه وهو على هذه الحال ؟

فكرر زوسيموف قوله :

– فلننصرف •

• وخرج

فكرَ رازوميخين لحظةً ، ثم مضى يلحق بصاحبه زوسيموف •

قال زوسيموف وقد صاراً على السلم :

– لو لم نطعه لساءت حاله مزيداً من السوء • ما ينبغي أن نخفقه •

– ماذا أصابه ؟

– ليت هزّة سارة تصيبه • نعم ، ذلك ما هو فى حاجة اليه •

لقد استرد قواه منذ قليل ... أظن أن هناك أمراً يشغل باله ، أظن أن

هناك فكرة تثقل على صدره ، وتحاصر فكره ... وذلك ما أخشاه !

لا شك أن الأمر كذلك ...

– لعل للسيد بطرس بتروفتش دخلاً فيما هو فيه • ان الحديث

الذى جرى بينهما يدل على أن السيد بطرس بتروفتش سيتزوج أخت

راسكولنيكوف ، وأن روديا قد أبلغ هذا النبأ برسالة وصلت اليه قيل

مرضه ببرهة وجيزة •

– نعم ، ان الشيطان هو الذى قاد هذا الرجل اليه ، فى هذا اليوم

عينه ! لعل هذا الرجل قد أفسد الآن كل شيء • ولكن قل لى : هل

لاحظت أن روديا كان لا يكثر بشيء ، ولا يخرج عن صمته الا لأمر

واحد كان يخرج به عن طوره هو جريمة القتل تلك ؟

أجاب رازوميخين موافقاً :

– نعم ، نعم ، لاحظت ذلك واضحاً كل الوضوح • ان هذه

الجريمة تهمة ، بل وترعبه ... ولكن مردّ ذلك الى أنه فى ذلك اليوم

نفسه الذى مرض فيه قد ارتاع فى مكتب رئيس الشرطة ، حتى لقد

أغمى عليه •

- ستقص على ذلك تفصيلاً في هذا المساء ، وسأقول أنا لك شيئاً حينذاك • ان حالته تعينني كثيراً • سأجىء أستطلع أخباره بعد نصف ساعة • مهما يكن من أمر ، فلا خوف عليه من أن يُصاب باحتقان ...

- شكراً لك • وفي أثناء هذا الوقت ، سأنتظر أنا عند باشنكا ، وسأكلف ناستاسيا بمراقبته •

نظر راسكولنيكوف الى ناستاسيا ضجراً نافذ الصبر • ان ناستاسيا لم تشأ أن تنصرف •

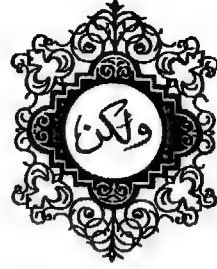
قالت له :

- هل لك بقليل من الشاي الآن ؟

- بل فيما بعد • الآن أريد أن أنام • اتركني !

قال راسكولنيكوف ذلك ، واستدار نحو الحائط بحركة تشنجية • وخرجت ناستاسيا •

الفصل السادس



ما ان خرجت حتى نهض فأوصد الباب بالكلابة
وفضَّ صرة الملابس التي أتى بها رازوميخين
وأعاد ربطها ، ثم أخذ يلبس • شيء غريب :
لكأن راسكولنيكوف قد أصبح على حين فجأة
هادئاً كل الهدوء • لم يبق فيه أثر من ذلك الهذيان التي يشبه أن يكون
جنوناً والذي كان يسكن فيه منذ قليل ، ولا بقي فيه شيء من ذلك
الرعب الشديد الذي استولى عليه في الآونة الأخيرة • ان حركاته الدقيقة
الواضحة تدل على عزم قوى • وكان يدسم قاتلاً بينه وبين نفسه : « في
هذا اليوم ، في هذا اليوم نفسه » • كان يدرك مع ذلك أنه ما يزال
ضعيفاً ، غير أن توتراً نفسياً يقارب الجلش الرابط والفكرة الثابتة كان
يهب له قوة وثقة • وكان من جهة أخرى يأمل أن لا يتهاوى في الشارع.

فلما انتهى من ارتداء ثيابه الجديدة ، نظر الى المال الموضوع على
المائدة ، ففكر ثم وضعه في جيبه • كان هناك خمسة وعشرون روبلاً •
وتناول كذلك النقود النحاسية الصغيرة الباقية من الروبلات العشرة التي
وقفها رازوميخين على شراء الملابس • ثم سحب الكلابة برفق ، وخرج
من الغرفة ، وهبط السلم وهو يلقي نظرة على المطبخ الذي كان بابُه
مفتوحاً تماماً : كانت نامتاسيا ماثلةً مديرةً تنفخ على سماور مولاتها ،
فلم تسمع شيئاً • ومن ذا الذي كان يمكن أن يفترض ، على كل حال ،

أن راسكولنيكوف قد يخرج ؟ وما انقضت دقيقة واحدة حتى كان راسكولنيكوف فى الشارع .

الساعة تقارب الثامنة ، والشمس تغرب ، والجو خافق كما كان بالأمس ، ولكن راسكولنيكوف كان يستشوق ، بنهم شديد ، هذا الهواء المعطر الموبوء الذى تشهه المدينة الكبيرة . أخذ يشعر بدوار خفيف . وهذا نوع من طاقة وحشية يسطع فجأة فى عينيه الملهتين ، وينعكس على وجهه المهزول الزرق . كان لا يعرف الى أين يجب أن يذهب ، لا ولا يخطر بباله أن يلقى على نفسه هذا السؤال . كان لا يعرف الا شيئاً واحداً هو أن « كل شيء » يجب أن ينتهى فى هذا اليوم نفسه ، دفعة واحدة ، وفوراً ؛ وأنه بدون ذلك لن يعود الى بيته ، « لأنه لا يريد أن يعيش هكذا ، . أما كيف ينتهى من ذلك كله ، وأما بأية وسيلة ينتهى من ذلك كله ، فانه لم يكن يريد أن يفكر فى هذا ! لقد كان يدفع عن نفسه هذه المسألة ، غير أنه يحس ويعلم أن كل شيء يجب أن يتغير بطريقة أو بأخرى « مهما يكن من أمر ، ومهما يحدث من حادث » . هذا ما كان يكرره لنفسه بياس وثقة وعناد .

وقادت خطاه عادة قديمة من عاداته ، فسار فى الطريق التى يسلكها فى نزواته المألوفة ، واتجه رأساً نحو « سوق العلف » . حتى اذا أوشك أن يصل اليه رأى على أرض الشارع شاباً أسمر يعزف على أرغن بارباريا لحناً عاطفياً جداً وهو واقف أمام أحد الدكاكين . وكان الشاب يصاحب بالعزف غناءً صيىة فى نحو الخامسة عشرة من عمرها ، قد وقفت أمامه على الرصيف مرتدية ثياب فتاة : تنورة وخماراً وقفازين وقبعة من قش تزيناها ريشة حمراء بلون النار ؛ ومجموع ثيابها يبدو عتيقاً بالياً . كانت الصيىة تغنى بصوت مغنية من مغنيات

الشوارع ، وهو صوت مصدّع لكنه ممتع قوى ، وما تزال تمنع في الغناء
أمله أن ينفحها صاحب الدكان كوبيكين •

وقف راسكولنيكوف الى جانب شخصين أو ثلاثة أشخاص كانوا
يصفون الى الغناء ، فأصغى هو أيضاً ، ثم أخرج قطعة نقدية قيمتها
خمسة كوبكات فدمّنها في يد الصبية • فما كان من الصبية الا أن
توقفت عن الغناء عند النغمة التي كانت قد بلغت ، وهي النغمة الأقوى
علواً والأبلغ تأثيراً ، ثم صرخت تقول للمعازف بصوت جاف : « كفى ! »
واستأنف الاثنان سيرهما الى الدكان التالى •

اتجه راسكولنيكوف بالكلام فجأة الى رجل كهل كان قد سمع
لعزف الأرغن الى جانبه ، وكان يبدو أنه متزّه هائم على وجهه ،
فقال له :

— هل تحب أغاني الشوارع ؟

فنظر اليه الرجل مبهوراً •

وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال وكأن الأمر لا شأن له بنقاء
الشوارع البتة :

— أنا أحب أن أسمع الغناء على صوت أرغن بارباريا ، فى ليلة
حالكة من ليالى الحريف ، ليلة رطبة باردة ، رطبة على وجه الحصوص ،
بينما المارّة ، قد أزرقت وجوههم جميعاً حتى لكأنها خضراء ،
ولا سيما حين ينهمر ثلج ذائب يتساقط قائماً لا تهب عليه نسمة من ريح ،
تسطع رعوس مصابيح الغاز من خلال الثلج النهمر •

قال السيد مدمماً وقد روّعه السؤال مثلما روّعه هذا المظهر
الغريب فى راسكولنيكوف :

— لا أدري !... معذرة... •••

ومضى ينتقل الى الجهة الأخرى من الشارع •
سار راسكولنيكوف قدماً ، فوصل الى ناصية « سوق العلف » ،
الى ذلك المكان نفسه الذى كان قد سمع فيه البائع وزوجته يتحدثان
الزباث • ولكن البائع وزوجته لم يكونا هناك فى ذلك الوقت •
تعرف راسكولنيكوف المكان ، فوقف ، ونظر حوله ، ثم اتجه
الى شاب يلبس قميصاً أحمر كان يتأهب عند مدخل دكان لبيع الدقيق
فقال له :

— هنا ، عند هذه الناصية ، يعمل بائعٌ وامرأته ، هه ؟
فأجابه الفتى وهو يروزه بنظره :

— ييجى الى هنا باعةٌ كثيرون لا يُحصى لهم عدد !
— ماذا يسمونه ؟

— يسمونه باسمه •

— وأنت ، ألسنت من زارايسك ؟ من أى اقليم أنت ؟

— منطقتنا يا صاحب السعادة ليست اقليماً بل مقاطعة ، واذ أن أخى
هو الذى يسافر ، وأبقى أنا فى الدار ، فأتى لا أعرف شيئاً • أرجو أن
تعذرنى يا صاحب السعادة !

— هل المحل الذى أراه فى الطابق الأعلى مطعم ؟

— بل هو كباياريه ••• وفيه بلياردو ••• وتجد فيه حتى أميرات
••• هو محل عظيم !•

مضى راسكولنيكوف ينتقل الى الجهة الأخرى من الميدان • وهناك ،
عند الزاوية ، كان يربط جمهور كثيف ليس فيه الا فلاحون • تسلل
راسكولنيكوف الى حيث يتكاثف الجمهور أكبر تكاثف ، وأخذ يتفحص

الوجوه • كان يتمنى أن يكلم كل واحد من هؤلاء الناس ، لا يدرى لماذا ! ولكن الفلاحين لم يلتفتوا اليه • كانوا يحتشدون جماعات صغيرة تتحدث متمازحة • وقف راسكولنيكوف لحظةً يفكر ، ثم مضى يميناً فى اتجاه شارع « ف • • • • » حتى اذا غادر « سوق العلف » دخل فى زقاق ضيق •

سبق له كثيراً أن سلك هذا الزقاق المنحنى الذى يصل بين الميدان وبين شارع سادوفايا • لقد كان يجب فى الآونة الأخيرة ، حين كان كل شيء يثير فيه الاشتزاز والتقزز ، أن يتجول فى هذه النواحي ، « تشدائناً لمزيد من الاشتزاز والتقزز » • ولكنه يسلك الآن هذا الزقاق دون أن يفكر فى أى شيء • ان فى هذا المكان عمارة كبيرة ليس فيها الا مخارات ومطاعم ومقام ، تخرج منها فى كل لحظة نساء حاسرات الرؤوس يرتدين ثياباً خفيفة ، ويحتشدون جماعات فى مكانين أو ثلاثة على الرصيف ولا سيما قرب الأقية حيث يكفى المرء أن يهبط درجتين أو ثلاثاً حتى يصل الى بيوت من بيوت اللثة • ان فى أحد هذه البيوت الآن جلبة كبيرة تجتاح الشارع كله : فهناك عزف على القيثارة ، وغناء ، ومرح بلغ ذروته ؛ وعند المدخل تزدهم نساء كيرات ، فبعضهن جالسات على الدرجات ، وبعضهن جالسات حتى على الرصيف ، وبعضهن واقفات يثرثن • وغير بعيد من ذلك المكان ، يسير على أرض الشارع جندي سكران مترنح ، قد وضع فى فمه سيجارة ، وزاح يحلف الأيمان بصوت عال • كان كأنه يريد أن يدخل مكاناً ما ، ولكنه أصبح لا يعرف أين • وهذا رجل يرتدى أسملاً رثة قد طفق يتبادل الشتائم مع رجل آخر يرتدى أسملاً رثة أيضاً • وهذا شخص قد بلغ السكر منه كل مبلغ فاستلقى يرقد على أرض الشارع عرضاً •

وقف راسكولنيكوف قرب الجماعة الرئيسية من النساء • كنّ

يثرثرن بصوت أبع • انهن جميعاً حاسرات الرؤوس ، يرتدين فساتين
من قماش خفيف مشجر ، ويتعلن أحذية من جلد الماعز • منهن من
تجاوزن الأربعين من العمر غير أن منهن صبايا فى السابعة عشرة •
وجميعهن تقريباً متورمات الأعين •

اجتذبتة الأغاني والجلبة الصادرة عن القبو ، دون أن يعرف لماذا •
فى وسط الضحكات والصرخات ، كان يُسمع صوت رجل يغنى بصوت
نحيل حاد ويصاحب غناءً عزف على قيثارة ، بينما أعقاب الأرجل تفرع
الأرض قرعاً قوياً لظهار الايقاع • مال راسكولنيكوف نحو الباب ،
وألقى من على الرصيف نظرات مستطلعة ، وراح يصغى مظلم النفس
شارد الفكر • كانت الأغنية التى يصدح بها الصوت النحيل الحاد تقول:

يا حارسى الجميل

لا تضربنى ظلما بغير سبب

شعر راسكولنيكوف برغبة رهية فى سماع هذه الأغنية ، كأن
المسألة كلها فى نظره هى هذه !

قال يسأل نفسه : « ماذا لو دخلت ؟ انهم يضحكون مقهقهين •
انهم سكارى • ماذا لو سكرت أنا أيضاً ؟ » •

سألته إحدى النساء بصوت واضح لكنه أبع :

— ألا تدخل يا سيدى العزيز ؟

كانت المرأة شابة ، بل كانت بين هذه الجماعة من النساء المرأة
الوجيدة التى لا يبعث منظرها على النفور البتة •

قال وهو ينتصب وينظر إليها :

— ما أجملها !

ابتسمت المرأة • لقد سرّها هذا المديح سروراً عظيماً • وقالت له :

- أنتِ أيضاً شاب جميل •
فقال امرأة أخرى تعارض بصوت أجش :
- لكنه نحيل جداً • خارج من المستشفى ، هه ؟
وكان يمر فلاح له وجه سكير مرح ماهر ، يرتدى سترة حُلَّتْ
أزرارها ، فقال فجأة :
- يظهر أنهم بنات من أعلى طبقة • ولكن هذا لا ينفي أن
أنوفهن فطساء !
وأضاف :
- أرأيت الى هذا المرح ما أعظمه !
قالت له احدهن :
- هيّا أدخل ما دمت قد جئت ؟
- فوراً يا حلوة ، فوراً •
أجابها الفلاح بذلك ، وهول يهبط الدرجات •
وأراد راسكولنيكوف أن يستأنف سيره • فلما همّ أن يستدير
لينصرف ، صرخت البنت تقول له :
- اسمع يا سيد !
- ماذا ؟
فاضطربت ، وقالت له :
- سيسعدني دائماً ، أيها السيد ، أن ألقى معك بضعة ساعات ؛
ولكنني ... أشعر الآن بخجل شديد منك • هلاًّ أهديت الىّ ستة
كوبكات أشرب بها كأساً ، أيها الفارس الجميل !
فأخرج راسكولنيكوف من جيبه ما وقع تحت يده : ثلاث قطع
قندية من فئة الخمسة كوبكات •

— آ... يا للسيد السخى !

— ما اسمك ؟

— لن يكون عليك الا أن تسأل عن دوكليدا •

قالت امرأة من جماعة النساء ، وهى تومىء الى دوكليدا بإشارة من رأسها :

— ما أعجب هذه الأساليب ! كيف ترضى هذه البنت أن تستعطى هذا الاستعطاء ؟ لو كنت فى مكانها لآثرت أن أدفن نفسى فى التراب من شعورى بالحزى والعار !

التفت راسكولنيكوف الى المرأة التى قالت هذا الكلام ، ونظر اليها مستظلاً مستغرباً • هى مومس فى نحو الثلاثين من عمرها ، مجبورة الوجه منتفخة الشفة العليا ، تعطى بشرتها بقعٌ زرقاء • ولقد قالت كلامها بلهجة هادئة جادة •

تسأل راسكولنيكوف وهو يستأنف سيره : « ترى أين قرأت أن رجلاً محكوماً عليه بالاعدام قد قام أو تخيل قبل اعدامه بساعة أنه لو اضطر أن يعيش فى مكان ما ، على قمة ، فوق صخرة ، بموضع لا تزيد مساحته على موطئ قدم ، وكان كل ما حوله هوةً شحيقة ، خضماً كبيراً ، ظلمات أبدية ، عزلة خالدة ، زوايح لا تنقطع ، وكان عليه أن يبقى واقفاً على موطئ القدم هذا مدى الحياة ، بل ألف سنة ، بل أبد الدهر ، لظل مع ذلك يؤثر أن يعيش هذه العيشة على أن يموت فوراً ، أن يعيش فحسب ، أن يعيش ! أن يعيش أية عيشة ، ولكن أن يعيش •• نعم ، أين قرأت هذا ؟ ما أصدق هذا الكلام ! رياه ، ما أصدق هذا الكلام !••• » *

قال راسكولنيكوف ذلك ، ثم أردف بعد لحظة :

- الانسان جيان ، ولكن جيانُ أيضاً ذلك الذى يصفه بالجين لهذا
السبب !

ودخل فى شارع آخره . فما لبث أن قال لنفسه : « هه ! هذا قصر
الكريستال » ! لقد تكلم عنه رازوميخين منذ قليل ولكن ماذا كنت
أريد أن أعمل ؟ نعم نعم ، كنت أريد أن أقرأ لقد ذكر زوسيموف
أنه قرأ فى الجرائد
- هل عندكم جرائد ؟

كذلك سأل راسكولنيكوف وهو يدخل حانة واسعة ، جميلة
المظهر ، ذات عدة قاعات ، ولكنها مع ذلك خالية الا من عدد قليل من
الناس . كان هنالك شخصان أو ثلاثة يجتسون الشاي ؛ وفى قاعة
أخرى ، فى آخر الحانة ، جلست جماعة من أربعة أشخاص يشربون
الشمبانيا ، اعتقد راسكولنيكوف حين رآهم أن زامبوتوف أحدهم . ولكن
المراء لا يمكن أن يكون واقعاً كل الثقة من صدق رؤيته ، على مسافة
بعيدة هذا البعد .

قال لنفسه : « وأى خير فى هذا على كل حال ؟ »
سأله الخادم :

- هل تريد فودكا ؟

فقال له راسكولنيكوف :

- بل هات لى شايًا ، وجئتى بجرائد ، جرائد قديمة ، جرائد
الأيام الخمسة الأخيرة . سوف أنفحك بقشيشاً سخياً .
- حاضر . اليك الآن جرائد اليوم . وهل تريد فودكا أيضاً ؟
ووصلت الجرائد والشاي . جلس راسكولنيكوف واتكب على

الجرائد باحثاً منقباً : « ايتسلر - ايتسلر - الأرتيكيان - ايتلسر * -
بارتولا * - ماسيمو * - الأرتيكيان * - ايتسلر * » الى الشيطان
هذا كله آ أخيراً هذه هي الأنباء المتفرقة سقوط
في سلم » ، « تاجر سكران يحترق حياً » ، « حريق في حيّ الرمال » ،
« حريق في بطرسبرج » ، « حريق آخر في بطرسبرج » ، « ايتسلر ..
ايتسلر .. ايتسلر .. ماسيمو .. » آ وصلنا

وجد راسكولنيكوف أخيراً ما كان يبحث عنه ، وأخذ يقرأ .
ان الأسطر تتراقص أمام عينيه ، ولكنه قرأ « النبأ » حتى نهايته ، وطفق
يبحث ، في شراهة ونهم ، عن تفاصيل جديدة في الأعداد التالية ، فكانت
يدها ترتجفان من نفاذ الصبر وهو يتصفح الجرائد . وفجأة جاء أحد
فجلس الى مائدته ، بقربه . رفع راسكولنيكوف عينيه . انه زاميتوف ،
زاميتوف نفسه ، بلا تبدل ولا تغير ، زاميتوف ، بخواتمه ، وسلاسله ،
والفرق الذي يشطر شعره الأسود المكيف المطيب ، والصديرة الأنيقة ،
والردنجات الخلق قليلاً ، والقميص الذي ذهب بعض رونقه . كان
زاميتوف مرحاً ، أو قل على الأقل انه كان يتسم بكثير من المرح
والطية . وكان وجهه الأسمر يبدو ساخناً بعض السخونة من الشمبانيا
التي شربها .

بدأ يتكلم مدهوشاً فقال لراسكولنيكوف بلمهجة من يعرفه منذ مدة
طويلة :

- كيف ؟ أنت هنا ؟ أمس قال لي رازوميين انك لم تفق من
غيبوبتك . شيء عجيب . هل تعرف أنتى زرتك أثناء مرضك ؟
كان راسكولنيكوف يعرف أن زاميتوف سيتعرض له . فوضع

الجرائد جانباً ، والتفت اليه • ان ابتسامة ساخرة تطوف بشفتيه ، ويرى
المرء فى هذه الابتسامة ، منذ الآن ، صبراً نافداً وغيظاً شديداً •
أجابه يقول :

- أعرف أنك زرتنى • حكى لى هذا • حتى لقد بحثت عن
جوربى • ولكن هل تعلم أن رازوميخين مجنون بك ، منذ ذهبتما معاً الى
عند لويزا ايفانوفنا ••• نعم ، تلك التى حاولت أن تدافع عنها فى ذلك
اليوم ، غامزاً « اللبوتنان بارود » التى لم يفهم من غمزك شيئاً • ألا
تذكر ؟ كيف أمكن أن لا يفهم أن الاشارة كانت واضحة ، هه ؟

- يا له من رجل سخّاب ؟

- من ؟ اللبوتنان بارود ؟

- بل صديقك رازوميخين •

- انك تعيش حياة فرحة يا سيد زامبوتوف • تستطيع أن تذهب
الى الأماكن الممتعة اللذيذة دون أن تنفق قرشاً واحداً • قل لى : من
ذلك الذى كان يصب لك الشمبانيا منذ قليل ؟

- نعم ، شربنا شمبانيا ••• أما الذى صبّها •••

قال راسكولنيكوف وهو يضحك ساخراً :

- أعرف ••• هذه أجورك • انك تجنى نفعاً من كل شيء •

ثم أضاف وهو يربت على كتف زامبوتوف :

- لا ضير فى هذا ، يا صاحبى ، لا ضير ••• أنا لم أأكل ما قلته عن
نية سيئة خبيثة ، وانما قلته عن « محبة ومودة » من باب التسلية » ، كما
قال الدهّان حين كان يضرب ميتكا • أنت تعرف هذا فى قضية مقتل
المجوز •••

- ولكن كيف تعرفه أنت ؟
- أنا ؟ ربما كنت أعرف أكثر مما تعرف .
- أمرك عجيب ... أغلب الظن أنك ما تزال مريضاً . ما كان ينبغي لك أن تخرج !
- أبدو لك أمرى عجيباً ؟
- نعم ، عمّ كنت تبحث في الجرائد ؟
- في الجرائد ؟
- تتحدث الجرائد عن حرائق .
- نعم ، ولكن ليست الحرائق هي التي تهمني أنا !
- قال ذلك ونظر الى زامبوتوف نظرة ملفزة ، وعادت بسمة ساحرة تعقب شفتيه ، ثم أضاف وهو يغمز بعينه :
- لا ، ليست الحرائق هي التي تهمني . اعترف أيها الشاب الشجاع أنك تحترق شوقاً الى أن تعرف ماذا كنت أقرأ !
- غير صحيح ! لقد ألقيت عليك ذلك السؤال كما يمكن أن ألقى عليك أى سؤال آخر . أليس من حق أحد أن يلقي سؤالاً ؟ ما بالك تبلغ دائماً هذا المبلغ من ...
- اسمع ، أنت رجل متعلم ، مثقف ، هه ؟
- أجاب زامبوتوف بوقار :
- قطعت في المدرسة الثانوية ست سنين .
- ست سنين ؟ يا للفتى الظريف ! وله الى ذلك في شعره فرق ، وله في أصابعه خواتم ... هو رجل غني . يا للشباب اللطيف !
- قال راسكولنيكوف ذلك وانفجر يضحك أمام أنف زامبوتوف

ضحكة عصية • فتراجع زاميتوف الى وراء ، لا لأنه انزعج بل لأنه
دهش •

كرر يقول بلهجة الجذ :

— حقاً ان أمرك عجيب ! كأنك ما تزال تهذى !

— أنا ؟ أهذى ؟ أخطأ ظنك أيها الفتى الطريف ! • آ • • • أمرى
عجيب ، هه ؟ ولكن لماذا لا تقول الكلمة التى تريد أن تقولها ، لماذا
لا تقول انتنى أحيرك ؟ أحيرك ، هه ؟

— فعلاً • • • تحيرنى !

— الخلاصة • • • أنت تريد أن تعرف عمّ كنت أبحث ، تريد أن
تعرف ماذا كنت أقرأ ، أليس كذلك ؟ أنظر كم عدداً من الجرائد
طلبت ! هذا يبعث على اشتباه قوى ، هه ؟
— هلاً قلت اذن ! • • •

— سأقول لك فيما بعد • أما الآن ، يا صديقى العزيز ، فانتنى أعلن
لك • • • عفواً • • • بل « اعترف » لك • • • لا • • • ليس هذا هو
التعبير الصحيح • • • فانما التعبير الصحيح هو : « أدلى بأفادتى » وتسجل
أنت • • • نعم هذا هو التعبير الصحيح • وهأنذا أدلى لك بأفادتى فأقول
انتنى أردت أن أقرأ ، أن أبحث ، أن أنقب ، وان أمعن فى التنقيب • • •
هنا غمز راسكولنيكوف بعينه وتوقف عن الكلام برهة ثم استأنف
يقول مدممداً وهو يسرف فى تقرير وجهه من زاميتوف :

— أن أمعن فى التنقيب — وأنا ما جئت الى هنا الا لهذا الغرض —
عن جميع الأخبار التى تتصل بمقتل العجوز أرملة الموظف •
كان زاميتوف يحدّق الى عيني راسكولنيكوف ، دون أن يقوم

بأية حركة ، دون أن يمد وجهه عن وجهه • ان الشيء الذى أثار دهشة زاميتوف بعد ذلك أكثر من كل ما عداه ، هو أن الصمت بينهما دام عندئذ دقيقة كاملة ، دون أن يكف أحدهما عن التحديق الى صاحبه والتفرس فيه •

صاح زاميتوف فجأة وقد نفذ صبره وأصبح لا يعرف ماذا يجب أن يظن :

— طيب ! وهل يعينى أنا أن تقرأ أنت هذا النبأ أو ذاك من من الأبناء ؟

فقدم راسكولنيكوف يقول دون أن يحرك ساكناً بسبب صيحة زاميتوف :

— ان الأمر يتصل بتلك المعجوز نفسها التى أغمى علىّ فى قسم الشرطة منذ جرى الحديث عليها ، نعم ، لحظة جرى الحديث عليها • أفهمت الآن ؟

قال زاميتوف وقد كاد يُجن جنونه :

— ماذا يجب أن أفهم ؟ ما الذى يجب أن أفهمه ؟

فما ان سمع راسكولنيكوف هذا حتى تبدل وجهه الهادئ الساكن فى ثانية واحدة ، ثم اذا هو ينفجر ضاحكاً كما انفجر ضاحكاً منذ قليل ، حتى لكأنه لا يستطيع أن يمسك عن الضحك • وفى مثل وميض البرق سرعة ، طافت فى خياله بوضوح هائل ذكرى الاحساس الذى شعر به من قبل ، حين كان واقفاً وراء الباب ، ممسكاً ساطوره ، يرى المزلاج يتهز ، بينما كان الرجلان ، فى الجهة الأخرى من الباب ، يشتمان ويحاولان فتح الباب ، فأحب هو على حين فجأة أن يهينهما ،

وأن يقىء لهم سيلاً من الشتائم ، وأن يمدّ لهما لسانه ، وأن يصعّر
لهما وجهه ، وأن يضحك ، أن يضحك ، ان يضحك !

قال زامبوتوف :

— اما أنك مجنون ، واما أنك ...

ولكنه أمسك عن اتمام كلامه ، كأن فكرة قد ومضت في فكره
على حين بقتة .

— واما ماذا ... اما ماذا ؟ ماذا ؟ هيّا ، قل !

قال زامبوتوف غاضباً :

— لا شيء . كل هذا سخف !

وصمت الاثنان .

ان راسكولنيكوف ، بعد انفجاره المفاجيء ، وضحكته العvisية ،
قد أصبح حزيناَ حالمًا على حين فجأة . وها هو ذا يضع كوعيه على المائدة ،
ويسند رأسه بيده . لقد بدا عليه أنه نسي زامبوتوف نسياناً تاماً .
ودام الصمت برهة طويلة .

قال زامبوتوف :

— لماذا لا تشرب الشاي ؟ سوف يبرد ...

— ماذا ؟ الشاي ؟ نعم ...

وحمل راسكولنيكوف الشاي الى شفته ، وازدرد لقمة من خبز ،
حتى اذا ألقى بصره على زامبوتوف بدا عليه أنه تذكر كل شيء فجأة ،
وأنه يطرد عنه خموده وخوره . وفي الوقت نفسه ، استرد وجهه ما كان
يعبر عنه منذ قليل من سخرية . واستمر يشرب الشاي .

قال زامبوتوف :

— أمثال هذه السرقات تتكاثر فى هذه الأيام • اليك هذا المثال :
لقد قرأت فى الآونة الأخيرة فى « جريدة موسكو » أنه قبض هناك على
عصابة كاملة من مزيفى النقد • انهم شركة حقيقية تقوم بتزييف الأوراق
المالية •

فأجابه راسكولنيكوف هادئاً :

— قرأت هذا منذ مدة طويلة • هذه قصة قديمة •

ثم أضاف مبتسماً :

— فى رأيك اذن أنهم لصوص محتالون !

— لصوص محتالون طبعاً !

— لصوص محتالون ؟ أما أنا فأرى أنهم أطفال • أرى أنهم أغرار
سدّج • لا لصوص محتالون • أهو أمر طبيعي أن يجتمع نحو خمسين
شخصاً لغاية كهذه الغاية ؟ لو كانوا ثلاثة لكان عددهم هذا وحده
كبيراً • وحتى فى هذه الحالة لا بد أن يكون كل واحد وانقاً بالاثين
الآخرين أكثر من ثقته بنفسه • اذ يكفى أن يزلّ لسان أحد منهم أثناء
سكر • فيثرثر قليلاً • حتى يفسد الأمر كله • نعم • سدّج أغرار !
ولولا أنهم سدّج أغرار لما عهدوا الى أناس لا يستحقون الثقة بأن
يذهبوا الى البنوك يبدلون أوراقهم المالية • هل يُعهد بمهمة كهذه المهمة
الى أى انسان ؟ ولنفرض الآن أن هؤلاء الأغرار قد نجحوا فأصبح كل
واحد منهم يملك مليوناً • فماذا بعد ذلك ؟ هل يمكن أن يستمر هذا
الى الأبد ؟ ان كل واحد سيظل رهناً بالآخرين مدى الحياة ! ألا ان
الاتحار شتقاً خير من هذا ! ثم ان هؤلاء لم يحسنوا حتى تبديل أوراقهم
المالية : ان الشخص الذى تقدم الى شبك الصرف فى البنك قد ارتفعت
يداه ارتعاشاً قوياً حين قبض الخمسة آلاف روبل ؟ ثم لم يعدد الا أربعة

آلاف منها ، أما الألف الخامسة فقد أخذها على الثقة دون أن يعدّها ، ولم يخطر بباله إلا أن يدسّها في جيبه وأن يولّي هارباً بأقصى سرعة . لذلك أيقظ الريب والشبهة • ففسد الأمر كله بسبب ذلك الأبله • أهذا ممكن حقاً ؟

– أن تكون يدها قد ارتعشتا ؟ طبعاً ••• هذا أمر يتصوّر • أنا أرى أن ذلك طبيعي جداً • هناك حالات يفقد فيها المرء سيطرته على نفسه ، اذ يكون الأمر فوق طاقته !
– مثلاً ؟

– أكان يمكنك أنت أن تحافظ على سيطرتك على نفسك في حالة كتلك الحالة ؟ أنا على كل حال ما كان يمكنني أن أسيطر على نفسي ! كيف يرضى انسان أن يتعرض لمثل هذه المخاطرة في سبيل مائة روبل ؟ كيف يمضي يدّل أوراقاً مالية مزيفة ؟ وأين ؟ في بنك ، حيث الموظفون خبراء يعرفون كيف يكتشفون أى تزوير ! لا ، لا ، لو وقفت أنا ذلك الموقف لفقدت صوابي ! وأنت ؟ ألا تفقد صوابك في حالة كتلك الحالة ؟
شعر راسكولنيكوف فجأةً ، مرة أخرى ، برغبة رهيبة في أن « يمدّ لسانه » استهزاءً ! وكانت تسرى في ظهره رعدات أحياناً •
بدأ يتكلم فقال :

– أنا لو كنت في مكان ذلك الرجل لنصرفت غير ذلك التصرف . اليك كيف كان يمكن أن أفعل : لو كان عليّ أن أبدل تلك الأوراق المالية ، لرحت أعدّ الألف الأولى مرة تلو مرة ، ثلاث مرات أو أربعاً ، وأنا أقلب كل ورقة على جميع الوجوه وأنظر إليها من جميع الجهات ؟ فإذا تناولت الألف الثانية أخذت أعدها حتى أصل الى النصف ، ثم سحبت من الحزمة ورقة بخمسين روبلاً فأخذت أفحصها في الضوء

الساطع ثم ألقبها ثم أفحصها من جديد كأننى أخشى أن تكون مزيفه ،
 قائلاً للرجل : « انتى شكاك قليلاً » ان لى قرية قبضت ورقة مزيفه
 فأضاعت بذلك خبسة وعشرين روبلاً ، ثم أروح أقصُ حكاية
 طويلة ؛ فاذا وصلت الى الألف الثالثة قلت له : « انتظر ! أظن أننى
 أخطأت فى عددَ المائة السابعة ، هناك ، فى الألف الثانية » ، ثم تركت
 الألف الثالثة ورجعت الى اثنائة ، وهكذا دواليك ... فاذا فرغت من
 العد ، عدت أسحب ورقةً كيفما اتفق ، من الألف الثانية مثلاً ، أو من
 الألف الخامسة ، وزحت أفحصها من جديد ، بالنظر اليها استشفافاً ،
 فاذا بشكوك تراودنى ، فأقول : « هل تستطيع ، من فضلك ، أن تعطينى
 ورقة غيرها بدلاً منها ؟ » ، وهكذا دواليك الى أن ينضح الرجل دماً
 وماءً ، والى أن يضيق بى ذرعاً فلا يدرى كيف يتخلص منى ، ثم
 انصرف ... لا عفواً ... لا أنصرف هكذا ببساطة ، بل أعود
 اليه فأستوضحه أمراً من الأمور ، وأسأله عن شئ من الأشياء . نعم ،
 كذلك كان يمكن أن أتصرف .

قال زامبوتوف وهو يضحك :

— حقاً انك لفظيع ! على أن هذا كله كلام . أما فى الواقع ، فلاشك
 أنك كنت ستفضح نفسك . هل تريد أن أقول لك رأى ؟ اسمع اذن :
 فى رأى أن أحداً لا يستطيع أن يسيطر على نفسه . وليس يصدق
 هذا عليك وعلى فحسب ، بل يصدق أيضاً على أكبر لص وأعظم
 وغد . اليك هذا المثال القريب : لقد قتلت فى حيناً امرأة عجوز .
 يخيل الى أن الذى قتلها سقّاح رهيب لم يحجم عن ارتكاب جريمته
 فى وضح النهار ، ثم تمكن أن ينجو بأعجوبة . ومع ذلك ارتجفت يدا
 ذلك القتيل : انه لم يحسن السرقة ، انه لم يصمد . الوقائع تبرهن
 على ذلك .

بدا الاستياء في وجه راسكولنيكوف •
- الوقائع تبرهن على ذلك ؟ حاولوا اذن أن يقبضوا عليه ! لاحقوه
وطاردوه !

بهذا هتف راسكولنيكوف وهو ينظر الى زامبوتوف نظرة فيها
احتقار واضح وفرح خبيث •
قال زامبوتوف :

- سنبض عليه حتماً !
- من ؟ أنت ؟ تستطيع اذن أن تركض ؟؟؟ ! أليس الأمر الرئيسى
في نظرك هو أن تعرف هل الشخص الذى تشبه فيه ينفق مالاً أم هو
لا ينفق مالاً ؟ أنت تقول لنفسك : ان فلاناً لم يكن يملك فى السابق مالاً ،
وها هو ذا ينفق الآن كثيراً على حين فجأة ، فكيف لا يكون هو الجانى ؟
ألا ان طفلاً صغيراً ليستطع اذن أن يضللك متى أراد !
أجاب زامبوتوف :

- هذا لا ينفى أنهم جميعاً يسلكون هذا السلوك • ان الجانى
يرتكب جريمته بكثير من البراعة والحنق ، ويعرض حياته للخطر ،
ثم يُتيح للذين يتعقبوه أن يقبضوا عليه فى حانة • انه أثناء اتفاقه المال
انما يُقبض عليه ••• ليس جميع الجناة مكرين مثلك • أنت ، مثلاً ،
لا يمكن أن تذهب الى حانة ، اذا كنت قد •••

قطب راسكولنيكوف حاجبيه وحدق الى زامبوتوف بنظرة ثابتة •
ثم قال متجهماً :

- يبدو أن لعابك يسيل شوقاً الى معرفة ما كان يمكن أن أفعله فى
مثل هذه الحالة •

فأجابه زامبوتوف برصانة ورزاة :

- نعم ، أتمنى أن أعرف ذلك •

وكان في صوت زامبوتوف وفي نظرته جدٌ مفرط •

سأله راسكولنيكوف :

- هل تمنى ذلك كثيراً ؟

- كثيراً •

فبدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال لصاحبه وهو يقرب وجهه من وجهه مرة أخرى ، ويحدّق اليه بنظرة ثابتة من جديد ، قال بصوت هو نوع من التمتمة ، حتى ان صاحبه أحس هذه المرة برعدةٍ تسرى في جسمه :

- فاسمع اذن ! اليك ما كان يمكن أفعله ! لو كنت أنا القاتل لأخذت المال والأشياء ، فخرجت من البيت فوراً دون أن أضيّع دقيقة واحدة ، ودون أن أدور في الشوارع دورة واحدة ، ومضيت الى مكان منعزل منزو هو حديقة محاطة بسيج مثلاً ، أو هو شيء من هذا القليل • وأكون قد حددت سلفاً ، في تلك الحديقة أو في ذلك الفناء ، أكون قد حددت صخرة كبيرة وزنها ثلاثون رطلاً ، صخرةً لعلها موجودة في ذلك المكان منذ بناء المنزل ، فهنا إذا الآن أخرج تلك الصخرة التي لا بد أن تكون الأرض تحتها مقعرةً طبعاً ، وهنا إذا أدفن المال والأشياء في هذا القعر ؟ حتى اذا انتهيت من دفنها ، ورددت الصخرة الى مكانها ، انصرفت لا ألقى على شيء ، ثم لبث بعد ذلك سنةً أو ستين أمتع عن زيارة المكان وأخذ الغنيمة • هلمّ فابحث اذن ! ما رأيت ولا عرفت !

قال زامبوتوف الذي أخذ يدمدم بدمعة هو أيضاً ، دون أن يعرف لماذا ، قال وهو يتسحي بفتةٍ عن راسكولنيكوف :

- أنت مجنون !

سطعت عينا راسكولنيكوف ، واصفر وجهه اصفراراً رهيباً ،
وارتجفت شفته العليا ، ومال حتى اقرب من زامبوتوف أكبر اقتراب
ممكن ، وحرك شفتيه دون أن ينطق كلمة واحدة ، وانقضى على هذه
الحال نصف دقيقة •

كان راسكولنيكوف يعرف ماذا يفعل ، ولكنه لا يستطيع أن يسيطر
على نفسه وأن يتحكم بسلوكه • ان كلمة رهية كانت تهم¹ أن تبجس
من فمه ، كما كان المزلاج ، « في ذلك اليوم » ، بهم² أن يخرج من
الرزة • كانت الكلمة توشك أن تفلت بين لحظة وأخرى ؛ كان
راسكولنيكوف يوشك أن يطلقها ، أن ينطقها •
قال فجأة : .

– ماذا لو كنت أنا قاتل العجوز واليزابت ؟
لكنه ثاب الى رشده ، وكبح جماح نفسه •
نظر اليه زامبوتوف مرتاعاً ، وانكفاً لونه حتى صار كغطاء المائدة
بياضاً ، وتجمدت شفتاه بابتسامة ، وسأله بصوت لا يكاد يُسمع :
– ولكن أهذا ممكن ؟

فألقي عليه راسكولنيكوف نظرة خبيثة ، وقال له :
– اعترف بأنك صدقت ، اعترف ، اعترف ! •••
أسرع زامبوتوف يقول :
– لا لم أصدق قط ••• وأنا استبعد الآن ذلك أكثر مما استبعدته
في أى وقت مضى !

– وقع في الفخ !• اذن لقد صدقت في يوم من الأيام ، ما دمت
تقول انك تستبعده الآن أكثر مما استبعدته في أى وقت مضى !
صاح زامبوتوف يقول مرتبكاً ارتباكاً واضحاً :

— لا ... أبداً ! ... آه ... أمن أجل أن تصل الى هذه النتيجة
أخفتنى ؟

— أأنت لا تصدق اذن ؟ فعمّ تكلمتم ، فى ذلك اليوم ، حين
خرجت أنا من القسم ؟ ولماذا أخذ الليو تان « بارود » يستجوبنى بعد
صحوى من الانعلاء ؟

قال راسكولنيكوف ذلك ثم صرخ ينادى خادم الحانة وهو ينهض
ويتناول قبعته :

— هيه ! أنت ! الحساب !

هرع الخادم اليه قائلاً :

— ثلاثون كوبكاً .

— خذ ، وهذه عشرون أخرى بقشيشاً !

ثم قال لزاميوتوف وهو يمد اليه بدأ مرتشة ملأى بأوراق مالية :
— أرايت ؟ أوراق حمراء ، وأوراق زرقاء ! * المجموع : خمسة
وعشرون روبلاً ! فمن أين جاءتنى هذه الأوراق ؟ ومن أين جاءتنى
ثيابى الجديدة ؟ أنت تعلم أننى لم أكن أملك كوبكاً واحداً . أراهن على
أنك استجوبت صاحبة البيت الذى أقيم فيه ! ولكن كفى الآن ! « كفى
حديثاً » * ... الى اللقاء . لك خالص تمنياتى !

وخرج راسكولنيكوف مختلجاً بنوع من احساس غريب ، احساس
هستري ، تضالطه مع ذلك لذة عظيمة . ولكنه ظل فى الواقع متجهم
النفس خائر القوة . كان وجهه متقلصاً ، كأنه خارج من نوبة . وازداد
اعياؤه بسرعة . انه الآن ، عند كل احساس جديد ، وعند كل صدمة
جديدة ، تستيقظ فيه قواه وتعود اليه ، ولكن قواه هذه ما تلبث أن تخور
بسرعة أيضاً ، مع زوال الصدمة وامحاء الاحساس .

وحين أصبح زامبوتوف وحيداً ، لبث جالساً الى تلك المائدة نفسها مدة طويلة ، غارقاً في تأمله . ان راسكولنيكوف قد قلب له جميع أفكاره فيما يتعلق بنقطة معينة رأساً على عقب ، دون أن يعرف ذلك ، وجعل رأيه يستقر استقراراً لا عودة عنه ، ويثبت ثباتاً لا يتزعزع . قال لنفسه جازماً : « ان ايليا بتروفتش غبي ! » .

ما كاد راسكولنيكوف يفتح باب الحانة المفضي الى الشارع ، حتى كان رازوميشين على درجات المدخل يهيمُ أن يدخل . ولكن الصديقين لم يَرَ أحد منهما صاحبه ، رغم أن المسافة بينهما خطوة واحدة ، حتى لقد أوشك رأساهما أن يتصادما . ولبثا لحظة يشمل كل منهما صاحبه بنظره . لقد ذُهل رازوميشين ذهولاً ليس بعده ذهول . غير أن غضباً مفاجئاً شديداً لم يلبث أن سطع في عينيه ببريق رهيب .

زأر يقول بصوت عال :

– آه ... أهنا أنت ؟ قام عن سريره ، هرب من بيته ! أتعرف أنني بحثت عنك حتى تحت السرير ؟ بل لقد صعدنا الى السقيفة نبحث عنك ! وأوشكت بسبيك أن أضرب ناستاسيا ! انظروا أين هو ! روديا ، ما معنى هذا ؟ قل لي الحقيقة كلها ! اعترف ! هل تسمع ؟

أجابه راسكولنيكوف بهدوء :

– معناه أنني سئمتكم جميعاً الى حد الموت ، وأنتى أريد أن أكون وحيداً .

– وحيداً ؟ بينما أنت عاجز حتى عن المشي ، بينما وجهك أصفر كوجه الأموات ، بينما أنت تحتق طول الوقت ؟ ألا انك لأبله ! ماذا جئت تعمل في « قصر الكريستال » ؟ اعترف ، اعترف فوراً !

– اتركنى .

كذلك قال راسكولنيكوف ؟ وأراد أن يمشى متخطياً رازوميشين

فغضب رازوميين غضباً شديداً ، وخرج عن طوره ، فأمسك صاحبه من كفه اسماكاً قوياً ، وصاح يقول له :

.. أتركك ؟ أتعروؤ أن تقول : « أتركني » ! اسمع اذن : هل تعرف ما أنا فاعل بك ؟ سوف أقبض عليك بذراعي ، فأربطك بجبل كما تُربط صرّة ، ثم أقتلك الى البيت فأحبسك فيه مقفلاً عليك الباب بالفتاح !

بدأ راسكولنيكوف يتكلم في رفق ، فقال بلهجة تبدو هادئة كل الهدوء :

- اسمع يا رازوميين ! ألسنت ترى اذن أنني لا أريد نعيمك وأياديك عليّ ؟ ما حاجتكم دائماً الى أن تتمرروا بالنعم أولئك الذين لا يعبأون بها ، أولئك الذين لا يستطيعون حقاً أن يحتملوا ؟ لماذا سميت اليّ في بداية مرضي ؟ لعله كان يسعدني جداً أن أموت . أقلم أ فهمك اليوم افهاماً كافياً أنك تعذبني ، وأنتك ... ترعجني وتضايقني ؟ ما حاجتكم هذه دائماً الى تعذيب الناس ؟ أؤكد لك أن هذا كله يؤخر شفائي ، لأنه يجعلني في حالة احتياج متصل . انظر الى زوسيموف : لقد انصرف حتى لا يهيجني . فأتركني بسلام أنت أيضاً ، ناشدتك الله ! ثم أي حق لك في أن تحتجزني بالقوة ؟ ألا ترى أنني أملك عقلي كاملاً وأنا أكلّمك في هذه اللحظة ؟ قل لي : بأية وسيلة أستطيع أن أمنعك من التثبيت بي بعد الآن ، وأن أحملك على ألا تقدر عليّ نعيمك وآلاءك هذه ؟ افرض اتني عقوق ، افرض اتني أسوأ الناس طراً ؟ ولكن دعوني ، دعوني جميعاً ، ناشدتكم الله ، دعوني ، دعوني !

كان راسكولنيكوف قد بدأ كلامه بلهجة هادئة ، متلنذاً منذ ذلك الحين بالسّم الذي سينقشه ، ولكنه أنهى حديثه مهتاجاً خارجاً عن طوره

محتبس الأنفاس محتق الصدر ، كما حدث له ذلك منذ قليل مع
لوجين •

فكّر رازومينخين لحظةً ثم ترك ذراع صاحبه ، وقال له يهدوء ،
شاردَ الفكر تقريباً :

— اذهب الى الشيطان !...•••

فلما همّ راسكولنيكوف أن ينصرف ، زأر يقول له فجأة :

— انتظر ! أصغ الىّ ! اتنى أعلن لك أنكم جميعاً ، من أولكم الى
آخركم ، لستم الا ثناريين صناعاً ، ومتبججين تافهين ! انكم ما ان يصبكم
شر يسير حتى تحضنوه كما تحضن الدجاجة بيضها • وحتى في هذا
انما أنتم تسرقون من الكتاب الأجانب ! ليس فيكم ذرة من حياة ، ليس فيكم
ذرة من حياة شخصية أصيلة ! ليس ما يجرى في عروقكم دماً بل
مصاله • ما من أحد منكم يوحى الىّ بالثقة • همّكم الأول في جميع
الظروف هو أن لا تسلكوا سلوك رجال ...•••

وهنا رأى أن راسكولنيكوف بهمّ أن ينصرف مرة أخرى، فصرخ
يقول وقد تضاعف غضبه وحنقه :

— ق ••• ف ! أصغ الىّ حتى النهاية ! أنت تعلم أنني احتفل
الليلة باتقالي الى المسكن الجديد • وربما كان ضيوف قد وصلوا ...•••
على أنني تركت هنالك عمى لامتقبالهم (كذلك أسرع يضيف) ...•••
فاذا لم تكن أبله ، اذا لم تكن أبله كل البلاءه ، اذا لم تكن أبله متكبراً ،
هذه ترجمة عن لغة أجنبية لا أدرى أية لغة هي ...••• اسمع يا روديا ،
أنا أعلم أنك فتى ذكى ، ولكن هذا لا ينفي أنك أبله ...••• فاذا لم تكن
أبله ، فان معيئك الىّ لتقضاء السهرة عندي خير لك من أن تبلى على

حذاءيك متسكعاً في غير طائل ، ما دمت قد خرجت !... وسأتيك
بمقعد مريح رخص ... ان عند أصحاب البيت الذي أقيم فيه مقعداً من
هذا النوع ... وتشرب فتجاناً من الشاي ، وتجالس الناس ... بل
هناك ما هو خير من هذا : سأرقذك على مضجع ، ولكذك تكون بيننا على
الأقل ... وسيجيء زوسيموف أيضاً ... سوف تأتي ، هه ؟
- لا .

هتف رازوميخين يقول نافد الصبر :
- لا تقل هذا . أنت لا تعرف نفسك . ثم انك لا تفهم من شئون
الحياة شيئاً . لقد حدث لي ألف مرة أن بصقت على الناس ، ثم هرولت
أسعى وراءهم . سوف تخجل من هذه العواطف ، وسوف ترجع الى
البشر . تذكر عنواني اذن : عمارة بوتشكوف ، الطابق الثاني .
- يخيّل الى حقاً يا سيد رازوميخين أنك مستعد لأن تُضرب في
سيل أن يكون لك على أحد فضل ومنة .
- أنا ؟ لا بل اننى مستعد لأن أجدع أنف من توسوس له نفسه
بذلك !

- لن أجيء يا رازوميخين .
قال راسكولنيكوف ذلك ثم استدار وانصرف .
صرخ رازوميخين يقول وراءه :
- أراهن على أنك ستجيء ... والا لم أكن أنا أنا ... اسمع :
هل زامبوتوف في الحانة ؟

- نعم .
- رأيته ؟
- رأيته .

— وكلمته ؟

— كلمته .

— عمّ كلمته ؟ هيّا ، لا تقل اذا كنت لا تريد ان تقول • شيطان يأخذك ! العنوان : عمارة بوتشكوف ، رقم ٤٧ ، بيت بابوشكين • تذكر العنوان !

مضى راسكولنيكوف حتى شارع سادوفايا ثم انعطف وغاب • وقد تابعه رازوميخين بنظره شارد الفكر حالاً ، ثم رفع كفيه تعبيراً عن عدم الاكتراث ، ودخل ، لكنه لم يلبث أن توقف على السلم ، وقال يحدث نفسه بصوت عالٍ : « شيطان يأخذني ! انه يتكلم كما يتكلم انسان سليم العقل ، ومع ذلك يشبه أن يكون ... ولكن ما أعباني ! ألا يتكلم المجانين كلاماً معقولاً جداً ؟ ثم ان ذلك بعينه هو ما يخشاه زوسيموف فيما يخجل الى » ... « • وهنا لطم رازوميخين جبينه بيده متسائلاً : « ما عسى يحدث لو ... كيف أتركه وحيداً في هذه اللحظة ؟ ان من الجائز جداً أن يلقي بنفسه في الماء • آه ... لقد ارتكبت حماقة كبيرة ! ما كان ينبغي أن أتركه ينصرف ! » •

وأسرع رازوميخين يلاحق راسكولنيكوف ، ولكن لم يكن قد بقي لراسكولنيكوف أثر •

بصق رازوميخين على الأرض ، وقفل راجعاً الى « قصر الكريستال » بخطى واسعة ليسأل زامبوتوف بأقصى سرعة •

مضى راسكولنيكوف قُدماً الى جسر « س » ... ، * ، فتوقف في وسط الجسر ، ووضع كوعيه على افريزه ، وأخذ ينظر الى بعيد • انه بعد أن ودّع رازوميخين قد بلغ من الضعف والاعياء والوهن أنه لم يجزّ ساقه الى هذا الموضع الا في كثير من المشقة والعناء • تمنى لو يجلس في أي مكان ، تمنى لو يرقد في عرض الشارع !

مال راسكولنيكوف على الماء ، وأخذ ينظر ، على غير شعور
ولا ارادة ، الى أواخر الانعكاسات الوردية لأشعة الشمس الغاربة ، الى
صف المنازل التى يقشها الفسق رويداً رويداً . هذه غرفة بعيدة من
الغرف التى تقع تحت السقوف تلتصق نافذتها وتوهج ، تحت شعاع
الشمس الساقط عليها . وهذا ماء القناة يظلم مزيداً من الاظلام شيئاً بعد
شيء . كان راسكولنيكوف يبدو كأنه ينظر بانتباه . ثم اذا بدوائر حمراء
تأخذ تدور أمام عينيه ، واذا بكل شيء بعد ذلك ، اذا بالمنازل والمارة
والأرصفة والعربات تأخذ تدور من حوله وتراقص . وها هو ذا يرى على
حين فجأة مشهداً رهيباً فظيماً فاذا هو يرتجف فينجو من الاغماء . كان
قد أحسَّ أن أحداً وقف بقربه ، فنظر فرأى امرأة فارعة الطول ، على
رأسها خمار ، صفراء الوجه ، هزيلة ، عيناها حمراوان غائرتان فى
حجابيهما من السكر . كانت المرأة تنظر اليه فى عناد ، ولكن كان
واضحاً أنها لا تبصر شيئاً ولا تميز أحداً . وها هى ذى تضع ساعدها
قائماً على الافريز ، ثم ترفع قدمها اليمنى فتخطو خطوة فوقه وتتبعها
بالقدم اليسرى فتلقى بنفسها فى الماء . دوى الماء الموحل من صدمة
سقوطها ثم ابتلع فريسته على الفور ، ولكن المرأة الغريق لم تلبث أن
طفت على السطح بعد دقيقة واحدة ، ثم جرت مع التيار غاطسة الرأس
والقدمين ، طافية الظهر ، قد انتفخ ثوبها فكأنه لحاف .

صرخت عشرات من الأصوات :

— انها تفرق ، انها تفرق !

فهرع الناس ، فسرعان ما امتلأ بهم الرصيفان ، واحتشد الجمهور
على الجسر حول راسكولنيكوف يصدمه ويعصره عصراً .

وهتفت امرأة تقول ، من مكان غير بعيد ، بصوت نادب شك :

- رباه ! هذه أفروزينوشكا • أنقذوها أيها الأخيار الطيبون !

انقذوها !

وأخذ بعض المحتشدين يصرخون :

- علينا بقارب ، علينا بقارب !

ولكن لم يبق ثمة داع الى قارب : فان شرطياً من شرطه المدينة أسرع يهبط سلفاً يفضى الى القناة ، ثم خلع معطفه وحذاءيه ، وألقى بنفسه في الماء ، ولم يلق عناءً كبيراً في اللحاق بالمرأة الغريق ، فان تيار الماء قد حملها حتى صارت على بعد خطوتين من الضفة ، فما هي الا أن قبض على ثوبها بيده اليمنى ، وأمسك باليد اليسرى عصا مدّها اليه زميل له ، حتى أخرجت المرأة من الماء ، وأضجعت على الدرجات الصخرية • ولم تلبث أن تاب اليها وعيها ، فنهضت ، وجلست ، وأخذت تعطس وتشخر وتعصر ثيابها المبتلة مروّعةً مبهوثة • ولم تنطق بكلمة واحدة • أعولت تلك المرأة نفسها قائلةً ، قرب أفروزينوشكا في هذه المرة :

- لقد ركبتها ألف عفريت أيها الاخوة • حاولت منذ مدة أن تشنق نفسها ، فأخرجنا عنقها من الحبل • ومضيتُ اليوم الى البقال بعد أن أوصيت الصغيرة بمراقبتها ، فاذا بالمصيبة تقع •• هي جارتنا يا أخي ، جارتنا • نحن نسكن في مكان قريب ، في العمارة الثانية ، هناك ، آخر الشارع •••

تفرق الحشد ، وظل الشرطيان منهماكين حول المرأة الغريق • وهذا صوت يصرخ متكلماً عن شيء يتصل بقسم شرطة ••• ان راسكولنيكوف ينظر الى هذا كله وهو يحس احساساً غريباً بعدم الاهتمام وقلة الاكتراث • وها هو ذا يشعر بنفور وتقزز ، ثم يقول مجمجماً : « لا ، لا ، هذا شيء يدعو الى الاشتزاز ••• الماء ••• لا فائدة منه ••

لن يحدث شيء... ما فائدة الانتظار اذن؟ أما قسم الشرطة... ولكن لماذا غاب زاميتوف عن القسم؟ ان مكاتب قسم الشرطة تظل مفتوحة حتى الساعة التاسعة... وأدار راسكولنيكوف ظهره للأفريز، ونظر حوالبه... ثم قال بلمهجة جازمة: «لم لا؟ ليكن!»، وغادر. افريز الجسر وسار متجهاً الى قسم الشرطة... كان قلبه خالياً مغلقاً... كان لا يريد أن يفكر... حتى القلق تبدد... لم يبق في نفسه أثر من انتفاضة القوة تلك التي أخرجه من غرفته «ليتهى من الأمر»... وحلَّ محلَّ تلك القوة خمولٌ وخمود وتبلد...

قال لنفسه وهو يسير على رصيف الجسر بملل وكسل وتوان: «نعم، هذا أيضاً حل... سأتهى من الأمر مع ذلك، لأننى أريد أن اتهى منه... ولكن هل هذا هو الحل حقاً؟ آه... لا خير... سيقى لى موطنى... قدم من الأرض أفق عليه... ولكن يا لها من نهاية! هل يمكن أن يكون هذا نهاية؟ أأقول لهم الأمر أم لا أقوله؟ ولكن دعنا من هذا! اننى متعب مكثود مرهق... يجب أن أضطجع حالاً... يجب أن أقم فى مكان ما... أعيب ما فى الأمر أن هذا كله غباء! هيا، ابصق على هذا أيضاً! آه... ما أكثر الحماقات التى يمكن أن تساور فكرنا أحياناً!...»

كان على راسكولنيكوف، من أجل الوصول الى قسم الشرطة، أن يمضى فى أول الأمر قدماً، ثم أن يلتفت يسرةً عند الشارع الثانى... ولكنه توقف قبل أن يصل الى العطفة الأولى، وفكّر، ودخل فى زقاق ضيق، ثم تجول فى شوارع أخرى، ربما بدون نية محددة تماماً، ولكن ربما ليهب لنفسه مهلة جديدة أيضاً، ليكسب فسحةً من وقت... كان يسير مطرقاً الى الأرض... وفجأة أحسَّ كان أحداً يهمس فى أذنه،

فرفع رأسه ، فوجد نفسه أمام « تلك » العمارة ، أمام مدخلها تماماً •
انه منذ « ذلك » المساء لم يكن قد عاد الى المكان •

وهذه رغبةٌ لا سبيل الى مقاومتها ولا يمكن تفسيرها ، تسيطر عليه وتستبد به • دخل العمارة ، ونفذ الى الباب الأول ، الباب الأيمن ، وأخذ يصعد السلم الذى يعرفه جيداً ، حتى وصل الى الطابق الثالث • كان ظلام حالك يلف السلم الوعر الضيق • وقد توقف راسكولنيكوف على فسحة السلم عند كل طابق ، فكان ينظر حواليه مستظلاً مشوقاً • هذا زجاج النافذة فى الطابق الأرضى قد أُبدل • قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « انه لم يكن هكذا فى ذلك اليوم » • ثم وصل الى المسكن الذى يقع فى الطابق الأول حيث كان يعمل يقولوا ودمترى • « البيت مغلق ، وقد أُعيد دهن الباب • معنى ذلك أن البيت معد للايجار » • وهذا هو الطابق الثانى ، ثم هذا هو الطابق الثالث • « هنا » • توقف راسكولنيكوف مسمراً : كان باب البيت مفتوحاً تماماً ، وكان فى البيت ناس ، ان كلامهم مسموع • لم يكن راسكولنيكوف يتوقع هذا • وبعد تردد قصير ، صعد الدرجات الأخيرة ، ودخل البيت •

انه يُجدّد أيضاً • ان فيه عمالاً • بدا راسكولنيكوف كالمذهول • لقد كان يتصور ، دون أن يدرى لماذا ، أنه سيجد البيت كما تركه تماماً ؛ حتى الجنتين كان يتصور أنه سيجدهما راقدين على أرض الغرفة فى ذلك الموضع نفسه • فماذا يرى الآن : جدراناً عارية ، وما من أثاث ! ما أغرب هذا ! تقدم نحو النافذة وجلس على حافتها •

لم يكن هنالك الا عاملان اثنان • انهما شابان ولكن أحدهما أكبر سناً من الثانى بكثير • كانا يفرشان الجدران بورق أبيض ذى أزهار صغيرة بنفسجية ، بدلاً من الورق القديم الأصفر الحائل المزق • شعر

راسكولنيكوف من ذلك بأسف • وأخذ ينظر الى الورق الجديد مفتافاً ،
كأنه يتحسر على أن تغيراً قد حدث •
يسدو أن العاملين قد أطلاا يوم عملهم • وهما الآن يرتبان لفافات
الورق ، ويستعدان للعودة الى المنزل • لم يلفت ظهور راسكولنيكوف
انتباههما • صالب راسكولنيكوف ذراعيه على صدره وراح يصنى الى
حديثهما •

قال الأكبر للأصغر :

— جاءتني منذ الفجر ، لا بسنة أجمل الثياب • قلت لها : « مالك
تفنجين هذا الغنج » ، فقالت لى : « أريد بعد الآن يا تيتى فاسيلتش أن
أكون لك جسماً وروحاً ! » • أسمعت ؟ ولبتك رأيت الثياب التى كانت
تلبسها • لكنّها صورة من صور الموضة ، صورة حقيقية من صور
الموضة •

سأله الأصغر :

— وما صورة الموضة هذه يا عزيزى ؟

كان واضحاً أن الأصغر يتعلمذ على الأكبر •

— صورة الموضة واحدة من تلك الصور الملونة التى تصل الى
الحياطين بالبريد من الخارج كلّ سبت • والغاية منها أن ترى الناس
كيف يجب أن يلبسوا ، رجالاً ونساءً • هى رسم • فأما الرجال
فثيابهم هى الرديجوت ، ولكن يجب أن ترى قسم ثياب النساء •• هناك
حدّث ولا حرج ••• مهما تقل عنها فلن توفىها حقها !•••

هتف الأصغر يقول مقتوناً بهذا الحديث :

— ما أكثر ما يراه المرء فى « بيتر » * هذه ! ان المرء يرى فيها كل
شئ حقاً ، عدا امه وابيه !

قال الأكبر في رصانة :

- نعم ، يرى كل شيء عدا أمه وأبيه !

نهض راسكولنيكوف ومضى الى الغرفة الثانية التي كانت في الماضي تضم الصندوق والسريير والحزانة ذات الأدراج . فلما رآها خالية من الأثاث بدت له صغيرة صغراً رهيباً . لم يُبدل ورق جدرانها . وفي الركن ، يرى المكان القديم الذي كانت فيه الأيقونات . نظر راسكولنيكوف حواليه ، ثم عاد الى النافذة يجلس على حافتها . نظر اليه العامل الكبير نظرة شزراء وسأله بخشونة :

- ماذا تفعل هنا ؟

ولكن راسكولنيكوف لم يجبه ، بل نهض وخرج الى فسحة السلم ، فأسك بجبل الجرس وشدّه . هو ذلك الجرس نفسه ، وهو ذلك الرنين نفسه . شدّ الجرس مرة ثانية فمرةً ثالثة . فكان يصغي ويتذكر . عاوده الاحساس الذي شعر به في ذلك اليوم ، ذلك الاحساس الغريب الكاوي ، عاوده بحدة ما تنفك تقوى شيئاً بعد شيء . فكان يرتعش كلما رنّ الجرس مرةً جديدةً ، وكانت لذته تزداد .

صرخ العامل يقول وهو يبضي اليه ممتعضاً :

- ماذا تريد ؟

تعود راسكولنيكوف الى الغرفة . وقال :

- أنا أبحث عن مسكن أستأجره ، وقد جئت أرى هذا البيت !

قال العامل :

- ما من أحد يزور مسكناً في الليل . ثم ان عليك أن تصطحب

البواب ...

- تابع راسكولنيكوف كلامه فقال :
- أرى أن الأرض قد غُسِلَتْ • هل سيُعاد دهنها ؟ لم يبق دم •
- دم ؟
- لقد قُتِلَت العجوز واختها • كان ههنا بركة دم •••
- صاح العامل يقول قلقاً :
- ولكن من أنت ؟
- أنا ؟
- نعم أنت •
- تريد أن تعرف ؟ تعال معي اذن الى قسم الشرطة • هناك سأقول لك من أنا •
- نظر العاملان كلٌ منهما الى الآخر مبهوتين • وقال الأكبر للأصغر :
- هلم ••• لقد آن لنا أن ننصرف ، حتى لقد تاخرنا • هيّا يا ألبوشا ! يجب أن نغلق •••
- قال راسكولنيكوف بلهجة طليقة :
- هلموا ننصرف !
- وخرج أول الخارجين ، وهبط السلم ، حتى اذا وصل الى الباب المطل على الفناء ، صرخ ينادى البواب :
- هيه ! يا بواب !
- وكان يقف عند باب العمارة عدة أشخاص ينظرون الى المارة هم البوابان وامرأة وتاجر صغير يرتدى ثوباً من ثياب المنزل ، وأناس آخرون • مضى راسكولنيكوف اليهم قُدماً •

سأله أحد البوابين :

— ماذا تريد ؟

— هل ذهبت الى قسم الشرطة ؟

— عدت منه منذ برهة • ماذا تريد ؟

— أما يزالون هناك ؟

— ما يزالون هناك •

— وهل كان مساعد مفوض الشرطة هناك أيضاً ؟

— وكان مساعد مفوض الشرطة هناك أيضاً • ماذا تريد ؟

لم يجب راسكولنيكوف وتسمّر بين الواقفين حالاً •

اقترب العامل الكبير وقال :

— جاء يرى البيت •

— أى بيت ؟

— البيت الذى نعمل فيه • سألتنا : « لماذا غُسل الدم ؟ » • ثم

قال : « ارتكبت هنا جريمة قتل ، وأنا أريد أن أستأجر البيت » • وقد

أخذ يشمد جبل الجرس ، حتى كاد ينتزعه • ثم قال : « هلموا بنا الى

قسم الشرطة ، فسأقول لكم هناك كل شيء ، وألحّ فى هذا •

نظر البواب الى راسكولنيكوف متحيراً مرتاباً •

• ثم صرخ يسأله مهدداً :

— ولكن من أمت ؟

— روديون رومانوفتش راسكولنيكوف ، طالب سابق • وأسكن

قريباً من هنا ، فى زقاق مجاور ، عمارة شبل ، شقة ١٤ : اسأل عنى

بواب العمارة • انه يعرفنى •

قال راسكولنيكوف ذلك كله بلهجة وانية ، شاردَ الفكر ، حتى دون أن يلتفت ، فقد كان يحدّق الى الشارع الذى اجتاحه الظلام منذ الآن .

— ولماذا جئت الى هذا البيت ؟

— لأراه .

— ما رأيك فى أن نقفادك الى قسم الشرطة ، هه ؟

كذلك قال التاجر الصغير فجأة ، ثم أسرع يصمت .

نظر اليه راسكولنيكوف من فوق كتفه ، وتفرس فيه باتباه ، ثم قال له بلهجة ما تزال وانية هادئة :

— موافق ، هلمّوا بنا الى قسم الشرطة !

استأنف التاجر الصغير كلامه فقال بثقة أكبر :

— نعم ، يجب اقتياده الى قسم الشرطة . لكن جاء « لهذا » الغرض ،

فان ذلك يدل على أن هناك شيئاً يشغل باله ، أليس كذلك ؟

جمعهم العامل يقول :

— أهو سكران أم لا ؟ الله وحده يعلم !

وعاد البواب يصرخ وقد أخذ يغضب حقاً :

— ولكن ماذا دهاكم جميعاً ؟ وأنت ، ما مجيئك الينا لتزعجنا هذا

الازعاج ؟

قال راسكولنيكوف ساخراً :

— ها ... انك تخاف الذهاب الى قسم الشرطة !

— ممّ عسانى أخاف ؟ ولكن لماذا تأتى الينا فتزعجنا هذا الازعاج ؟

قالت المرأة :

- هذا لص !

فقال البواب الآخر ، وهو فلاح ضخم يرتدى معطفاً فضفاضاً ،
ويحمل مجموعة من المفاتيح معلقة بحزامه :

- نعم ، علام تناقشه ؟ اخرج من هنا أيها المشرّد ... هياً
انصرف . اقول لك انصرف !

ثم أمسك راسكولنيكوف من كتفه ، ورماه الى الخارج ، فترنج
راسكولنيكوف وكاد يهوى على الأرض ولكنه لم يسقط ، ثم انتصب
ونظر الى جميع المشاهدين صامتاً ثم مضى .

قال العامل :

- انسان عجيب !

فمقتت المرأة قائلة :

- جميع الناس عجيبون فى هذه الأيام !

وأضاف التاجر الصغير يقول :

- كان ينبغي أن نقتاده الى الشرطة مع ذلك .

فقال البواب الكبير يحصم المناقشة :

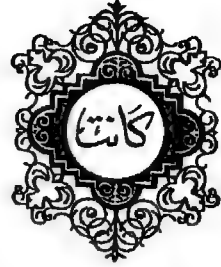
- علام نقتاده الى الشرطة ؟ هو محتال ما فى ذلك ريب ، ولو

اقتدناه الى الشرطة لما عرفنا كيف نتخلص منه ، أنا أعرف أمثال هؤلاء
الناس ! ...

تساءل راسكولنيكوف وهو يقف فى عرض الطريق عند احد
المسارق وينظر الى ما حوله كأنه ينتظر أن يهديه أحد الى الحل الحاسم
والقول الفصل : « أذهب الى الشرطة أم لا أذهب ؟ » ولكن ما من
جواب جاءه من أى مكان . كان كل شيء أصمّ ميتاً كاللحجارة التى كان

يسير عليها •• ميتاً بالنسبة إليه وحده • وها هو ذا يلمح فجأة ، في بعيد ،
على مسافة مائتي خطوة ، في آخر الشارع ، في الظلام المتزايد ، ها هو ذا
يلمح احتشاداً ، ويسمع جلبةً وصراخاً • وكانت تقف عربة في وسط
الجمهور المحتشد • دار راسكولنيكوف يمنةً واتجه نحو الحشد • كان
يبدو حقاً أنه يريد أن يتشبث بأي شيء ، فلما أدرك هو ذلك ضحك
في فتور ، لأنه كان يعرف أن قراره فيما يتعلق بالشرطة قد اتخذ وانتهى
الأمر ، وكان يعلم علم اليقين أن كل شيء سيكون قد انتهى بعد قليل •

الفصل السابع



تقف فى وسط الشارع عربة انيقة من عربات
السادة ، قد قُرن بها حصانان اشهبان قويان
ناثران • وكانت خاليةً قد نزل حوذها عن
مقدمه ووقف الى جانبها يشد الحصانين باللجام ؛
وقد تجمهر حولها عدد كبير من الناس ، وراء حاجز من رجال الشرطة •
وكان أحد رجال الشرطة يحمل بيده مصباحاً مشتعلًا قد مال به الى
تحت يضىء بنوره شيئاً كان يوجد على أرض الشارع ملتصقاً بالمجلات •
وكان جميع الناس يتكلمون ويصرخون ويصيحون ، وكان الحوذى
مضطرباً يردد بين الفينة والفينة قوله :

— يا للمصيبة ! رباه ! يا للمصيبة !

استطاع راسكولنيكوف أن يشق لنفسه ممراً ، فأفلح أخيراً فى
أن يرى ذلك الشيء الذى يثير هذا الاضطراب القوى وهذا الفضول
الشديد • انه رجل يرقد على الأرض دامياً منسياً عليه يرتدى ثياباً
فقيرة رثة لكنها من ثياب « السادة » ، قد داسه الحصانان ، فالدم يسيل
من جمجمته ومن وجهه الثخن المهشم المحطم • كان واضحاً أن الحادث
خطير •

صاح الحوذى نادباً شاكياً :

- يا رب السماء ! كيف كان يمكن أن أتفاداه ! لا العربية كانت مسرعة ، ولا أنا سكنت فلم أصرخ منبهاً ! كانت العربية تسير في رفق ، كان تسير على مهل • جميع الناس رأوا ذلك • ان كنت أكذب فقد كذب اذن جميع الناس • ولكن السكران لا يرى حتى في وضع النهار ... هذا معروف • أبصرته يجتاز الشارع مترجاً حتى ليكاد يتهاوى على الأرض من شدة السكر • صرخت أنبئه ، مرةً ، مرتين ، ثلاث مرات ... ولجعت الحصانين ، ولكن ها هو ذا يمشي اليهما قدماً فيسقط بين حوافرهما ... فاما أنه فعل ذلك عامداً ، واما أنه قد بلغ منه السكر كل مبلغ ... وحصاناي مهران صغيران عصيان ، فها هما يجمحان ، وهما هوذا يصرخ فيزداد جموحهما فتقع المصيبة ...

قال أحد شهود الحادث :

- نعم ، ذلك ما حدث •

وقال صوت آخر :

- نعم ، لقد صرخ الحوذى ، صرخ ثلاث مرات •

وقال ثالث مؤيداً :

- نعم ، ثلاث مرات ، جميع الناس سمعوا ...

على أن الحوذى لم يكن منهار العزيمة ولا شديد الخوف • وكان واضحاً أن المركبة يملكها شخص ثرى لا بد أنه كان ينتظر وصولها في مكان ما • وهذه حقيقة لم تغرب عن بال رجال الشرطة طبعاً ، ولا أسقطوها من الحساب • لم يبق اذن الا أن يُنقل المصاب الى قسم الشرطة والى المستشفى • ولم يكن أحد يعرف اسمه •

في أثناء ذلك ، كان راسكولنيكوف قد تسلل الى وسط الجمهور ،

ومال على الأرض ، فاذا بالمصباح الصغير يضيء وجه الشقي على حين
فجأة ، واذا براسكولنيكوف يتعرفه فوراً •

صرخ يقول وهو يندفع الى الصف الأول :

— أنا أعرفه ! أنا أعرفه ! هو موظف محال على التقاعد ، هو
الموظف مارميلادوف • انه يسكن قريباً من هنا ، في عمارة كوسل •••
اسرعوا ، نادوا طيباً ! سأدفع ! خذ •••

قال ذلك وأخرج من جيبه مالاً فعرضه على احد رجال الشرطة •
كان راسكولنيكوف في حالة اضطراب تبعث على الدهشة •

سُرَّ رجال الشرطة بمعرفة شخص المصاب • وأسرع راسكولنيكوف
يمرّف بنفسه أيضاً ، فذكر اسمه ، وذكر عنوانه ، وألحّ ألحاحاً
شديداً ، كما لو كان المصاب أباه ، على أن يُنقل مارميلادوف الى مسكنه •
وكان مارميلادوف ما يزال فاقداً وعيه مغشياً عليه • قال راسكولنيكوف
متعجلاً :

— بيته هناك : بعد ثلاث عمارات • انه يسكن في عمارة كوسل ،
الألماني الغني ••• لا شك أنه كان سكران عائداً الى بيته • أنا اعرفه •
انه سكير ••• له أسرة ، وزوجة ، وأولاد ، وبنت • لماذا المستشفى ؟
ان نقله الى المستشفى يستغرق وقتاً طويلاً • ولا بد أن يوجد في عمارته
طبيب • سوف أدفع ، سوف أدفع • فبذلك يعتى به ذووه ، ويفعلون
ما يجب فعله فوراً • والا كان يتعرض للموت حتى قبل أن يصل الى
المستشفى •

وأفلح راسكولنيكوف في أن يدمسّ قطعة نقدية في يد احد
رجال الشرطة • وكانت القضية من جهة أخرى واضحة شرعية • وبدا

على كل حال أن نقل الجريح الى بيته أبسط وأيسر . فرفع المصاب وحُمل ، ووُجد من يساعد في ذلك . كانت عمارة كوسل تقع على مسافة ثلاثين خطوة . فكان راسكولنيكوف يمشى وراء الجريح سائداً رأسه بكثير من الحذر والاحتياط ، وكان يدل الآخرين على الطريق .

— من هنا ! من هنا ! وحين نصل السلم يجب أن نجعل راسه عالياً . . . دوروا . . . نعم هنا . . . سوف أدفع . . . أشكر لكم صنعكم . . .

كذلك كان يدمم راسكولنيكوف .

كانت كاترين ايفانوفنا ، على عادتها كلما أتتحت لها دقيقة من فراغ ، تسير في غرفتها الصغيرة طويلاً وعرضاً ، فتمضي من النافذة الى المدفأة ومن المدفأة الى النافذة ، مصالبةً ذراعيها على صدرها ، مكلمةً نفسها ، ساعةً من حين الى حين . ولقد تعودت منذ مدة من الزمن أن تتحدث مزيداً من التحدث الى ابنتها الكبرى بولينكا التي يبلغ عمرها عشر سنين والتي كانت ، رغم أنها لا تستطيع أن تفهم أشياء كثيرة بعد ، تدرك حقاً الادراك أن أمها في حاجة اليها ، فكانت لذلك تتابعها بنظراتها الذكية محمقةً ، وتبذل كل ما تملك من قوة في سبيل أن تمثل ما كانت تقولها لها . وفي تلك اللحظة ، كانت بولينكا تنضو عن أخيها الصغير ثيابه لتضعه في السرير بعد أن لبث مريضاً طوال النهار ، فكان الصبي الصغير ، بانتظار ابدال قميصه الذي يجب أن يُغسل في تلك الليلة نفسها ، جالساً على كرسي ، رزيناً صامتاً . كان متصبب الجسم ، ساكناً ، ملصقاً ساقيه احدهما بالأخرى ، موجهاً ابهاميه الى الخارج ، نافخاً خديّه ، محملاً بعينه ، يصفى الى ما كانت تقوله أمه لأخته دون أن يتحرك ، كما ينبغي للصغار العقلاء حين تُخلع عنهم ثيابهم للنوم . وكانت البنت الثانية ، وهي أصغر سنّاً منه ، وثيابها أطمار بالية تماماً ، تنتظر

دورها واقفةً قرب الحاجز • وكان الباب المثل على فسحة السلم مفتوحاً على سعته كلها ، من أجل أن يهرب منه ولو جزءً من دخان التبغ الذي يأتي من الغرف الأخرى ، ويسبب للمصدورة المسكينة نوبات سعالٍ طويلة أليمة قاسية • لقد نحت كاترين إيفانوفنا مزيداً من التحول منذ أسبوع ، وأصبحت البقع الحمراء على خديها مضطربةً مزيداً من الاضطراب •

كانت تقول لابنتها وهي تذرع الغرفة جيئةً وذهاباً :

— لا تستطيعين أن تعرفي ، لا تستطيعين أن تتخيلي ، يا بولينكا ، نوع الحياة الفرحة المرححة الباذخة التي كنا نعيشها في دار بابا ، ولا نوع الشقاء الذي نزل علىَّ بسبب هذا السكر ، والذي سينزل عليكم أتم جميعاً كذلك • كان بابا في رتبة تعدل رتبة كولونيل • كان يوشك أن يصبح حاكماً ، لم يكن عليه إلا أن يخطو خطوة واحدة حتى يصبح حاكماً ؛ لذلك كان جميع الناس يجيئون إليه ويقولون له : نحن نعدك حاكماً لنا منذ الآن يا إيفان ميخائيلش • وحين ••• كع كع كع ••• لعن الله هذه الحياة ••• (صاحت تلعن الحياة هكذا وهي تبصق وتضغظ صدرها) — نعم ، حين ••• آه ••• حين رأيتي الأميرة بيزيملني ، في آخر حفلة رقص ، عند ماريشال النبالة — وهذه الأميرة هي التي باركنتني حين تزوجت أباك يا بوليا — نعم ••• حين رأيتي أسرع تسأل على الفور : « أليست هذه الفتاة القناتة هي التي رقصت رقصة الشال حين تخرجت من المدرسة الداخلية ؟ » • — يجب ترقيع هذا الثقب ، عليك أن تأخذى ابرة وخطافاً فترقيه ، كما علمتك ، والا فانه ••• كع ••• غداً ••• كع كع كع ••• سيتسع مزيداً من الاتساع (صرخت تقول ذلك صراخاً وقد هدّتها السعال) • وفي ذلك الأوان انما وقد البنا من بطرسبرج شاب من الحاشية هو الأمير ستشيجولسكى ••• وركض معي

رقصة مازوركا ، فاذا هو يجرى في الغداة يريد أن يخطبني... فشكرته
 بألف العبارات ، ولكننى صرفته قائلة له ان قلبى يملكه رجل آخر منذ
 مدة طويلة ، وهذا الآخر هو أبوك يابوليا . وغضب أبوك غضباً شديداً...
 هل أعدد الماء ؟ هيا انتى باقميص . والجوارب ، أين هى ؟ يا لىديا
 (كذلك قالت لصغرى بنتها) ستامين هذه الليلة بدون قميص...
 دبّرى أمرى... ودعى الجوربين جانباً كذلك... سأغسلهما فى الوقت
 نفسه... ألن يعود هذا الرث السكران ؟ لقد لبس قميصه حتى أصبح
 وسخاً كمسحة . ومزقه أيضاً . أتمنى لو أغسل كل شىء دفعةً
 واحدة . فبذلك لا أتعذب ليلتين متواليتين . يارب ! كح كح كح...
 ما هذا أيضاً ؟ (هتفت تسأل هذا السؤال وهى ترى جمهوراً على فسحة
 السلم ، وترى مع الجمهور أشخاصاً يحملون حملاً ويحاولون أن
 يشقوا طريقهم نحو الغرفة) ماذا جرى ؟ ماذا يحملون ؟ رباه !

سأل الشرطى وهو ينظر حواليه بينما كان يحمل مارميلادوف
 الى الغرفة دامياً مغشياً عليه :

— أين نضعه ؟

قال راسكولنيكوف :

— على الديوان ! أضجعوه على الديوان ، واجعلوا رأسه فى هذه
 الجهة .

صاح يقول واحد وهو على فسحة السلم :

— داسته عربة فى الشارع .

وقفت كاترين ايفانوفنا جامدة ، شاحبة الوجه ، تنفس بصعوبة
 ومشقة . وأطلقت ليدوتشكا صرخة وهرعت الى بولينكا ، فعانقتها وهى
 ترتجف بجميع أعضاء جسمها .

حتى اذا أٌضحج مارمیلادوف على الديوان ، هرع راسكولنيكوف الى كاترين ايفانوفنا ، وقال لها مسرعاً :

— اهدئي ناشتتك الله ، لا تضطربي !... كان يجتاز الشارع ، فمرت عربة فوقه • لا تقلقي • ميصحو من اغمائه • أنا أمرت بحمله الى هنا • لقد جئت اليكم مرةً قبل الآن ، هل تذكرين ؟ سيفيق من غيبوبته • سوف أَدفع !

صاحت كاترين ايفانوفنا هتول يائسةً وهى تندفع نحو زوجها :

— نال ما كان يسعى اليه !

لم يلبث راسكولنيكوف أن لاحظ أن هذه المرأة ليست من تلك النساء اللواتي يغمي عليهن لأسباب • ويمثل لمح البصر سرعةً وضعت وسادةً تحت رأس المسكين : ما من أحد قد خطرت بباله هذه الفكرة من قبل • ثم أخذت كاترين ايفانوفنا تخلع ثيابه ، وتفحصه بدون تعجل ، ناسيةً نفسها ، عاضةً على شفتيها ، تكظم الصرخات التي تهم أن تنطلق من صدرها •

وفي أثناء ذلك استطاع راسكولنيكوف أن يقنع أحد الحضور بأن يمضي يستدعى طبيباً • وكان يوجد طبيب فى عمارة مجاورة •

وكرر يقول لكاترين ايفانوفنا :

— أرسلت فى طلب طبيب • لا تقلقي • سوف أَدفع • أليس عندكم ماء ؟ وأعطنى أيضاً فوطه ، منشفة ، أى شئ ، بسرعة ! لا نعلم بعد هل جرحه بليغ ••• على كل حال ، هو جريح وليس قتيلاً ••• تقي بذلك ••• لنتنظر ما سيقوله الطبيب •

هرعت كاترين ايفانوفنا الى النافذة • كان يوجد هناك ، فى ركن ،

على كرسى خاسف ، طست كير من فخار ، مملوء ماء ، قد هيأته من أجل أن تغسل فى الليل ملابس أولادها وزوجها . ان كاترين ايفانوفنا هى التى تتولى غسل الملابس بيديها ليلاً ، وهى تفعل ذلك مرتين فى الأسبوع على الأقل ، وقد تفعله أكثر من مرتين أحياناً ، ذلك انهم قد وصلوا الى حيث أصبحوا لا يملكون من كل ملابس من الملابس الا قطعة واحدة لكل فرد تقريباً . وكاترين ايفانوفنا لا تحتمل الوساخة ، أو قل لا تطيق أن ترى الأدران تسود بيتها ، وتؤثر على هذا ان تقوم فى الليل ، بينما الجميع نائمون ، بعمل تفرضه على نفسها ويفوق طاقتها : تغسل الملابس ثم تنشرها على حبل لتجف ، بغية أن تجد الاسرة أشياءها نظيفة فى الصباح .

حملت الطست كما أمرها بذلك راسكولنيكوف ، وكادت تسقط معه على الأرض . وكان راسكولنيكوف قد استطاع فى أثناء ذلك ان يعثر على منشفة . فبلّغها بالماء وأخذ يغسل وجه مارمیلادوف الدامى . وكانت كاترين ايفانوفنا تقف الى جانبه ، متفلسة بمشقة وصعوبة ، ضاغطة صدرها بيديها . لقد كانت هى نفسها فى حاجة الى اسعاف . وبدأ راسكولنيكوف يقول لنفسه انه لعله قد اخطأ سداد الرأى حين الصح على ضرورة نقل المريض الى هنا . وكان الشرطى مرتبكاً حائراً .

وصاحت كاترين ايفانوفنا تقول لابنتها :

- بوليا * ، اذهبي الى أختك صونيا ، وأحضريها بسرعة . فاذا لم تجديها فى مسكنها ، فلا بأس ... قولى ان أباهما قد داسته خيول ، وان عليها أن تجي حالا متى عادت . أسرعى يا بوليا ! خذى ، ضعى هذا المنديل على رأسك .

وصرخ الصبى الصغير من على كرسية يهيب بها أن تسرع قائلاً :

— أُنْطَلِى (أَسْرِعِ) •••

قال ذلك وعاد يفرق فى صمته ، واسترد وضعه : محمّلُق العِينين ، متصلّب الجذع ، متجمّد الجسم ، مشدود الساقين •
وامتلأت الغرفة بالناس فى أثناء ذلك ، فلو أُلْقِيَتْ تفاحة لما سقطت على الأرض من شدة ازدحامهم • وانصرف رجال الشرطة ، الا واحداً بقى الى حين ، بغية أن يصد الجمهور الذى كان يصل من السلم ويتدفق نحوه من جديد • ان جميع المستأجرين الذين يسكنون عند مدام ليفكسيل قد هرعوا من غرفتهم التى تقع فى آخر البيت : تجمعوا فى أول الأمر على الباب ، ثم اجتاحوا الغرفة نفسها •

غضبت كاترين ايفانوفنا ، فصرخت تخاطب الناس :

— دعوه يموت بسلام على الأقل • آه ••• ما هذا الذى تفعله انت ؟
أسيجارةٌ فى فمك كأنك فى مسرح ؟ كح كح كح ! لم يبق الا أن تحتفظوا بقبعاتكم على رموسكم أثناء رؤية المشهد • هه ••• هذا واحد قد احتفظ بقبعته على رأسه فعلاً ! هياً اخرجوا من هنا ••• احترموا الأموات على الأقل !

قالت ذلك ثم خنقتها نوبة سعال شديدة • ولكن تقريرها كان له أثره • واضح أنهم يخشون كاترين ايفانوفنا بعض الخشية • فهام اولاء سكان البيت يتجهون نحو الباب واحداً بعد آخر ، وهم يشعرون بذلك الاحساس الغريب ، احساس اللذة الذى يلاحظ دائماً حتى لدى أقرب الأقرباء أو الأصدقاء حين يرون شقاءً يحل بأحد ؛ وهو احساس لا يخلو منه انسان ، مهما يكن أسفه ومهما تكن شقيقته من جهة اخرى •

وكانت تُسمع وراء الباب شذرات أحاديث يدور فيها الكلام على المستشفى ، وعلى أنه ليس من اللائق تعكير صفو عمارة فى غير طائل •

صرخت كاترين ايفانوفنا تقول :

- ماذا ؟ ليس من اللائق أن يموت الانسان ؟

وهمّت أن تفتح الباب وأن تصبّ على هؤلاء الناس سيلا من
الشتائم ، ولكنها حين وصلت الى العتبة رأت نفسها تصطدم بمدام ليفكسل
نفسها التى علمت بالمصيبة فأسرت تعيد النظام الى نصابه .

ان مدام ليفكسل هذه ألمانية مشاكسة مزعجة .

قالت وهى تصفق يديها احدهما بالأخرى :

- آه ... يا رب ! زوجك داسه حصان وهو سكران . الى
المستشفى ، الى المستشفى انما كان يجب ... أنا صاحبة البيت ...

فقالت كاترين ايفانوفنا فى تعالٍ وكبرياء :

- أرجوك يا آماليا لودفيجوفنا أن تفكرى فيما تقولين ... يا آماليا
لودفيجوفنا ...

كانت كاترين ايفانوفنا تخاطب صاحبة البيت دائماً فى تعالٍ وكبرياء ،
كما « تلزم هذه حدودها » ؛ ولم تستطع حتى فى هذا الظرف أن تحرم
نفسها من هذه اللذة .

قالت مدام ليفكسل :

- قلت لك مرة واحدة الى الأبد أن لا تسمينى آماليا لودفيجوفنا
قط . أنا آماليا ايفانوفنا .

- أنت لست آماليا ايفانوفنا ، بل آماليا لودفيجوفنا ؛ وانا لست
واحدة من أولئك الذين يتملقونك تملقاً ذليلاً ، ومنهم السيد ليزياتيكوف
الذى تدوّى قهقهاته فى هذه اللحظة نفسها وراء الباب (وكان يدوى

وراء الباب ضحكٌ فملاً ، وكانت تُسمع هذه الجملة : « ها هما تهما سكان
بالأيدي ! » ، فانتى سأسميك دائماً آماليا لوديفجوفنا • ولست افهم على
كل حال لماذا يسوءك هذا الاسم الى هذه الدرجة • لقد رأيت ما حدث
لسيميون زاخاروفتش : انه يموت • فأرجوك أن تغلقى هذا الباب
فوراً ، وأن لا تدعى لأحد أن يدخل الى هنا • فليمت بسلام على الاقل !
والا فانتى أؤكد لك أن سلوكك هذا سيعرفه الحاكم العام نفسه من
الغد • ان الأمير قد عرفنى قبل أن أتزوج ، وهو يتذكر سيميون
زاخاروفتش ، وقد احسن وفادته مراراً • وجميع الناس يعلمون ان
سيميون زاخاروفتش كان له أصدقاء وحمةٌ كثرٌ أهملهم هو نفسه
بسبب عزته وكبريائه وشمعه ، وبسبب ما كان يحسه من ضعفه المحزن
الذى يمزق القلب تمزيقاً • ولكن شاباً عظيماً (وأومات الى راسكولنيكوف)
ذا ثراء وعلاقات ، شاباً يعرفه سيميون زاخاروفتش منذ طفولته ، يتولى
مساعدتنا الآن ، ففى وسعك أن تكونى على يقين يا آماليا لوديفجوفنا
من ان ***

قل ذلك كله بسرعة قصوى كانت تتزايد من دقيقة الى دقيقة •
ولكن السعال قطع بلاغة كاترين ايفانوفنا فجأة ؛ واستعاد المحضر وعيه
فى تلك اللحظة فهرعت اليه • وفتح عينيه ، وأخذ ينظر الى راسكولنيكوف
الواقف بقربه ، أخذ ينظر اليه دون أن يتعرف أحداً ودون ان يفهم
شيئاً • وكان يتنفس تنفساً شافاً عميقاً متقطعاً • وظهر دم على طرى
شفتيه • وكان العرق يتكاثف على جبينه كحبات اللؤلؤ • واذ لم يستطع
أن يحدد شخصية راسكولنيكوف ، أجال بصره على ما حوله قلقاً •
وكانت كاترين ايفانوفنا تلقى عليه نظرة حزينة لكنها قاسية ، وكانت
تسيل من عينيها دموع •
قالت يائسة :

- رياه ! ان صدره معجون عجناً ! ما أكثر الدم ! ما أكثر الدم !
يجب أن تُنزع عنه ملاسسه + استدر قليلاً يا سيميون زاخاروفتش .
إذا كنت تقوى على ذلك •

تعرفها مارميلادوف • فنطق بصوت أبج :
- كاهن !

فتراجعت كاترين ايفانوفنا نحو النافذة ، وأسندت جبينها الى
الزجاج ، وهتفت تقول وقد بلغت ذروة الكمد والكرب :

- قاتل الله هذه الحياة !
وعاد المحتضر يقول من جديد ، بعد لحظة صمت :
- كاهن !

فقال كاترين ايفانوفنا :

- أر ••• سلنا ••• نستد ••• عيه !

ففهم وصمت • وكان يبحث عنها بنظراته وجلاً قلقاً • فعادت اليه
ووقفت بقربه • فهذا قليلاً ولكن هدوءه لم يطل • فان عينيه لم تلبثا ان
توقفتا على الصغيرة ليدوتشكا * (أثيرته) التي كانت فى ركن من الأركان
ترتجف ارتجاف من أصابته نوبة عصبية ، وتحديق اليه بعينها المدهوشتين ،
عيني الطفلة ، تحديقاً ثابتاً •

غمغم محاولاً أن يقول شيئاً وهو يومئ اليها قلقاً :
- أ ••• أ •••

فصرخت كاترين ايفانوفنا :
- ماذا أيضاً ؟

فقال وقد تلبثت نظرته على قدمي البنت الصغيرة الحائيتين :

— حافية ! حافية !

فررات كاترين ايفانوفنا تقول وقد بلغ غضبها أشده :

— اسكت ! أنت تعلم حق العلم لماذا هي حافية !

صاح راسكولنيكوف يقول متخففاً من قلقه :

— الحمد لله ! وصل الطبيب !

دخل الطبيب • انه شيخ شديد الحذر كثير التدقيق (وهو المانى)
أخذ يلقي على ماحوله نظرات زاخرة بالريبة والشك • اقترب من المريض ،
وجسَّ نبضه ، وتفحص رأسه باتباء ، ثم تعاون مع كاترين ايفانوفنا على
حلَّ أضرار التقيص المبتل بالدم ، وعرَّى الصدر • كان الصدر خاسفاً
خسوفاً مروّعاً ، وكان مهروساً ممزقاً • ان عدة اضلاع فى الجهة
اليمنى كانت محطمة مهشمة • وفى الجهة اليسرى ، عند القلب ، كانت
تُرى بقعة سوداء ضاربة الى صفرة ، بقعة كبيرة رهيبة : انها آثار
حافر حصان • قطَّب الطبيب حاجبيه • وروى له الشرطى أن الجريح
قد تشبَّث به احدى عجلات العربى ، فجرَّته أثناء دورانها مسافة ثلاثين
خطوة على أرض الشارع •

قال الطبيب لراسكولنيكوف هامساً :

— أغرب ما فى الأمر أنه عاد اليه شعوره !

فسأله راسكولنيكوف :

— ما رأيك ؟

— سيموت حلاً

— أليس هناك أى أمل ؟

— لا أمل البتة • انه يوشك أن يلفظ آخر أنفاسه • انه فى النزاع

الأخير • ثم ان رأسه مصاب بجرح خطير جداً • همّ • • • يمكننا طبعاً

أن نجرى له فصداً ... ولكن ما فائدة ذلك ؟ انه ميت لا محالة • نعم ،
سيموت حتماً بعد خمس دقائق أو ست •

– لتجربَ الفصد مع ذلك !

– طيب • ولكنني أنبّهك مرةً أخرى الى أننا لن نجنى من ذلك
آية فائدة •

وفي هذه اللحظة نفسها سُمع وقع أقدام مرةً أخرى • فتحنى
الجمهور على فسحة السلم وظهر كاهن شيخ أبيض الشعر يحمل
« الأعراض السرية » ، ووراءه شرطى جاء به الى البيت • فسرعان
ما أخلى له الطيب المكان ، بعد أن تبادل معه غمزةً ذات دلالة ، وبادر
راسكولنيكوف يرجو الطيب أن يبقى ولو لحظةً قصيرة • فرفع الطيب
كفيه ، ولكنه بقي •

تحنى الجميع • ولم يدم الاعتراف الا وقتاً قصيراً جداً : فانقلب
الظن أن المحتضر كان فافداً ادراكه وكان عاجزاً عن الكلام ، وكان
لا يستطيع ، فى أكثر تقدير ، أن ينطق الا باصوات منقطعة غير متميزة •

أمسكت كاترين ايفانوفنا يد ليدوتشكا ، فأنهضت الطفلة الصغيرة
عن كرسيها ثم مضت الى الركن قرب المدفأة ، فجثت على ركبتيها
وأركت الأولاد أمامها •

استمرت البنت الصغيرة ترتجف • أما الصبي الصغير الذى كانت
ركبته الصاريتين على بلاط الأرض ، فكان يرفع يده اليمنى فى فواصل
مطرّدة ، فيرسم اشارات الصليب واسعةً كبيرةً ، ثم يسجد فيلصق جبينه
بالأرض ، وكان واضحاً أن هذا يحدث له لذة قصوى • وكانت كاترين
ايفانوفنا تعض على شفتيها وتحبس دموعها • كانت تصلى هى أيضاً ،
وتعدل قميص الصغير من حين الى حين فى الوقت نفسه • حتى لقد

استطاعت ، دون أن تهض ودون أن تقطع صلاتها ، استطاعت أن تسلي
من الحزانة ذات الأدراج منديلاً ألقته على كفى الصبية العاريتين •

ولكن الباب المطل على البيوت الأخرى قد فتحه المستطلعون أثناء
ذلك مرةً أخرى • كان جمهور المشاهدين على فسحة السلم - وهم
السكان الذين هرعوا من جميع طوابق العمارة - تزداد كثافته
شيئاً بعد شيء ، إلا أن أحداً منهم لم يتخط عتبة الغرفة • وكان لا يضيء
هذا المشهد كله إلا بقية شمعة •

وفى تلك اللحظة وصلت بوليا التي ذهبت تحضر اختها ، فاندفعت
تشق لها ممراً بين ذلك الجمور • دخلت منقطة الأنفاس قريباً ، لأنها
قد ركضت بسرعة مفرطة ، فنزعت المنديل الذي كان يغطي رأسها ،
وبحثت عن أمها بعينيها ، ثم اقتربت منها وقالت لها : « متجىء ، فقد
لقيتها فى الشارع ! » •

أركت الأم ابنتها الى جانبها • ثم وصلت فتاة ، فقدمت وسط
الجمهور خجلةً بلا ضجة ، فكان ظهورها فى هذه الغرفة التى يسودها
الفقر والبؤس والأسمال الرثة والموت واليأس أمراً غريباً يبعث على أشد
الدهشة • كان هندامها لا يساوى أربعة قروش ، ولكنه صارخ صخاب
يناسب أذواق وقواعد العالم الخاص الذى تعيش فيه هذه الفتاة ، ويلائم
الغايات الدنيئة التى تسيطر على ذلك العالم • وقفت صونيا على العتبة
لا تجرؤ أن تجتازها • وكانت تنظر حوالها زائفة الهيئة تائهة الفكر •
كان يبدو عليها أنها لا تدرك شيئاً ولا تعي شيئاً ، وكان يبدو عليها أيضاً
أنها ذهلت عن ثوبها الحريرى الذى اشترته مستعملاً - والذى كانت
ألوانه الزاهية وذبوله الطويلة لا تناسب هذا المكان - وذهلت عن ثورتها
الفصفاضة التى تملأ عرض الباب كله ، وعن حذاءيها اللامعين وشمسيتها

التي لا فائدة منها البتة لأن الوقت ليل ، وعن قبعتها الصغيرة المصنوعة من قش ، المزدانة بريشة حمراء .

وكان يلوح تحت هذه القبعة ، الموضوعة مائلة ، وجه صغير نحيل أصفر مرتاع ، فاغر الفم شارد العينين من الرعب .

ان صونيا تبلغ من العمر ثمانية عشر عاماً ، وهي قصيرة القامة هزيلة الجسم ، لكنها جميلة ، شقراء ، لها عيناان زرقاوان رائعتان . وقد راحت تحدّق الى الديوان والى الكاهن بنظرات ثابتة . وكانت مقطعة الأنفاس هي أيضاً ، لأنها ركضت ركضاً سريعاً . ولا شك أن كلمات تبادلها بعضهم في الجمهور همساً قد تناهت الى مسامعها فها هي ذى تخفض رأسها وتتقدم خطوة الى أمام . ولكنها لم تعزم أمرها بعد على الابتعاد عن الباب .

انتهى الاعتراف والتساؤل . وعادت كاترين ايفانوفنا الى قرب الديوان . وتنحى الكاهن . ولكنه اعتقد أن من واجبه أن يوجّه الى كاترين ايفانوفنا بضع كلمات تواسيها وتقوى عزيمتها . فقاطعت كاترين ايفانوفنا تقول بلهجة خشنّة غاضبة وهي تشير الى الأولاد :

— وهؤلاء ، أين أضعهم الآن ؟

فقال الكاهن :

— الله رحيم . أملي في عون الرب !

— هو رحيم ولا شك ، لكنه ليس رحيماً بنا نحن .

قال الكاهن وهو يهز رأسه :

— هذا اثم يا سيدتي ، هذا اثم !

فصرخت كاترين ايفانوفنا مشيرة الى المحتضر :

— وهذا ، أليس انمأ ؟

— لعل الذين كانوا سبب وقوع هذه المصيبة بغير ارادة منهم ، لعلهم يوافقون على أن يدفعوا لك تعويضاً بسبب فقدانك مواردك على الأقل •

صرخت كاترين ايفانوفنا تقول بشراسة :

— أأنت لا تفهم اذن ؟ لماذا عساهم يدفعون لى تعويضاً ؟ ان هذا السكّير هو الذى ألقى بنفسه بين حوافر الحبل ! ثم ما كلامك هذا عن مواردى ! انه لم يمدنى بأية موارد فى يوم من الأيام ! انه لم يهيم لى الا أنواع العذاب ! هذا كل ما أمدنى به ! لقد كان مسكيراً ، سكيراً ، ما وصل الى يده شىء الا سارع يشرب به خمرأ ؟ كان ينهبنا نهباً ، كان يذهب الى الحانات يتلف فيها حياتهم وحياتى ! سيموت الآن ، وسيكون موته توفيراً واقتصاداً !

— على المرء أن يعفو ويصفح ويغفر ، فى ساعة الموت ! ان الشعور بمثل هذه العواطف اثم يا سيدتى ، اثم كبير !

كانت كاترين ايفانوفنا ما تزال منهمكةً حول المحتضر ، تسقيه وتسمح عن رأسه العرق والدم ؟ فهى تتحدث مع الكاهن دون أن تنقطع عن عملها • ولكنها وثبت نحوه على حين فجأة حائقة غاضبة ، فقالت له :

— آه يا أبى ! ما هذا كله الا كلام ، كلام لا أكثر ! العفو والصفح والمغفرة ! هه ! لو لم يقع له هذا الحادث ، لرجع الى البيت فى هذا المساء سكران ؟ ولأنه لا يملك قميصاً غير هذا القميص الوسخ الممزق الذى يلبسه ، لكان علىّ أنا أمتاء غطيظه فى النوم أن أتبلل بالماء لأغسل له القميص ولأغسل ملايس الأولاد ؟ ولكن علىّ بعد ذلك أن أجفف الغسيل كله على النافذة ، حتى اذا طلع الفجر أخذت أعمل فى الترقيع !

على هذا النحو كنت سأقضي الليل ! فعلام الكلام عن العفو والصفح
والغفرة اذن ؟ لقد عفوت وصفحت وغفرت منذ زمان !

واعترتها نوبة سعال شديدة فاضطرت أن تنقطع عن الكلام •
وبصقت في منديلها ووضعت تحت عيني الكاهن ضاغطة صدرها بيدها
الأخرى • كان المنديل مبللاً بالدم •

خفض الكاهن رأسه ولم يقل شيئاً •

وكان مارميلادوف المحتضر لا يحولّ عينيه عن وجه كاترين
ايفانوفنا التي مالت عليه من جديد • كان يريد أن يقول لها شيئاً ما •
حاول ذلك محرّكاً لسانه بمشقة ، متممّاً ببضع كلمات مبهمّة غير متميّزة ،
ولكن كاترين ايفانوفنا ، وقد أدركت أنه يريد أن يسألها أن تغفر له
أسرعت تصرخ قائلة له بلهجة لا جواب عليها :

— اسكت ! اسكت ! لا داعي ! أعرف ما تريد أن تقول !

فصمت الجريح • ولكن بصره التائه سقط في تلك اللحظة على
الباب ، فلمح صونيا • لم يكن قد لاحظها قبل ذلك : كانت صونيا قد
لبت في الجزء المظلم من الغرفة •

— من هذه ؟ من هذه ؟

كذلك نأثاً يسأل فجأةً بصوت أبيض لاهت ، وهو يحاول أن
ينهض ، ويوميء بعينه مرتاعاً الى الباب الذي كانت ابنته ما تزال واقفةً
عنده •

فصرخت كاترين ايفانوفنا تقول له :

— ابق راقداً ! ابق راقداً !

ولكنه استطاع بجهد خارق أن يُنهض جسمه مستنداً بيده الى

الديوان • فحدّق الى ابنته برهةً من الوقت بنظرة غريبة ، كأنه لم
يتعرفها • ذلك أنه لم يسبق له أن رآها يمثل هذا الزى الغريب • ولكنه
لم يلبث أن تعرفها فجأة • كانت مُدلةً منهرةً تحس بالخزي والعار من
ملابسها المبهرجة ، وهى تنتظر فى رفق ووداعة ، وفى اذعان وتسليم ،
أن يجيء دورها لتوديع أبيها المحتضر •

ارتسم على وجه الأب تعبير عن ألم لا نهاية له ، وعذاب ليس له
حدود • وصرخ يقول :

— صونيا ، ابنتى ، اغفرى لى !

وأراد أن يمد إليها يده ، لكنه فقد توازنه لأنه لم يتكئ على شيء ،
فدحرج عن الديوان منكباً الوجه على الأرض • أسرعوا ينهضونه ،
وعادوا يُرقدونه على السرير • ولكنه كان قد أخذ يلفظ أنفاسه •
أطلقت صوفيا صرخة ضعيفة ، وهرعت إليه ، وعاقته طويلاً ، فمات
بين ذراعيها •

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول وهى ترى جثة زوجها :

— نال ما كان يسعى إليه • ولكن ما العمل الآن ؟ أين لى بالمال
أنفقه على دفنه ؟ وهؤلاء ، هؤلاء ، من أين أطعمهم غداً ؟

اقرب راسكولنيكوف من كاترين ايفانوفنا • وبدأ يتكلم فقال :

— كاترين ايفانوفنا ! فى الأسبوع الماضى روى لى زوجك المتوفى
قصة حياته تفصيلاً ••• نقي أنه تكلم عنك بحماسة شديدة واحترام
عظيم • وقد أصبحنا صديقين منذ ذلك المساء الذى عرفت فيه مدى
اخلاصه لكم جميعاً ، ومدى ما يحمله لك خاصةً يا كاترين ايفانوفنا من
حب وتقدير ، رغم آفته الشقية ، آفة الادمان على الشراب ••• فاسمعى

الآن اذن ... اسمحي لي أن أساهم ... أن أقوم بآخر واجباتي نحو
صديقي المتوفى . خذى هذا المبلغ ... أظن أنه خمسة وعشرون
روبلًا ... فإذا كان هذا يساعدكم ولو قليلاً ، فانتى ... لكننى
سأعود اليكم ، سأعود اليكم حتماً ، وقد أعود من الغد ... استودعكم
الله ! ...

قال ذلك وغادر الغرفة متعجلاً ، وشق لنفسه ممراً بين الجمهور
بسرعة . ولكنه لم يلبث أن اصطدم نيكوديم فومتش الذى علم بنبأ
الحادث ، فأراد أن يتولى بنفسه اتخاذ الاجراءات الضرورية . لم يكونا
قد التقيا منذ وقع ذلك المشهد فى قسم الشرطة ، ولكن نيكوديم فومتش
عرفه من أول نظرة . قال :

— مه ! هذا أنت ؟

قال راسكولنيكوف :

— مات ! ولقد جاء الطيب ، وجاء الكاهن ، وتم كل شيء كما
يجب أن يتم . لا تزعج كثيراً تلك المرأة الشقية . حسبها ما هى فيه من
شقاء منذ الآن . واسها واشدد أزرها ان أمكن ...

ثم أضاف يقول ساخراً ، وهو يرمقه بنظرة ثابتة :

— أنا أعرف أنك رجل طيب القلب .

لاحظ نيكوديم فومتش ، فى ضوء السمعة ، لاحظ بقعاً من الدم
ما تزال طرية على صدرة راسكولنيكوف ، فقال ينبهه :

— ولكنك ... ملطخ بالدم !

فأجابه راسكولنيكوف بلهجة غريبة بعض الغرابة :

— نعم ، تلطخت ...

ثم ابتسم ، وحيّاه بحركة من رأسه ، وأخذ يهبط السلم .
كان ينزل ببطء ، ولكنه كان يرتعش كمن أصابته حمى . ان
موجة كبيرة من الفرح والانفعال تغمر نفسه الآن ، على غير شعور منه .
يمكن أن يشبّه هذا الاحساس بالاحساس الذى يشعر به رجل محكوم
عليه بالاعدام حين يعلم فجأة بصدور قرار بالعفو عنه .

فلما وصل الى منتصف السلم أدركه الكاهن الذى غادر البيت
تنحى راسكولنيكوف ليدع له مجلج المروء ، وبادله تحية صامتة .
ولكنه حين كان يهبط الدرجات الأخيرة سمع وراءه على حين فجأة وقع
خطوات سريعة . كان واضحاً أن هناك من يحاول أن يلحق به . انها
بولينكا . كانت تركض وهى تناديه صائحة : « اسمع ! اسمع ! » .

التفت راسكولنيكوف . كانت الفتاة قد هبطت الطوابق الأخيرة
بسرعة شديدة ، وهى ذى الآن تقف أمامه على الدرجة التى تعلو
درجته . ان نوراً ضيلاً مضطرباً كان يتسلل من الفناء الى ذلك المكان .
ميّز راسكولنيكوف الوجه الذى كان ينظر اليه وبتسم له فرحاً كما
يفعل الأطفال . انه وجه صغير هزيل ، ولكنه جميل . لقد هرعت الصبية
وراءه مكلفة بمهمة كان واضحاً أنها تسرها كثيراً .

سألته متعجلاً بصوت لاهث :

— اسمع ! ما اسمك ؟ وأين تسكن ؟

وضع راسكولنيكوف يديه على كفتى الطفلة ، ونظر اليها بنوع من
الفرح . لقد وجد فى النظر اليها متعة كبيرة دون أن يعرف لماذا .

سألها :

— من أرسلك ؟

فأجابته وهى تبسم بمزيد من الفرح :

- اختى صونيا هى التى أرسلتلى •
- قدّرت ذلك •

- وأمى أيضاً • فحين سألتنى صونيا أن أجرى وراءك ، اقتربت
أمى فقالت لى هى أيضاً : « نعم ، اركضى وراءه بسرعة يا بولينكا ، •
- هل تحبين أختك صونيا ؟

- أكثر مما أحب أى شىء فى العالم !

قالت بولينكا ذلك بلهجة قاطعة ، وأصبح فى ابتسامتها مزيد من
الجد على حين فجأة •
سأليها :

- وأنا ، هل ستحبيننى ؟

فلم تزد الصيية ، فى الجواب عن هذا السؤال ، على أن قرّبت
وجهها من وجهه ، ومدّت اليه شفتيها البريئتين ، بسداجة ، ليقبلهما ،
ثم عانقته بذراعيها الصغيرتين ، النحيلتين كمودى نقاب ، غنافاً قوياً ، ومالت
برأسها على كتفه ، وأخذت تبكى بكاءً رقيقاً ، وألّطت وجهها على وجهه
مزيداً من اللطاء شيئاً بعد شىء • وقالت بعد دقيقة وهى ترفع وجهها
الذى غيرته الدموع والذى أخذت تمسحه بظهر يدها :

- مسكين بابا !

ثم أضافت تقول فجأة ، وهى تصطنع هيئة الجد التى يصطنعها
الأطفال حين يريدون بنتة أن يتكلموا « كما يتكلم الكبار » :

- ما أكثر المصائب فى هذا اليوم !

– وأبوك ، هل كان يحبك ؟

فتابعت كلامها تقول جادةً دون ابتسام ، كشخص كبير تماماً في هذه المرة :

– من بيننا جميعاً كان يجب ليدوتشكا حباً خاصاً • كان يحبها لأنها صغيرة جداً ، ولأنها مريضة أيضاً • وكان يحبها دائماً بهدايا صغيرة • ونحن ، كان يعلمنا القراءة •
وأضافت تقول بوقار :

– أنا ، كان يعلمني قواعد اللغة ، والتاريخ المقدس • وكانت أمي لا تقول شيئاً ، ولكننا كنا نعرف أنها تسرُّ بذلك ، وكان بابا يعرف هذا أيضاً • وماما تريد الآن أن تعلمني اللغة الفرنسية ، لأنه آن الأوان لأن أتعلم ...

– وهل تجيدين الصلاة ؟

– طبعاً نجيد الصلاة • أنا أجيد الصلاة منذ مدة طويلة ! أنا ، أصلي بصوت خافت ، لأنني كبيرة • أما كوليا وليدوتشكا فهما يصليان بصوت عال ، مع ماما • يرتلان أولاً : « سلام عليك يا مريم ... » ، ثم يتلوان دعاءً آخر : « اغفر لاختنا صونيا يا رب ، وباركها ! » ، ويتلوان بعد ذلك دعاءً آخر : « اغفر لأبينا الآخر يا رب ، وباركه ! » • ذلك أن أبانا الأول مات • أما هذا فهو أبونا الثاني • لذلك ندعو للأول أيضاً •

– بولينكا ! اسمي أنا روديون • فادعوا لي أنا أيضاً في بعض الأحيان • أضيفوا في صلاتكم : « ولروديون المسكين » ، لا أكثر من ذلك •

قالت الصبية بحماسة وحرارة :

— طول حياتي ، سأدعو لك !

ثم أخذت تضحك فجأة ، واندفعت اليه فماقتة بذراعيها عناقاً قوياً .
ذكر لها راسكولنيكوف اسمه ، وذكر لها عنوانه ، ووعد بأن يجيء اليهم
من الغد . فانصرفت الفتاة وقد طفح قلبها حماسة .

كانت الساعة هي العاشرة حين أصبح الطالب راسكولنيكوف في
الشارع . وبعد خمس دقائق وصل الى الجسر ، الى ذلك الموضع نفسه
الذي وقفت فيه المرأة المسكينة حين ألفت بنفسها في الماء .

قال لنفسه بلهجة جازمة مظفّرة : « كفى ! تراجعى يا أنواع
السراب ! الى الورا يا أيتها المخاوف الوهمية ! تقهقرى أيتها الأطياف !
الحياة موجودة ! ألسنت حياً فى الساعة التى أنا فيها ! ان حياتى لم تمت
بسوت المرأة العجوز ! لا ! ان ملكوتها الآن هو ملكوت السموات ! فكافك
ايتها المرأة العجوز ! أن لك أن تدعى العالم هادئاً ! أما ملكوتى أنا فهو
ملكوت العقل والضمير ... و ... القوة ... والارادة ... وسنرى
من المنتصر منا نحن الاثنين الآن ! » . كذلك أضاف متغطرساً ، كأنما
هو يخاطب ويتحدى قوة غامضة ما . وتابع يكلم نفسه فقال : « كيف
رضيت أن أحبا على حيز ضيق من المكان لا يزيد على أن يكون موطىء
قدم ؟ أنا الآن ضعيف جداً ، ولكن ... أعتقد أن مرضى قد انتهى ...
وحين خرجت منذ برهة ، كنت أعلم حق العلم أنه سينتهى .
بالتاسبة : ان عمارة بوتشنكوف على مسافة خطوتين من هنا . سأذهب
حتماً الى بيت رازوموخين ... نعم ، سأذهب اليه حتى ولو كان لا يقيم
فى منزل قريب هذا القرب كله . ألا فليكسب الرهان ! ألا فليسخر
منى ! أى ضير فى هذا ؟ ان ما أنا فى حاجة اليه هو القوة ، القوة . بغير

القوة لا يصل المرء الى شيء . والقوة لا تُنال الا بالقوة . هذا ما لا يعرفونه ! » كذلك أضاف يقول بزهو وكبرياء وثقة . واجتاز الجسر بخطى واسعة . فكانت الكبرياء والثقة تزدادان فيه كلما انقضت دقيقة جديدة ؛ وكلما انقضت دقيقة جديدة كان يصبح رجلاً آخر . فما الذى حدث اذن حتي تحقق في نفسه هذا التحول ؟ كان هو نفسه يجهل ذلك . انه ، كالغريق الذى يتعلق بقشة ، يتصور أنه « يستطيع أن يحيا ، وأن الحياة ما تزال موجودة ، وأن حياته « هو » لم تمت بموت المرأة العجوز ، العجوز » . ولعله أسرف فى التعجل حين انتهى الى هذه النتيجة ، ولكن ذلك لم يخطر له ببال .

قال لنفسه فجأة : « ومع ذلك طلبت صلوات ودعوات للمسكين روديون ! » ولكنه لم يلبث أن أضاف : « كان هذا من باب الاحتياط على كل حال ! » وأسرع يضحك من سذاجته الصيانية . لقد كان مزاجه مشرقاً اشراقاً رائعاً !

اهتدى الى مسكن رازوميخين بسهولة : كان المستأجر الجديد معروفاً فى عمارة بوتشكوف ، ودلّه البواب على الطريق فوراً . فما ان وصل الى منتصف السلم حتى كان يسمع ضجة حديث حار يقوم بين حشد كبير . كان الباب المطل على السلم مفتوحاً على كل سعة . فكان يُسمع صراخ وحقاش . ان غرفة رازوميخين واسعة سعة كافية ، فكانت تضم نحو خمسة عشر شخصاً . ووراء الباب ، كانت خادمتان ، مستارتان من الجيران سكان البيت ، منهنكيتن حول سماورين كبيرين ، وكاتنا تهتمان كذلك بزجاجات وصحون وأطباق مثقلة بفظائر ومشهيات . والصحون والأطباق مستارة من الجيران أيضاً . سأل راسكولنيكوف عن رازوميخين ، فهرع اليه رازوميخين مسروراً مقتوناً . ان المرء ليلاحظ من أول نظرة أنه قد أسرف فى الشراب ؛ ورغم أنه فى العادة

لا يمعن فى الشراب الى حدّ السكر ، فان مظهره الآن لا يخطئه الظن •
قال راسكولنيكوف بسرعة :

— اسمع ! أنا لم أجيء الا لأقول لك انك كسبت الرهان ، وانه
ما من انسان يستطيع فى الواقع أن يحزر ما قد يقع له ... ولكننى
لا أستطيع أن أدخل ... لذلك أقول لك : السلام عليكم والى اللقاء •
تعال الى غداً •

— اسمع ، سأصحبك ، ما دمت تقول أنت نفسك انك تبلغ من
الضعف أنك ...

— وضيفك ؟ قل لى : من ذلك الرجل المجدّد شعره الذى ألقى
الآن نظره علينا ؟

— ذاك ؟ الشيطان وحده يعلم من هو ! لا شك أنه رجل له بمعنى
علاقة ، أو أنه دعا نفسه بنفسه ! ... سأترك الضيوف مع عمى ! خسارة
كبرى أنك لا تستطيع الآن أن تتعرف الى عمى ! شيطان يأخذهم
جميعاً ! ثم انهم فى هذه اللحظة لا يملكون من العقل ما يمكنهم من أن
يفطنوا الىّ ! وما أحوجنى الى استنشاق الهواء ! يا عزيزى ، لقد جئت
فى الأوان المناسب • فلو تأخرتَ دقيقتين لأخذتَ أضارب معهم ! ليتك
سمعت ما كانوا يقولونه ! ليس فى وسعك أن تتصور عدد الأكاذيب التى
يستطيع فرد أن يقولها ! ولكن قد تستطيع أن تتصور ذلك • لم لا ؟
وليكنبوا ما شاموا أن يكذبوا على كل حال ! ... ولكن لا بد ان يأتى
يوم تنفضح فيه الأكاذيب ! ... اجلس لحظةً ، سأنادى زوسيموف •

هجم زوسيموف على راسكولنيكوف بشراة، وظهر عليه استطلاع
قوى وفضول غريب ، ثم لم يلبث أن أشرق وجهه وأضاء •

قال جازماً بعد أن فحص المريض كيفما اتفق :
- عليك أن ترقد في الفراش حالاً • وعليك قبل ذلك أن تتناول شيئاً حتى تنام • ابلع هذه الحبة ، هه ؟ لقد حضرتها منذ قليل •
أجابه راسكولنيكوف :

- لأبلعن حبتين إذا لزم الأمر !
وبلع الدواء حالاً •

وقال زوسيموف لرازومихين :
- انك لعل صواب حقاً اذ تريد أن تصحبه • ما سيحدث غداً ، سنراه في حينه ؟ أما اليوم فحالته ليست سيئة جداً • لقد تبدل تبدلاً واضحاً عما كان عليه قبل قليل • ان الانسان يتعلم في كل يوم اموراً جديدة •

جمعهم رازومихين يقول لراسكولنيكوف منذ صارا في الشارع :
- هل تعلم بماذا همس زوسيموف في أذني لحظة خرجنا ؟ يا صاحبي ، سأكلّمك بصراحة ، لأن هؤلاء جميعاً حمقى أغبياء • لقد طلب مني زوسيموف أن أثّر معك أثناء الطريق ، حتى تثرثر انت أيضاً ، ثم أمضى أقصّ عليه فوراً كل ما تكون قد قلته ••• ذلك انه قد قام في ذهنه أنك ••• أنك مجنون ••• أو أنك توشك أن تصبح مجنوناً • هل تتخيل هذا ؟ أنا أرى أولاً أنك أذكى منه ثلاثة أضعاف ؛ وأرى ثانياً أنك اذا لم تكن مجنوناً فلن تكثر بما قد يقوم في ذهنه ؛ وأرى ثالثاً أن هذه الشريحة من اللحم التي هي طيبب جراح ، قد أصبحت لا تعنى الا بالأمراض العقلية ، فاقنمت بعد حديثك مع زامبوتوف بان •••

- هل روى لك زامبوتوف كل شيء ؟

... كل شيء • ولقد أحسن صنماً • ان هذا أفهمني القضية كلها ،
وقد فهمها زامبوتوف هو أيضاً • الخلاصة يا روديا ••• الواقع أن •••
حقاً أن الآن سكران قليلاً ، ولكن لا ضير ••• الواقع أن هذه الفكرة
••• هل تفهم ؟ ••• قد ترسخت في أذهانهم ، هل تفهم ! لم يجرؤوا
طبعاً أن يفصحوا عنها صراحةً ، لأن الأمر سخيّف حقاً ، ولا سيما بعد أن
اعتقلوا الدهان • نعم لقد تبدد كل شيء الى الأبد كقفاعة صابون • ولكن
لماذا هم أغبياء الى هذه الدرجة من الغباء ؟ لقد أسأتُ معاملة زامبوتوف
قليلاً • ولكن هذا سر بيننا • أنت لا تعرف هذا ، أليس كذلك ؟ ذلك
أنتى لاحظت أنه أميل الى المماحكة والنزق ••• حدث هذا كله عند
لويزا • أما الآن فقد اتضح كل شيء • والحق أن المذنب الرئيسى انما
كان ايليا بتروفتش • لقد استغل حادثة اغمائك فى قسم الشرطة ، ثم
خجل هو نفسه مما ذهب اليه ظنه • أنا أعلم كل شيء •

كان راسكولنيكوف يصغى بشراهة • وقد أفاض رازوميشين فى
الكلام بتأثير السكر •

قال راسكولنيكوف :

... انما أعمى على لأننى كنت أحتق ، ولأن راضحة الدهان كانت
تملاً الجو •

... عجب أمرك ! ما بالك تشعر أنك فى حاجة الى أن تبرير ! لم
تكن راضحة الدهان وحدها هى السبب ، فانما أنت تحضن المرض منذ
شهر ونيف • ان زوسيموف يشهد بهذا • لا تستطيع أن تتخيل مدى
ما يشعر به هذا الفر ، زامبوتوف ، من خجل واضطراب • لقد قال :
« اننى لا أساوى اصبع هذا الرجل » ، يعنى اصبعك أنت • هل تعلم
يا أخى أنه يبرهن أحياناً على أن له عواطف طيبة كريمة ؟ ولكن الدرس

الذى تلقاه اليوم فى « قصر الكريستال » قد بلغ منتهى الكمال • ذلك أنك أخذت فى أول الأمر تخيفه حتى أخذ يرتعد ! آه ••• حين أتصور كيف كدت تجبره اجباراً على أن يصدق ذلك الأمر السخيف المستحيل ••• ثم اذا بك تمدد له لسانك مستهزئاً على حين فجأة ! ••• يا سلام ! نعم ، بلغ ذلك منتهى الكمال ! ظل الرجل محطماً مسحوقاً • يميناً أنك لأستاذ ، لقد عاملتهم بما يستحقون أن يعاملوا به • آه •• خسارة أنتى لم أكن هناك ! هل تعلم ؟ لقد كانوا كانوا ينتظرونك عندى محترقين من نفاد الصبر • وكان بورفير أيضاً يود لو يعرف اليك •••

— آ ••• أذلك الرجل أيضاً ؟ ••• ولماذا يعدوننى مجنوناً ؟

— أقصد ••• لا مجنوناً تماماً ! أظن يا صاحبى أنتى أسرفت فى الثروة بعض الاسراف ••• ان ما فجأ بصره وخطف انتباهه هو أنك لا تهتم الا بهذا الأمر • هم الآن يرون طبعاً لماذا تهتم به • هم الآن يعرفون الظروف ، يعرفون أن ذلك كله قد اختلط بمرضك فأثارك • أنا سكران قليلاً كما ترى يا صاحبى • ولكن الشيطان وحده يعلم ماذا يدور فى فكره • أعود فأقول لك : ان الأمراض العقلية قد ذهبت بعقله • أما أنت فما عليك الا أن تبصق على هذا كله •••

وصمت الاثنان نصف دقيقة •

ثم بدأ راسكولنيكوف الكلام فقال :

— اسمع يا رازومихين ، أريد أن أكلمك بصراحة • أنا آت الآن من بيت رجل مات • ان موظفاً قد مات ••• وقد تركت هناك كل ما بقى لى من مال ••• هذا الى أنتى قد قبلتنى منذ قليل مخلوقة لو كنت قد قتلت أحداً لكان فى وسعها مع ذلك أن ••• ورأيت هنالك مخلوقة

أخرى ... على قبعها ريشة حمراء ... ولكننى أرى أنتى أهدر
وأهدى ... انتى ضعيف جداً ... اسندنى ... هناك السلم ، أليس
كذلك ؟

سأله رازوميخين قلقاً :

— ماذا بك ؟ ماذا بك ؟

— رأسى يدور قليلاً ، ولكن ليس هذا هو الأمر ... وانما الأمر
أنتى حزين جداً ، حزين جداً ! كامرأة ... حقاً ... انظر ! ما هذا ؟
انظر ! انظر ! ...

— ماذا ؟

— ألا ترى ؟ ان فى غرفتى ضوءاً + نعم ، انتى أرى الضوء من
خلال الشق ...

كانا قد وصلا من السلم الى الفسحة السابقة على الفسحة الأخيرة،
أمام باب صاحبة البيت ؛ ومن هناك كان يُرى ضوء فى غرفة راسكولنيكوف
فعلاً +

قال رازوميخين :

— غريب ! لعلها ناستاسيا +

— ناستاسيا لا تجيء الىَّ أبداً فى مثل هذه الساعة ؛ ثم انها نائمة
منذ مدة طويلة ... على أن هذا كله يستوى عندى ... استودعك الله !

— ما هذا الذى تقوله ؟ لا بد لى أن أصبحك طبعاً ! سندخل معاً !

— أعرف أننا سندخل معاً ، ولكننى أريد أن أصفحك وأن أودعك

هنا + هلمّ هات يدك وودّعنى !

— ماذا دهاك يا روديا ؟

— لا شيء • هيّا ، ستكون شاهداً •

واستمرّا يصعدان السلم ، وخطر ببال رازوميخين عندئذ أن
زوسيموف ربما كان على حق ، فقدم يقول بينه وبين نفسه : « كيف
سمحت لنفسى أن أثّر فى نفسه الاضطراب بثرثرتى ؟ » •

وفيما هما يقتربان من الباب سمعا فجأة أصوات كلام فى الغرفة •
هتف رازوميخين يسأل :

— ولكن ماذا يجرى هنا ؟

بادر راسكولنيكوف فأمسك قبضة الباب وفتحها على سعته كلها •
فتحها ووقف مسمراً على العتبة • كانت أمه وأخته تنتظرانه منذ ساعة
ونصف ساعة ، جالستين على الديوان • ترى لماذا كان يتوقع هذا أقل
مما كان يتوقع أى شيء آخر ؟ لماذا خطرنا بباله أقل مما خطر بباله أى
امسان آخر ، مع أنه فى ذلك اليوم نفسه تلقى رسالة تؤكد أن وصولهما
قريب ، وشيك ؟ لقد لبنا طوال مدة الانتظار لا يكفان عن مسالة ناستاسيا
التي كانت ما تزال فى الغرفة أمامهما ، فانسع وقتها لأن تروى لهما كل
شيء عن راسكولنيكوف • ولقد استبد بهما ذعر شديد حين علمتا « أنه
هرب اليوم من البيت » مريضاً ، وأنه كان يهذى ، على ما يخرج من
القصة التي روتها ناستاسيا • « ماذا جرى له يا رب ؟ » • ولقد بكّت
المرأتان كلتاهما وعاتا عذاباً شديداً خلال مدة الانتظار هذه التي دامت
ساعة ونصف ساعة •

فلما ظهر راسكولنيكوف استقبلته بصيحات فرح وحماسة ،
واندفتا كلتاهما نحوه ، ولكن راسكولنيكوف لبث جامداً كجثة • ان

فكرة مفاجئة لا تطاق قد نزلت عليه عندئذ نزول الصاعقة ؛ حتى ان ذراعيه لم ترتفعا لمعاقتهما ، فانه لم يكن يملك من القوة ما يمكنه من ذلك . شدته الأم والأخت الى صدريهما ، وأغرقتاه بالقبل ، وكاتتا تضحكان وتبكيان في آن واحد . فتقدم خطوة ، وترنح ، ثم هوى على الارض مغشياً عليه .

انطلقت صيحات الرعب ، وأنات الخوف ، وصرخات الاستغاثة . وكان رازوميخين قد لبث على عتبة الباب ، فهرع الى الغرفة ، وامسك المريض بذراعيه القويتين ، فأرقده على الديوان بمثل لمح البصر سرعة .

وصاح رازوميخين يقول للأم والأخت مطمئناً مهدئاً :

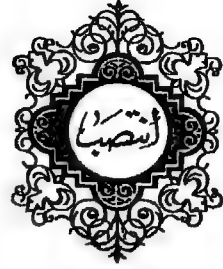
— ما هذا بشيء ، ما هذا بشيء ! ليس هذا الا اغماءً تافهاً لا قيمة له . لقد قال الطبيب منذ هنيهة ان صحته قد تحسنت كثيراً ، وانه شفى شفاءً تاماً ... الى بقليل من الماء ! ها هو ذا يسترد وعيه ، ها هو ذا يستعيد شعوره !

ثم أمسك يد دونيا امساكاً قوياً كاد يهشمها ، ليجبرها على أن تميل على أخيها فتري أنه « استعاد شعوره » .

كانت الأم والأخت تنظران الى رازوميخين نظرتيهما الى اله ، وتشعران نحوه بامتنان عظيم وشكر عميق وعاطفة قوية وحنان شديد . كاتتا قد عرفتا من ناستاسيا ما فعله هذا « الشاب الليب » في سبيل عزيزهما روديا طوال مدة مرضه ، كما نعتته بهذه الصفة بولشيريا الكسندروفنا راسكولنيكوف ، في ذلك المساء نفسه ، أثناء حديث حميم جرى بينها وبين دونيا .

الجزء الثالث

الفصل الأول



راسكولنيكوف وجلس على الديوان •
وأوماً ايماءً خفيفة يهيب برازومبخين أن يوقف
سيل المواساة العارم المتقطع الذي كان يغمر به
أمه وأخته ، ثم أمسك يديهما كليهما ، وراح
يتأملهما صامتاً ، واحدة بعد أخرى ، خلال دقيقة أو دقيقتين • خافت
الأم من نظراته ، فقد كانت هذه النظرة تشف عن عاطفة عنيفة الى حد
الآلم ، وكانت في الوقت نفسه ثابتة تكاد تدل على جنون +++ واخذت
بولشيريا الكسندروفنا تبكي • وكانت آدفوتيا رومانوفنا شاحبة الوجه ،
وكانت يدها ترتجف في يد أخيها •

قال راسكولنيكوف بصوت متقطع وهو يوميء الى رازومبخين :
- عودا الى بيتكما +++ معه ! الى الغد • كل شيء غداً سوف +++
هل وصلتما منذ مدة طويلة ؟

أجابت بولشيريا الكسندروفنا :
- هذا المساء يا روديا • لقد تأخر القطار تأخراً رهيباً ! ولكنني لن
أتركك الآن بحال من الأحوال يا روديا • سأقضي الليل قرب +++
قال وهو يحرك يده بإشارة احتياج وغيظ :

– لا تعذبوني هذا التعذيب !

صاح رازوميخين يقول :

– سأبقى بقربه ! لن أتركه دقيقة واحدة • ليذهب ضيوفى الى الشيطان ! ألا فليغضبوا اذا حلا لهم أن يغضبوا ! ثم ان عمى هناك يترأس الحفل •••

قالت بولشيريا الكسندروفنا وهى تصافح رازوميخين من جديد :

– أنى لي أن أوفيك حقتك من الشكر !

ولكن راسكولنيكوف قاطعها مرة أخرى ، وقال مردداً فى غضب:

– لا أستطيع ! لا أستطيع ! لا تعذبوني ! كفى هذا ! اذهبوا ••• لا أستطيع !•••

دمدمت دونيا تقول مرتاعة :

– لنذهب يا ماما ، لنخرج من هذه الغرفة ولو لحظة قصيرة • ان

لم نخرج كنا نقتله ••• هذا أكيد •••

فهتفت بولشيريا تقول باكية :

– ألا يجوز لي اذن أن أنظر اليه قليلاً بعد فراقٍ دام ثلاث سنين ؟

وعاد راسكولنيكوف يتكلم فقال :

– انتظروا ••• أتم تقاطعوتى دائماً ••• وقد اضطربت افكارى واختلطت ••• هل رأيتما لوجين ؟

قالت الأم :

— لا ، يا روديا ، ولكنه يعرف أننا وصلنا •

ثم أضافت تقول بخجل :

— وقد عرفنا يا روديا أن بطرس بتروفتش قد تفضل فزارك في

هذا اليوم •

— نعم ... تفضّل !! يا دونيا لقد أبلغت لوجين أنني سأدخرجه

الى أسفل السلم اذا هو جاء الى مرة أخرى • وأرسلته الى الشيطان •

— روديا ، ما هذا الكلام الذى تقوله ؟ لا شك انك لا تريد ...

مع ذلك ... أن

كذلك بدأت تقول بولشيريا ألكسندروفنا ، ولكنها نظرت الى

دونيا فلم تلبث أن قطعت كلامها وصمتت •

كانت آدوفوتيا رومانوفنا تحدث الى أخيها بنظرات ثابتة وتنتظر

التمّة • وكانت المراتان قد عرفنا أمر المشاجرة من ناستاسيا ، بمقدار

ما كانت ناستاسيا قادرة على أن تدركها وعلى أن تصوّرّها ، فكأننا لذلك

فى حيرة شديدة واضطراب قوى •

تابع راسكولنيكوف كلامه فقال بجهد ومشقة :

— دونيا ، أنا لا أريد هذا الزواج • لذلك يجب عليك أن تعلنى

له رفضك من القد • لا أحب أن يسمّم حياتنا بعد الآن !

صاحت بولشيريا الكسندروفنا :

— رباه !

وبدأت آدوفوتيا رومانوفنا تتكلم فقالت باندفاع :

— هلاًّ فكرت قليلاً فيما تطلبه منى يا أخى !! ...

ولكنها لم تلبث أن سيطرت على نفسها ، فاضافت تقول برفق
وهدهء ولين :

— قد لا تكون صحتك الآن حسنة ... أنت متعب !

— أنا أهذى اذن ؟ أهذا ما تصورينه ؟ لا ، انا لا اهذى ! انك
تريدين أن تتزوجى لوجين ، فى سيلى أنا ، ! ولكننى أنا أرفض هذه
التضحيات . لذلك ستكتفين له من الغد رسالة قطيعة . وسأقرأ الرسالة ،
وينتهى كل شئ .

هتفت الفتاة تقول مستكرة :

— لا أستطيع أن أفعل هذا . وبأى حق ...

فقاطعتها الأم مرتاعة وهى ترتىمى عليها :

— أنت أيضاً تندفين يا دونيتشكا ... كفى الآن ... غدا ...
ألست ترين اذن أنه ... آه ... والأفضل أن تنصرف أيضاً !

وصاح رازومبخين يقول :

— انه يهذى ! والا فهل كان يجزؤ أن ... لسوف تخرج من
رأسه هذه الحماقات كلها غداً . لقد طرده اليوم فعلاً . هذا صحيح .
وغضب الآخر طبعاً . كان يفيض فى الكلام هنا ، ويعرض علمه
ومعرفته . لكنه خرج مع ذلك واضعاً ذيله بين ساقيه ...

هتفت بولشيريا الكسندروفنا تقول :

— أصحيح اذن ؟

وقالت دونيا وقد امتلأ قلبها شفقة ورحمة :

— الى الغد يا أخى . هلمى يا أمى ! أستودعك الله يا روديا !

كرر راسكولنيكوف يقول مستجمعاً آخر قواه :

— اسمعى يا أختى ! أنا لا أهدى • ليس هذا صحيحاً • ان هذا الزواج دناءة ! لفرض أننى أخط انسان • ولكن يجب عليك أنت ان لا ••• انه يكفى أن يكون واحد منا ••• ثم اتنى على كونى أخط انسان ، لن أعدك أختى اذا أنت ••• فاما لوجين واما أنا ! وانصرفوا الآن !

زأر رازوميخين يقول :

— ولكنك جئنت ! يا لك من طاغية مستبد !

لم يجب راسكولنيكوف ، ربما لأنه كان لا يملك من القوة مايمكنه من الكلام • وعاد يرقد على الديوان ، واستدار الى جهة الحائط ، مهدود القوى تماماً •

نظرت آدفتويا رومانوفنا مستطلعة مستوضحة • كانت عيناها تسطعان • حتى لقد ارتعش رازوميخين بتأثير هذه النظرة • ولبث بولشيرييا ألكسندروفنا جامدة مذهولة • وهمست تقول لرازوميخين يائسة :

— لكننى لن أستطيع أن انصرف بحال من الأحوال • سأبقى هنا ، فى مكان ما • اصحب انت دونيا •

فأجابها رازوميخين همساً كذلك ، ولكنه كان غاضباً خارجاً عن طوره :

— بهذا تفسدين كل شئ • لنخرج الى فسحة السلم على الأقل • يا ناستاسيا ، هاتى لنا ضوءاً •

حتى اذا صاروا فى السلم ، تابع كلامه يقول بصوت خافت :

- أحلف لك أنه كاد يضربنا أنا والطبيب منذ قليل • هل تفهمين؟
نعم ، كاد يضرب الطبيب نفسه • واضطر الطبيب أن يطيعه حتى لا يهيجه
مزيداً من الهياج ، فانصرف ؛ ورغم أنني بقيت أنا تحت ، من أجل أن
أحرسه ، فقد استطاع أن ينهض ••• وأن يهرب ! فاذا أهجنه الآن
وأغضبناه ، فسيهرب ، أو هو سيحاول ، في وسط الليل ، أن يرتكب
عملاً ضد نفسه •••

- ما هذا الذى تقوله ؟

- ثم ان آدوتيا رومانوفنا لا تستطيع أن تقضى الليل وحيدة
فى تلك الغرفة المفروشة • هلاً فكرت قليلاً فى المنزل الذى تنزلونه !
ألم يكن فى وسع ذلك الوغد بطرس بتروفش أن يجد لكما مسكناً
أليق ؟ على أنني سكران قليلاً ، لذلك شتمت ••• لا تولى هذا انتباهاً !
قالت بولشيريا الكسندروفنا مصرّة :

- اذن سأضى أتوسل الى صاحبة البيت أن تهب لنا ، أنا ودونيا ،
ركناً صغيراً نبئت فيه هذه الليلة • لا أستطيع أن أتركه وهو على هذه
الحال ، لا أستطيع •

وكانا قد هبطا طابقاً وهما يتكلمان ، فأصبحا الآن أمام باب صاحبة
البيت • وكانت ناستاسيا تتقدمهما درجة فتير لهما الطريق •

كان رازوميشين يعانى اضطراباً خارقاً • انه قبل نصف ساعة ،
على افراطه فى الثروة أثناء مرافقته راسكولنيكوف الى بيته - كما
اعترف هو نفسه بذلك - كان يشعر بأنه مرتاح تقريباً ، وبأنه متملىء
نشاطاً رغم المقادير الضخمة من الحُمرة التى شربها فى السهرة • اما
الآن فهو فى حالة نشوة شديدة ، والحُمرة تصعد الى رأسه بقوة متزايدة •
هو الآن واقف بين السيدتين ، ممسك يديهما ، يحاول بصراحة قوية

أن يقنعهما بالحجج التى يعرضها • وأغلب الظن أنه من أجل أن يقنعهما بمزيد من القوة انما كان يشد يد كل منهما بما يشبه الكلابية ، عند كل كلمة يقولها ، فاذا هو يوجعهما ، بينما عيناه تلتهمان آدقوتيا رومانوفنا التهاماً ، دون أن تخرج • فكانتا من شدة الألم تخلّصان أصابعهما أحياناً من قبضة يده القوية المروقة ، ولكنه لا يتبّه هو الى هذا ، حتى ليشدهما اليه شداً أقوى • ولو قد طلبتا منه فى تلك اللحظة أن يرمى نفسه الى أسفل السلم منكّس الرأس لفعل ذلك فوراً بلا مناقشة ولا تردد •

كانت بولشيريا الكسندروفنا تستغرب بعض الاستغراب أن يضغط الشاب يدها هذا الضغط القوى ، وأن يكون تصرفه شاذاً هذا الشذوذ ، ولكنها من شدة تأثرها حين تتذكر ابنها لوديا ، ومن اصرارها على ان ترى فى رازوميخين عوناً أرسلته العناية الالهية ، كانت لا تريد ان تعرف لنفسها بهذه التفاصيل • أما آدقوتيا رومانوفنا ، فقد كانت ، رغم أنها ليست بالفتاة الحجول ، لا تخلو من شعور بالدهشة والذهول بل ومن احساس بالخوف والرعب ، حين يلتقى بصرها بتلك النظرة الملتمة التى يلقها عليها صديق أخيها ، غير أن الثقة العظيمة التى اوحى اليها بها حديث ناستاسيا عن هذا الرجل الرهيب هى التى كانت تنتزعها من الرغبة فى الهروب منه جاريةً معها أمها • ثم انها كانت تدرك حق الادراك انهما أصبحتا لا تستطيعان الخلاص منه الآن • يضاف الى هذا أنها قد هدأت بعد عشر دقائق : فان رازوميخين يملك موهبة الظهور على حقيقته كاملةً من أول نظرة ، آيةً كانت الحالة التى هو فيها ، فاذا بمن يراه يعرف من ذا يعامل •

هتف رازوميخين يقول ليقنع بولشيريا الكسندروفنا :
— لا مجال للتفكير فى اللجوء الى صاحبة البيت ! تلك أكبر حماقة يمكن ارتكابها • لو بقيت لأثرت غضبها وحقها رغم أنك أمه ، ولا يدرى

الا الشيطان ماذا يمكن أن يحدث ! اسمعيني ، اليك ما سافعله : تبقى
ناستاسيا الآن الى جانبه ، وأصحبكما أنا كليكما الى بيتكما ، لانكما
لاستطيعان أن تسيرا وحيدتين هكذا في اشوارع. عندنا ، في بطرسبرج ،
من هذه الناحية .. الحلاصة ! .. فمعي أوصلتكما رجعت الى هنا راكضاً ،
فما ان ينقض على ذلك ربع ساعة حتى أعود اليكما من جديد لأخبركما
بكل شيء : أقول لكما كيف حالته ، وهل نام أم هو لم ينام ، النخ النخ .
لكما على عهد الشرف لأعودنَّ اليكما بعد ربع ساعة . ثم آتب الى بيتي
حيث يوجد ضيوف هم جميعاً سكارى ، فاخذ زوسيموف — ان زوسيموف
هو طبيبه ، وهو الآن في بيتي ولكنه ليس بسكران ، هو لا يسكر أبداً —
آخذه وأمضى به الى روديا ، ومن هناك نجىء اليكما فوراً نحن الاثنين ؟
فذلك تلقيان أخباراً عن روديا مرتين في غضون ساعة ؟ وفي احدى
هاتين المرتين تلقيان الأخبار من فم طيب ، نعم من فم طيب ، فيكون
فيها من الجدم لا يكون في الأخبار التي قد أنقلها أنا وحدي بطبيعة
الحال ... فاذا لم يكن روديا بخير اصطحبكما اليه ختماً ، يميناً
لاصطحبكما اليه ان لم يكن بخير ... أما اذا كانت حالته حسنة ، فلن
يكون عليكما عندئذ الا أن ترفدا وتاما . وأنا سأقضي الليلة هنا ، على
فسحة السلم ، ولن يلاحظ هو ذلك . وسأطلب من زوسيموف أن يبيت
عند صاحبة البيت ، فيكون بذلك تحت تصرفي ورهن اشارتي . من ينفعه
في هذا الوقت أكثر ، أأتما أم الطيب ؟ الطيب طبعاً ! فعودا اذن الى
بيتكما ! ولا مجال للتفكير في الالتجاء الى صاحبة البيت . أنا يمكن أن
أبيت عندها ، أما أنت فلا . لن تحب أن تيتي عندها ... لأنها امرأة
حمقاء . سوف تنار ... سوف تنار بسبب آدقوتيا رومانوفنا . اعلمني
هنا اذا كنت تحرصين على أن تعرفي كل شيء ... هذه امرأة غريبة
الأطوار جداً . على أنني أنا أيضاً غبي ! وهلمَّ جراً ... أثنان بي ؟
أثنان بي ؟ أثنان بي أم لا ؟

قالت آدفوتيا رومانوفنا :

— فلتنصرف يا ماما • لا شك في أنه فاعل ما يقول • لقد ردت اخي الى الحياة • واذا صحَّ أن الطبيب يقبل أن يقضى الليلة هنا ، فهل تمنى خيراً من هذا ؟

هتف رازومبخين يقول مفتتاً غاية الافتان :

— حقاً ••• انك لتفهميننى لأنك ملاك ! هياً بنا • يا ناستاسيا ، اصعدى أنت الى فوق ، فوراً ، مع النور ، وسأعود أنا بعد ربع ساعة •

لم تعارضه بولشيريا الكسندروفنا أية معارضة ، رغم أنها لم تقتنع اقتناعاً تاماً • وأمسك رازومبخين ذراع السيدتين وجراًهما على السلم • ولكن الأم ظلت قلقلة ، فكانت تقول لنفسها : • قد يكون ليبياً ومخلصاً ، ولكن أهو قادر على أن يفى بوعده ، وهو على هذه الحال ؟ •

قال رازومبخين وكأنه حزر مجرى خواطر بولشيريا الكسندروفنا ، بينما هو يسير على الرصيف بخطى واسعة فلا تكاد تستطيع السيدتان ان تجارياه الا بمشقة كبيرة ، وذلك أمر لم يلاحظه على كل حال ؛ قال :

— آ ••• أنا أفهم ! انك تقدّرين أنني في الحالة التي أنا فيها ، لا ••• نعم ••• أنا سكران ، سكران تماماً ، ولكن ليست هذه هي المسألة • ليست الحمرة هي التي أسكرتني ••• فالضربة التي سقطت على رأسي انما سقطت على رأسي حين رأيتهما ! على كل حال ، لا تكثرنا لهذا ! أنا أهذى ، أنا لست جديراً بكما ، لست جديراً بكما البتة ••• وما ان أوصلكما ، حتى أذهب الى القناة ، فأصب على رأسي قادوسين من الماء • ليتكما تعرفان كم أحبكما كلتيكما ! لا تضحكا ! لا تزعلا ! ازعلا من جميع الناس ، ولكن لا تزعلا مني أنا ! أنا صديقه ، فانا اذن صديقكما • ذلك ما أريد أن يكون ! ولقد أوجست هذا منذ السنة

الماضية ... نعم ، فى لحظة ما ، هكذا • على اتنى لم أوجس شيئاً البنته ،
لسبب بسيط هو أنكما هبطتما على من السماء • الخلاصة ، من الجائز
جداً أن لا أنام طوال الليل • كان زوسيموف يخشى منذ قليل أن يعجن
روديا • لذلك يجب تحاشي اهاجته •

هتفت الأم تسأله :

— ما هذا الذى تقوله ؟

وسألته آدفوتيا رومانوفنا مروعة :

— حقاً ؟ الطيب نفسه قال لك ؟

— قال لى ! ولكن كلامه ليس صحيحاً ، ليس صحيحاً على الإطلاق .

آه ... كان من الأفضل أن لا تصلا الا غداً ! على كل حال ، لقد احسنا
صنعاً اذ انصرفنا • وبعد ساعة سيأتىكم زوسيموف بتقرير كامل • ليس
زوسيموف سكران مثلى ، ليس هو سكران • وأنا لن أكون سكران
أيضاً ! آه ... لماذا شربت حتى ثملت ؟ لماذا ؟ لأنهم جرؤنى الى
حديثهم ، أولئك الملاعين ! وكنت مع ذلك قد آليت على نفسى ان
لا أناقش • وما أسخف ماكانوا يقولونه ! كدت أن أقتل معهم ! وتركت
عمى يترأس بدلاً منى • هل تصدّقان ؟ انهم ينادون بالاشخصية ...
يقولون ان على المرء أن لا يكون عين نفسه • ويسمّون هذا ذروة
التقدم • ويا ليت السخافات التى قالوها كان فيها شيء من أصالة وطرافة •
أبدأ ...

قالت بولشيريا ألكسندروفنا خجلة وجلة :

— اسمع ...

ولكن مقاطعتها هذه لم تزد الا اندفاعاً وحماسة • فصاح يقول
بصوت أعلى :

- آ ... أنت تقدرين اننى بسبب هذرهم وهذيانهم انما ...
أبدأ ! أنا أحب الهذر والهذيان والخطأ والضلال . ان الخطأ هو الميزة
الوحيدة التى يمتاز بها الكائن الانسانى على سائر الكائنات الحية . من
يخطئ يصل الى الحقيقة . أنا انسان لأننى أخطئ . ما وصل امرؤ الى
حقيقة واحدة الا بعد أن أخطأ أربع عشرة مرة ! وهذا فى ذاته ليس فيه
ما يعيب . ولكن الناس لا يعرفون حتى أن يخطئوا بأنفسهم . لك أن
تقول آراء جنونية ، ولكن لتكون هذه الآراء آراءك أنت ، فأغمرك بالقبل .
لأن يخطئ المرء بطريقته الشخصية ، فذلك يكاد يكون خيراً من ترديد
حقيقة لقنّه اياها غيره . أنت فى الحالة الأولى انسان ، أما فى الحالة
الثانية فأنت ببغاء لا أكثر . الحقيقة لا تطير ، أما الحياة فيمكن خنقها .
لقد رثى هذا . الى أين وصلنا من هذا الآن ؟ نحن جميعاً ، بغير استثناء ،
سواء فى ميدان العلم ، أو الثقافة ، أو الفكر ، أو البقرية الخالقة ، أو
المثل الأعلى ، أو الرغبات ، أو اللبرالية ، أو العقل ، أو التجربة ، نحن
فى كل شيء ، فى كل شيء ، فى كل شيء ، نعم ، فى كل شيء ، ما زلنا
فى الصفوف الاعدادية لدخول المدرسة الثانوية ! الأفكار المضبوغة ،
ذلك هو ما نحبه ! أليس هذا صحيحاً ؟ أليس الأمر كما أقول ؟ أليست
هذه هى الحقيقة ؟

كذلك قال رازوميخين وهو يهزُّ يدي السيدتين ويضغطهما .

قدمتمت المسكنة بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- والله ... لا أعلم !

وأضافت آدفتوتا رومانوفنا قائلة :

- نعم ، هو هذا ، هو هذا ، رغم أنني لا أوافقك على جميع

النقاط .

ثم سرعان ما أطلقت صرخة ألم ، لأن رازوميخين قد ضغط يدها
فى هذه المرة ضغطاً قوياً فلم تملك إلا أن تطلق تلك الصرخة .
وهتف رازوميخين يقول مفتساً :

— نعم ؟ تقولين نعم ؟ ألا انك اذن ... ألا انك اذن لينبوع خير ،
وطهارة ، وعقل ، وكمال . ناولينى يدك ، ناولينى يدك ، وأنت أيضاً ،
ناولينى يدك . أريد أن أقبل يديكما فى هذا المكان نفسه ، فى هذه
اللحظة نفسها ، جائياً على ركبتى ، راکماً !

وركع فى منتصف الطريق ، الذى كان خالياً فى تلك اللحظة من
حسن الحظ .

صرخت بولشيرييا ألكسندروفنا تقول مروعة :
— كفى ، من فضلك ! ما هذا الذى تفعله ؟
وقالت دونيا ضاحكة ، رغم ارتباها هي أيضاً :
— انهض ، انهض ! ...

— لن انهض بحال من الأحوال ، لن انهض الا بعد أن تناولانى
يديكما ! نعم ، هكذا . وكفى الآن ! انهض ونمضى . أنا امرؤ غليظ
الطبع ثقيل الظل . أنا لست جديراً بكما . أنا سكران . وائسى لأشعر من
هذا بخزى وعار ... أنا لا أستحق أن أحبكما . أما السجود أمامكما
فهو واجب يقع على كل انسان ليس أحقق كل الحق . لذلك سجدت
... ولكن هذا هو مسكنكما . يكفى هذا وحده سبباً أجاز لروديون
أن يطرد صاحبكما بطرس بترفش شر طردة ! كيف أباح لنفسه أن
يسكنكما فى غرفة مفروشة كهذه الفرقة ؟ هذه فضيحة ! هل تعلمان
نوع الناس الذين يؤوونهم هنا ؟ ثم يقول انك خطيته ! ... أنت خطيته
أليس كذلك ؟ فاسمحي لى أن أقول لك اذن ان خطيك رجل قدر !

بدأت بولشيريا ألكسندروفنا تتكلم فقالت :

— اسمع يا سيد رازوميخين ؛ انك تتسى أن ...

فأسرع رازوميخين يقول مستدركا :

— نعم ، نعم ، أنت على حق ! أنا أقول سخافات ! انتى لأشعر
بخجل وعار . ولكن .. ولكن لا يمكنك أن تنفضى لأنتى كلمتك بهذه
الطريقة . ذلك أنتى تكلمت مخلصاً صادقاً ، ولم أقل ذلك الكلام لأنتى
... هم ... لا ... لن أقول ... لو قلت لكان فى كلامى ما يدعو
الى النفور ... الخلاصة ... أنا لم أقل ذلك لأنتى ... بك ...
هم ... لا ، ما ينبغي أن أقول لماذا ... لا أجرؤ ... ولكن ، حين
دخل علينا فى هذا اليوم ، أدركنا جميعاً على الفور أن هذا الرجل ليس
منا . لا لأننا رأيناه يصل مجعّد الشعر قد خرج من عند الحلاق رأساً ،
لا ولا لأنه أسرع يعرض ثقافته ومعلوماته ، بل لأنه جاسوس ومستغل
لأنه بخيل كيهودى ، لأنه دجال ، ولأن هذا كله واضح لا يخفى !
أظنانه ذكياً ؟ لا بل هو غبى ، غبى ! أهذا زوج لك ؟ لا ، لا !

ثم أضاف يقول وهو يتوقف فجأة لحظة همّوا أن يصعدوا
السلم :

— اسمع يا سيدتى : ان الضيوف الذين هم فى بيتى الآن أناس
شرفاء مهما يكونوا سكارى ، ورغم أننا جميعاً نهذر ونهذى — وأنا أيضاً
أهذر وأهذى — فان هذرنا وهذيانتنا سيفضيان بنا يوماً الى الحقيقة ، لأننا
نحن نسير فى طريق الاخلاص والتجرد عن المنفعة ، وليس هذا طريق
بطرس بتروفتش ، فان بطرس بتروفتش لا يسلك طريق التجرد عن
المنفعة ... نعم ، فرغم أنتى وصفتهم فى هذا المساء بجميع النعوت
وانهلت عليهم بجميع الشتائم ، فانتى أقدرهم جميعاً حق قدرهم . وأنا

أحب زامبوتوف رغم أنني لا احترمه • أنا أحبه فعلاً ، لأنه حيوان شائق
على كل حال • أحب حتى ذلك الشرس زوسيموف ، لأنه شريف ولأنه
يعرف مهنته • ولكن كفى الآن هذا • لقد قلت كل شيء... وسامحاني ،
هه ! هيباً بنا ! انني أعرف هذا الدهليز • لقد سبق أن جئت الى هذا
المكان ، وهنا ، في رقم ٣ ، وقعت فضيحة • أين تسكنان ؟ في أي رقم ؟
ثمانية ؟ طيب ... أغلقا عليكما الباب طول الليل ، ولا تدعا لأحد أن
يدخل • سأعود اليكما بأنباء بعد ربع ساعة ، وبعد نصف ساعة من عودتي
الأولى ، سأعود ثانية مع زوسيموف • ستريان • استودعكما الله • أنا
ذاهب !

قالت بولشيريا الكسندروفنا لابتها خائفة وجللة :

— رياه ! ماذا سيحدث يا دونيتشكا !

فأجابت دونيا أمها وهي تخلع قبعتها وتنضو خمارها :

— هدئي روعك يا ماما • ان الله نفسه هو الذي أرسل إلينا هذا
السيد ، رغم أنه مسرف في السكر • في وسعنا أن نعتد عليه ، أؤكد
لك • انظري الى كل ما فعله في سبيل أخينا من قبل أن نصل ...

— آه يا دونيتشكا • الله يعلم هل يعود ! وكيف أمكنني أن أوافق
على ترك روديا ؟ ... ثم انني لم أكن أتوقع أن أراه على هذه الحالة •
ما على هذه الحالة كنت أتوقع أن أراه ! ما أقساه ! لكانه لم يسر
برؤيتنا !

وتلألأت في عيني الأم دموع •

— لا يا أمه • ليس هذا هو الأمر • أنت ما رأيته رؤية جيدة ،
لأنك كنت تبكين طول الوقت • انه مريض مرضاً شديداً • فهذا المرض
هو سبب كل شيء •

- آ ... المرض !... ربه ! ماذا سيحدث ؟ وهل رأيت بأية لهجة خاطبك ؟

أضافت الأم هذا السؤال الأخير ، وهي تختلس نظرة الى عيني ابتها لتقرأ ما يدور في ذهنها ، متعزية بعض التعزى منذ الآن ، لأن دونيا دافعت عن أخيها ، فهذا دليل على أنها غفرت له .

ثم أردفت تقول وهي تنتظر ما عسى أن تقوله الفتاة :

- أنا واثقة بأنه سيرجع غداً الى عواطف أخرى .

فردت آدفوتيا رومانوفنا تقول بلهجة قاطعة :

- أما أنا فواثقة بأنه سيكرر غداً ما قاله اليوم في هذا الموضوع .

وبهذا الردّ وضعت الفتاة حداً للحديث بينها وبين أمها ، لأن بولشيريا الكسندروفنا كانت ، في هذه اللحظة على الأقل ، تخشى المجازفة في الكلام على هذا الأمر .

واقربت دونيا من أمها فقبلتها . فعانقتها أمها عناقاً قوياً دون أن تقول كلمة واحدة . ثم جلست تنتظر عودة رازوميخين قلقة ، وتتنظر وجلة الى ابتها التي غرقت في خواطرها وأفكارها مضطربة هي أيضاً ، وأخذت تذرّع الغرفة طولاً وعرضاً ، مصالبة ذراعيها على صدرها . ان هذا المشى في الغرفة طولاً وعرضاً هو عادة من عاداتها ؛ وأمها تخشى دائماً في مثل هذه الظروف أن تعكر تأملاتها .

لا شك أن رازوميخين كان مضحكاً جداً حين استولى عليه هذا الهيام المبالغ بآدفوتيا رومانوفنا . ولكن ما أكثر الذين لو رأوا آدفوتيا رومانوفنا ، ولا سيما في ذلك الوقت الذي كانت تطوف فيه بالغرفة حزينة مفكرة مصالبة ذراعيها على صدرها ، ما أكثر الذين لو رأوها

لعذروا الفتى ولو كان فى حالة طبيعية من غير سكره . ان آفدوتيا رومانوفنا فتاة جميلة جداً ، فارعة القوام ، معتدلة القد ، قوية ، واثقة بنفسها - كما تشهد بذلك كل اشارة من اشاراتها - دون أن يجردّها ذلك من شيء من مرونتها وليوتتها ، وخفتها ورشاقها . هى تشبه أختها وجهاً ، ولكنها يمكن أن توصف بأنها « آية فى الجمال » . شعرها كستاوى اللون ، أزهى قليلاً من شعر أخيها . وعيناها اللتان تشبهان أن تكونا سوداوين ، تلمعان وتسطعان ، وتعبران عن عزة وشمم ، وتعبران أحياناً عن رقة وعذوبة لا حدود لهما . وهى شاحبة ، لكن شحوبها ليس شحوب المرض ، فان وجهها يشع نضارة وعافية . وفمها أميل الى الصفر ، وشفتها السفلى حمراء قانية ، بارزة قليلاً كبروز ذقنها كذلك . وهذا هو العيب الوحيد فى ذلك الوجه الرائع ؛ على أنه عيب يضىء عليها طابعاً أصيلاً من صلابة وثبات ، بل من تعالٍ وكبرياء . واذا كان وجهها يعبر عن الجدل والتفكير أكثر مما يعبر عن المرح ، فان ابتسامتها ، وضحكتها الفرحية التى هى ضحكة الشباب والتى فيها شيء من اهمال ، تناسبان فمها كثيراً . فلا غرابة اذن أن نرى رازومبخين الذى يتصف بالحرارة والبساطة والاستقامة ، أن نرى رازومبخين القوى كعملاق ، الثمل فوق ذلك ، الذى لم يسبق أن رأى جمالاً كهذا الجمال ، لا غرابة أن نراه يفقد عقله منذ أول نظرة . يضاف الى ذلك أن المصادفة قد شاءت ، بما يشبه العمد ، أن يرى دونيا فى اللحظة التى كانت فيها زاخرةً بالفرح لرؤية أخيها ، وأن يراها بعد ذلك وقد أخذت شفتها السفلى ترتجف استياءً من مطالب هذا الأخ الوقحة ، فكيف كان يمكنه أن يقاوم وأن يصمد ؟

ولقد صدق حين قال ، فى سكره ، ان صاحبة البيت الذى يسكن فيه راسكولنيكوف ، أى براسكوفيا بافلوفنا ، سوف تغار لا من آفدوتيا

رومانوفنا فحسب ، بل ربما غارت كذلك من بولشيريا ألكسندروفنا ،
فإن هذه رغم أنها بلغت الثالثة والأربعين من العمر ، تبدو أصغر سنًا من
ذلك بكثير ، وهذا هو في كثير من الأحيان شأن النساء اللواتي استطعن
الاحتفاظ حتى اقتراب الشيخوخة بصحو الذهن ، ونضارة الاحساسات
وحرارة القلب (ولنصف الى هذا مستطردين أن الاحتفاظ بهذا كله هو
للمرأة الوسيلة الوحيدة التي تستطيع بها أن لا تفقد جمالها حين تشيخ).
صحيح أن شعر بولشيريا ألكسندروفنا قد أخذ يبيض ويتناثر ؛ وصحيح
أن غضونها صغيرة رقيقة قد ظهرت حول عينيها منذ مدة طويلة ؛ وصحيح
أن خديها قد خسفا وجفًا بسبب الهموم والأحزان ؛ ولكن هذا الوجه
قد ظل جميلًا ؛ حتى يمكن أن يقال انها صورة دنيا بزيادة عشرين
عامًا ، مع فارق وحيد هو أن الشفة السفلى عند الأم ليست بارزة . وكانت
بولشيريا ألكسندروفنا امرأة حساسة ، ولكن هذه الحساسية لا تمضي
الى حد العاطفية المتصنعة . وهى خجولة ، ميالة الى المجازاة ، مستعدة
للتنازلات ، حتى حين يخالف ذلك اقتناعاتها . ولكن لهذا حدوداً .
فمتى كان الأمر أمر شرفها وواجبها واقتناعاتها العميقة ، فما من ظرف
من الظروف يمكن أن يحملها على تخطي تلك الحدود .

ما ان انقضت عشرون دقيقة على انصراف رازوميخين ، حتى نُقِرَ
الباب نقرتين خفيفتين : لقد عاد رازوميخين .

أسرع يقول منذ فُتِحَ له :

– لن أدخل . لا يتسع الوقت . انه ينام نوعاً هادئاً مريحاً .
أسأل الله أن يظل نائماً هذا النوم ست ساعات متتالية ! ناستاسيا قائمة عليه .
أوصيتها أن لا تتركه الى أن أرجع . والآن سأمضي أٌحضر زوسيموف .
سيحدثكما هو عن حاله . ثم تعقلان فتنامان ، ذلك أتى أرى أنكما
تكادان تسقطان من فرط التعب ...

قال ذلك ثم اندفع ينصرف •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول فرحة كل الفرع :

— ما أعظم ما يمتاز به هذا الفتى من فطنة وإخلاص !

فأجابت آفدوتيا رومانوفنا تقول بشيء من الحرارة وهى تستأنف سيرها فى الغرفة طويلاً وعرضاً :

— ان له طبيعة رائعة فيما يبدو •

وما ان انقضت على ذلك ساعة واحدة ، حتى سمعت أصوات وقع أقدام فى الدهليز ، ونقر الباب من جديد •

كانت المرأتان قد انتظرتا فى هذه المرة وهما ممثلتان فيه بصدق وعد رازوميتشين • وقد جاء رازوميتشين مصطحباً زوسيموف فعلاً • لقد رضى زوسيموف فوراً أن يترك الاحتفال ليعود لاسكولنيكوف ، ولكنه لم يقبل أن يعجى الى السيدتين الا بشد الأذن ، لأنه كان يرتاب فى حالة رازوميتشين • فما أسرع ما رضى غروره وابتهج ابتهاجاً كبيراً حين أدرك أنهما كانتا تنتظرانه حقاً كما يُنتظر عرّاف • وقد لبث معهما عشر دقائق تماماً ، وأفلح كل الفلاح فى أن يقنع بولشيريا الكسندروفنا وأن يهدى روعها • وكانت أقواله كلها تشهد باهتمامه الشديد بالمرضى ؛ ولكنه حافظ مع ذلك على هيئة الجدد والرصانة التى تناسب طبيعياً فى السابعة والعشرين من عمره يُستشار فى ظرف خطير ، فلم ينطق بكلمة واحدة تبعد به عن موضوعه ، لا ولا أظهر أية رغبة فى أن تقوم بينه وبين السيدتين صلات شخصية مستديمة • واذا لاحظ منذ دخوله جمال آفدوتيا رومانوفنا الباهر ، حاول فوراً أن لا يتنبه إليها أى انتباه ، وظل طوال مدة الزيارة لا يكلم الا بولشيريا ألكسندروفنا وحدها • وشعر من سلوكه هذا برضى كثير عن نفسه • أما فيما يتصل بالمرضى فقد أعلن

أنه وجده هذه المرة فى حالة مُرضية على وجه الاجمال ؛ وشخص
المرض فقال ان له ، عدا الظروف المادية المؤسفة التى عاش فيها
المرضى خلال الاشهر الاخيرة ، ان له عدا تلك الظروف اسباباً
سيكولوجية ، « فهو ثمرة عوامل كثيرة معقدة ، منها عوامل نفسية ،
كالهموم والمخاوف وبعض الافكار ، الخ » . واذا لاحظ ان افدوتيا
رومانوفنا تصفى اليه بانتباه شديد جداً ، افاض فى شرح رأيه مجاملاً .
حتى اذا سأله بولشيرييا ألكسندروفنا بصوت فلق خجول عما اذا كان
هنالك شئ من « أعراض جنون +++ » ، أجابها وهو يتسم ابتسامة
هادئة صريحة بأن أقواله قد بولغ فى تفسيرها ؛ فلئن كان صحيحاً أنه
لاحظ لدى المريض ميلاً الى مرض الفكرة الثابتة ، لئن لاحظ لديه
علامات مرض الفكرة الوحيدة - لا سيما وأنه ، هو زوسيموف ، عاكف
الآن على دراسة هذا الفرع الهام من فروع الطب - فان علينا أن نتذكر
أيضاً أن المريض كان يهذى حتى هذا اليوم ، أو حتى هذا اليوم تقريباً
فينبغى اذن « + » ؛ وأضاف زوسيموف يقول : « ولا شك أن وصول
اسرته سيحسن اليه كثيراً ، وسيسرّث عنه ، أى سيساعد على شفائه » ،
هذا اذا أمكن (وأضاف ذلك بلهجة رزينة) أن « يجنّب صدمات
جديدة » . فال زوسيموف ذلك ثم نهض ، فحياً تحيةً هى مزيج من
جدٍ ومودة ، وخرج تغمرة عبارات الامتنان والدعاء من بولشيرييا
الكسندروفنا . حتى ان يد افدوتيا رومانوفنا ، الصغيرة ، قد امتدت اليه
من تلقاء نفسها ، فصافحها ، وخرج مفتوناً بهذه الزيارة ، ومفتوناً بنفسه
أكثر من ذلك أيضاً .

قال رازوموخين يختم الزيارة وهو يخرج مع زوسيموف :

- سنتحدث غداً . أما الآن فيجب أن تنام ، يجب أن تنام حالاً .

سأجيئك غداً فى أول ساعة ، لأتيكما بكل شئ .

قال زوسيموف بحرارة حين صارا فى الشارع :

— فتاة فتاة ، آفدوتيا رومانوفنا هذه !

زأر رازوميخين يقول :

— فتاة ؟ تقول فتاة ؟

وهجم عليه فجأة ، فأمسك بخنقه ، وتابع كلامه وهو يهزه من ياقته ويضنطه على حائط :

— اذا تجرأت فى ذات يوم ... هل تسمع ؟ هل تسمع ؟ هل تسمع ؟

فقال زوسيموف متخبطاً :

— دعنى يا سكّير !

فلما تركه حدّق الى رازوميخين بنظرة ثابتة ثم انفجر يضحك فى قهقهة شديدة . كان رازوميخين واقفاً أمامه ، مترجّح الذراعين ، غارقاً فى تأملات سوداء خطيرة .

قال رازوميخين مظلم الوجه مريدّ الأسارير :

— أنا حمار طبعاً ، ولكن أنت أيضاً ، أنت أيضاً ...

— لا يا صاحبى . شأنى أنا شأن آخر . أنا لا أفكر فى سخافات .

وأخذنا يسيران دون أن يتبادلا كلمة واحدة ؛ وكان يبدو على رازوميخين أنه مهموم جداً . فلما وصلا الى قرب عمارة راسكولنيكوف قطع رازوميخين الصمت فقال :

— اسمع يا زوسيموف . أنت فتى رائع ، ولكنك بالاضافة الى جميع عيوبك السيئة ، تمتاز بأنك زير نساء ، وبأنك من أكثر أمثالك خلاعة ،

بل أنت نجس الى أبعد حدود النجاسة • أنت ترقّه نفسك ، وتسمّن جسمك ، ولا تتورع عن شيء ، لذلك أقول انك نجس ، فهذا انما يصبح المرء نجساً • وقد بلغت من الرخاوة حداً لا أستطيع معه أن أفهم كيف أمكنك أن تكون رغم هذا طيباً بارعاً ، بل طيباً مخلصاً متقانياً • أنت تنام على فراش من ريش (طيب ينام على فراش من ريش !) ثم تنهض في الليل مسرعاً لتعود مريضاً من المرضى ! أحسب أنك بعد ثلاث سنين لن ترضى أن تنهض في سبيل مريض • على أن المسألة ليست هذه ! اليك المسألة : ستيت هذه الليلة في شقة صاحبة البيت (لقد استطعت أن أقنعها بذلك بعد لأى) ، وسأيت أنا في المطبخ • هذه فرصة لك من أجل أن تعرف اليها ••• ولكنها يا صاحبي ليست ماتظن • ليس ههنا ظل من •••

– ولكنني لا أظن شيئاً البتة !

– ههنا يا صاحبي خفر وحياء وخجل وعفة لا تغالب • وههنا بالاضافة الى ذلك تنهدات وذوبان كذوبان الشموع ، نعم ذوبان كذوبان الشموع ! خلّصني منها ناشدتك بجميع شياطين الأرض ! وهى باشة الى أبعد حدود البشاشة ••• سأعرف كيف أشكر لك هذا الصنيع ، أحلف لأعرفن كيف أشكر لك هذا الصنيع !

أخذ زوسيموف يضحك مزيداً من الضحك ؟ ثم قال :

– ولكن ما عساني صانعاً بها ؟

– أوكد لك أن هذا لن يتعبك كثيراً • ستجلس على سريرها ، فتقول لها أى شيء يخطر ببالك • نعم ، لن يكون عليك الا أن تجلس وأن تتحدث • صف لها دواء من الأدوية ما دمت طيباً • ولن تتدم على أنك فعلت ذلك • أحلف لك ! ثم ان عندها يانوس طراز قديم •

أنت تعلم أنتى أعزف على البيانو قليلاً ... وهناك أغنية روسية عاطفية
تقول : • بدموعى السخينة ، سأسقى ... • • • • • هى تعبد الأغانى العاطفية
عبادة ، وبهذا انما بدأنا • واذا أنك عازف ماهر ، اذا أنك استاذ فى
العزف ، اذا أنك موسيقى مثل روبشتاين * ... أحلف لك ان تدم !
- أترك بذلت لها وعوداً ؟ تمهداً خطياً مثلاً ؟ أملك وعدتها بأن
تنزوجه ؟

- لا ، لا ، لا شئ من هذا البتة ! انها ليست ما تظن • لقد حاول
تشياروف ...

- ما عليك اذن الا أن تتركها !

- ولكن هذا مستحيل •

- لماذا ؟

- لا لشيء الا لأنه مستحيل • هذا هو الأمر • أنا أشعر بارتباط
... فهمت ؟

- ولكن لماذا حاولت اغراءها ؟

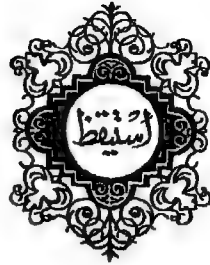
- أنا لم أحاول اغراءها البتة • لعلنى أنا الذى أغريت ، بسبب
غباوتى • ويستوى عندها أن أكون أنا أو أن تكون أنت • كل ما يهمها
أن يجلس الى جانبها رجل يتهد لها • هى يا صاحبنى ... لا ادرى
كيف أعبر لك • أنت تجيد علم الرياضيات ، أليس كذلك ؟ حدثها
اذن عن حساب التكامل • يميناً أنتى لا أمزح • أحلف لك انها لا تكثر
بالأمر • سوف يكفيها أن تنظر اليك طوال السنة وأن تتهد • انا مثلاً
لبت يومين على الأقل أحدثها ، عن مجلس النواب الروسى ، حديثاً
طويلاً جداً ، اذا كان لا بد أن أن أحدثها عن شيء ما ! فكانت لا تزيد

على أن تتهد وأن تنوب • ولكن حذار أن تكلمها في الحب ، فلو كلمتها في الحب لأمكن من شدة حياثها أن تصاب بنوبة تشنج • المهم أن تجعلها تعتقد بأنك لا تقوى على تركها • سيكفيك هذا • وستكون عندئذ كأنك في بيتك : اقرأ ، اضطجع ، اكتب • بل في وسعك أن تجازف فقبلها • ولكن امض الى هذا بحكمة وحذر !•••

— ولكن ما حاجتى الى هذا كله ؟

— لا أدري كيف أشرح لك • اسمع : ان كلاً منكما قد خلق للآخر • حتى لقد فكّرت فيك من قبل • وما دمت ستتهي الى هذه النهاية أخيراً ، فسيان أن يتم هذا متقدماً بعض التقدم أو متأخراً بعض التأخر • هنا يا عزيزى يتحقق مبدأ فراش الريش ، بل تتحقق اشياء أخرى كثيرة أيضاً • هنا خاتمة المطاف ، هنا المرساة ، هنا المرفأ الهادئ ، الآمن ، هنا سرّة الأرض ، هنا أمس الكون نفسها : القطار الطيبة ، القبرّة المقلية ، سماور المساء ، التهيدات الهادئة ، الماء العالي ! نعم ، ستكون كاليت ، وفي الوقت نفسه ستكون حياً : ترمى طائرين بحجر واحد ! آه ! أصبحت أقول سخفاً • أن أوان النوم • اسمع : يتفق لى أحياناً أن أستيظ في الليل ؟ فإذا استيقظت هذه الليلة فسأذهب ارى كيف حال روديون • فلا تقلق كثيراً اذا أنت سمعت وقع أقدامى صاعداً اليه • ولكن اذا حدثك قلبك بشيء فاذهب اليه مرة • فاذا لاحظت شيئاً غير مألوف ، كهذيان أو حمى ، فأيقظنى • على أن هذا ضعيف الاحتمال ••••

الفصل الثاني



رازوميخين فى الغد بعد الساعة السابعة
بقليل ، مشغول البال مهموماً . ان أموراً كثيرة
داعية الى القلق قد هاجته فى ذلك الصباح ولم
يكن قد تنبأ بها . ولم يكن قد تخيل فى حياته
أنه يمكن أن يستيقظ يوماً على هذه الحال . تذكر حوادث الأمس بجميع
تفاصيلها ، وأدرك أنه قد وقع له شيء خارق تماماً ، وأنه أحس بعاطفة
كان يجهلها كل الجهل حتى ذلك الحين ، عاطفة لا تشبه العواطف التى
سبق أن أحس بها قبل ذلك فى شيء . لكنه أدرك فى الوقت نفسه
ادراكاً واضحاً أن الحلم الذى نشأ فى دماغه حلم مستحيل التحقق ، حلم
يبلغ من استحالة التحقق أنه شعر منه بالحزى والعار ، فأسرع يتنقل
الى هموم أخرى محسومة مباشرة من الهموم التى أورثه اياها « ذلك
اليوم المشؤم » .

والشيء الذى آله تذكره أكثر من أى شيء آخر هو أنه تصرفت
تصرف انسان « دنيء خسيس » ، لا لأنه قد سكر فحصب ، بل ايضاً
لأنه كان غيباً أحمق فشعر بغيرة بلهاء فأخذ يندم للفتاة خطيئها ، دون أن
يعرف ما بينهما من علاقات على وجه الدقة ، بل ودون أن يعرف ماهو
هذا الرجل على وجه التحديد . ثم أى حق له فى أن يحكم عليه بمثل
هذه السرعة وبمثل هذه الحقة وهذا الطيش ؟ من ذا الذى نصبه قاضياً ؟
وهل يمكن أن تقبل انسانة مثل آقدوتيا رومانوفنا أن تباع نفسها بالمال

لرجل تافه حقير ؟ فلا بد اذن أنه يملك بعض المزايا ... اما هذه الغرفة المفروشة التي استأجرها لهما فكيف كان يمكنه أن يعرف ما هي ؟ أليس يهين لهما شقة مناسبة ؟ آه ... ما أدنا هذا كله في نظر رازوميخين الآن ! هل يبرر سكره ذلك السلوك ؟ يا له من عذر ! ألا أن سكره ذاك ليلطخه بمزيد من العار ! « الحمرة تكشف عن حقيقة الرجل » ، ولقد انكشفت الحقيقة كاملة * « ان قذارة قلبه الحسود الطماع » قد ظهرت واضحة للعيان * ثم هل يجوز له أن يراوده ، هو رازوميخين ، حلم كهذا الحلم ، على أى نحو من الأنحاء ؟ ما قيمته بالقياس الى هذه الفتاة ، هو السكر العربرد ، المتشدد المتهذر ؟ بل « كيف يمكن ان تُعقد بينه وبينها مقارنته تبلغ هذا المبلغ من السخف والاستهتار ؟ » . كذلك تسأل رازوميخين فاذا هو يحمر خجلاً ، ويشعر بكره شديد ، ثم اذا هو يتذكر تذكرًا واضحاً جداً ، على حين فجأة ، بما يشبه العمد ، أنه قال بالأمس ، على السلم ، ان صاحبة البيت ستغار عليه من آفوتسيا رومانوفنا ، فوقت هذه الفكرة من نفسه موقعاً لا يطاق ولا يحتمل ، فاذا هو يضرب المدفأة بقبضة يده ضربة استجمع لها كل ما يملك من قوة ، فجرحت يده وكسرت آجرة .

دمدم يقول بينه وبين نفسه ، بعد دقيقة ، وهو يحس بشعور عميق من المذلة : « لا شك أنه لا يمكن محو أو اصلاح جميع هذه الحقائق التي ارتكبتها ، لا الآن ولا فى أى يوم من الأيام . فلا فائدة من التفكير فيها اذن ، وانما الأفضل أن أذهب اليهما دون أن أقول شيئاً ، وأن أقوم بواجباتي دون أن أقول شيئاً كذلك ... دون أن استغفر ... دون أن أقول شيئاً البتة ... فقد ضاع كل شيء منذ الآن طبعاً ! ... » . ومع ذلك عنى رازوميخين بهتداه أثناء ارتداء ملابسه أكثر مما ألف أن يعنى به قبل ذلك اليوم . لم يكن يملك الا بدلة واحدة . ولكن

مبه كان يملك بدلةً أخرى فلعله ما كان ليرتديها • قال يحدث نفسه :
« لو كنت أملك بدلةً أخرى لتعمدت أن لا أرتديها » • على أنه
لا يستطيع أن يستخف ويستهنر ، فيذهب اليهما وسخ الثياب مشعث
المظهر • فليس من حقه أن يهين مشاعر الآخرين ، لا سيما وأن هؤلاء
الآخرين محتاجون إليه ، وأنهم هم الذين يطلبونه • لذلك حرص
رازوميخين على أن ينظف ملابسه بالفرشاة تنظيفاً عني به عناية خاصة •
أما قميصه فقد كان نظيفاً • والحق أن رازوميخين كان من هذه الناحية
شديد العناية دائماً •

وقد اهتم في ذلك الصباح بزيته اهتماماً دقيقاً • وجد قطعةً من
الصابون عند ناستاسيا ، فغسل شعره ورقبته ، وغسل يديه خاصةً • أما
سؤاله أيخلق ذقنه أم لا (ولقد كان لدى برامكوفيا بافلونا أمواس ممتازة
بقيت لها من زوجها المتوفى السيد زارتسين) ، فقد أجاب عنه بالنفي ،
حتى لقد ثارت ثائرتة حينذاك ، فقال : « لتبق لحيتي كما هي ! والا ظننا
أننى خلقت في سبيل أن ••• نعم ذلك ما مستظناه ! اذن لن أخلق بحال
من الأحوال ! » •

وتابع يقول لنفسه : « ثم اننى قدر أشد القذارة ، فظ أبلغ الفظاظه ،
قليل الأدب الى أبعد حد ••• وهبنى رجلاً شريفاً (ذلك أننى اعرف
نفسى وأعرف أننى رجل شريف) ، فهل لى أن اعتر وأن افتخر بأننى
رجل شريف • المفروض فى كل انسان أن يكون شريفاً ، بل وأن يكون
أكثر من ذلك • ثم ان لى (أنا أتذكر هذا جيداً) سقطات صغيرة ان لم
تكن غير شريفة ، فلا يمكن أن توصف على وجه الدقة بأنها •• هذا عدا
الأفكار التى تساورنى فى بعض الأحيان ••• فكيف أطمع فى أن اوازن
بنى وبين آفدوتيسا رومانوفنا ؟ على كل حال ، فلينذهب هذا كله الى

الشیطان ! نعم ، سأبقى كما أنا عن عمد ! سأظل وغداً ، خنزيراً ، عابثاً
... ولا أكره . سأبقى على هذه الحال ، وسأزيد

وبينما كان رازوميخين يحاور نفسه هذا الحوار ، جاءه زوسيموف
الذى بات ليلته فى صالون براسكوفيا بأفلوفا .

كان زوسيموف يتهاى للعودة الى بيته ، فأراد قبل انصرافه أن يلقى
نظرة على المريض . فأبلغه رازوميخين أن المريض نائم نوماً عميقاً . فأمر
بأن لا يوقظ ، ووعد بأن يعود فى نحو الساعة الحادية عشرة . ولكنه
أضاف يقول :

— هذا اذا وجدته فى غرفته ! ما أصعب أن يعالج الطبيب مريضاً
وهو لا سلطة له عليه . قل لى : هل « هو » الذى سيذهب اليهما ؟ أم
« هما » اللتان ستجيان إليه ؟

أجاب رازوميخين وقد فهم معنى السؤال :

— أظن أنهما هما اللتان ستجيان . وأغلب الظن أنهما ستحدثانه
فى شئونهم العائلية . لذلك سوف أتركهم وأخرج . أما أنت فانك
بصفتك طبيباً تملك حقوقاً أكثر .

— ما أنا بكاهن يسمح اعترافات . سوف أجيء ثم ما ألبث أن
أخرج . ان أعمالاً كثيرة تناديني ...

قاطعهم رازوميخين يقول وقد اربد وجهه :

— هناك شئ يقلقنى : أمس مساءً ، أثناء سكرى ، افلتت من
لسانى ، وأنا أعود به الى البيت ، حماقات سخيفة . من ذلك خاصة أنتى
قلت له ... انك تخشى أن يكون به جنوح الى الجنون .

— وقد عدت تقول هذا للسيدتين .

— أعرف • هذه بلاهة • اضربني اذا شئت • ولكن أنت تعتقد حقاً أنه قد يجن ؟

— لا ، لن يجن • ولا تس أنك أنت الذى وصفته لى بأن فكرة ثابتة تسيطر عليه ، وذلك حين جئت بى اليه • وبالأمس زدنا النار أواراً ، ولا سيما أنت ••• حين رحت تتكلم عن الدهان • يا له من موضوع حديث ، حين يكون هذا كله هو السبب فى فقدانه صوابه ! ••• اه ••• لو كنت أعلم على وجه الدقة ما قد جرى فى قسم الشرطة فى ذلك اليوم ، لو كنت أعلم أن وغداً هناك قد أهانه مفضحاً عن اشتباهه فيه ، لما سمحت لك بأن تجرى لسانك فى حديث كذلك الحديث • ان المصايين بمرض الفكرة الثابتة يجعلون من الفأرة جبلاً ، ويرون أشياء كثيرة حيث لا يوجد شئ • البتة ! اذا صدقت ذاكرتى ، فإن ما رواه زامبوتوف بالأمس قد أوضح نصف المسألة • نعم ، اننى أعرف حالة رجل فى الأربعين من عمره كان مصاباً بمرض الوسواس ، فلما كان جالساً الى المائدة ، فأخذ طفل فى الثامنة من عمره يستهزئ به ، لم يستطع احتمال سخرياته ، فقتله • ونحن هنا ازاء شاب شقى يرتدى أسماً بالية ، ويعانى بداية مرض ، فاذا بشرطى فظ غليظ يهينه موجهاً اليه شبهات كهذه الشبهات ، فماذا تنتظر أن يحدث ؟ شخص مصاب بالوسواس ، هو الى ذلك على جانب عظيم من كبرياء مسعورة ، أفلا يكون ذلك هو السبب الحقيقى للداء الذى يعانى منه الآن • على كل حال ، لا خير ! ••• بالنسبة : ان زامبوتوف فتى لطيف حقاً ، ولكن ••• هم ••• لقد أخطأ أسس حين روى ذلك كله ! يا له من ثرثار فظيع !

— ولكن لمن روى ذلك ؟ لك ولى •

— رواه أيضاً لبورفير •

— ما قيمة أن يرويه أيضاً لبورفير ؟

— بالناسبة : هل لك تأثير فيهما ، أقصد في الأم والأخت ! يجب أن تكونا حذرتين معه اليوم •

أجاب رازومخين قائلاً على مضض :
— سيجرى كل شيء على ما يرام •

— لماذا هو غاضب على لوجين ؟ ما مأخذه عليه ؟ ان هذا الرجل يملك مالا ، ويبدو أن الفتاة لا تنفر منه • وهما لا تملكان فجلة ، هه ؟
صرخ رازومخين يقول مهتاجاً :

— ما شأنك أنت وهذا ؟ أني لي أنا أعرف هل هما تملكان فجلة ، أم هما لا تملكان فجلة ! أسألها ان شئت فتعرف ذلك •

— ما أعباك أحياناً ! واضح أنك ما صحت من سكر ! الى اللقاء • واشكر عني لبراسكوفيا بأفلوفنا ضيافتها • لقد حبست نفسها قى غرفتها ، وقلت لها « صباح الخير » من وراء الباب فلم تجبني • وكانت قد استيقظت فى الساعة السابعة ، وجيء اليها بالسماور فى غرفتها عن طريق الدهليز • ولكننى لم أشرف برؤيتها •

فى الساعة التاسعة تماماً وصل رازومخين الى منزل باكالايف ؛ فكانت السيدتان تنتظرانه منذ مدة طويلة محمومتين من نفاد الصبر • لقد نهضتا فى الساعة السابعة أو قبل ذلك • فلما دخل عليهما مظلم الوجه كظلام الليل ، حيّاهما بخراقة ، وسرعان ما غضب من خجله هذا غضباً شديداً • ذلك أنه لم يضع فى حسابه ما ستستقبله به بولشيريا الكسندروفنا : لقد هرعت بولشيريا الكسندروفنا اليه ، فأمكست يديه ، وكادت تقبلهما وألقى نظرة خجلى على آفدوتيا رومانوفنا ، فكان وجهها الذى ينم فى العادة على الكبرياء ، يعبر فى هذه اللحظة عن شكر عميق وصداقة واضحة واحترام كامل ؛ وكان هو لا يتوقع شيئاً من هذا كله ،

بل كان لا ينتظر الا نظرات ساخرة ، واحتقاراً ظاهراً ، فلو استقبلته فعلاً بنظرات ساخرة واحتقار ظاهر وشتائم متلاحقة لكان وقع ذلك في نفسه أسهل وأيسر ، ولكانت قدرته على احتماله أعظم وأكبر . لقد شعر الآن باضطراب كبير وببلبة عظيمة حقاً . ولكن كان هناك موضوع للحديث من حسن الحظ ، فسرعان ما تشبث به .

حير علمت بولشيريا ألكسندروفنا أن روديا لم يستيقظ بعد ، وان « كل شيء على ما يرام » ، اظهرت ارتياحاً كبيراً ورضى عظيماً ، لأنها حقاً « في حاجة الى أن تتحدث مع رازومихين حديثاً طويلاً قبل ان ترى ابنها » . وأثير عندئذ موضوع الشاي ، فدعى رازومихين الى تناول الشاي مع السيدتين ، وكاتنا قد انتظرتاه لهذا . دقت أفدوتيا رومانوفنا الجرس ، فجاء خادم قدر المظهر رث الثياب ، فأمر باحضار الشاي ، فأثني بالشاي أخيراً ، ولكن بطريقة تبلغ من القنارة وقلة اللياقة ان السيدتين صُعقتا خجلاً . وودَّ رازومихين لو يندد بهذه « الفرقة المفروشة » ، ولكنه تذكر لوجين فأمسك عن الكلام ، وشعر بحرج ، وابتهج ابتهاجاً عظيماً حين أخذت بولشيريا ألكسندروفنا تمطره بوابل من الأسئلة .

ظل يتكلم خلال ثلاثة أرباع الساعة ، فكان يقطع دائماً وتطرح الأسئلة عليه من جديد . واستطاع مع ذلك أن يروى - بمقدار ما يعرف - الوقائع الأساسية من حياة روديون رومانوفتش منذ سنة حتى اصابته بالمرض الذي يعاني منه الآن . لكنه سكت عن أمور كثيرة كان ينبغي ان يسكت عنها ، ولا سيما المشهد الذي وقع في قسم الشرطة وجميع النتائج التي نجمت عنه . وكانت السيدتان تلتهمان أقواله التهاماً . لكنه حين ظن أنه انتهى من الكلام وأرضى سامعيه ، بدا أنه في نظرهما لم يكف . يبدأ الكلام .

قالت يولشيريا الكسندروفنا تسأله متعجلة :

— قل لى ، قل لى معذرة اتنى لا أعرف اسمك
حتى الآن

— دمترى بروكوفتش •

— نعم ، قل لى يا دمترى بروكوفتش : أريد أن أعرف أشياء
كثيرة ، أشياء كثيرة كيف هو يرى الأمور الآن بوجه عام
.... أقصد هل تفهمنى ؟ رباه ! كيف أُعَبِّر كيف أقصص
بوضوح ؟ أعنى : ماذا يحب ، وماذا لا يحب ؟ اما يزال شديد
الغضب سريع الاحتياج ؟ ما هى رغباته و و كيف أُعَبِّر
.... ما هى أحلامه ، اذا جاز لى أن من ذا يؤثر فيه الآن أكبر
تأثير ؟ الخلاصة ، أودُّ لو

قالت آفدوتيا رومانوفنا :

— ماما ! كيف يمكن الجواب على جميع هذه الأسئلة فى آن واحد ؟
— يا رب ! ذلك أتنى ، يا دمترى بروكوفتش ، لم أكن اتوقع
أبدأ ، أبدأ ، أن أجده على هذه الحال !
أجاب دمترى بروكوفتش يقول :

— هذا طبيعى جداً • أنا ليس لى أم ، ولكن لى عمأ يجىء الى هنا
كل سنة ، فكلما جاء صعب عليه أن يتعرفنى حتى من الناحية الجسمية ،
مع أنه رجل ذكى ، عمى هذاه وقد افترقتم أتم منذ ثلاث سنين ، فجرى
ماء كثير تحت الجسور خلال هذ السنين الثلاث • ماذا أقول لك أيضاً ؟
اتنى أعرف روديون منذ سنة ونصف سنة • فكان منذ عرفته قائم النفس
متجهم الوجه شديد الكبرياء متعالياً ؛ وهو فى هذه الآونة الأخيرة (ولعل

ذلك يرجع الى عهد أبعد) كثير الشكوك والوساوس أيضاً • هو كريم طيب • وهو لا يحب أن يظهر عواطفه ، ويؤثر أن يرتكب اساءة على ان يفتح قلبه • على أنه في بعض الأحيان يبرأ من الوساسوس ، فلا يظهر عليه عندئذ الا برودة في الماطفة وفتور في الاحساس حتى ليصل من ذلك الى درجة يفقد معها روح التواصل الانساني ، فكان له طبعين متعارضين يتناوبان الغلبة واحداً بعد آخر • يتفق له أحياناً ان يكون صموتاً الى حد رهيب : فاما أن يزعم أنه ليس في وقته متسع ، واما أن يزعم أن الناس جميعاً يزعمونه ؛ ومع ذلك يظل مستلقياً على سريره لا يعمل شيئاً • وما هو بالساخر ، لا لأنه يفقد روح الفكاهة ، بل لأنه كمن لا يريد أن يتلبث على سفاسف سخيصة وترهات باطلة • انه لا يصنع أبداً الى ما يقال له حتى النهاية • انه لا يهتم أبداً بالأشياء التي يهتم بها الآخرون في لحظة من اللحظات • وهو معتد بنفسه اعتداداً عظيماً ، ويظهر أن من حقه ان يعتد بنفسه هذا الاعتداد • ماذا أقول أيضاً ؟... أظن أن وصولكما سيحسن اليه وسيحدث فيه أثراً نافعاً •

هتفت بولشيريا الكسندروفنا تقول وقد أرهقتها أقوال رازومبخين :

— سمع الله منك •

وعزم رازومبخين أمره أخيراً على أن ينظر الى آفدوتيا رومانوفنا بمزيد من الثقة والطمأنينة • كان قد نظر اليها مراراً أثناء الحديث ، ولكنه كان ينظر اليها خلصةً ، بسرعة كوميض البرق ، ثم يحول بصره عنها على الفور • وكانت آفدوتيا رومانوفنا تجلس أمام المائدة تارةً فتصفي بانتباه ، وتنهض تارةً أخرى فتأخذ تمشي على عادتها من ركن الى ركن مصالبةً ذراعيها ، كازةً شفيتها ، ملقية سؤالاً من حين الى حين ، ولكن دون أن تقطع سيرها ، دون أن تقطع تأملها الذي كان يبدو أنها تتابعه

مستمراً متصلاً • وكان من عاداتها أيضاً أن لا تصفى حتى النهاية الى ما يُقال لها • كانت ترتدى فستاناً صغيراً داكن اللون من نسيج خفيف ، وقد عقدت حول عنقها منديلاً أبيض شفافاً • وقد لاحظ رازوميخين رأساً ، من علامات كثيرة ، أن السيدتين فى حالة شديدة من الفقر • ولو كانت آفدوتيا رومانوفنا مرتدية ملابس أميرة ، فلعلها كانت لا تثير فى نفسه كل هذا الحجل وهذا الوجل ، أما الآن فربما كان السبب فى الخوف الذى استقر فى قلبه انما يرجع الى أن ملابسها كانت فقيرة الى هذا الحد ، وأنه أدرك كل ما هى فيه من بؤس وحزن ؛ ولذلك أصبح يخشى كل قول من أقوالها ، وكل حركة من حركاتها ، وهذا أمر هو بالنسبة الى رجل ضعيف الثقة بنفسه أصلاً لا بد أن يكون مصدراً جديداً من مصادر الحرج والارتباك •

قالت آفدوتيا رومانوفنا مبتسمة :

— لقد علمتُ أشياء كثيرة هامة عن طبع أخى ، ولقد تكلمت دون تحيز ما فى ذلك شك • وكنت أظن أنك تقف منه موقف المعجب المتحيز •

ثم أضافت تقول حالةً مفكّرة :

— يخيّل الى أنه لا بد أن يكون فى حياته امرأة فعلاً !
— أنا لم أقل هذا • ولكن من الجائز أن تكونى على حق •
غير أن ...

— ماذا ؟

— انه لا يجب أحداً ، ولعله لن يجب أحداً فى يوم من الأيام •
كذلك قال رازوميخين قاطعاً جازماً •

– أليكون عاجزاً عن أن يحب ؟

أقلت لسان رازوميخين يقول فجأة دون أن يتوقع هو نفسه ذلك :

– هل تعلمين يا آفدوتيا رومانوفنا أنك تشبهين أخاك شبيها رهيا
فى كل شىء ؟

ثم تذكر ما قاله عن أخيهما ، فاحمر وجهه احمراراً شديداً
واضطرب اضطراباً فظيماً . فلم تستطع آفدوتيا رومانوفنا أن تجبس
ابتسامة ساخرة وهى تنظر اليه .

واستأنفت بولشيريا ألكسندروفنا كلامها وقد استاءت بعض الاستياء
فقالت :

– من الجائز أن يكون رأيكما كليكما فى روديا خطأ . لا أتكلم
الآن عن الحاضر يا دونيتشكا . ان ماكتبه بطرس بتروفتش فى تلك
الرسالة ، وما قد تصوره أنا وأنت ، قد لا يكون صحيحاً . ولكنك
لا تستطيع أن تتخيل يا دمترى بروكوفتش مدى ما يتصف به روديا من
شدة الجموح وقوة النزوات . أنا لم أستطع فى يوم من الأيام أن أركن
الى طبعه ، حتى حين كان فى الخامسة عشرة من عمره . وانى لعلى يقين
من أنه ما يزال حتى هذه الساعة قادراً على ارتكاب أشياء لا تخطر ببال
أى انسان آخر غيره . لا تذهبا بعيداً : هل تعلمان أنه منذ سنة ونصف
سنة قد عذبنى عذاباً شديداً ، وكاد يميتنى غيظاً وقهراً ، حين وضع فى
رأسه أن يتزوج تلك ال . . . ماذا أقول ؟ تلك ال . . . أقصد بنت
زارتسينا هذه ، صاحبة البيت الذى يسكن فيه ؟

اتجهت آفدوتيا رومانوفنا الى رازوميخين فسألته :

– هل تعرف تفاصيل عن هذا الأمر ؟

وتابعت بولشيريا الكسندروفنا كلامها فقالت بحرارة :

- هل تحسب أن دموعي وضراعتي وشقاءنا ومرضى وموتى ، هل تحسب أن هذا كله كان يمكن أن يصد عنه تحقيق ما قام فى رأسه ؟ لا ... كان سيجتاز جميع العقبات هادئاً كل الهدوء . ماذا ؟ هل من الممكن حقاً أنه لا يحبنا ؟

أجاب رازوميخين بتعقل وحنن :

- انه لم يقل لى كلمة واحدة عن هذا الأمر . ولكننى عرفت شذرات من السيدة زارتسينا نفسها ، مع أنها ليست كثيرة الكلام هى أيضاً . والحق أن ما عرفته غريب بمض الغرابة .

قالت المرأتان كلتاها تسألانه :

- ما الذى عرفته ؟

- لم أعرف أشياء كثيرة . كل ما علمته أن هذا الزواج الذى كان مقررأ ومبتوتاً فيه ، والذى لم يحل دونه الا موت الخطيبة ، كانت السيدة زارتسينا مستاءة منه . ويقال عدا ذلك أن الخطيبة لم تكن جميلة ، حتى لقد كانت توصف بأنها دميمة ... وأنها بالاضافة الى ذلك ممرض ... وأنها فوق هذا غريبة الأطوار . ولكنهم يضيفون الى هذا أنها كانت لا تخلو من بعض المزايا . فلولا هذه المزايا لكان الأمر عجيبيأ لا سبيل الى فهمه البتة . ثم انها لم تكن تملك مهرأ . على أن روديا آخر من يمكن أن ينيه أمر المهر . الخلاصة أن الحكم على الموضوع فى ظرف كذلك الظرف صعب .

قالت آفدوتيا رومانوفنا موجزةً :

- أنا مقتنعة بأنها كانت تملك مزايا كثيرة .

فعبثت بولشيريا ألكسندروفنا تحتم الحديث قائلة :

- أسأل الله أن يعفو عني ويفر لي • لا أكتكما اننى ابتهجت
لموتها ، رغم أننى لم أعرف فى يوم من الأيام أيهما كان سيشفى الآخر !

ثم آثرت الحذر والكتمان ، فعادت تسأل رازوميخين - وهى تلقى
على دنيا نظرات مختلصة كان واضحاً أن دونيا تستاء منها - عادت تسأل
رازوميخين عن المشهد الذى حدث أمس بين روديا ولوجين • لم يكن
خافياً أن هذا الحادث كان يشغل بالها ويقلق نفسها أكثر من أى شئ
آخر ، حتى ليرعبها ويسبب لها رعدات تسرى فى جسمها • أعاد
رازوميخين رواية القصة تفصيلاً ، ولكنه أضاف إليها فى هذه المرة النتيجة
التي يستخلصها هو ، فاتهم راسكولنيكوف ، دون لف ولا دوران ،
بأنه أهان بطرس بتروفتش عن سابق عمد وتصميم ؛ ولم يلح فى هذه
المرة على مرضه الذى ذكر قبل ذلك أنه عذر يشفع له • وختم يقول :

- لقد أعدّ ذلك حتى قبل أن يمرض •

قالت بولشيرييا الكسندروفنا مكروبة مقهورة :

- أظن ذلك أنا أيضاً •

ولكنها شُدهت حين رأت رازوميخين يتكلم فى هذه المرة عن
بطرس بتروفتش بكثير من الاعتدال ، بل وبشئ من الاحترام •

ولم تطق صبراً فقالت نسأله :

- أهذا هو رأيك إذن فى بطرس بتروفتش ؟

فأجاب رازوميخين يقول بحرارة وجزم :

- لا يمكننى أن أرى غير هذا الرأى فى خطيب ابتك ، ولست
أقول هذا من باب التآدب والمجاملة ، وانما أقوله لأن ... لأن ...
أقوله ولو لهذا السبب البسيط : وهو أن آفدوتيا رومانوفنا نفسها هى التي

أرادت راضية أن تولى هذا الرجل شرف اختياره زوجاً لها • ولئن
ذمته ذلك الذم كله بالأمس ، فلأنتى كنت بالأمس سكران •••
سكران سكرًا مقزراً ، ولأنتى عدا ذلك ••• كنت قد فقدت عقلى •••
لأنتى جنتت ••• جنتت تماماً • أما اليوم فأنا أشعر من ذلك بخزى وعار •
قال رازوميخين ذلك ، واحمرّ وصمت • واحمرّت آفدوتيا رومانوفنا ،
ولكنها لم تقطع الصمت • انها لم تبس بكلمة واحدة منذ دار الحديث
على لوجين •

ومع ذلك ظلت بولشيريا ألكسندروفنا مرتبكة ارتباكاً واضحاً لأن
ابنتها لا تساعد • ثم اعترفت مترددة وهى تلتفت فى كل لحظة صوب
ابنتها ، بأن هناك ظرفاً يقلقها الآن اقلاقاً شديداً •
بدأت تتكلم فقالت :

— الحق يا دمترى بروكوفتش •••

ثم اتجهت الى ابنتها فقالت تسألها :

— سأكون صريحة كل الصراحة مع دمترى براكوفتش يادونيتشكا ،
أليس كذلك ؟

فأجابتها آفدوتيا رومانوفنا تقول باقتناع :

— طبعاً يا ماما •

فلما أذن لها بأن تبوح بحزنها أحست بأن جبلاً قد أزيح عن
صدرها فأسرعت تقول :

— اليك الأمر : اليوم ، فى ساعة مبكرة من هذا الصباح ، وصلتنا
بطاقة من بطرس بتروفتش رداً على الرسالة التى أنبأناه فيها بوصولنا •
كان ينبغى له طبعاً أن يجرى الى المحطة لاستقبالنا كما كان وعدنا بذلك •
ولكننا ، فى المحطة ، لم نجده هو بل وجدناه خادماً قادنا الى هذه الغرفة

المفروشة التي كان معه عنوانها • وأبلغنا الخادم أن بطرس بتروفتش سيجيء إلينا اليوم في الصباح • ولكن بطرس بتروفتش لم يجيء وإنما بعث إلينا بهذه البطاقة • الأفضل أن نقرأها بنفسك ، لأن هناك نقطة تقلقني كثيراً • سرعان ما استرعى ما هي هذه النقطة ، فقول لي رأيك صريحاً يا دمترى بروكوفتش • انك تعرف طبع روديا أكثر مما يعرفه أي إنسان آخر ، فسوف تستطيع إذن أكثر مما يستطيع أي إنسان آخر أن تسدي إلينا بنصيحتك • واني لألفت نظرك إلى أن دونيا قد اتخذت قرارها منذ اللحظة الأولى ، أما أنا فما زلت حائرة لا أدري ما الذي يجب فعله ••• وكنت أنتظر

فضلاً رازومبخين البطاقة التي تحمل تاريخ اليوم الماضي ، وترأ ما يلي :

• السيدة العزيزة بولشيريا ألكسندروفنا ، يشرفني أن أعلمك أنني بسبب موانع لم أكن أتوقعها لم أستطع أن أنتظركم على رصيف المحطة ، فأرسلت إليكم رجلاً بارعاً قد تحتاجون إلى مساعدته • وكذلك سأحرم نفسي ، في صباح الغد ، من التشرف بزيارتكم ، بسبب بعض الأعمال التي تستدعي ذهابي إلى مجلس الشيوخ ، ولأنني أريد أيضاً أن لا أزعج اجتماعكم العائلي ، أعني لقاء الأول بابنك ولقاء آفدوتيا الكسندروفنا بأخيها • فلن يتاح لي إذن شرف لقائكم وتقديم احترامي لكم في مسكنكم إلا مساء غدٍ في الساعة الثامنة تماماً • واني أسمح لنفسي بأن أضيف إلى هذا رجاءً ملحاً ، فأطلب إليكم أن تدبروا الأمر بحيث تعفوني من حضور روديون رومانوفتش اجتماعنا ، لأنه أهانتني أمس بفظاظة لا مثيل لها حين زرتة أثناء مرضه ، ولأنني أريد أن أكلّمكم على أفراد في أمر أحب أن أعرف تفسيركم له ورأيكم فيه • ويشرفني أن ألفت نظركم إلى أنني سأضطر إلى الانسحاب فوراً إذا أنا لقيت عندكم روديون رومانوفتش

رغم طلبى هذا ، ولن يكون لكم عندئذ أن تلوموا أحداً الا أنفسكم . وانما أكتب هذا لأتنبأ بأن روديون رومانوفتش الذى كان يبدو مريضاً حينما زرته ثم استرد صحته فجأةً بعد ذلك بساعتين قد يجيء اليكم ما دام يخرج الآن . ان ما أقوله قد رأيته بعينى رأسى فى بيت رجل سكّير داسته خيول فهشمته فمات . وقد أعطى روديون رومانوفتش ابنة ذلك السكير ، وهى بنت معروفة بسوء السمعة لدى جميع الناس ، أعطاها خمسة وعشرين روبلاً بحجة دفع نفقات الجنازة ، فأدهشنى ذلك أشد الدهشة ، أنا الذى أعرف الجهود التى بذلتوها فى سبيل جمع ذلك المبلغ . اختم رسالتى هذه راجياً أن تنقلنى الى آفدوتيا رومانوفنا المحترمة أبلغ اعتبارى ، وأن تفضلنى بقبول أسمى مشاعر الاحترام والاخلاص من خادمك المطيع :

« ب • لوجين »

قالت بولشيريا الكسندروفنا وهى توشك أن تبكى :

— فما الذى يجب أن أعمله الآن يا دمترى بروكوفتش ؟ كيف يمكننى أن أطلب من روديا أن لا يجيء ؟ لقد كان يطالب أمس مطالبة صارمة بطرد بطرس بتروفتش ، فاذا بالآية تنقلب الآن ، فيكون هو الذى لا يجوز استقباله ! ولكنه سيجىء عامداً متى عرف ، فما عسى يحدث حينذاك ؟

قال رازوميخين فوراً بهدوء :

— افعل ما قرره آفدوتيا رومانوفنا •

— آه ••• رباہ ! هى تقول ••• هى تقول ••• الله يعلم ماذا تقول •• وهى لا تشرح الأسباب التى تدفعها الى قول ما تقول ! هى تقول ان من الأفضل ، بل ان من المحتم قطعاً ، أن يجيء روديا هذا

المساء ، فى الساعة الثامنة ، وأن يلتقيا • أما أنا فكنت أريد حتى أن لا أطلع على هذه الرسالة ، وكنت أوتر أن أعمد الى الحيلة بواسطتك ، لأمنعه من المجيء ، لأنه ••• سريع الاحتياج جداً ! ثم ان هناك أمراً لا أفهمه : من هو ذلك السكير الذى دامت له الحيل فعات ، ومن هى تلك البنت ، وكيف أمكنه أن يعطى تلك البنت آخر ما بقى له من المال الذى •••

— الذى لقيت ذلك الغناء كله فى الحصول عليه •

كذلك أضافت آفدوتيا رومانوفنا •

قال رازومخين شارذ الفكر :

— لم يكن أسس فى حالة طبيعية • لو عرفت كيف تصرف أسس فى حانة من الحانات ! ••• هم ••• على كل حال ، لقد حدثنى بالأمس فعلاً ، حين كنت آقوده الى بيته ، عن موظف مات ، وحدثنى كذلك عن فتاة ما ، لكنى لم أفهم من كلامه شيئاً • ثم اننى أنا نفسى ، بالأمس ، قد •••

— الأفضل يا ماما أن نذهب نحن اليه • أؤكد لك أننا بذلك سنرى ماذا بقى علينا أن نفعل • وقد آن لنا أن نذهب على كل حال • رياه ! هى الساعة العاشرة وثيف •

كذلك صاحت آفدوتيا رومانوفنا وهى تلقى نظرة على الساعة الذهبية الرائعة ، المرصعة بالميناء ، التى كانت تحملها معلقة فى عنقها بسلسلة من صنع البندقية ، والتى تتناثر تنافراً عجبياً مع جملة زينتها • قال رازومخين لنفسه : « هذه هدية الخطوبة ! » •

قالت بولشيرييا ألكسندروفنا وقد طاش صوابها :

ـ آ . . . آں الأوان ! اذا لم نذهب اليه ، فقد يظن أننا ما زلنا
غاضبتين بسبب ما حدث أمس . آه . . . يا رب !

قالت ذلك واسرعت ترمى على كتفيها خماراً أسود ، وتضع قبعتها
على رأسها . وارتدت دونيتسكا ثيابها أيضاً . ان قفازيها ليسا مهترئين
جداً فحسب ، بل هما مثقبان أيضاً . ولم يفت رازومخين ذلك . على أن
هذا الفقر الظاهر في ملابس السيدتين كان يصفى عليهما وقاراً خاصاً ،
وهذا ما يحدث عادةً لأولئك الذين يعرفون كيف يرتدون ملابس
فقيرة .

كان رازومخين ينظر الى الفتاة باحترام وتقديس ، ويشعر باعتراز
وافتحار حين يتصور أنه سيصبحها . كان يقول لنفسه : « ان تلك
الملكة * التي كانت ترقع جوربها في سجنها لا بد أنها كانت أثناء ذلك
أعظم جلالاً وأكبر مهابةً منها في أعظم الأعياد وأروع الاحتفالات ! »
وهنت بواشيريا ألكسندروفنا تقول :

ـ رباه ! هل كان في وسعي أن أصدق يوماً أنني سوف أهاب ،
كما أهاب الآن ، لقاءً مع ابني ، مع عزيزي ، مع روديا ؟

نم أضافت تقول وهي تلقي على رازومين نظرة خجلى :

ـ أنا خائفة يا دمتري بروكوفتش .

قالت دونيا وهي تقبلها :

ـ لا تخافى شيئاً يا ماما ، بل ثقى به . أما أنا فواثقة .

صاحت المرأة المسكينة تقول :

ـ آه . . . يا رب ! أنا أيضاً واثقة ! ومع ذلك لم أنم طوال

الليل !

• وخرجوا الى الشارع •

– هل تعلمين يا دونيتشكا ؟ اننى ما ان غفوت قليلاً عند طلوع
الصبح حتى حلمت فجأة بتلك المسكينة مارتا بتروفنا ... كانت تلبس
ثياباً بيضاء ... واقتربت منى ... وأمسكت يدى ... وكانت تهز
رأسها وهي تنظر اليه نظرة قاسية ، قاسية جداً ، كأنها تلومنى على شئ .
ما ... أهذه علامة حسنة ؟ آه ... يا رب ! انك يا دمتري كروكوفتش
لا تعلم ، بعد ، أن مارتا بتروفنا قد ماتت •

– لا ، لا أعلم • ولكن من هى مارتا بتروفنا هذه ؟

– ماتت فجأة ... تصور أنها ...

تدخلت دونيا تقول لأمها :

– ستقولين له هذا فيما بعد يا ماما • هو لا يعرف من هى مارتا
بتروفنا هذه •

– صحيح ؟ لا تعلم ؟ كنت أظن أنك على اطلاع ... اغفر لى
يا دمتري بروكوفتش ... أصبحت لا أعرف أين رأسى فى هذه الأيام
الأخيرة • حقاً اننى أعدك معيناً أرسلته العناية الالهية ، لذلك كنت
أحسبك مطلعاً على كل شئ • اننى أعدك واحداً من أسرتنا لا تؤاخذنى
اذا أنا كلمتك بهذه الطريقة ! آه ... رباہ ! ماذا أصاب يدك اليمنى ؟
أهى مجروحة ؟

دمدم رازومبخين يقول سعيداً كل السعادة :

– نعم ، مجروحة •

– اننى أسرف فى الصراحة أحياناً ، فتقرعنى دونيا ... ولكن ...
رباہ ! ما هذا البيت الحظير الذى يقيم فيه ؟ ترى هل استيقظ من نومه ؟
وتلك المرأة ، صاحبة البيت ، كيف تسمى هذا الحجر غرفة ؟ اسمع ،

أنت تقول انه لا يجب أن يتكلم عما يعتلج في قلبه ، فلا شك اذن اننى سأزعجه وأضجره ... بواطنى وضعفى ! ألا تستطيع أن تهدئنى يا دمترى بروكوفتش الى الطريقة التى يمكننى أن أعمد اليها فى معاملته !
لقد طاش صوابى تماماً ...

- لا تلقى عليه أسئلة كثيرة ، اذا رأيته يعبس أو يتجهم •
ولا تسأله عن صحته خاصة ، فانه لا يجب هذا •

- آه يا دمترى بروكوفتش ، ما أصعب الأمومة ! وانظر الى هذا السلم ! يا له من سلم فظيع !

قالت دونيا ملاطفة :

- ماما ، انك شاحبة الوجه جداً ، هدئى روعك يا يمامتى ! لا شك أنه سعيد بلقائنا ، فلماذا تعذبن نفسك هذا التعذيب ؟

هذا ما أضافته وقد سطعت عيناها •

- انتظرا ، سأرى أولاً هل استيقظ من نومه •

باطأت السيدتان خطاهما ، وقد مهما رازوميخين على السلم •
فلما وصلتا الى الطابق الثالث لاحظتا أن باب صاحبة البيت مشقوق قليلاً ،
ورأتا فى الظلام عينين سوداوين حادتين جداً كاتتا ترقبانهما • فلما التقت
النظرات أغلق الباب بشدة ، ففرقع قرقة بلغت من القوة أن بولشيريا
ألكسندروفنا أوشكت أن تصرخ رعباً •

الفصل الثالث



زوسيموف قائلاً في فرح : « هو بخير ، هو بخير » • ان زوسيموف يمود راسكولنيكوف منذ نحو عشر دقائق ، وقد جلس في ذلك المكان نفسه الذي جلس فيه بالأمس ، على ركن من الديوان • وكان راسكولنيكوف يجلس في الركن المقابل ، مرتدياً ثيابه كاملة ، وقد اعتنى بغسل وجهه وتصفيف شعره ، وذلك أمر لم يقع له منذ مدة طويلة •

امتألت الغرفة دفعةً واحدة ، ولكن ناستاسيا استطاعت مع ذلك أن تتسلل وراء الزائرين ، وبقيت تنصت الى الحديث •

كانت صحة راسكولنيكوف قد تحسنت بعض التحسن فعلاً ، ولاسيما اذا قورنت بما كانت عليه أمس • كل ما هنالك أنه الآن شديد الشحوب نسارد الفكر متجهم النفس • فاذا نظرت اليه كنت كمن ينظر الى رجل أصابه جرح بالغ ، أو عانى ألماً جسياً حاداً • كان مقطب الحاجين ، مكروز انشفتين ، محموم النظرة. وكان لا يتكلم الا قليلاً ، فاذا تكلم تكلم على مضض ، كأنه يقوم بواجب ، وكان في حركاته أحياناً نوع من قلق • ليس ينقصه الا ضماد في الذراع أو عصبة من قماش في الاصبع

حتى يكتمل الشبه بينه وبين رجل أُصيب بداحوس أليم ، أو جرح موجه
أو أى شئ آخر من هذا القيل •

على أن هذا الوجه الشاحب المتجهم بدا أنه يتألق لحظة حين دخلت
الأم والأخت • غير أن ذلك لم يزد على أن يضيف الى الذهول المتجهم
تعبيراً عن ألم مكثف • وسرعان ما انطفأ الألق ، وبقي الألم • ولم يفت
زوسيموف الذى كان يراقب مريضه ويدرسه بكل ما يستطيعه من اهتمام
وشغف طبيب في بدايات ممارسته مهنته ، لم يفته أن يلاحظ لدى مريضه ،
بغير قليل من الدهشة ، حين وصلت أسرته ، نوعاً من تصميم أليم خفى ،
يشبه التصميم الذى يقوم فى نفس انسان يرى عذاباً عليه أن يحتمله ،
بدلاً من الفرح الذى ينبغى أن تهيئه له هذه الزيارة فى الأحوال
الطبيعية • وقد استطاع الطبيب أن يلاحظ بعد ذلك أن كل كلمة تقريباً
من الحديث الذى جرى حينذاك كانت كأنها تثير وتنكأ جرحاً لدى
المريض • ولكن الطبيب قد أدهشه فى الوقت نفسه أن يرى أن المريض
كان يسيطر على نفسه بعض السيطرة ، فاستطاع أن يخفى هذه المواقف ،
مع أنه كان بالأمس يثور حنقه عند كل كلمة تُقال ، كمن استبدت به
فكرة وحيدة ثابتة •

قال راسكولنيكوف وهو يقبّل أمه وأخته بباطقة رقيقة وحنان
واضح (وهذا ما ملأ بولشيريا الكسندروفنا فرحاً) :

— نعم ، ألاحظ أنا نفسى أتنى شُفيت •

ثم أضاف يقول مخاطباً رازوميكين وهو يصفحه بمودة :

— لا أقول هذا مثلما قلته « أمس » !

سُرَّ زوسيموف كثيراً من وصول الزوار ، لأنه كان قد استفد
خلال الدقائق العشر التى قضاهما مع المريض جميع موضوعات الحديث ،
فبدأ كلامه يقول :

- حتى لقد دُهِشت من رؤيته على هذه الحال اليوم • فإذا استمر هذا التحسن ، فلن تنقضي ثلاثة أيام أو أربعة حتى يعود كما كان تماماً ، أعني كما كان منذ شهر أو شهرين أو ربما ثلاثة •
ثم أضاف الى ذلك مخاطباً راسكولنيكوف وهو يتسم ابتسامة محاذرة ، كأنه يخشى أن يثير غضبه :

- ذلك أن هذا المرض قد بدأ كامناً منذ مدة طويلة ، هه ؟ اعترف أن بعض الذنب فى ذلك يرجع اليك ••
أجاب راسكولنيكوف يقول ببرود :
- جائز جداً •

تابع زوسيموف كلامه فقال متحمساً :

- أقول هذا لأن شفائك الكامل متوقف بعد الآن عليك أنت خاصة • أودُّ أن تقتنع الآن ، بعد أن أصبح الحديث معك ممكناً ، بأن علينا أن نفحص الأسباب الأولى ، الأسباب الأساسية ان صحت التعبير ، التى ولدّت مرضك ، بغية أن نستطيع ازالة تلك الاسباب • فإذا فعلنا ذلك شفيت ، والا تفاقم مرضك • أنا لا أعرف ما هى تلك الأسباب ، ولكن لا بد أنك تعرفها أنت • فأنت شاب ذكى ، ولا شك أنك لاحظت نفسك • ويخيّل الى أن بداية اضطراباتك قد جاءت حين تركت الجامعة تقريباً • فما ينبغي اذن أن تبقى عاطلاً عن أى عمل يشغلك • أعتقد أن عملاً موجهاً الى غاية محدّدة سيحسن اليك كثيراً •

- نعم نعم • أنت على حق تماماً • سأعيد تسجيلي فى الجامعة •
وعندئذ سيجرى كل شيء ••• على ما يرام •

كان بين أهداف زوسيموف من اسداء نصائحه الحكيمة تلك أن ينال اعجاب السيدتين ، لذلك كان طبعياً أن يرتبك بعض الارتباك وأن

يضطرب بعض الاضطراب حين فرغ من القاء خطابه فرفع عينيه نحو راسكولنيكوف فرأى في وجهه سخرية ظاهرة لا تخفى • على أن ذلك لم يدم الا لحظة • فان بولشيرييا ألكسندروفنا سرعان ما طفقت تفيض في شكر زوسيموف ، وتعبّر له خاصة عن امتنانها من زيارته لهما في الليلة الماضية •

قال راسكولنيكوف يسألها قللاً :

— كيف ؟ هل ذهب اليكما ليلاً ؟ اذن لم تناما بعد رحلة متعبة كذلك الرحلة ؟

— في الساعة الثانية كان كل شيء قد انتهى يا روديا • وقد ألفنا ، أنا ودونيا ، في بيتنا ، أن لا تنام قط قبل الساعة الثانية من الصباح •
واصل راسكولنيكوف كلامه فقال وقد أظلم وجهه فجأة ، وأطرق الى الأرض :

— أنا أيضاً لا أعرف كيف أشكره •••

ثم اتجه يخاطب زوسيموف فقال :

— بصرف النظر عن الناحية المالية — معذرة — اذا أنا أشرت الى هذه الناحية ! — فانتى لا أعرف فعلاً كيف استحققت كل هذه العناية منك •
حقاً انتى لا أفهم ••• لذلك كانت هذه العناية تشق على نفسي ••• أقول لك هذا بصراحة تامة •

أجابه زوسيموف وهو يحمل نفسه على الضحك حملاً :

— لا تتورن أعصابك يا صاحبي • افرض أنك أول زبائتي • ان الطبيب يدلّل دائماً زبائنه الأول ، حتى لقد يُشغف ببعضهم • وأنت تعلم أن زبائتي ليسوا كُثراً حتى الآن •

أضاف راسكولنيكوف يقول وهو يوميء الى رازوميشين :

- ناهيكم عن هذا *** الذى لم ينل منى الا أنواع التصديع
وضروب الالهانة *

هتف رازوميخين قائلاً :

- أسخافات جديدة ؟ هانت ذا قد أصبحت « عاطفياً » !
ألا انه لو كان يملك مزيداً من نفاذ البصيرة للاحظ أن الأمر ليس
أمر « عاطفية » ، بل شئ آخر هو تقيض العاطفية تماماً . وقد لاحظت
آفوتيا رومانوفنا ذلك * وكانت تراقب أخاها فى قلق *
وتابع راسكولنيكوف كلامه كمن يتلو درساً حفظه فى هذا الصباح
نفسه فقال :

- أما عنك أنت يا أماء فلا أكاد أجرؤ أن أتكلم * اننى لم أدرك
الا اليوم مدى العذاب الذى لا بد أنك عانيتيه أمس حين كنت
تتظريتنى هنا *

قال ذلك ومدّ يده الى أخته على حين فجأة مبتسماً دون أن يقول
كلمة * ولكن انفعالاً صادقاً يظهر فى ابتسامته هذه المرة * فأسرعت
دونيا تناول اليد الممدودة اليها ، فتصافحها بحرارة ، سعيدة شاكرة *
هذه أول مرة يتجه فيها الى أخته بعد الشقاق الذى وقع بينهما أمس *
وأشرق وجه الأم سعادةً حين رأت هذه المصالحة الصامتة الحاسمة بين
الأخ وأخته *

همس رازوميخين يقول متحمساً وهو يستدير على كرسيه :

- هذا ما يعجبني فيه ! ان له دائماً اندفاعات كهذه !

وقالت الأم لنفسها : « وما أجمل الطريقة التى اتبعها ! ما أنبلها من
بادرة ! ما أحلاها من حركة بسيطة رقيقة مرهفة أنهى بها سوء التفاهم
الذى قام بينه وبين أخته ! لقد كفاه أن يمد اليها يده ، فى هذه اللحظة ،

وهو يرمقها بنظرة فيها رقة ولطف وحنان ... وما أجمل عينيه ! ما أجمل وجهه كله ! ... ألا انه لأجل حتى من دونيتشكا ... ولكن ربه ما هذه الثياب التي يرتديها ! ما أردأ ملابس ! ان الحادم في دكان آتاناى ايفانوفتش ، الحادم فاسيا نفسه ، يرتدى ثياباً أحسن من ثيابه ! أواه ... لشد ما أحب أن أرتدى على عنقه فأقبله و ... آخذ أبكى ... لكننى أخاف ، أخاف جداً ! ... انه غريب الأطوار يا رب ! هو يتكلم برقة وحنان ، ومع ذلك أنا خائفة ! عجيب ، ممّ أنا خائفة ؟ ،

استأنفت كلامها فجأة ، اذ عادت تفكر فى ملاحظة ابنها ، فقالت له :
- آه يا روديا ! لا تستطيع أن تتصور مدى ما شعرنا به من شقاء ، أنا ودونيتشكا ، أمس . أما وقد انتهى هذا الآن ، أما وأنه انقضى فأصبحنا سعيدتين من جديد ، فانا نستطيع أن نرويه لك . تصور أننا هرعنا الى هنا لتقبلك ، منذ نزلنا من القطار ، فقالت لنا تلك المرأة ... هه ... ما هى ذى ... نعمت صباحاً يا ناستاسيا ... نعم ، قالت لنا هذه المرأة ... هكذا فجأة ... انك كنت فى السرير تمنانى من حمى حارة ، ثم هربت وأنت تهذى هذياناً شديداً ، دون أن يعرف الطبيب عن ذلك شيئاً ، وأنهم ركضوا يبحثون عنك فى الشارع . لا تستطيع أن تتصور ما أحدثه هذا فىنا من أثر ! ... لقد تذكرت أنا على الفور النهاية الفاجعة التى انتهى اليها الليوتان بوتاتشيكوف ، أحد أصحابنا القدماء ، صديق أبك - هل تتذكر يا روديا ؟ - الذى كان مصاباً هو أيضاً بحمى حارة فهرب من البيت مثلك فسقط فى بئر الحوش ، ولم يمكن اخراجه منه الا فى الغد . وقد غلونا طبعاً فى تصور خطورة حالتك . وتمنينا أن نركض نبحث عن بطرس بتروفتش ليساعدنا قليلاً على الأقل ... لأننا كنا وحيدتين ، وحيدتين .

قالت جملتها الأخيرة هذه بصوت فيه شكوى وتوجع . لكنها

أمسكت عن الكلام فجأة ، لأنها تذكرت أن الكلام عن بطرس بتروفتش
ما يزال خطراً بعض الشيء ، رغم أن الجميع قد أصبحوا سعداء من
جديد ، •

جمعهم راسكولنيكوف يقول محيياً :

— نعم نعم ، هذا كله مؤسف طبعاً •••

ولكن هيئة كانت تتم على ذهول وغياب يلفان من الشدة أن
دونييتشكا نظرت إليه مشدوهة •

وتابع يقول وهو يبذل جهداً واضحاً ليستجمع ذكرياته :

— ماذا كنت أريد أن أقول لكما أيضاً ؟ ها ••• نعم ••• أرجوك
يا أمى ، وأرجوك أنت يا دونييتشكا ، أن لا يذهب بكما الظن الى أننى
كنت لا أنوى أن أسبقكما الى الذهاب اليكما ، وأننى انتظرت أن تحييا
أتما الى •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول مدهوشة هى أيضاً :

— ما هذا الذى تقوله يا روديا ؟

وقالت دونيا لنفسها : « ما باله ؟ أتراه لا يجيئنا الاً من باب القيام
بالواجب ؟ انه يصلحنا ويستغفرنا ، ولكن كأنه يقوم بسخرة ثقيلة أو
يتلو درساً محفوظاً •

— لقد أردت منذ صحت أن أذهب اليكما ، لكن مسألة الثياب
أخرتني ••• لقد نسيت أمس أن أقول لها ، أعنى أن أقول لناستاسيا
أن ••• تغسل هذا الدم • ولم أستطع أن أرئدى ثيابى الا الآن •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تسأله وقد ذهب صوابها :

— الدم ؟ أى دم ؟

فأجابها :

— لا تقلقى ، ليس الأمر بنذى بال • هذا الدم سييه أنتى ترنحت قليلاً أمس ، بسبب الهذيان ، فاصطدمت برجلٍ كانت قد داسته عربة
••• هو موظف •••

قاطعهم رازوميخين قائلاً :

— هذيان ؟ ولكن هأنت ذا تتذكر كل شيء !

فأجاب راسكولنيكوف بلهجة تنم على الهم :

— صحيح ••• أتذكر كل شيء ، حتى أدق التفاصيل • ولكن لماذا فعلت كيت وكيت ، لماذا ذهبت الى مكان كذا ، لماذا قلت ذلك الشيء فى ذلك المكان ، هذا ما لا أستطيع أن أفسّره لنفسى •

تدخل زوسيموف فقال :

— هذه ظاهرة معروفة جداً • رب فعل يقوم به صاحبه على نحو رائع ، ببراعة فائقة وحذى مذهش ، ثم يبقى الباعث عليه والدافع اليه مموهاً ، لارتباطه بمشاعر مَرَضِيَّة شتى • فكأن الأمر كله حلم من الأحلام •

قال راسكولنيكوف لنفسه : « انه لحظ موفق أن يعدنى أشسبه بمجنون ! » •

قالت دونيا وهى تلقى على زوسيموف نظرة قلقة :

— ولكن ألا يصدق هذا على أناس أصحاء أيضاً ؟

فأجابها زوسيموف قائلاً :

— هذه ملاحظة سديدة جداً ، بمعنى أننا جميعاً على وجه التقريب نشبه المجانين حقاً فى كثير من الأحيان ، مع فرق واحد مع ذلك هو أن « المرضى » مجانين أكثر منا قليلاً ، فعن الضروري أن نميّز ههنا

درجات • أما الانسان « السوى » ، فمن الواجب أن نقول انه لا يكاد له وجود • قد نجد فرداً سوياً ، أو فرداً قريباً من السوى ، بين عشرات الألوف وربما مئات الألوف من الأفراد •

أريدت وجوه الحاضرين جميعاً حين سمعوا كلمة « المجانين » هذه التى أفلتت من لسان زوسيموف بغير حذر ولا تروء أثناء ثرثرته حول موضوعه المفضل • وكانت تطوف على شفتى راسكولنيكوف الذى ما يزال جالساً ، كانت تطوف على شفته اللتين زال عنهما لونهما ، ابتسامة تنم على أنه كان مسترسلاً فى أحلام عميقة •

صاح رازومихين يسأله بسرعة شديدة :

— هيه ، لقد قاطعتك ... ما حكاية الرجل الذى داسته العربة ؟
قال راسكولنيكوف وكأنه يستيقظ فجأة :

— ماذا ؟ آ ... نعم ... لقد تلوثت بالدم حين ساعدت فى نقله الى بيته ... بالمناسبة يا أمى : لقد فعلت أفسس أمراً لا يقتفر • حقاً لم أكن أملك كل عقلى • لقد أعطيت امرأة ذلك الرجل ، أفسس ، كل المال الذى أرسلته الى ... من أجل دفنه ... هى الآن أرملة ، مصدورة ، انها امرأة شقية فقيرة ... عندها ثلاثة يتامى صفار جائعين ... ما من قرش واحد فى بيتهم ... وهناك أيضاً بنت ... لعلكما كتما مستغلان مافلته أنا لو كتما فى مكائى • طبعاً لم يكن من حقى أن أفعل ذلك ، أنا أعترف بهذا ... لأننى أعرف حق المعرفة كيف حصلتما على ذلك المال • فمن أجل أن يساعد المرء غيره يجب عليه أولاً أن يكون له حق فى ذلك والا : « موتوا أيها الكلاب اذا لم تكونوا راضين » • أليس الأمر كذلك يا دونيا ؟

قال راسكولنيكوف هذا وابتسم ابتسامة خفيفة •

أجابته دونيا بلهجة جازمة تقول :

— لا ، ليس الأمر كذلك !

فدمدم يقول وهو يلقي عليها نظرة توشك أن تكون كارهة ،
وتطوف بشفتيه ابتسامة ساخرة :

— ها ... أنت أيضاً تزخرين بنيات طيبة • كان ينبغي لى أن أفهم
هذا ! • • ذلك جميل جداً على كل حال • • ربما كان ذلك أفضل ! • • •
إذا وصلت الى نقطة لا تجسرين أن تخطيها فسوف تشقين ، وإذا تخطيتها
فربما شقيت أكثر • ثم ان هذا كله سخافات (أضاف ذلك مهتاجاً ،
نادماً على أنه استسلم لاندفاعه) • وانما أردت يا أمى أن أعذر اليك ،
وأن استغفرك •

كذلك ختم راسكولنيكوف كلامه بصوت جازم منقطع •

قالت الأم راضية كل الرضى :

— كل ما تفعله يا روديا فهو خير • أنا واثقة بهذا •

فأجابها بابتسامة مصطنعة :

— لا تبقى كل هذه الثقة !

أعقب ذلك صمت • لقد كان الحديث كله متوتراً جداً ، سواء فى

الصمت ، وفى المصالحة ، وفى الغفران • وكان الجميع يحسون ذلك •

قال راسكولنيكوف لنفسه وهو ينظر الى أمه وأخته بطرف عينه :

« لكنهما خائفتان منى حقاً » •

والحق أن بولشيريا ألكسندروفنا كان يزداد خوفها على قدر امتداد

صمتها •

وومضت هذه الفكرة فى ذهن راسكولنيكوف : « أنا انما كنت

أحبهما اذن من بعد » •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول فجأة وهي تتنفض :

— هل تعلم يا روديا ؟ لقد ماتت مارتا بتروفنا !

— من هي مارتا بتروفنا ؟

— عجيب ! مارتا بتروفنا سفديريجايلوفا • حدثتك عنها طويلاً
في رسالتي !

— آ • • • آ • • • نعم • • • تذكرت ! اذن ماتت ؟ آ • • • حقاً • • •

(قال ذلك مرتعشاً كمن يصحو من نوم) • ماتت • • • أصبح أنها
ماتت ؟ ممّ ماتت ؟

أسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تجيبه وقد شجعها هذا الاستطلاع :

— ماتت فجأة • حدث ذلك يومَ أرسلت اليك رسالتي • تصور !
وتصور أن أغلب الظن أن ذلك الرجل الرهيب هو سبب موتها • يقال
انه كان قد ضربها ضرباً قظيماً •

سأل راسكولنيكوف أخته :

— هل كان ذلك من عاداتهما ؟

— لا ، بالعكس • كان يسدو على الدوام صبوراً جداً معها ، بل
ولطيفاً جداً في معاملتها • وكان في كثير من المناسبات كثير اللين والتسامح
في تصرفه ازاء طبع زوجته • ولكن ذلك دام سبع سنين ، فلعله فقد
صبره على حين فجأة •

— اذن لم يكن قظيماً الى ذلك الحد ما دام قد استطاع أن يسيطر
على نفسه خلال سبع سنين • لكأنك تعذرينه يا دونيتشكا •

— لا ، لا ، انه رجل قظيع ! لا أستطيع أن أتخيل رجلاً أظع منه.

كذلك أجاب دونيتشسكا وهي تكاد ترتجف • وقطبت حاجبها
وغرقت في أفكارها •

وأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تتابع كلامها فقالت :

— حدث ذلك في ذات صباح • فأمرت بأعداد العربة لتذهب الى
المدينة بعد الغداء رأساً ، لأنها تذهب الى المدينة دائماً في مثل تلك الحالات.
يقال انها التهمت غداءها بشهوة قوية •
— بعد أن ضُربت ؟

— نعم ، هذه عادة من عاداتها • وما ان انتهت من تناول طعامها حتى
أسرعت تستحم حتى لا تتأخر • انها تعالج نفسها بالحمامات • ان لديهم
ينبوع ماء بارد ، فهي تستحم به بانتظام واطراد كل يوم • ولكنها ما ان
غطست في الماء حتى أصيبت بالسكتة •

قال زوسيموف معقّباً :

— لا غرابة !

— وهل ضربها ضرباً شديداً جداً ؟

قالت دونيا :

— أى قيمة لهذا ؟

وقال راسكولنيكوف فجأة ، بلمهجةٍ ليس هناك شيء يمكن من

التنبؤ بها :

— همّ ••••• ثم ما قيمة قصّ سخافات من هذا النوع يا أمي ؟

فقالت بولشيريا ألكسندروفنا :

— آه يا بني !••••• انما أنا رويت هذه الأمور لأننى أصبحت

لا أعرف عمّ ينبغي أن أتكلّم !

فقال راسكولنيكوف وهو يتسهم ابتسامة مصطنعة من جديد :

— أتراكم تخافون جميعاً منى ؟

قالت دونيا وهى تحقق الى عيني أخيها بنظرة قاسية :

— هذا صحيح + حتى ان ماما قد رسمت اشارة الصليب قبل

صعودها السلم ، من شدة خوفها +

تقلص وجه راسكولنيكوف حتى لكأنه يوشك أن يقع متشنجاً +

فتمتعت بولشيريأ ألكسندروفنا تقول مضطربة كل الاضطراب :

— آه + ما هذا الذى تقولينه يا دونيا ؟ لا تزعلى يا روديا ، أرجوك

+ لماذا تقولين هذا الكلام يا دونيا ؟ صحيح أننى طوال مدة الرحلة ،

فى القطار ، كنت أتحيل كيف سنلتقى ، وما الذى سيقوله بعضنا لبعض

+ وقد بلغت من شدة السعادة أننى لم أشعر بالرحلة + ولكن ما هذا

الذى أقوله ؟ اننى ما زلت سعيدة + الآن أيضاً أنا سعيدة + ما كان

ينبغى لك يا دونيا أن + اننى سعيدة يا روديا ، ان رؤيتك تجعلنى

سعيدة يا روديا +

فدمدم راسكولنيكوف يقول لأمه خجلاً ، وهو يشد على يدها دون

أن ينظر اليها :

— كفى يا ماما + سيتسع وقتنا للتحدث طويلاً !

ولكنه ما ان قال هذا الكلام حتى اضطرب فجأة ، واصفر وجهه ،

وعاوده ذلك الاحساس الرهيب الذى يعرفه حق المعرفة ، أعنى

الاحساس ببرودة رهية تجتاح نفسه ، وشعر شعوراً لا يخالجه ريب بأنه

قد كذب كذبة فظيعة ، وبأنه لن يستطيع أن يتكلم بعد الآن بقلب مفتوح

فى يوم من الأيام ، بل وأنه لن يستطيع بعد الآن أن « يتكلم » فى أمر

من الأمور أياً كان + وبلغ الاحساس الذى ولدته هذه الفكرة فى نفسه

من شدة الايلام أنه كاد يفقد الشعور بالواقع فقداناً كاملاً خلال لحظة ،
فنهض واتجه نحو الباب قدماً لا يلقى على شيء ولا ينظر الى أحد .

هتف رازوويخين يسأله وهو يمسكه من ذراعه :
- ماذا تفعل ؟

فعاد راسكولنيكوف يجلس ، وأجال بصره حواليه صامتاً . فكان
الجميع يتأملونه مشدوهين .
وهتف يقول فجأة :

- حقاً انكم جميعاً لتبعثون الضجر والسأم فى النفس ! هلاً قلتم
شيئاً ! ما بالنا نبقى جالسين هكذا ! تكلموا ! تكلموا ! سوف تتكلم ...
مماً ! أنجتمع ثم لا نقول شيئاً ؟ هيأ قولوا شيئاً ! هلموا !
قالت بولشيريا ألكسندروفنا :

- الحمد لله . لشد ما خفت أن يتكرر ما حدث أمس .
وقالت آفدوتيا رومانوفنا تسأل أخاها مرتابة :

- ما بك يا روديا ؟

فأجابها راسكولنيكوف وقد أخذ يضحك فجأة :

- لا شيء ... لا شيء ... تذكرت سخافة من السخافات !
دمدم زوسيموف يقول :

- اذا كان الأمر أمر سخافة من السخافات ، فهذا يبعث على
الاطمئنان . والا كان يمكن أن افترض ...

ثم أضاف :

- على كل حال ، يجب أن أنصرف . قد أجيء لأراك ، اذا أنا
وجدتك !

وحياً وخرج •

قالت بولشيريا الكسندروفنا :

- يا له من رجل رائع !

فقال راسكولنيكوف فجأة بصوت متقطع ، وبحرارة أشد مما أظهر
من حرارة حتى الآن :

- نعم ، هو رجل رائع ، مدهش ، مثقف ، ذكي ... لا أتذكر
الآن أين التقيت به قبل مرضي • ولكن يبدو لي أنني سبق أن التقيت به

ثم أضاف وهو يوميء الى رازوميشين بإشارة من رأسه :

- وهذا أيضاً رجل ممتاز !

ثم التفت الى أخته يسألها فجأة وقد أخذ يضحك لا يدرى أحد
لماذا :

- هل يعجبك يا دونيا ؟

فأجابته دونيا قائلة :

- كثيراً •

قال رازوميشين وهو ينهض محمراً الوجه من الحجل والاضطراب :

- يا للأحمق !

وابتسمت بولشيريا الكسندروفنا ابتسامة خفيفة ، بينما كان
راسكولنيكوف يضحك ضحكاً صاخباً •

- ولكن الى أين أنت ذاهب ؟

- أنا أيضاً مشغول •

- لا لست مشغولاً بشيء البتة ، ابق ! لا يكفي أن ينصرف
زوسيموف حتى يكون عليك أن تنصرف أنت أيضاً • لا ، لا تذهب ! ثم

وتابع كلامه وهو يطرف الى الأرض ويصبح شارد الذهن حالماً من جديد :

— كانت فناة ممراضاً ... ممراضاً جداً • وكانت تحب أن تتصدق على المسوَّكين • وقد أجهشت باكية في ذات يوم حين حدثتني عن ذلك • نعم ... نعم ... أتذكر تذكراً كاملاً • لا يمكن أن يقال انها كانت جميلة ! حقاً ... لا أدري لماذا تعلقت بها • ربما لأنها كانت دائماً مريضة • وأحسب أنها لو كانت عرجاء أو حدياء لأحييتها أكثر • (قال ذلك وابتسم ابتسامة ذاهلة) • كان ذلك نوعاً من جنون الربيع !

قالت دونيا مندفة :

— لا ، لم يكن نوعاً من جنون الربيع •

ألقي راسكولنيكوف على أخته نظرة متنبهة • ولكن كان يبدو عليه أنه لم يفهم كلامها ولا سمعه • ثم نهض وهو ما يزال شارد الفكر ، فمضى الى أمه ، فقبَّلها ، وعاد يجلس في مكانه •

سأله بولشيريا الكسندروفنا مضطربةً أشد الاضطراب :

— أما زلت تحبها ؟

— هي ؟ ما زلت أحبها ؟ آ ... نعم ... أنت تتكلمين عنها ... لا ... ذلك كله قد أصبح الآن عالماً آخر ... انقضى زمان طويل ... انقضى زمان طويل ... لا هذا فحسب ... بل ان كل ما يجري حولى الآن فكأنه يجري فى عالم آخر ...

قال راسكولنيكوف ذلك ، ونظر اليهم باتباه ثم أردف يقول :

— اليكم هذا المثال : أنا أنظر اليكم الآن ، فكأنكم على مسافة ألف فرسخ منى ... ولكن لماذا تتكلم عن هذه الأشياء ؟ ثم لماذا تسألوننى ؟

(أضاف ذلك غاضباً ، وصمت ، وأخذ يقضم أطافره ، وغاب في أحلامه من جديد) •

وقطعت بولشيريا ألكسندروفنا هذا الصمت الأليم ، اذ قالت فجأة :
- ما أردأ مسكنك يا روديا ! أنا على يقين من أن مسكنك هذا هو
نصف أسباب كآبتك !

فقال راسكولنيكوف ذاهل الهيئة :

- المسكن ... نعم ... لا بد أن لمسكني هذا دخلاً في الأمر ...
أنا أيضاً خطر ببالى هذا •

ثم أضاف يقول فجأةً وهو يضحك ضحكة غريبة :
- ولكن لبتك تعلمين عن أية فكرة غريبة عبرتِ أنت الآن
يا أمى !

كان راسكولنيكوف يحس أن هذا الاجتماع ، وهذه الأم وهذه
الأخت اللتين يراهما بعد فراق دام ثلاث سنين ، وهذه اللهجة الحميمة
في الحديث ، بينما هو عاجز عن أن يقول كل شيء ، كان راسكولنيكوف
يحس أن هذا كله يوشك أن يصبح أمراً لا يطلق إطلاقاً • غير أن هناك
مسألة لا تحتمل مناقشتها ارجاءً ، مسألة كان قد قرر منذ صحا من
نومه أن يحلّها في هذا اليوم نفسه بطريقة أو بأخرى • وها هو ذا
يحس الآن أن فى وسعه أن يتخذها وسيلة للخروج مما هو فيه من
ضيق وكرب ، فيرتاح لذلك بعض الارتياح •

بدأ كلامه فقال بلهجة خشنة قاسية :

- اسمعى يا دونيا • أنا طبعاً استغفرك عمّا جرى أمس ، ولكننى
أرى أن من واجبى أن أذكرك باتنى ما زلت مصراً على الشيء الأساسى
من أقوالى • اما أنا واما لوجين • قد أكون أنا أسوأ الناس طراً ، ولكن

ما ينبغي أن تكونى أنت كذلك . يكفى أن يكون أحداً سيئاً . إذا تزوجت لوجين ، فلن أعدك احتى .

صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تقول بحرارة : .

— روديا ، روديا ! ها نحن اذن نعود الى ما كنا فيه بالأمس ! لماذا تعد نفسك « أسوأ الناس طراً » ؟ أنا لا أستطيع أن أحتمل هذا . أمس أيضاً كان هذا نفسه

وأجابت دونيا تقول بلهجة جازمة ، خشنة كلهجته :

— هذا ناشىء عن خطأ ترتكبه يا أخى . لقد فكّرت هذه الليلة ، فاكشفت قوام خطئك . ان كل شىء ناشىء ، فيما يبدو لى ، عن تصورك أنتى أضحى فى سبيل أحد . وهذا ليس صحيحاً البتة . فأنا انما اتزوج تحقيقاً لمصلحتى الخاصة ، لأن حياتى صعبة . طبعاً اذا استطلعت فى المستقبل أن أنفع أهلى فسوف يسعدنى ذلك ، ولكن السبب الرئيسى للقرار الذى اتخذته ليس هو هذا

قال راسكولنيكوف لنفسه وهو يقضم أظافره حانقاً : « انها تكذب ! يا للمتجرفة ! انها لا تريد أن تعترف بأنها تحلم أن تكون محسنة . آه من هذه الطبائع ! حتى حين يجبون ، فكأنهم يكرهون . آه . . . لشد ما أكرههم جميعاً ! » .

وتابعت دونيا تقول :

— باختصار : أنا أنزوج بطرس بتروفش لأنى أختار أهون الشرين . واذ اننى قررت أن أنفد كل ما ينتظره منى ، بأمانة واستقامة وشرف ، فانى أعقد أنتى لا أخدعه لماذا تبسم ؟

سألها راسكولنيكوف بلهجة مسمومة :

— ستفّذين كل شيء ؟

— الى حد ما • وان الطريقة التي اتبعها بطرس بتروفتش في خطبتي قد أفهمتي على الفور ما ينتظره مني • صحيح أن رأيته في نفسه عالٍ كثيراً ، ولكنني أمل أن يقدرني أيضاً ••• لماذا تضحك من جديد ؟

— وأنت لماذا تحمرّين من جديد ؟ انك تكذبين يا أختي ، تكذبين عامدةً ، بعناد امرأة ، حتى لا تراجعى أمامي • أنت لا يمكن أن تحترمي لوجين : لقد رأيته وتحدثت معه • اذن أنت تبعين نفسك بالمال • اذن أنت تتصرفين تصرفاً دينياً على كل حال • وانه ليسعدني ، انه ليسعدني كثيراً ، أن تكوني على الأقل قادرةً على أن تحمرّتي خجلاً •

صاحت دونيا تقول وقد فقدت كل هدونها :

— هذا غير صحيح • أنا لا أكذب ! لن أتزوجه دون أن أقتنع بأنه يقدرني حق قدرى ، وأنه يحرص على • لن أتزوجه دون أن أقتنع اقتناعاً جازماً بأنني أستطيع أن أقدره • ومن حسن الحظ أن في وسعي أن أقتنع بهذا على وجه اليقين في هذا اليوم نفسه • ليس هذا الزواج دناءة على نحو ما تصف • وهبك على صواب ، وهبني قررت أن أرتكب عملاً دينياً ، أفلا تكون أنت قاسياً حين تقول لي هذا الكلام الذي تقول ؟ لماذا تتطلب مني بطولةً تعجز عنها أنت نفسك ؟ هذا ظلم واستبداد ، هذا عنف وطفيان ! اذا كنت أشقى أحداً ، فانما أشقى نفسي ! أنا لم أذبح أحداً بعد ••• لماذا تنظر الى هكذا ؟ لماذا اصفرّ وجهك هذا الاصفرار فجأة ؟ روديا ، ماذا بك ؟ روديا ، عزيزي •••

صاحت بولشيريا الكسندروفنا :

— رباہ ! لقد بلغت من تعذيبه أنه سيغمى عليه !
— لا ، لا ، لم يحدث شيء ، انتهى كل شيء • كل ما حدث هو أنني أحسست بشيء من دوار ••• ولكن لم يُغمَ علي • انكم تظنون كل

شيء اغماء • ماذا كنت أريد أن أقول ؟ نعم : بأية وسيلة ستقتعين ،
في هذا اليوم نفسه ، بأنك تستطيعين احترامه ، وبأنه يقدرك ؟ ذلك هو
ما قلته ، أليس كذلك ؟ يخيّل إلى أنك قلت : « في هذا اليوم نفسه ، »
أم تراني سمعت خطأ ؟
قالت دونيا :

— ماما ، أطلعي أخى على رسالة بطرس بتروفتش •
فدّدت بولشيريا الكسندروفنا الرسالة إليه ، مرتعشة اليدين •
فتناولها باهتمام شديد واستطلاع قوى ، ولكنه قبل أن يفضّها نظر إلى
دونيا مدهوشاً • وقال ببطء ، كأنما وافته فكرة جديدة :
— غريب جداً أنتى نرت هذه الثورة كلها من أجل ... لماذا هذا
الاضطراب كله ؟ تزوجى من تشاين ...

قال هذا كمن يحدث نفسه ، ولكنه كان يتكلم بصوت عالٍ ، وظل
برهةً من الوقت ينظر إلى أخته مرتبكاً •
وفضّ الرسالة أخيراً وهو ما يزال على ما هو عليه من دهشة
لا تعليل لها • ثم أخذ يقرأ الرسالة ببطء وانتباه •
أعاد قراءة الرسالة مرتين • وكانت بولشيريا الكسندروفنا قلقه
إلى أبعد حدود القلق • وكان الجميع ، من جهة أخرى ، يتوقعون
انفجاراً •

بدأ راسكولنيكوف كلامه بعد لحظة من تأمل ، فقال وهو يرد
الرسالة إلى أمه ، ولكن دون أن يخاطب أحداً بعينه :

— غريب • هو محامٍ • وله زبائن ، وحتى حديثه لا يخلو من ...
حذقة • ومع ذلك يحسن المرء حين يقرؤه أنه ليس على شيء من تعليم
أو ثقافة •

حدثت حركة شاملة : لقد كانوا يتوقعون شيئاً آخر غير هذا تماماً •

قال رازوميخين بلهجة قاطعة :

— ولكنهم جميعاً يكتبون هكذا ؟

— هل قرأت هذه الرسالة ؟

— نعم •

قالت بوشيريا الكسندروفنا مضطربة :

— أطلعناه عليها يا روديا ، و ••• سألتناه ••• النصح ••• منذ

برهة •••

فقاطعتها رازوميخين يقول :

— هذا أسلوب القضاء لا أكثر ••• ان جميع الأوراق القضائية

تُحرَّر الآن بهذا الأسلوب !

— القضاء ؟ نعم ••• صحيح ! ••• ذلك أن أسلوب هذه الرسالة

ليس أسلوب رجل محروم من أى حظ من ثقافة ، ولكنه فى الوقت نفسه

ليس أسلوباً أدبياً • ان أسلوبه هو كما قلت يا رازوميخين أسلوب رجل

من رجال الأعمال •

قالت آفدوتيا رومانوفنا وقد أزعجتها لهجة أخيها من جديد :

— ان بطرس بتروفتش لا يخفى أن تعليمه كان متواضعاً ؛ بل انه

ليعتز بأنه عصامى شق طريقه بنفسه •

— اذا كان يعتز فلا شك أن هناك ما يدعوه الى الاعتزاز ! أعتقد

أنك انزعجت يا أختى لأننى لم أخرج من هذه الرسالة كلها الا بهذه

الملاحظة التافهة ؛ وأنت تظنين أننى تعمدت أن اتشبت بهذه السفايف

لأسخر منك • والحق عن ذلك بعيد : ففى صدد موضوع الأسلوب هذا،

انما خطرت ببالى ملاحظة تبدو لى فى هذه الحالة ذات شأن • لقد ورد

فى الرسالة تعبير يقول : « لن يكون لكم عندئذ أن تلوموا أحداً الا أنفسكم » ، وهو تعبير ذو دلالة بليغة فى ذاته ، عدا أنه يشتمل على تهديد : لقد قرر لوجين أن ينصرف فوراً اذا أنا حضرت . فهذا التهديد بالانصراف معناه أنه سيترككما اذا أتما لم تطاوعاه ، مع أنه هو الذى حملكما على المجيء الى بطرسبرج . فما رأيك ؟ هل يمكن أن تسوءك هذه الكلمات حين يكتبها لوجين مثلما يمكن أن تسوءك لو كتبها هذا (قال ذلك وهو يومئذ الى رانوميخين) أو كتبها زوسيموف أو كتبها أى واحد منا ؟

قالت دونيتشكا متحمسة :

— ل... لا...! لقد أدركت حق الادراك أن فى أسلوبه مناجاة شديدة ، وأنه قد لا يكون حاذقاً كل الخلق فى استعمال قلمه . ان ملاحظتك شديدة جداً يا أخى ، حتى اننى لم أكن أتوقع أن ...

— نعم ، هذا هو طابع الأسلوب القضائى ، وبالأسلوب القضائى لا يمكن أن يكتب المرء غير هذا . ولعل لوجين كان فيما كتبه فقطاً أكثر مما أراد . ومع ذلك أريد أن أخبب ظنك قليلاً : ان فى هذه الرسالة نفسها تعبيراً آخر هو نعيمة فى حقى ، نعيمة خسيصة . لئن وهبت بالأمس مالا لأرملة مصدورة يائسة ، فاننى لم أفعل ذلك « بحجة » دفع نفقات الجنازة ، بل لدفع نفقات الجنازة فعلاً . ثم اننى وضعت هذا المال لا فى يد الفتاة أو فى يد « البنت المعروفة بسوء السمعة » على حد تعبيره ، وانما وضعت المال فى يد الأرملة نفسها . اننى أرى فى كلامه هذا رغبة شديدة جامحة فى تلطيط صفحاتى ، وفى احداث شقاق بينى وبينكم . هنا يكشف الأسلوب القضائى عن نيات صاحبه بوضوح ، ويدل على تسرع فيه شئ من مناجاة . ان الرجل ذكى ، ولكن لا يكفى أن يكون المرء ذكياً حتى يتصرف بذكاء . هذا كله يطلعك على حقيقته . ثم اننى ...

لا أعتقد أنه يحترمك كثيراً • لا أقول لك هذا الا لتحيطى علماً ...
ذلك أنتى أتمنى لك الخير صادقاً كل الصدق •

لم تجب دونيا • كانت قد اتخذت قرارها منذ مدة ، فهى تنتظر
حلول المساء •

سألت بولشيريا الكسندروفنا ابنها ، وقد اشتد قلقها بسبب طابع
«الأعمال» هذا الذى ساد الحديث :

— فماذا قررت يا روديا ؟

— ماذا تمنين بقولك « ماذا قررت » ؟

— ان ... بطرس بتروفتش يطلب فى رسالته أن لا تجيىء الينا
هذا المساء ، وانه سينصرف اذا أنت جئت • فهل ... تجيىء ؟

— لست أنا من يجب أن يقرر • وانما ينبغى أولاً أن تعرفا هل
يسوؤكما طلب بطرس بتروفتش أم لا ؟ وينبغى ثانياً أن تعرف دونيا هل
فى هذا الطلب اهانة لها أم لا •

وأضاف راسكولنيكوف يقول بخشونة :

— أما أنا فسأفعل ما يناسبكما كلتيكما •

أسرعت بولشيريا الكسندروفنا تجيب :

— لقد اتخذت دونيشكا قرارها وانتهى الأمر ؛ وأنا أوافقها كل
الموافقة •

قالت دونيا :

— نعم ، لقد قررت يا روديا ... قررت أن أطلب منك ، ملحة
مصرّة ، أن تحضر الاجتماع عندنا هذا المساء • هل تجيىء ؟
— سأجيىء •

والتفت دونيا الى رازوميخين فقالت له :

– وأنت أيضاً ... أرجوك أن تكون عندنا فى الساعة الثامنة •
يا أمى ، انتى أدعوه أيضاً •

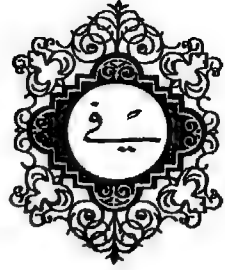
قالت بولشيريا الكسندروفنا :

– هذا حسن جداً يا دونيا •

ثم أضافت :

– ليكن ما تقررين • ثم انتى أنا نفسى أوتر هذا • انتى لا أحب
أن أظهار وأن أكذب • نعم ، الأفضل أن نقول الحقيقة جميعاً ...
اغضب أو لا تغضب يا بطرس بتروفتش !

الفصل الرابع



تلك اللحظة فُتح الباب برفق ، ودخلت الغرفة فتاةٌ تلقى على ما حولها نظرات وجلى . فالتفت الجميع نحوها مدهوشين مستطلمين . ولم يتعرفوا راسكولنيكوف فى الوهلة الأولى . انها صوفيا سيميونوفنا مارمیلادوفا . كان قد رآها أمس أول مرة ، ولكنه رآها فى لحظة خاصة وظروف خاصة ، ورآها مرتدية ثياباً خاصة ، فكانت صورتها المنقوشة فى ذاكرته صورة امرأة أخرى غير هذه التى يراها الآن . هى فتاة بسيطة الملبس بل فقيرة الملبس ، تبدو فى ميعه الصبا حتى لكأنها بنية صغيرة ، متحفظة الحركات محتشمة ، تقيّة الوجه على شىء من خوف ووجل ، ترتدى ثوباً بسيطاً مما يلبس كل يوم ، وتضع على رأسها قبعة بالية الزى ، ولكنها تحمل بيدها شمسية كالأمس .

فلما رأت ، على دهشة شديدة منها ، أن الغرفة تنصّب بالناس ، لم تضطرب فحسب ، بل فقدت كذلك كل سيطرة لها على نفسها ، وتحركت تهمّ أن تنسحب .

قال راسكولنيكوف وقد بلغ ذروة الدهشة :

— آآآ .. أهذا أنت ؟

وفقد هو أيضاً كل سيطرة له على نفسه .

وسرعان ما تذكر أنّ رسالة لوجين قد أخبرت أمه وأخته بوجود

هذه الآنسة « المعروفة بسوء السمعة لدى جميع الناس » • وقد احتج هو منذ قليل على نائم لوجين معلناً أنه رأى هذه الفتاة أول مرة مساء أمس ، وها هي ذى تدخل عليه الآن بشخصها فجأة • وتذكر أيضاً أنه لم يحتج أى احتجاج على ما ورد فى رسالة لوجين من أن « البنت معروفة بسوء السمعة » •

ومضى ذلك كله فى ذهنه مضطرباً مبهماً بسرعة كسرعة البرق • ولكنه حين تأمل القادمة بانتباه أكبر ، رأى أنها مخلوقة مسكينة مُدَلَّة ، مُدَلَّة الى حد كبير فلم يلبث أن أخذته بها شفقة • فلما تحركت تهم من رعبها أن تهرب ، كان هو قد شعر باضطراب ، فأسرع يقول لها وهو يستوقفها بنظره :

— لم أكن أتوقع مجيئك البتة • هلاً سررتى فجلست • لا شك أنك آتية من قبَل كاترين ايفانوفنا • من فضلك • لا ، ليس هنا • بل هنا • اجلسى هنا •

حين دخلت صونيا ، كان رازوميخين جالساً على أحد الكراسى الثلاثة التى تضمها غرفة راسكولنيكوف ، فنهض ليفسح لها مجال المرور. وقد دلتها راسكولنيكوف فى أول الأمر على مكان فى طرف الديوان هو المكان الذى كان يشغله زوسيموف منذ برهة • لكنه وقد تذكر أن الجلوس على الديوان ينم على رفع الكلفة ، وأنه يتخذ الديوان سريراً له ، أسرع يدلها على كرسي رازوميخين • وقال لرازوميخين وهو يجلسه على طرف الديوان الذى كان يجلس عليه زوسيموف :

— وأنت ، اجلس هنا •

جلست صونيا وهى تكاد ترتعش ، ونظرت الى السيدتين خجلة وجلة • كان واضحاً أنها لا تفهم هى نفسها كيف تجرأت أن تجلس الى

جانبيهما • وقد بلغت من الارتياح حين تصورت ذلك أنها نهضت على حين
فجأة مضطربة أشد الاضطراب ، وثأثأت تقول متجهةً بكلامها الى
راسكولنيكوف :

— أنا ... أنا ما جئت الا لدقيقة واحدة ... اغفر لى ازعاجك •
ان كاترين ايفانوفنا هى التى أوفدتنى اليك ... لأنها لم تجد أحداً
غيرى يمكنها أن توفده • طلبت منى كاترين ايفانوفنا أن أرجوك ملحةً
... أن تحضر غداً قداس الجنازة ... صباحاً ... بعد الصلاة ...
فى مقبرة سان ميتروفيان * ... وأن تجيء بعد ذلك الينا ... اليها ...
لتصيب شيئاً من طعام ... هى ترجوك أن تهب لها هذا الشرف • نعم ،
كلقتنى بأن أسألك هذا ...

قالت صونيا ذلك ، واشتد ارتباكها فصمتت •
نهض راسكولنيكوف هو أيضاً ، واضطرب هو أيضاً ، وقال يجيئها:
— سأحاول أن أجيب حتماً ... حتماً ...
ثم أردف يقول لها فجأة :

— هلاً سررتنى فجلست • ان لى حديثاً معك • أرجوك • أنت
مستعجلة ؟ ولكن أرجوك ، هبى لى دقيقتين !

قال ذلك وقرَّب لها الكرسي • جلست صونيا • وعادت تلقى على
السيدتين نظرة خجلة وجلة ، ثم خفضت عينيها فجأة •
احمر وجه راسكولنيكوف الشاحب ، وتقبضت قسماته ، وقدحت
عيناه شرراً ، وقال بلهجة قاطعة ملحة :

— يا أمى ، هذه صوفيا سيميونوفنا مارميلادوفا ، ابنة ذلك المسكين
مارميلادوف الذى داسته الحبل مساء أمس على مرأى منى ، والذى سبق
أن حدثكم عنه •

أقلت بولشيريا الكسندروفنا نظرةً على صونيا وهى تطرف بعينها قليلاً • انها لم تستطع ، رغم الحشية التى توقظها فيها نظرة ابنها الثابتة المتحدية ، أن تمنع عن نفسها هذه المتعة • أما دونيا فقد حدّثت الى وجه الفتاة فى جد واصرار ، وأخذت تدرسها بعناية واهتمام • وقد أرادت صونيا ، حين سمعت التعريف بها ، أن ترفع عينها ، ولكنها اضطربت مزيداً من الاضطراب •

وأسرع راسكولنيكوف يقول لها :

— وددت أن أعرف كيف جرت الأمور عندكم اليوم • ألم تلقوا مضايقات ؟ من جهة الشرطة مثلاً ؟

فأجابت الفتاة :

— لا ••• جرى كل شيء معجى عادياً • كان لا يمكن أن يشك أحد فى سبب الوفاة • لم يزعمجونا • ولكن السكان غاضبون علينا • — لماذا ؟

— لأن الجثمان بقى مدة طويلة ••• والجو الآن حار ، والرائحة ••• لذلك سينقل الجثمان اليوم الى المقبرة ، عند صلاة الغروب ، فيوضع فى الكنيسة الى الغد • كانت كاترين ايفانوفنا لا تريد ذلك فى أول الأمر ، لكنها تدرك الآن أن ليس هناك وسيلة أخرى ••• — اذن اليوم ؟

— لا بل هى ترجوك أن تشرفنا بحضور صلاة الجنازة غداً ••• فى الكنيسة ••• وبأن تأتى غداً الينا للمشاركة فى الوليمة • — أهى تقيم وليمة ؟

— نعم ، وليمة جنازة • وقد كلفتنى بأن أشكر لك المساعدة التى تفضلت عليها بها أمس • فلولاك لا ملكنا ما تنفقه على الدفن •

وأخذت شفتا الفتاة وذقتها تختليج فجأة ، ولكنها كابت وتجلدت
فاستطاعت أن تسيطر على نفسها ، ثم أغضت طرفها من جديد •

تفحصها راسكولنيكوف أثناء الحديث تفحصاً دقيقاً • ان لها وجهاً
صغيراً بائساً ، شديد الهزال والنحول ، شاحب اللون ، ليس في قسماته
انساق كثير ، متكسّر الخطوط ، صغير الأنف مقرّنه • حتى يصعب أن
يقال انها جميلة • ولكن لها في مقابل ذلك عيني زرقاوين تبلغان من
الصفاء وتبلغان من قوة التعبير حين تتقدان أن وجهها يكسئ عندئذ طيبة
وبراء لا يملك المرء ازاءهما الا أن يتجذب اليها • هذا الى أن لوجه
صونيا ، ولسائر شخصها ، صفة خاصة تميزها هي أنها ، على كونها في
الثامنة عشرة من عمرها ، تبدو أصغر سنّاً من ذلك بكثير ، حتى ليكاد
يحسبها المرء طفلة • وكان هذا يتجلى أحياناً في بعض حركاتها ، فيكاد
يبحث على الضحك •

سألها راسكولنيكوف وكان يواصل الحديث بالحاح :
- ولكن كيف استطاعت كاترين ايفانوفنا أن تدبر أمورها بمثل
ذلك المبلغ الضئيل من المال ، حتى لتولم وليمة ؟

- سيكون الثابت بسيطاً جداً ••• وسيكون كل شيء بسيطاً •••
فلا تكون النفقات باهظة ••• لقد أجرينا الحساب منذ قليل مع كاترين
ايفانوفنا ، فلاحظنا أن سيقى لنا من المال ما نولم به وليمة ••• لأن
كاترين ايفانوفنا تحرص على هذا أشدّ الحرص • ليس في الامكان أن
لا ••• ان في هذا عزاء لها • هذه طبيعتها ، هي هكذا •••

- مفهوم ، مفهوم ••• لماذا تفحصين غرفتي ؟ أمي أيضاً تقول
ان غرفتي أشبه بقبر •

قالت صونيا تجيبه بنوع من همس قوى سريع ، وهي تخفض
عينها من جديد :

— أنت أعطيتنا كل ما كنت تملك ...

وعادت شقتها وذقتها تختلج •

كانت قد لاحظت منذ برهة طويلة ما يسود غرفة راسكولنيكوف من فقر شديد ، فأفلتت هذه الكلمات منها الآن على غير ارادة أو شعور تقريباً • وخيم بعد ذلك صمت • وأضاءت عينا دونيا • وحتى بولشيرييا ألكسندروفنا نظرت الى الفتاة فى رضى وبشاشة • ثم قالت وهى تنهض :

— نحن ذاهبان الآن ، أنا ودونيا ، الى الغداء ، يا روديا • هلمى يا دونيا • أما أنت يا روديا فعليك أن تقوم بنزهة قصيرة • ثم تستريح : تستلقى قليلاً ، وتجيء الينا بعد ذلك • أخشى أن نكون قد أتعبنك كثيراً •

أجاب راسكولنيكوف وهو ينهض متعجلاً :

— نعم نعم ، سأجىء • ثم ان هناك أعمالاً يجب أن أقوم بها •

صاح رازوميشين يقول مدهوشاً وهو ينظر الى راسكولنيكوف :

— أصحيح أنكم لن تنفدوا معاً ؟ ما هذا الذى تقوله ؟

— نعم نعم ، سأجىء • أما أنت يا رازوميشين ، فابق دقيقةً أخرى •
لستما فى حاجة اليه على الفور يا أمى ، أليس كذلك ؟ ألسنت أحرمكما
من ...

— لا ، لا ! ... وأنت يا دمترى بروكوفتش ، هل تصحبنا الى

الغداء ؟ هل تفضل فتقبل أن تصحبنا الى الغداء ؟

وثبتت دونيا على طلب أمها فقالت هى أيضاً :

— أرجوك ، تعال ...

انحنى رازوميشين وقد أشرق وجهه فرحاً • ثم لم تنقض لحظة قصيرة حتى شعر الجميع بنوع من الضيق والحرج •

— وداعاً يا روديا ، بل الى اللقاء ... أنا لا أحب أن أقول وداعاً !
وداعاً يا ناستاسيا ... هو ! هأنذا أعود فأقول وداعاً ! ...

وددت بولشيريا ألكسندروفنا لو تحب صونيا أيضاً ، ولكنها لم
تفعل في ذلك ، فأسرت تخرج من الغرفة •

ولكن أفدوتيا رومانوفنا ، حين مرت أمام صونيا ، حيثما تحية فيها
كياسة ، بل فيها مودة أيضاً • فاضطربت صونيا ، وأحنت رأسها منعجلة
وجلة ، بينما طاف بقسمات وجهها تعبير أليم ، كأن ما أظهرته لها أفدوتيا
رومانوفنا من أدب ولطف قد شق على نفسها حتى ليكاد لا يطاق •

هتف راسكولنيكوف يقول لأخته وقد خرج في اثرها الى فسحة
السلم :

— استودعك الله يا دونيا ! هلاً صافحتني !

فأجابته دونيا وهي تلتفت اليه بحركة خرقاء فيها عطف وحب :

— ولكنني صافحتك ، هل نسيت ؟

— أي خير في أن تصافحني مرة أخرى ؟

وتناول يدها ، وشدَّ على أصابعها شداً قوياً ، فابتسمت له دونيا ،
واحمرَّت ، وسحبت يدها بسرعة ، وهرعت تلحق بأمها سعيدة كل
السعادة لا تدرى لماذا !

قال راسكولنيكوف وهو يعود الى الغرفة ويلقي على صونيا نظرة
صافية مضيئة :

— عظيم ! اللهم اجعل الموتى في سلام ، وأبق الأحياء على قيد
الحياة • أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ هو كذلك ، هه ؟

كانت صونيا تنظر مدهوشة الى وجهه الذي استردَّ هدوءه على حين

فجأة • وكان هو يتفرس فيها باتباه صامتاً • ثم لم تلبث قصة أبيها أن
عادت الى ذاكرته بفتة •

بدأت بولشيريا الكسندروفنا تتكلم ، منذ صارتا فى الشارع ، فقالت
تخاطب ابنتها :

— رباه ! دونيتشكا ! اننى أشعر بارتياح عظيم لأننا خرجنا من
عنده ! نعم ، اننى أحس كأن حملاً قد أزيح عن صدرى • لو قال لى
قاتل بالأمس ، فى القطار ، أن ترك ابنى ميسرنى ، فهل كنت أصدق ؟
— أكرر لك يا أمى أنه ما يزال مريضاً جداً • هل يمكن أن
لا تكونى قد لاحظت ذلك ؟ لعل حزنه الناشئ عن أنه يعيش بعيداً عنا
هو الذى جعله فى هذه الحالة • يجب على الانسان أن يكون متسامحاً ،
فيمكنه عندئذ أن يغفر أموراً كثيرة ، كثيرة جداً •

فأجابتها بولشيريا الكسندروفنا بلهجة حادة ساخطة :

— وهل كنت أنت متسامحة ؟ اسمعى يا دونيا : لقد أنعمت النظر
اليكما ، فهل تعرفين ماذا لاحظت ؟ لاحظت أنك صورته تماماً ، تشبهينه
جسماً وروحاً ، بل وتشبهينه روحاً أكثر مما تشبهينه جسماً • كلاكما
مكثب المزاج ؟ كلاكما متجهم النفس ، مندفع الطبع ؟ كلاكما متكبر
متعال وسخى كريم • أليس كذلك يا دونيتشكا ؟ يستحيل أن يكون أثنائاً
يا دونيتشكا ، أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ آه ••• حين أفكر فيما
سيحدث عندنا هذا المساء ، يتجمد قلبى !

— لا تقلقى ياماما ! لن يحدث الا ما يجب أن يحدث •

— ولكن هلاً فكرت يا دونيتشكا فى الظرف الذى نحن فيه ؟ ماذا
لو رجع بطرس بتروفتش عن وعده ؟

هذا ما أقلت من لسان بولشيريا ألكسندروفنا المسكينة بغير حذر أو
تبصر • فأجابتها دونيا بلهجة جافة تنم على الاحتقار :
- ليكن ! ان ذلك لن يشرِّفه كثيراً !
فأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- لقد أحسنا صنعاً اذ تركنا روديا • كان يستعجل الخروج لأمرٍ
ملح • بهذا يُتاح له أن يتحرك قليلاً ، وأن يستنشق هواء نقياً • الجو
خائق في غرفته ! ولكن أين يمكن أن يتنفس الانسان في هذه المدينة ؟
حتى في عرض الشارع يحس المرء أنه في غرفة بلا نوافذ ! رياه !
يا لها من مدينة ! ••• انتهى ••• ابتعدى ••• كادوا يدوسونك ! هذا
بيانو محمول ! آه ••• ما أكثر ما يُصدم المرء هنا ! ••• أنا خائفة أيضاً
من تلك البنت ! •••

- أية بنت ؟
- صوفيا سيميونوفنا تلك التي كانت •••
- لماذا أنت خائفة منها ؟

- عندي ما يشبه الاحساس يا دونيا بأن ••• صديقني أو لا تصديقني
••• ولكنني منذ أن دخلت ، قلت لنفسى ، في تلك الدقيقة نفسها ، ان
كل شيء ربما كان مردؤه الى هذا •••
هتفت دونيا تقول غاضبة :

- لا شيء مردؤه الى هذا ••• عجيبة أنت واحساساتك ياماما ! •••
انه لا يعرفها الا منذ أمس ••• حتى انه لم يتعرفها حين دخلت !
- سوف ترين ! ••• لئن كانت تقلقني ••• سوف ترين •••
سوف ترين ! ••• آه ••• ما أشد ما أشعر به من خوف ! كانت تنظر
الىّ ، كانت تنظر الىّ بعينين ••• بعينين لا أدري ماذا أقول فيهما •••

حتى لقد كنت من نظراتها لا أكاد أستطيع المكوث في مكانى ... هل
تذكرين طريقته فى تقديمها الينا وتعريفنا بها ؟ ان الأمر الذى يبدو لى
غريباً عجيباً هو أن يقول عنها بطرس بتروفتش ذلك الكلام ، ثم اذا
بروديا يقدمها الينا ، ويقدمها اليك أنت خاصة ! ذلك دليل أنها عزيزة
لديه .

- ما أكثر ما يكتبه الناس ! ألم يكتبوا عنا نحن أيضاً أشياء كثيرة ؟
ألم يقولوا عنا نحن أيضاً أشياء كثيرة ؟ أتراك نسيت ذلك ؟ أما أنا ...
فاننى واثقة بأنها انسانة ... محترمة ... وأن كل ما قيل عنها ليس
الا افتراء ...

- اسأل الله أن يكون هذا صحيحاً !
- أما بطرس بتروفتش فليس الا تماماً دينياً .
كذلك قالت دونيتسكا بلهجة قاطعة على حين فجأة !
فخففت بولشيرا ألكسندروفنا عينها ، واقطعت الحديث .

قال راسكولنيكوف وهو يقود رازوميخين نحو النافذة :
- اليك الأمر الذى أريد أن أحدثك فيه ...
فقالت صونيا متعجلة وهى تحيى لتصرف :
- أستطيع اذن أن أقول لكاترين ايفانوفنا انك ستجىء ؟
- لحظة يا صوفيا سيميونوفنا . ليس هناك أسرار . انك
لا تضايقيننا البتة ... وأنا أريد أن أقول لك كلمتين أيضاً ...
قال ذلك ثم التفت الى رازوميخين قبل أن يتم جملته ، فواصل
كلامه له قائلاً :

- اليك الأمر ... أنت تعرف ذلك الرجل الذى يسمى ...
ما اسمه ؟ نعم ... بورفير بتروفش ... أنت تعرفه ، أليس كذلك ؟
- أعرفه . نحن قريبان !
ثم أردف يسأل باستطلاع قوى :
- ولكن لماذا هذا السؤال ؟
- أليس هو الذى يحقق فى القضية ، قضية مقتل العجوز ؟ ألم تقل
أمس انه هو الذى يحقق فيها ؟
حمق رازوميخين فجأة وسأل :
- طيب وماذا ؟

- لقد استجوب أولئك الذين لهم أشياء مرهونة ، وأنا لى أشياء
مرهونة هناك ... أشياء صغيرة على كل حال : خاتم أعطيته أختى تذكّاراً
عند سفرى الى بطرسبرج ، وساعة أبى الذهبية . والرهنان كلاهما
لا يساويان أكثر من خمسة روبلات أو ستة ، لكنهما تذكّاران ، وأنا
أحرص عليهما . فما الذى يجب علىّ أن أفعله الآن ؟ لا أريد لهذين
الشيئين أن يضيعا ، ولا سيما الساعة . فمئذ قليل ، حين تكلمنا عن ساعة
أختى ، ارتجفت أنا خوفاً من أن تسألنى أمى أن ترى ساعتى . ان هذه
الساعة هى الشيء الوحيد الذى بقى لها من أبى ! فاذا ضاعت هذه الساعة
كان يمكن أن تمرض من ذلك أمى . هكذا هنّ النساء ! فأنا أنتظر
منك نصيحة . أنا أعلم أنه سيكون من الواجب أن أدلى بإفادة فى قسم
الشرطة ، ولكن أليس الأفضل أن تتجه الى بورفير نفسه ؟ ما رأيك ؟
اننى أود أن أسوّى هذا الأمر بأقصى سرعة . لسوف ترى أن أمى
ستسأل عن هذه الساعة حتى قبل الغداء !

هتف رازوميخين يقول مضطرباً أشد الاضطراب :

- أنت على صواب : لا فائدة من الذهاب الى الشرطة • الأفضل أن
تتجه الى بورفير • آه ••• أنا مسرور ! نستطيع أن نمضى اليه فوراً •
هو على مسافة خطوتين • وسنجد حتماً •
- اذن هلم بنا اليه !

- وسيسرّمه أن يتعرف اليك ! لقد حدثه كثيراً عنك ، عدة
مرات • أمس أيضاً حدثه عنك • هلمّ نذهب اليه • اذن كنت تعرف
العجوز ؟ هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر ! ان كل شيء يترابط ترابطاً
را ••• ثماً ! آ ••• نعم ••• يا صوفيا ايفانوفنا •••

- يا صوفيا سيميونوفنا (هكذا صحّح راسكولنيكوف) ••• هذا
الرجل هو صديقي رازوميخين ، وهو رجل طيب •••
قالت صونيا دون أن تنظر الى رازوميخين ، قالت مضطربة خجلة :
- اذا كان عليكما أن تخرجا الآن •••

فقال راسكولنيكوف يحسم الأمر :
- نعم ، فلنخرج • سأجىء اليك فى هذا النهار يا صوفيا سيميونوفنا
ولكن قولى لى أين تقيمين ؟

قال لها راسكولنيكوف ذلك دون ارتباك حقيقى ، ولكنه كان يتكلم
بسرعة محمومة ، متحاشياً أن ينظر الى الفتاة •

ذكرت له الفتاة عنوانها واحمر وجهها • وخرجوا جميعاً •
سأله رازوميخين وهو يهبط السلم وراهما :
- أأنت لا تغلق بابك اذن بالمفتاح ؟
فأجابها راسكولنيكوف بقوله :
- أبداً •

ثم أضاف يقول باهمال :

— على أنتى أنوى منذ ستين أن اشترى قفلاً •

ثم قال يخاطب صونيا بلهجة مرحة :

— ما أسعد الذين لا يملكون شيئاً يستحق أن يوضدوا عليه الأبواب
بالأقفال ، أليس كذلك ؟

حتى اذا صاروا فى الخارج وبلغوا الباب الكبير ، توقفوا •

— أنت ذاهبةٌ يمتةٌ يا صوفيا سيميونوفتش ••• بالمناسبة : كيف

فعلت حتى استطعت أن تعثرى على بيتى ؟

ألقى عليها هذا السؤال وكأنه كان يريد أن يقول شيئاً آخر • لقد
ظل طوال الوقت يشتهى أن يتلبث ببصره على عيني الفتاة الصافيتين
المهادتين دون أن يفلح فى ذلك •

أجابته صونيا :

— أنت نفسك ذكرت لبوليتشكا عنوانك •

— ذكرته لبوليا ؟ آآآآ نعم ••• بوليتشكا ! هى الصغرى •••

هى أختك ! اذن أنا أعطيتها عنوانى ؟

— هل نسيت هذا ؟

— لا ••• الآن تذكرت •

— ثم اتنى سمعت أبى الراحل يتحدث عنك • لكننى لم أكن

أعرف اسمك ••• وهو أيضاً لم يكن يعرف اسمك ••• فبحث الآن •••

ولما كنت قد عرفت اسمك أمس ، سألت اليوم : « هل هنا يسكن السيد

راسكولنيكوف ؟ » ••• ولم أكن أعرف أنك تقيم فى غرفة مفروشة •••

أمتودعك الله ••• سأقول لكاترين ايفانوفنا •••

كانت تشعر بسرور وهيب من أنها استطاعت أخيراً أن تودّع

لتصرف • وسارت خافضة العينين ، مسرعةً ، تستعجل الهروب من

نظراتهما وأن تقطع العشرين خطوة التي تفصلها عن ناصية الشارع التالية على اليمين ، وأن تبقى أخيراً وحدهما فتستطيع أثناء سيرها البطيء ، دون أن تنتظر الى أحد ودون أن ترى شيئاً ، أن تفكر وتذكر وتزن في ذهنها كل كلمة قيلت وكل أمر حدث . انها لم تشعر طوال حياتها ، بشيء يشبه ما تشعر به الآن . ان عالماً جديداً كاملاً يدخل الى نفسها غامضاً مضطرباً . وتذكرت فجأة أن راسكولنيكوف يريد أن يجيء اليها في هذا النهار ، وربما في الصباح ، وربما على الفور .

دمدمت تقول متقبضة الصدر متضرعة كطفل خائف :
- لا ، لا اليوم ، أرجوك ! رباہ ! أيجيء الىّ ، في هذه الغرفة ؟
اذن سوف يرى ... رباہ !

ولم يكن في وسعها طبعاً أن تلاحظ أن سيّداً مجهولاً كان يتبعها في تلك اللحظة . كان هذا السيد تدبّعها منذ باب العمارة الكبير ، حين توقفت هي وراسكولنيكوف ورازومихين على الرصيف يتبادلون بضعة كلمات . وكان هذا السيد المجهول قد بدا كأنه يرتعش حين التقط عرضاً ، أثناء مروره بهم ، تلك الكلمات التي قالها صونيا : « سألت : هل هنا يسكن السيد راسكولنيكوف » . فألقى على المتحادين الثلاثة ، ولا سيما على راسكولنيكوف الذي كانت الفتاة تتجه اليه بالكلام ، نظرة سريعة لكنها متنبهة ، ثم تفحص المنزل وحفظ رقمه . ثم ذلك كله بثلث لمح البصر سرعة ، ودون أن يلفت نظر أحد ، ثم ابتعد الرجل متباطئاً الحطّى منتظراً . ورأى صونيا تودّع الشابين ، فأدرك أنها ذاهبة الى مسكنها .

قال يسائل نفسه وهو يتذكر ملامح صونيا : « الى مسكنها ! ولكن أين مسكنها ؟ لقد رأيت هذا الوجه في مكان ما ... يجب أن أستعلم ! » .

فلما وصل الى ناصية الشارع انتقل الى الرصيف المقابل ، والتفت
فرأى صونيا تسير الآن فى نفس الاتجاه ، ولكن دون أن تلاحظ شيئاً .
فلما وصلت هى أيضاً الى الناصية مضت فى نفس الشارع الذى مضى هو
فيه . فأخذ يتبعها دون أن يحوّل عنها بصره . حتى اذا قطع نحو خمسين
خطوة رجع الى الرصيف الذى كانت تسير عليه صونيا ، ولحق بها ،
وأخذ يسير وراءها على مسافة خمس خطوات منها .

هو رجل فى نحو الخمسين من عمره ، أطول من وسطى الرجال ،
بدن ، عريض المنكبين على الكتفين ، حسن اللبس أنيق الهندام ، له
مظهر سيد من السادة ، يحمل عصا جميلة يقرع بها أرض الرصيف
عند كل خطوة من خطواته ، ويداه موشحتان بقفازين جديدين . ان
وجهه العريض لا يخلو من وسامة ، وان لبشرته نضارة لا يرى مثلها
فى سكان بطرسبرج . وان شعره أشقر زاه ، ما يزال كثيفاً ، لم يكد
يشيب ؛ وان لحيته الزهدة الكثيفة أزهى من شعر رأسه أيضاً . عيناه
زرقاوان لهما بريق كبريق المعدن ، ولهما نظرة ثابتة ملحاح . وشفتاه
حمراوان حمرة قوية . انه ، على وجه الاجمال ، رجل ما يزال محافظاً
على نضارته ، يبدو أصغر كثيراً من سنه .

فلما وصلت صونيا الى القنطرة ، التقيا على الرصيف ؛ فاستطاع
الرجل أن يلاحظها فرأى ما كان يعبر عنه وجهها من ذهول وتفكير .
وحين وصلت أمام العمارة التى تسكن فيها ، استدارت فدخلت الباب
الكبير ، فتبعها مدهوشاً بعض الدهشة . حتى اذا بلغت فناء المنزل اتجهت
يميناً نحو الركن الذى يوجد فيه السلم المفضى الى مسكنها . فجمع
السيد المجهول يقول لنفسه : « عجب ! » ، وأخذ يصعد درجات السلم
وراءها . وفى تلك اللحظة انما انتهت اليه صونيا .

صعدت صونيا حتى وصلت الى الطابق الثانى ، فسارت فى الرواق ،

ثم قرعت جرس باب الشقة ٩ ، حيث يقرأ المرء على بابها هاتين الكلمتين
مكتوبتين بالطباشير : « كابرناوموف ، خيَّاط » . فجمعهم السيد المجهول
يقول من جديد : « عجب ! » . لقد أدهشته هذه المصادفة الغريبة .
وقرع هو باب الشقة المجاورة ، الشقة ٨ ، ان المسافة بين البابين لا تزيد
على ست خطوات .

قال وهو ينظر الى صونيا ضاحكاً :

- آ آ آ . أنت تسكنين عند كابرناوموف ! لقد أصلح لى صديرتى
أمس . أنا لأسكن هنا ، قريباً منك ، عند السيدة ريسليش ، السيدة
جورنود كارلوفنا ريسليش .
نظرت اليه صونيا باتباه .

وتابع هو كلامه يقول لها بلهجة فيها مرح خاص :
- نحن اذن جاران . أنا لا أقيم ببطرسبرج الا منذ ثلاثة أيام .
لسوف يسرنى أن ألقاك مرةً أخرى .
لم تجب صونيا . وفتُح الباب ، فانسلت الى بيتها . كانت وجلى ،
فكأنها تشعر بخجل وعارٍ من شيء ما

كان رازوميشين مضطرباً اضطراباً شديداً فى الطريق الى بورفير .
وقد كرر يقول لراسكولنيكوف عدة مرات :

- هذه فكرة حسنة ! أنا مسرور ، مسرور جداً !
قال راسكولنيكوف لنفسه : « ولكن ممَّ هو مسرور ؟ » .
وتابع رازوميشين :

- كنت أجهل أنك أنت أيضاً قد رهننت عند المعجوز بعض الأشياء .

هل حدث ذلك منذ مدة طويلة ؟ أقصد : هل منذ مدة طويلة ذهبت إليها ؟
فقال راسكولنيكوف لنفسه : « يا للساذج ! يا للأحمق ! هل منذ
مدة طويلة كنت عندها ؟ » وتوقف لحظةً يفكر . ثم قال يجيب
صاحبه :

— قبل موتها بثلاثة أيام ، فيما يبدو لى .
ثم أسرع يضيف بلهجة يُظهر بها اهتمامه الشديد بأشيائه
المرهونة :

— على أننى لا أنوى استرداد أشيائى حالاً . فأتى لم يبق معى الا
روبل واحد . . . ومردُّ هذا الى ذلك « الهذيان » اللعين الذى اعترانى
أمس !

وقد نطق كلمة « الهذيان » هذه نطقاً فيه تأكيد واصرار .
فسرعان ما قال رازوميشين مزوداً دون أن يدري لماذا :
— نعم ، نعم . . . ذلك هو السبب اذن فى أنك . . . فى ذلك اليوم
. . . آه . . . لشد ما فجعنى ذلك . . . انك ، أثناء هذيانك ، كنت
لا تنقطع عن الكلام عن خواتم ، وعن سلاسل ، وعمّا لا أدرى أيضاً
. . . آ . . . نعم . . . اتضح الآن كل شيء . . . اتضحت الأمور . . . أصبح
كل شيء واضحاً ! . . .

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « هكذا قامت الفكرة فى أذهانهم
اذن ونمت . . . ان هذا الرجل مستعد لأن يُصلب فى سبيلى ، ومع ذلك
يشعر بسعادة عظيمة لأن السبب الذى جعلنى أتكلم أثناء الهذيان عن
خواتم ، قد « اتضح » له الآن ! لقد ترسخت الفكرة فى أذهانهم
جميعاً ! » .

ثم سأل صاحبه بصوت عالٍ :

— هل تعتقد أننا سنجدّه فى بيته ؟
فأسرع رازوميشين يجيبه قائلاً :

— سنجدّه ، سنجدّه ! انه شاب شهيم يا صاحبى ••• سوف ترى •
صحيح أنه أخرق قليلاً ••• وان يكن ممن يرتادون المجتمع الراقى ••
على أننى أجدّه أخرق من ناحية أخرى ، بمعنى آخر ••• انه شاب
ذكى ، ذكى ، ليس بالغبى البتة ••• ولكن لتفكيره مجرى غريباً بعض
الغرابة • فهو كثير الشك والريب ، قوى الاشتباه والحذر ، شديد
الاستخفاف والاستهتار ••• يحلو له أن يضلّك ••• لا أقصد أن
يضلّك ، بل أن يخلق لك الأوهام ••• الخلاصة : هو الأسلوب العتيق
••• أسلوب الوقائع المادية ! ولكنه يجيد مهنته ••• يتقنها ••• فى
السنة الماضية حقق فى قضية قتل كانت قد اختفت جميع آثارها • وهو
يرغب كثيراً فى التعرف اليك ، يرغب فى ذلك كثيراً جداً •
— لماذا يرغب فى ذلك كثيراً ؟

— لا بسبب أن ••• وانما لأننى ، فى الآونة الأخيرة ، أتناه
مرضك ، اتفق لى أن حدثته عنك مراراً • فكان هو يصنى ••• فلما
علم أنك تدرس القانون ، وأنت لم تستطع أن تنهى دراستك بسبب
الظروف ، قال : « خسارة ! ••• فاستتجت من ذلك ••• أقصد •••
من كافة هذه الأشياء مجتمعة ••• لا من ذلك وحده ••• وبالأمس ، قال
زاميوتوف ••• اسمع يا روديا ، أمس مساءً ، حين كنا عائدتين الى
بيتك معاً ، كنت أنا سكران جداً ، فلعلنى أسرفت فى الثروة ، فأرجو
يا روديا أن لا تغفلوا فى حمل كلامى على محمل الجد •
— ماذا ؟ هم يتقدون أننى مجنون ، أليس كذلك ؟ ولكن قد
يكونون على حق •
قال راسكولنيكوف ذلك وضحك •

- نعم نعم ... لا بل !... دعك من هذا الكلام ! ان كل ما قلته
(وسائر ما عداه أيضاً) ليس الا سخفاً ... ليس الا ثمرة السكر !

صرخ راسكولنيكوف بغضب نصفه تصنع وتظاهر :
- ولكن علام تعتذر ؟ أوه !... ما أكثر ما تضجرتى وتزعجنى
هذه الأمور كلها •

قال رازوميين :
- أعرف ، أعرف ، أنا أفهم • ثق اننى أفهم • بل ان الكلام عن
هذا كله عار !

- اذا كان الكلام عن هذا كله عاراً ، فلنكف اذن عنه !
صمت الاثنان • كان رازوميين مفتوناً وقد لاحظ راسكولنيكوف
ذلك مشمئزاً • وكان من جهة أخرى قلقاً مما قاله له رازوميين عن
بورفير منذ هنيهة •

قال يحدث نفسه وقد شحب لونه وخفق قلبه : « لهذا الرجل أيضاً
سيكون على أن أشكو الفقر ، وأن أظهر بمظهر من يستحق الشفقة
والرثاء ... وأن أفعل ذلك بطريقة تبدو طبيعية • ولكن الطريقة
الطبيعية هى أن لا أقول شيئاً البتة ، أن لا أقول شيئاً البتة ! ولكن لا ...
ان هذا أيضاً لن يبدو طبعياً !... على كل حال سوف نرى كيف
ستجرى الأمور ، وسوف نرى هل كان من الخير أن أذهب الى هناك أم
لم يكن ذلك من الخير !... الفراشة تطير الى لهب الشمعة من تلقاء
نفسها • قلبى يخفق • هذا نذير سوء ! » •

قال رازوميين :
- هنا ، فى هذه العمارة الرمادية •
وقال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « النقطة الأساسية هى هذه :

هل بورفير على علم بالزيارة التي قمت بها أمس لمسكن العجوز ، وهل هو على علم بسؤالى عن الدم ؟ يجب على أن أعرف هذا منذ أدخل ، من النظرة الأولى ، يجب أن أقرأه فى وجهه لحظة دخولى ، والا فان... لأعرفن هذا ولو هلكت ! •

وقال يخاطب رازوميخين فجأة ، وهو يتسم ابتسامة مأكرة :
- هل تعرف ماذا لاحظت عليك ؟ لقد لاحظت عليك منذ هذا الصباح ، يا صاحبي ، أنك مضطرب اضطراباً غير مألوف كثيراً • أنا مخطئ ؟

أجاب رازوميخين مستاءً :

- أنا مضطرب ؟ لا لست مضطرباً البتة •

- دعك من هذا الكلام يا صاحبي ! الأمر واضح ! منذ قليل ، كنت جالساً على الكرسي كما لا تجلس عادة • كنت جالساً على حافة الكرسي تماماً ، وكنت كمن أصيب بمغص • وكنت تثب من طرف أقصى الى طرف أقصى ، فتارة تنقب ، وتارة تجعل لسانك كالعسل حلاوة ! بل لقد كان وجهك يحمر احمراراً شديداً • وقد احمر وجهك خاصة حين دُعيت الى الغداء • نعم ، اصطبغت بالحمرة حتى جذور شعرك •

- غير صحيح • أنت تكذب • الى ماذا تريد أن تغمز ؟

- أريد أن أغمز الى أنك خجول كتلميذ • ها • ها • هأنت ذا تحمر من جديد !

- يا للختير !

- ولكن علام هذا الاضطراب كله ؟ مسكين روميو ! اسمع : لن يفوتنى أن أتكلم عنك اليوم فى مكان ما • ها ها ها ! سوف أضحك أمي كثيراً • وسوف أضحك شخصاً آخر أيضاً •

قال رازوميخين وقد طاش عقله وتجمد رعباً :

— اسمع ، اسمع ، هذا أمر خطير ، هذا ... يا للعواقب ! ...
ما عساك قاتلاً لهما ؟ أنا ... يا صاحبي ... آه ... يا لك من
خنزير ! ...

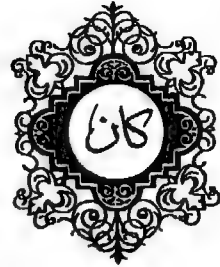
— وردة ، وردة من ورود الربيع حقاً ! ليتك تعلم كم يناسبك
هذا ! روميو طوله ست أقدام ! ثم انك قد غسلت وجهك اليوم ، ونظفت
أظفارك ، هه ؟ ذلك ما لم يحدث يوماً . ها ... وها أنت ذا قد تدهنت
وتطيت ! هيّا اخفض رأسك لأرى ! يا لك من خنزير !

كان راسكولنيكوف يقول هذا الكلام وهو يضحك ضحكاً يبلغ من
الشدّة أنه أصبح لا يستطيع السيطرة على نفسه . وعلى هذه الحال من
الضحك الشديد انما دخل الشابان بيت بورفير بترفش . وذلك بعينه
هو ما أراده راسكولنيكوف . من آخر البيت كان يمكن أن يُسمع دخولهما
صاحكين . وقد استمرا يضحكان وهما في الدهليز .

همس رازوميخين يقول لراسكولنيكوف غاضباً وهو يقبض على
كفّه :

— اياك أن تقول كلمة واحدة في هذا الموضوع هنا ، والا
هشمت بوزك !

الفصل الخامس



راسكولنيكوف قد دخل الشقة • دخل دخول من
يبدل كل ما يملك من قوة حتى لا ينفجر
ضاحكاً • ودخل وراءه رازوميين محمرّ
الوجه ، أخرق الحركات ، متقبض القسمات من
الغضب • كان وجهه في تلك اللحظة ، بل كان شخصه كله مضحكاً حقاً ،
يبرّر ما كان فيه راسكولنيكوف من قهقهة صاخبة • وقد احتج
راسكولنيكوف يحيى رب البيت حتى قبل أن يقدم إليه • وكان رب
البيت واقفاً في وسط الغرفة يلقي على القادمين نظرة سائلة • ثم مدّ
راسكولنيكوف إليه يده فصافحه ، وهو يبدل جهداً ظاهراً في سبيل أن
يكبح جماح مرحه ، وأن ينطق بالكلمات القليلة التي يوجبها التعارف •
ولكنه ما ان أفلح في اتخاذ هيئة الجد ، وفي أن يدمم ببضع كلمات حتى
عاد ينظر الى رازوميين رغم ارادته ، فلم يستطع في هذه المرة أن
يصمد ، فاذا بضحك يتدفق قوياً لا سبيل الى مغالبته ، لا سيما بعد أن
كظمه مدة طويلة • فاذا بالغيط الحارق الذي يستقبل به رازوميين هذا
الضحك « الصريح » يضي على المشهد كله مظهر مرح طبيعي ، بل
ومرح صادق • وقد فاقم رازوميين مظهر المرح مزيداً من المقاومة كأنما
على عمد : ذلك أنه زار يقول لراسكولنيكوف وهو يُجرى يده بحركة
تم على الغضب قائلاً :

— آ... يا للشيطان الرجيم !

فاذا بالحركة التى أجراها تصدم منصدة عليها فنجان شأى فارغ ،
فيطير كل شئ فى الهواء ، ويسقط على الأرض مرقعاً •
هتف بورفير بتروفتش يقول مرحباً :

— لماذا تحطمون الأثاث يا سادة ؟ لماذا تلحقون أذى بالدولة ؟

اليكم وصف المشهد الذى كان يُرى فى تلك اللحظة: راسكولنيكوف
يضحك ملء حنجرتة تاركاً يده فى يد رب البيت ، ولكن دون أن يفقد
حسن القصد والاعتدال ، منتظراً اللحظة المناسبة التى سوف يستطيع فيها
أن يسحب يده بسرعة وعلى نحو طبعى • ورازوميخين قد هوى به
سقوط المنصدة وتهشم الفنجان الى درك الحجل والاضطراب ، فألقى على
الحطام نظرة سوداء ، وبصق على الأرض ، وابتعد نحو النافذة ، فلبث
أمامها مديراً ظهره ، عابس الوجه مقطب الأسارير ينظر الى الخارج دون
أن يرى شيئاً • وبورفير بتروفتش يضحك ويرغب فى الضحك ، لكنه
ينتظر شروحاً بطبيعة الحال • وفى ركن من الأركان ، يجلس زامبوتوف
على كرسي •

كان زامبوتوف ، حين دخل الزائران ، قد نهض ينتظر وانفرج
فمه عن ابتسامة ، لكنه يبدو مدهوشاً مرتاباً ، ولا سيما ازاء راسكولنيكوف،
فهو ينظر اليه الآن متفرساً باتباه •

ان وجود زامبوتوف قد فاجأ راسكولنيكوف وأزعجه ، فقال
يحدث نفسه : « هذا عنصر آخر يجب أخذه فى الحسبان » •

وبداً يتكلم فقال يعرف بنفسه مصطنعاً الحجل :

— معذرة ، أرجوك • اسمى راسكولنيكوف •••

قال بورفير بتروفتش يجيبه :

- لا داعى الى الاعتذار البتة ؟ انه لجميل جداً أنك دخلت على هذا النحو •

وأردف يقول مشيراً الى رازوميخين :
- هيه ! ما باله لا يريد حتى أن يجيئى ؟
قال راسكولنيكوف :

- حقاً لست أدرى ما سبب حنقه علىّ الى هذا الحد • كل ما فعلته هو أنني قلت له أتساءل الطريق انه أشبه بروميرو • • • • • وبرهنت له على صدق قولى • لا شيء غير هذا • أو ذلك هو ما يخيّل الىّ على الأقل !
دمدم رازوميخين يقول شائماً دون أن يلتفت :
- خنزير !

فقال بورفير ضاحكاً :
- لا بد أن هناك أسباباً خطيرة كل الخطورة تجعله يفضب هذا الغضب كله للكلمة بسيطة صغيرة !
فقال رازوميخين يقاطعه وقد أخذ يضحك هو أيضاً على حين فجأة :

- هيه ! اسكت أنت يا قاضى التحقيق ! ثم فلنذهبوا جميعاً الى الشيطان !

قال ذلك واقترب من بورفير بتروفتش مشرق الوجه منبسط الأسارير كأن شيئاً لم يحدث • وتابع كلامه فقال :

- نحن جميعاً حتمى فى الواقع • اسمع : هنا صديقى روديون رومانوفتش راسكولنيكوف • انه أولاً ، من كثرة ما سمع عنك ، أراد أن يتعرف اليك ؟ وهو ثانياً يحب أن يحدثك فى قضية صغيرة • هه !

زاميوتوف ؟ ماذا تفعل هنا ؟ أأنتما متعارفان اذن ؟ منذ متى ؟

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ما معنى هذا أيضاً ؟ » •

ظهر الاضطراب على زاميوتوف ، ولكن اضطرابه لم يكن شديداً .
وقال يجيب بلهجة طليقة :

— انما تعارفنا أمس في بيتك !

— اذن لقد أعفتني العناية الالهية من جهد كان ينبغي أن أبذله •
تصور يا بورفير أنه يلج ، منذ أسبوع ، الحاحاً شديداً على أن أعرفك
به • فهأنتما قد استغنيتما عني ، فتعارفتما دون وساطة مني ••• أين
تبغك ؟

كان بورفير بتروفش يرتدى ملابس البيت : ثوب منزل ، وقميصاً
نظيفاً ، وبابوجين قديمين معقوفين • هو رجل في نحو الخامسة والثلاثين
من عمره ؛ مربوع القامة ؛ بدين الجسم ؛ له كرش ، حليق الوجه تماماً
فلا شارب ولا لحية ؛ مقصوص الشعر على رأس ضخم مدور بارز
القفا ؛ متورم الوجه ، أفطس الأنف قليلاً ، أصفر اللون كأنه مريض ،
ولكن هيئته لا تخلو من تعبير عن الحيوية ، ولا عن المرح • حتى لقد كان
يمكن أن يعبر وجهه عن شيء من الطيبة لولا عيانه اللتان تنظر اليها
فترى فيهما اخضلالاً وبريقاً كبيرق المعدن في آن واحد ، وتكاد تحجبها
أهداب يضرب لونها الى بياض ، وكأنهما من غمزهما المستمر ترسلان
اشارات لا تنقطع • ان نظرة هاتين العينين تنافي سائر هيئته بعض المنافاة
(وهي هيئة فيها شيء من أنوثة) وتجعل هذه الهيئة تبدو أميل الى الجد
والجهامة مما قد يتوقعه المرء عند أول نظرة يلقيها عليه •

ما ان علم بورفير بتروفش أن زائرہ يرغب في أن يحدثه في
« قضية صغيرة » ، حتى رجاء أن يجلس على الديوان ، ثم جلس على

الطرف الآخر ، منتظراً عرض القضية ، مظهرأ أشدّ الاهتمام • ان مثل هذا الاتباه الصادر عن رجل لا تعرفه ، يبدو لك غير طبيعي ، بل ويشعرك بشيء من الحرج والارتباك ، ولا سيما اذا كان ما مستقوله لا يستحق في رأيك هذا الاتباه ؛ ومع ذلك شرح راسكولنيكوف قضيته ببضع كلمات ، في دقة ووضوح ، فبلغ من رضاه عن نفسه أنه أتبع له أن ينعم النظر في بورفير بتروفتش أثناء ذلك • وكان بورفير بتروفتش ، من جهته ، لا يحاول بصره عن راسكولنيكوف دقيقة واحدة • وكان رازوميشين قد استقر أمامهما ، فهو يتابع عرض القضية بشغف عارم وصبر نافذ ، متجهاً بنظراته الى هذا تارة ، والى ذاك تارة أخرى ، وكان في هذا شيء من غلو طبيعاً •

دمدم راسكولنيكوف يقول بينه وبين نفسه : « يا للأبله ! » •

أجاب بورفير بلهجة رسمية جداً :

– يجب عليك أن تبث الى الشرطة بلاغاً تقول فيه انك وقد علمت بالنبا ، نبأ مقتل المعجوز ، تريد ابلاغ قاضي التحقيق المكلف بالقضية أن هذه الأشياء هي أشياءك وأنتك تريد استردادها • أو أن ... على كل حال ، سيكتبون اليك ...

قال راسكولنيكوف وهو يحاول أن يصطنع الحجل ما وسعه ذلك :
– ولكنني ... ولكنني ... في الوقت الحاضر ... لا أملك مالا ... فحتى هذه الأشياء التافهة التي لا قيمة لها لا أستطيع أن ... كل ما أريده الآن هو أن أصرّح بأن هذه الأشياء لي ، وبأنتي متى أصبح معي مال سوف ...

أجاب بورفير بتروفتش مستقبلاً هذه الايضاحات المالية ببرودة :
– ليس لهذا من قيمة • تستطيع على كل حال أن تكتب الى رأساً

إذا أردت فتقول : لا كتب قد علمت كيت وكيت ولا كانت الأشياء كذا وكذا هي أشياءي ، فانتى أرجوكم أن ... الخ •

فأسرع راسكولنيكوف يسأله ، مظهرآ بذلك اهتمامه بالناحية المالية من جديد :

— أأكتب هذه العريضة على ورق عادى ؟

— نعم نعم ، على ورق عادى ...

أجابه بورفير بتروفتش بهذا ، ثم نظر اليه على حين فجأة نظرة فيها سخر صريح ، غامزآ بعينه كأنه يقول له ان أسلوبه هذا لا يخفى على ذكائه • على أن من الجائز أن لا يكون ذلك الا احساسآ خاليج راسكولنيكوف ، لأن النمزة لم تدم الا لحظة قصيرة كومض البرق • ومع ذلك لا بد أن النمزة كانت تشتمل على شىء من هذا المعنى • ومهما يكن من أمر ، فان راسكولنيكوف مستعد لأن يحلف أغلظ الايمان على أن بورفير قد غمز ... فاذا بكلمتين تومضان فى ذهنه بسرعة شديدة ، فيقول لنفسه : « انه يعلم ! » •

وتابع كلامه يقول وقد خارت همته قليلاً :

— اغفر لى ازعاجك بهذه الترهات ... صحيح أن هذين الشينين اللذين كانا مرهونين عند العجوز لا تساوى قيمتهما أكثر من خمسة روبلات ، ولكنى أحرص عليهما حرصآ شديداً ، لأنهما تذكّار من واهيهما ؟ اعترف لك باننى ذُعرت أشد الذعر حين علمت أن ...

قال رازوميشين متعمداً وهو يسيّت نية واضحة :

— الآن فهمت ! ذلك هو السبب فى أنك انتفضت أمس حين كنت أنثرثر أنا مع زوسيموف فقلت له ان بورفير يستجوب الأشخاص الذين كانوا قد رهنوا أشياء عند العجوز •

طفع الكيل عندئذ • فهذا هو راسكولنيكوف يخرج عن
 فيلقى على رازومихين نظرة سوداء تشتمل غضباً • ولكنه لم يـ
 سيطر على نفسه فوراً • ثم قال له بحق أحسن اصطناعه في حذق و
 - يا عزيزى ، يخيل الىّ أنّك تسخر من عقلى • انا أوافق
 أنّى أسرف قليلاً فى الاهتمام بأشياء هى فى نظرك تافهة لا قيمة
 ولكن هذا ليس سبباً يدعو الى اعتبارى أنانياً أو بخيلاً ، لأن هذه
 التافهة فى نظرك قد لا تكون تافهة فى نظرى أنا • لقد قلت لك من
 ان تلك الساعة الفضية التى لا قيمة لها هى الشيء الوحيد الذى بقى
 أبى • فاسخر منى ما شئت أن تسخر ، ولكن أمى قد وصلت (وهـ
 راسكولنيكوف نحو بورفير فجأة) ، فاذا علمت (استأنف راسكوا
 كلامه وهو يعود الى رازومихين مسرعاً ويحاول أن يجعل صوته
 مرتجفاً) فاذا علمت أن هذه الساعة قد فُقدت ، فسوف تهو
 حضيض الكرب واليأس • هكذا خلقت النساء !

هتف رازومихين يقول بمرارة :

- ولكننى لم أقصد هذا قط ! أنا لم أقل ما قلته بهذا المعنى
 نقيض ما أردت أن ...

تساءل راسكولنيكوف مهموماً مغموماً : • هل نجح هذا الأسـ
 هل كان كلامى طبيعياً ؟ ألم أبالغ ؟ لماذا قلت : هكذا خلقت النساء
 قال بورفير بتروفتش يسأل لسبب من الأسباب :

- آ ... وصلت أملك ؟

- نعم •

- متى ؟

- مساء أمس •

وصمت بورفير كأنه يفكر • ثم أردف يقول بهدوء ، ببرود :
- أشياءك لا يمكن أن تُفقد بحال من الأحوال • ثم اتنى كنت
أتظرك منذ مدة طويلة •

قال بورفير ذلك ، ثم التفت نحو رازوميخين وكأنه لم يحدث شيء ،
فمدَّ اليه منفضة سجائر ، لأن رازوميخين كان يهزُّ سيجارته بغير شفقة
فيسقط رمادها على السجادة •

ارتعش راسكولنيكوف ، ولكن بورفير الذى كان مشغولاً بسيجارة
رازوميخين ، كان يبدو عليه أنه لا يلاحظه •

صرخ رازوميخين سائلاً :

- كيف ؟ كنت تنتظره ؟ أكنت تعرف اذن أن له رهوناً هناك ،
هو أيضاً ؟

فاتجه بورفير الى راسكولنيكوف رأساً وقال له :

- كان رهنك ، الخاتم والساعة ، موجودين « عندها » ، ملفوفين
بورقة واحدة ، وقد كُتب اسمك على الورقة واضحاً بقلم الرصاص ،
كما سُجِّل على الورقة تاريخ الرهن أيضاً •

قال راسكولنيكوف وهو يضحك ضحكاً أخرق ، ويحاول خاصةً
أن ينظر الى عيني بورفير :

- ما أقوى ذاكرتك !

ولكنه لم يستطع أن يمنع نفسه عن أن يضيف قائلاً على حين فجأة :

- لئن أبديت هذه الملاحظة ، فلأن هناك اشخاصاً كثيرين جداً قد
رهنوا أشياء ... فلا بد أن يصعب تذكر أسمائهم جميعاً ... أما أنت
فأنك تذكرهم تذكراً واضحاً ، واضحاً ، و ... و ...

ثم قال لنفسه : « ما أغباني ! ضعيف جداً ! لماذا أضفت هذا الكلام ؟ » •

أجابه بورفير بشيء من سخر طفيف لا يكاد يلاحظ :
- ولكن جميع أولئك الأشخاص أصبحتُ أعرفهم ، وأنت الشخص الوحيد الذي لم يطالب بأشيائه حتى الآن •
- ذلك أتتى كنت مريضاً •

- هذا أيضاً سمعت عنه • بل لقد سمعت كذلك أنك كنت قلقاً مضطرباً من شيء ما • ثم أنك ما زلت تبدو شاحباً •

- لست شاحباً البتة • بالعكس : صحتى الآن حسنة جداً •
كذلك ردَّ راسكولنيكوف بفظاظة وشراسة ، وقد تغيرت لهجته فجأة • لقد غلى الغضب فى نفسه ، فأصبح لا يستطيع كبحه •

وقال يحدث نفسه من جديد : « هذا الغضب هو الذى سيفضحنى !
ولكن لماذا يعذبوننى هذا التعذيب ! » •
عاد رازومихين يتكلم فقال :

- صحتك جيدة جداً ! اسمعوا هذا الكلام ! كان حتى أمس لا يكاد يعى ، وكان يهذى ! هل تصدق يا بورفير أنه كان لا يكاد يستطيع الوقوف على ساقيه ، فما أن أدركنا ظهورنا ، أنا وزوسيموف ، حتى ارتدى ثيابه وتسلل خلسة ليمضى يتسكع لا أدري أين ، الى منتصف الليل ، أو الى منتصف الليل تقريباً ، وهو فى حالة هذيان كامل ؟ هل تستطيع أن تتخيل شيئاً كهذا يا بورفير ؟ أمر غريب !

قال بورفير بتروفتش وهو يهز رأسه بحركة من الحركات التى تجريها النساء :

- حقاً ؟ فى « حالة هذيان كامل » ؟ غريب !... •••

وأقلت لسان راسكولنيكوف يقول غاضباً أشد الغضب :

— هذا سخف ! لا تصدقه !

ولكن بورفير بتروفتش بدا كأنه لم يسمع هذه الأقوال العجيبة !

قال رازوميتشين وقد تحمس مزيداً من الحماسة على حين فجأة :

— ولكن هل كان يمكن أن تخرج لولا أنك كنت في حالة هذيان؟

ولماذا خرجت ؟ ماذا كان هدفك من الخروج ؟ ولماذا خرجت خفية ؟ أنك

لم تكن تملك عقلك ! أستطيع أن أقول لك هذا الآن وقد زال كل خطر!

قال راسكولنيكوف متجهاً بالكلام الى بورفير وهو يتسم ابتسامة

فيها وقاحة وتحد :

— لقد أرهقوني أمس ارهاقاً فظيعاً ، فهربت لأستأجر مسكناً آخر

لا يستطيعون أن يثروا على فيه ؟ وحين خرجت حملت كل ماكنت أملكه

من مال • وقد رأى زامبوتوف ذلك المال • يا سيد زامبوتوف ، أكنت

بالأمس سليم العقل أم لا ؟ عليك أنت أن تحسم النقاش •

لو استطاع في تلك اللحظة أن يخلق زامبوتوف لما تردّد في ذلك •

كانت نظرة زامبوتوف وكان صمته يؤلّاه أشد الألم ، ويغيظانه أعظم

الغيط •

قال زامبوتوف يجهجه بجفاف :

— في رأيي أنك كنت تتكلم كلام انسان عاقل جداً ، بل وكلام

رجل حاذق جداً ••• كل ما هنالك أنك كنت سريع الاهتياج والغضب •

وقال بورفير بتروفتش مقاطعاً :

— واليوم ذكر لي نيكوديم فومتش أنه لقيك أمس ، في ساعة

متأخرة ، بمنزل موظف دامتة عربية •

فقال رازوميخين يستأنف كلامه مخاطباً راسكولنيكوف :

- نعم ، لننظر فيما فعلته فى بيت ذلك الموظف مثلاً : ألم تتصرف تصرف رجل مجنون هناك ؟ لقد أعطيت أرملته كل ما كان معك من مال لدفع نفقات الجنائز • أفما كان فى وسعك ، اذا أنت حرصت حرصاً مطلقاً على مساعدتها ، أن تعطيتها خمسة عشر روبلاً أو حتى عشرين روبلاً ، أو أن تحتفظ لنفسك بثلاثة روبلات فى أقل تقدير ؟ ولكنك لم تفعل هذا ، بل جددت عليها بكل ما تملك : خمسة وعشرين روبلاً !

- ولكن لعننى عثرت فى مكان ما على كنز • ما يدريك ؟ ولهذا كنت كريماً ذلك الكرم كله بالأمس • ان السيد زاميتوف يعلم أننى وجدت كنزاً ! اغفر لنا يا بورفير بتروفش (قال ذلك لبورفير بتروفش خنلج الشفتين) اغفر لنا ازعاجك بمثل هذه السفاسف طوال نصف ساعة ! نحن نضجرك ، أليس كذلك ؟

- بالعكس ، بالعكس ! ليتك تعلم كم يهمنى أمرك ويشوقنى حديثك ! انها لمتعة عظيمة أن يراك المرء وأن يصنعى اليك ••• أعترف لك أننى شديد السرور بأنك قررت أخيراً أن تقدم الى طلباً •

هتف رازوميخين يقول لبورفير :

- هيه ! هلاًّ قدمت إلينا شيئاً من الشاى على الأقل ! لقد جفّ حلقى تماماً !

- هذه فكرة رائة ، ولعل سائر الصحب يوافقونك عليها ! ولكن ألسنت تحب أن تصيب قبل الشاى شيئاً أدنى الى سدّ الجوع واقامة الأود؟
- هياً •••

وخرج بورفير ليأمر بالشاى •

كانت الحواطر تعصف في رأس راسكولنيكوف كالاعصار • وكان مهتاجاً أشد الاحتياج •

قال يحدث نفسه : « أنكى ما فى الأمر أنهم لا يخفون ولا يكتُمون ، أنهم لا يتخرجون ! كيف حدث ، وأنت لا تعرفنى بعد ، أن تحدث عني مع نيكوديم فومتش ؟ معنى ذلك أنهم لا يحاولون حتى أن يخفوا أو يكتُموا ، وأنهم يطاردوننى جميعاً كما يطارد الفريسة سربٌ من كلاب الصيد ! أنهم يصفقون في وجهي صراحةً ! (كذلك قال لنفسه وهو يرتجف من شدة الغضب) • ما بالكُم لا تكونون صريحين ! لماذا تلعبون معي لعبة القط والفأرة ؟ حقاً ان هذا لمن قلة الأدب يا بورفير بتروفش ! ولعلنى لن أسمح به بعد الآن !... لسوف أنهض واقفاً ، فأرميكم بالحقيقة كلها صفعاً على وجوهكم • وسوف يرون عندئذ مدى الاحتقار الذي أحمله لهم ! » •

دارت هذه الحواطر في رأس راسكولنيكوف وهو يجد في التنفس مشقة كبيرة • تابع يحدث نفسه : « ولكن ألا يمكن أن يكون هذا كله احساساً باطلاً ، وهماً من أوهام الخيال ، سراباً لا أكثر ؟ ألا يمكن أن أكون مخطئاً في الحكم على الأمر كله من أوله الى آخره ، وأن لا يكون غضبي ناشئاً الا عن نقص الخبرة وقلة التجربة وعن عجزى عن تمثيل دورى الساقط ؟ لعلهم يقولون كل ما يقولونه بدون فكرة ميتة أو نية سيئة •... لا ، ان كل ما يقولونه عادى ، ولكن المرء يحس وراء كل كلمة من كلماتهم •... صحيح أن من الممكن أن يتكلم جميع الناس بهذه الطريقة وهذا الأسلوب ، ولكن لا بد أن هؤلاء يضمرون أشياء يلمعون اليها الماعاً • لماذا قال كلمة « عندها » بالحاح خاص ؟ ولماذا قال زاميتوف اننى كنت أتكلم كلام رجل « حاذق » ؟ لماذا يخاطبوننى بهذه اللهجة ؟ نعم ، هى اللهجة •• ورازوميسخين موجود ، هو موجود ، فلماذا لا يشتبه

فى شىء ؟ لماذا لا يخطر شىء ببال هذا الأبله ؟ ها هى ذى الحمى تعترينى من جديد ! هل غمزنى بورفير بعينه منذ لحظة أم هو لم يغمزنى ؟ ترى لماذا وجهه الى تلك الغمزة ؟ أترام لا يريدون الا أن يثيروا أعصابى وأن يخرجونى عن طورى ؟ ... اما أن ذلك كله ليس الا سراباً ، واما أنهم « يعرفون » ... ولكن زاميتوف وقع ! هل زاميتوف وقع ؟ لا بد أنه فكّر طويلاً أثناء الليل • كنت أوجس أنه سيفكر ! هو هنا كأنه فى بيته • بورفير لا يعده ضعفاً • هو يجلس مديراً ظهره لبورفير ! انهما متواطئان • و « على » ، تواطؤهما ! لا شك فى أنهما كانا يتكلمان عنى أنا قبل وصولنا • هل يعرفان أننى ذهبت أرى الشقة ؟ لىتنى أعلم هذا بسرعة ، بسرعة ! حين قلت اننى هربت أمس مساءً لأبحث عن شقة استأجرها ، فان بورفير لم يفتن الى أقوالى • نعم ، لقد دسست مسألة الشقة هذه بخدق • سوف يفيدنى هنا فى المستقبل ! ... فى حالة هذيان ... ها ها ها ! ... ولكنه يعرف كل ما فعلته أمس • كان يجهل أن أمى وصلت ! وقد سجّلت العجوز تاريخ الرهن بقلم الرصاص ! أنت تكذب ، لن أسلم نفسى ! ما هذه بوقائع على كل حال • سراب لا أكثر ! ومع ذلك تذكرون هنا كله على أنه وقائع ! والشقة نفسها ليست واقعة ، وانما هى هذيان ! ألا اننى أعرف ماذا سيحب على أن أقول لهم ! أهم يعرفون ما حدث فى الشقة ؟ ان أنصرف قبل أن أعرف هذا لماذا جئت ؟ ها هنا ذا أنضب الآن ! هذه واقعة ، هذه ! أوه ... ما أشد احتياجى وما أسرع غضبى ! ولكن لعل هذا أفضل ... فانبى بذلك أمل دور المريض ... سيحاول أن يهيجنى ... أن يشوش أفكارى • لماذا جئت ؟ ... »

ذلك كله ومضى فى ذهن داسكولنيكوف سريعاً كالبرق
وعاد بورفير بعد لحظة • انه يبدو الآن مرحاً جداً •

قال يخاطب رازوميخين ضاحكاً ، بلهجة مختلفة كل الاختلاف
عن اللهجة التي كان يتكلم بها منذ قليل :

- هل تعرف يا صاحبي أتى بعد سهرة الأمس فى بيتك الجديد ،
أخذ رأسي يدور ، واتي ما زلت الى الآن

- كانت سهرة شائقة ، أليس كذلك ؟ لا تنس أنني تركتكم فى
أجمل لحظة . من الذى انتصر ؟

- لم ينتصر أحد طبعاً . لقد أخذوا يتناقشون فى مشكلات أبدية ،
وحمى وطيس المناقشة !...

- تصور يا روديا انهم اندفعوا يتجادلون فى هذا الموضوع : أ هناك
جرائم أم ليس هناك جرائم ؟ يا للسخافات التي قالوها !... شئ فظيع ..

فأجاب راسكولنيكوف بلهجة عادية يقول :

- هذه مسألة اجتماعية عادية جداً ، مع ذلك !

وتدخل بورفير فقال :

- غير أن السؤال لم تكن هذه صيغته .

فأسرع رازوميخين يعترف قائلاً وقد اشتعلت حماسه على عادته :

- صحيح . لم تكن هذه صيغته تماماً . اسمع يا روديا ، اسمع
وقل لى رأيك . أنا حريص على معرفة رأيك . لقد اندفعت أمس معهم
بانتظار وصولك . وكنت قد أعلنت لهم جميعاً أنك آت . بدأت المناقشة
بوجهة نظر الاشتراكيين . معروفة وجهة نظر الاشتراكيين . الجريمة
احتجاج على تنظيم اجتماعي غير سليم . ليست الجريمة شيئاً غير هذا .
ليس هناك أى باعث آخر على الجريمة .

صاح بورفير بتروفتش يقول :

— هأنت ذا تعود الى الاقتراء !

كان بورفير بتروفش يتشمس امتعاشاً واضحاً ، ولا يكف عن الضحك وهو يلاحظ رازوميخين ، فكان ذلك يزيد هياج رازوميخين •
وتابع رازوميخين كلامه يقول محموماً :

— نعم ، ليس هناك أى باعث آخر ، فى نظر الاشتراكيين • أنا لا أفترى • سوف أريك كتبهم • هم يرون أن كل شىء ، أن كل شىء على الإطلاق ، انما مردّه الى « جو البيئة السيء » ، لا أكثر من ذلك • نعم ، هذا هو تعبيرهم المفضل • وليس هناك الا خطوة واحدة بين هذا القول وبين الاعتقاد بأن جميع الجرائم ستزول دفعةً واحدة متى نُظِم المجتمع تنظيمًا سليماً • فمتى زالت أسباب الاحتجاج ، أصبح جميع الناس « صالحين » ، من تلقاء أنفسهم • ان الاشتراكيين لا ينظرون الى الطبيعة بعين الاعتبار ، بل يسقطونها من الحساب • هم لا يرون أن الانسانية هى التى ستصل من تلقاء ذاتها ، بتطور تاريخى « حى » ، الى أن تصبح مجتمعاً سليماً ، وانما يتصورون نظاماً اجتماعياً سوف يخرج من رأس عالم رياضى لا يدرى أحد ما هو ، فاذا هو ينظم النوع الانسانى بأسره فى طرفة عين ، ويجعله صالحاً مبرأً من كل خطيئة ؛ وذلك طبعاً فى خارج أى تطور تاريخى ، حى ، حتى • هذا هو السبب فى أنهم بفرزتهم يكرهون التاريخ : « ليس التاريخ الا أهوالاً كريهة وحماقات حقيرة » • هذا ما يقولونه • وهم يفسّرون كل شىء بالحماقة • وذلك هو السبب فى أنهم يكرهون تطور الحياة تطوراً حياً ، وينادون خاصةً بأن : « لا نفوس حية » !... ان النفس الحية تتطلب الحياة ، فالنفس الحية لا تخضع للميكانيكا ، النفس الحية رِيَّابة ، النفس الحية رجبية ! لذلك تراهم يصنعون نفساً من كاوتشوك ينبعث منها تنن الموت ، ولكنها ليست حيةً على الأهل ، يصنعون نفساً طيّعة ذليلة لا تتمرد ! كل ذلك

فى سبل أن يصلوا الى حيث قادونا : الى تلك المجموعة من الأجر ،
المقسمة ممراتٍ وغرفاً ، التى يسمونها «عائوية» ! * ان تعاونيتهم هذه
جاهزة ، والطبيعة وحدها هى التى لم تصبح جاهزة بعد ، لأنها تقتضى
الحياة ، لأنها لم تفرغ بعد من التطور الحياتى ، لأنها لم تنأى بعد للمقبرة !
ألا ان المنطق وحده لا يمكن أن يجعلنا نشب فوق الطبيعة وتخطاها . ان
المنطق يتصور ثلاث حالات ، مع أن الحالات ملايين ! أفتحذف هذه الملايين
كلها باسم قضية الرضاء وحدها ؟ لا شك أن حلَّ المشكلة بهذه الطريقة
هو أسهل الحلول ! كل شيء واضح : لم تبق حاجة الى التفكير ! ذلك مغر
جذاب . فانبأ المهم أن لا تفكر . وفى الامكان بعد ذلك أن نحصر سر
الحياة كله فى ورقتين مطبوعتين !

قال بورفير ضاحكاً :

— ها هو ذا يندفع . يجب تكييله !

ثم أضاف يقول ملتفتاً نحو راسكولنيكوف :

— تصوّر أن هذا نفسه هو ما حدث أمس ... وذلك فى غرفة
تعلو فيها خمسة أصوات أو ستة ... وكان قد سقانا فوق ذلك حتى
سكرنا . هل تتصور ما حدث ؟ لا يا صاحبي ، أنت مخطيء ... ان
« للبيئة » دخلاً كبيراً فى الجريمة . أستطيع أنؤكد لك ذلك .

— أعرف أن للبيئة دخلاً كبيراً فى الجريمة . ولكن قل لى : هب
رجلاً فى الأربعين قد اغتصب بنتاً فى العاشرة ، فهل البيئة هى التى دفته
الى ارتكاب هذه الجريمة ؟

قال بورفير برصانة تثير الدهشة :

— بالمعنى الدقيق للكلمة ، يجوز أن نقول ان البيئة هى التى دفته

الى ذلك • نعم ، ان اغتصاب بنت صغيرة يمكن جداً أن يعلّل بالتأثير
الذى تحدثه البيئة •

كاد رازوميخين أن يستعر غضبه استعاراً رهيباً • وزأر يقول :
- هذا هراء • وبمثل هذا الهراء أستطيع أن « أبرهن » لك على
أن السبب فى أن أهدايك بيضاء هو أن ناقوس *كنيسة القديس يوحنا
بموسكو يبلغ علّوه مائتين وثلاثين قدماً ، وأن أبرهن لك على ذلك
بوضوح ، وجلاء ، وأن أبرهن عليه برهاناً فيه تقدمة ، بل وفيه ليرالية .
أتريد أن أبرهن لك على ذلك ؟ هل تراهن على أنى قادر أن أفعل ؟
- افعل ! سوف نرى كيف تستطيع أن تفعل !

- هتف رازوميخين يقول وهو ينهض بوئبة واحدة ، ويحرك
يده بإشارة تتم على الأسف والمضض :

- ما أشدّ ولعه بالتمثيل والعبث ! لا حاجة الى الكلام معك ،
لا داعى الى هذا الغناء ! ذلك أنه يفعل هذا عامداً ، أنت لا تعرفه بعد
يا روديا ! ولقد تحيّر أمس لهم ، ليسخر منهم ويعبت بهم ! الله يعلم
ماذا قال لهم أمس ! وما كان أشد سرورهم برؤيته متحازاً الى صفهم !
انه قادر على أن يظل يمثّل خمسة عشر يوماً بغير انقطاع • فى السنة
الماضية ، روى لنا ، لسبب من الأسباب ، أنه سيصبح راهباً ، وظل يخذعنا
بهذه القصة شهرين كاملين • ومنذ مدة قصيرة ، أوهمنا بأنه سيتزوج ،
وقال انه هياً للاحتفال كل شيء حتى لقد أوصى ببدلة جديدة ، وصدقناه
نحن وأخذنا نهته • فماذا كان ؟ لم يكن هناك خطيبة ، لم يكن هناك
شيء البتة : سراب لا أكثر !

- أنت تكذب ! لقد أوصيت بالبدلة الجديدة أولاً ، والبدلة الجديدة
هى التى أوحى الىّ بفكرة تضليلكم جميعاً !

سأله راسكولنيكوف بأعمال :

— أأنت تحب التعبير بالناس كل هذا الحب حقاً ؟
— أأنت تظن غير ذلك ؟ انتظر اذن ، فسوف ترى أنت أيضاً •
ها ها ها ! ولكن اسمع ، سأقول لك الحقيقة كلها : ان جميع هذه المسائل
التي دار عليها الحديث ، كمسألة الجريمة ، ومسألة البنات الصغيرات ،
ومسألة « البيئة » ، قد ذكرتني بمقالة لك منشورة ، مقالة شاقتي
دائماً على كل حال ، وعنوانها : « في الجريمة » ••• أو شيء من هذا
القليل ••• لا أذكر الآن • لقد أتيح لي منذ شهرين أن أستمتع بقراءة
تلك المقالة في مجلة « القول » الدورية •

هتف راسكولنيكوف يقول مدهوشاً :

— مقالتي ؟ في مجلة « القول » الدورية ؟ صحيح أتني ، منذ ستة
أشهر ، بعد تركي الجامعة ، كتبت مقالةً عن كتاب كان قد صدر منذ مدة
قصيرة ، ولكنني بعثت بالمقالة الى مجلة « القول » الأسبوعية ، لا الى مجلة
« القول » الدورية •

— لكنها نشرت في « مجلة القول الدورية » •

— لعل المجلة الأسبوعية لم تنشره في ذلك الحين لأنها توقفت عن
الصدور ؟

— نعم • ولكنها حين توقفت عن الصدور قد انصهرت في مجلة
« القول » الدورية ؟ وذلك هو السبب في أن مقالتي قد نشرت في المجلة
الدورية منذ شهرين ؟ أأنت تجهل ذلك ؟

كان راسكولنيكوف يجهل ذلك فعلاً •

قال له بورفير بتروفتش :

— غريب • انك تستطيع أن تطالب المجلة بأجرك عن المقال •

ما أعجب طبعك ! أنت تعيش اذن فى عزلة كاملة فتجهل حتى الأمور التى
تصل بك من قرب • هذا واقع •

هتف رازوميخين يقول :

- مرحى روديا ! أنا أيضاً كنت أجهل هنا ! سأركض فى هذا
اليوم نفسه الى قاعة مطالعة ، فأطلب المقالة • هل ظهرت منذ شهرين ؟
ولكن فى أى يوم على وجه الدقة ؟ لا بأس ، سأجدها على كل حال •
هذه حكاية حقاً • أنتشر مقالةً ولا تذكر عن ذلك شيئاً ؟
- ولكن كيف عرفت أن المقالة لى • أنا لم أوقّعها الا بالحروف
الأولى •

- عرفت ذلك عرضاً وعرفته فى الآونة الأخيرة فقط ، بفضل رئيس
التحرير الذى أعرفه • وقد شأقتنى المقالة كثيراً ، وأثارت اهتمامى •

- أذكر أتى حلّلت فى تلك المقالة الحالة النفسية التى يكون عليها
القاتل طوال مدة الجريمة •

- نعم ، كنت تقول ان تنفيذ الجريمة يُصحب دائماً بحالة نفسية
مرضية • وجهة نظر أصيلة ، أصيلة جداً ••• ولكن هذا الجزء من
مقالتك ليس هو الجزء الذى أثار اهتمامى أكثر من غيره ، وانما أثار
اهتمامى فكرة دستتها فى نهاية المقالة ، ولم تتلبث عليها طويلاً ، وانما
أثرت اليها اشارة سريعة من سوء الحظ • وقد أردت أن تقول ، اذا
كنت تذكر ذلك ، أن على الأرض أناساً يستطيعون ••• لا يستطيعون
فحسب ••• بل لهم كذلك حق مطلق فى أن يرتكبوا جميع أنواع
الأفعال الشائنة والجرائم ، وانه لا قيمة لأى قانون بالنسبة الى هؤلاء
الناس •

ابتم راسكولنيكوف ازاء هذا الكلام الذى يؤول فكرته تأويلاً
مراوفاً •

سأل رازوميشين بنوع من الذعر :

— ماذا ؟ ما هو الموضوع ؟ الحق فى ارتكاب الجريمة ؟ ولكن
لا بسبب « البيئة » على كل حال ، هه ؟
فأجابه بورفير :

— لا ، لا ، انك لم تفهم المقصود ؟ المسألة فى تلك المقالة هى أن
الناس فئتان : فئة العاديين ، وفئة الخارقين • فأما « العاديون » فيجب أن
يعيشوا طائعين خاضعين ، وليس لهم حق فى مخالفة القانون ، وذلك لأنهم
عاديون • وأما « الخارقون » ، فيحق لهم أن يرتكبوا جميع الجرائم وأن
يخالفوا جميع القوانين ، وذلك لأنهم « خارقون » • أكان هذا رأيك أم
ترانى مخطئاً ؟

دمدم رازوميشين يقول :

— ولكن كيف ؟ ليس من الممكن ••• أن يكون الأمر كذلك •••
وابتم راسكولنيكوف ابتسامة ساخرة من جديد • لقد أدرك فوراً
ما الذى يريد أن يبلغه بورفير ، ما الذى يريد أن يستدرجه إليه أو أن
يستخرجه منه • وكان يتذكر مقاله • وقرر أن يرد على التحدى بمثله •
بدأ يتكلم فقال بلهجة بسيطة متواضعة :

— ليس هذا ما أردت أن أقوله على وجه الدقة • على أننى أعترف
بأنك عرضت فكرتى عرضاً أميناً ، بل وأميناً كل الأمانة اذا شئت (كأنه
كان يسره أن يوافق على أن فكرته قد عرضت عرضاً أميناً كل الأمانة) •
والفرق الوحيد هو أننى لم أقطع بأن جميع الخارقين يجب عليهم أن
يرتكبوا دائماً جميع أنواع الجرائم كما تقول • ولو قد فعلت ذلك لنت

الرقابة نشر المقالة فيما يخيّل الى . كل ما أوجبت به هو أن الانسان الخارق يملك الحق ... لا الحق الرسمي بل الحق الشخصي في أن يأذن لضميره بتخطي بعض الجوايز ... وذلك في حالة واحدة هي الحالة التي يتطلب فيها تنفيذ فكرته هذا التخطي (وهي فكرة قد يتوقف عليها سلام النوع الانساني) . أنت تدعى أن مقانتي غير واضحة ، فأنا مستعد لأن أشرحها لك في حدود الامكان . ولعلني لا أخطئ اذ افترض أن هذه هي رغبتك . فليكن لك ما تشاء ! .. في رأيي أنه لو كانت اكتشافات كبلر أو نيوتن ، بسبب تضافر ظروف معينة ، ما كان لها أن تتحقق الا اذا ضُحّي في سبيلها بحياة فرد أو عشرة أفراد أو مائة فرد بل بحياة عدد من الأفراد أكبر يعيقون تحقيقها أو يقفون حائلاً دونها ، فانه يكون من حق نيوتن بل ومن واجبه ... أن « يزيج » أولئك الأفراد العشرة أو المائة في سبيل أن ينفع الانسانية باكتشافه . ولكن ليس يترتب على هذا قط أن من حق نيوتن أن يقتل اى انسان يحلوه له أن يقتله ، ولا أن يسرق كل يوم من أحد الأسواق . وأذكر أنني أوضحت في مقالتى أن جميع المؤسسين والمشرّعين في تاريخ الانسانية ، من أقدمهم الى أحدثهم ، مروراً بأمثال ليسورجوس وسولون ومحمد و نابليون وغيرهم ، يمكن أن يوصفوا جميعاً بأنهم مجرمون ، لأنهم حين أقاموا قانوناً انما خالفوا بذلك نفسه قانوناً قديماً كان يعدُّ مقدساً وكان موروثاً عن الأسلاف ؛ وما كان لهم طبعاً أن يمتنعوا عن سفك الدم (مهما يكن بريئاً في بعض الأحيان ، ومهما يكن قد بُذل بدلاً بطولياً في سبيل القانون القديم) حين يسهّل سفك هذا الدم مهمتهم ؛ بل ويحسن أن نلاحظ أن أكثر هؤلاء الرواد الذين أحسنوا الى الانسانية وأصلحو المجتمع انما كانوا أناساً شاذين دمويين . وأوجز فأقول انهم جميعاً ، لا أعظمهم فحسب بل الذين يعلون أقل علوٍ فوق الحد الوسط أيضاً ، أى الذين

فادريين ولو قدرة يسيرة على التعبير عن أفكارهم الجديدة ، انما كانوا مضطرين بحكم طبيعتهم نفسها الى أن يكونوا قلة ، قليلاً أو كثيراً طبعاً ؛ ولولا ذلك لما استطاعوا أن يخرجوا عن الحد الوسط ، وهم بحكم طبيعتهم أيضاً ما كان لهم أن يقبلوا البقاء عند هذا الحد الوسط ؛ بل وفي رأيي أنه كان من واجبه أن لا يقبلوا البقاء عند هذا الحد الوسط .

الخلاصة : ها أنت ذا ترى أنه ليس فيما قلته حتى الآن شيء جديد كل الجدة . أما عن تقسيمى الرجال الى فئتين ، فئة العاديين وفئة الخارقين ، فانتى أوافق على أن فى هذا التقسيم شيئاً من التحكم ، ولكننى لم أقدم أرقاماً أيضاً . وأنا انما أومن بفكرتى الرئيسية ، وهى أن الرجال ينقسمون ، بحكم قوانين الطبيعة ، الى فئتين ، « بوجه عام » : فئة دنيا هى فئة العاديين الذين لا وجود لهم الا من حيث أنهم مواد ان صح التعبير ، وليس لهم من وظيفة الا أن يتناسلوا ، وفئة عليا هى فئة الخارقين الذين أوتوا موهبة أن يقولوا فى بيئتهم « قولاً جديداً » . ولا شك أن هناك تقسيمات فرعية لا حصر لعددتها ، ولكن السمات المميزة التى تفصل هاتين الفئتين قاطعة . فأما الفئة الأولى ، وهى فئة المواد ، فإن افرادها ، على وجه العموم ، أناس « خلقوا محافظين » ، أناس معتدلون يعيشون فى الطاعة ويحلوا لهم أن يعيشوا فى الطاعة . وعندى أن عليهم أن يطيعوا ، لأن الطاعة هى ما كُتب لهم ، وليس فى طاعتهم ما يسىء اليهم أو يذل كرامتهم . وأما الفئة الثانية فهى تتألف من رجال يتميزون بأنهم جميعاً يكسرون القانون ، بأنهم جميعاً مدمنون ، أو بأنهم جميعاً ميالون الى أن يصبحوا كذلك بحكم ملكاتهم . وجرائم هؤلاء الرجال متفاوتة خطورتها وتنوع أشكالها طبعاً . وأكثرهم يريدون ، بأساليب متنوعة جداً ، تدمير الحاضر فى سبيل شيء أفضل . فاذا وجب على أحدهم ، من أجل تحقيق فكرته ، أن يخطو فوق جنة ، أو فوق بركة دم ، فانه

يستطيع (فى رأى) أن يعزم أمره على أن يخطو فوق الجثة وفوق بركة الدم مراتح الضمير ؟ وكل شيء رهن بضمون فكرته ، وبما لها من أهمية طبعاً . بهذا المعنى وحده انما تحدثت فى مقالتي عن حق ارتكاب الجريمة (انك تذكر أن نقطة البداية التى انطلقنا منها انما كانت مسألة حقوقية) . على أنه لا داعى الى القلق كثيراً . فان الجمهور لا يكاد يعترف لهؤلاء الرجال أبداً بهذا الحق . بالعكس : ان الجمهور يضطهدهم ويشنقهم (كثيراً أو قليلاً) ، وهو فى هذا يمارس حقه ، ويقوم بوظيفته كجمهور محافظ ، رغم أن الأجيال اللاحقة من هذا الجمهور نفسه ستخلد ذكر أولئك المضطهدين المذنبين ، فتقيم لهم التماثيل ، وتقديسهم (كثيراً أو قليلاً) . فالقمة الأولى من الرجال هى سيدة الحاضر ، والقمة الثانية هى سيدة المستقبل . الأولون يحفظون العالم ويزيدونه كماً ، والآخرين يحركونه ويقودونه الى غاية . ولهؤلاء وأولئك حق واحد فى الحياة . أى ان لهم كلهم حقوقاً متساوية ، و « عاشت الحرب الأبدية ! » ، الى أن تقوم أورشليم الجديدة طبعاً !

— أأنت تؤمن اذن بأورشليم الجديدة ؟

أجاب راسكولنيكوف بصوت ثابت :

— أؤمن !

قال ذلك خافضاً رأسه مثبتاً بصره على نقطة من السجادة ، كما كان

طوال مدة حديثه المستفيض .

— وهل تؤمن بالله أيضاً ؟ اغفر لى فضولى !

فأجاب راسكولنيكوف وهو يرفع بصره الى بورفير :

— أؤمن به .

— وهل تؤمن ببعث لعازار ؟

– أو ... تؤمن به • ولكن لماذا تسألني عن هذا كله ؟

– هل تؤمن بذلك نصاً وحرفاً ؟

– نصاً وحرفاً !

– صحيح ؟ اغفر لي فضولي • لقد سألتك عن هذا كله من باب حب

الاطلاع • ولكن استمع لي • سوف أعود الآن الى ما كنت تقوله • أنا

أرى أن الجمهور لا يضطهدهم ويعذبهم جميعاً • بالعكس : بعضهم ...

– بعضهم ينتصرون أثناء حياتهم ؟ ... نعم بعضهم يحققون غاياتهم

أثناء حياتهم ، وعندئذ فانهم هم الذين ...

– هم الذين يرسلون الآخرين الى التعذيب ...

– نعم ، اذا لزم الأمر ... وأكثرهم يفعلون ذلك حقاً • ملاحظتك

هذه ... لطيفة جداً •

– أشكرك • ولكن قل لي : كيف نميّز هؤلاء الخارقين عن أولئك

العاديين ؟ هل هم يحملون علامات خاصة منذ ولادتهم ؟ أقصد أنه لا بد

من دقة أكبر ، أى لا بد من علامة مميزة واضحة • اغفر لي هذا

الاهتمام ، وهو اهتمام طبيعي لدى رجل عملي يريد الخير • ألا يمكننا

مثلاً أن نلبسهم رداء خاصاً ، أن نخلع عليهم زياً موحداً ، أن نميّزهم

بعلامة فارقة ؟ اذ لا بد أن تسلّم معي بأنه اذا حدث اختلاط ، فتخيل

رجل من رجال الفئة الأولى أنه ينتمي الى الفئة الثانية ، فأخذ « يزيغ »

جميع العوائق ، على حد تعبيرك الموفق ، فان ...

– صحيح ... هذا يحدث كثيراً • ملاحظتك هذه ألطف من

سابقها أيضاً •

– أشكرك •

- لا داعى الى الشكر • ولكن لاحظ أن هذا الخطأ لا يمكن أن يقع الا لأفراد الفئة الأولى ، أى فئة العاديين (الذين لعلنى لم أوفق كثيراً حين أطلقت عليهم هذا الاسم) : ان كثيراً من هؤلاء العاديين ؛ رغم ميلهم الفطرى الى الطاعة ، يمكن أن نلاحظ فيهم نزوة من تلك النزوات التى نلاحظها فى الطبيعة ، ونلاحظها حتى لدى الأبقار ، فاذا هم يحبون أن يحسبوا أنفسهم رجالاً من الطبيعة ، رجالاً مدمرين ، واذا هم يقحمون أنفسهم فى الدعوة الى « القول الجديد » ، صادقين مخلصين من جهة أخرى • وكثيراً ما يحدث لهم فى الوقت نفسه أن لا يعترفوا بأولئك الذين هم مجدّدون حقاً ، حتى لقد يدونهم أناساً منحطين ، رجمين ، جديرين بالاحتقار • ولكنى أعتقد أن هذا ليس فيه خطر كبير ، فما ينبغي لك أن تقلق ، وذلك لسبب بسيط هو أن هؤلاء لا يقطعون شوطاً بعيداً فى يوم من الأيام ، وفى وسعك طبعاً ، من أجل أن تعاقبهم على حماستهم الطائشة ، وأن تردّهم الى مواقعهم ، فى وسعك أن تجلدوهم أحياناً • ولكن هذا كل شيء ؛ بل انه لا حاجة الى أن يتولى أحد هذه المهمة ، فانهم يجلدون أنفسهم بأنفسهم ، لأنهم أناس أخلاقيون جداً ، فبعضهم يجلدون أنفسهم بأيديهم ، وبعضهم يطلبون الى أقرانهم البشر أن يؤدوا لهم هذه الخدمة • ثم انهم يفرضون على أنفسهم أنواعاً من الكفارات على رموس الأشهاد فيكون هذا درساً مفيداً وعبرة جميلة •

الخلاصة : ليس عليك أن تقلق • ذلك هو القانون !

- حسناً ! لقد طمأنتنى من هذه الناحية قليلاً على كل حال • ولكننى أرى خطراً آخر • قل لى من فضلك : هل هم كثيرون أولئك الأفراد الذين يحق لهم أن يذبحوا غيرهم ، هل هم كثيرون أولئك « الحارقون » ؟ اننى مستعد طبعاً لأن أمتحنى احتراماً لهم ، ولكن لا بد

أن توافقنى على أن المرء لا بد أن يشعر برعدة تسرى فى ظهره اذا هم كانوا كثيرين ؟ أليس كذلك ؟

تابع راسكولنيكوف كلامه قائلاً بتلك اللهجة نفسها :

— لا تقلق من هذا أيضاً • فعلى وجه العموم ، لا تولد الا قلة قليلة جداً من هؤلاء الأفراد الذين يملكون فكرةً جديدةً حقاً ، أو يقدرّون على أن يعبروا عن فكرة جديدة • هنالك شئ واحد محقق ، هو أن نسبة الأفراد الذين يولدون فى هذه الفئة أو تلك لا بد أنها يحدّدّها قانون طبيعى ما تحديداً دقيقاً • وهذا القانون ما يزال حتى الآن مجهولاً ، ولكننى أعتقد أنه موجود ، وأنه سيمكن اكتشافه فى المستقبل • ولئن وُجدت كتلة من الأفراد تبلغ هذا المبلغ من الضخامة ، فما ذلك الا لمحاولة خلق انسان مستقل بعض الاستقلال ، ولو بنسبة واحد الى ألف ، وذلك بتطور ما يزال سرّياً مجهولاً ، وبواسطة أنواع شتى من تصالّبات عروق وأنواع ، الخ • أما الأفراد الذين يملكون استقلالاً أكبر فان نسبتهم أصغر من ذلك : هم واحد بين عشرة آلاف (أتكلّم على وجه التقريب) • وأما الأفراد الذين يملكون درجةً عليا من الاستقلال فان نسبتهم أصغر من ذلك أيضاً : هم واحد بين مائة ألف • وأما العباقرة فلا يوجد منهم الا واحد بين مليون • وأما كبار العباقرة ، الذين هم قمة النوع الانسانى ، فلا بد أن تنتظر أن تمر على الأرض ألوف ملايين الأفراد حتى يظهر منهم واحد • أنا لم أقم طبعاً بجولة فى البوطة التى يتم فيها هذا كله ، ولكن القانون موجود ، ولا بد أن يكون هناك قانون من هذا النوع • فلا مصادفة هنا !

صاح رازوميشين يقول أخيراً :

— قولا لى : أأتما تمزحان ؟ أأتما بسبيل أن يخدع كل منكما

الآخر ؟ ان كلاً منهما جالس أمام صاحبه يستهزئ به ويضحك عليه !
أأنت تتكلم جاداً يا روديا !

رفع راسكولنيكوف وجهه الشاحب نحو رازوميتخين صامتاً ، حزينة ،
ولم يجب بشيء . فلما رأى رازوميتخين هذا الوجه الهادئ المتألم ،
استغرب تلك اللهجة اللاذعة اللفظة « المتحدية » التي استعمالها بورفير .
قال رازوميتخين :

– طيب يا صاحبي ، اذا كنت تتكلم جاداً ... فمن حقك طبعاً أن
تقول ان هذا كله ليس فيه جديد ، فهو يشبه ما قرأناه وسمعناه ألف
مرة . ولكن الشيء « الجديد » حقاً في الأمر ، الشيء الذي تنفرد به –
وهذا ما أشعر منه بهول ورعب – هو أنك تجد أن من الطبيعي أن يسفح
انسان دماً وهو واعٍ كل الوعي ، وأنت تدافع عن هذا الرأي بمثل هذا
التعصب كله ... سامحني . معنى ذلك أن هذه هي الفكرة الأساسية
التي تتضمنها مقالاتك . وأنا أرى أن هذا السماح « الأخلاقي » بسفح
الدم ، أقطع حتى من السماح بسفح الدم رسمياً أو شرعياً .
قال بورفير :

– صحيح تماماً . هو أقطع منه .

وقال رازوميتخين يخاطب راسكولنيكوف :

– لا ، لا ، لقد سمحت لنفسك بالاندفاع في مزالق الخطأ . هناك
خطأ . سوف أقرأ المقالة . حقاً لقد أسرفت في الغلو . لا يمكن أن يكون
هذا تفكيرك . سوف أقرأ المقالة ...

قال راسكولنيكوف :

– ليس في المقالة شيء من هذا كله . المقالة لا تتضمن الا اشارة .

قال بورفير وقد أصبح لا يستطيع أن يستقر في مكانه :

- نعم ، نعم ، الآن أصبحت أدرك رأيك في الجريمة بشئ من
الوضوح • اغفر لى الحاحى (أنا أعرف أنتى أضيائك) • لقد طمأنتى
منذ قليل فى موضوع الاختلاط الذى يمكن أن يحدث بين الفئتين •
ولكن ... هناك حالات تظل تقلقنى من وجهة النظر العملية • لنفرض
أن رجلاً أو شاباً يعد نفسه مثل ليكوجوس أو مثل محمد • انه سوف
يشرع فوراً فى « ازاحة » جميع العوائق • سوف يقول : ان على عاتقى
أن أقوم بحملة بعيدة ؛ ومن أجل القيام بحملة لا بد لى مال • ولذلك
سوف يبدأ بالحصول على المال للقيام بحملته • واضح ؟
هنا انفجر زاميتوف ضاحكاً فى ركنه ضحكاً قوياً على حين فجأة •
ولكن راسكولنيكوف ظل ساكناً ، حتى أنه لم يرفع نحوه عينيه •
وأجاب يقول بلهجة هادئة :

- أعترف بأن حالات كهذه لا بد أن تقع فعلاً • ان الحمقى
والمرورين يقومون فى هذا الفخ ، ولا سيما اذا كانوا شباباً •
- أرايت ؟ فماذا اذن ؟

أجاب راسكولنيكوف ضاحكاً :

- ما شأنى أنا ؟ أنا لا دخل لى ! هكنا انما جرت الأمور دائماً •
قال هو منذ قليل (هنا أوما راسكولنيكوف الى رازوميين) انتى أبصح
سفع الدم • ما قيمة ذلك ؟ ان المجتمع تحميه المناق والسجون وقضاة
التحقيق والمعتلات ؟ فلام القلق ؟ طاردوا السارق !
- واذا قبضنا عليه ؟

- يجب أن يتبع لكم أن تقبضوا عليه •

- أنت منطقى • ولكن ماذا عن ضميره الأخلاقى ؟

- فيم ينيكم ضميره الأخلاقى ؟

— مسألة اسانية •

— من كان له ضمير أخلاقي فليس له الا أن يتعذب اذا هو اعترف
لنفسه بخطيئته • سيكون هذا عقاباً له ، بالإضافة الى السجن •

سأل رازوميتشين وهو يقطب حاجبيه :

— والأشخاص الذين يملكون العبقرية حقاً ، الأشخاص الذين
أعطوا حق القتل ، هل يجب عليهم أن لا يتألموا البتة ولو سفحوا دمًا ؟

— لماذا تستعمل تعبير " يجب عليهم " ؟ ليس ههنا لا اذن ولا منع •
ألا فليتألم من تأخذه بضحية شفقة ! لا بد أن يتألم من كان واسع الوجدان
عميق الشعور •

ثم أضاف راسكولنيكوف يقول فجأة وقد شرد فكره واختلفت
هيئة عما كانت عليه أثناء الحديث :

— يخيّل الىّ أن الرجال العظماء لا بد أن يشعروا على هذه الأرض
بحزن عظيم •

ورفع راسكولنيكوف عينيه ونظر الى الجميع مفكراً ، وابتمس ،
وتناول قبعته • كان هادئاً هدوءاً كبيراً بالقياس الى الحالة التي كان عليها
حين دخل ؟ وكان يحس هو بذلك •

نهض الجميع •

واستأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال :

— لك أن تشتمني ولك أن تنضب ان شئت ؟ ولكني لا أستطيع أن
أغالب رغبتى في أن ألقى عليك سؤالاً آخر صغيراً . أنا أعلم أنني أرهقتك
أرهاقاً شديداً ، ولكنني أحب أن أعبر لك عن فكرة صغيرة راودتني
وأخشى أن أنساها ...

— هات فكرتك الصغيرة •

كذلك قال له راسكولنيكوف جاداً ، شديد شحوب الوجه ، وهو واقف أمامه ينتظر •

— اليك فكرتى ••• ولكننى لا أعرف حقاً كيف أعبرَ عنها تعبيراً مناسباً ••• ان فكرتى الصغيرة تافهة قليلاً ••• هى فكرة سيكولوجية ••• اسمع : انه لمن المستحيل عليك أثناء كتابتك تلك المقالة أن لا تكون ••• هى ••• هى ••• هى ••• أن لا تكون قد عدت نفسك ••• انساناً خارقاً بعض الشيء ••• انساناً يحمل « القول الجديد » ، بالمعنى الذى قصدته ، أليس هذا صحيحاً ؟

قال راسكولنيكوف باحتقار :

— جائز جداً •

وتحرك رازوميشين •

وعاد بورفير بتروفتش يتكلم فقال :

— فإذا كان الأمر كذلك ، أفلا يمكن أن تكون قد قررت أنت نفسك ، فى أعقاب اخفاق شخصي ما ، أو للخلاص من الفقر ، أو أيضاً لتعجيل سير الانسانية الى أمام ، لا يمكن أن تكون قد قررت أنت نفسك أن تخطئ الحاجز ••• ف ••• فقتل مثلاً أو تسرق ؟ •••

قال بورفير بتروفتش هذا وغمز بعينه اليسرى وأخذ يضحك ضحكاً خفيفاً ، كما فعل منذ قليل •

فأجابه راسكولنيكوف بلهجة متكبرة متحدية :

— اذا كنت قد تخطيت الحاجز فلن أقول لك اننى تخطيته •

— ان أمراً واحداً يهمنى ، هو أن أحسن تأويل مقالاتك ، وأن أحسن ذلك من الناحية الأدبية وحدها •

قال راسكولنيكوف لنفسه : « هو ! يا للشرك القدر ! » •

وقال يجيب مخاطبه بخشونة :

– اسمح لي أن ألفت نظرك الى أنني لا أعد نفسي لا مثل محمد
ولا مثل نابوليون ••• ولا مثل أى شخص من هذا النوع ! ••• واذا أنني
لست واحداً من هؤلاء الأشخاص ، فأننى لا أستطيع أن أقدم اليك جواباً
مرضياً ، فأقول لك ما الذى يمكن أن أفعله •

قال بورفير بتروفتشى فجأة بألفة مخيفة :

– دعك من هذا الكلام ! أى واحد منا ، فى روسيا ، لا يعد نفسه
اليوم مثل نابوليون ؟

وكان فى نبرة صوته نفسها ما يدل على نية واضحة جداً •

ورشق زامبوتوف من ركنه هذا السؤال :

– ألا يمكن أن يكون واحد ممن يعدون أنفسهم مثل نابوليون
فى المستقبل هو الذى قتل آليونا ايفانوفنا فى الأسبوع الماضى ؟

صمت راسكولنيكوف وحدق الى بورفير بنظرة ثابتة قاسية • واكفهر
وجه رازوميخين • كان رازوميخين قد بدأ يشتبه منذ برهة • ونظر
حواليه غاضباً • وانقضت دقيقة فى صمت قائم • وتحرك راسكولنيكوف
يريد أن ينصرف •

قال بورفير بلمهجة رقيقة عذبة :

– أتنصرف ؟

ومدّ اليه يده بكثير من التجب والتودد • وتابع يقول له :

– سعيد جداً ، سعيد جداً بمعرفتك • أما عن مطالبتك برهنيك ،
فكن مطمئناً : يكفى أن تكتب عريضةً بالمعنى الذى أشرت به عليك •

نعم • بل ربما كان الأفضل من ذلك أيضاً أن تأتى الىّ ، فى يوم قريب
••• فى الغد مثلاً ••• سأكون بمكتبى حتماً فى نحو الساعة •••
الحادية عشرة • سرتب الأمر كله ، وسترثر قليلاً ••• فاذ أنك واحد
من أواخر من ذهبوا الى « هناك » ، فانك قد تستطيع أن تقول لنا شيئاً ما
(هذا ما أضاف يقوله وهو يصطنع كل الطيبة وكل البساطة) •

سأله راسكولنيكوف بلهجة خشنة :

— أتريد أن تستجوبنى رسمياً ، وفقاً للأصول ؟

— فيم أستجوبك على هذا النحو ؟ لا تدفعنى الى هذا أية ضرورة
حتى الآن • طبعاً ••• أنا لا أدع لأية فرصة تفلت منى ••• وقد تحدثت
الى جميع الذين أودعوا رهوناً لدى العجوز • حتى لقد استطعت أن
أحصل على بعض الدلائل • ولما كنت أنت آخر هؤلاء ••• ولكن بالمناسبة
(هتف يقول ذلك فجأة فى غمرة من الفرح) بالمناسبة ••• الآن تذكرت
••• ماذا أريد أن أقول ؟ ••• (هنا التفت يخاطب رازوميين) •••
نعم يا رازوميين ••• ان الفتى نيكولاشكا ذاك الذى صدّعت به رأسى
••• قد ثبت لى اليوم ••• على وجه اليقين (وهنا عاد يلتفت الى
راسكولنيكوف) أنه برىء ••• ولكن ما حيلتى ؟ لقد كان لا بد لى أيضاً
من ازعاج ميتكا ••• والآن اليك ما كنت أريد أن أسألك عنه : حين
صعدت السلم ، كانت الساعة بين السابعة والثامنة ، أليس كذلك ؟

أجاب راسكولنيكوف :

— نعم ، كانت الساعة قد تجاوزت السابعة •

وسرعان ما أدرك راسكولنيكوف ممتعضاً أنه كان فى وسعه أن
لا يذكر هذا •

— ألم تَرَ ، وأنت تصعد السلم ، بعد الساعة السابعة ، فى شقة كان

بابها مفتوحاً - هل تذكر ؟ - ألم ترَ عمالاً كانوا يعملون في تلك الشقة ، أو عاملاً منهم على الأقل ؟ هم دهانون كانوا يدهنون الشقة ، ألم تلاحظهم ؟ هذا أمر هام جداً ، هام جداً بالنسبة إليهم •
أجاب راسكولنيكوف يقول ببطء ، كأنه ينيش ذاكرته ، وهو يحاول بجهد مرهق أن يكتشف الفتح الذي ينصبه له مخاطبه ليتحاشى الوقوع فيه :

- دهانون ؟ لا ، لم أر دهانين • لا ، لم أرهم • ثم اتنى لا أذكر اتنى رأيت شقة كان بابها مفتوحاً • ولكننى فى مقابل ذلك (هو يشعر الآن بأنه تعجب الفتح وهو فرح بذلك) أذكر أن موظفاً كان ينتقل فى الطابق الثالث من الشقة التى تقع أمام شقة آليونا إيفانوفنا • اتنى أذكر هذا ، بل أذكره واضحاً كل الوضوح ••• كان هناك جنود يحملون أريكة ، فاضطرت أن التصق بالحائط • ولكننى لم أر دهانين ، لا ، لا أذكر اتنى رأيت دهانين • ويخيل إلى أنه لم يكن أى باب من الأبواب مفتوحاً • لا ، لم يكن هناك باب مفتوح ••• لم يكن هناك باب مفتوح •••

صاح رازومихين يقول فجأة كأنه تاب الى رشده أخيراً وفهم فى هذه اللحظة نفسها ، صاح يقول مخاطباً بورفير :

- ولكن ما هذا الذى تقوله ؟ أنت تعلم أن الدهانين كانوا يعملون يوم مقتل العجوز ، أما هو فقد ذهب الى العجوز قبل ذلك بيومين • فما هذا السؤال الذى تلقى عليه ؟

فنهتف بورفير قائلاً وهو يلطم جبينه :

- آ ••• نعم ••• اختلط على كل شىء • تبا لى • ان هذه القضية قد أفقدتنى صوابى •

والنفث يقول لراسكولنيكوف كأنما ليعتذر :

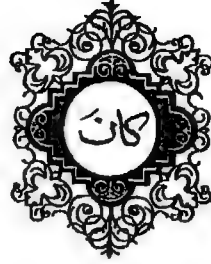
- انتهى من فرض اهتمامى بأن أعرف هل رأى أحدٌ أولئك
الدهانين بعد الساعة السابعة فى الشقة ، قد تخيلت أنك تستطيع أن تجيب
عن هذا السؤال ... نعم ، لقد اختلط على كل شئ . *

قال رازومихين غاضباً :

- يجب عليك أن تنتبه !

وقد قيلت هذه الكلمات الأخيرة حين وصلوا الى حجرة المدخل .
لقد شيعهما يورفير بتروفتش الى الباب بتودد كبير ولطف بالغ . فلما
صارا فى الشارع كان كل منهما مظلم النفس متجهم الوجه . وسارا
بضع خطوات لا ينطقان بكلمة واحدة . وتنفس راسكولنيكوف تنفساً
عميقاً ...

الفصل السادس



رازوميخين يردّد قائلاً في حيرة واضطراب
وهو يحاول أن يدحض حجج راسكولنيكوف
بكل ما أوتي من قوة :

— أنا لا أصدّق هذا ! لا أستطيع أن أصدّقه !
كانا قد اقتربا من عمارة باكاليف ، حيث تنتظرهما بولشيريا
الكسندروفنا ودونيا منذ مدة طويلة • وفي غمرة المناقشة الحامية ، كان
الفتى يتوقف في كل لحظة مضطرباً قلقاً ، على الأقل لأن هذه هي المرة
الأولى التي يتحدثان فيها صراحةً عن « ذلك الأمر » •
أجاب راسكولنيكوف وهو يتسم ابتسامة باردة جافة :

— لا تصدّق ! أنت على عادتك لم تلاحظ شيئاً ، أما أنا فقد كنت
أزن كل كلمة •

— أنت شكاك ريبّ ، لذلك كنت تزن كل كلمة • همّ •••
أوافقك على أن لهجة بورفير كانت غريبة بعض الغرابة ••• وأن ذلك
الوعد زامبوتوف خاصةً ••• انك على حق ••• لقد كان فيه شيء من ،
شيء من ••• ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

— سيفكر أثناء الليل !

— ولكن لا ، بالعكس ، بالعكس ! لو كانت تدور في ذهنيهما فكرة
كهذه الفكرة النبية ، لحاولا ، على العكس ، أن يخفياها بجميع الوسائل ،

لحاولا أن يكتماها ليفاجئاك بها فيما بعد ، أما ما فعلاه فقد كان ... كان
وقاحةً ، وقاحةً ...

— لو كانا يملكان وقائع ، أقصد وقائع حقيقية ، أو شبهات تقوم على
أى أساس من وقائع ، لحاولا أن يخفيا ما يدور فى ذهنيهما (ولقاما من
جهة أخرى بتفتيش مسكنى منذ مدة طويلة) • ولكنهما لا يملكان
وقائع ، لا يملكان أية واقعة • ليس هذا كله الا سراياً !... هذا كله
لا رأس له ولا ذنب !... هذا كله لا يقوم على شيء ولا يستند الى شيء ،
لذلك لا يعمدان الى طريقة المبالغته • لعله هو نفسه غاضب من أنه
لا يملك أية واقعة • لعل هذا هو السبب فى حنقه وغبطه • وربما كان
كذلك يبيّت نية خفية خبيثة • هذا رجل ذكى ، كما يبدو لى أنا على
الأقل ... لعله أراد تخويفى باظهار أنه يعرف أشياء ... يا صاحبي ،
الأمر هنا أمر سيكولوجيا شخصية • على كل حال ... فان جميع هذه
التفسيرات والتأويلات تثير اشمئزازى • هلاً تركنا هذا الحديث كله !

— ثم ان فى كلامه اهانة ، اهانة ! أنا أفهمك • ولكن ما دنا قد
بدأنا التحدث بصراحة (وانه لحسن جداً أننا وصلنا الى ذلك ، وأنا
معتبط بهذا أشد الاعتباط) ، فأحب أن أعترف لك دون لف أو دوران
أنتى قد لاحظت منذ مدة طويلة أن هذه الفكرة تدور فى ذهنيهما • ولكن
لا شك أنها لم تكن قد تجسدت بعد ، وأنها لم يكن لها الا وجود كامن •
على أن وجودها فى ذهنيهما حتى فى هذه الصورة أمر لا يطاق • كيف
يجرؤا ؟ أين ، فى أى جزء من نفسيهما استطاعت هذه الفكرة أن تجدد
لها عساً ؟ لبتك تعلم كم أحقننى هذا وكم أثار جنونى ! طالب فقير دمرته
أنواع البؤس وصنوف الهواجس والمخاوف • على وشك الاصابة بمرض
مصحوب بهذيان ... بل لعل المرض كان قد ألمّ به منذ ذلك الحين

(لاحظ هذا) ... شاب مفرط في الشك والحذر ، شديد الكبرياء شاعر بقيمته ، ظل مدفوناً في ركنه ستة أشهر لا يرى في أنثائها أحداً ... قد بليت ثيابه حتى أصبحت خرقاً رثة لا تستر ظهره ، وبلى حذاءه حتى اهترأ فكأنه حافي القدمين ... شاب هذا شأنه يجد نفسه واقفاً على حين فجأة أمام رجال من الشرطة تافهين يصبو عليه وقاحتهم ، ويطالبونه بأن يبادر الى سداد قيمة سند باطل ... ورائحة' الدهان الطرى تزكم أنفه ... والحرارة ثلاثون درجة في غرفة غاصة بالناس ، فلا يكاد يستطيع أن يتنفس ... وها هو ذا يسمع حديثاً عن مقتل امرأة كان قد رآها بالأمس ... وهو فوق ذلك خاوي المعدة ... أفعجب أن يفهم على هذا الشاب حينذاك ؟ كيف ينون كل تلك الافتراضات السخيفة على اغمائه ذاك ؟ شيطان يأخذهم ! ... اسمع يا روديا ! أنا أدرك أن هذا أمر يثير الغيظ . ولكنني لو كنت في مكانك لما زدت على أن أضحك منه ... لما زدت على أن أضحك عليهم ، أمام أنوفهم ، بل وأن أبصق في وجوههم ... أن أرمي وجوههم بسيول من البصاق ، وأن أكيل لهم صفعات يحسون بها احساساً قوياً ... ابصق عليهم ! أقول لك ابصق عليهم ! لا تخف ! ... اجعلهم يشعرون بالخزي والعار !

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : • تكلم فأحسن الكلام على كل

حال ! • •

ثم قال لرازوميشين بمرارة :

— أبصق عليهم ؟ ولكنني سأخضع في غد لاستجواب جديد • هل يجب على حقاً أن أصل الى حدّ تقديم شروح وتعليلات ، بينما أنا ساخط على نفسي منذ الآن لأنني أهنت نفسي اذ ارتقيت أن أكلم زامبوتوف بالأمس في الكاباريه ؟

- شيطان يأخذهم • سأذهب الى بورفير بنفسى • ولأصرفنّ معه
تصرف • قريب من أقربائه • ، صدّقنى • لا بد أن يفرغ جعبته • أما
زامبوتوف ...

قال راسكولنيكوف لنفسه : « أخيراً فهم » •
وصاح رازوميشين قائلاً وهو يمسكه من كتفه :

- انتظر ! انتظر ! لقد قلت حماقة من الحماقات • نعم ، فكّرت
فى الأمر ، فأيقنتُ أنك قلت حماقة من الحماقات • ما هذا الذى تذكره
عن فنج نصب لك ؟ أين الفنج فى هذا ؟ أنت تزعم أن مسألة العمال هذه
فنج • ولكن فكّر قليلاً : لو كنت قد فعلت « ذلك الأمر » ، أفكنت
تستسلم فتذكر أن الشقة كانت بُدّهن ... وأنك فوق ذلك قد رأيت
العمال ؟ بالعكس • ما كنت لتذكر أنك رأيت عمالاً ، حتى ولو كنت
قد رأيتهم • من ذا الذى يشهد على نفسه ؟

أجاب راسكولنيكوف يقول على مضض ، مشمئزاً اشمئزاً
واضحاً :

- لو كنت قد فعلت « ذلك الأمر » ، لذكرت حتماً أتنى رأيت
العمال والشقة •

- ولكن لماذا يشهد المرء على نفسه ؟

- لأنه ما من أحد غير الفلاحين السدّج أو الأغرار الذين ليس
لهم خبرة ينكر كل شيء على الإطلاق حين يُستجوب • أما الانسان الذى
يملك ولو أقل قدر من الذكاء والخبرة ، فانه لا يفوته أبداً ، فى حدود
الامكان ، أن يعترف بالوقائع الخارجيّة التى لا سبيل الى انكارها ، وانما
هو يحاول أن يؤولها تأويلاً آخر ، أن يرتبها على النحو الذى يريد ،
أن يضمنى عليها دلالة غير متوقّعة ، فاذا هى تفسّر تفسيراً جديداً وترى

في ضوء جديد • ولقد كان بورفير يأمل أن أجيب قطعاً بهذه الطريقة ،
أى أن أذكر له أنتى رأيت العمال ، من باب اضعفاء مزيد من مظهر
الصدق على أقوالى ، ثم أضيف الى ذلك تفسيراً ما •

— ولكن لو فعلت ذلك لأجابك فوراً بأنه لم يكن هناك عمال قبل
مقتل المجوز بيومين ، فلا بد اذن أنك كنت هنالك يوم مقتل المجوز بعد
الساعة السابعة ... ولضيقك هذا الأمر التفصيلي !•

— ذلك بعينه هو ما كان يعولّ عليه ويأمل فيه • كان يأمل أن
يتسع وقتى للتفكير ، فاذا أنا أسارع الى تقديم الجواب الذى يضى على
أقوالى مظهر الصدق ، ناسياً أن العمال لم يكونوا هناك قبل وقوع الجريمة
بيومين •

— وكيف تسى هذا ؟

— لا أسهل من نسيانه ! وفى مثل هذه التفاصيل التافهة انما يرتبك
أمكر الناس بأكبر سهولة • فكلما كان مكر المرء أكبر كانت الأمور
الأبسط هى التى توقعه فى الفنج • ليس بورفير غيباً الى الحد الذى
تصوره •

— هو وغد كبير على كل حال !

لم يستطع راسكولنيكوف أن يمتنع عن التبسم • ولكنه فى الوقت
نفسه قد استغرب هذا التجمل وهذا التلذذ اللذين سيطرا عليه وهو يقدم
هذا الشرح ألم يكن قد أجرى ذلك الحديث كله مشتمزاً ، مكرهاً ،
مستجيباً لدواعى الحساب وحده ؟ قال لنفسه : « لا شك أن بعض نقاط
هذه القضية تجد هوى فى نفسى ! » •

ولكنه فى تلك الدقيقة نفسها بدا عليه القلق فجأة ، كأن فكرة غير

متوقعة ، فكرة تبعث على الخوف قد ساورته على حين بفتة • وازداد قلقه • وكانا قد وصلا الى باب عمارة باكالاييف •

قال راسكولنيكوف فجأة :

– ادخل وحدك ، وسأرجع حالاً •

– ولكن الى أين تذهب ؟ لقد وصلنا !

– يجب على أن ••• يجب على أن ••• هناك عمل ينبغي أن

أقوم به • سأعود بعد نصف ساعة • قل لهما هذا •

– لك ما تشاء ، ولكنني آت معك •

فهتف راسكولنيكوف يقول بحق يبلغ من المرارة والكرب أن

رازوميين شعر باضطراب وحيرة وارتباك :

– أأنت أيضاً تريد اذن أن تعذبني ؟

وظل رازوميين بعض الوقت واقفاً على درجات المدخل ، مظلم

الهيئة ، ينظر الى راسكولنيكوف الذي كان يمضي بخطى مديدة في اتجاه

الزقاق المؤدى الى بيته • وأخيراً كزّ أسنانه ، وشنّج قبضته ، وحلف

ليعصرن بورفير في ذلك اليوم نفسه ؛ وصعد يهديء روع بولشيريا

الكسندروفنا التي كانت قلقة من تأخرهما الطويل منذ ذلك الحين •

وصل راسكولنيكوف أمام بيته مبتلئ الصدين بالعرق ، لاهثاً

يتنفس تنفساً شاقاً • وصعد السلم مسرعاً ودخل غرفته التي لم يكن قد

أغلق بابها ، وأسرع يوصد عليه من الداخل بالكلاية • ثم هرع ، وقد

جنّ جنونه رعباً وذعراً ، أسرع نحو الركن الذي كان فيه الثقب الذي

يخفيه ورق الجدار ، والذي كان قد خبأ فيه الأشياء المسروقة في ذلك

اليوم • دسّ يده في الثقب ، وظل ينشبه بكثير من البناية خلال عدة

دقائق ، سابراً جميع الشقوق وجميع ثنيات الورق • فلما لم يعثر على

شئ نهض فتنفس تنفساً عميقاً • لقد تخيل منذ قليل ، حين وصل مع رفيقه الى عمارة باكالاييف ، تخيل فجأة أن من الممكن أن يكون أحد الأشياء التي أودعها في هذا الثقب ، كسلسلة صغيرة أو زرّ كم أو حتى الورقة التي لُفّت بها هذه الأشياء وعليها كتابة بخط العجوز ، أن يكون أحد هذه الأشياء قد اندس في شق من الشقوق على نحو من الأنحاء ، فإذا هو يظهر بعد ذلك قرينة قاطعة أو دليلاً ثابتاً لم يكن متوقفاً ولا يمكن انكاره •

لبث راسكولنيكوف واقفاً هنالك كالشدوه ، ثم اذا بابتسامة غريبة ذليلة تلم بشفتيه وهو لا يكاد يشعر بها • وأخيراً تناول قبعة وخرج من الغرفة صامتاً • كانت أفكاره مشوشة مضطربة • ومرّ تحت باب المدخل الكبير شارد الفكر حالماً •

صاح صوت ضخم قاتلاً :

— هذا هو !

فرفع راسكولنيكوف رأسه •

كان البواب واقفاً على عتبة حجرته ، يوميء الى راسكولنيكوف لرجل قصير القامة يبدو عليه أنه بائع صغير ، يرتدى فوق صدرته معطفاً أشبه بثوب من ثياب المنزل ، اذا رآه الرائي من بعيد ظنه امرأة ؛ وعلى رأسه قبعة متسخة ، ورأسه مائل على صدره ؛ ويدل وجهه الرخو المتغضن على أنه في نحو الخمسين من عمره على أقل تقدير ، وتعبّر عيناه الصغيرتان الغائرتان في حجّاجيهما عن قسوة وتجهّم واستياء •

سأل راسكولنيكوف البواب وهو يقترب :

— ماذا هنالك ؟

فرشقه البائع الصغير بنظرة من تحت ، وحدّق اليه يتفحصه

باتتباء ، ثم ابتعد عن باب المدخل وسار فى الشارع دون تعجل ، ودون أن يقول كلمة واحدة •

هتف راسكولنيكوف يقول :

— ولكن ماذا هنالك ؟

فأجابه البواب :

— هو رجل سألنى هل يسكن فى هذه العمارة طالب • وقد ذكر اسمك ، وسأل كذلك عن الشخص الذى تقيم عنده • فلما نزلت أنت فى تلك اللحظة نفسها دلته عليك ، فاذا هو ينصرف ... على النحو الذى رأيت •

كان البواب مدهوشاً هو أيضاً ، لكن دهشته لم تكن قوية كثيراً • وقد فكر لحظة ، ثم استدار وعاد يدخل حجرتة •

هرع راسكولنيكوف يجرى فى آثار البائع الصغير ، فسرعان ما لمح سائراً فى الجهة الأخرى من الشارع ، بخطى متساوية بطيئة ، مطرقاً الى الأرض ، شارد الفكر • ولم يلبث راسكولنيكوف أن لحق به ، ولكنه اكتفى فى أول الأمر بأن يسير وراءه • ثم أدركه أخيراً ، فألقى على وجهه نظرة مواربة • فلاحظه الرجل فوراً ، فألقى عليه نظرة سريعة لكنه عاد يخفض عينيه • وسار الرجلان على هذا النحو جنباً الى جنب مدة دقيقة دون أن يقول أحد منهما شيئاً •

وأخيراً قال راسكولنيكوف بصوت أجش :

— سألت عنى ... البواب ...

فلم يجبه الرجل ، حتى انه لم يرفع اليه بصره • وساد صمت

جديد •

عاد راسكولنيكوف يقول بصوت مختق ، فلا تخرج الألفاظ من صدره الا بعناء كبير :

– انك قد جئت تسأل عني +++ وهأنت ذا نصمت الآن
فما معنى هذا ؟

فرفع الرجل عينيه في هذه المرة ، وحدّق الى راسكولنيكوف بنظرة قاتمة مشثومة ، وقال له بصوت خافت لكنه واضح متميز :
– قاتل !

كان راسكولنيكوف يسير الى جانبه • فلما سمع منه هذه الكلمة ، ضعفت ساقاه ضعفاً رهيباً ، وسرت في ظهره رعدة باردة ، وتوقف قلبه عن الحفكان لحظة ، كأنه قد انهار انهياراً كاملاً على حين فجأة • وسارا على هذا النحو مسافة مائة خطوة ، جنباً الى جنب ، في صمت مطلق • وكان الرجل لا ينظر اليه •

تمتم راسكولنيكوف يقول أخيراً بصوت لا يكاد يُسمع :
– ولكن ماذا تريد أن +++ من +++ من هو القاتل ؟
فقال الرجل بصوت فيه مزيد من الوضوح ، وفيه مزيد من الحزم أيضاً :

– القاتل « أنت » !

وبنوع من ابتسامة تعبّر عن كره وانتصار ، نظر الى راسكولنيكوف من جديد ، متفرساً في وجهه الشاحب وعينه المنطقتين •

وكانا قد وصلا الى مقترق ، فسار الرجل يسرةً ، وابتعد دون أن يلتفت • وظل راسكولنيكوف مسمراً في مكانه يتابعه بنظراته مدةً طويلة • حتى اذا قطع الرجل المجهول مسافة خمسين خطوة ، رآه

راسكولنيكوف الذى ما يزال جامداً فى مكانه ، رآه يلتفت وينظر اليه ،
مبتسماً ابتسامةً فيها برودة ، وانتصار ، وكره .

قفّل راسكولنيكوف راجعاً الى بيته ، يسير بخطى مترنحة ،
مصطكّ الساقين ، فى جسمه قشعريرة . فلما وصل الى غرفته خلع
قبعته فوضعها على المائدة ، ولبث واقفاً خلال عشر دقائق كاملة لا يستطيع
حراكاً . ثم استلقى على سريره مهدود القوى ، ومدّ ساقيه وذراعيه وهو
يئنّ أليماً شاكياً . وانطبقت أجفانه . وظل راقداً على هذه الحال قرابة
نصف ساعة .

لم يكن يفكر فى شيء . لا شيء الا بضع خطرات ، أو قل بضع
شذرات من خطرات كانت تتلاحق فى فكره فوضى بغير نظام ولا اتصال
ولا اتساق : وجوه أفراد كان قد رآهم فى ماضيات الأيام ، أثناء طفولته ،
وجوه صادفها مرة واحدة ثم لم يتذكرها فى أحواله العادية بعد ذلك
قط ؟ ناقوس كنيسة ف . . . ؟ بلياردو فى كاباريه وضابط يقف قرب هذا
البلياردو ؟ رائحة فى محل لبيع التبغ فى قبو ؟ سلّم خزانة من الحمارات ،
مظلم جداً ، مملوء بالقاذورات ، قد تآثرت على درجاته قشور بيض ،
بينما يترامى الى المكان رنين النواقيس فى يوم الأحد . . . وهذه الأشياء
تتلاحق سريعةً كأنما يحملها اعصار . ومنها أشياء ممتعة تشبث بها
راسكولنيكوف ويتسلق عليها ، ولكنها تغيب وتزول ؟ ويظل فى نفسه
شيء ما يثقل على قلبه ، ولكنه لا يسرف فى ايلامه . . . حتى لقد يحس
أحياناً بارتياح وهناءة . وثمة رعدة خفيفة لا تبارحه . وهذه أيضاً
لذيذة . . .

سمع راسكولنيكوف وقع أقدام متعجلة ، وسمع صوت رازوميخين ،
فأغمض عينيه متظاهراً بالنوم . فتح رازوميخين الباب ، ولبث على العتبة

متردداً لحظة • ثم دخل الغرفة بهدوء ورفق ، واقترب من السرير
محاذراً ، وسَمعت وشوشة نامتاسيا قائلة :

— لا تزعجه • لينم ما شاء أن ينم ! سيأكل فيما بعد •

ويجيئها رازوميخين :

— أنت على حق •

ويخرج رازوميخين ونامتاسيا بهدوء ، ويقلقان الباب •

انقضى على هذه الحال نصف ساعة • وفتح راسكولنيكوف عينيه ،
ثم تهالك على ظهره من جديد ، مصالباً يديه وراء رأسه • « من كان
ذلك الرجل ؟ ما هو ذلك الرجل الذى خرج من تحت الأرض ؟ أين
كان وماذا رأى ؟ لا ريب فى أنه رأى كل شيء • ولكن أين كان
يتوارى ؟ من أين كان يراقب ويرصد ؟ ولماذا لم يخرج من تحت
الأرض الا الآن ؟ كيف استطاع أن يرى ؟ هل من الممكن أن •• آه ••
كذلك كان يتساءل راسكولنيكوف ، ثم تابع تساؤلاته وقد اعترته
رعدة باردة سرت فى ظهره : « والعلبة التى وجدها يقولوا وراء الباب ؟
هل كان يمكن أن يتصور المرء شيئاً كهذا ؟ ••• قرائن قاطعة ؟ أدلة
ثابتة ؟ أيكفى اغفال شيء صغير كحبة رمل حتى يظهر دليل ضخم
كأهرام مصر ! ذبابة طارت ، فرأت الذبابة كل شيء ••• هل يتصور
أحد هذا ؟ » •

وباشمئزاز عميق أدرك راسكولنيكوف ضعفه ، أحسنّ وهن

جسمه •

قال يحدث نفسه وهو يتسهم ابتسامة مرة : « كان ينبغي لى أن
أنصور هذا ! كيف تجرأت ، وأنا أعرف نفسى ، وأنا أتبأ بقدرتى
وطاقتى ، كيف تجرأت فتناولت ساطوراً ولطخت يديّ بالدم ؟ كان

يجب علىّ أن أعرف هذا سلفاً ... ولقد كنت أعرفه سلفاً بالفعل ! ، ،
هكذا دمدم يقول وقد بلغ غاية الكرب واليأس .

وكانت تدور في رأسه أفكار تشكّله شللاً . قال يحدث نفسه :
« لا ، لا ، ان أولئك الرجال هم من طينة أخرى غير طينتي ! ان
«المسيطر» * الحقيقي ، الذى يجوز له كل شيء ، يقصف طولون بالدافع ،
ويقوم بمذبحة في باريس ، و « ينسى » جيشه بمصر ، و « ينفق » نصف
مليون من الرجال في حملة موسكو ، ثم يتملص من القضية في فلنا بجملته
تشمّل على تلاعب بالألفاظ ثم تقام له التماثيل بعد موته . كل شيء مباح
اذن له ! لا ، ان أولئك الرجال هم من طينة أخرى ؟ ليسوا من لحم بل
من برونز ، ،

وومضت في فكر راسكولنيكوف فكرة مفاجئة فكاد يضحك . قال
يحدث نفسه : « نابوليون ، أهرامات مصر ، واترلو ، ثم عجوز مراية
مهترئة هي أرملة موظف صغير ، تخفى تحت سريرها صندوقاً من جلد
أحمر ... كيف يمكن التقريب بين هذا وذاك ، كيف يمكن تشبيه هذا
بذاك ، كيف يستطيع انسان أن يبلغ هذا حتى ولو كان بورفير بترفش ؟
كيف يمكنهم أن يهضموا هذا ؟ ألا ان الجمال الفنى نفسه يرفض ذلك :
هل كان يمكن أن يندس نابوليون تحت سرير عجوز حقيرة ؟
يا للصغار ! ، ،

وكان راسكولنيكوف يحس في بعض اللحظات بأنه يهذى ، وكان
يندفع اندفاعات فيها حمى ! ...

قال يحدث نفسه بحمياً مسعورة : « ليست العجوز شيئاً ذا بال .
العجوز ليست الا خطأ . ولكن القضية ليست قضية العجوز . العجوز
ليست الا مرضاً . وقد أردت أن أقفز فوق الحاجز وأن أتخطاه بسرعة .

أنا لم أقتل كائنًا إنسانيًا ، وإنما قتلت مبدأً • ولكن لئن قتلت
المبدأ ، فأننى لم أستطع أن أخطئه ، بل بقيت فى الجهة التى كنت فيها •
كل ما استطعت أن أفعله هو أننى قتلت • حتى اننى لم أعرف كيف أقتل
... هو المبدأ ، نعم هو المبدأ ! لماذا كان هذا القبي رازوميخين يهاجم
الاشتراكيين منذ قليل ؟ هؤلاء أناس عاملون ، جادون ، يهتمون « بسعادة
البشر العامة الشاملة » • لا ، لا ، لقد وُهِبَت لى الحياة مرة واحدة الى
الأبد ، ولن أعرف حياة أخرى • أريد أن أحيا شخصياً ، والا فالأفضل
أن لا أحيا البتة • أى عيب فى هذا ؟ أنا لم أزد على أن رفضت أن أمرَّ
بألمٍ جائئة ، قابضاً على قروئى فى جيبي ، منتظراً لتحقيق السعادة العامة
الشاملة ! « لقد حملت حجرى الى المبنى الذى يُشَاد لتحقيق السعادة
العامة الشاملة ، ومن ذلك أستمَد طمأنينة القلب وسكينة النفس ! » •
ها ها ! لماذا نسيتمونى ؟ أنا ليس لى الا حياة واحدة ، وانى لأريد أن
أحياها ! آه ... ما أنا الا قملة محشوة بأفكار فنية • ذلك أنا • ولست
شيئاً آخر • (كذلك أضاف يقول فجأة وهو ينفجر فى ضحك كضحك
المجانين) • نعم ، أنا قملة فعلاً (هكذا تابع يقول بفرح خيىث) : أولاً
لأننى أفكر كما أفكر فى هذه اللحظة مستندلاً على أننى قملة ؛ وثانياً
لأننى لبثت شهراً بكامله أزعج العناية الالهية، وأشهداها على أننى لم أقرر
أن أفعل ما فعلت عن هوى منى بل فى سبيل غاية عظيمة وهدف كبير •
ها ها ها ، وثالثاً لأننى قررت أن أسلك الى فعلتى كل العدالة الممكنة ،
فراعت فى تنفيذها الوزن والقياس والحساب : ألم أختَر من بين جميع
قمل الكون قملةً هى أقل القمل جدوى ؟ وحين قتلها ، ألم أكن أنوى
أن لا آخذ منها الا ما كنت فى حاجة اليه لأخطو خطواتى الأولى (ثم
يذهب الباقي الى الدير تنفيذاً لوصيتها ، ها ها ها ؟) • نعم ، أنا قملة قطعاً
(هذا ما أضافه الى قوله وهو يصرف بأسنانه) ، بل لعلنى أحقر من

قملة ، وأبعت على الاتسمزاز من قملة مسحوقة ، لأنتى كنت أعلم
« سلفاً » ، كنت أتبأ سلفاً بأنتى بعد قتلها سأقول لنفسى هذا الكلام ! هل
فى العالم كله شىء يمكن أن يقارن بفضاعة كهذه الفظاعة ؟ يا للصغار !
يا للجن ! ألا انتى لأنهم أعمق الفهم ذلك النبى الممتطى صهوة جواده ،
المشهر سيفه ، القائل : الله يريد هذا ، فأطع واخضع ايها المخلوف
« المرتش » * ! لقد كان على حق ، كان على حق تماماً ، ذلك النبى ، الذى
صف المدافع فى عرض الشوارع وأمر باطلاق القذائف على الأبرياء .
والجناة على السواء ، ولم يرض حتى أن يشرح سلوكه وأن يسوِّغه .
أطع أيها المخلوق المرتجف ، وحذار أن ترغب فى أى شىء ، فليس هذا
شأنك أنت ! آه .. لن أغفر لهذه العجوز فى يوم من الأيام ، فى يوم من
الأيام ، بحال من الأحوال ! »

كان شعره مبتلاً بالعرق ، وكانت شفاته المختلجان مصوَّحتين ،
وكان بصره يحدِّق الى السَّقْف بنظرة ثابتة .

« أمى ، أختى ، لشد ما كنت أحبهما ! فلماذا صرت أكرههما الآن ؟
ذلك انتى أكرههما ، أكرههما جسيماً ، لا أطيق أن احتل وجودهما الى
جانبى ! » منذ قليل ، اقربت من أمى وقبَّلتها .. انتى أتذكر هذا ..
عائقها وتساءلت : ترى لو كانت تعلم .. ينبئ لى اذن أن أقولها ..
لو قلت لها لتخفت من عبء .. آه .. لا شك فى أنها مثلى (كذلك أضاف
يقول بجهد ، كأنه يقاوم الهذيان الذى يجتاحه) « أوه ! لشدَّ ما أكرهها
الآن ، تلك العجوز ! أعقد أنتى مستعد لأن أقتلها مرةً أخرى لو بُعثت
حية ! مسكينة الزابت ! لماذا وجدت هناك ؟ .. ومع ذلك لا تخطر
ببالى الا قليلاً ، فكأنتى لم أقتلها ! ما أغرب هذا ! الزابت ، صونيا !
يا للبتين المسكيتين ، المتواضعتين ، الوديعتين .. الزاخرة أعينهما رقةً
وعذوبة ! يا هذه المخلوقات العزيرة ، لماذا لا تبكين ؟ لماذا لا تشين ؟ انها

تعطى كل شيء ، وتنتظر اليك نظرة تفيض رقة وهدوءاً وسكينة !...
صونيا ! صونيا ! يا صونيا الوادعة المسالمة ! »
وأغشى على راسكولنيكوف .

واستغرب كيف أمكن أن لا يتذكر كيف وجد نفسه مرةً أخرى
فى الشارع • الوقت متأخر • الظلمات تتكاثف • البدر يسطع بضياء
ما ينفك يقوى • ولكن الجو خائق • أناس كثيرون يسرون فى الشوارع •
بعضهم يعودون الى بيوتهم منهكين ، وبعضهم يتزهون • وفى الهواء
راحة كلس وغبار ومياه مستتعة • وراسكولنيكوف يشى حزناً مهموماً .
وهو يتذكر أنه خرج على نية معينة محدّدة ؛ هو يعرف أن عليه أن
يتعجل القيام بأمر من الأمور ، ولكنه أصبح لا يدرى ما هو ذلك الأمر
على وجه الدقة • وها هو ذا يتوقف فجأة ، فىرى فى الجهة الأخرى من
الشارع ، على الرصيف ، رجلاً يومئ له بيده • أخذ يقطع الشارع
ليمضى اليه ، ولكن الرجل ابتعد فجأة كأن شيئاً لم يكن ، حتى دون أن
يلتفت • تساءل راسكولنيكوف وقد أخذ يلاحقه : « هل ناداني حقاً ؟ » .
ولكنه حين وقف على مسافة عشر خطوات منه لم يلبث أن تعرّفه
بغته فاستولى عليه رعب : انه ذلك البائع الصغير نفسه ، بمعطفه الذى
يشبه ثوباً من أثواب المنزل ، وبوجهه المتفضّن • تبعه راسكولنيكوف
من بعد ، خافق القلب • ودخل الاثنان فى شارع صغير • ما زال الرجل
لا يلتفت • تساءل راسكولنيكوف : « هل يعرف أنني أمشى ورائه ؟ »
عبر البائع الصغير مدخل عمارة من العمارات • اقترب راسكولنيكوف من
الباب بسرعة كبيرة ، ونظر : تُرى ألن ينظر اليه هذا الرجل ، ألن
يناديه ؟ وها هو ذا الرجل يلتفت على حين فجأة فعلاً ، حين صار فى
فناء المنزل ، فيومئ له بغته من جديد • ولج راسكولنيكوف مدخل
العمارة ، ولكن ما ان مرّ تحت العتبة حتى اختفى الرجل من الفناء •

لا يمكن الا أن يكون الرجل قد دخل السلم الأول الذى يقع يمينته •
اندفع راسكولنيكوف يلاحقه • وكانت ما تزال تُسمع ، فعلاً ، بعد
طابقين ، أصوات ' وقع أقدام ' تسير بخطى منتظمة • شئ غريب : ان
السلم لا يبدو لراسكولنيكوف مجهولاً • هذه نافذة الطابق الأرضى •
ان ضياء القمر ، الحزين السرى ، يتسلل من خلال الزجاج • وهذا هو
الطابق الأول • عجيب : انها الشقة التى كان يعمل فيها الدهّانون ! •••
كيف لم يتعرّف ذلك فوراً ؟ سكنت أصوات خطوات الرجل الذى كان
يتقدمه : « لقد توقف اذن ، أو اختبأ فى مكان ما ، وهذا هو الطابق
الثانى • هل يجب على راسكولنيكوف أن يصعد الى أعلى ؟ ان الصمت
رهيب جداً ! وظل راسكولنيكوف يصعد رغم ذلك • ان أصوات وقع
أقدامه هو نفسه ثقله ، ترعبه • رباه ! ما أحلك هذا الظلام ! لا شك
فى أن الرجل المجهول قد اختبأ فى مكان ما ، فى ركن ما • آه ••• ان
باب الشقة مفتوح على سعته كلها ! فكّر راسكولنيكوف لحظةً ، ثم دخل.
الدهليز مظلم خال ، والأثاث يبدو أنه نُقل • نفذ راسكولنيكوف الى
الصالون سائراً على رموس الأصابع فى رفق وهدوء : ان ضوء القمر
الساطع يغمر الغرفة • كل شئ فى الصالون ما يزال كما كان : الكراسى ،
المرآة ، الديوان الأصفر ، الصور فى أطرها • وهذا قمر ضخم ، أحمر
بلون النحاس ، مدور تماماً ، يُطل من النافذة رأساً • قال راسكولنيكوف
يحدث نفسه : « عن القمر انما يصدر هذا الصمت ••• لا شك فى أن
القمر يحاول الآن أن يفضح سرّاً من الأسرار ، أن يكشف لغزاً من
الأنغاز ! » • ظل راسكولنيكوف ساكناً جامداً ينتظر ، فكلما ازداد القمر
صمتاً ازداد خفقان قلبه شدة وعنفاً حتى أصبح يؤله • وما يزال الصمت
مخيّماً ! وفيجأة تنطلق قرقة جافة كقرقة غصن ينكسر ، ثم يصمت
كل شئ من جديد • وهذه ذبابة تستيقظ وتطير فتصدم الزجاج ، وتندندن

بصوت كأنه شكاة وأنين • وفى تلك اللحظة نفسها يميّز راسكولنيكوف ،
 فى الركن ، بين الخزانة الصغيرة والنافذة ، شيئاً يشبه معطف معطف امرأة ،
 يتدلى على الحائط • تساءل راسكولنيكوف : « لماذا يوجد معطف هنا ؟ لم
 يكن فى هذا المكان معطف من قبل ! » • واقترب سائراً بخطى بطيئة ،
 وحزر أن أحداً لا بد أنه يختبئ وراء هذا المعطف • وأزاح المعطف
 معاذراً ، فرأى كرسيّاً ، ورأى العجوز جالسة على الكرسي ، متكومة
 على نفسها ، خافضة رأسها بحيث لم يستطع أن يرى وجهها • لكنها هى
 العجوز ما فى ذلك ريب • لبث واقفاً الى جانبها لحظة • قال لنفسه : « انها
 خائفة » ثم أخرج الساطور من الابرزيم برفق وهدهد ، فهوى به على قمة
 جمجمة العجوز ، مرةً أولى ، فمرةً ثانية • ولكن الشيء الغريب أن
 العجوز لم تترنح تحت الضربات. لكأنها من خشب. خاف راسكولنيكوف ،
 ومال على العجوز يتفحصها من كعب • كل ما هنالك أن رأسها قد
 انخفض مزيداً من الانخفاض • انحنى راسكولنيكوف عندئذ انحناءً
 كاملاً حتى الأرض ، ونظر اليها من أخصم القدمين الى قمة الرأس •
 نظر اليها متجمداً من الرعب • كانت العجوز تضحك وهى جالسة على
 كرسيها ، تضحك ضحكاً كبيراً يهزّ جسمها كله ، ولكنه ضحك
 لا يكاد يدرك ، فهى تخفيه حتى لا يكاد يسمعه راسكولنيكوف •
 وبدا له فجأة أن باب غرفة النوم يشق ، وأن وراء الباب أيضاً
 أناساً يضحكون ويتهايمسون • استولى عليه الغضب • فأخذ يضرب
 العجوز على رأسها بكل ما يملك من قوة ، ولكن الضحك والتهامس
 الصادرين عن غرفة النوم يزدادان وضوحاً وقوة كلما هوى على رأس
 العجوز بضربة جديدة • والعجوز نفسها قد أصبح جسمها يهتز الآن كله
 من شدة الضحك • أراد راسكولنيكوف أن يهرب • ولكن الدهليز كان
 قد امتلأ بالناس • وكان الباب الذى يفضى الى السلم مفتوحاً على سعته

كلها • وكان السلمٌ ممتلئاً بالناس كذلك من أسفله الى أعلاه • جمهور كبير • حشد هائل • رؤوس ثم رؤوس • والجميع ينظرون اليه ، ولكنهم فى الوقت نفسه يختبئون ، ويتنظرون ، ويصمتون !... انقبض قلبه ، ورفضت ساقاه أن تتحركا ، فكأنهما قد أصبحت لهما جذور فى الأرض • أراد أن يصرخ • وأفاق من اغمائه •

استرد أنفاسه فى جهد وعناء • ولكن الشيء الغريب أنه تراءى له أنه ما يزال يحلم • كان باب غرفته ما يزال مفتوحاً على سعته كلها • وكان يقف على عتبة الباب رجل لا يعرفه راسكولنيكوف إطلاقاً ، رجل كان يتفرس فيه بالخاح •

ما كاد راسكولنيكوف يفتح عينيه تماماً حتى عاد يغمضهما فوراً • كان مستلقياً على ظهره لا يقوم بأية حركة • قال يسأل نفسه : « أهو الحلم ما يزال مستمراً أم لا ؟ » • وفتح جفنيه قليلاً ونظر : كان الرجل المجهول ما يزال واقفاً فى مكانه نفسه يحدّق اليه • ثم ها هو ذا يجتاز العتبة محاذراً ، ويفلق الباب وراءه اغلاقاً محكماً ، ويقرب من المائدة ، وينتظر دقيقة دون أن يحوّل بصره عن راسكولنيكوف ، ثم يجلس على الكرسي قرب الديوان هادئاً صامتاً •

وضع الرجل المجهول قبعته على الأرض الى جانبه ، ثم أسند يديه الى مقبض عصاه ، وألقى بذنقه على يديه • كان واضحاً أنه يتهاى لا انتظار طويل •

إذا صحَّ ما استطاع راسكولنيكوف أن يلاحظه من خلال أجفانه التى كانت أشبه بالغمضة ، فان هذا الرجل كان قد تجاوز الشباب ، وكان قوى البنية ، عريض المنكبين ، كثيف اللحية ، زاهى الشقرة حتى لتكاد تكون شقرته بياضاً ...

انقضت عشر دقائق • لم يكن الظلام قد هبط بعد ، ولكن المساء يقترب • ان صمتاً كاملاً يسود الغرفة • حتى السلم لا تصل منه أية ضجة • ليس يُسمع شيء الا دندنة ذبابة ضخمة كانت قد صدمت الزجاج أثناء طيرانها • فقد صبر راسكولنيكوف أخيراً ، فنهض فجأة وجلس على الديوان ، وقال يخاطب الزائر المجهول :

— هيه ••• تكلم ••• ماذا تريد ؟

فأجابه الزائر المجهول بلهجة غريبة عجبية ، وهو يطلق ضحكة هادئة :

— كنت أعلم أنك لست نائماً ، وأنتك تتظاهر بالنوم تظاهراً •
اسمح لي أن أعرفك بنفسى : آرКАДى ايفانوفتش سفدريجاييلوف •

حواش

الصفحة

- ٧ ★ « زقاق س ٠٠٠ » : هو زقاق ستولياري ييريشولوك ، أى « زقاق التجارين » ، القريب من « سوق العلف » ، حيث أقام دوستوفسكى من سنة ١٨٦٤ الى سنة ١٨٦٧ .
- ٧ ★ فى روسيا يسمى الطابق الأرضى من العمارة بالطابق الاول ، ويسمى الطابق الاول بالطابق الثانى ، وهكذا دواليك .
- ٩ ★ « سوق العلف » ، هو ميدان محاط بحانات وخمارات وفنادق مشبوهة . وقد جاء دوستوفسكى على ذكره فى كتابه « فى قبوى » (المجلد السادس من هذه الطبعة العربية) .
- ١٠ ★ « تسيرمان » : رجل ألماني كان يملك محلا لأزياء القبعات .
- ١٤ ★ « راسكولنيكوف » : اشتق المؤلف اسم راسكولنيكوف من الكلمة الروسية « راسكولنيك » ومعناها الانفصال ، ليشير بذلك الى انفصال بطل الرواية عن آراء المجتمع . وفى الصياغة الاولى لهذه الرواية ، أى الصياغة التى جعل دوستوفسكى عنوانها : « يوميات راسكولنيكوف » ، أطلق المؤلف على بطله اسم « فاسيا » . ولعله لاحظ بعد ذلك أن اسم « فاسيا » اللف وأرق من أن يطلق على هذا البطل فجعل اسمه ونسبته الى أبيه : « روديون رومانوفتش » ، وتلك تسمية غريبة توحى الى القارئ الروسى ، فيما يقال ، بما يتصف به طبع راسكولنيكوف من قسوة وعنف .
- ١٦ ★ « آليونا » تشويه شعبى لاسم ايلينا (هيلانة) .
- ٢٢ ★ « بوديا تشسكايا » : أى شارع القسس ، وهو أحد شوارع وسط مدينة سان بطرسبرج ، قرب «سوق العلف» .

الصفحة

- ٢٥ ★ وظيفة « المستشار » المتصودة هنا هي وظيفة موظف فى الدرجة التاسعة .
- ٣٠ ★ « بقاتها الصفرى » : هى بطاقة تحقيق الشخصية الخاصة بالموسمات .
- ٣٠ ★ « كل خبىء مآله الى ظهور » : اشارة الى النص الوارد فى انجيل متى (الاصحاح العاشر : ٢٦) : « ليس مكتوم لن يستعلن ، ولا خفى لن يعرف » .
- ٣٢ ★ « اننى أشبه الوحش كل الشبه » : اشارة الى الوحش الذى جاء ذكره فى رؤيا يوحنا .
- ٣٣ ★ « رقصة الشال » : كانت ماريا كونستانت ، زوجة دوستوفسكى الاولى ، تتباهى بأنها رقصت رقصة الشال فى حفلة تخرج « بمعهد استراخان » .
- ٣٣ ★ « نالت وساما ذهبيا » : فى المدارس الثانوية والمعاهد بروسيا كان نجباء التلاميذ ينالون عند حصولهم على شهادة البكالوريا وساما ذهبيا .
- ٣٧ ★ « ليويس » : ج . هـ . ليويس ، فيلسوف انجليزى كان أحد المعجبين بالفيلسوف الفرنسى أوجوست كونت ، وقد ألف كتابا بعنوان « فزيولوجية الحياة العامة » ظهر سنة ١٨٦٠ وراج رواجا كبيرا فى روسيا ، ولا سيما فى الاوساط الراديكالية .
- ٣٧ ★ « صونيا » ، « صونيتشكا » : تصغير اسم صونيا ، تحبها وتدلها .
- ٣٧ ★ « مستشار الدولة » : موظف من الدرجة الخامسة .
- ٣٨ ★ « جون السيدات » : نسيج صوفى خفيف .

- ٤٠ * « كابرناؤموف » : نسبة الى مدينة كفر ناحوم التي ورد ذكرها في الانجيل .
- ٤٤ * « زاخارتش » : تخفيف اسم زاخاروفتش ، والشعب يعتمد الى هذا التخفيف مستقنيا عن «فتش» بـ «تش» . ولسوف تقع في النص على راسكولنيكوف تارة باسم روديون رومانوفتش وتارة باسم روديون روماننش ، وكذلك سنقع على بروكوفتش وبروكوفوفتش اسما لشخص واحد ، وهكذا ذواليك .
- ٤٥ * « كلص الليل » : يستعمل مارميلادوف هنا التعبير الوارد في رسالة القديس بولس الاولى الى اهل تسالونيكي (الاصحاح الخامس ، ٢) .
- ٤٦ * « جسر مصر » : جسر مزين بزخارف مصرية على قناة فونتাকা ، غير بعيد عن « سوق العلف » .
- ٦٢ * « روديا » مصغر اسم روديون .
- ٦٣ * « دونيا » ، « دونيتشكا » : تصغير اسم آدفوتيا ، من باب المحبة والتدليل .
- ٦٤ * « سفيدريجايلوف » : اشتق المؤلف هذا الاسم من اسم سفيدريجايلو ، وهو دوق كبير من ليتوانيا في القرن الخامس عشر ، اشارة الى نبالة محتد هذه الشخصية من شخصيات روايته .
- ٦٦ * « باخوس » : اله الخمر عند قدماء الاغريق
- ٧٠ * « مستشار قضائي » : هو موظف من الدرجة السادسة .
- ٧٣ * كان مجلس الشيوخ يقوم بوظائف محكمة النقض
- ٧٧ * مائة كيلومتر تقريبا .

- ٨٢ * « بورقتين صغيرتين » ، أى بورقتين تقديرتين قيمة كل منهما روبل واحد .
- ٨٣ * « وسام القديسة حنة » : أرفع الأوسمة الروسية ، وله درجات ثلاث أعلاها الصليب الذي تزدان به العروة ، وهو المشار اليه هنا .
- ٨٤ * ان الحرب التي شنتها بروسيا والنمسا على الدنمارك سنة ١٨٦٤ لامتلاك دوقية شقلفسبيج هولشتاين قد أشارت سخط الرأى العام الاوروبى . وقد سبق أن أورد المؤلف ذكرها فى قصته « فى قبوى » .
- ٨٤ * كانت الصحف الروسية تتحلى كثيرا آنذاك عن سوء معاملة الزنوج فى أمريكا بسبب حرب الانفصال (١٨٦١ - ١٨٦٥) ؛ وكان معروفا أن البارونات الألمان فى مقاطعات البلطيق يسومون الليتونيين سوء العذاب فيهرب هؤلاء من أراضيهم .
- ١٠٢ * ان نهر نيفا الصغير يضم جزيرة فاسيلفسكى ، ويضم فى موقع أبعد من ذلك جزر كريستوفسكى وبتروفسكى وإيلاجين ، وغيرها . التى تغطيها حدائق وتملؤها فيلات .
- ١٠٥ * « ميكولكا » تصغير ميكولا (نيقولا) .
- ١٥٨ * « ميتكا » : تصغير دمترى ، ديمترى .
- ٢٠٨ * « رادتشيف » : كاتب من القرن الثامن عشر ، نشر سنة ١٨٧٠ كتابه الشهير « رحلة من سان بطرسبرج الى موسكو » ، وهو كتاب عاطفى ثورى ، تأثر بالأب رانيال أكثر مما تأثر بجان جاك روسو . وقد صادرت الرقابة الكتاب ، ونقى المؤلف الى سيبيريا حيث قضى ست سنين .

- ٢٠٩ ★ «جسر نيقولا» : هو الجسر الذى يوصل من جزيرة فاسيلفسكى الى المدينة ، قرب « قصر الشتاء » .
- ٢١٠ ★ هى كاتدرائية سان اسحاق الكبرى ، الواقعة فى وسط المدينة .
- ٢١١ ★ تقع الجامعة فى أول جزيرة فاسيلفسكى .
- ٢١٨ ★ « باشنكا » و « باشا » : تصغير اسم باراسكييفا ، براسكوفيا ، تحببا وتديلا ؛ وبراسكوفيا هذه هى صاحبة البيت الذى يسكن فيه راسكولنيكوف .
- ٢٣٧ ★ كان اللورد بالمستون قد مات منذ مدة قصيرة سنة ١٨٦٥ ، وقد سمي باسمه معطف ذو شكل خاص ، كما يوجد معطف ذو شكل آخر سمي باسم لورد راجلان .
- ٢٣٧ ★ الولايات المتحدة الامريكية تعنى هنا السراويل (البنطلون) ، وهذا قائم على لعب بالتجانس اللفظى بين كلمة « شتاتى » الروسية ومعناها الدولة أو الولاية ، وبين كلمة « شتاتى » ومعناها السراويل .
- ٢٣٩ ★ « شارمر » خياط على الموضة ببطرسبرج « مورد صاحب الجلالة الامبراطورية » .
- ٢٤٣ ★ «قصر الكريستال» : حانة أطلق عليها دوستويفسكى اسم قصر الكريستال من باب التهكم ، تشبيها لها « بقصر الكريستال » الذى رآه فى لندن وتحدث عنه فى «ذكريات شتاء عن مشاعر صيف» (راجع المجلد السادس من هذه الطبعة العربية) .
- ٢٤٤ ★ « مدرسة القانون الامبراطورية » : هى مدرسة ذات امتيازات أنشئت سنة ١٨٣٥ وتخرج منها قانونيون متنورون مثل البارون آ. فرانجل ، صديق دوستويفسكى . وقد تخرج من هذه المدرسة المؤلفان الموسيقيان ف. سبروف و ب. تشايكوفسكى؛

كما تخرج بوشكين من مدرسة ثانوية مماثلة هي مدرسة تساركويه سيلو .

٢٥١ * « حى الرمال » (بسكى) : حى وضع فى الجزء الشرقى من مدينة سان بطرسبرج .

٢٥١ * « أهل كولومنا » : ان كولومنا مدينة صغيرة تقع فى الجنوب الشرقى من موسكو غير بعيد من زاراييسك ، الفلاحون الذين جاءوا يسكنون العاصمة يتجمعون فى أحياء تختلف باختلاف أقاليمهم التى وفدوا منها .

٢٧٢ * المقصود هنا هو الاصلاحات الكبرى التى تمت بين سنة ١٨٦١ وسنة ١٨٦٤ ، أى الغاء القنانة ، والاصلاح القضائى والجزائى ، وادخال نظام « الحكم الذاتى » ، الخ .

٢٧٤ * ان لوجين يعرض هنا عرضا عاميا نظرية « الانانية العاقلة » ، تلك النظرية المبسطة فى كتاب تشيرنيشفسكى : « ما العمل؟ »

٢٧٨ * « هنا ، طالب سابق يهاجم عربية بريد . » : يشير دوستويفسكى الى هذه الواقعة فى رسالة بعث بها الى كاتكوف فى شهر ايلول (سبتمبر) ١٨٦٥ .

٢٧٨ * « ٠٠٠ أستاذ من أساتذة التاريخ العام » : نظر القضاء فى هذه القضية وفصل فيها فى شهر أيار (مايو) ١٨٦٥ .

٢٩٢ * لا شك فى أن هذه التأملات التى تمر بذهن رجل محكوم عليه بالاعدام انما احتفظ بها دوستويفسكى من الدقائق التى عاشها قرب المقصلة فى ٢٢ كانون الاول (ديسمبر) ١٨٤٩ .

٢٩٤ * كان رجل اسمه ايتسلر ، ولعله ألماني الأصل ، قد افتتح فى ضواحي بطرسبرج حانة على الطراز الريفى فكان ينشر اعلانات كثيرة عنها فى الجرائد . أما الاعلانات التى يقرأ راسكولينكوف

عناوينها « ماسيمو - بارتولا - الأزيكيان » فهي عن رجل أمريكي اسمه موريس كان يعرض في صيف ١٨٦٥ بمدينة سان بطرسبرج « آخر شخصين من أزيكيي المكسيك » ، أحدهما بنت اسمها بارتولا ، والثاني صبي اسمه ماسيمو . وكان الرجل الأمريكي ينشر إعلانات في الصحف كل يوم عن هذا العرض لاجتذاب المشاهدين .

وأما « حريق في ٠٠٠ وحريق في ٠٠٠ وحريق آخر في ٠٠٠ » ، فهي أنباء حرائق كثيرة شبت بمدينة سان بطرسبرج في ذلك الصيف نفسه من عام ١٨٦٥ ؛ لذلك كتبت جريدة «الصوت» في عددها ١٦٦ تقول : « جميع الصحف ملأى بوصف حرائق خطيرة كثيرا أو قليلا » .

٣٠٦ * « - أرايت ؟ أوراق حمراء وأوراق زرقاء ! » : الأوراق المالية الحمراء هي أوراق العشرة روبلات ، أما الزرقاء فهي أوراق الخمسة روبلات .

٣٠٦ * « كفى حديثا » : وردت بالفرنسية في الأصل ، وهي الجملة التي قالها فوتران في رواية بالزاك « الأب جوريو » .

٣١١ * « جسر س ٠٠٠ » : هو جسر « الصعود » على قناة كاترين .

٣١٦ * « بيتر » : اختصار شعبي لاسم مدينة بطرسبرج .

٣٣٠ * « بوليا » و « بولينكا » : تصغير اسم أبوليناريا .

٣٣٤ * « ليديا » و « ليدوتشكا » : تصغير اسم ليديا .

٣٧٨ * كان عازف الكمان روبنشتاين (١٨٢٩ - ١٨٩٤) عندئذ في قمة مجده .

٣٩٧ * « ان تلك الملكة ٠٠٠ » : يفكر الكاتب هنا في ساري انطوانيت وهي في الهيكل .

- ٤٢٧ ★ « مقبرة سان متروفيان » : مقبرة فقيرة تقع فى جنوب العاصمة،
بعد محطات القطار .
- ٤٦١ ★ الاشارة هنا الى اشتراكية شارل فورييه الخيالية .
- ٤٦٢ ★ ان ناقوس كنيسة القديس يوحنا الكبير جزء من الكرملين
بموسكو ، وهو أعلى ناقوس فى روسيا .
- ٤٩١ ★ المقصود طبعا هو نابوليون بوناپرت الذى قصف طولون بالمدافع
فعلا سنة ١٧٩٣ ، ورمى الملكيين بالرصاص بباريز فى شهر
تشرين الاول (اكتوبر) سنة ١٧٩٥ ، وترك جيشه بمصر سنة
١٧٩٩ ، ويقال انه بعد فقدته « الجيش الكبير » قال فى فلنا
سنة ١٨١٢ : « ليس بين الرائع والمضحك الا خطوة واحدة .
فلتفصل الاجيال القادمة فى هذا » .
- ٤٩٢ ★ تعبير للاشتراكي فكتور كونسيديران نجده فى كتابه الذى
عنوانه « قدر الاشتراكية » (١٨٣٨) .
- ٤٩٣ ★ اشارة الى بيت من الشعر فى قصيدة بوشكين « محاكاة القرآن » .

فهرس

الصفحة

الجزء الأول

٧	الفصل الأول ..
٢٣	الفصل الثاني ..
٥٦	الفصل الثالث ..
٧٩	الفصل الرابع ..
١٠٠	الفصل الخامس ..
١٢٠	الفصل السادس ..
١٤١	الفصل السابع ..

الجزء الثاني

١٦٥	الفصل الأول ..
١٩٧	الفصل الثاني ..
٢١٦	الفصل الثالث ..

الصفحة

٢٤١	الفصل الرابع
٢٦٢	الفصل الخامس
٢٨٥	الفصل السادس
٣٢٣	الفصل السابع

الجزء الثالث

٣٥٧	الفصل الأول
٣٨٠	الفصل الثاني
٤٠٠	الفصل الثالث
٤٢٥	الفصل الرابع
٤٤٦	الفصل الخامس
٤٨٠	الفصل السادس
٤٩٩	حواش

الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقراء	الجريمة والعقاب - ١.
المثل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢.
<u>المجلد الشافيع</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيوتشكا نوزفانوفا	الأبله - ١.
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بروخارتشين	الأبله - ٢.
الجارا	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهرج	الشياطين - ١.
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
البطل الصغير	الشياطين - ٢.
قصة في سبع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	الرامق - ١.
زوجة آخر، ورجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	الرامق - ٢.
قرية ستيبان تشيكوفوفوسكانها	قصص
حلم العم	<u>المجلد السادس عشر</u>
<u>المجلد الرابع</u>	الأخوة كارامازوف - ١.
مذلولون مهانون	<u>المجلد السابع عشر</u>
<u>المجلد الخامس</u>	الأخوة كارامازوف - ٢.
ذكريات من منزل الأموات	<u>المجلد الثامن عشر</u>
<u>المجلد السادس</u>	الأخوة كارامازوف - ٢.
في قايوي	
قصة اليمة	
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	
التمساح	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأبدي	

دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين الميائين" فإذا عالج مشكلات ماتنفك تزداد عمقا أخذ بعضهم يشتربه ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

ألكسندر في سرلوفيف